中國論文集
edition
cathay
band 42

Bernhard Führer

Vergessen und verloren

Die Geschichte der österreichischen Chinastudien

定遠
投筆
壬辰仲夏
倣天篤山人筆法
於宜雅室
俞予明

projekt verlag

edition cathay
Herausgegeben
von
Christina Neder und Ines-Susanne Schilling
begründet von Helmut Martin †
Band 42

Bernhard Führer

Vergessen und verloren

Die Geschichte der österreichischen Chinastudien

projekt verlag

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Führer, Bernhard:
Vergessen und verloren : die Geschichte der österreichischen Chinastudien / Bernhard Führer. - Bochum : Projekt-Verl., 2001
(Edition Cathay ; Bd. 42)
ISBN 3-89733-017-2

Gedruckt mit Unterstützung des Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien)

Bernhard Führer (geb. 1960) ist Lecturer in Classical Chinese Philosophy and Language an der School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.

ISSN 0946-2325
ISBN 3-89733-017-2
projekt verlag, Bochum 2001
Postfach 10 19 07
44719 Bochum
Tel.: 0234/3 25 15 70
Fax: 0234/3 25 15 71
e-mail: Lektorat@projektverlag.de
Internet: www.projektverlag.de

© 2001 Bernhard Führer, London

Redaktionelle Bearbeitung: Ines-Susanne Schilling

Umschlaggestaltung unter Verwendung einer Reproduktion jener Inschrift auf der Teekanne von Paul Gautsch Freiherr von Frankenthurn, über die Franz Kühnert, Arthur von Rosthorn und Friedrich Hirth debattierten. Quelle: *Vienna Oriental Journal* 10 (1896), S. 36

Gedruckt auf 100% Recyclingpapier
Druck: Zeitdruck, Dortmund

for C.M.C.

Austria does not seem to take a high interest in Chinese studies notwithstanding the great efforts of her government to further her commercial relations with the Celestial Empire.

Henri Cordier (1892)

... soll darauf hinweisen, daß die deutsche Sinologie im Laufe ihrer Entwicklung sich gegenwärtig in der Periode des Spezialistentums befindet, einer nach außen nicht stark in Erscheinung tretenden Kleinarbeit. ... soll weiter dartun, wie schwer dem Fache seine Jugend gemacht, wie es aber danach über die Gefahren des letzten Jahrzehnts hinweggerettet wurde. Heute steht es auf einer Grundlage, die etwa Schlegels Forderungen in seinem Nachruf für Gabelentz (geschrieben 1894!) entspricht. – Für Österreich gilt diese Feststellung leider nicht.

Erich Haenisch (1930)

In Wien dient das China-Institut, das die größte chinesische Fachbibliothek Europas beherbergt, der Pflege chinesischen Wissens und chinesischer Kultur. Sein Begründer, Exz. v. Rosthorn, der heute leider verhindert ist, an unserer Feier teilzunehmen, hat in China einen klangvollen Namen.

Shen Zhité (1931)

La collection chinoise, après avoir fait partie du Département des Imprimés, avait été transportée dans le Département des Manuscripts quelques semaines avant ma visite. La salle où sont déposés les livres n'est pas accessible aux lecteurs; et, ce qui est plus grave, les catalogues eux-mêmes sont dans cette salle. Les livres ne peuvent être utilisés que dans une salle de lecture, mail il ne semble pas qu'il y ait beaucoup de lecteurs dans la collection chinoise.

Yves Hervouet (1957)

Inhaltsverzeichnis

Siglen- und Abkürzungsverzeichnis v

Vorwort 1

Vergessen, verloren und die kollektive Lebenslüge 5

Einleitung
Eine Standortbestimmung 13

Die Anfänge 23

Reisen, Kartographie und die Erschütterung eines Geschichtsbildes
Martin Martini (1614–1661),
Johann Grueber (1623–1680) u.a. 23
Mitarbeit an einer großen Tradition
Christian Herdtrich (1624–1684),
Xaver E. Friedel (1673–1743),
Florian Bahr (1706–1771) u.a. 35

Vom 19. Jahrhundert zum Nationalsozialismus 43

Die Entwicklung in Österreich 43
Eine kritische Bestandsaufnahme
Stephan Endlicher (1804–1849) 43
Unbelohnter Fleiß
August Pfizmaier (1808–1887) 59
Interdisziplinäre Ansätze vs. philologische Schwächen
Franz Kühnert (1852–1918) 73
Konfuzius und *Laozi*, *Shijing* und Li Bai in Prag
Rudolf Dvořák (1860–1920) 91
Vermittler chinesischer Standpunkte und Lehrer der Sinologie
Arthur v. Rosthorn (1862–1945) 97
Vom Reichstag zur Philosophie zum „Edeling"
Ernst V. Zenker (1865–?) 125
Mandjuristik und Sinologie
Leopold Woitsch (1868–1939) 133
Kunstgeschichte Asiens
Ernst Diez (1878–1961) 149
Bleibende Pflanzenbestimmungen
Heinrich v. Handel-Mazzetti (1882–1940) 153

Auswanderer und Emigranten 157
Vergeblicher Kreuzzug gegen das Establishment
Erwin v. Zach (1872–1942) 157
Eine Jagd nach Pflanzen und Schriften
Josef Rock (1884–1962) 189

Vom Nationalsozialismus bis 1972 199

Die Entwicklung in Österreich 199
... um wenigstens den Unterricht im Chinesischen sicherzustellen
Benno Greiser (1873–?), Theodor Bröring (1883–1960),
Vivian Pick (geb. 1915) u.a. 199
Einfühlung in eine Welt, in der alles anders ist
Anna v. Rottauscher (1892–1970) 213
Expeditionen zu Chinas Randvölkern
Hugo Bernatzik (1897–1953) 219
Licht und Erbauung aus den alten Schriften
Heimo Kremsmayer (1916–1992) 221

Emigranten und Auswanderer 227
Der Polyglott und die Nomaden
Otto Maenchen-Helfen (1894–1969) 227
Bibliothekswesen und klassische Textkritik
Gustav Haloun (1898–1951) 231
Namentlich wenig bekannt, doch vielfach nachgedruckt
Joseph Kalmer (1898–1959) 235
Folkloreforschung in China
Matthias Eder (1902–1980) 243
Von der Philologie zum Computer
Erwin Reifler (1903–1965) 245
Ein Professor für Sinologie, der nie einer war
Ernst Schwarz (geb. 1916) 267
Literarische Rhetorik, Sexualwissenschaft und Orientalistik
Friedrich A. Bischoff (geb. 1928) 277
Addenda
Etienne Balázs (1905–1963), Max Kaltenmark (geb. 1910),
Friedrich Weingartner (geb. 1918),
Erhard Rosner (geb. 1940) 285

Die Chinastudien in Österreich seit 1972 291

Das Institut für Sinologie der Universität Wien
Otto Ladstätter (geb. 1933), Erich Pilz (geb. 1941), Richard Trappl (geb. 1951) u.a. 291

Außeruniversitäre Chinawissenschaften 301
Das Ludwig Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung
Gerd Kaminski (geb. 1942) u.a. 301
Die Österreichische Akademie der Wissenschaften 307
Die Österreichische Nationalbibliothek 309
Die Diplomatische Akademie und Privatgelehrtentum 314

Dichter, Nachdichtungen und Dilettantenliteratur
Albert Ehrenstein (1886–1950), Franz Blei (1871–1942), Günter Eich (1907–1972) u.a. 317

Nachwort
„ ... nicht, was er von sich, sondern was er von der Welt begreift" 325

Appendix
Sinologie an der Universität Wien 329
Auswahlbibliographie 347
Index 363

Siglen- und Abkürzungsverzeichnis

AA	*Artibus Asiae*
AAS	*Asian and African Studies*
AM	*Asia Major*
ArOr	*Archiv Orientální*
BUA	*Bulletin de l'Université l'Aurore (Zhendan zazhi* 震旦雜誌*)*
BEFEO	*Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*
BJOAF	*Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*
BMFEA	*Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*
BUA	*Bulletin de l'Université l'Aurore*
CAJ	*Central Asiatic Journal*
CMC	Chinese Materials Center
CR	*The China Review. Notes and Queries on the Far East*
DLZ	*Deutsche Literaturzeitung*
Dph	*Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien / Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse*
DVCS	Deutsche Vereinigung für Chinastudien (Berlin)
DW	*Deutsche Wacht*
EACS	European Association of Chinese Studies / Association européenne d'études chinoises
EAZ	*Ethnographisch-Archäologische Zeitschrift*
FEQ	*Far Eastern Quarterly*
HHStA	Haus-, Hof und Staatsarchiv (Wien)
HJAS	*Harvard Journal of Asiatic Studies*
HOL	*Hefte für Ostasiatische Literatur*
Hs	Hörsaal
I.f.Vk.	Institut für Völkerkunde (der Universität Wien)
JA	*Journal Asiatique*
JAS	*Journal of Asian Studies*
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JCR	*Journal of Chinese Religions*
JPOS	*Journal of the Peking Oriental Society*
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*
JRAS/CB	*Journal of the Royal Asiatic Society, China Branch*
JRAS/NCB	*Journal of the Royal Asiatic Society, North China Branch*
JWCBRS	*Journal of the West China Border Research Society*

LBI/CSF	Ludwig Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung (Wien)
MDGNVO	*Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*
MGGW	*Mitteilungen der (k.k.) Geographischen Gesellschaft in Wien*
MIOF	*Mitteilungen des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (Ost)*
MS	*Monumenta Serica*
MSOS	*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin (Ostasiatische Studien)*
NOAG	*Nachrichten der (Deutschen) Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*
NRI	Needham Research Institute (Cambridge)
ÖAW	Österreichische Akademie der Wissenschaften [und ihre Vorgängerorganisationen] (Wien)
ÖCFI	Österreichisches Chinaforschungsinstitut (Wien)
ÖGCF	Österreichische Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur Volksrepublik China (Wien)
O.I.	Orientalisches Institut (der Universität Wien)
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek (Wien)
OE	*Oriens Extremus*
OLZ	*Orientalistische Literaturzeitung*
OR	*Ostasiatische Rundschau*
OZ	*Ostasiatische Zeitschrift*
SMC	Southern Materials Center
Smn	*Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien / Österreichischen Akademie der Wissenschaften, math-nat. Klasse*
SOAS	School of Oriental and African Studies (London)
Sph	*Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien / Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse*
TP	*T'oung Pao*
UP	University Press
UW	Universität Wien
VOJ	*Vienna Oriental Journal [Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, auch: WZKM]*
WBKKGA	*Wiener Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte Asiens*
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

Vorwort

> There is no problem which does not become increasingly complex and actively investigated, growing in scope and depth, endlessly opening up new vistas of work to be done.
> Fernand Braudel

Es mag wohl so sein, daß die Besinnung auf die Geschichte des eigenen Fachs oft eines konkreten Anstoßes bedarf. Dieser Beitrag zur Geschichte der Chinawissenschaften ist, wie so manche Darstellung einer nationalen oder auch der internationalen Entwickung der Chinawissenschaften, durch eine Konferenz angeregt worden. Gemeinsam mit anderen Vorträgen, die bei der von der Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS) vom 24. bis 26. Oktober 1997 an der Humboldt-Universität in Berlin unter dem Titel *Chinawissenschaften – Probleme und Perspektiven der deutschsprachigen Entwicklung* veranstalteten Konferenz gehalten wurden, liegt eine Kurzdarstellung der Entwicklung der Chinaforschung in Österreich im Sammelband zu dieser Konferenz vor.[1] Der Ausbau der dort gegebenen Übersichtsdarstellung der Entwicklung in Österreich wurde in Verbindung mit dem an der Sektion Sprache und Literatur der Ruhr-Universität Bochum durchgeführten Forschungsprojekt „Clavis Sinica" erarbeitet, das sich mit der Geschichte der deutschsprachigen Chinawissenschaften beschäftigte. Vor einigen Jahren hatte Helmut Martin diese Studie angeregt, ihre Entwicklung vom Aufsatz zur Monographie seither mit regem Interesse begleitet und mit zahlreichen Unterlagen und Materialien aus seinem Archiv unterstützt. Die hier vorliegende Endversion konnte er nicht mehr sehen.[2]

---

[1] Siehe Bernhard Führer, „Um eine Tafel und die nötige Anzahl Stühle zu bekommen ... Eine Übersichtsdarstellung der Chinastudien in Wien", in: Helmut Martin & Christiane Hammer (Hg.), *Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklungen – Geschichte, Personen, Perspektiven. Referate der 8. Jahrestagung 1997 der Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS)* (Hamburg: Institut für Asienkunde, 1999), S. 549-569. Da dieser Aufsatz einen früheren Wissensstand wiedergibt, sind bei Divergenzen zwischen dem Aufsatz und dieser Arbeit die hier gegebenen Angaben vorzuziehen. Als Kurzdarstellung siehe auch Bernhard Führer & Hanno Lecher, „Sinology in Austria", in: *Dutch, Belgian, Swiss and Austrian sinology* (EACS, [Survey, 6]) [erscheint in Kürze].

[2] Zu Helmut Martins tragischem Tod siehe Bernhard Fuehrer, „In memoriam Helmut Martin", in: *OE* 42/43 (1998/99), S. 1-6.

Diese Arbeit ist in London entstanden. Mein Dank gilt an dieser Stelle all jenen Kollegen, die diese mühevolle Spurensuche unterstützten. An erster Stelle möchte ich hier Walter Breindl (früher: Wien, jetzt: Taoyuan, Taiwan) danken. Er hat mir zahlreiche Publikationen und Unterlagen aus Wien beschafft, die in London nicht zugänglich waren. Abgesehen von den während einiger Kurzaufenthalte in Wien eingesehenen Schriften und Dokumenten arbeitete ich in erster Linie mit der Bibliothek der School of Oriental and African Studies (SOAS), des Needham Research Institutes (NRI), der British Library sowie den Bibliotheken der Universitäten Oxford und Cambridge. Insbesondere den Bibliothekaren Sue Small (Huang Ruiqin 黃瑞琴) und John Moffett bin ich diesbezüglich zu größtem Dank verpflichtet. Sie machten das Arbeiten mit der Bibliothek der SOAS und mit der East Asian History of Science Library des NRI zu einem wahren Vergnügen. Hanno Lecher (früher: Wien, jetzt: Heidelberg) hat ausgearbeitete Unterlagen und Informationen über die jüngsten Entwicklungen am Institut für Sinologie der Universität Wien zur Verfügung gestellt und freundlicherweise deren Übernahme hier gestattet. Erich Pilz (Wien) hat den Zugang zu älteren Unterlagen in Wien wesentlich erleichtert.

Darüberhinaus habe ich im Rahmen dieser Arbeit zahlreiche Kollegen um Rat gebeten. Mein besonderer Dank gilt an dieser Stelle Lutz Bieg (Köln) und Hartmut Walravens (Hamburg), deren großzügige biographische und bibliographische Hinweise diese Studie wesentlich bereicherten. Otto Ladstätter (Wien) hat mir seine Kenntnisse über österreichische Chinawissenschaftler und deren Werke zugänglich gemacht. Der Gedanken- und Informationsaustausch mit Martin Kern (früher: Seattle, dann: New York, jetzt: Princeton), insbesondere seine Hilfe bei der Beschaffung von Archivmaterial aus Seattle, fand in zahlreichen Aspekten dieser Arbeit seinen Niederschlag. Hermann Fuhrmann (Pfaffstätten) gelang es immer wieder, mich aus den schmalen Pfaden der Sinologie zu entführen. Basilia Fang (Wien) eröffnete mir tiefe Einblicke in die Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (ÖNB) und machte mich auf den noch nicht bearbeiteten und unkatalogisierten Nachlaß von Leopold Woitsch aufmerksam, den ich durch das freundliche Entgegenkommen von Ernst Gamillscheg, Direktor der Handschriften-, Autographen- und Nachlaß-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, einsehen konnte. Erich Reiter unterstützte meine Recherche im Archiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW). Gerd Kaminski hat mir Zugang zum Archiv des Ludwig Boltzmann-Instituts für China- und Südostasienforschung in Wien (LBI/CSF) ermöglicht. Weiters gilt mein Dank Marián Gálik (Bratislava), Elisabeth

Hsu (Cambridge), Georg Lehner (Mattersburg), Vladimír Liščák (Prag), Wolfgang Popp (Wien) und Erich A. Stöger (Laufen). Sie haben meine Recherche insbesondere zu jenen Themenbereichen unterstützt, in denen die Grenzen meiner Kenntnisse an den Tag traten. Nach einer kritischen Durchsicht einer frühen Version meiner Ausführungen habe ich von Lutz Bieg, Friedrich A. Bischoff (Wien), Hermann Fuhrmann, Georg Lehner, Thomas Kampen (früher: Lund, dann: Leeds, jetzt: Berlin), Helmut Martin (Bochum), Erich Pilz und Harro von Senger (Freiburg) zahlreiche Anregungen und Korrekturvorschläge erhalten. Ines-Susanne Schilling (Bochum) sei für eine weitere Durchsicht sowie die maschinelle Endredaktion des Typoskripts gedankt.

Nicht weil es an dieser Stelle üblich ist, sondern weil es mir ein inneres Bedürfnis ist, soll hier der Hinweis erscheinen, daß ich für den Inhalt sowie für die verbliebenen Fehler alleine verantwortlich zeichne.

Addendum: Eine Reihe verschiedener Versionen und kapitelweise Ausschnitte des hier nun vorliegenden Buches kursierten seit Jahren in interessierten Kreisen. Im Wesentlichen war die Arbeit an dem Buch bereits im Winter 1998 abgeschlossen, die bis dahin erarbeitete Fassung wurde dann später nur in einigen Punkten aktualisiert. *Nomen est omen* war seither eine Wendung, die in Gesprächen über das Schicksal des Buches mehrfach zu hören war. Daß es nun doch erscheinen kann, habe ich erster Linie der Geduld des Verlages und der beiden neuen Herausgeberinnen der *edition cathay* zu verdanken.

Mein Dank gilt hier auch der School of Oriental and African Studies (London) für deren großzügige materielle und ideelle Unterstützung dieses langjährigen Forschungsprojektes und der damit verbundenen Reisen. Die Drucklegung wurde durch einen Zuschuß des Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien) ermöglicht.

London, im Februar 2001

Vergessen, verloren und die kollektive Lebenslüge

Die Entwicklung der Sinologie aus der Orientalistik sowie die Etablierung dieses durch das relativ junge Hybridwort bezeichneten Faches, das auch heutzutage (allzuoft aus unberufenem Munde) noch als „Orchideenfach" bezeichnet wird, war eine schwierige und langwierige.[1] In der *universitas literarum* entwickelte sie sich aus anfänglich philologisch und sprachwissenschaftlich angelegten Studien zur wissenschaftlichen Beschäftigung mit allen Aspekten der chinesischen Kultur, deren Grundlage die solide Beherrschung der chinesischen Sprache(n) ist und bleibt.[2]

Nicht zuletzt durch die amerikanische Diskussion der 60er Jahre wurde auch die regionale Entwicklung der Sinologie bzw. der Chinawissenschaften in Europa nachhaltig beeinflußt. Die durchaus kontroversen Beiträge zum *Symposium on Chinese studies and the disciplines*, das am 22. März 1964 im Rahmen einer Jahrestagung der Association for Asian Studies (AAS) in Washington, D.C., abgehalten wurde, dokumentieren eine frühe Diskussion des Spannungsfeldes zwischen der traditionell textorientierten Sinologie und der Integration sozialwissenschaftlicher Methoden.[3]

---

[1] Siehe die zahlreichen Arbeiten von Herbert Franke zu Geschichte und Entwicklung des Fachs, wie sein „In search of China: Some general remarks on the history of European sinology", in: Ming Wilson & John Cayley (Hg.), *Europe studies China. Papers from an international conference on the history of European sinology* (London: Han-Shan Tang, 1995), S. 11-23, Ders., „Sinologie im 19. Jahrhundert", in: Otto Ladstätter & Sepp Linhart (Hg.), *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften* (Wien: ÖAW, 1990 [*Sph* 562 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 3]), S. 23-39. Siehe auch Wolfgang Bauer, „Orientalistik in Vergangenheit und Gegenwart, dargestellt am Beispiel der Sinologie", in: *ZDMG* 120.2 (1970), S. 213-228.

[2] An dieser Stelle soll keine Definition des Fachs und seiner Arbeitsgebiete angestrebt werden. Siehe hierzu jedoch die Gedanken über transsozietäre Forschung sowie die verschiedenen Ansätze im Spannungsfeld zwischen philologisch orientierter Sinologie und den „Methodenfächern", wie sie Bodo Wiethoff, *Grundzüge der neueren chinesischen Geschichte* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977), S. 49-78, bes. S. 50 zusammengestellt hat. Ich verwende den Begriff Sinologie sowohl im engeren (philologisch orientierten) als auch im weiteren (hier auch: Chinawissenschaften) Sinn.

[3] Siehe die in *JAS* 23.4 (1964) dokumentierte Diskussion und die in dieser Zeitschrift nachfolgenden Reaktionen. Zur Auffächerung der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Gesamtbereich der chinesischen Kultur siehe auch Herbert Franke, *Sinologie an deutschen Universitäten. Mit einem Anhang über die Mandschustudien* (Wiesbaden: Steiner, 1968), S. 46f, das auch als *Sinology at*

Ein Blick auf den Transfer denkgeschichtlicher und theoretischer Traditionen bezeugt den großen Einfluß emigrierter deutschsprachiger Sinologen und Chinawissenschaftler nach dem zweiten Weltkrieg auf die sich rasch entwickelnde und heute auf vielen Gebieten führende amerikanische Entwicklung. In Hinblick auf die Asienwissenschaften harrt die Frage nach dem Emigrationsverlust, den die Wissenschaftsemigration für die Forschung im NS Staat und danach bedeutete, bis heute einer gründlichen Untersuchung.

Die rapide Entwicklung und Spezialisierung, die die Chinastudien, wie auch die anderen orientalischen Disziplinen, seit dem zweiten Weltkrieg erfuhren, ermöglicht den Wissenschaftlern, die Probleme und Ergebnisse ihrer Forschungsgebiete regelmäßig in kleinerem Rahmen zu besprechen. Für fast alle Fachgebiete haben sich selbständige Kongresse, Vereinigungen und Fachzeitschriften herausgebildet, und es wird immer schwieriger, Übersicht zu behalten und die hochspezialisierten Publikationen und Diskussionsbeiträge zu rezipieren.[4]

Als ich vom damaligen Vorsitzenden der DVCS, Helmut Martin (1940-1999), eingeladen wurde, mich mit der Entwicklung der Chinawissenschaften in Österreich auseinanderzusetzen und eine entsprechende Übersichtsdarstellung zu geben, war mein anfängliches Interesse an dieser „Spurensuche" denkbar gering. Erste Bibliotheksrecherchen zeigten jedoch bald, daß neben den wenigen auch heute noch bedeutsamen und international rezipierten Werken eine beachtliche Anzahl von Publikationen „österreichischer" Chinawissenschaftler in Bibliotheken vor sich hinschlummern. Mit der zunehmenden Überbetonung englischsprachiger Publikationen teilen sie ihr Schicksal sowohl mit älteren als auch zeitgenössischen Publikationen in allen anderen europäischen Sprachen. Die Lektüre dieser oft genug mit zentimetertiefem Staub bedeckten und selbst in bedeutendsten Bibliotheken seit mehreren Jahrzehnten nicht mehr entlehnten Werke erweckte ein stetig wachsendes „archäologisches" Interesse an diesen Schriften und ihren Autoren.

Die einst diskutierten Themen sind teils heute noch Gegenstand der akademischen Diskussion, teils wurden sie auch durch außerwissenschaftliche Umstände obsolet. Die vorliegenden Schriften jedoch bieten einen lehrrei-

---

German universities. With a supplement on Manchu studies (Wiesbaden: Steiner, 1968) erschien.

[4] Nach Györgi Hazai, „Ein offener Brief an alle Kollegen in unseren Disziplinen", in: *CAJ* 4.2 (1996), S. 163-167, bes. S. 165.

chen Beitrag zu unserer Einbettung in die Historie im allgemeinen und die Geschichte der Paradigmen im besonderen sowie in die Entwicklung eines akademischen Faches. Selbst wenn der heutige Wissensstand manche der einstigen Ansichten verwirft, so fußt die heutige Forschung doch auf den Erkenntnissen und Irrtümern, teils auch auf den außergewöhnlichen Quellenmaterialien, die uns hinterlassen wurden. In einigen Fragestellungen wiederum mag sich mancher Leser an Fragen erinnert finden, um deren Beantwortung er, wie auch der Autor, während des Studiums und danach noch gerungen hat oder vielleicht auch immer noch ringt. Das Studium der Werke der Pioniere bewirkte auch eine zunehmende Achtung vor jenem Wissen, das den traditionell gebildeten europäischen Gelehrten auszeichnete und das sich in einigen wenigen zeitgenössischen älteren Kollegen noch erkennen läßt.

Sowohl aus wissenschaftsgeschichtlicher Perspektive als auch im Lichte der heute als Standardwerke angesehenen Publikationen gestaltet sich die Bewertung der Forschungsergebnisse unserer wissenschaftlichen Vorväter teils sehr schwierig. Leider bieten auch die der Rhetorik verpflichteten Würdigungen und Nachrufe aus den genretechnischen Gründen – *de mortuis nil nisi bene* – diesbezüglich recht wenig Hilfestellung. Zumal mancher Schulenstreit wie auch persönliche Animositäten u.a. via Buchbesprechungen ausgetragen wurden bzw. werden, ist auch die Aussagekraft von Rezensionen entsprechend zu relativieren. Soweit es möglich erschien, habe ich versucht, Einschätzungen der jeweiligen akademischen Verdienste aus der thematisch nachfolgenden Fachliteratur zu Rate zu ziehen und in meine Darstellung einzuarbeiten. Daß sich auch hier ein sehr kontroverses Bild ergeben kann, liegt in der Natur der Sache.

Das Streben, stets up-to-date zu sein, die neuesten Publikationen zu rezipieren, die eigene Forschung voranzutreiben, neueste wissenschaftstheoretische Trends zu verfolgen und last but not least durch die modernen Kommunikationsmittel am Puls der Zeit zu bleiben, verstellt allzuoft den Blick in die Geschichte des eigenen Faches. Im folgenden werden teils Beiträge diskutiert, die aus allerlei erdenklichen Ursachen von der Forschung völlig mißachtet wurden. In der Suche nach einem steten Voranschreiten unserer Kenntnis über China und unserer chinawissenschaftlichen Forschung wurde diese Schrift, wie der Titel bereits andeutet, wider das VERGESSEN verfaßt.

Die bändefüllenden, mehr oder minder eloquenten Verrenkungen, die bisweilen bei der Bestimmung des Begriffs „österreichische Literatur" vollzogen werden – insbesondere wenn danach getrachtet wird, den in spanisch-

jüdischer Abstammung im heutigen Bulgarien geborenen, 1938 nach London emigrierten und nicht mehr nach Österreich remigrierten Elias Canetti (1905–1994) als „österreichischen" Schriftsteller darzustellen –, weisen auf die simple Frage, ob es denn überhaupt eine eigenständige *österreichische* Chinaforschung gibt bzw. *wie* eigenständig eine regionale Entwicklung (dieses Fachs) denn überhaupt sein kann.[5]

Aus dem Blickwinkel der Verbindungen der einzelnen Wissenschaftler zu überregionalen Strömungen und des Netzes von Verflechtungen innerhalb der seit frühester Zeit durch einen starken internationalen Gedankenaustausch geprägten Chinaforschung läßt sich hier allerdings eine Scheinfrage erkennen.[6] Im konkreten Fall hat sich nie eine Schule herausgebildet, in der bloße Hypothesen zu Lehrsätzen mutiert wären; Schüler haben sich sehr früh von ihren Lehrern emanzipiert. Die Einzelbetrachtung kann also nur dann sinnvoll sein, wenn das Betrachtungsspektrum über den eigenen Tellerrand hinausgeht. Den Affiliationen einzelner Forscher zu Richtungen der internationalen Chinaforschung wird daher besondere Bedeutung beigemessen.

In den mit der Zeit der Monarchie befaßten Teilen beschäftigte ich mich auch mit den aus dem Gebiet der einstigen Monarchie stammenden Chinawissenschaftlern. Die Verweise auf entsprechende Abhandlungen über die jeweilige nationale Entwicklung sollen darauf hinweisen, daß die Beiträge dieser Forscher zu einer Entwicklung *in* Österreich nur im historischen Sinne verstanden werden.

Von besonderer Wichtigkeit erscheinen mir in dieser Darstellung jene Chinawissenschaftler, die durch politische Umstände zur Emigration gezwungen waren. Auch jene, die sich aus anderen Gründen entschlossen ha-

---

[5] Siehe hierzu z. B. Thomas Rothschild, „Österreichische Literatur", in: Klaus Briegleb & Sigrid Weigel (Hg.), *Gegenwartsliteratur seit 1968* (München: dtv, 1992 [Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart, 12]), bes. S. 667-672. Zur Diskussion der historischen Dimension (auch in Musik, Kunst und Literatur) des Begriffs Österreich siehe die ausführliche Diskussion in Richard G. Plaschka, Gerald Stourzh & Jan Paul Niederkorn (Hg.), *Was heißt Österreich? Inhalt und Umfang des Österreichbegriffs vom 10. Jahrhundert bis heute* (Wien: ÖAW, 1995).

[6] Politische Entwicklungen innerhalb Europas beeinträchtigten den Gedankenaustausch immer wieder und ließen zeitweise nationale über fachliche Aspekte dominieren; siehe dazu z.B. Erich Haenisch, „Bruno Schindler und die alte Asia Major", in: *OE* 12 (1965), S. 7-9, bes. S. 7. Der chinawissenschaftliche Diskurs konnte dennoch auf einem beachtlich überregionalen Niveau erhalten werden.

ben, ihre Heimat zu verlassen, sei es auch „nur", weil ihnen in Österreich keine angemessenen Studien- oder Arbeitsbedingungen geboten wurden, sollen hier gebührende Nennung finden.

Besonderes Augenmerk wird dabei jenen Forschern gewidmet, die in deutscher Sprache publizierten oder mit der Entwicklung der Chinawissenschaften in einem engeren Verhältnis standen.

Viele der „großen Söhne", von denen die österreichische Bundeshymne zu singen pflegt, haben die Naziherrschaft nicht überlebt, und kaum einer von den nicht Ermordeten kehrte zurück. Immer noch ist es viel zu wenigen Menschen in Österreich bekannt, welcher Glanzzeit damit ein Ende bereitet wurde und in welch tiefe – auf vielen Ebenen bis heute immer noch präsente – Geistesprovinz sich das Land dadurch fallen ließ.[7] Der in Nordmähren geborene und 1938 nach London emigrierte Sigmund Freud (1856–1939) in Psychologie und Medizin, der in Brünn geborene und 1938 nach Princeton emigrierte Kurt Gödel (1906–1978) in Mathematik und Logik und auch der aus Wien stammende und ab 1939 in Cambridge als Professor lehrende Ludwig Wittgenstein (1889–1951) in der Philosophie – um nur die Wichtigsten zu nennen – haben nicht nur Bedeutsames für ihr Fach geleistet, sondern darüber hinaus das Weltbild des 20. Jahrhunderts bestimmt.

Die Tatsache, daß die überwiegende Mehrzahl der Chinawissenschaftler, die Österreich verlassen hatten, später nicht mehr nach Österreich zurückkehrten, um dort in offiziellen Funktionen die lokale Chinawissenschaft voranzutreiben, sollte zum Nachdenken anregen. Diese Personen, ihre Werke und ihre Schicksale hier zu nennen, hat folgerichtig natürlich nicht den in der Alpenrepublik so vertrauten Zweck, „das nationale Ego mit unverdienten Federn zu schmücken".

Daß die Sinologie bzw. die Chinawissenschaften in diesem Kontext nur eine *quantité négligable* darstellen, ist evident. Mit aller gebotenen Klarheit soll hier aber festgehalten werden, daß nicht einem der aus Österreich stammenden Chinawissenschaftler ein wirklicher Anreiz zur Remigration geboten worden war. Welche Kapazitäten und Potentiale so für eine regere und

---

[7] Eine Darstellung der hier relevanten österreichischen Geistesgeschichte bieten William M. Johnston, *The Austrian mind. An intellectual and social history 1848–1938* (Berkeley: University of California, 1972) bzw. die mit zusätzlichen Anmerkungen und einer erweiterten Bibliographie versehene deutsche Ausgabe *Österreichische Kultur- und Geistesgeschichte. Gesellschaft und Ideen im Donauraum 1848–1938* (Wien [u.a.]: Böhlau, [1974] ^{3}1992 [Forschungen zur Geschichte des Donauraumes, 1]) sowie Ders., *Vienna, Vienna. The golden age 1815–1914* (New York: Potter, 1981).

positivere Entwicklung der Chinawissenschaften *in* Österreich und damit auch der gesamten deutschsprachigen Chinaforschung VERLOREN gegangen sind, sollte selbst dem oberflächlichsten Betrachter bewußt sein.

In diesem Sinne ist die hier vorgelegte Studie sowohl als eine Darstellung der Entwicklung der Chinastudien in Österreich als auch als eine Übersicht über jene aus Österreich stammenden Wissenschaftler angelegt, die auf die internationale Entwicklung, sei es durch ihre Publikationen oder durch ihre Lehrtätigkeit, teils maßgeblichen Einfluß hatten.[8]

---

[8] Als eine Voraussetzung für die Aufnahme in die folgende Darstellung gilt die Veröffentlichung von mindestens einer wissenschaftlichen Monographie. Walter Zeisberger (4.3.1914-20.10.1993) etwa, der nach Gerd Kaminski & Else Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen* (Wien [u.a.]: Europaverlag, 1980 [Berichte des LBI/CSF, 13]), S. 354, schon als Mittelschüler von Rosthorn als Student aufgenommen worden sein soll, hatte in Wien (1932-1936) Völkerkunde, Geschichte und Chinesisch studiert und emigrierte 1936 mit seiner jüdischen Mutter nach Peking. An der dortigen katholischen Furen Daxue 輔仁大學 (Furen-Universität) schloß er ein Studium der Völkerkunde mit dem Magister ab (1939) und unterrichtete dort das Fach bis 1949. Von 1950 bis 1987 lehrte er als Dozent und später als Professor an der Deutsch-Abteilung der Beijing Daxue 北京大學 (Universität Peking). Daneben hatte er in Peking zahlreiche deutschsprachige Studenten in ihren Studien unterstützt und beraten. Während der Kulturrevolution vermachte er seine Privatbibliothek – wohl auch um diese vor Übergriffen zu bewahren – der Berliner Humboldt-Universität. Von 1972 bis 1981 war er an der Erstellung des Standardwerkes *Deutsch-chinesisches Wörterbuch* (Shanghai: Shanghai Yiwen, 1983) beteiligt, im Jahr 1992 wurde er mit dem Goldenen Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich ausgezeichnet; siehe den konzisen Nachruf von Mechthild Leutner, "Walter Zeisberger †", in: *Newsletter Frauen und China* 6 (1994), S. 87. Zeisberger und auch Erich Buttenhauser, der nach Gründung des Wiener Instituts für Sinologie dort kurzfristig als Assistent tätig war und später in den diplomatischen Dienst überwechselte, sind jedoch nicht wissenschaftlich in Erscheinung getreten und können daher nur an dieser Stelle genannt werden. Insbesondere in Hinsicht auf ihre langjährige Lehrtätigkeit an Schlüsselpositionen und auf ihre Breitenwirkung in Österreich wurden jedoch vereinzelt auch Wissenschaftler aufgenommen, die diese Voraussetzung nicht erfüllen. Diese haben jedoch als Ausnahmen zu gelten. Ein anderer „Österreicher", der in diesem Buch nicht besprochen wird, ist der 1757 in Mailand geborene und 1819 in Paris verstorbene Joseph Hager. Zu seinem Werdegang und wissenschaftlichem Werk siehe Henri Cordier, „Les études chinoises sous la révolution et l'empire", in: *TP* 19 (1920), S. 59-103, bes. S. 68-74 und insbesondere Hartmut Walravens, *Antonio Montucci (1762–1829), Lektor der italienischen Sprache, Jurist und gelehrter Sinologe – Joseph Hager*

Die Entwicklung in Österreich sowie die mit den Emigranten und Auswanderern befaßten Kapitel werden im folgenden getrennt bearbeitet. Die Kapitel sind im Wesentlichen nach Geburtsdaten chronologisch angeordnet. Aus verschiedenen Gründen wurde die Chronologie jedoch nicht immer streng beibehalten. Neben dem Nationalsozialismus dient das Jahr 1972, in welchem die Sinologie in Österreich institutionell verankert wurde, als struktureller Einschnitt der folgenden Darstellung. Die mit der Entwicklung seit 1972 befaßten Teile sind als Institutionengeschichte angelegt.[9]

(1757–1819), Orientalist und Chinakundiger. Zwei Biobibliographien (Berlin: Bell, 1992 [1993] [Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu, 42]).

[9] Technische Anmerkung: In meinen Ausführungen verwende ich *Hanyu pinyin* (mit den üblichen Ausnahmen bei eingebürgerten Eigennamen etc.) und folge der in ISO 7098 festgelegten Großschreibregel bei Namen chinesischer Institutionen. In Analogie zur Kleinschreibung in englischsprachigen Werktiteln folge ich bei chinesischen Titeln der in der wissenschaftlichen Literatur weit verbreiteten Praxis, die Großschreibregel hier nicht anzuwenden. In den Zitaten belasse ich die jeweiligen Transkriptionen und orthographischen Idiosynkrasien. Moderne chinesische Werktitel in den Anmerkungen bleiben unübersetzt, westlichsprachige Übersetzungen dieser Titel werden nur dort angeführt, wo diese von den Autoren, Herausgebern oder vom Verlag angegeben sind und somit als Bestandteil des Originaltitels anzusehen sind.

Einleitung

Eine Standortbestimmung

> Quidquid solvitur, solvitur secundum modum solventis; quidquid recipitur, recipitur secundum modum recipientis.
>
> Sprichwort

Im Gegensatz zur Entwicklung der tschechischen Sinologie, in der sich durch Jaroslav Prušek (1906–1979) eine „Prager Schule" herausbildet hat, die auch von internationaler Bedeutung war, blieb der Wiener und damit der österreichischen Sinologie eine derartige Entwicklung verwehrt. Daß es in Österreich jedoch sehr wohl möglich ist, asienkundliche Institute mit internationalem Renommée aufzubauen, zeigt ein Blick auf die Japanologie, Tibetologie oder Indologie in Wien.

Wenn sich dieses Büchlein auch vornehmlich mit den in Österreich tätigen und den aus Österreich stammenden Chinawissenschaftlern beschäftigt, so muß die regionale Entwicklung stets im Kontext einer internationalen Entwicklung gesehen werden.[1]

---

[1] Eine Übersichtsdarstellung der Entwicklung der textorientierten Sinologie neueren Datums bietet David B. Honey, *Incense at the altar. Pioneering sinologists and the development of classical Chinese philology* (Provo, UT: unpubl. Typoskript, 1995). In einem Spannungsfeld zwischen z.B. Ferdinand Freiherr von Richthofen, *China. Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien* (5 Bde.; Berlin: Reimer, 1877–1911), Bd. 1 (1877), S. 273-726 und z.B. Harriet T. Zurndorfer, *China bibliography. A research guide to reference works about China past and present* (Leiden [u.a.]: Brill, 1995 [Handbuch der Orientalistik, Abt. 4: China, Bd. 10]), S. 1-55 liegen in zahlreichen Werken sehr unterschiedlich akzentuierte Abrisse der Geschichte der Chinawissenschaften vor. Als bibliographische Hilfsmittel insbesondere für die ältere Zeit bleiben Henri Cordier, *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois* ([2 Bde.; Paris: Leroux, 1878–1885; erw. Ausgabe: 4 Bde.; Paris: Guilmoto, 1904–1908, Supplement: 1 Bd.; Paris: Geuthner, 1924] 5 Bde.; Taipei: Ch'eng-wen, 1966) sowie der an der East Asian Library der Columbia University hierzu erstellte (unvollständige) *Author index* (New York: Columbia University Libraries, 1953) und Yuan T'ung-li [袁同禮], *China in Western literature. A continuation of Cordier's Bibliotheca Sinica* (New Haven: Yale University, 1958), John Lust (with assistance of Werner Eichhorn), *Index sinicus. A catalogue of articles relating to China in periodicals and other collective publications 1920–1955* (Cambridge: Heffer & Sons, 1964) und ergänzend dazu Hartmut Walravens (Hg.), *Deutsche China-Literatur, 1934–1944. Eine systema-*

Der Blick in die Vergangenheit der europäischen Sinologie war Gegenstand der großen internationalen Konferenz *The History of European Sinology*, die vom 17. bis 22. April 1992 in Taipei abgehalten wurde.[2] Neben themenspezifischen Aufsätzen finden sich im Sammelband dieser Konferenz je ein Aufsatz zur europäischen, zur tschechoslowakischen (geschrieben vor der Teilung des Landes), zur französischen, zur ungarischen, zur holländischen, zur spanischen und zur schwedischen Sinologie. Zwei Aufsätze beschäftigen sich mit der italienischen und drei mit der russischen Sinologie. Eine Darstellung der österreichischen Sinologie sucht man darin vergebens.

Seit mehreren Jahren bemüht sich die European Association of Chinese Studies (EACS) um übersichtliche und handliche Kurzdarstellungen der nationalen Chinawissenschaften. Die in diesem Rahmen entstandenen Handbücher beinhalten Adressen der jeweiligen Institutionen sowie Schriftenverzeichnisse der dort tätigen Chinawissenschaftler.[3] Ein ähnliches auf die Angabe von Adressen von Asienforschern und relevanten Forschungsinstitutionen beschränktes Handbuch wurde auch vom International Institute for Asian Studies (IIAS) in Leiden herausgegeben.[4] Neben dem vom Zhongguo

---

tische Bibliographie (Hamburg: Bell, 1986 [Han-pao tung-Ya shu-chi mulu, 38]), sowie Donald Leslie & Jeremy Davidson, *Author catalogues of Western sinologists* (Canberra: Australian National UP, 1966) unentbehrlich. Aufschlußreich ist auch Henri Cordiers Aufsatzserie „Les études chinoises", die ursprünglich in *TP* erschienen ist und als Monographie *Les études chinoises* (Leiden: Brill, 1895–1898) reproduziert wurde. Der besseren Zugänglichkeit wegen beziehen sich diesbezügliche Verweise im folgenden auf die Artikel in *TP*. Für Artikel jüngeren Erscheinungsdatums bietet das seit 1984 vom Center for Chinese Studies der Central Library (Taipei) periodisch herausgegebene *Waiwen qikan Hanxue lunping huimu* 外文期刊漢學論評彙目 (*Current contents of foreign periodicals in Chinese studies*) eine handliche Orientierungshilfe.

2 Zu den dort gehaltenen Vorträgen siehe Wilson / Cayley, *Europe studies China. Papers from an international conference on the history of European sinology* (1995).

3 Als von der EACS herausgegebene Handbücher liegen vor: *Chinese studies in France*, publiziert als *EACS Newsletter* 2 (1988), *Chinese studies in Germany*, publiziert als *EACS Newsletter* 3 (1990), *Chinese studies in the nordic countries* (EACS, 1994 [Survey, 3]), *Russian sinology* (Moskau [u.a.]: EACS, 1996 [Survey, 4]), *Czech, Hungarian, Slovakian, Slovenian sinology* (EACS, 1996 [Survey, 5]), *Dutch, Belgian, Swiss and Austrian sinology* (EACS, [Survey, 6] [erscheint in Kürze]), *Chinese Studies in the U.K.* (EACS, 1998 [Survey, 7]).

4 Siehe International Institute for Asian Studies (Hg.), *Guide to Asian studies in Europe* (Surrey: Curzon, 1998).

Shehui Kexueyuan 中國社會科學院 (Chinese Academy of Social Sciences) in Peking schon seit längerem herausgegebenen *Waiguo yanjiu Zhongguo congshu* 外國研究中國叢書 (später: *Guowai yanjiu Zhongguo congshu* 國外研究中國叢書), einer Reihe ausländischer Beiträge zur Chinaforschung, zeugt auch die 1981 begonnene Bestandsaufnahme wissenschaftlicher fremdsprachiger Arbeiten über China, wie sie von der Beijing Tushuguan 北京圖書館 (National Library of China) angefertigt wurde, von einem chinesischen Interesse an ausländischer Forschung.[5] Im Umfeld der finanziellen Unterstützung, die die internationale Sinologie durch die Jiang Jingguo Guoji Xueshu Jiaoliu Jijinhui 蔣經國國際學術交流基金會 (Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange) seit mehreren Jahren erfährt, ist auch in Taiwan ein verstärktes Interesse an der europäischen chinawissenschaftlichen Forschung festzustellen, das sich u.a. aus dem vom Hanxue Yanjiu Zhongxin 漢學研究中心) (Center for Chinese Studies) der heutigen Guojia Tushuguan 國家圖書館 (National Library), früher: Zhongyang Tushuguan 中央圖書館 (Central Library), in Taipei herausgegebenen *Hanxue yanjiu tongxun* 漢學研究通訊 (*Newsletter*

---

[5] Zur Rezeption der europäischen Sinologie in China sei hier darauf hingewiesen, daß eine Übersichtsdarstellung unter dem Titel *Ouzhou Zhongguoxue shouce* 歐洲中國學手册 in Planung ist; vgl. dazu *Meiguo Zhongguoxue shouce* 美國中國學手册 (Peking: Zhongguo shehui kexue, 1981 [*Zhong-Wai yanjiu Zhongguo congshu*]). Siehe z.B. auch Beijing Tushuguan (Hg.), *Guowai yanjiu zhongguo wenti shumu suoyin* 國外研究中國問題書目索引(1977–1978) (Peking: Shumu wenxian, 1981). Eine Übersichtsdarstellung hierzu bietet Thomas Kampen, „Foreign books on China in China. Chinese translations and reference works on international sinology published in the People's Republic of China", in: *Révue Bibliographique de Sinologie* [NS] 15 (1997), S. 65-75. Das von Zhang Guogang 張國剛 während eines von der Alexander von Humboldt-Stiftung unterstützten Aufenthalts in Deutschland erstellte *Deguo de Hanxue yanjiu* 德國的漢學研究 (Peking: Zhonghua, 1994) ist eine der wenigen diesbezüglichen Monographien in chinesischer Sprache, sie läßt jedoch viel zu wünschen übrig. Nicht sehr ergiebig sind auch das Kapitel über die deutsche Sinologie bei Zhang Shouping 張壽平, *Xide de Hanxue ji qita* 西德的漢學及其它 (Taipei: Guangwen, 1970) und die beiden Kapitel zur europäischen und amerikanischen Sinologie bei Zhou Fagao 周法高, *Hanxue lunji* 漢學論集 (Taipei: Zhengzhong, [1965] [3]1977). Siehe auch Sun Yuesheng 孫越生, Li Mingde 李名德 u.a. (Hg.), *Shijie Zhongguoxuejia minglu* 世界中國學家名錄 (*Sinologists of the world*) (Peking: Shehui kexue wenxian, 1994), die Zeitschrift *Guoji Hanxue* 國際漢學 (*International Sinology*) und dazu Thomas Kampen (Rez.), „Sun Yuesheng, et al.: *Shijie Zhongguoxuejia minglu* ... Zhang Guogang: *Deguo de Hanxue yanjiu* ... Ren Jiyu: *Guoji Hanxue* ... I", in: *Asien* 67 (1998), S. 99-101.

for research in Chinese studies) ablesen läßt, wo seit mehreren Jahren in unregelmäßiger Reihe Artikel über die internationale Sinologie erscheinen.

Die Entwicklung der länderspezifischen Chinastudien ist zum Teil mehrfach aufgearbeitet worden. Neben seinen zahlreichen Aufsätzen zur Geschichte der Sinologie sind Herbert Frankes *Sinologie* und sein *Sinologie an deutschen Universitäten* (1968) auch heute noch unverzichtbare Standardwerke.[6]

Wie die Exilforschung eindrucksvoll belegt, hat die gesamte deutschsprachige Geisteswelt durch die nationalsozialistische Machtübernahme Verluste erlitten, deren Folgen für die Geisteskultur in Deutschland und Österreich auch heute noch spürbar sind.[7] Hartmut Walravens, dessen Arbeiten zur Geschichte der Ostasienwissenschaften Bände füllen, Roland Felber und Martin Kern haben sich mit den Auswirkungen auf die deutschsprachigen Chinawissenschaften beschäftigt.[8] Exemplarisch sei an dieser Stelle

---

[6] Siehe Herbert Franke, *Sinologie* (Bern: Francke, 1953 [Wissenschaftliche Forschungsberichte. Geisteswissenschaftliche Reihe. Orientalistik. 1. Teil]). Eine Zusammenstellung zentraler Quellentexte zur Entwicklung der deutschsprachigen Chinawissenschaften wurde von Helmut Martin und Maren Eckhardt unter dem Titel *Clavis Sinica. Zur Geschichte der Chinawissenschaften. Ausgewählte Quellentexte aus dem deutschsprachigen Raum* (Bochum: Ruhr-Universität Bochum, Sektion Sprache und Literatur Chinas, 1997) herausgegeben.

[7] Siehe hierzu z.B. Thomas Koebner u.a. (Hg.), *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch*. Bd. 6: *Vertreibung der Wissenschaften und andere Themen* (München: text + kritik, 1988) sowie Claus Dieter Krohn, Patrik von zur Mühlen, Gerhard Paul & Lutz Winckler (Hg.), *Handbuch der deutschsprachigen Emigration 1933–1945* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998). Mit den Lebensbedingungen für Emigranten in Shanghai, dem in dem gegebenen Kontext besondere Bedeutung zukommt, beschäftigen sich David Kranzler, *Japanese, Nazis & Jews. The jewish refugee community of Shanghai, 1938–1945* (New York: Yeshiva UP, 1976) und (ideologisch einäugig) Alfred Dreifuss, „Shanghai – Eine Emigration am Rand", in: *Kunst und Literatur im antifaschistischen Exil 1933–1945*. Bd. 3: *Exil in den USA* (Leipzig: Reclam, 1983), S. 547-617. Die Lücken, die etwa Herbert A. Strauss & Werner Röder, *Biographisches Handbuch der deutschsprachigen Emigration nach 1933* (3 Bde.; München [u.a.]: Saur, 1980), in Hinblick auf die emigrierten Chinawissenschaftler aufweist, vermitteln einen Eindruck von der vergleichsweise marginalen Bedeutung, die diesem Wissenschaftszweig zugemessen wird.

[8] Siehe Hartmut Walravens, „Deutsche Ostasienwissenschaften und Exil (1933–1945)", in: Ders. (Hg.), *Bibliographie und Berichte. Festschrift für Werner Schochow* (München [u.a.]: Saur, 1990), S. 231-266, Roland Felber, „Zwischen Anpassung und Widerstand. Notizen zum Schicksal von Ostasienwissenschaft-

auf die Schicksale solch bekannter Sinologen wie Wolfram Eberhard (1909–1989) und Walter Simon (1893–1981) verwiesen.[9] Eberhards Remigrationshoffnungen wurden von deutschen Fachkollegen zunichte gemacht, die während der nationalsozialistischen Ära Universitätskarriere gemacht hatten. Die Wirkung der vertriebenen Gelehrten auf die Entwicklung in den Zufluchtsländern zeigt sich sehr deutlich am Wirken von Walter Simon und Gustav Haloun (1898–1951), die am Aufbau einer modernen britischen Sinologie maßgeblich mitwirkten.

> It is no exaggeration to evaluate Simon, along with Gustav Haloun, as one of the founders of modern, professional British Sinology.[10]

Den bisher umfangreichsten und detailliertesten Überblick über die Entwicklung und Perspektiven der deutschsprachigen Entwicklung der Chinawissenschaften vermittelt der Sammelband jener Konferenz, die auch diese Auseinandersetzung mit der aus internationaler Sicht reichlich unbedeutenden nationalen Entwicklung in Österreich anregte.[11] Allen Bemühungen der

---

lern in der NS-Zeit", in: *Berliner China-Hefte* [urspr. *Newsletter Frauen und China*] 10 (1996), 80-86 und Martin Kern, „The emigration of German sinologists 1933–1945", in: *JAOS* 118.4 (1998), S. 507-529 sowie Ders., „Die Emigration der Sinologen (1933–1945). Zur ungeschriebenen Geschichte der Verluste", in: Martin / Hammer, *Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklungen*, S. 222-242. Einen Einblick in die deutschsprachigen chinawissenschaftlichen Publikationen der nationalsozialistischen Zeit vermittelt auch Yuan Tung-Li, „Sinological literature in German, 1939–1944: A selected bibliography", in: *Quarterly bulletin of Chinese bibliography* [NS] 7.1/4 (1947), S. 21-64.

[9] Zu Leben und Werk Wolfram Eberhards siehe „Wolfram Eberhard: A brief biography" und „Bibliography of Wolfram Eberhard" in: Sarah Allan & Alvin P. Cohen, *Legend, lore, and religion in China. Essays in honor of Wolfram Eberhard on his seventieth birthday* (San Francisco: CMC, 1979), S. xix-xxiv, bzw. 225-266, sowie Alvin P. Cohen, „In memoriam: Wolfram Eberhard, 1909-1989", in: *JCR* 18 (1990), 177-186 und Hartmut Walravens, „In memoriam Wolfram Eberhard", in: *OE* 33.2 (1990), S. 5-10. Zu Walter Simons Leben und Werk siehe Bruno Schindler, „List of publications of Professor W. Simon", in: *AM* [NS] 10 (1963), S. 1-8 sowie C.R. Bawden, „Ernst Julius Walter Simon", in: *Proceedings of the British Academy* 67 (1981), S. 459-477.

[10] Bawden, „Simon", S. 474.

[11] Siehe Martin / Hammer, *Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklungen*. Darüberhinaus haben sich in jüngerer Zeit mehrere Autoren mit den Entwicklungen einiger deutscher Zentren der Chinaforschung auseinandergesetzt und dabei wertvolles Aktenmaterial ausgewertet und zugänglich gemacht; siehe z.B. Mechthild Leutner, „Sinologie in Berlin. Die Durchsetzung einer wissenschaft-

Veranstalter zum Trotz fanden sich allerdings auch bei dieser Konferenz keine Referenten, die die „heißen Eisen" der deutschen Chinawissenschaften unter dem Nationalsozialismus (und danach) anhand konkreter Beispiele aufgearbeitet hätten. Jene, die sich ursprünglich für eine Auseinandersetzung mit diesem ganz offensichtlich auch heute noch sensitiven Thema bereitfanden, wurden (wohlgemerkt nicht von den Veranstaltern!) u.a. mit Verweisen auf noch lebende Nachkommen (der Forscher) und mögliche juristische Implikationen mundtot gemacht.[12]

Nachdem auf die Wiedervereinigung Deutschlands der institutionelle und organisatorische Umbau der ostdeutschen Wissenschaftslandschaft gefolgt war, entfachte dieser eine kontroverse Diskussion.[13] Die Aufarbeitung und die damit verbundene bibliographische Erfassung der ostasienwissen-

---

lichen Disziplin zur Erschließung und zum Verständnis Chinas", in: Kuo Heng-yü [郭恆鈺] (Hg.), *Berlin und China. Dreihundert Jahre wechselvolle Beziehungen* (Berlin: Colloquium, 1987), S. 31-55, die entsprechenden Beiträge in Ralf Moritz (Hg.), *Sinologische Traditionen im Spiegel neuer Forschungen* (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1993) und Hartmut Walravens, „Dokumente zur Geschichte des Frankfurter China-Instituts aus den Jahren 1930 bis 1949", in: *NOAG* 68.1/2 (1998), S. 77-171.

[12] Vgl. hierzu die verschiedenen Programmentwürfe im Planungsstadium dieser Konferenz. Zahlreiche Informationen über das Verhältnis einzelner Chinawissenschaftler zur NSDAP bietet Joachim Krüger (Hg.), „Bericht des Reichsministeriums über die Lage der Sinologie und Japanologie in Deutschland, 1942 [Aus den Akten des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung]. Mit biographischen Angaben zu den Sinologen von Imke Wulff", in: *Newsletter Frauen und China* 7 (1994), S. 1-17 [nachgedruckt in Martin / Eckhardt, *Clavis Sinica*, S. 93-109]. Vgl. hierzu auch Herbert Worm, „Japanologie im Nationalsozialismus. Ein Zwischenbericht", in: Gerhard Krebs & Bernd Martin (Hg.), *Formierung und Fall der Achse Berlin-Tokyo* (München: Iudicium, 1994 [Monographien aus dem Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung, 8]), S. 153-186 [nachgedruckt in: Martin / Eckhardt: *Clavis Sinica*, S. 292-324].

[13] Siehe hierzu Wolf-Hagen Krauth & Ralf Wolz, *Wissenschaft und Wiedervereinigung. Asien- und Afrikawissenschaften im Umbruch* (Berlin: Akademie Verlag, 1998 [Studien und Materialien der interdisziplinären Arbeitsgruppe Wissenschaft und Wiedervereinigung der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften] und den mit reichlichen Literaturverweisen versehenen Beitrag „Ostasienwissenschaften in der DDR und in den neuen Bundesländern" von Thomas Kampen in diesem Band, S. 269-306. Als Beitrag zu dieser Diskussion siehe auch Roland Felber, „Sieger und Besiegte in der deutschen Sinologie. Zum Stand der 'Erneuerung' der Ostberliner Sinologie im Jahr vier der deutschen Einheit", in: *Newsletter Frauen und China* 6 (1994), S. 1-4.

schaftlichen Forschung in der ehemaligen DDR zeigt insbesondere auch die Notwendigkeit ihrer Neubewertung auf.[14]

Neben Ch'en Tao-shengs und Paul S.I. Hsiaos *Sinology in the United Kingdom and in Germany* bietet Tim H. Barretts *Singular listlessness* eine äußerst kritische Auseinandersetzung mit der Entwicklung der britischen Sinologie, mit britischen Sinologen und den britischen Sinica-Sammlungen.[15] Neben den im Konferenzband *Europe studies China* enthaltenen Aufsätzen bieten Paul Demiévilles Ausführungen zur Geschichte der französischen Sinologie und Jan Julius Lodeweijk Duyvendaks sowie Anthony François Paulus Hulsewés mit gelehrsamen und somit weiterführenden Literaturverweisen versehene Arbeiten über die holländische Sinologie Darstellungen zweier besonders fruchtvoller nationaler Entwicklungen.[16]

---

[14] Zur Sinologie in der DDR siehe u.a. Eva Müller, „Sinologische Forschungen in der Deutschen Demokratischen Republik", in: *EACS Newsletter* 3 (1990), S. 21-24, Ralf Moritz, „East German research on Chinese philosophy", in: *Journal of Chinese philosophy* 18 (1991), S. 475-487, Eva Müller, „Chinese literature in East Germany, 1950–1990: Problems of selection, translation and reception" (unpubl. Konferenzbeitrag „The second international conference on the translation of Chinese literature", Taipei, 1992), Thomas Kampen, „Chinawissenschaften in der DDR: Wissenschaftsplanung, Hochschulschriften und Selbstdarstellungen", in: Martin / Hammer, *Chinawissenschaften*, S. 245-265, Roland Felber, „Gegenwartsbezogene Chinastudien in der DDR", in: ebenda, S. 266-281. Der bibliographischen Erfassung ostdeutscher Dissertationen und Habilitationen widmete sich Thomas Kampen, „DDR-Hochschulschriften über ostasiatische Literatur: Eine Einführung mit Bibliographie", in: *HOL* 20 (1996), S. 155-158, Ders., „DDR-Dissertationen und Habilitationen über China (1949–1990)", in: *Asien* 60 (1996), S. 161-171 und Ders., „Chinawissenschaften in der DDR: Wissenschaftsplanung, Hochschulschriften und Selbstdarstellungen", in: Martin / Hammer, Chinawissenschaften. *Deutschsprachige Entwicklungen*, 245-254.

[15] Siehe Ch'en Tao-sheng & Paul S.I. Hsiao, *Sinology in the United Kingdom and in Germany* (Honolulu: East-West Center, 1967). In erster Linie aber siehe Timothy Hugh Barrett, *Singular listlessness. A short history of Chinese books and British scholars* (London: Wellsweep, 1989), das ursprünglich als Beitrag zu einer an der SOAS abgehaltenen Konferenz entstand. Siehe Barretts kürzere und frühere Version „Singular lassitude: some historical and comparative perspectives on Chinese studies in the United Kingdom", in: Frances Wood (Hg.), *Chinese studies. Papers presented at a colloquium at the School of Oriental and African Studies, University of London, 24-26 August 1987* (London: British Library, 1988 [British Library Occasional Papers, 10]), S. 9-53, wo sich darüberhinaus zahlreiche Aufsätze zu bibliothekskundlichen Aspekten finden.

[16] Siehe Paul Demiéville, „Aperçu historique des études sinologiques en France", in: *Acta Asiatica* 11 (1966), S. 56-110 [nachgedruckt in: Ders., *Choix d'études*

Während Österreichs Japanologen in der Alexander Slawik, „dem Begründer der wissenschaftlichen Japanforschung in Österreich", zum 75. Geburtstag gewidmeten Festschrift einen historischen Überblick über die Entwicklung ihres Fachs in Österreich präsentierten, liegt bisher keine angemessene Gesamtdarstellung der Entwicklung der Chinawissenschaften in Österreich vor.[17] Biographien und Lebensumstände einiger österreichischer Sinologen wurden von Gerd Kaminski und Else Unterrieder in ihrem voluminösen Werk *Von Österreichern und Chinesen* beschrieben.[18] Infolge der dort verfolgten Perspektive und Zielsetzungen finden sich darin insbesondere zu den aus Österreich ausgewanderten Sinologen und ihren chinawissenschaftlichen Arbeiten nur bedingt brauchbare Angaben zu einer fachlich orientierten Geschichte der Chinawissenschaften. Einige Einblicke erlaubt dieses Werk durch das darin allerdings nicht immer sauber dokumentierte Aktenstudium. Sehr disputabler Natur dagegen sind einige der von den Autoren vorgenommenen Beschreibungen und Wertungen der Werke und fachlichen Verdienste einzelner Wissenschaftler. Wesentlich verläßlicher ist die von Georg Lehner an der Universität Wien vorgelegte Dissertation zur Geschichte der k.u.k. Konsularvertretungen in China, worin sich umfangreiches Archivmaterial zu Leben und Werk der im konsularischen und diplomatischen Dienst tätigen Sinologen findet.[19]

---

sinologiques (1921–1970) (Leiden: Brill, 1973), S. 433-487]. Eine Übersicht über die frühe französische Sinologie bietet *Deux siècles de sinologie Française* (Peking: Centre Franco-chinois d'études sinologiques, 1943). Zur neueren Forschung in Frankreich siehe Michel Soymié, „Les études chinoises", in: *JA* 261 (1973), S. 209-246. Siehe weiters J.J.L. Duyvendak, „Early Chinese studies in Holland", in: *TP* 32 (1936), S. 293-344 bzw. Ders., *Holland's contribution to Chinese studies* (London: China Society, 1950) sowie A.F.P. Hulsewé, „Chinese and Japanese Studies in Holland", in: *Chinese Culture* 10.3 (1969), S. 67-75.

[17] Siehe die von den Herausgebern gemeinsam verfaßte Übersichtsdarstellung „Japanforschung in Österreich. Ein historischer Überblick" [im folgenden: „Japanforschung. Überblick"], in: Josef Kreiner, Ruth Linhart, Sepp Linhart, Peter Pantzer & Erich Hauer (Hg.), *Japanforschung in Österreich* (Wien: Institut für Japanologie der UW, 1976), S. 1-108.

[18] Siehe Hartmut Walravens (Rez.), „Gerd Kaminski, Else Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen. ...*", in: *NOAG* 135 (1984), S. 65-68 (weiterführende Anmerkungen).

[19] Siehe Georg Lehner, *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China. Von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Ersten Weltkrieg* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1995).

In der hier vorliegenden Studie werden biographische Angaben, soweit sie in den üblichen Nachschlagewerken zugänglich sind, nur am Rande dargestellt.[20] Im Zentrum meiner Ausführungen soll eine kritische Auseinandersetzung mit den chinawissenschaftlich relevanten Forschungsbeiträgen stehen. Von besonderem Interesse erscheinen dabei der Einfluß, der von den Publikationen ausging, und die Rezeption der Ausführungen in einem weitergefaßten chinawissenschaftlichen Diskurs.

[20] Zu den nicht im Einzelnen genannten biographischen Nachschlagewerken gehören Franz Graeffer & Johann Jakob Czikann, *Oesterreichische National-Encyklopädie oder alphabetische Darlegung der wissenswuerdigen Eigenthuemlichkeiten des oesterreichischen Kaiserthumes* (6 Bde.; Wien: Beck, 1835–1837), Constant von Wurzbach, *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich, enthaltend die Lebensskizzen der denkwürdigen Personen, welche 1750 bis 1850 im Kaiserstaate und seinen Kronländern gelebt haben* (60 Bde.; Wien: Hof- und Staatsdruckerei, 1856–1891), ÖAW (Hg.), *Österreichisches Biographisches Lexikon* (Wien [u.a.]: ÖAW [u.a.], 1957–), Historische Commission bei der königlichen [bayrischen] Akademie der Wissenschaften (Hg.), *Allgemeine Deutsche Biographie* (56 Bde.; Berlin: Duncker & Humblot, 1875–1912), Historische Kommission bei der bayrischen Akademie der Wissenschaften (Hg.), *Neue deutsche Biographie* (Berlin: Duncker & Humblot, 1953–), Richard Kukulka, *Biographisches Jahrbuch der deutschen Universitäten* (Innsbruck: Wagner, 1892) sowie die entsprechenden Jahrgänge von *Kürschner's Deutscher Gelehrtenkalender*.

Die Anfänge

Reisen, Kartographie und die Erschütterung eines Geschichtsbildes

> ... atque huiusce rei spes non parva est, quippe philosophi Europaeam doctrinam de moribus, quae cum illis congruit, laudant, adeo ut nihil praeter sola supernaturalia principia illis deesse videatur ...
>
> Martin Martini (1655)

Neben Entdeckungsreisenden wie Georg Christoph Fernberger (1557–29.6.1594) und dessen Neffen Christoph Carl Fernberger (gest. 7.12.1653) brachten auch aus Österreich stammende Missionare Kunde aus China.[1] Der

---

[1] Siehe den in der Handschriftensammlung der ÖNB aufliegenden Bericht des Georg Christoph Fernberger von Egenberg über seine Pilgerreise in das heilige Land (1593), *Peregrinatio montis – Synai, terrae sanctae cum itineribus: Babylonico, Persico et Indico,* und beachte, daß nicht eindeutig geklärt ist, ob er China wirklich erreicht hatte oder aber einfach über China zusammengetragene Informationen weitergibt. Eine Diskussion von Fernbergers tatsächlichem Reiseziel findet sich in der (von mir nicht eingesehenen) 1998 approbierten Dissertation an der Universität Wien von Martina Lehner. Siehe auch Christoph Mathias Fernberger von Egenberg (nach einem unveröffentlichten Manuskript bearbeitet von Ernst von Frisch), *Unfreiwillige Reise um die Welt 1621–1628* (Leipzig: Brockhaus, 1928), Ferdinand Menčík, „Freiherrn Fernbergers Seereise 1621–1628", in: *MGGW* 39 [NF 29] (1896), S. 60-72, Karl Rudolf Wernhart (Hg.), *Christoph Carl Fernberger. Der österreichische Weltreisende* (Wien: Europäischer Verlag, 1972) und die Kurzdarstellungen in „Japanforschung. Überblick", S. 4 und bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 13-24. Zu den in China tätigen Missionaren liegt äußerst umfangreiche Literatur vor. Zu den Nachschlagewerken, auf die im Einzelnen nicht verwiesen wird, gehören Anton Huonder, *Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Missionsgeschichte und zur deutschen Biographie* ([Freiburg: Herder'sches Verlagshaus, 1899] Freiburg: Herder, 1910), Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de China 1552–1773* (2 Bde.; Shanghai: Imprimerie de la mission catholique, 1932–1934 [Variétés sinologiques, 59]), die entsprechenden Bände in der von Robert Streit und Johannes Dindinger begonnenen *Bibliotheca missionum* (Rom [u.a.]: Herder [Veröffentlichungen des internationalen Instituts für missionswissenschaftliche Forschung]), Joseph Dehergne, *Répertoire des Jésuites de Chine de 1522 à 1800* (Rom [u.a.]: Institutum Historicum S.I., 1973 [Bibliotheka Instituti Historici S.I., 37]), Fortunato Margiotti, *Il cattolicismo nello Shansi dalle origini al 1738*

in Krems an der Donau geborene Wolfgang Andreas (André Xavier) Koffler (1603–1651) war 1643 nach Macao gekommen und bald darauf (1645) ins chinesische Landesinnere gegangen, wo er sich u.a. der Kalenderberechnung gewidmet hatte.[2] Gemeinsam mit dem in Lwów (Lemberg) geborenen Jesuitenmissionar Michal Piotr Boym (1612–1659), dem Autor der *Flora Sinensis* (Wien: 1656) und Übersetzer des Wang Shuhe [Vám Xó Hó] 王叔和 (265–317) zugeschriebenen *Maijing* 膜經 (*Das Buch vom Puls*), ist Koffler aber auch durch seine erfolgreiche Missionstätigkeit am Hof der ausgehenden Ming-Zeit bekannt geworden.[3]

(Rom: Sinica Franciscana, 1958) sowie Rudolf Grulich, *Der Beitrag der böhmischen Länder zur Weltmission des 17. und 18. Jahrhunderts* (Königstein, Ts.: Institut für Kirchengeschichte von Böhmen-Mähren-Schlesien, 1981 [Veröffentlichungen des Instituts für Kirchengeschichte von Böhmen-Mähren-Schlesien, (NF) 7]), der weiterführende Übersichtsdarstellungen zu Wenzel Pantaleon Kirwitzer [Kobitzer] (1586/1588?–1626/1642?), Ignaz Sichelbarth [Sickelbart, Suguelbart] (1708–1780), Karl Slaviček [Slawiczek] (1678–1735), Johann Walter (1708–1759) und vielen anderen frühen Missionaren bietet. Zum Hintergrund sowie zu den Werken der Jesuitenmissionare siehe auch die ausgezeichneten Angaben und Literaturverweise bei David E. Mungello, *Curious land. Jesuit accomodation and the origins of sinology* (Wiesbaden: Steiner, 1985 [Studia Leibnitiana, Suppl. 25] / Honolulu: University of Hawaii Press, 1989). Ausführliche Literaturangaben finden sich weiters bei Erik Zürcher, Nicolas Standaert & Adrianus Dudink (Hg.), *Bibliography of the Jesuit mission in China (ca. 1580–1680)* (Leiden: Center of Non-Western Studies, 1991). Von enzyklopädischer Bedeutung und mit hervorragenden Literaturverweisen ist darüberhinaus Donald F. Lach (ab Bd. 3 gemeinsam mit Edwin J. Van Kley), *Asia in the making of Europe* (Chicago: University of Chicago Press, 1965–).

2 Zu Wolfgang Andreas Koffler siehe seine (nicht eingesehenen) Reisebriefe aus Batavia und China sowie Paul Pelliot, „Michel Boym", in: *TP* 31 (1935), S. 95-151. Kofflers Todesdatum wird unterschiedlich mit 12. bzw. 22. Dezember angegeben. Zur erfolgreichen Missionstätigkeit Kofflers und Boyms siehe Boym, *Sehr wehrte vnd angeneme newe Zeitung. Von der Bekehrung zum catholischen Glauben desz jungen Königs in China vnd anderer Fürstl. Personen* (München: 1653). Eine Kurzdarstellung seiner Missionstätigkeit findet sich bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 49-53.

3 Zu Boym, seiner Missionstätigkeit sowie seinen Arbeiten über chinesische Botanik und Medizin siehe Robert Chabrié, *Michel Boym jésuite polonais et la fin des Ming en Chine (1646–1662). Contribution à l'histoire des missions d'Extrême-Orient* (Paris: Bossuet, 1933) sowie Pelliot „Michel Boym". Siehe weiters Boleslaw Szczesniak, „The writings of Michael Boym", in: *MS* 14 (1949–1955), S. 481-538 [1955 auch als Separatum in Tokyo erschienen] und Walter Simon, „The attribution to Michael Boym of two early achievements of Western sinology", in: *AM* [NS] 7.1/2 (1959) [*Arthur Waley anniversary volume*], S. 165-

Äußerst großes Leserinteresse hatte ein Werk des in Trient geborenen und am Vorabend der Machtübernahme der Mandjuren nach China gekommenen Martin (Martino) Martini (1614–6.6.1661) gefunden.[4] Seine Darstel-

---

169. Die Bedeutung von *Flora Sinensis* für Studien der Pflanzenwanderungen hebt Hartmut Walravens, „Eine Anmerkung zu Michael Boyms *Flora Sinensis* (1656), einer wichtigen naturhistorischen Quelle", in: *China Mission Studies (1550–1800) Bulletin* 1 (1979), S. 16-20 hervor. Die Übersetzung des *Maijing* findet sich in Boyms *Clavis medica ad Chinarum doctrinam de pulsibus...*, das in das von Andreas Cleyer herausgegebene *Specimen medicinae Sinicae, sive opuscula medica ad mentem Sinensium...* (Frankfurt: 1682) aufgenommen wurde. Als neuere Arbeiten über Boym siehe Edward Kajdanski, *Michal Boym ostatni wyslannik dynastii Ming* (Warschau: Wydawnictwo Polonia, 1988) [nicht eingesehen; zusammengefaßt in: *China Mission Studies (1550–1800) Bulletin* 10 (1988), S. 69-71] und Ders., „Michael Boym's *Medicus Sinicus*", in: *TP* 73 (1987), S. 161-189.

[4] Zu Martini siehe die von Giorgio Melis herausgegebene Aufsatzsammlung *Martino Martini: Geografo, cartigrafo, storico, teologo* (Trento: 1983). Siehe weiters die kursorische Nennung bei Giuliano Bertuccioli, „Sinology in Italy 1600–1950", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 67-78, bes. S. 68f, und in „Japanforschung. Überblick", S. 5 sowie Günther Hamann, „P.M. Martini, ein Tiroler Jesuit als Begründer der Geographie Chinas", in: *Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde* 29/30 (1965/66), S. 101-110, Ders., „Das Leben der Chinesen in der Sicht eines Tiroler Missionars des 17. Jahrhunderts", in: *Archiv für österreichische Geschichte*, Bd. 125: *Bausteine zur Geschichte Österreichs* (Wien [u.a.]: Hermann Böhlau's Nachf. 1966 [ÖAW. Philosophisch-historische Klasse. Historische Kommission, Schriften des DDr. Franz-Josef Mayer-Gunthof-Fonds, 4]), S. 96-120, sowie Werner Schmidt-Pretoria, „Martinus Martini. Ein wenig bekannter Geograph hoher Geltung", in: *Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie* 10.1/4 (1956), S. 233-239. Siehe auch Xu Mingde 徐明德, „Maerdini (Wei Kuangguo) zai Hua huodong ji qi dui Zhong-Xi wenhua jiaoliu de gongxian" 馬爾蒂尼 (衛匡國) 在華活動及其對中西文化交流的貢獻, in: *Zhonghua wenshi luncong* 中華文史論叢 1981.4, S. 249-274 bzw. Ders., „Jiechu de Yidali lishi xuejia dili xuejia Wei Kuangguo 傑出的意大利歷史學家地理學家衛匡國", in: Xu Minglong 許明龍 (Hg.), *Zhong-Xi wenhua jiaoliu xianqu* 中西文化交流先驅 (Peking: Dongfang, 1993), S. 135-147, Ma Yong 馬雍, „Jindai Ouzhou hanxuejia de xianqu Maerdini 近代歐洲漢學家的先驅馬爾蒂尼", in: *Lishi yanjiu* 歷史研究 1980.6, S. 153-168, der auch kurze Werkbeschreibungen bietet. Während einer im Rahmen des Ritenstreits bedeutenden Reise zu Papst Alexander VII. (1655–1667) nach Rom, wo er seine *dubia* vortrug, hielt sich Martini auch kurz in Holland auf. Zu diesem Aufenthalt, den zahlreichen Ausgaben seiner Werke und seinem Quellenmaterial siehe die detailreiche Darstellung von Duyvendak, „Early Chinese studies in Holland", S. 298-324.

lung der Eroberung Chinas durch die seinerzeit als „Tartaren" bezeichneten Mandjuren, *De bello Tartarico historia, in quâ, quo pacto Tartari hac nostrâ aetate sinicum imperium invaserint ac ferè totum occuparint, narratur eorumque mores breviter describuntur. Cum figuris aeneis* (Amstelodami: 1654) wurde mehrfach wiederaufgelegt und vielfach übersetzt.[5] Als vom Polyhistor Athanasius Kircher (1602–1680) auch in den Naturwissenschaften und in Mathematik bestens geschulter Missionar ging Martini 1638 nach Indien, auf die Philippinen und 1643 nach China.[6] Seine Darstellung, die zu einem Zeitpunkt veröffentlicht wurde, als einige Teile Chinas (worauf er im Untertitel auch hinweist) von den Mandjuren noch gar nicht

---

[5] Zu *De bello Tartarico historia* siehe z.B. die deutschsprachige Version *Histori von dem Tartarischen Kriege, in welcher erzehlt wird, wie die Tartaren zu unserer zeit in das grosse Reich Sina eingefallen sind, und dasselbe fast gantz unter sich gebracht haben: samt deroselben Sitten und weise kürtzlich beschriben* (Amsterdam: Blaeu, 1654). Beachte auch die (nicht eingesehene) chinesische Übersetzung von Dai Yin 戴寅, *Dada zhanji* 韃靼戰紀 in der vom Institut für Qing-Geschichte der Zhongguo Renmin Daxue 中國人民大學 herausgegebenen Reihe *Qingshi yiwen* 清史譯文 3 (1980). Zu weiteren Ausgaben siehe John W. Witek, „Seventeenth-Century European Advance into Asia", in: *JAS* 53.3 (1994), S. 867-880, bes. S. 872, Wolfgang Bauer, „Manchu studies in Europe", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 419-437, bes. S. 422, der für das Erscheinungsjahr auch je eine holländische, französische, deutsche, englische, portugiesische und spanische Ausgabe nennt. Nach Lothar Zögner, *China cartographica. Chinesische Kartenschätze und europäische Forschungsdokumente. Ausstellung anläßlich des 150. Geburtstages des Chinaforschers Ferdinand von Richthofen* (Berlin: Kiepert, 1983 [Ausstellungskataloge der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, 19], S. 46, hatte das Werk 26 Auflagen erlebt. Siehe hierzu auch Hartmut Walravens, *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16.-18. Jahrhunderts* (Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 1987 [Katalog zur Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek, 21.3.–23.8. 1987], S. 178f.

[6] Zu Kircher liegen in der Schriftenreihe der Internationalen Athanasius-Kircher-Forschungsgesellschaft (Wiesbaden, Rom) *Athanasius Kircher S.J. (1602–1680): Werke – Studien – Quellen* (Köln [u.a.]: Böhlau [Studia Kircheriana] ausgezeichnete Arbeiten vor. Siehe weiters Joscelyn Godwin, *Athanasius Kircher. A Renaissance man in quest for lost knowledge* (London: Thames & Hudson, 1979) bzw. die deutsche Übersetzung von Friedrich Engelhorn als *Athanasius Kircher. Ein Mann der Renaissance und die Suche nach verlorenem Wissen* (Berlin: Weber, 1994), Conor Reilly, *Athanasius Kircher. Master of a hundered arts* (Wiesbaden [u.a.]: Ed. del Mondo, 1974) und Dino Pastine, *La nascita dell'idolatria. L'Oriente religioso di Athanasius Kircher* (Florenz: La nuova Italia, 1978).

erobert worden waren, ist ein auch heute noch faszinierend zu lesender Augenzeugenbericht, der das in den chinesischen Geschichtsquellen und von der Geschichtsforschung erstellte Bild der Machtübernahme der Mandjuren wesentlich bereichern kann.[7]

Ein wahres kartographisches Pionierwerk stellt sein Erzherzog Leopold Wilhelm von Österreich, dem „Gubernator Belgarum et Burgundionum", gewidmeter *Novus atlas sinensis. Atlas extremae asiae sive sinorum imperii geographica descriptio* (Amsterdam: 1655) dar, der Europas Bild von China wesentlich prägte.[8] Wenn Joseph Needham (1900–1995) schreibt

> it is well known that Fr. Martin Martini's *Atlas Sinensis* of +1655 was largely based on the *Kuang Yü Thu* [Luo Hongxians 羅洪先 (1504–1564) *Guangyutu* 廣輿圖][9],

so folgt er damit einer Einschätzung, die in der älteren Literatur mehrfach Erwähnung findet und im Wesentlichen auf eine Ansicht von Heinrich Julius von Klaproth (1783–1835) zurückzugehen scheint.[10] Zusammenfassend

---

[7] Zu weiteren Werken jener Zeit, die sich mit der Machtübernahme der Mandjuren in China beschäftigten, siehe Edwin J. Van Kley, „News from China. Seventeenth-century European notices of the Manchu conquest", in: *Journal of Modern History* 45.4 (1973), S. 561-582, Ders., „An alternate muse. The Manchu conquest of China in the literature of seventeenth century northern Europe", in: *European Studies Review* 6.1 (1976), S. 21-43, weiters Bauer, „Manchu studies in Europe", S. 422f und Walravens, *China illustrata*, S. 179-182.

[8] Zu Martini und seinem Atlas siehe die detailreiche Darstellung bei Gao Yongyuan 高泳源, „Wei Kuangguo (Maerdini) de *Zhongguo xintuzhi*" 衛匡國(馬爾蒂尼)的中國新圖志, in: *Ziran kexueshi yanjiu* 自然科學史研究 1.4 (1982), S. 366-374 (Literaturangaben) sowie Walravens, *China illustrata*, S. 112-116 (Literaturangaben). Siehe auch Walter Fuchs, „Zur Neuausgabe des China-Atlasses von Martin Martini", in: *OE* 22 (1975), S. 45-47 sowie die älteren Arbeiten von Schrameier, „On Martin Martini", in: *JPOS* 2.2 (1888), S. 99-119 und Henri Bernard, „Les étapes de la cartographie scientifique pour la Chine et les pays voisins depuis le 16^{e} jusqu'à la fin du 18^{e} siècle", in: *MS* 1 (1935), S. 428-477.

[9] Joseph Needham, *Science and civilisation in China*. Bd. 3: *Mathematics and the sciences of the heavens and the earth* (Cambridge: Cambridge UP, 1959), S. 586, der sich u.a. auf William Huttmann, „Chinese and European maps of China", in: *Journal of the Royal Geographic Society* 14 (1844), S. 117-127 und Henri Bernard, „Les sources Mongoles et Chinoises de l'Atlas Martini (1655)", in: *MS* 12 (1947), S. 127-144 bezieht.

[10] Zu den Ansichten von Klaproth u.a. siehe Gao Yongyuan, „Wei Kuangguo", S. 372f sowie Duyvendak, „Early Chinese studies in Holland", S. 305-313, wo

kann hier festgestellt werden, daß Martinis *Novus atlas sinensis* wesentlich über die heute noch vorliegenden chinesischen Kartenwerke seiner Zeit hinausgeht. Neben Martinis ausgedehnter Reisetätigkeit und der breiten Basis des von ihm konsultierten Quellenmaterials mag die herausragende Qualität dieser ersten europäischen Geographie Chinas nicht zuletzt auch auf Martinis verbesserte Vermessungsmethode zurückzuführen sein, die sein Lehrer Athanasius Kircher 1643 in Köln der Gelehrtenwelt dargestellt hatte.[11] Da es sich bei diesem Werk nicht um einen Atlanten im heutigen Sinn sondern eher um ein systematisch angelegtes Nachschlagewerk handelt, gilt es zu bedenken, daß der Textteil umfangmäßig den Kartenteil überwiegt.[12]

Die außergewöhnliche Bedeutung dieses in Latein und Deutsch (1655), Holländisch und Französisch (1656) sowie Spanisch (1658) aufgelegten Atlasses wird auch durch seine Aufnahme in den *Atlas maior sive geographia Blaviana* (Amsterdam: 1662) des bekannten holländischen Kartenmachers und Verlegers Johan Blaeu (1596–1672) ersichtlich.[13] Eine ihm gebührende Lobpreisung hat dieses aus 17 Karten und 171 Textseiten bestehende Kartenwerk,

> das bis zum Erscheinen des Atlasses von D'Anville i.J. 1735 das maßgebliche Kartenwerk für China[14]

---

sich neben einer Darstellung des Quellenmaterials auch editionstechnische Angaben zu Martinis Atlas finden.

[11] Siehe Schmidt-Pretoria, „Martinus Martini", S. 235.

[12] Nach Hamann, „P.M. Martini", S. 102.

[13] Nach Zögner, *China cartographica*, S. 48. Martinis Geographie erschien als Band 6 in Johan (Joan) Blaeus *Novus atlas* (Amsterdam: 1655) und als Band 10, Teil 2, in seinem *Atlas maior* (Amsterdam: 1662). Dabei handelt es sich um eine auf 11 Bände angelegte Erweiterung des von seinem Vater, dem Astronomen, Kartenmacher und Kupferstecher Willem Jansz [Janszoon] Blaeu (1571–1638) als zweibändiger Atlas *Theatrum orbis terrarum, sive atlas novus* (Amsterdam: 1635) begonnenen Kartenwerks. Beachte auch die von Yorck Alexander Haase mit einer Einführung versehen herausgegebene Faksimileausgabe der Ausgabe (1655) der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel: *Novus atlas sinensis* (Stuttgart: Müller u. Schindler, 1974). Beachte auch die 1981 am Museo Tridentino di Scienze Naturali erschienene Neuauflage der Blaeu-Ausgabe (1655) sowie John Goss (Hg.), *Blaeu's The grand atlas of the 17th century world* (London: Studio Editions, 1990). Zu Johan Blaeu und dem Schicksal des Verlagshauses Blaeu siehe I.C. Koeman, *Joan Blaeu and his grand atlas* (London: Philip & Son, 1970).

[14] Fuchs, „Zur Neuausgabe des China-Atlasses von Martin Martini", S. 45.

blieb, durch den Geographen Ferdinand Freiherr von Richthofen (1833–1905) erfahren, der allerdings auch auf einige Mängel, wie etwa das „seiner Zeit eigenthümlich[e]" mangelnde Verständnis der Orographie, hinweist.[15]

> Dass seine Positionen zum Theil in sehr hohem Grade irrig sind, kann uns nicht wundern, wenn wir bedenken, dass er während der heftigen und blutigen Kämpfe, durch welche die Mantschu-Dynastie den Thron erzwang, seine Reisen durchführte.[16]

In Martini sieht Richthofen den „Begründer der geographischen Kenntniss des inneren China", sein Werk gilt ihm als

> die vollständigste geographische Originalbeschreibung von China, welche wir besitzen.[17]

Eine bedeutende Herausforderung für die seinerzeit vorherrschenden historiographischen Anschauungen stellte Martinis *Sinicae historiae decas prima. Res à gentis origine ad Christum natum in extremâ asiâ, sive magno sinarum imperio gestas complexa* (München: 1658) dar.[18] In dieser Chronologie der Geschichte Chinas von ihren legendären Anfängen bei Fuxi 伏羲, einem der drei mythischen Kulturheroen, der nach traditioneller Ansicht im dritten vorchristlichen Jahrtausend regiert haben soll, bis zu Beginn der christlichen Zeitrechnung kam Martini zu der Einsicht, daß die in den chinesischen Geschichtswerken tradierten Daten mit jenen weltgeschichtlichen Konzeptionen, wie sie durch die nach der Bibel erstellte Chronologie gegeben waren, nicht vereinbar sind.[19]

Bis zum Erscheinen von Joseph François Marie Anne de Moyriac de Maillas (1669–1748) als Manuskript bereits 1737 fertiggestellter, postum aufgelegter *Histoire générale de la Chine ou annales de cet empire* (Paris: 1777–1785), einer Übersetzung aus einer mandjurischen Ausgabe von Zhu Xis 朱熹 (1130–1200) didaktisch konzipiertem *Zizhi tongjian gangmu* 資治通鑒綱目 (*Zusammenfassung des durchgehenden Spiegels zur Hilfe beim Regieren*), war Martinis Werk die einzige umfassende Informationsquelle zur frühen Geschichte Chinas in europäischer Sprache.[20] Martini war

---

[15] Siehe Richthofen, *China.*, Bd. 1, S. 674-677, zit. S. 677.

[16] Richthofen, *China*, Bd. 1, S. 676.

[17] Richthofen, *China*, Bd. 1, S. 657 u. 676.

[18] Siehe auch Martini, *Sinicae historiae decas prima, res à gentis origine ad Christum natum in extrema asia, sive magno ainarum imperio gestas complexa* (Amsterdam: Blaeu, 1659).

[19] Nach Walravens, *China illustrata*, S. 17f.

[20] Nach Walravens, *China illustrata*, S. 170. Beachte, daß Maillas *Histoire générale* eigentlich 12 Bände (1777–1783) umfaßt. Als Band dreizehn erschien die *De-*

es auch, der – nicht ohne Skepsis – erstmals den Verdacht aussprach, daß sich der Name China (Sina) aus der Bezeichnung der das Kaiserreich begründenden Qin 秦 Dynastie ableite.[21]

Hatten seine Auseinandersetzung mit der chinesischen Früh- und Zeitgeschichte als auch seine Geographie Chinas in Europa großes Interesse gefunden und eine neue Grundlage für die Kenntnis Chinas bewirkt, so fand seine *Grammatica Sinica* nur wenig Beachtung.[22] Aus den Angaben auf der ersten Seite eines der in der Glasgow University Library (Handschriftensammlung des Hunterian-Museum) aufliegenden Manuskripte ist zu erfahren, daß Gottlieb Siegfried Bayer (1696–1738) im Jahr 1716 eine Abschrift eines in der königlichen Bibliothek in Berlin aufliegenden Originals angefertigt hatte. Als er in Batavia festgehalten wurde (1652), scheint Martini das Manuskript seiner Grammatik fertiggestellt und hinterlegt zu haben. Im Jahr 1689 wurde es von Andreas Cleyer (1634–1697/98), einem aus Deutschland stammenden Arzt der Vereenigde Ostindische Compagnie, als Geschenk an Christian Mentzel (1622–1701), den sinologisch interessierten Bibliothekar und Leibarzt des Kurfürsten von Brandenburg, gesandt.[23] Nach anderen Angaben soll Martini seine Grammatik bei dem niederländischen

---

scription générale de la Chine ou tableau de l'état actuel de cet empire (Paris: 1785) von Jean Baptiste Gabriel Alexandre Grosier, der Maillas Paraphrase des *Zizhi tongjian gangmu* herausgegeben hatte.

[21] Nach Richthofen, *China*, Bd. 1, S. 504. Zu Martinis Beschäftigung mit europäischen und asiatischen Landesnamen, wie Serica, Mangin, Cathay etc. siehe die Verweise bei Hamann, „P.M. Martini", S. 102.

[22] Die beste konzise Darstellung der verschiedenen Manuskripte der *Grammatica Sinica* bietet Giuliano Bertuccioli, „Martino Martini's Grammatica Sinica" (unpubl. Konferenzbeitrag, „Europe in China III: Between Ming and Qing. The Jesuits, dynastic decline, internal strife and the establishment of a new order in seventeenth century China", Berlin, 22–26. April 1998). Neben den drei Abschriften der Grammatik in Glasgow befinden sich je eine in der Jagiellonska Library in Krakau und der Staatsbibliothek in Berlin. Zwei der in Glasgow aufliegenden Abschriften wurden von Bayer angefertigt, eine von Martinis Autograph, eine von einer Abschrift durch Louis Picques. Eine Abschrift verweist darauf, daß diese neben den Ausführungen Martinis auch Zusätze von Couplet beinhaltet; nach Bertuccioli, „Martino Martini's Grammatica Sinica", S. 3-6.

[23] Nach Bertuccioli, „Martino Martini's Grammatica Sinica", S. 2-4.

Orientalisten Jakob Gool [Jacobus Golius] (1596–1667), Professor für Arabisch (ab 1625) und Mathematik (ab 1629), in Leiden hinterlegt haben.[24]

Martinis *Grammata Sinica*, deren Original verloren zu sein scheint, gebührt besondere Beachtung, denn es handelt sich dabei um den ersten, den späteren (gedruckten) Grammatiken des Chinesischen um mehr als ein Jahrhundert vorangehenden Lern- und Lehrbehelf der chinesischen Sprache. Später dienten Martinis Aufzeichnungen als eine der Quellen des *Clavis Sinica, ad Chinensium scripturam et pronunciationem Mandarinicam* (ca. 1698) von Christian Mentzel, der auch als Korrespondenzpartner von Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) bekannt ist. Mit Spannung darf die Publikation der derzeit von Giuliano Bertuccioli vorbereiteten Neuherausgabe der Werke Martinis erwartet werden. Die darin enthaltene *Grammatica Sinica* wird auf Grundlage der aufgefundenen Abschriften erstellt und somit in einer kritischen Ausgabe gut zugänglich werden.

Wie vor ihm u.a. Niklaas Trigault (1577–1628) im Jahr 1616 hat auch Martin Martini einen Bericht über die Chinamission verfaßt. Dieser 1654 den Kardinälen in Rom vorgelegte *Brevis relatio de numero, et qualitate Christianorum apud Sinas* (Köln: 1655) enthält neben Angaben über die Anzahl der Christen in einigen chinesischen Provinzen auch eine Liste der in China tätigen Jesuiten und deren Publikationen in chinesischer Sprache.[25]

In seiner Kaiser Leopold I. (r. 1640–1705) gewidmeten „Schreibtischarbeit" *China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae & artis speculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata* (Amsterdam: 1667), einer reich bebilderten Zusammenfassung von Berichten über China, griff Athanasius Kircher u.a. auf Zeichnungen und Berichte zurück, die der in St. Florian bei Linz geborene Johann Grueber (28.10.1623–30.9.1680) auf seinen ausgedehnten Reisen angefertigt hatte.[26] Am chi-

---

[24] Siehe hierzu Mungello, *Curious land*, S. 203 sowie Eva S. Kraft, „Frühe chinesische Studien in Berlin", in: *Medizinhistorisches Journal* 11 (1976), S. 92-128. Wie das Manuskript zu Mentzel gelangt war, ist strittig; siehe Mungello, *Curious land*, S. 203.

[25] Beschreibung dieses nicht eingesehenen Werks nach Walravens, *China illustrata*, S. 190.

[26] Zit. aus H. Franke, *Sinologie an deutschen Universitäten*, S. 6. Zu Grueber siehe Sepp Kaufmann, „Zur Frage der Herkunft P. Johann Gruebers (1623–1680)", in: *Archivum Historicum Societatis Iesu* 37 (1968), S. 427-441 (Literaturangaben) sowie die überarbeitete Version dieses Aufsatzes in: *Freinberger Stimmen* 39.2 (1969), S. 63-76. Siehe auch Arnulf Camps, „Die Schriften der Jesuiten-Missionare Johann Grueber, Heinrich Roth and Antonio Ceschi", in: *Neue*

nesischen Kaiserhof war Grueber als Astronom und Geograph tätig gewesen und hatte unter dem kränkelnden Kaiser Shunzhi 順治 (r. 1644–1661) mehr als zwei Jahre lang auch die Funktion eines Hofmalers innegehabt. Nach dem Tod des Kaiser fiel dem „Mathematicus regni" die Aufgabe zu, einen Landweg von China nach Europa zu erkunden. In Vorbereitung dieser Reise, die in erster Linie dadurch erzwungen war, daß die Holländer und Portugiesen den Seeweg zwischen China nach Europa unpassierbar gemacht hatten, war Grueber in Macao mit Martin Martini zusammengetroffen, um sich von diesem geographisch beraten zu lassen.[27] Nachdem sein belgischer Mitbruder und Reisebegleiter Albert le Comte D'Orville (de Dorville) (1621–1662) den Strapazen der Reise erlegen und in der Jesuitenkirche in Agra bestattet worden war, wurde Grueber von seinem aus Augsburg stammenden dortigen Mitbruder Heinrich Roth (1620–1668) begleitet, dem das Manuskript einer ersten europäischsprachigen Grammatik des Sanskrit zugeschrieben wird.[28] Gemeinsam mit einem chinesischen Begleiter und Diener namens Matthäus Cham (?–1665) kam Grueber via Tibet auf dem Landweg von China nach Europa zurück. Die in seinem Reisege-

---

Zeitschrift für Missionswissenschaft 13 (1957), S. 231-233. Zu seinen Reisen und seiner Tätigkeit in Peking, wo er u.a. unter Schall von Bell diente, siehe Franz Braumann, *Ritt nach Barantola* [i.e. Lhasa] (Wien: Herder, ^{2}1960) sowie den auf der Grundlage seiner Briefe und der Berichte seines langjährigen Korrespondenzpartners Athanasius Kircher sowie des französischen Hofbibliographen Melchisédech Thévenot (1620–1692) von Franz Braumann herausgegebenen Band Grueber, *Als Kundschafter des Papstes nach China 1656–1664. Die erste Durchquerung Tibets* (Stuttgart: Thienemann, 1985 [Edition Erdmann]); siehe auch Cornelius Wessels, *Early Jesuit travellers in Central Asia 1603–1721* (The Hague: Nijhoff, 1924), bes. S. 167-204, 337f sowie Ders., „New documents relating to the journey of Fr. John Grueber", in: *Archivum Historicum Societatis Iesu* 9 (1940), S. 281-302, wo sich wertvolle Unterlagen aus den Archiven der Societas Jesu in Rom aufgearbeitet finden. Siehe auch Bruno Zimmel, „Johann Grueber in China", in: *Biblos* 13.3 (1964), S. 161-178 und Ders., „Der erste Bericht über Tibets Hauptstadt Lhasa aus dem Jahr 1661", in: *Biblos* 2.3/4 (1953), S. 127-145. Eine erweiterte (nicht eingesehene) Neuauflage dieser Schrift erschien 1953 in Wien unter dem Titel *Ein Österreicher als erster Europäer in der Stadt des Dalai-Lama*.

[27] Nach Grueber, *Kundschafter des Papstes*, S. 37.

[28] Siehe hierzu Bruno Zimmel, „Die erste Sanskrit-Grammatik", in: *Biblos* 5 (1956), S. 48-63 sowie die (nicht eingesehene) erweiterte Fassung dieses Aufsatzes, die als *Die erste abendländische Sanskrit-Grammatik des P. Heinrich Roth SJ – Die merkwürdigen Schicksale eines verschollenen Manuskripts* 1957 in Wien veröffentlicht wurde.

päck von Peking nach Rom gebrachten Dokumente, darunter auch ein Bericht über die jesuitische Mission in China des aus Köln stammenden Johann Adam Schall von Bell (1592–1666), bewirkten u.a., daß dieser seine Stellung als Direktor des kaiserlichen Astronomischen Amts in Peking beibehalten konnte.[29]

Neben seinem Itinerar fanden vor allem Gruebers geschickt angefertigte Zeichnungen, namentlich der Stadt Lhasa, die er – mehr als 200 Jahre vor Sven Hedin (1865–1952) – als erster Europäer besucht und wo er sich einen Monat (8.10.–8.11.1661) lang aufgehalten hatte, über Kirchers *China illustrata* bis zu Beginn dieses Jahrhunderts Aufnahme in zahlreiche Lehrbücher der Erdkunde.

[29] Nach Walravens, *China illustrata*, S. 134. Schalls *Historica narratio de initio et progressu missionis Societatis Jesu apud Chinenses* wurde kurz darauf (1665) in Wien aufgelegt.

Mitarbeit an einer großen Tradition

海隅之秀
Kaiserliche Inschrift am Grabstein von
Christian Herdtrich

Die Geschichte der Rezeption philosophischer chinesischer Schriften in Europa mag man mit der wunderbaren, Louis XIV. (r. 1643–1715) gewidmeten Folioausgabe *Confucius sinarum philosophus, sive scientia sinensis latine exposita* (Paris: 1687) beginnen, dem Ergebnis eines Übersetzungsunternehmens, das bis zu Matteo Ricci (1552–1610) zurückgeht.[1] Wenn auch das große Folioformat einer weiten Verbreitung nicht förderlich war, diente dieses Prachtwerk doch als Grundlage für zahlreiche Auswahlbände, die großes Publikumsinteresse fanden und durch ihren sinophilen Ansatz, die Begeisterung für Konfuzius und die Hervorhebung der Vernunft (*raison*) geprägt sind. Die in *Confucius sinarum philosophus* gesammelt herausgegebenen Übersetzungen bauen auf die etwa hundert Jahre umspannende Übersetzungstätigkeit jesuitischer Gelehrter auf und berücksichtigen neben den Kommentaren der Song-Zeit insbesondere die für den neunjährigen Zhu Yijun 朱翊鈞 (1563–1620), Kaiser Wanli 萬歷 (r. 1573–1620) der Ming-Dynastie, in leicht faßlicher Sprache abgefaßten Erklärungen von Zhang Juzheng 張居正 (1525–1582), der als Cham Colao [Zhang Gelao 張閣老], Cham Kiu Chim usf. seine Spuren in zahlreichen Werken der Jesuitenmissionare und in der darauf aufbauenden Literatur hinterlassen hat.[2] *Confucius sinarum philosophus* wurde vom flämischen Jesuitenmissionar

---

[1] Siehe hierzu auch David E. Mungello, „Aus den Anfängen der Chinakunde in Europa 1687–1770", in: Walravens, *China illustrata*, S. 67-78, Ders., „The seventeenth-century Jesuit translation project of the Confucian four books", in: Charles E. Ronan & Bonnie B.C. Oh (Hg.), *East meets west: The Jesuits in China (1582–1773)* (Chicago: Loyola UP, 1988), S. 252-273 sowie Knud Lundbaek, „The first translation from a Confucian canon in Europe", in: *China Mission Studies (1500–1800) Bulletin* 1 (1979), S. 1-11, der auf eine bereits 1593 erschienene Teilübersetzung des *Daxue* 大學 (*Die große Lehre*) von Michele Ruggieri (1543–1607) sowie auf dessen als Manuskript in der Italienischen Nationalbibliothek (Rom) aufliegende Gesamtübersetzung der *Sishu* 四書 (*Die vier Bücher*), inklusive dem in *Confucius sinarum philosophus* nicht enthaltenen Buch *Mengzi* 孟子, aufmerksam macht.

[2] Siehe Knud Lundbaek, „Chief Grand Secretary Chang Chü-cheng & the early China Jesuits", in: *China Mission Studies (1500–1800) Bulletin* 3 (1981), S. 2-11. Zhangs Kommentaredition trägt den Titel *Sishu zhijie* 四書直解 (*Leicht faßliche Erklärungen zu den Vier Büchern;* 1766).

Philippe Couplet (1623–1693) herausgegeben, der auch durch sein Engagement in der Verteidigung der jesuitischen Missionspolitik im Rahmen des Ritenstreits bekannt ist.[3] Weniger bekannt dagegen sind die Mitherausgeber dieser Übersetzungssammlung aus dem konfuzianischen Kanon, der Sizilianer Prospero Intorcetta (1625–1696), der Flame François de Rougemont (1624–1676) und Christian Wolfgang Herdtrich (25.6.1624–17.7.1684).[4] Lange bevor die Sinologie zu einer akademischen Disziplin wurde, hatte sie in den Missionaren ihre Vorväter gefunden.

Dieser in Graz (Gratz) oder in Peggau bei Graz geborene und erst in Österreich Humanität und Rhetorik lehrende Professor war 1660 nach Macao gekommen. Nach Sprachstudien (1660–1662) in der Provinz Jiangxi diente er in der Provinzmission. Infolge der von Yang Guangxian 楊光先 (1597–1669) gegen die Missionare erhobenen Anschuldigungen und des berühmten Prozesses gegen diese, wegen angeblich falscher astronomischer Berechnungen, wurde Herdtrich des Landes verwiesen (1664).[5] Nachdem Ferdinand Verbiest (1623–1688) jedoch die Fehlerhaftigkeit von Yangs Kalenderkalkulationen nachgewiesen hatte und Yang als Direktor (1665–1668) des kaiserlichen Astronomischen Amts abgesetzt worden war, konnte Herdtrich 1671 (?) nach China zurückkehren, wo er an den Hof zu Peking (1673–1676) berufen wurde. Kaiser Kangxi 康熙 (r. 1661–1722), der sich auch an den musikalischen Darbietungen Herdtrichs erfreute, ehrte ihn mit einer eigenhändig kalligraphierten Grabinschrift, in der er ihn als einen ‚herausragenden Mann aus einem fernen Winkel jenseits der Meere' verewigte.

Im Jahr 1682 erwähnte Couplet ein von Herdtrich erstelltes Wörterbuch mit dem Titel *Wenzikao* 文字考, über dessen Schicksal jedoch keine weiteren Angaben gefunden werden konnten:[6]

---

[3] Zu Couplet siehe die Aufsätze und Literaturangaben bei Jerome Heyndrickx (Hg.), *Philippe Couplet, S.J. (1623–1693). The man who brought China to Europe* (Nettetal: Steyler, 1993 [Monumenta Serica Monograph Series, 22]).

[4] Eine Monographie über Herdtrich (Haerdtrich, Herdtricht) konnte nicht ausfindig gemacht werden.

[5] Zum Hintergrund der Auseinandersetzungen über Astronomie zwischen den Missionaren und den chinesischen Gelehrten siehe Joseph Needham, *Science and civilisation in China*. Bd. 3, S. 437-461.

[6] Nach Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques*, Bd. 1, S. 366. Bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 56, wird diesbezüglich auf Anton Pinsker, *Missionarii provinciae Austriae in societate antiqua* (undatiertes [nicht eingesehenes] Typoskript im Archiv des LBI/ CSF in Wien) verwiesen.

> Son grand dictionnaire chinois-latin est sous presse avec ce titre.[7]

Durch seine Mitarbeit an dieser einflußreichen vollständigen Übersetzung zentraler Texte des konfuzianischen Schrifttums, i.e. des *Daxue* 大學 (*Die große Lehre*), des *Zhongyong* 中庸 (*Die Mitte und das Maß*) und des *Lunyu* 論語 (*Die Gespräche* [*des Konfuzius*]) kann Herdtrich als der früheste Österreicher angesehen werden, der an der gelehrsamen Auseinandersetzung mit dem konfuzianischen Kanon Anteil hatte.[8] Welche Aufgabe Herdtrich bei der Erstellung dieser Bearbeitung übernommen hatte, wird verschiedentlich beschrieben. Sein Name erscheint sowohl als Mitherausgeber als auch in der Liste jener zwölf Jesuiten, die die zwischen 1667 und 1669 als *Sinarum scientia politico-moralis* veröffentlichte lateinische Übersetzung des *Zhongyong* durchgesehen haben.[9] Im Gegensatz zu der in dieser Form unhaltbaren austrozentristischen Sichtweise

> Der bedeutende Religionsphilosoph P. Christian Wolfgang Haerdtrich SJ ... verfaßte unter Mitarbeit mehrerer Mitbrüder das Werk *Confucius Sinarum philosophus*.[10]

finden sich auch Beschreibungen, die seine Beteiligung an der Erstellung des *Confucius sinarum philosophus* in bescheidenerem Licht erscheinen lassen:

> Of the four names that appear on the title page [of *Confucius Sinarum philosophus*], Intorcetta had been involved with both *Sapientia Sinica* and *Sinarum scientia politico-moralis*, while Herdtrich, Rougemont, and Couplet had formally reviewed *Sinarum scientia politico-moralis* in Canton prior to its publication; Herdtrich remained in Canton and died there in 1684.[11]

---

[7] Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques*, Bd. 1, S. 366.

[8] Neben dem auf vorangegangenen Übersetzungen und Studien jesuitischer Missionare basierenden Übersetzungsteil beinhaltet *Confucius Sinarum philosophus* eine Einleitung, das „Proëmialis Declaratio" von Couplet, eine Darstellung der Biographie des Konfuzius sowie Couplets „Tabula chronologica Monarchiae Sinicae".

[9] Siehe Mungello, „The seventeenth-century Jesuit translation project", S. 258. Diese Liste stimmt übrigens mit jener der im September 1665 ausgewiesenen Jesuiten überein.

[10] Ernst Bernleithner, „Martin Martini und die China-Mission", in: Walter Pollak (Hg.), *Tausend Jahre Österreich. Eine biographische Chronik* (3 Bde.; Wien: Jugend und Volk, 1996), Bd. 1, S. 164-166, zit. S. 165.

[11] Mungello, „The seventeenth-century Jesuit translation project", S. 262.

> P. Herdtrich leistet neben seinem Anteil an der Übersetzung den Löwenanteil an der Reinschrift von Text und Einführung.[12]
>
> ... Herdtrich wrote out the translations with his fine handwritings ...[13]

Durch seine Mitarbeit an dem von den Jesuiten erstellten Atlas des chinesischen Reichs war der in Linz geborene und 1702 nach China gekommene Xaver Ernbert Friedel (Fridelli) (11.3.1673–4.6.1743) wesentlich an der kartographischen Erschließung Chinas beteiligt.[14] Dieses *Huangyu quanlantu* 皇輿全覽圖 betitelte Kartenwerk, dessen Original in 120 Blättern im Jahre 1718 Kaiser Kangxi überreicht worden war, basiert auf den zwischen 1708 und 1716 in Zusammenarbeit zwischen vorwiegend französischen Missionaren und chinesischen Kartographen vorgenommenen Landvermessungen. Sowohl in astronomisch-geographischer als auch in kartographisch-technischer Hinsicht handelt es sich hierbei um eine Erfassung des chinesischen Reiches,

> die unbedingt zu den besten Leistungen in der gesamten Geschichte der Kartographie zu rechnen sind; denn schon zu Beginn des 18. Jahrhunderts sehen wir auf diese Weise ungeheure Räume des östlichen

---

[12] Eva Kraft, „Christian Mentzels chinesische Geschenke für Kaiser Leopold I.", in: Martin Sperlich & Helmut Börsch-Supan (Hg.), *Schloß Charlottenburg, Berlin, Preußen. Festschrift für Margarete Kühn* (München [u.a.]: Deutscher Kunstverlag, 1975), S. 191-202.

[13] Knut Lundbaeck, *The traditional history of the Chinese script from a seventeenth Century Jesuit manuscript* (Aarhus: Aarhus UP, 1988), S. 43.

[14] Zu Xaver Ernbert (Ehrenbert) Friedel (später: Fridelli) siehe Alfred Zerlik, „P. Xaver Ernbert Fridelli. Chinamissionar und Kartograph aus Linz", in: *Oberösterreichische Heimatblätter* 13.3/4 (1962), S. 1-68 (und Kartenbeilagen) [auch in: *Jahresbericht der Bundesrealschule Linz a.d. Donau*, 1958/59 sowie als Bd. 14 (1962) der vom Oberösterreichischen Landesverlag (Linz) herausgegebenen Schriftenreihe des Instituts für Landeskunde von Oberösterreich] sowie die Zusammenfassung bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 63-66. Eine kurze Zusammenfassung seiner kartographischen Tätigkeit findet sich bei Chieh Hsü, „Xaver Ernbert Fridelli. Ein Pater aus Linz und sein Beitrag zur kartographischen Erfassung Chinas", in: *Historisches Jahrbuch der Stadt Linz 1986*, S. 113-120. Zu den Landesteilen, an deren Aufnahme Fridelli beteiligt war, siehe Richthofen, *China*, Bd. 1, S. 682, Zerlik, „Fridelli", S. 28-32 und Walter Fuchs, *Der Jesuiten-Atlas der Kanghsi-Zeit. Seine Entstehungsgeschichte nebst Namenindices für die Karten der Mandjurei, Mongolei, Ostturkestan und Tibet. Mit Wiedergabe der Jesuiten-Karten in Originalgröße* (2 Bde. u. 1 Kassette; Peking: Fu-Jen-Universität, 1943 [Monumenta Serica Monograph Series, 4]), bes. S. 69-72. Fuchs bietet eine feine und detailreiche Darstellung dieses Atlanten.

> Asiens weit genauer einheitlich dargestellt als gleichzeitig irgendein Staatsgebiet in Europa.[15]

Obwohl sich die Mitarbeiter an diesem auch „Jesuitenatlas" genannten Kartenwerk dem chinesischen Kaiser gegenüber zur Geheimhaltung verpflichtet hatten, gelangten Kopien der Karten nach Frankreich. Über Vermittlung von Jean-Baptiste du Halde (1674–1743), dessen enzyklopädischer vierbändiger *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise, enrichie des cartes générales et particulières de ces Pays...* (Paris: 1735) mit Chinoiserie-Szenerien geschmückte Versionen dieser Karten beigefügt worden waren, gab der französische Hofgeograph Jean Baptiste Bourgouignon d'Anville (1697–1782) diese Kupferstiche, auf denen die chinesischen geographischen Namen transkribiert worden waren, kurz darauf als eigenständigen Atlas unter dem Titel *Atlas général de la Chine* (1765) heraus.[16] Dieses kurz danach auch als *Nouvel atlas de la Chine, de la Tartarie Chinoise et du Thibet...* (La Haye: 1737) erschienene Kartenwerk löste nicht nur Martinis *Novus atlas sinensis* zum Teil ab:

> Trotz aller Einzelverbesserungen der folgenden Zeiten blieb dieses Werk ... bis ins 19. Jahrhundert die Grundlage aller einheimischen und europäischen Karten- und Atlaswerke Chinas – und zwar in jener Form, die ihm d'Anville in Frankreich gab.[17]

Dennoch muß auch festgestellt werden, daß

> Die Individualleistung ihres Mitbruders, des »Klassikers« Martini, erreichten diese kollektiv arbeitenden Patres jedoch nicht: Es fehlen der große Wurf des einzelnen, die Einheitlichkeit der Bearbeitung, vor

---

[15] Albert Herrmann, „Die Westländer in der chinesischen Kartographie", in: Sven Hedin u.a., *Southern Tibet. Discoveries in former times compared with my own researches 1906–1908* (9 Bde., 2 Kartenmappen u. 1 Atlas; Stockholm: Lithographic Institute of the general staff of the Swedish army, 1916–1922), Bd. 8, S. 91-406, zit. S. 287.

[16] Siehe die konzise Beschreibung der französischen und der deutschen Version von *Description géographique* bei Walravens, *China illustrata*, S. 106-110 (Literaturangaben).

[17] Günther Hamann, „Geistliche Forscher- und Gelehrtenarbeit im China des 17. und 18. Jahrhunderts", in: Institut für Österreichische Geschichtsforschung & Wiener Katholische Akademie (Hg.), *Österreich und Europa. Festgabe für Hugo Hantsch zum 70. Geburtstag* (Graz [u.a.]: Styria, 1965), S. 49-67, zit. S. 61. Ähnlich auch Zögner, *China cartographica*, S. 55 und Walravens, *China illustrata*, S. 119. Zum *Nouvel atlas de la Chine* siehe die Kurzvorstellung bei Walravens, *China illustrata*, S. 118f.

> allem die originelle, lebendige Landschafts- und Naturbeobachtung und -beschreibung, wie sie jener Tiroler stets mit seinen kartographischen Arbeiten verbunden hat. Es fehlen auch die Gedanken über den Einfluß der Naturlandschaft auf Geschichte und Kultur des Menschen. Diese Männer waren emsige, aber leider wortkarge Arbeitsbienen.[18]

Neben zahlreichen Aufsätzen über China verfaßte der aus einer alten tiroler Adelsfamilie stammende, in Ljubljana (Laibach) geborene Jesuit Augustin Haller von Hallerstein (18.8.1703–29.10.1774) *Observationes astronomicae ab anno 1717 ad annum 1752 a PP. Societatis Jesu Pekini sinarum factae...* (Wien: 1768), eine zweibändige Zusammenstellung seiner astronomischen Beobachtungen.[19] Er war via Macao (1738) nach China (1739) gekommen, hatte astronomische Ortsbestimmungen erstellt und ab 1746 das kaiserliche Astronomische Amt in Peking geleitet.

Der im oberschlesischen Falkenberg geborene Florian Joseph Bahr (16.8.1706–7.6.1771) war 1738 als Jesuitenmissionar nach China gekommen und wirkte dort sowohl in der Provinzmission als auch als Musiker am kaiserlichen Hof.[20] In seinen apologetischen Schriften trat der Geigenspieler und Förderer der Marienverehrung für die strengere Auffassung bei der Übernahme chinesischer Gebräuche ein. Von sinologischem Interesse ist sein in zwanzig Kategorien eingeteiltes deutsch-chinesisches Wörterverzeichnis, das er um 1748 in Peking kompiliert hatte.[21] Es umfaßt rund 2200

---

[18] Hamann, „Geistliche Forscher- und Gelehrtenarbeit im China des 17. und 18. Jahrhunderts", S. 62.

[19] Zu Augustin (Haller) von Hallerstein siehe Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 66-68 und H. Franke, *Sinologie an deutschen Universitäten*, S. 5. Zu seinen Beobachtungen an der Pekinger Sternwarte siehe Cod. Nr. 1432 in der Handschriftensammlung der ÖNB.

[20] Zu Bahrs Leben und Wirken siehe die ihm zugeschriebenen *Schreiben eines geborenen Schlesiers an einen seiner Freunde in Deutschland gegeben aus dem großen Kaiserthume China* (Augsburg: Mauracher, 1771) und beachte, daß die Authentizität dieser drei Briefe (1768–1779) fraglich ist. Siehe weiters Willi Henkel, „Florian Bahr (1706–1771), ein schlesischer Jesuitenmissionar in China und Musiker am Hof in Peking", in: *Archiv für schlesische Kirchengeschichte* 34 (1976), S. 59-91 (Schriftenverzeichnis). Zu seiner musikalischen Tätigkeit siehe die Darstellung durch den aus Böhmen stammenden Missionar Johann Walter (1708–1759) bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 73f.

[21] Bahr war Mitarbeiter an dem von Kaiser Qianlong 乾隆 (1736–1795) unterstützten Projekt eines Wörterbuchs in chinesischer, französischer, portugiesischer

Wörter und Ausdrücke, deren deutsche Aussprache (in den ersten drei Heften) durch chinesische Schriftzeichen lautlich wiedergegeben ist:

Himmel	天	希墨勒
Sonne	日	沙訥
Mond	月	們特[22]

Das Verdienst, dieses erste deutsch-chinesische Vokabular wiederentdeckt zu haben, gebührt Walter Fuchs (1902–1975), der auch eine Beschreibung seines wertvollen Fundes geboten hat.[23]

Auch weiterhin waren aus den Ländern der österreichischen Monarchie stammende Missionare in China tätig, und auch einige von ihnen bekleideten hohe Ämter, wie etwa der in Wien geborene Gottfried Xaver von Laimbeckhoven (9.1.1707–22.5.1787), der gemeinsam mit Bahr von Goa nach Macao gereist war, im Dezember 1738 an den Hof zu Peking berufen wurde, eine *Neue umständliche Reis'beschreibung* (Wien: 1740) hinterlassen hat und später als Bischof von Nanking und letzter Jesuitenbischof zu Peking in die Missionsgeschichte einging. Diese trugen aber zur weiteren Chinaforschung wenig Wesentliches bei.[24]

---

und deutscher Sprache, das einst als Manuskript in der Bibliothek der Lazaristen in Peking gestanden haben soll, dann aber verloren ging.

[22] Walter Fuchs, „Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr", in: Fritz Jäger & Erwin Rousselle (Hg.), *Sinica-Sonderausgabe* (1937), Heft 1: *Forke-Festschrift*, S. 68-72, zit. S. 70.

[23] Meine Darstellung folgt der prägnanten Kurzbeschreibung bei H. Franke, *Sinologie an deutschen Universitäten*, S. 7f.

[24] Eine gute Übersichtsdarstellung bietet Hamann, „Geistliche Forscher- und Gelehrtenarbeit im China des 17. und 18. Jahrhunderts". Zu Gottfried von Laimbeckhoven siehe Joseph Krahl, *China missions in crisis. Bishop Laimbeckhoven and his times, 1738–1778* (Rom: 1964 [Analecta Gregoriana. Cura Pontificae Universitas Gregorianae edita, 137; Series Facultatis Historiae Ecclesiasticae, Sectio B, n. 24]), August Zehetner, *Gottfried Laimbeckhoven SJ als Missionar und Bischof* (Shanghai: Lizentiatsarbeit, 1934) und Otto Werner, *P. Gottfried Laimbeckhoven S.J. Ein Wiener, der letzte Jesuitenbischof von Peking* (Wien: Privatdruck, 1926) [Diese drei Arbeiten konnten nicht eingesehen werden]. Eine Kurzdarstellung einiger Aspekte seiner Tätigkeit findet sich bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 68-71.

Vom 19. Jahrhundert zum Nationalsozialismus
Die Entwicklung in Österreich

Eine kritische Bestandsaufnahme

> ... um aufmerksam zu machen, dass man in Österreich, welches mit Recht darauf stolz ist, seit jeher die ausgezeichnetsten Kenner vorderasiatischer Sprachen und Litteraturen sein nennen zu können, gegenwärtig auch die Hülfsmittel besitzt, wenigstens einen Theil der ostasiatischen Sprachen mit in den Kreis der Studien aufzunehmen.
>
> Stephan Endlicher (1837)

Während es den im heutigen Rumänien geborenen Ungar Sándor (Alexander) Csoma de Körös (1784–1842), der durch seine pionierhaften Studien der tibetischen Sprache und Religion zum Begründer der Tibetologie wurde, auf der Suche nach dem Quell des Magyarentums in den Tibet verschlagen hatte, beschäftigte sich sein in Bratislava (Preßburg) geborener „ungarischer Landsmann" Stephan Ladislaus Endlicher (24.6.1804–28.3.1849) neben seiner Haupttätigkeit als Botaniker auch als Herausgeber ungarischer Geschichtsquellen und mit Studien der klassischen Philologie.[1] Endlicher hatte

---

[1] Zu Stephan (Stefan) Ladislaus (Ladislas) Endlicher siehe Christa Riedl-Dorn, „Eduard Poeppings Briefe an Stephan L. Endlicher und seine Bilder im Naturhistorischen Museum in Wien", in: Wilfried Morawetz & Martin Röser (Hg.), *Eduard Friedrich Poeppig, 1798–1868. Gelehrter und Naturforscher in Südamerika anläßlich seines 200. Geburtstages* (Leipzig: Universität Leipzig, 1998), S. 87-143 sowie Dies., „Botanik und Gartenkunst im Wiener Vormärz", in: *Bürgersinn und Aufbegehren. Biedermeier und Vormärz in Wien 1815–1848* (Wien: Museen der Stadt Wien / Jugend und Volk, 1987 [109. Sonderausstellung des Historischen Museums der Stadt Wien]), S. 464-470, bes. S. 467f. Im Rahmen eines an der UW (Institut für Geschichte) durchgeführten Dissertationsprojektes arbeitet Riedl-Dorn die im Archiv des Naturhistorischen Museums in Wien aufliegenden Briefe Endlichers auf, die weitere Einblicke in dessen wissenschaftliche Arbeit bieten. Eine kurze Erwähnung findet Endlicher als Sinologe bei Barnabas Csongor, „A history of Chinese studies in Hungary", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 48-66, bes. S. 48f; siehe auch Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 110-116 und die Kurznotiz von Lutz Bieg, „Zu den M-KMG Nr. 114. 'Der Nahme des Kaisers von China'", in: *Mitteilungen der Karl-May-Gesellschaft* 30.116 (1998), S. 31f. Eine Zusammenstellung der

in Pest und Wien Philosophie (Dr. phil. 1823) studiert und auch ein Theologiestudium begonnen. Gemeinsam mit dem Rechtswissenschaftler Anton Hye (1807–1894) überreichte Endlicher, der ab 1836 Kustos am Hofnaturalienkabinett (heute: Botanische Abteilung des Naturhistorischen Museums) und ab 1840 Direktor des Botanischen Gartens und Professor für Botanik an der Universität Wien war, am 12. März 1848 die bekannte Studenten-Petition bei Hof. Einst Vertrauensmann des am 2. Dezember 1848 zurückgetretenen Kaiser Ferdinand I. (1793–1875), verlor Endlicher, der sich der liberalen Bewegung angeschlossen hatte und in das Parlament von Frankfurt und in den Reichstag von Kremsier gewählt worden war, durch die März-Revolution des Jahres 1848 „seine wohlverdienten wissenschaftlichen Ehren", wurde als Hochverräter denunziert und sah sich kurzfristig zur Flucht aus Wien gezwungen.[2] Sowohl auf dem Gebiet der Botanik als auch der Philologie und Numismatik hatte Endlicher Bedeutendes geschaffen.

Nach einer frühen kartographischen Arbeit leitete Endlicher seine durch Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall (1774–1856) angeregte Beschäftigung mit dem Chinesischen mit einer der Ausgabe von Zhu Xi folgenden Bearbeitung des *Daxue* (1833) und der Herausgabe des *Shijing* 詩經 (*Das Buch der Lieder*) ein.[3] Endlichers *Chiking* betitelte Ausgabe soll im Jahr 1835 vorgelegen haben, also kurz nach der 1833 veröffentlichten deutschen Version des *Shijing* des Dichters und Orientalisten Friedrich Rückert (1788–1866), dessen Ausgabe auf der um 1733 in Peking von dem französischen Jesuitenmissionars Alexandre de Lacharme [la Charme] (1695–1767)

Endlicher betreffenden Einträge in den üblichen biographischen Nachschlagewerken findet sich bei Georg Lehner, „Zur Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich im 19. Jahrhundert", in: *ZDMG* 147.1 (1997), S. 163-194, bes. S. 163f (Anm. 3). Zu seiner Bedeutung als Botaniker siehe August Neilreich, „Geschichte der Botanik in Nieder-Oesterreich", in: *Verhandlungen des zoologisch-botanischen Vereines in Wien* 5 (1855), S. 23-76, bes. S. 51-53 (nicht eingesehen).

[2] Zit. aus Zerlik, „Fridelli", S. 36. Die Behauptungen, wonach Endlicher (wegen hoher Schulden) Selbstmord verübt habe, lassen sich anhand der Quellenlage nicht bestätigen; siehe Riedl-Dorn, „Botanik und Gartenkunst im Wiener Vormärz", S. 468 u. 470 (Quellenangaben).

[3] Siehe Endlicher, *Tái Hio Magna doctrina. Quatuor Librorum moralium scholae Confucianae primus. Textum sinicum edidit, versionem novam latinam, selectas doctoris Tchoû-hì notas, suasque animadversiones nec non clavim amplissimam addidit Stephanus Endlicher* (Wien: 1833). Cordier, *Bibliotheca Sinica*, Sp. 1400f merkt hierzu an, er habe von der Buchhandlung M. Spirgatis in Leipzig ein unvollständiges Manuskript (zwei Hefte) dieser Ausgabe erstanden.

erstellten und erst unveröffentlich gebliebenen lateinischen Paraphrase des *Shijing* beruhte.[4] Erst nachdem der aus Stuttgart stammende und später in Paris lebende Julius Mohl (1800–1876) Lacharmes *Shijing* unter dem Titel *Confucii Chi King sive liber carminum* (Stuttgart: 1830) herausgegeben hatte, konnte Lacharmes lateinische Ausgabe als Vorlage weiterer Nachdichtungen aus dem *Shijing* dienen.[5]

Von seinen Botanikerkollegen jedoch wurden seine philologischen und sinologischen Aktivitäten gar schräg beäugt und der damit in Verbindung gedachte Verlust für die naturwissenschaftliche Forschung beklagt. So etwa schrieb der Naturforscher Eduard Friedrich Poeppig (1798–1868), der Endlichers botanische Arbeiten überaus schätzte, am 16. Juli 1836 in einem Brief:

> Wenn Sie nur hören wollten. Ihre Philologia (NB aevi ferrei!) ... und nun gar der chines. Kram ..., was für Zeit verderb für einen Botaniker Ihres Schrots und Kornes![6]

Ab etwa 1827 betreute Endlicher die Handschriftensammlung der kaiserlichen Hofbibliothek und erstellte im Anhang zu seinem *Verzeichniss der chinesischen und japanischen Münzen des k.k. Münz- und Antiken-Cabinetes in Wien* einen Katalog der seinerzeit in der Hofbibliothek vorhandenen 125 Sinica und 64 Japonica.[7]

---

[4] Endlichers *Chiking* wird in der Literatur mehrfach erwähnt, konnte jedoch weder in der ÖNB, die einen Teil des Nachlasses Endlichers verwahrt, noch in der Bibliothek der UW, deren Bibliothek des Instituts für Botanik und Botanischer Garten Bücher des k.k. Hof-Naturaliencabinetts (und damit auch zahlreiche Schenkungen Endlichers) übernommen hatte, lokalisiert werden. Es ist fraglich, ob seine Version des *Shijing* jemals veröffentlicht wurde. Die Annahme, daß sie (wie auch die *Daxue*-Ausgabe) als Manuskript vorlag, erscheint plausibel.

[5] Siehe Julius Mohl (Hg.), *Confucii Chi King sive liber carminum. Ex latina Patris Lacharme interpretatione* (Stuttgart: Cotta, 1830). Nach Friedrich Rückert, *Schi-King. Chinesisches Liederbuch gesammelt von Confucius* (Altona: Hammerich, 1833) und Endlichers Manuskript (?) erschien dann Johann Cramer (Hg.), *Shi-King oder chinesische Lieder gesammelt von Confucius* (Crefeld: Funke'sche Buchhandlung, 1844), eine Ausgabe, die ebenfalls frei nach Lacharme erstellt wurde. Über Rückerts Version beruhen später dann auch Albert Ehrensteins (1886–1950) Nachdichtungen aus dem *Shijing* auf der Ausgabe von Lacharme.

[6] Zit. aus Poeppigs Brief an Endlicher (Leipzig, 16.7.1836), in: Riedl-Dorn, „Poeppigs Briefe an Endlicher", S. 107.

[7] Siehe Endlicher, *Verzeichniss der chinesischen und japanischen Münzen des k.k. Münz- und Antiken-Cabinetes in Wien. Nebst einer Übersicht der chinesischen und japanischen Bücher der k.k. Hofbibliothek* (Wien: Beck, 1837). Zu den

Nachdem Daniel de Nessel (gest. 1700), der Hofbibliothekar von Kaiser Leopold I. (r. 1658–1705), in seinem im Jahr 1690 aufgelegten Katalog eine erste selektive bibliographische Erfassung von damals 13 Sinica vorgenommen hatte, war die Sammlung nach dem Tod von Kaiser Karl VI. (r. 1711–1740) unter Kaiserin Maria Theresia (r. 1740–1780) durch den Erwerb der äußerst wertvollen Bibliotheca Eugeniana des bibliophilen Prinzen Eugen von Savoyen (1663–1736) erweitert worden, in der sich neben zahlreichen anderen Kostbarkeiten auch einige Sinica befanden.[8]

Ursprünglich war eine Katalogisierung der Wiener Asiatika-Sammlung durch den Berliner Christian Mentzel geplant gewesen, der großes Interesse an chinesischer Medizin gezeigt und auch ein unvollständiges Manuskript eines chinesisch-lateinischen Wörterbuchs mit dem Titel *Chinensium lexicum characteristicum inscriptum çú guéi* hinterlassen hat, das auf dem von Mei Yingzuo 梅膺祚 (1570–1615) erstellten Wörterbuch *Zihui* 字彙 (*Zeichensammlung*, 1615) basiert.[9] Um sich für eine frühere Leihgabe aus

---

chinesischen und mandjurischen Büchern siehe ebenda, S. 117-134 (Nr. 1-125), zu den japanischen und koreanischen Werken, S. 135-138 (Nr. 126-189); hierzu auch Walravens, *China illustrata*, S. 12. Zu Endlichers Beschäftigung mit dem chinesischen Münzwesen siehe auch seinen (von mir nicht eingesehenen) Artikel „Die chinesische Numismatik", in: *Blätter für Münzkunde* 3 (1843).

[8] Siehe Daniel de Nessel, *Catalogus sive recensio specialis omnium codicum manuscriptorum Graecorum, nec non linguarum orientalum Augustissimae Bibliothecae Caesareae Vindobonensis* [besser bekannt unter dem Vortitel *Brevarium & supplementum commentariorum Lambecianorum*] (Wien [u.a.]: Voigt, 1690), Pt. 1-6, S. 162f. Meine Darstellung folgt weitgehend Basilia Fang, „Die Ostasiatische Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek", in: *Mitteilungen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekare* 45.2 (1995), S. 69-75. Kraft, „Mentzels chinesische Geschenke", passim, nennt einige der seinerzeit in der Hofbibliothek aufliegenden Editionen konfuzianischer Klassiker, insbesondere eine handgeschriebene portugiesische Ausgabe (1634) sowie jene von Prospero Intorcetta dem Kaiser geschenkte lateinische Version eines Ausschnitts aus dem konfuzianischen Kanon (S. 193), die Mentzel entlehnt hatte. In der Sammlung des Prinzen Eugen von Savoyen befand sich u.a. eine unvollständige (Radikale 85 bis 214) Ausgabe des die Schriftzeichen nach 214 Radikalen klassifizierenden Wörterbuchs *Zihui*; siehe Endlicher, *Verzeichniss*, S. 127 (Nr. 56), Basilia Fang, *Aodili guojia tushuguan zhongwen tushu mulu* 奧地利國家圖書館中文圖書目錄. *Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek* (Wien: ÖNB, 1992), S. 43 (Sin. 161).

[9] Nach Mungello, *Curious land*, S. 202 (Anm. 85) befand sich dieses neunbändige Manuskript bis vor dem Zweiten Weltkrieg im Sammelband Ms. Sin. 10 in der Preussischen Staatsbibliothek Berlin.

der Wiener Hofbibliothek zu bedanken – Mentzel hatte Intorcettas lateinische Übersetzung des *Zhongyong* entlehnt – und auf diesem Wege Leopold I. für seine eigene Sammlung chinesischer Bücher sowie für seine sinologische Expertise zu interessieren, hatte Mentzel im Jahr 1688 dem Kaiser eine (angeblich) aus dem Besitz Matteo Riccis stammende unkommentierte Standardausgabe der vier konfuzianischen Klassiker (*Sishu* 四書) zum Geschenk gemacht.[10] Einer Einladung nach Wien konnte Mentzel aus gesundheitlichen Gründen jedoch nicht Folge leisten.

Später widmete sich dann der Präfekt der Hofbibliothek (1826–1845), Moriz [Moritz] I. Josef Johann Dietrichstein (1775–1864), Fürst zu Nikolsburg, Graf von Proskau und Leslie, dem Ausbau der Sammlungen bibliophiler Kostbarkeiten aus fernen Ländern, was sich auch in Bemühungen, die Sinica- und Japonica-Sammlung auszubauen, manifestierte. Als nun der Konzeptspraktikant Endlicher mit der Aufgabe der Katalogisierung betraut wurde, erstellte er einen Katalog mit gedruckten chinesischen Schriftzeichen, der auch heute noch sinnvoll als Nachschlagewerk verwendet werden kann.[11] Seine Besprechung des 1992 veröffentlichten Bandkatalogs der Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek schließt Hartmut Walravens (geb. 1944) mit einem Lob auf Endlichers Katalog:

---

[10] Siehe Hartmut Walravens (Rez.), „Basilia Fang: *Aodili tushuguan zhongwen tushu mulu...*", in: *OE* 35 (1992), S. 186-191, bes. S. 187 und Kraft, „Mentzels chinesische Geschenke", S. 196. Zu Mentzels Geschenken siehe auch Liselotte Wiesinger, „Ein Dankgeschenk des Berliner Hofarztes Christian Mentzel an Kaiser Leopold I. in Wien aus dem Jahre 1688. Ein Beitrag zur Gelehrtenrepublik im 17. Jahrhundert", in: Sperlich / Börsch-Supan, *Schloß Charlottenburg*, S. 179-190. Die genannte Ausgabe des *Sishu zhengwen* 四書正文 (*Die vier Bücher. Standardausgabe*) sowie eine von Mentzel angefertigte Abschrift von chinesischem Text, Transkription und Übersetzung (nach der lateinischen Version von Philippe Couplet) des *Daxue* 大學 befinden sich heute in der Sinica-Sammlung der ÖNB; siehe Fang, *Sinica-Sammlung*, S. 36 bzw. 45 (Sin. 175 bzw. Sin. 219). Kraft, „Mentzels chinesische Geschenke" bietet eine eingehende Beschreibung dieser beiden Dokumente. Fang, *Sinica-Sammlung*, S. 36 gibt als Schenkungsjahr des sog. Tetrabiblions das Jahr 1687 an, die Widmung Mentzels ist jedoch mit 9. Oktober 1688 datiert. Nach Endlicher, *Verzeichniss*, S. 119f (Nr. 16) wurde diese Ausgabe im Jahr 1687 von „G. Everard Rumph [1627/28–1702] aus Amboina an Mentzel geschickt, durch den es an Kaiser Leopold I. kam. 4 Hefte in 1 Bande 8^{vo}".

[11] Nach Lehner, „Zur Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich", S. 163 (Anm. 1 mit weiterführenden Literaturangaben).

> So kommt der Botaniker Endlicher zu unerwartetem Nachruhm, denn dem Benutzer des Sinica-Altbestandes ist nach wie vor sein Katalog dringend zu empfehlen.[12]

Hohes Lob fand Endlichers Katalog auch bei dem Münchner Sinologen und Universalhistoriker Karl Friedrich Neumann (1793–1870). Neben der Wichtigkeit der Erfassung der in Europas Bibliotheken befindlichen Werke aus und über Ostasien hob Neumann, der sich selbst sowohl um die Katalogisierung der Sinica-Sammlung in München, aber auch um den Ausbau der chinesischen Bücherbestände in Berlin durch seine systematisch angelegten Aquisitionen in Kanton (1830–1831) verdient gemacht hatte, insbesondere auch die Bedeutung des Drucks chinesischer Zeichen in Europa und die in Wien diesbezüglich durch Endlicher geleistete Pionierarbeit hervor.[13]

> Dieses Werk des Dr. E[ndlicher] ist in Betracht der vielen beweglichen chinesischen Charaktere, die es enthält, das erste chinesische Incunabel, welches in Deutschland gedruckt wurde.[14]

> Auf das Verzeichnis der Münzen folgt eine Uebersicht der chinesischen, japanischen, koreanischen und Mandschu-Bücher der k.k. Hofbibliothek. Wir sehen daraus, daß durch die vereinten Bemühungen des edlen Grafen Dietrichstein und Dr. Endlicher die Sammlung der chinesischen und japanischen Bücher bedeutend angewachsen ist; es sind jetzt in Wien ... die wichtigsten Hülfsmittel zum Studium dieser Sprachen vorhanden. Die Übersicht dieser Literaturwerke des östlichen Asiens sollte so summarisch als möglich verfaßt werden; Dr. E[ndlicher] mußte sich deshalb bey der Aufzählung der Bücher auf das Nothwendigste beschränken. Wien besitzt sämmtliche King [經], die sogenannten vier Bücher [*Sishu*], die vier und zwanzig großen offiziellen historischen Kollektionen, und den darnach bearbeiteten Auszug Tong kien kang mu [通鑑綱目], die ausführliche geographische statistische Bearbeitung des chinesischen Reiches unter der Tai tsing Dynastie, das bekannte Wörterbuch des Kang hi [*Kangxi zidian* 康熙字典], so wie den Tse wei [*Zihui*], den Gesetzkodex und mehrere andere wichtige Werke ...[15]

---

[12] Walravens, „Fang: *Aodili guojia tushuguan zhongwen tushu mulu*", S. 191.

[13] Zu Neumanns Aquisitionen siehe Herbert Franke, „Sinologie im 19. Jahrhundert", S. 32 (Anm. 7 mit Literaturangabe).

[14] Karl Friedrich Neumann (Rez.), „*Verzeichniß der chinesischen und japanischen Münzen* ... von Stephan Endlicher ...", in: *Jahrbücher der Literatur* 79 (1837), S. 234-258, zit. S. 237.

[15] Neumann, „*Verzeichniß der chinesischen und japanischen Münzen*", S. 257.

Nachdem er bereits 1818 ein Ortsverzeichnis mit teils berichtigten Längen- und Breitenangaben zum vorhandenen Kartenmaterial über China hergestellt hatte, setzte sich Endlicher weiter kritisch mit D'Anvilles Ausgabe des Jesuitenatlasses auseinander, in dem zahlreiche Ortsbezeichnungen weggelassen oder schlecht bzw. falsch transkribiert worden waren. „Nach der Aufnahme der Jesuiten Missionare" (Untertitel) reproduzierte er die in der Hofbibliothek vorliegenden Kartenwerke und gab einen *Atlas von China* heraus, dessen erste Lieferung Karten der Provinzen Jiangxi, Shandong, Henan und Zhejiang beinhaltet, und versah das Kartenwerk mit einem Index.[16] Der Endlicher verpflichtete August Pfizmaier (1808–1887) verfaßte eine diesen Atlanten würdigende Besprechung, in der er sowohl auf die Schwierigkeiten der Erstellung des Kartenwerkes als auch auf die Güte der beweglichen Druckzeichen einging.[17] Aus französischer Sicht erscheint dieser – bei Richthofen unerwähnt gebliebene – Beitrag zur geographischen Erfassung Chinas etwas weniger bedeutend:

> M. Endlicher publie ces cartes dans la forme et la grandeur de l'original, sans rien changer aux points qui ont été depuis ce temps fixés plus exactement ... Le texte de son livre contient un index des cartes distribués par provinces et donnant les noms des districts, des villes et des montagnes chinois avec la transcription, et indiquant les longitudes et les latitudes.[18]

Nachdem man sich in Europa bereits früh darum bemüht hatte, chinesische Schriftzeichen zu drucken, waren die ersten diesbezüglichen Experimente wenig erfolgreich gewesen.[19] Als sich Endlicher in Wien um die Herstellung beweglicher Typen bemühte, hatte sich diese Technik in Europa gegenüber dem traditionellen chinesischen Plattendruckverfahren bereits durchgesetzt. Der unter seiner Leitung und Aufsicht erstellte Drucktypensatz hatte international großes Lob erfahren. In den Besprechungen von

---

[16] Siehe Endlicher, *Atlas von China. Nach der Aufnahme der Jesuiten Missionare* (Wien: Beck, 1843 [1. Lieferung]). Eine Folgelieferung dieses ursprünglich auf sechs Lieferungen ausgelegten Atlanten konnte nicht ausfindig gemacht werden. Ein verkleinerter Abdruck dieser ersten Lieferung seines Kartenwerks findet sich in den Kartenbeilagen 30-34 bei Zerlik, „Fridelli".

[17] Siehe August Pfizmaier (Rez.), „*Atlas von China* ... von Stephan Endlicher ..." in: *Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst* 45 (4.9.1844), S. 353f. Eine Abschrift dieser Besprechung findet sich im Anhang zu diesem Kapitel.

[18] *JA* IV.4 (1844), S. 61f.

[19] Nach Lehner, „Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich", S. 163-194, bes. S. 165, Anm. 10 (Literaturangaben).

Endlichers Werken wird ihm mitunter mehr Platz eingeräumt als den eigentlichen inhaltlichen Aspekten seiner Schriften.

Sein aus sprachwissenschaftlich-sinologischer Sicht bedeutendstes Werk ist jedoch *Anfangsgründe der chinesischen Grammatik*, eines der ersten deutschsprachigen Bücher über die chinesische Sprache.[20] Es kann, so Eduard Erkes (1891–1958), als eine jener frühen Sprachlehren gelten,

> die die grammatischen Erscheinungen systematisch und faßlich darlegten, aber dem grammatischen Bau und den anderen Besonderheiten des Chinesischen noch ziemlich verständnislos gegenüberstanden.[21]

In seiner mit 10. August 1844 datierten „Vorrede" würdigte der Autor die Verdienste der französischen Sinologen, insbesondere den unter den Grammatikern des 18. Jahrhunderts hervorstechenden Joseph Henri Marie de Prémare (1666–1736), dessen beachtliche, auch heute noch lesenswerte Einsichten bietende *Notitia linguae Sinicae* (1728) vor der offiziellen Publikation (Malacca: 1831) in der königlichen Bibliothek in Paris stand und in Abschriften kursierte.[22] Weiters würdigt er Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788–1832) sowie Stanislas [Noël] Julien (1797–1873), die beiden ersten Inhaber des 1814 gegründeten Chaire de langues et de littératures chinoises et tartares-mandchoues am Collège de France. In den „feinen grammatischen Untersuchungen" seines Korrespondenzpartners Stanislas Julien, dem *Anfangsgründe* auch gewidmet ist, erblickte Endlicher die „schönste Blüte" einer Schule,

---

[20] Siehe Endlicher, *Anfangsgründe der chinesischen Grammatik* (Wien: Gerold, 1845) sowie die Rezension von Johann Joseph Hoffmann, „Mededeelingen uit het gebied der Chineesche en Japansche taal- en letterkunde. I. Iets over het werk: *Anfangsgründe der chinesischen Grammatik*, von Stephan Endlicher, Wien 1845", in: *Algemeene Konst- en Letter-Bode* 50 (27.11.1846), S. 372-377 und 51 (4.12.1846), S. 386-391.

[21] Eduard Erkes, „Vorwort zum Neudruck", in: Georg von der Gabelentz, *Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache* ([Halle: Niemeyer, 1960] Taipei: Zhongshan, 1970), S. viii.

[22] Siehe Prémare, *Notitia linguae Sinicae* ([Malacca: Cura Collegii Anglo-Sinici, 1831] Hongkong: Société des Missions-Etrangères, 1893), sowie die 1847 in Kanton erschienene etwas problematische englische Übersetzung von Elijah Coleman Bridgman (1801–1861). Hierzu auch Christoph Harbsmeier, „John Webb and the early history of the study of the classical Chinese language in the West", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 297-338, bes. S. 330. Beachte, daß die Erstausgabe (1831) und die weiter verbreitete Hongkonger Ausgabe (1893) einige Abweichungen aufweisen.

> die von Rémusat auf der breiten Basis des von den katholischen Missionären überlieferten Baumaterials gegründet[23]

worden war. Weitere Hervorhebung erfahren die Beiträge zur Erschließung der Grammatik der chinesischen Sprache von Joshua Marshman (1768–1837), Robert Morrison (1782–1834), W.H. Medhurst (1796–1857), Joaquim Affonso Gonçalvez [Goncalves] (1781–1844), Giuseppe Gaetano Calleri [Callery] (1810–1862) und Heinrich Julius von Klaproth. Das mehrfach auf Wilhelm von Humboldts (1767–1835) Sprachforschungen verweisende *Anfangsgründe* ist in die drei Bücher „Schriftlehre", „Lautlehre" und „Sprachlehre" geteilt, ein angeschlossenes Register vereinfacht den Gebrauch.[24]

Die von Endlicher gewählten Textsamples entstammen vornehmlich den kanonischen konfuzianischen Schriften, aber auch Publikationen Juliens, wie etwa seiner auf einer mandjurischen Ausgabe basierenden lateinischen Version des *Mengzi* 孟子, oder seiner französischen Übersetzung des *Huilanji* 灰闌記 (*Die Geschichte des Kreidekreises*).[25] Doch weder der Aufbau noch die Verweise auf Juliens Werke lassen, wie dies der ungarische Sinologe Barnabas Csongor (geb. 1923) darstellte, Endlichers *Anfangsgründe*, als „simply an adaption of Stanislas Julien's grammar" erscheinen.[26]

---

[23] Endlicher, *Anfangsgründe*, S. vi-vii.

[24] Zu Humboldts Einsichten über die chinesische Sprache siehe die kommentierte Übersetzung von Humboldts „Lettre à M. Abel-Rémusat sur la nature des formes grammaticales en général, et sur le génie de la langue chinoise en particulier" (1827) durch Christoph Harbsmeier, *Wilhelm von Humboldt's Brief an Abel-Rémusat und die philosophische Grammatik des Altchinesischen* (Stuttgart: Fromann-Holzboog, 1979 [Grammatica Universalis, 17]).

[25] Siehe Julien, *Meng Tseu vel Mencium inter Sinenses philosophos, ingenio, doctrina, nominisque claritate Confucio proximum, edidit, latina interpretatione, ad interpretationem Tartaricam utramque recensita, instruxit, et perpetuo commentario, e sinicis deprompto, illustravit S.J.* (2 Bde.; Paris: Societatis Asiaticae et Comitis de Lasteyrie, 1824–1826) und seine *Hoeï-Lan-Ki, ou L'histoire du cercle de craie, drame en prose et en vers, traduit du chinois et accompagné de notes* (London: Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland, 1832).

[26] Csongor, „Chinese studies in Hungary", S. 49. Eine mögliche Bezugsstelle im „preface", von der Csongor zu berichten weiß, konnte nicht lokalisiert werden. Plagiatsvorwürfe wurden gegen zahlreiche Grammatiken erhoben und trafen auch Jean-Pierre Abel-Rémusats *Elémens de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen, ou style antique, et du Kouan-houa, c'est-à-dire de la langue commune généralement utilisée dans l'empire Chinois* (Paris: Imprimerie Royale, 1822); siehe hierzu Demiéville, „Aperçu historique", S. 79 und Harbsmeier, „John Webb", S. 330.

Zum Zeitpunkt der Publikation des 376 Seiten umfassenden *Anfangsgründe* hatte Julien zwei Studien publiziert, die im weiteren Sinn als Grammatik bezeichnet werden könnten. Weder sein 156 Seiten umfassendes u.a. mit Fragen der Stellungsgrammatik befaßtes *Examen critique* (Paris: 1841) noch das 270 Seiten umfassende *Exercices pratiques d'analyse, de syntaxe et de lexigraphie Chinoise* (Paris: 1842) scheinen in einem Ausmaß zu Rate gezogen worden zu sein, daß dieser Vorwurf der Adaption gerechtfertigt wäre. Stanislas Aignan Juliens zweibändige, Robert Morrison gewidmete *Syntaxe nouvelle de la langue Chinoise* (Paris: 1869/1870), ein „modèle, encore valable, d'éxactitude et de perspicité" dagegen wurde erst mehr als zwei Jahrzehnte nach Endlichers *Anfangsgründe* veröffentlicht.[27] Mit dem Rezensenten in dem seit 1823 bestehenden und heute noch florierenden *Journal Asiatique* kann jedoch davon ausgegangen werden, daß Endlicher

> a fait usage très-consciencieux des tous les travaux antérieurs sur cette matière; it traite surtout avec beaucoup soin la théorie des prépositions, qui est si importante pour la syntaxe chinoise. S'il y a quelque chose à regretter dans cet ouvrage, c'est peut-être les trop grands détails dans lesquels l'auteur est entré au sujet des sons et de l'écriture, qui sont des hors d'œuvre dans une grammaire.[28]

Insbesondere angesichts Endlichers autodidaktisch erworbener Kenntnis der chinesischen Sprache mag eine derartige Einschätzung plausibel und seine eklektische Vorgangsweise auch legitim erscheinen. Für die Zusammenstellung seiner *Notes on the Chinese documentary style* (Shanghai: 1888) hatte der ursprünglich in klassischer Philologie geschulte Friedrich Hirth (1845–1927) die damals vorhandenen Grammatiken verwendet. Neben den Arbeiten von Prémare, Abel-Rémusat und Wilhelm Schott (1807–1889) nannte er Endlichers *Anfangsgründe* als eine seiner Quellen.[29] *Anfangsgründe* erfreute sich hoher Wertschätzung. In einem 1864 erschienenen Wegweiser durch die sinologische Literatur etwa findet sich folgende Kurzbeschreibung:

> Vortrefflich in jeder Beziehung, doch für den Anfang zu reichhaltig.[30]

---

[27] Demiéville, „Aperçu historique", S. 80.

[28] Zit. aus *JA* IV.6 (1845), S. 62. Zur zweiten Lieferung von *Anfangsgründe* siehe *JA* IV.8 (1846), S. 60.

[29] Siehe Friedrich Hirth, „Biographisches nach eigenen Aufzeichnungen", in: Bruno Schindler (Hg.), *Hirth anniversary volume* [*Asia Major. Introductory volume*] (London: Probsthain, 1923), S. ix-xxxxviii, bes. S. xi.

[30] V. Andreae & John Geiger, *Bibliotheca sinologica. Uebersichtliche Zusammenstellungen als Wegweiser durch das Gebiet der sinologischen Literatur. Han-tse-*

Zu einem anderen Urteil kam allerdings der Linguist Georg Conon von der Gabelentz (1840–1893), der Wilhelm Schott auf dem Lehrstuhl für ostasiatische Sprachen und allgemeine Sprachwissenschaften in Berlin nachfolgte. In seiner Besprechung der vorliegenden Grammatiken des Chinesischen aus dem Jahr 1878, d.h. wenige Jahre vor dem Erscheinen seiner eigenen Grammatik (1881), beschrieb Gabelentz Endlichers *Anfangsgründe* folgendermaßen:

> ... Endlicher hat nicht versucht, mit einer Selbständigkeit zu prunken, die er nicht besass und nicht besitzen konnte. Gleich Rémusat wollte er ein Elemantarlehrbuch liefern; allein das seine wurde doppelt so dick und vielleicht viermal so ausführlich, als das des Franzosen. ... In der eigentlichen Sprachlehre .... ist die Mehrzahl der Lehrsätze aus dem Rémusat'schen Buche entlehnt ... Aber in der Anordnung des Stoffes weicht der Verfasser gar sehr von den Élémens ab. ... Jetzt frage ich: ist es zu hart, wenn man behauptet, dass Endlicher der Welt mehr genützt haben würde, wenn er etwa den Rémusat übersetzt hätte? – Man findet immer und immer wieder die „Anfangsgründe" in linguistischen Werken angezogen; das Buch ist dadurch zu einem Ansehen gelangt, das es meiner Ueberzeugung nach nicht verdient.[31]

Erwähnenswert ist an dieser Stelle auch, daß Juliens erster Band, der den Titel *Syntaxe nouvelle de la langue Chinoise fondée sur la position des mots suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot* trägt, im Jahr 1869 von der Hof- und Staatsdruckerei in Wien mit chinesischen Druckzeichen erstellt worden war, deren Matritzen auf jenem Drucktypensatz Endlichers basierten, der Wien eine für den Druck sinologischer Arbeiten und damit auch für die Sinologie kurzfristig bedeutsame Stellung einbrachte.[32]

---

wen-fa-chou-kouang-tsong-mou 漢字文法書廣總目 (Frankfurt/M. [u.a.]: Völcker, 1864), S. 7 [mit Ausbesserung eines offensichtlichen Setzfehlers].

[31] Georg von der Gabelentz, „Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache", in: *ZDMG* 32 (1878), S. 601-666, zit. S. 611f.

[32] Siehe hierzu Lehner, „Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich", S. 175-178, der auch auf die unterschiedlichen Quantitätsangaben zu Endlichers Drucktypen eingeht. Die in diesem Aufsatz gegebenen Angaben über die Quantitäten der Typensätze sind jedoch ergänzungsbedürftig, und es ist weiters zu beachten, daß die nach 1848 verwendeten Typen zwar auf jene Endlichers zurückgehen, Endlichers Lettern jedoch bereits Anfang der fünfziger Jahre durch den Gebrauch sehr beansprucht waren (persönliche Mitteilung Georg

Lehner). Zu einem der Endlicher vorangehenden Versuche, chinesische Zeichen in Europa mit beweglichen Typen zu drucken, siehe Martin Gimm, „Johann Gottlob Immanuel Breitkopfs Versuch von 1789", in: *Folia rara. Festschrift für Wolfgang Voigt* (Wiesbaden: Steiner, 1976), S. 39-50.

Anhang

Die am 4. September 1844 in den *Oesterreichische[n] Blätter[n] für Literatur und Kunst* veröffentlichte Besprechung von Endlichers *Atlas von China* durch August Pfizmaier bietet wertvolle Einblicke in das Schaffen dieser beiden Gelehrten und wird daher an dieser Stelle wiedergegeben.[33]

> Atlas von China, nach der Aufnahme der Jesuiten-Missionäre, herausgegeben von Stephan Endlicher. 1. Lieferung. Wien 1843. Fr. Beck's Universitäts-Buchhandlung.
>
> Angezeigt durch Professor Dr. A. Pfizmaier in Wien.
>
> In demselben Grade als die Geschichte eines Volkes wichtig und lehrreich ist, dessen Literatur durch Reichthum und Vortrefflichkeit sich auszeichnet, muss auch jeder Beitrag zur Geographie des Landes, zumal wenn dieses Feld noch wenige Bearbeiter gefunden, für uns eine höchst willkommene Erscheinung sein. Diese Wahrheit, welche an jedem anderen Orte unerheblich scheinen würde, verdient hier besonders beachtet zu werden, wo es sich um die Würdigung eines Werkes handelt, dessen Bedeutung selbst der Gelehrte jetzt noch nicht zu ahnen vermag, indem die Wichtigkeit der chinesischen Literatur, so wie der aus dem Studium derselben hervorgehende Nutzen für liberale Bildung, in welcher Hinsicht selbst mehr als von den alten Klassikern zu erwarten wäre, wohl von keinem noch gehörig erkannt wurde... Denn gewöhnlich dachte man im Verkehre mit China nur an den äusseren Vortheil, während die Literatur des Volkes, von deren Reichthum, Mannigfaltigkeit und Gediegenheit Europa im Allgemeinen noch keinen Begriff hat, bisher nur wenigen Einzelnen und selbst diesen nur in ziemlich beschränkter Ausdehnung zugänglich war. Dass historische Werke der Chinesen (nur der einst in China lebende Pater Mailla lieferte die Bearbeitung eines Auszuges der gesammten Geschichte) eigentlich noch gar nicht bei uns bekannt gemacht wurden, dieses ist neben der grossen Schwierigkeiten der Sprache, welche zu überwinden nur Wenigen noch gelang, zum grossen Theile auch der Unbekanntschaft mit der Geografie des Landes zuzuschreiben. Zwar fehlt es in China selbst nicht an Hilfsmitteln, aber so wie die chinesische Sprache alle übrigen, mit alleiniger Ausnahme der japanischen, an Schwierigkeiten übertrifft, eben so ist auch das Studium der chinesischen Geografie, in höherem Grade als das einer jeden anderen, mit Schwierigkei-

[33] Pfizmaiers Besprechung erschien in: *Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst* 45, S. 353f.

ten verbunden. Nur wenige Zeichen wurden für geografische Namen allein erfunden, den meisten entsprechen daher noch andere Bedeutungen; mehre Zeichen bilden gewöhnlich erst in ihrer Verbindung einen solchen Namen, oder sie werden, was besonders bei Städtenamen zu geschehen pflegt, für den gewöhnlichen Gebrauch abgekürzt und auf ein einziges reducirt, wobei nicht immer eines der karakteristischen Wörter als: Tscheu (Stadt zweiten Ranges), Tsün (Dorf), Schan (Berg) u.s.w. hinzugefügt wird, so dass ein Irrthum, vermöge dessen man geografische mit gemeinen Namen verwechseln kann, bisweilen möglich wird. Die Zahl der Distrikte, Städte, Flüsse u.s.w. ist ungeheuer; sie alle hatten, höchstens mit Ausnahme der letzten, zu verschiedenen Zeiten verschiedene, grösstentheils völlig abweichende Namen; die Eintheilung des ganzen Landes wechselte häufig, eben so die Ausdehnung und Grenzen der alten Königreiche und Feudalherrschaften, deren Zahl mehre Hunderte, in den frühesten Zeiten selbst Tausende betrug, von denen man bei dem Studium der alten Geschichte wenigstens die wichtigeren kennen muss.

Aus dem Gesagten lässt sich das hohe Verdienst ermessen, welches der gelehrte Herr Professor Endlicher durch die Herausgabe eines Werkes sich erworben, das nicht allein eine grosse Lücke in unserem geografischen Wissen ausfüllen, sondern auch eine der Hauptschwierigkeiten beim Studium der chinesischen Literatur beseitigen kann. Diese Karten sind richtiger und vollständiger, als alle bisher erschienenen und zugleich für den Sinologen die einzig brauchbaren, der künftig bei dem Studium der Geschichte nicht mehr wie bisher im Finstern irren, sondern den Schauplatz der Ereignisse klar zu überblicken im Stande sein wird. Für die Zeiten der gegenwärtigen Dinastie wird dieses Werk allein vollkommen hinreichen; für die früheren Dinastien bedarf es, in Verbindung mit dem von [Eduard Constant] Biot [1803–1850] herausgegebenen Wörterbuche der chinesischen alten und neuen geografischen Namen, nur noch der Anmerkungen, welche die historischen Originalwerke gewöhnlich begleiten und immer genügende Auskunft geben, wie z.B. „die Landschaft Pin befand sich im Nordosten des Distriktes Sin-ping-tsi-hian."[34] Mit diesen Hilfsmitteln wäre es sogar möglich, Karten

[34] Siehe Biot, *Dictionnaire des noms anciens et modernes des villes et arrondissements de premier, deuxième et troisième ordre compris dans l'Empire chinois indiquant les latitudes et les longitudes de tous les chefs-lieux de cet Empire et les époques auxquelles leurs noms ont été changés* (Paris: Imprimerie Royale, 1842). Dieses geographische Wörterbuch beruht im Wesentlichen auf dem auf Lu Yingyang 陸應陽 (Vorwort: 1600) zurückgehenden und von Cai Fangbing

von alten Königreichen mit ziemlich genau gezogenen Grenzen selbst sich zu entwerfen.

Die Karten, obwohl nicht eigentlich speciell, sind dennoch als sehr ausführliche Generalkarten zu betrachten, indem auf denselben die Namen aller Flüsse, Bäche, Seen (wir glauben auch aller Gebirge) und nebst den Hauptorten der kleinsten (Hian-) Distrikte auch eine sehr grosse Anzahl von noch kleineren Städten, Dörfern, Forts, ja selbst einzelnen Häusern und Tempeln verzeichnet steht. Der besonders gedruckte Index zu allen, auf den Karten mit französischer Transkription gegebenen geografischen Namen, auch die chinesischen Zeichen und zwar mit wiederholter Bezeichnung der Aussprache und jedesmaliger Angabe der Längen- und Breitengrade liefernd, ist mit bewundernswürdigem Fleisse und grosser Genauigkeit ausgearbeitet, die Transkription durchaus richtig. Einer besonderen Erwähnung verdienen die chinesischen Lettern, welche der gelehrte Herausgeber gewiss mit vieler aufopfernder Mühe einzeln in Letternmetall schneiden liess. Sie übertreffen die von [Joseph] Des Guignes [1759–1845] und Remusat angewendeten, in Holz geschnittenen, beweglichen Lettern um vieles an Eleganz, und, obwohl sie den in chinesischen Originalwerken vorkommenden kleinsten Lettern in dieser Eigenschaft nachstehen, so haben doch Hrn. Prof. Endlicher's Lettern vor den letztgenannten den Vorzug einer viel grösseren Deutlichkeit, wodurch sie besonders dem minder Geübten sich empfehlen.

Diese erste Lieferung enthält die Karten der Provinzen Kiang-su, Schantung, Tsche-kiang und Ho-nan in vier Grossfolioblättern. Die artistische Ausführung, besonders was Deutlichkeit und Eleganz betrifft, lässt nichts zu wünschen übrig.

蔡方炳 überarbeiteten *Guangyuji* 廣輿記 (1686), in seinem Anhang erschien eine von Klaproth erstellte Karte.

Unbelohnter Fleiß

> ... daß ich mich in den orientalischen Schätzen der kaiserlichen Bibliothek zu Wien „vergrub", ist etwas zu stark, indem ich bloß einige Male in dem Lesezimmer dieser Bibliothek Manuskripte, später auch chinesische Werke las ...
>
> August Pfizmaier (1846)

Bildeten sich um den nach Osten aufgebrochene Sándor Csoma de Körös bald die phantastischsten Legenden und wurde von Stephan Endlicher berichtet, er habe das Chinesische in nur wenigen Wochen erlernt, so wurde wohl auch der in Karlsbad geborene August Pfizmaier (16.8.1808–18.5. 1887) als aus jenem Holze geschnitzt betrachtet, das es schwierig macht, ihn mit gewöhnlichen Maßstäben zu messen.[1] Um ihn rankte sich „die Fama vom genialen Eigenbrötler und kuriosen Polyglotten" (Pantzer), vom außergewöhnlich weltfremden Gelehrten und Sonderling.[2]

Durch ein von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften aus Anlaß der 100. Wiederkehr seines Todestags in Wien veranstaltetes Symposium (18.–20.5.1987), das August Pfizmaier und seiner Forschungsarbeit gewidmet war, und durch eine in der Österreichischen Nationalbibliothek aus eben diesem Anlaß gezeigte Ausstellung (18.–29.5.1987) von Publika-

---

[1] Zu Endlichers Erlernen des Chinesischen siehe Lehner, „Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich", S. 164 (Literaturangaben). Zur Biographie Pfizmaiers siehe Hartmut Walravens, *August Pfizmaier: Sinologe, Japanologe und Sprachwissenschaftler. Eine Biobibliographie* (Hamburg: Bell, 1984 [Hanpao tung-Ya shu-chi mu-lu, 2] (Literaturangaben), Peter Pantzer, „'...und vergrub sich in die orientalischen Schätze der kaiserlichen Bibliothek': Zum Leben August Pfizmaiers", in: Ladstätter / Linhart, *Pfizmaier*, S. 75-90, und „Japanforschung. Überblick", S. 7-54, 99-105 (Anmerkungen).

[2] Zu den Legenden rund um Pfizmaier siehe Pantzer, „Zum Leben August Pfizmaiers", S. 75 sowie Donald Keen in seinem „Foreword" zu *The Manyoshu. The Nippon Gakujutsu Shinkokai translation of one thousand poems* (New York [u.a.]: Columbia UP, 1969) und vgl. den Ehrenrettungsversuch durch Roy Andrew Miller, „From Lorenzen to Levy: Six decades of Hitomaro", in: *BJOAF* 8 (1985), S. 451-473, bes. S. 454. Siehe weiters Pantzer, „Zum Leben Pfizmaiers", S. 87, der auf den (nicht eingesehenen) Artikel „Ein Sonderling. Von einem, der nur chinesische Zeitungen las" auf der ersten Seite der *Grazer Tagespost* vom 31. März 1920 verweist.

tionen und Memorabilia, wurde eine zahlreiche Aspekte seines umfassenden Schaffens abdeckende Diskussion initiiert.[3]

Nach einem Medizinstudium und kurzfristiger Tätigkeit als Arzt in seiner Heimatstadt zog es den mit außergewöhnlichem Sprachtalent begnadeten Dreißigjährigen nach Wien, wo er sich dem Chinesischen, Mandjurischen und Japanischen zuwandte und sich „in den orientalischen Schätzen der kaiserlichen Bibliothek" vergrub.[4] Ende des Jahres 1843 wurde er als Dozent für morgenländische Sprachen und Literaturen an die Wiener Universität berufen, wo er u.a. Chinesisch lehrte. Als Grundlage für den Chinesischunterricht diente ihm Jean-Pierre Abel-Rémusats *Elémens de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen, ou style antique, et du Kouan-houa, c'est-à-dire de la langue commune généralement utilisée dans l'empire Chinois* (Paris: 1822), nach dem er sich selbst das Chinesische erschlossen hatte und gegen das der Vorwurf erhoben worden war, es sei von Prémares knapp 100 Jahre früher verfaßten *Notitia linguae Sinicae* stark inspiriert bzw. teils ein Plagiat desselben.[5] Das zur Lehrbefähigung an der Universität nötige Zeugnis für Chinesisch hatte ihm – nach einer Prüfung anhand von Ausschnitten aus dem *Daxue* und dem *Zhongyong* – Stephan Endlicher ausgestellt, dessen im gleichen Jahr erschienenen *Atlas von China* (1843) Pfizmaier bald darauf vorteilhaft rezensiert hatte.[6] Die Leipziger *Illustrirte Zeitung* 1845 berichtete, daß

---

[3] Die bei dieser Konferenz gehaltenen Vorträge wurden (teilweise) in dem von Otto Ladstätter und Sepp Linhart herausgegebenen Sammelband *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften* (1990) veröffentlicht. Siehe hierzu auch Hartmut Walravens (Rez.), *„August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften ...*", in: *OE* 31.1/2 (1991), S. 222-226 sowie Wolfgang Behr (Rez.), *„August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften...*", in: *Oriens* 34 (1994), 564-573. Zur Ausstellung sowie zu Leben und Werk Pfizmaiers siehe die ausgezeichnete Zusammenstellung von Peter Pantzer, *August Pfizmaier 1808–1887. Katalog zur Ausstellung anläßlich des 100. Todestages des österreichischen Sinologen und Japanologen* (Wien: Literas, 1987).

[4] *Prager Zeitung*, 82 (24.5.1846); beachte auch die Entgegnung Pfizmaiers in: *Prager Zeitung*, 89 (7.6.1846), S. 634. Zit. und Angaben der beiden (nicht eingesehenen) Quellen nach Pantzer, „Zum Leben August Pfizmaiers", S. 80.

[5] Darstellung der Lern- und Lehrmittel Pfizmaiers nach Pantzer, *Pfizmaier*, S. 10. Zu seinem Chinesischunterricht siehe auch meinen Appendix „Sinologie an der UW".

[6] Zum Hintergrund seiner Berufung und Bezahlung siehe Pantzer, „Zum Leben August Pfizmaiers", S. 81-84. Zu Pfizmaiers Chinesischprüfung siehe Pantzer,

> die wiener Universität seit kurzem eine Lehrkanzel für chinesische Sprache und an Dr. Pfizmaier einen gelehrten Professor der letzteren...[7]

habe. Und die Augsburger *Allgemeine Zeitung* schrieb:

> ostasiatischen Sprachen lehrt Dr. und Professor Pfizmaier aus Karlsbad, welcher seit einigen Monaten Docent des Türkischen und des Chinesischen an der hiesigen [Wiener] Universität ist...[8]

Dabei hatten die beiden Zeitungen wohl etwas dick aufgetragen, denn Pfizmaiers schwer erkämpfter Lehrauftrag bezog sich bloß auf außerordentliche, d.h. schlecht bezahlte Vorlesungen.[9] Lehrte mit Pfizmaier zwar ab 1843 erstmals in Österreich ein Sinologe an einer Universität, so konnte jedoch niemand ahnen, daß seine Stelle die Revolution von 1848 nicht überdauern sollte.

Während hitziger Sitzungen im Jänner 1848, die u.a. zu Endlichers Abschied von der kurz davor (1847) von ihm mitbegründeten kaiserlichen Akademie der Wissenschaften führten, wurden der Orientalist und Dichter Joseph Hammer-Purgstall, ein einflußreicher Förderer Pfizmaiers, zum ersten Präsidenten der Akademie und Pfizmaier zu deren ordentlichem Mitglied gewählt.[10] In der späteren philosophisch-historischen Klasse der Akademie fand Pfizmaier nun eine neue wissenschaftliche Heimstätte, der er bis zu seinem Tod treu geblieben war.

Neben Pfizmaiers Beiträgen zur Turkologie, seinen zahlreichen Übersetzungen aus dem Japanischen und seinen japanologischen Beiträgen beeindruckt der Umfang seiner Übersetzungen aus dem Chinesischen.[11] Wie je-

---

Pfizmaier, S. 23. Zum Zeugnis über seine Arabisch-, Persisch- und Türkischkenntnisse (1836) siehe Pantzer, *Pfizmaier*, S. 27f.

[7] *Illustrirte Zeitung* 105 (Leipzig, 1845). Zit. und Angabe der (nicht eingesehenen) Quellenstelle nach Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 103.

[8] Beilage zu *Allgemeine Zeitung* 127 (Augsburg, 7.5.1845), S. 1011. Zit. und Angabe der (nicht eingesehenen) Quellenstelle nach Lehner, „Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich", S. 179.

[9] Beide Berichte legen die Vermutung nahe, daß es sich bei der verwendeten Titulierung als „Professor" um einen Ehrentitel handelt.

[10] Siehe hierzu Pantzer, „Zum Leben August Pfizmaiers", S. 84-86.

[11] Zu seiner nicht-sinologischen Forschung siehe Klaus Kreiser, „'Ihr Karlsbader Orientalist erregt Erstaunen...' August Pfizmaiers turkologische Anfänge", in: Ladstätter / Linhart, *Pfizmaier*, S. 309-325, weiters Roy Andrew Miller, „Pfizmaiers Forschungen über das Japanische", in: ebenda, S. 185-228, Nelly Naumann, „Pfizmaiers Übersetzungen früher japanischer Geschichtswerke", in:

doch Timoteus Pokora (1928–1985) schon 1962 hervorgehoben hatte, gibt es auch bis heute keine systematische Studie seiner Übersetzungen aus dem Chinesischen.[12] Angesichts seines 6500 Seiten umfassenden Übersetzungswerkes, in dem 80 Kapitel aus den Dynastiegeschichten teils vollständig wiedergegeben sind und einige zentrale Texte der chinesischen Literatur in deutscher Sprache vorliegen, wäre dies zwar ein umfangreiches, doch ohne Zweifel sinnvolles Projekt, das unser Verständnis der Schwierigkeiten und Arbeitstechniken früherer Generationen bereichern könnte.[13]

Wie wenig Beachtung Pfizmaiers pionierhafte Arbeit gefunden hatte, zeigt sich u.a. dadurch, daß erst der amerikanische Sinologe Richard Louis Walker (geb. 1922), der mit Recht als Wiederentdecker August Pfizmaiers gelten kann, im Rahmen eines von Martha Davidson an der Columbia University begonnenen und an der Yale University weitergeführten Projekts einer Übersetzungsbibliographie ein Werkverzeichnis erstellte, das 1949 auch die betreffenden Angaben in Henri Cordiers (1849–1925) *Bibliotheca Sinica* korrigierte.[14]

---

ebenda, S. 229-244, Bruno Lewin, „Pfizmaiers Übersetzungen klassischer japanischer Literatur", in: ebenda, S. 245-263, Ekkehard May, „Pfizmaiers Übersetzungen Edo-zeitlicher Literatur", in: ebenda, S. 265-275, Alexander Slawik, „August Pfizmaier und die Ainu-Forschungen", in: ebenda, S. 279-308 sowie Hans-Adalbert Dettmer, „August Pfizmaier und seine Studien zur Ainu-Grammatik", in: *Oriens* 34 (1994), S. 509-536. Siehe ferner „Japanforschung. Überblick", S. 7-54, sowie die bibliographischen Angaben in Kreiner, *Japanforschung in Österreich*, S. 349-354.

[12] Siehe Timoteus Pokora, „The present state of the translations from the Shih chi. To the memory of Fritz Jäger", in: *OE* 9.2 (1962), S. 154-173, bes. S. 154.

[13] Ansätze in diese Richtung bieten allerdings Erich Pilz, „Zu Pfizmaiers Übersetzungen aus den Dynastiegeschichten", in: Ladstätter / Linhart, *Pfizmaier*, S. 147-164 sowie Richard Trappl, „Pfizmaiers Übersetzungen der chinesischen Enzyklopädie *Taiping Yulan*", in: ebenda, S. 165-182.

[14] Als Ergebnis dieses Projekts entstand Martha Davidson, *A list of published translations from Chinese into English, French, and German* (2 Bde.; [Ann Arbor: American Council of Learned Societies, 1952–1958] Taipei: Zhongshan, 1969). Zu Pfizmaier siehe Richard L. Walker, „August Pfizmaier's translations from the Chinese", in: *JAOS* 69.4 (1949), S. 215-223, und beachte auch, daß diese Zusammenstellung nicht vollständig ist und einiger Korrekturen bedarf. Als Beispiele für Standardwerke, in denen Texte bearbeitet wurden, die Pfizmaier längst in deutscher Übersetzung vorgelegt hatte, ohne daß dies den Autoren bekannt gewesen sein dürfte, nennt Walker (S. 25f) Derk Bodde, *China's first unifier. A study of the Ch'in dynasty as seen in the life of Li Ssu* ([Leiden: Brill, 1938] Hong Kong: Hong Kong UP, 1967], Ders., *Statesman, patriot and general*

Da Pfizmaier zwischen 1850 und 1887 im Durchschnitt jährlich 200 Seiten gedrucktes Deutsch aus dem Chinesischen übersetzte, so ist es schon allein angesichts der Fülle des Materials verständlich, daß seine Beiträge unterschiedlich beurteilt wurden. Pokora hat darauf aufmerksam gemacht, daß die Qualität seiner Übersetzungen „generally doubted" sei und dem Leser dringend angeraten, die Übersetzungen stets am Originaltext nachzuprüfen.[15] In der ersten Anmerkung zu seiner Übersetzung eines Ausschnitts aus dem *Shiji* 史記 (*Aufzeichnungen des Hofschreibers*), der in einer Version Pfizmaiers vorliegt, hat Frank Algerton Kierman Jr. (geb. 1914) einige der Eigenheiten derartiger Pionierwerke angesprochen und seine Beurteilung der Arbeit Pfizmaiers mit folgender Bemerkung geschlossen:

> Yet despite the shortcomings that Pfizmaier's work must inevitably seem to have after an eventful century of progress in sinology, his fecundity and energy in getting works out of Chinese and into a Western language can only be admired.[16]

Weniger Bewunderung für Pfizmaier, dessen Arbeiten er allerdings knapp drei Seiten seiner Bibliographie gewidmet hat, zeigte dagegen Joseph Needham:

> ... August Pfizmaier's translations from the Chinese histories, little known because buried in the publications of the Vienna Academy of Sciences, and little used because the precise textual sources were not clear ... The German translations of Pfizmaier, however, are as dangerous for those who cannot check them against the Chinese text as are the French ones of [Léon] Wieger [1856–1933]; though less biased, he was earlier in date and worked in a very isolated environment. ... Nevertheless, this large body of material can still be helpful in various ways, such as the quick location of passages.[17]

---

in ancient China. Three Shih Chi biographies of the Ch'in dynasty (255–206 B.C.) (New Haven: American Oriental Society, 1940) sowie Robert des Rotours, *Traité des fonctionnaires et traité de l'armée* (2 Bde.; [Leiden: Brill, 1947–1948] San Francisco: CMC, 1974). Was Walker nicht anführt, ist die Tatsache, daß Pfizmaier in den Werken etwa der „Leipziger Schule" sehr wohl rezipiert wurde.

[15] Zum quantitativen Aspekt siehe Walker, „Pfizmaier's translations from the Chinese", S. 216 und Pilz, „Dynastiegeschichten", S. 147. Obiges Zitat aus Pokora, „Translations from the Shih chi", S. 154.

[16] Frank A. Kierman Jr., *Four warring states biographies* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1962), S. 54; siehe auch Pilz, „Dynastiegeschichten", S. 152.

[17] Joseph Needham, *Science and civilisation in China.* Bd. 1: *Introductory orientations* (Cambridge: Cambridge UP, 1954), S. 76, zur Bibliographie siehe S. 286-289.

Lien-sheng Yang (Yang Liansheng 楊聯陞) (geb. 1914) hatte den Verdacht ausgesprochen, Needham, der sich dieser Problematik sehr wohl bewußt war,

> ... must have been confused by the poor translations of the *Ch'en shu* [陳書] and the *Pei Ch'i shu* [北齊書] by August Pfizmaier.[18]

In Yangs Augen war Needhams distanzierte Zurückhaltung gegenüber Pfizmaiers Arbeiten noch viel zu positiv. Seine Bemerkungen zu Pfizmaier und dessen Arbeiten schloß Yang folgendermaßen:

> Dr. Needham has noted that in these translations *sha-men* 沙門 is translated as „shaman" instead of „Buddhist monk" (*śramaṇa*) and *ming chia* 名家 as „the most famous schools" instead of the „School of Logicians". Still he considers this large body of materials (totaling some 140 chapters) to be helpful in various ways. With all my respects for pioneers in the field of Sinology, I must point out that inaccurate translations often are more harmful than helpful.[19]

Eine beachtliche Leistung hatte Pfizmaier, der seine Kenntnisse des Chinesischen im Selbststudium erlangt hatte, allerdings mit seiner Übersetzung von *Lisao* 離騷 (*Begegnung mit dem Leid*) und *Jiuge* 九歌 (*Die Neun Lieder*), den beiden ersten Teilen der Sammlung *Chuci* 楚辭 (*Gesänge aus Chu*) erbracht, die er am 25. Juni 1851 an der Akademie vorlegte.[20] Diese Übersetzungen, die in der nachfolgenden *Chuci*-Forschung etwa eines Franz

---

[18] Lien-sheng Yang (Rez.), „Joseph Needham, *Science and civilisation in China*. ... Vol. I", in: Ders., *Sinological studies and reviews* (Taipei: Shihuo, 1982 [nachgedruckt aus: *HJAS* 18.1/2 (1955)]), S. 225-239, zit. S. 236. Beachte hierzu, daß Pfizmaiers Übersetzungen aus dem *Bei Qishu* nicht, wie Walker, „Pfizmaier's translations from the Chinese", S. 219 angibt, in *Sph* 34, wohl aber in *Dph* 34 erschienen sind.

[19] Yang, „Joseph Needham, *Science and Civilisation in China*", S. 236.

[20] Pfizmaier, „Das Li-sao und die neun Gesänge. Zwei chinesische Dichtungen aus dem dritten Jahrhundert vor der christlichen Zeitrechnung", in: *Dph* 3 (1852), S. 159-188. Die später erschienene französische Übersetzung *Le Li-sao. Poëme du IIIe siècle avant notre ère traduit du Chinois accompagné d'un commentaire perpétuel et publié avec le texte original* (Paris: Maisonneuve, 1870) von [Marquis] Marie Jean Léon D'Hervey de Saint-Denys (1823–1892), einem Schüler und späteren Nachfolger von Stanislas Julien am Collège de France, wurde von Henri Cordier, „Les études chinoises (1891–1894). I", in: *TP* 5 (1894), S. 420-458, S. 422, als „supérieure à celle qu'avait donnée Pfizmaier" bewertet. Demiéville, „Aperçu historique", S. 82, befand D'Hervey de Saint-Denys' *Lisao* weder philologisch noch stilistisch herausragend, betonte jedoch deren Rezeption in den Salons des Second Empire.

Xaver Biallas (1878–1936) oder eines Eduard Erkes rezipiert worden waren, basieren auf einer kurz davor von dem in britischen Diensten gestandenen deutschen Missionar Karl Friedrich August Gützlaff (1803–1851) der Hofbibliothek geschenkten kommentierten Ausgabe der *Chuci*. Die darin enthaltenen Kommentare von Wang Yi 王逸 (ca. 89–158) wurden von Pfizmaier in seinen Anmerkungen wiedergegeben.[21]

Mit seinen Übersetzungen von Gedichten Bai Juyis 白居易 (772–846) aus dessen Gedichtsammmlung *Bai Xiangshan shiji* 白香山詩集, das der am Generalkonsulat in Shanghai tätige Joseph Haas (1847–1896) Pfizmaier privat zum Geschenk gemacht hatte, leitete der bereits betagte Übersetzer eine Rezeption dieses herausragenden Tang-Dichters ein, mit dem sich nach ihm noch andere österreichische Sinologen beschäftigen sollten.[22] Weit über Sinologenkreise hinaus hatte Pfizmaiers Version auch als Vorlage für die Nachdichtungen des expressionistischen Dichters Albert Ehrenstein (1886–1950) gedient.[23] Gemeinsam mit Pfizmaier wurde Ehrenstein, der Pfizmaier als den „verläßlichsten Interpreten Po-Lo-Thiens" [Bai Letian 白樂天] erachtete und seine „philologische Akribie" hervorhob, allerdings zum Opfer scharfer Kritik seitens Leopold Woitsch (1868–1939):

---

[21] Dabei handelt es sich um die Ausgabe *Wang zhu Chuci* 王注楚辭. Eine im Jahr 1801 von Daxiaoyatang 大小雅堂 veröffentlichte Ausgabe dieser Edition erscheint in Fang, *Sinica-Sammlung*, S. 35 (Sin. 167) und kann bis zu Pfizmaiers Ergänzung zu Endlichers Katalog, der undatierten Handschrift *Supplemente zu den chinesischen und mandschouischen Büchern beschrieben von Dr. August Pfimaier*, S. 2 zurückverfolgt werden; eine Abschrift dieser Katalogergänzung findet sich bei Walravens, *Pfizmaier*, S. 101. Nach Endlicher, *Verzeichniss*, S. 118 (Nr. 15) lag in der Hofbibliothek auch eine Ausgabe der *Chuci* mit den Kommentaren von Zhu Xi vor.

[22] Zu Joseph Haas siehe Anm. 32.

[23] Siehe Albert Ehrenstein, *Pe-Lo-Thien* (Berlin: Rowohlt, 1923 [bibliophil aufbereitete Ausgabe als Blockbuch auf Chinapapier: 1924]) sowie Leopold Woitsch (Rez.), „Albert Ehrenstein: *Pe-Lo-Thien* ... „ in: *AM* 1 (1924), S. 194-196. Hierzu sowie zu Pfizmaiers Einfluß auf den Schriftsteller Gustav Meyrink (1868–1932) siehe u.a. Wolfgang Bauer, „Die Rezeption der chinesischen Literatur in Deutschland und Europa", in: Günther Debon (Hg.), *Ostasiatische Literaturen* (Wiesbaden: Aula, 1984 [*Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, 23], S. 159-192, bes. S. 182 sowie die kurze Erwähnung der Übersetzungen Pfizmaiers als Quelle für Ehrenstein bei Jian Ming, „Europäisierung, Subjektivierung und Erotisierung. Chinesische Liebeslyrik in deutschen Nachdichtungen", in: Wolfgang Kubin (Hg.), *Mein Bild in deinem Auge. Exotismus und Moderne: Deutschland – China im 20. Jahrhundert* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995), S. 219-244, bes. S. 238.

> Es ist fürwahr nicht der wahre Po Chü-i, den Ehrenstein uns zeigt ..., sondern nichts als eine geradezu klägliche Karikatur des großen chinesischen Dichters und Staatmannes. Po Chü-i wurde von Pfizmaier schon übel genug zugerichtet. Dem Pfizmaier aber wurde von Ehrenstein noch übler mitgespielt. Denn, als ob es nicht genug wäre des Pfizmaierschen Gallimathias, so kleidet ihn Ehrenstein in seinem Buche in ein Deutsch, das Pfizmaier selbst nie und nimmer geschrieben hätte.[24]

Den ersten Teil seiner bilingualen Ausgabe veröffentlichte Pfizmaier unter dem Titel *Der chinesische Dichter Pe-lo-thien* und ließ dann kurz darauf in der Sitzung vom 10. Mai 1887 den *Die elegische Dichtung der Chinesen* überschriebenen zweiten Teil nachfolgen.[25] Pfizmaier gibt Bai Juyis Gedichte, die er als

> einfach und schön, von Schwulst durchaus frei und im Ganzen keines Commentars bedürftig[26]

beschreibt,

> auf diesselbe Weise wie es früher geschehen, nämlich wortgetreu und des poetischen Verdienstes unbeschadet, wieder ...[27]

Doch gerade in Pfizmaiers Streben nach wortgetreuer Wiedergabe und Nachahmung der chinesischen Satzstellung liegt eine der offensichtlichsten Schwächen seiner Übersetzungen. Durch seine Herangehensweise werden die poetischen Bilder oft genug verdeckt und der Sinn entstellt.[28] Sowohl in seiner Auswahl als auch in den Übersetzungen zeigt er eine etwas unglückliche Hand. Pfizmaiers Blütenlese spiegelt mehr seine eigene Lebenssituation wider, als sie die Vorzüge des dichterischen Werks Bai Juyis zu illustrieren vermag. Gerade jene einfacheren, von literarischen Anspielungen weitgehend unbelasteten Gedichte, auf die seine Beschreibung des poetischen Werks Bai Juyis bezogen werden muß, hat Pfizmaier in seine Auswahl nicht aufgenommen. Stattdessen hat er sich

---

[24] Woitsch, „Ehrenstein: *Pe-Lo-Thien*", S. 196.

[25] Siehe Pfizmaier, *Der chinesische Dichter Pe-lo-thien* (Wien: Gerold, 1886 [*Dph* 36.1, S. 1-80]) und Ders., „Die elegische Dichtung der Chinesen", in: *Dph* 36.1 (1887), S. 211-282.

[26] Pfizmaier, *Der chinesische Dichter Pe-lo-thien*, S. 1.

[27] Pfizmaier, „Die elegische Dichtung der Chinesen", S. 211.

[28] Vgl. z.B. Pfizmaiers Version von *Dongnan xing* 東南行 in: „Die elegische Dichtung der Chinesen", S. 256-267 mit jener bei Erwin Zach, „Noch ein Gedicht Po Chü-i's", in: Ders., *Lexicographische Beiträge* (4 Bde.; Peking: o.V., 1902–1906), Bd. 4 (1906), S. 107-122.

> an der Übersetzung von Poesien versucht, wo er fern von China und ohne alle Hilfsmittel trotz allen Fleisses kläglich scheitern musste.[29]

Über die „diverse alte Bücher im höchsten Wert von 100 Gulden" umfassende Privatbibliothek Pfizmaiers und deren späteres Schicksal ist nichts Genaueres bekannt.[30] Gerade dieser von Pfizmaier selbst vielfach beklagte Mangel an Hilfs- und Nachschlagewerken wird bei der Diskussion seiner Arbeiten oft ins Treffen geführt. Stellt man einen derartigen Mangel jedoch fest, so gilt es zu betonen, daß dies in erster Linie für die Sammlung der Wiener Hofbibliothek zu gelten hat. In einem weiteren Kontext gesehen, muß allerdings festgestellt werden, daß die diesbezügliche Quellenlage zu Pfizmaiers Zeiten wesentlich besser war, als dies weithin vermutet wird.[31] Neben den traditionellen chinesischen Nachschlagewerken und Enzyklopädien sowie den Studien der textorientierten Gelehrten der Qing-Zeit standen den Sinologen jener Tage natürlich auch genau dieselben Werke der traditionellen chinesischen Textexegese zur Verfügung, die auch heute noch als eine der Grundlagen unserer Textrezeption dienen.

Bedauerlich und für das weitere wissenschaftliche Arbeiten der in Wien tätigen Sinologen keineswegs förderlich, ja geradezu fatal, war es jedoch, daß die Hofbibliothek hinsichtlich ihrer Sinica-Sammlung keine (systematische) Aquisitionspolitik betrieben und für die mit ihren Beständen arbeitenden Sinologen somit reichlich isolierte Arbeitsbedingungen geschaffen hat.

Der in diesem Zusammenhang bereits genannte Joseph Haas (1847–26.7.1896), dessen Familie aus Pilsen stammte, war in Tokat (Kleinasien) geboren und kam im Dezember 1866 nach Hongkong.[32] Bald darauf lernte

---

[29] Erwin Zach, „Ein Gedicht Po Chü-i's und seine Übersetzung durch Pfizmaier", in: Ders., *Lexicographische Beiträge*, Bd. 2 (1904), S. 114-130, zit. S. 115.

[30] Angaben zu seiner Verlassenschaft nach dem Protokoll des zuständigen Bezirksgerichts; zit. aus Pantzer, *Pfizmaier*, S. 20.

[31] Siehe hierzu H. Franke, „Sinologie im 19. Jahrhundert", S. 37-39.

[32] Zur Biographie von Joseph Haas siehe die Quellenangaben bei Georg Lehner, „Österreichische Reisende über die k.u.k. Vertretungen in Singapore, Hongkong, Macau und Shanghai", in: *Scripta Mercaturae. Zeitschrift für Wirtschafts- und Sozialgeschichte* 32.1 (1998), S. 1-23, bes. S. 10 (Anm. 39) und Ders., „Chinesisch für den auswärtigen Dienst: Zwei Dolmetsch-Eleven an der k.u.k. Gesandtschaft in Beijing in den Jahren 1897 bis 1900", in: *Mitteilungen des österreichischen Staatsarchivs* 46 (1998), S. 107-124, bes. 104f (Anm. 1) [mit Quellenangaben]. Zu seiner Aufnahme in den Konsulardienst und seiner Zeit als Amtsleiter in Shanghai siehe weiters Lehner, *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China*, S. 100 (bes. Anm. 404) und S. 179-190. Siehe

er in Kanton Chinesisch und begann dann als Dolmetscher eine Karriere im Konsulardienst, in der er es bis zum Generalkonsul (ab 1895) in Shanghai brachte. Haas war Mitglied (ab 1869) und zeitweiliger Councilor, ehrenamtlicher Treasurer und Librarian der (North) China Branch der Royal Asiatic Society in Shanghai. Als Bibliothekar hatte er das von Henri Cordier angelegte Bücherverzeichnis der Bibliothek der Royal Asiatic Society in Shanghai unter Einbindung eines Teiles der Bibliothek von Alexander Wylie (1815–1887) als systematischen Katalog fortgeführt.[33] Neben einigen kleineren Aufsätzen hatte er unter dem Titel *Deutsch-chinesisches Conversationsbuch* (1870) eine in Shanghai und Leipzig erschienene deutschsprachige Version von Joseph Edkins' (1823–1905) *Progressive lessons in Chinese spoken language* (London: [1862] [5]1886 [rev. Ed.]) erstellt, die 1886 auch eine zweite Auflage erfahren hat.[34] Hervorzuheben ist an dieser Stelle weiters, daß sich Haas mehrfach darum bemühte, die triste Bibliothekssituation in Wien etwas zu lindern, und dringend benötigte Bücher aus China angeschafft hat.[35]

---

auch den Nachruf von Henri Cordier, „Nécrologie: Joseph Haas", in: *TP* 7 (1896), S. 427f.

[33] Als dritte Ausgabe des Katalogs dieser Bibliothek siehe Haas, *Catalogue of the library of the China Branch of the Royal Asiatic Society (including the library of Alex. Wylie, Esq.)* (Shanghai: Kelly & Welsh, 1894) und Ders., „Addenda", in: *JRAS/CB* 27 (1892/1893), S. 225-231.

[34] Siehe z.B. Haas, „Das System der 八掛(Pa kua)", in: *Notes and Queries on China and Japan* 3.1 (1869), S. 7-9 und 3.2 (1869), S. 23f, Ders., „Siamese coinage", in: *JRAS/NCB* 14 (1879), S. 35-64 sowie „Ueber siamesische Münzen", in: *Numismatische Zeitschrift* 12 (1880), S. 458-480. Als Vizekonsul in Shanghai verfaßte Haas auch zahlreiche Jahresberichte (an das k.k. Ministerium des Äussern) über die Wirtschaftslage in China und mögliche Absatzfelder; siehe z.B. Haas, *Staatliche und wirthschaftliche Verhältnisse in China im Jahr 1880, mit besonderer Rücksicht auf Shanghai* (Wien: Hof- und Staatsdruckerei, 1882 [Separatum aus: *Mittheilungen der k. und k. österreichisch-ungarischen Consulatsbehörden*]) sowie die Zusammenstellung seiner Jahresberichte aus Shanghai bei Lehner, *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China*, S. 520f.

[35] Siehe hierzu Franz Kühnert, *Beschreibung der vom Herrn Generalconsul Joseph Haas der k. und k. Hofbibliothek übersandten Bücher* (Handschrift, 1893/94) sowie den von unbekannter Hand angefertigten Nachtrag zu Endlichers Katalog *Supplement: Chinesische Bücher in der K.K. Hof-Bibliothek* (undat. Handschrift, um 1900), in der 197 (Nr. 190–386) chinesische und japanische Werke aufgeführt werden, die zwischen 1838 und 1890 in die Bestände der Hofbibliothek aufgenommen wurden. Die in dieser Liste erstgenannten 26 Bücher (Nr.

Auch durch Expeditionsreisen waren japanische und chinesische Bücher nach Wien gebracht worden. Nachdem er bereits im Rahmen der Weltumsegelung der Fregatte Novara (1857–1859) nach China gekommen war und für Pfizmaier einige Kuriosika mitgebracht hatte, wurde Karl [Carl] Ritter von Scherzer (1821–1903) bei einer österreichisch-ungarischen Expedition nach Thailand, China und Japan (1868–1871) die Leitung des begleitenden Forscherteams übertragen.[36] Sowohl durch seine Beschreibungen Chinas und der Chinesen, aber auch durch seine freundschaftlichen Bande mit der Familie Erwin Zachs (1872–1942), den er zum Dienst beim chinesischen Seezoll anregte und dann auch förderte, wirkte Karl Scherzer positiv auf die Entwicklung der österreichischen Chinastudien.[37] Die im Rahmen dieser Expedition nach Wien gebrachten chinesischen Bücher können jedoch bestenfalls als ein Tropfen auf dem heißen Stein angesehen werden.

190–215) sind der Hofbibliothek von Haas im Sommer 1891 geschenkt worden; siehe hierzu auch Fang, „Ostasiatische Sammlung", S. 73.

[36] Zu den von Scherzer mitgebrachten Schriften etc. siehe z.B. Pfizmaier, „Ein Gedicht des chinesischen Gegenkaisers [Hong Xiuquan 洪秀全, 1813–1864]", in: *Sph* 29.1/2 (1858), S. 26-36, Ders., „Bemerkungen zu einem Maueranschlage der Aufständischen in China", in: *Sph* 33.1/2 (1860), S. 233-246 bzw. Ders., „Bericht über einige von Herrn Dr. Karl Ritter v. Scherzer eingesandte chinesische und japanische Münzen", in: *Sph* 37 (1861), S. 45-55. Zu den von Pfizmaier gewünschten Ankäufen chinesischer und japanischer Werke siehe „Japanforschung. Überblick", S. 54 u. S. 105. Zu Scherzer und seinen Expeditionen siehe die in zweiter Auflage als *Die k.u.k. österreichisch-ungarische Expedition nach Indien, China, Siam und Japan, 1868–1891* (Wien [u.a.]: Maier, 1873) betitelten, ursprünglich 1872 in Stuttgart erschienenen, von Scherzer herausgegebenen *Fachmännische[n] Berichte über die österreichisch-ungarische Expedition nach Siam, China und Japan (1868–1871)*. Siehe auch den von Scherzer in der Sitzung vom 3. November 1858 vorgelegten „Bericht an die kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien über einige während des Aufenthalts der S.M. Fregatte 'Novara' im Hafen von Hongkong erzielte Resultate", in: *Sph* 39 [Separatum: Wien: ÖAW, o.J.] sowie sein ebenfalls in den *Sph* erschienenes *Einige Berichte zur Ethnographie Chinas, gesammelt während eines Aufenthaltes der ersten österreichischen Erdumseglungs-Expedition* (Separatum: Wien: Gerold, 1859). Henri Cordier, „Les études chinoises (1895–1898)", in: *TP* 9 (1898), *Supplementband*, S. 46, stellte mit Bedauern fest, daß das Interesse für Ostasien jenem an semitischen, indischen und ägyptischen Studien deutlich nachstehe.

[37] Zum Verhältnis zwischen Scherzer und Zach siehe Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), in: Walravens, „Kaminski / Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen*", S. 66f, bes. S. 66.

In Fortsetzung der von Stephan Endlicher durchgeführten Katalogisierung der in Wien vorhandenen Sinica hat sich Pfizmaier um Ergänzungen zu der früheren Bestandsaufnahme bemüht.[38] In einer zwischen 3. Dezember 1893 und 1. Juni 1894 zusammengestellten *Beschreibung der vom Herrn Generalconsul Joseph Haas der k. und k. Hofbibliothek übersandten Bücher* hat Franz Kühnert (1852–1918) eine Überarbeitung eines *Katalog[s] der in der kaiserlichen Bibliothek in Wien befindlichen chinesischen Werke* erstellt.[39] Alexander Wylies „introductory remarks on the progressive advancement of the art" zu seinen *Notes on Chinese literature* (Shanghai: 1867) machen deutlich, wie leicht viele der Irrtümer dieses Katalogs durch einen Blick, sei es in die bereits bestehenden Kataloge anderer europäischer Sinica-Sammlungen oder aber in Wylies Orientierungshilfe, hätten vermieden werden können.[40] Neben zahlreichen anderen irrigen Übersetzungen und Umschreibungen von Werktiteln war die vollkommen unsinnige Übertragung des Titels *Wang zhu Chuci* 王注楚詞 als

> *Wang tschu ts'u*, Bemerkungen und Maximen über Literatur und Staatswissenschaft des Alterthums in Gesängen und Prosa[41]

von Kühnert im Rahmen seiner bibliographischen Arbeit aufgezeigt worden. In einer Anmerkung des Herausgebers zu Kühnerts Korrekturen an diesem Katalog führte Friedrich Müller (1834–1898), Professor für Sanskrit und Sprachwissenschaft an der Universität Wien, diesen und andere von Kühnert verbesserte Fehler auf Pfizmaier zurück.[42] Folgte man Müllers Annahme, so bleibt es gänzlich unerklärlich, weshalb ein Übersetzer von zentralen Teilen der *Chuci* den Titel der bekannten Ausgabe dieser Anthologie derart entstellen sollte. Auch im Lichte einer von Pfizmaier 1879 veröf-

---

[38] Siehe die beiden undatierten Handschriften *Supplemente zu den chinesischen und mandschouischen Büchern beschrieben von Dr. August Pfizmaier* und *Supplemente zu den Japanischen und Koreanischen Büchern, beschrieben von Dr. Aug. Pfizmaier* bzw. die Abschriften in Walravens, *Pfizmaier*, S. 101-105.

[39] Kühnert, „Ueber einige Klippen bei Uebersetzungen aus dem Chinesischen", in: *VOJ* 8 (1894), S. 211-223, bes. S. 211 verweist auf seine Arbeit an diesem *Katalog der in der kaiserlichen Bibliothek in Wien befindlichen chinesischen Werke*, der jedoch nicht lokalisiert werden konnte.

[40] Siehe Alexander Wylie, *Notes on Chinese literature with introductoy remarks on the progressive advancement of the art and a list of translations from the Chinese into various European languages* (Shanghai: American Presbyterian Mission, 1867), S. iii-xxii.

[41] Kühnert, „Klippen bei Uebersetzungen aus dem Chinesischen", S. 211.

[42] Kühnert, „Klippen bei Uebersetzungen aus dem Chinesischen", S. 211.

fentlichen bibliographischen Arbeit, in der sich unter der Rubrik „Werke über das 楚辭 *thsu-sse* 'die Worte von Thsu'" die Eintragung

> 1. 王逸 Wang-yi.
> Wang-yi tschü thsu-sse.
> Erklärungen der Worte von Thsu. Von Wang-yi. 16 Bücher.[43]

findet, erscheint es wenig plausibel, Pfizmaier die höchst unsinnige Titelübertragung zu unterstellen. Darüberhinaus hatte Pfizmaier in seinem Nachtrag zu Endlichers Katalog das *Wang zhu Chuci* (*Wang-tschu-tsu-tse*) richtig als eine „andere Ausgabe des im Catalog [Endlichers] ... verzeichneten Werkes" *Zhu Wengong Chuci jizhu* 朱文公楚辭集註, also Zhu Xis gesammelte Erklärungen zu den *Chuci*, erkannt.[44]

Aus Pfizmaiers kurzer Lehrtätigkeit an der Universität sind keine Schüler bekannt, die sich der sinologischen Forschung widmeten.[45] Bekannter dagegen sind die „liebevoll boshaft[en]" (Pantzer) Beschreibungen, die der Schriftsteller Robert Hamerling (1830–1889) von seinem einstigen Lehrer Pfizmaier gab.[46] Daneben finden sich immer wieder Vermutungen, Pfizmaier und die seine Person umspinnenden Legenden hätten Elias Canetti in dessen Anfang der 30er Jahre in Wien enstandenem Roman *Die Blendung* (1935) inspiriert und auf die Figur des Professor Kien, den in der Weltliteratur wohl bekanntesten Sinologen, eingewirkt.

In einer Übersichtsdarstellung der Entwicklung der Sinologie machte Henri Cordier 1892 eine in das folgende Kapitel überleitende und dem Stand der österreichischen Sinologie gewiß nicht schmeichelnde Feststellung:

---

[43] Pfizmaier, *Ueber einige chinesische Schriftwerke des siebenten und achten Jahrhunderts n. Chr.* (Wien: Gerold's Sohn, 1879 [Sph 93, S. 127-206]), S. 81 [S. 205].

[44] Pfizmaier, *Supplemente zu den chinesischen und mandschouischen Büchern*, S. 2, Walravens, *Pfizmaier*, S. 101.

[45] Gerhard Oberhammer, „Die Geschichte der Asienforschung", in: Otto Hittmair & Herbert Hunger (Hg.), *Akademie der Wissenschaften. Entwicklung einer österreichischen Forschungsinstitution* (Wien: ÖAW, 1977 [Denkschriften der Gesamtakademie, 15]), S. 125-133 bezeichnet Joseph Haas als „vermutlich" einzigen Schüler Pfizmaiers (S. 126), ohne hierfür Belege anzuführen.

[46] Siehe Pantzer, *Pfizmaier*, S. 5f, wo auch Daniel Spitzers (1835–1893) Geschichte vom Zusammentreffen Pfizmaiers mit einem Chinesen namens Li-Fong-Pao, den der Linienwall an die chinesische Mauer erinnert haben soll, Erwähnung findet; siehe hierzu Daniel Spitzer, *Wiener Spaziergänge. Fünfte Sammlung* (Wien [u.a.]: 1882), S. 338-342, bes. 340. Der von Spitzer genannte Li-Fong-Pao ist der 1881 auch für Wien akkreditierte chinesische Gesandte Li Fengbao 李風苞.

> The death of Pfizmaier ... has left vacant a place easy to fill, for this scholar was more remarkable for the number than for the value of his publications. I find to mention only Consul-General Ritter Josef Haas ..., of Shanghai, and Dr. Franz Kühnert, from Vienna ..., and a small practical Grammar.[47]

[47] Henri Cordier, „Half a decade of Chinese studies (1886–1891)", in: *TP* 3 (1892), S. 532-563, zit. S. 561. Neben Pfizmaiers Übersetzungen aus den Gedichten Bai Juyis und Haas' Sprachlehrbuch nennt Cordier je eine Arbeit Kühnerts zum chinesischen Kalenderwesen und zum Shanghaier Dialekt (hierzu siehe weiter unten) sowie Carl Kainz' etwa 200 Seiten umfassende *Praktische Grammatik der Chinesischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit Lesestücken, einem chinesisch-deutschen und deutsch-chinesischen Wörterbuch und 10 commentirten Schrifttafeln* (Wien [u.a.]: Hartleben, o.J.). Ein ähnliches Urteil fällt er in Cordier, „Les études chinoises (1891–1894). II", in: *TP* 6 (1895), S. 99-147, bes. S. 111f, wo er darüberhinaus A. Dirr, *Theoretisch-praktische Grammatik der Annamitischen Sprachen. Mit analysierten Übungssätzen, einer Chrestomathie und einem annamitisch-deutschen Wörterbuch* (Wien [u.a.]: Hartleben, 1894) nennt.

Interdisziplinäre Ansätze vs. philologische Schwächen

> Wie leicht man bei chinesischen Aufschriften auf einzelnen Gegenständen wie Porzellanerzeugnissen, Holzcassetten etc. sich einer Täuschung hingeben kann, hat wohl jeder ersehen, der Hirth's Monographie über ältere chinesische Porzellane eingesehen. Als ein Beispiel hiefür kann auch die in Rede stehende Theekanne ... gelten.
>
> Franz Kühnert (1896)

Durch das Interesse seines Lehrers Theodor Ritter von Oppolzer (1841–1886), dem bedeutendsten Vertreter der theoretischen Astronomie in Österreich seit Johannes Kepler (1571–1630), an den Beschreibungen von Eklipsen (u.a. auch im antiken China) kam der in Wien geborene Franz Emanuel Kühnert (19.7.1852–25.9.1918) zum Studium der chinesischen Sprache.[1] Über diese Studien schreibt Kühnert, der daneben an der Universität Wien auch Kurse in Sanskrit (1885/86) belegt hatte, in seinem Lebenslauf:

> Dank der liebenswürdigen Herablassung und Güte des verstorbenen Prof. W[ilhelm] Schott in Berlin, mit der er mich nicht bloss auf brieflichem Wege in das Studium des Chinesischen [/] einführte, indem er nicht bloss meine Anfragen und Zweifel eingehend erläuterte und und richtig stellte, sondern auch auf ein bestimmtes Feld der weiteren Tätigkeit lenkte, wofür ich speciell wie er hervorhob, durch meine Vorstudien berufen wäre; Dank der gleichfalls edelmüthigen Liebenswürdigkeit Prof. G[eorg] v. d. Gabelentz [1840–1893], damals zu Leipzig nunmehr zu Berlin, an den mich Prof. Schott gewiesen und der eben auch wie letzterer mir die Arbeiten auf dem gleichen Gebiet nahelegte, war es mir möglich, als ich im Jahr 1887 Gelegenheit hatte mit 3 anwesenden Chinesen in Verbindung zu treten, infolge der

---

[1] Zu Kühnerts Leben und Werk siehe die äußerst hilfreiche Materialzusammenstellung von Hartmut Walravens, *Franz Kühnert. Eine bio-bibliographische Skizze. Nebst Kühnerts Briefwechsel mit J.v. Karabacek* (Hamburg: Privatdruck, 1978) (mit ausführlichen Literaturangaben) sowie die Unterlagen in: *Personalakte* (Kühnert, UW) sowie in: *Personalakte* (Kühnert, Konsularakademie). Siehe auch den Nachruf von Robert Schram, „Franz Emanuel Kühnert", in: *Astronomische Nachrichten* 210/5033 (1919/1920), Sp. 295f. Bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 280-284 erscheint Kühnert in einem äußerst unglücklichen Licht, was weniger mit seinem Werk, als mit der fachlichen Qualifikation der beiden Autoren zusammenhängt. Verzeichnisse der wichtigsten Werke Kühnerts bringen auch Cordier, „Études chinoises (1891–1894). II", S. 112 (Anm. 1) und Ders., „Études chinoises (1895–1898)", S. 102 (Anm. 2).

> bereits gewonnenen Kenntnisse in der classischen oder Büchersprache mir das Zutrauen derselben zu gewinnen und so durch längeren Verkehr auch mit der Umgangssprache in nähere Bekanntschaft zu kommen.[2]

Franz Kühnert war ursprünglich als Mathematiker und Astronom ausgebildet und Assistent (ca. 1877–1886) an der in der Wiener Alserstraße gelegenen Privatsternwarte seines Lehrers Oppolzer.[3] Neben Oppolzers *Syzygientafeln für den Mond* (Wien: 1881) ist in erster Linie dessen postum veröffentlichter *Canon der Finsternisse* (Wien: 1887) ein Standardwerk der Astronomie geblieben, mit dem er auch der Geschichtswissenschaft einen großen Dienst erwiesen hat. Dieser *Canon*, der Angaben zu etwa 8000 Sonnen- und 5200 Mondfinsternissen im Zeitraum von 1207 v.Chr. bis 1263 n.Chr. enthält, wurde nach grundlegenden Verbesserungen der Berechnungsmethoden sowie der Einbeziehung der zu seiner Zeit entdeckten Anomalien der Mondbewegung erstellt. Zu einigen im Umfeld Oppolzers entstandenen astronomischen Arbeiten trug Kühnert bereits früh Übersetzungen aus dem Chinesischen bei.[4]

Im Rahmen seiner Studien der Eklipsen beschäftigte sich Oppolzer auch mit einer im *Shujing* 書經 (*Das Buch der Dokumente*) beschriebenen Sonnenfinsternis.[5] Gustav Schlegel (1840–1903), der seinerzeitige Professor für Sinologie in Leiden, weiß zu berichten: Oppolzer schien

---

[2] Kühnert, „Curriculum Vitae", in: *Personalakte* (Kühnert, UW); eine Abschrift dieses Lebenslaufs findet sich bei Walravens, *Kühnert*, S. 17-19.

[3] Mit der 30seitigen Studie *Über die Bahn des Planeten (193) Hilda und den Einfluß der Unsicherheit jenes auf den errechneten Ort* (Wien: Gerold's Sohn, 1878 [*Smn* 78.2 (1878), S. 1013-1042]), einen am 2. November 1875 von Johann Palisa (1848–1925) entdeckten Planetoiden, wurde Kühnert am 4. Juli 1885 an der UW promoviert. Er veröffentlichte auch weiterhin zahlreiche Arbeiten zur Astronomie und zu Vermessungsfragen; siehe hierzu die Literaturangaben bei Walravens, *Kühnert*, passim.

[4] Siehe Friedrich Franz Ginzel, „Astronomische Untersuchungen über Finsternisse. 1. Abhandlung (Mit 2 Karten). Über die zwischen 26 und 103 n. Chr. stattgefundenen Sonnenfinsternisse im Allgemeinen und die Finsterniss des Plutarch inbesonders", in: *Smn* 85.2 (1882), S. 663-774. Die darin auf S. 718-747 gegebenen Übersetzungen (mit Anmerkungen) der Eklipsen (*shi* 蝕) betreffenden Textstellen aus dem *Hou Hanshu* 後漢書 (*Geschichte der Späteren Han-Dynastie*) wurden von Kühnert angefertigt.

[5] Siehe James Legge, *The Chinese classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes* ([7 Bde.; Hongkong: At the Author's / London: Trübner & Co., 1861–1872. 5 Bde.; Oxford: Clarendon, ²1893–1895 (rev. Ed.)] 5 Bde.; Taipei: SMC, 1983). Bd. 1: *The Shoo King or The*

> mit seinem Resultat nicht ganz zufrieden zu sein und trug daher einem seiner Schüler, Dr. Franz Kühnert ..., der nebenbei mit glücklichem Erfolge dem Studium der chinesischen Sprache obliegt, auf, sich mit gediegenen Sprachforschern über eine philologisch richtige Auffassung der auf die Finsterniss bezüglichen Stelle des Schu-King zu verständigen ...[6]

Franz Kühnert war damals Observator am k.k. Gradmessungsbüro, dem er bis 1918 angehörte. Nach dem Tod seines Lehrers hatte er sich durch eine Studie des chinesischen Kalenderwesens empfohlen. Im folgenden beschäftigte er sich gemeinsam mit dem „gediegenen Sprachforscher" Gustav Schlegel mit dieser im *Shujing* beschriebenen Sonnenfinsternis, auf die auch im *Zuo zhuan* 左傳 (*Die Überlieferungen des Zuo* [*Qiuming*]) hingewiesen wird.[7] Die Ergebnisse der brieflich zwischen Schlegel und Kühnert ausgetauschten Ansichten wurden in einem an der Akademie der Wissenschaften in Amsterdam veröffentlichten Aufsatz zugänglich gemacht.[8] Ohne auf die Problematik der Berechnung historischer Sonnenfinsternisse oder die umfangreiche chinesische wie westlichsprachige Fachliteratur zur chinesischen Astronomie einzugehen, sieht Erwin Zach in seiner Besprechung dieses Aufsatzes

> das auf einer unrichtigen Übersetzung erbaute Kartenhaus der Herrn Schlegel und Kühnert[9]

in sich zusammenfallen und die Berechnungen von Oppolzer durch diesen Aufsatz, in dem die beiden Autoren zu einem von Oppolzer abweichenden

---

Book of Historical Documents, S. 165-168 und Theodor Oppolzer, „Ueber die Sonnenfinsterniss des Shu-king", in: *Monatsbericht der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 9 (1880), S. 173.

6 Gustav Schlegel & Franz Kühnert, „Die Shu-King Finsterniss", in: *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde* 19.2 (1890) [auch: Amsterdam: Müller, 1889], S. 1-20, zit. S. 2.

7 Siehe Legge, *Chinese classics*, Bd. 5: *The Ch'un Ts'ew with the Tso Chuen*, S. 667 (Zhao 17). Zu seiner Beschäftigung mit dem Kalender siehe Kühnert, „Das Kalenderwesen der Chinesen", in: *Oesterreichische Monatsschrift für den Orient* 1888.8, S. 111-116 und seine Reaktion auf eine Anmerkung von Bernhard Singer in: *Oesterreichische Monatsschrift für den Orient* 1888.1, S. 137f. Joseph Needham hatte die pointierte Schlußpassage aus Kühnerts Aufsatz über das Kalenderwesen (S. 116) dem 3. Band seines *Science and civilisation in China* (1959) vorangestellt.

8 Siehe Schlegel / Kühnert, „Die Shu-King Finsterniss".

9 Siehe Zach, „Astronomisch-Chinesisches", in: Ders., *Lexicographische Beiträge*, Bd. 2 (1904), S. 102-108, zit. S. 105.

Ergebnis kommen, keineswegs in Frage gestellt. Hatte Oppolzer bereits darauf aufmerksam gemacht, daß die Finsternis an der angegebenen Stelle unsichtbar gewesen sei, und auch vorgeschlagen, daß die Textstelle (um den dortigen Bericht mit seinen Berechnungen in Einklang zu bringen) anders als bei James Legge (1815–1897) aufgefaßt werden müßte, so lokalisierte der Kritiker Zach den Ausgangspunkt für Schlegels und Kühnerts Irrtum in Legges Verständnis der Stelle. Im Kontext von Kühnerts späterer Kritik an Legge ist erwähnenswert, daß, so Zach, die der Studie zugrunde gelegte, für die Datierung unbrauchbare Textstelle aus dem *Zuo zhuan* in der von Legge falsch übersetzten Version übernommen wurde.

Darauf hinweisend, daß Schlegel und Kühnert mit dieser Arbeit, in der sie den 7. Mai 2165 v.Chr. als das wahrscheinlichste Datum ansehen, das Problem wahrscheinlich nicht gelöst hätten, übte Ernest John Eitel (1838–1908) in seiner Besprechung dieser Arbeit etwas mehr Zurückhaltung:

> But although the two Professors bring together an unusual amount of sinologic and astronomic skill, qualifying them for the task they have in hand, we doubt if many readers will see in the arguments here propounded any more evidence in favour of the 7 May, 2165 B.C., than [Antoine] Gaubil ([689–1759] advanced for the 11 October 2154, or [Charles-Louis] Largeteau [1794–1857] and [John] Chalmers [1825–1899] (both working independently) for the 12 October 2127, or [Nicolas] Fréret [1688–1749] and [Jean] D[ominique] Cassini [1625–1712] for the 24 October, 2006, or [Johannes von] Gumpach for the 22 October, 2155, or Oppolzer for the 21 October, 2135 B.C.[10]

Sein intensives Interesse an Himmelserscheinungen bezeugen weiters Kühnerts Beschäftigung mit einer vergleichenden Studie über die Mondstationen in China und in Indien sowie mit terminologischen Fragestellungen, insbesondere seine Auseinandersetzung mit den Bezeichungen *ershisi jieqi* 二十四節氣, *shijie* 時節, *jieling* 節令 und dem unsichtbaren Wandelstern *Qi* 氣.[11] Als eine seiner zentralen chinesischen Quellen diente Kühnert hier

---

[10] E.J. E[itel] (Rez.), „Die Schu-King Finsterniss [The Shoo-king Eclipse.] Von Dr. G. Schlegel and Dr. Kühnert. Amsterdam, 1889", in: *CR* 18 (1889/1890), S. 265f, zit. 266. Siehe auch E.H. P[arker] (Rez.), „Die Schu-King-Finsterniss, by Dr. Franz Kühnert and Dr. Gustav Schlegel", in: *CR* 19 (1891), S. 262. Zu den im Zusammenhang mit obigem Zitat relevanten Werken siehe die entsprechenden Abschnitte bei Léopold Saussure, *Les origines de l'astronomie Chinoise* (Paris: Maisonneuve, 1930).

[11] Siehe hierzu den Hinweis auf seine Schrift „Die gegenseitigen Beziehungen der Siu [宿] und Nakshatra", in: *Anzeiger* [ÖAW, phil.-hist. Kl.] 32 (1895 [Wien: Gerold's Sohn, 1986]), S. 15-18 sowie Kühnert, „Heisst bei den Chinesen jeder

das auf Befehl Kaiser Kangxis unter Mitwirken der im kaiserlichen astronomischen Amt zu Peking tätigen katholischen Missionare kompilierte *Shuli jingyun* 數理精蘊 (*Die feinsten Verborgenheiten der Zahlengesetze*; 1713–1738), das der Berechnung des offiziellen Kalenders zugrunde gelegt worden war. Ein Kapitel dieses auf der Basis der Keplerschen Gesetze erstellten astronomisch-mathematischen Texts legte Kühnert auch in annotierter Übersetzung vor.[12]

Wohl auch über seine Bekanntschaft mit Schlegel, dessen seinerzeit bereits höchst umstrittenen Lehrmeinungen sich Kühnert vorbehaltlos angeschlossen hat, und der ihn auch förderte, fand Kühnert Anerkennung in dem Sinologenkreis, der seinerzeit die renommierte (und bis heute maßgebende) Zeitschrift *T'oung Pao* betrieb. Henri Cordier etwa hatte befunden, der Verlust Pfizmaiers

> privait néanmoins le capitale de l'Autriche de tout sinologue; heureusement sa place vient d'être prise par le Dr. Franz Kühnert, qui après un séjour en Chine, auprès du Dr. F. Hirth, a été nommé Privat-Docent à l'Université impériale et royale de Vienne. Ses connaissances spéciales en mathématiques et en astronomie, donneront un intérêt tout particulier à ses publications...[13]

Im Jahr 1891 veröffentlichte Kühnert in eben dieser von Schlegel und Cordier gegründeten Zeitschrift in Leiden eine Studie über das chinesische Kalenderwesen.[14] Etwas mehr als ein Jahrzehnt nach der Publikation dieser

---

einzelne solar term auch *tsiet-k'i* [節氣] und ist ihr unsichtbarer Wandelstern *k'i* [氣] thatsächlich unser Sonnencyclus von 28 julianischen Jahren?", in: *ZDMG* 44 (1890), S. 256-266. Zur Positionierung der Arbeiten Kühnerts aus indologischer Sicht siehe den (von mir nicht eingesehenen) Diskussionsbeitrag in Jahrgang 1910 der *Nachrichten der Göttinger Akademie der Wissenschaften*.

[12] Siehe Kühnert, „Ein Kapitel des Shu-li-tsing-iün" in: *VOJ* 4 (1890), S. 265-283 (mit Abdruck des Originaltexts), wo er eine annotierte Übersetzung des Kapitels „Shuli benyuan" 數理本原 (Über den Ursprung der Zahlengesetze) bietet.

[13] Cordier, „Études chinoises (1891–1894). II", S. 111f.

[14] In diesem Zusammenhang beachte auch Kühnerts Rezension von „Schlegel, Gustav. *La loi du parallélisme en style chinois démontrée par la préface du Si-yü-ki* ...", in: *VOJ* 10 (1896), S. 68f, Ders. (Rez.), „Gustav Schlegel, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassum* ...", in: *VOJ* 11 (1897), S. 87f. Von besonderer Relevanz ist hier auch seine Schlegels Ansichten über den Parallelismus verteidigende Rezension eines diese Thesen kritisch hinterfragenden Werkes; siehe Kühnert (Rez.), „A. Gueluy, *L'insuffisance du parallélisme prouvée sur le préface du Si-iu-ki contre la traduction de M.G. Schlegel*. Louvain 1896", in: *VOJ* 11 (1897), S. 88-91. Kühnerts Eintreten für die

Ausführungen hat sich der aus der Schweiz stammende Sinologe Léopold de Saussure (1866–1925), ein jüngerer Bruder des Genfer Linguisten Ferdinand de Saussure (1857–1913), über die Ergebnisse Kühnerts unmißverständlich geäußert:

> Puisque M. Kühnert, qui est astronome professionnel, donne sa pleine approbation à la fantastique théorie de Schlegel, je ne puis que renvoyer le lecteur à l'examen de cette thèorie pour tout ce qui concerne „la partie du texte relative aux observations astronomiques". ... Tout ceci est vraîment étrange, et je ne pense pas avoir exagéré ... q'un vent de folie semble avoir passé sur cette discussion.[15]

Im Jahr 1892 setzte Kühnert seine Ausführungen zu Fragen der chinesischen Astronomie fort und erörterte die Terminologie der chinesischen Zeitrechnung unter besonderer Beachtung der Größen *zhang* 章, *bu* 蔀 (auch 部) und *ji* 紀. Dabei errechnete er ein *zhang* als den Zeitraum von 19 Lunisolarjahren, ein *bu* als 72 Jahre und ein *ji* als entweder den Zyklus von 60 Tagen, den Zeitraum von 12 Jahren, oder den Zeitraum von 1440 Jahren.[16]

In seiner am 23. Mai 1901 der Akademie der Wissenschaften vorgelegten, 77 Seiten umfassenden Abhandlung über die auch als *jingxing* 景星 bekannte Himmelserscheinung *dexing* 德星 kommt er aufgrund seiner Berechnungen zu der Schlußfolgerung,

> dass hiemit *erstlich* der Beweis geliefert ist, die von den Chinesen *Tê-sing* [德星] genannte Himmelserscheinung ist nichts anderes, als die sehr selten in *auffälliger* Form auftretende Erscheinung, wenn um die Zeit des Neumondes der sonst unbeleuchtete (und daher unsichtbare)

Thesen des Leidener Professors wurde in Zachs Stellungnahmen zu Kühnerts Schriften mehrfach zum Vorwand für abfällige Bemerkungen über Schlegels Arbeiten. In seinem *Einige Worte zu Prof. Gustav Schlegel's La loi du parallélisme en style chinois* (Peking: o.V., 1912), S. 7 bezeichnete Zach Kühnerts Aussagen über Schlegel als „natürlich belanglos". Die angesprochene Studie zum Kalenderwesen ist Kühnert, „Der chinesische Kalender nach Yao's Grundlagen und die wahrscheinlichste allmähliche Entwicklung und Vervollkommnung desselben", in: *TP* 2 (1891), S. 49-80.

[15] Saussure, *Les origines de l'astronomie Chinoise*, S. 83f. Dieses Buch ist eine postume Zusammenstellung seiner in *T'oung Pao* veröffentlichten Aufsatzreihe. Der entsprechend Abschnitt erschien erstmals in *TP* 8 (1907), S. 301-390.

[16] Siehe Kühnert, *Über die Bedeutung der drei Perioden Tschang, Pu und Ki, sowie über den Elementen- und den sogenannten Wahlcyclus bei den Chinesen* (Wien: Tempsky, 1891 [Sph 125.4 (1892)]).

> Theil der Mondscheibe durch das von der Erde reflectierte Sonnenlicht sichtbar wird ...[17]

Seine von Erwin Zach mit vernichtender Kritik bedachten und bei Joseph Needham lobend erwähnten Ausführungen schließt Kühnert mit einem Plädoyer für eine

> gründliche und ausgibige Schulung in der Mathematik und den exacten Wissenschaften[18]

sowie mit der Feststellung,

> dass der Sinologie der Methodik und Kenntnisse der exacten Wissenschaften bei derartigen Untersuchungen nicht entrathen können, weil es im Wesen des chinesischen Sprachbaues liegt, dass der richtige Sinn einer chinesischen Stelle nie so auf flacher Hand liegt, wie bei den römischen und griechischen Classikern, da lediglich nur Sachkenntnisse darüber entscheiden und nicht unzweifelhafte grammatische Beziehungen, wie es im Formenreichthum genannter Sprachen gegeben, dessen das Chinesische ermangelt.[19]

Seine Arbeiten zur chinesischen Astronomie und zum chinesischen Kalenderwesen schloß Kühnert mit einem Beitrag zur Umrechnung chinesischer Datumsangaben in den julianischen bzw. ab 5. bzw. 15. Oktober 1582 in den gregorianischen Kalender.[20]

Darüberhinaus legte Kühnert auch allgemeiner gehaltene Publikationen vor, in denen er verschiedene Aspekte der chinesischen Kultur vorstellte. Seine Vorträge und Aufsätze zum chinesischen Denken und zur chinesischen Sprache, zum chinesischen Totenkult sowie zu chinesischen Vorstellungen über den Ursprung der Welt und der Menschen können hier als Beispiele gelten.[21]

---

[17] Kühnert, *Über die von den Chinesen Tê-Sing oder Tugendgestirn genannte Himmelserscheinung* (Wien: Gerold's Sohn, 1901 [*Smn* 110.2]), S. 76. Zu dieser Studie vgl. Zach, „Astronomisch-Chinesisches", S. 105-108 und Needham, *Science and civilisation*. Bd. 3 (1959), S. 422.

[18] Kühnert, *Tê-Sing oder Tugendgestirn*, S. 77.

[19] Kühnert, *Tê-Sing oder Tugendgestirn*, S. 76.

[20] Siehe Kühnert, „Zur Umsetzung chinesischer Daten", in: *TP* 6 (1905), S. 137-160.

[21] Siehe den von Kühnert am 29. März 1888 im Wissenschaftlichen Club gehaltenen Vortrag „Das Geistesleben der Chinesen in Schrift und Sprache", in: *Außerordentliche Beilage zu den Monatsblättern des wissenschaftlichen Club in Wien* 9.9 (15.6.1888), S. 83-95 sowie den Vortrag „Chinas Eigenart", in: *Mittheilungen der oesterreichisch-israelitischen Union* 61 (1894), S. 2-14, der u.a. Einblicke in seine Chinaerfahrungen und sein Chinabild gewährt. Siehe weiters Kühnert, „Das

Ein besonderes Interesse entwickelte Kühnert, selbst Hobbymusiker, an der chinesischen Musik.[22] Auf nicht nur mathematischer Basis verwehrte sich Kühnert gegen die von J.A. van Aalst in dessen *Chinese Music* (Shanghai: 1884) dargelegten Ausführungen zum chinesischen Tonsystem und dessen Verhältnis zum pythagoräischen und zum gleichschwebenden System. Dabei konzentriert sich Kühnert auf Aalsts Angaben zu den Pfeifenlängen und Intervallabständen, den Grundlagen von Harmonie und Dissonanz. Seine auf Hermann Ludwig Ferdinand von Helmholtz' (1821–1894) *Die Lehre von den Tonempfindungen als physiologische Grundlage für die Theorie der Musik* (Braunschweig: ^{4}1877) zurückgreifende Abhandlung schließ Kühnert folgendermaßen:

> Nicht in der Abweichung des chinesischen Tonsystems von unserem temperirten liegt die Ursache des abstossenden Eindruckes der chinesischen Musik auf unsere Ohren ... Der Hauptunterschied liegt in der wesentlich auf einem anderen Princip als bei uns beruhenden Stimmführung der Melodie, Mangel jeder harmonischen Grundlage ... und vor allem im *Mangel an Empfindung für sinnliche Klangschönheit.*[23]

In der in Budapest erscheinenden Zeitschrift *Keleti Szemle. Revue Orientale pour les études ouralo-altaïques*, als deren Collaborateur Kühnert genannt ist, setzte er sich mit dem Verhältnis zwischen chinesischer und ungarischer Musik auseinander, um damit einen Hinweis auf „den ursprünglichen Wohnsitz des magyarischen Volkes" geben zu können.[24] Neben der Wiederholung seiner bereits im Jahr 1900 dargelegten Hauptthesen zur chinesischen Musik sieht er die theoretische Tonleiter der chinesischen Musik als die Pythagoräische an. Auf Beschreibungen seines anläßlich einer Vor-

---

Wesen der chinesischen Sprache", in: *Oesterreichische Monatsschrift für den Orient* 1897.11, S. 121-126, Ders., „Der chinesische Todtencult", in: *Ostasiatischer Lloyd* (Juni 1893) [nicht eingesehen; Quellenangabe nach Walravens, *Kühnert*, S. 6], Ders., „Die Entstehung der Welt und das Wesen des Menschen nach chinesischer Anschauung", in: *Das Ausland. Wochenschrift für Erd- und Völkerkunde* 66.10 (1893) S. 151-154 sowie Ders, „Die ideographische Schrift und ihre Beziehung zum Sprachbau im Chinesischen", in: *Scientia (Rivista di scientia. Organo internazionale di sintesi scientifica)* 13 (1913), S. 70-80.

[22] Siehe Kühnert, „Zur Kenntnis der chinesischen Musik", in: *VOJ* 14 (1900), S. 126-148, Ders., „Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik?", in: *Keleti Szemle* 3 (1902), S. 1-13 und seinen feuilletonistischen Beitrag „Chinesische Musik", in: *Die Presse* (Wien, 19.4.1893).

[23] Kühnert, „Zur chinesischen Musik", S. 147 [Hervorhebung nach Kühnert].

[24] Kühnert, „Beziehungen zw. chinesischer und ungarischer Musik?", S. 1.

führung chinesischer Musik empfundenen Entsetzens des französischen Meisters der Instrumentierkunst und der Mischung von Klangfarben, Louis Hector Berlioz (1803–1869), verweisend, kommt Kühnert zu der Folgerung,

> dass von einer Verwandtschaft der ungarischen mit der chinesischen Musik keine Rede sein könne, wenn auch unter ungeschickten Händen die mitunter bizarre Rhythmik ungarischer Melodien chinesisch klingt. Die ungarische Musik ist eben schon Musik, in dem Sinne, wie wir Musik verstehen, die chinesische noch nicht ...[25]

Obwohl Kühnert keinen direkten derartigen Hinweis bietet, dürfte es sich bei diesem Aufsatz um eine jener Arbeiten Kühnerts handeln, in denen er gegen eine bestehende Lehrmeinung Stellung bezieht. In diesem Sinne erscheint auch der Schlußsatz, der sich gegen die These einer Verwandtschaft zwischen dem Volk der Magyaren und jenem Chinas wendet.

> So viel ist jedenfalls sicher, dass eine Abstammung der ungarischen Musik von der chinesischen fast gar keine Wahrscheinlichkeit für sich hat.[26]

Neben der Astronomie war die chinesische Sprache Kühnerts zweitwichtigstes sinologisches Arbeitsgebiet. Nach einem vor dem Wissenschaftlichen Club in Wien gehaltenen Vortrag über den Zusammenhang zwischen Denken und Sprache in China veröffentlichte er eine kurze Studie über den Shanghaier Dialekt.[27] Einen philologischen Beitrag im engeren Sinne lieferte Kühnert mit seiner Abhandlung über die in der Einleitung zum 1716 fertiggestellten *Kangxi zidian* gegebenen Reimtabellen.[28] In diesem wie auch in anderen Aufsätzen über die chinesische Sprache hat sich Kühnert um eine Anwendung der Thesen zur Lautproduktion des erst in Königsberg (ab 1848) und dann in Wien (ab 1849) lehrenden Physiologen Ernst Wilhelm Ritter von Brücke (1819–1892), einem der Mitbegründer der neuzeitlichen Phonetik, bemüht.[29] Auf dieser Basis drang Kühnert weiter in die histo-

---

[25] Kühnert, „Beziehungen zw. chinesischer und ungarischer Musik?", S. 12f.

[26] Kühnert, „Beziehungen zw. chinesischer und ungarischer Musik?", S. 13.

[27] Siehe Kühnert, „Das Geistesleben der Chinesen" und Ders., *Ueber einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialectes* (Wien: Tempsky, 1888 [*Sph* 116, S. 235-249]).

[28] Siehe Kühnert, *Zur Kenntnis der älteren Lautwerthe des Chinesischen* (Wien: Tempsky, 1890 [Sph 122.9].

[29] Siehe hierzu auch die Verweise auf Ernst Brücke, *Grundzüge einer Physiologie und Systematik der Sprachlaute für Linguisten und Taubstummenlehrer* (Wien: Gerold's Sohn, 1876) in *Ueber einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialectes*, passim, sowie den Hinweis auf direkte Unterweisungen durch Brücke und einen

rische Lautlehre vor, als dies einem Joseph Edkins in dessen *China's place in philology* (London: 1871) oder einem Gustav Schlegel in dessen *Sino-Aryaca* (Batavia: 1872) gelungen war.[30]

Bereits 1890 hat Schlegel auf Übersetzungsfehler hingewiesen, deren Korrektur Kühnerts Thesen teils die Grundlage entziehen.[31] Und auch seine höchst theoretisch formulierten Anweisungen zur Lautproduktion erschienen dem Rezensenten für ein effizientes Erlernen der Aussprache wenig hilfreich. Ähnlich äußerte sich auch Eugenio Zanoni Volpicelli (1884–1932), der selbst ein *Chinese phonology. An attempt to discover the sound of the ancient language and recover the lost rhymes of China* (Shanghai: 1896) veröffentlicht hatte, worin er sowohl Edkins als auch Kühnert zu verbessern suchte, ohne dabei aber über Kühnert wesentlich hinauszugehen:

> though his [Kühnert's] views are ingenious his knowledge of the language at the time was insufficient for such a task.[32]

Der Philologe Edwin George Pulleyblank (geb. 1922), Professor Emeritus am Department of Asian Studies der University of British Columbia, hat Kühnerts Versuch folgendermaßen beschrieben:

> His ambitious plan was to interpret the tables directly from what was said about them in the dictionary. Unfortunately his knowledge of Chinese was too limited and his assumptions about the phonetic meaning of the phrases he sought to interpret were quite unjustified.[33]

Dennoch hat Pulleyblank auf einen Aspekt hingewiesen, der im Zusammenhang mit Kühnerts 40seitiger Studie Hervorhebung verdient. Einige der von ihm vorgeschlagenen Unterscheidungen von Anlauten haben über Simon Hartwich Schaank (1861–1935), einem einstigen Schüler Schlegels,

---

seiner Schüler in Kühnert, *Die chinesische Sprache zu Nanking* (Wien: Tempsky, 1894 [Sph 131.6]), S. 4.

[30] Nach Edwin G. Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology: The first phase", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 339-367, bes. S. 345f.

[31] Siehe Schlegel (Rez.), „*Zur Kenntnis der älteren Lautwerte des Chinesischen*, von Dr. Franz Kühnert ...", in: *TP* 1 (1890), S. 420-430.

[32] Eugenio Zanoni Volpicelli, *Chinese phonology. An attempt to discover the sound of the ancient language and recover the lost rhymes of China* (Shanghai: China Gazette Office, 1896), zit. nach Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology", S. 345.

[33] Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology", S. 344f.

ihren Weg in die Rekonstruktionen historischer Aussprachen durch Bernhard Karlgren (1889–1978) gefunden:[34]

> What is interesting is that Kühnert was the originator of the theory, later adopted by Schaank and from him passed to Karlgren, that the distinction between *she-shang* 舌上 and *she-t'ou* 舌頭 initials and also between the *cheng-ch'ih* 正齒 and *ch'ih-t'ou* 齒頭 initials consisted of 'softening' (*mouillure*) and 'yodization'. Kühnert also argued, on the basis of a gross misinterpretation of a Chinese phrase, that other initials, that is, the labials, velars, laryngeals, and *l*, should also be subdivided into yodized und unyodized classes. This too was taken over by Schaank and though ... Karlgren modified the interpretation of the *cheng-ch'ih* and *she-shang* initials, yodization of other initials in Grade III became one of his most firmly held beliefs.[35]

Die Funktion, die die von Kühnert in die Quellen hineingelesene These für die weitere Forschung über die historischen Aussprachen spielte, kann unter dem Aspekt der Transmission von Fehlern zusammengefaßt werden:

> Unfortunately, the point to which he [Karlgren] remained most firmly attached, yodization as a defining characteristic of Grade III, was one of Schaank's errors, inherited from Kühnert. Karlgren's subsidiary hypothesis that this yodization was caused by a consonantal medial -ㄔ- in rhymes that, wholly or in part, were assigned to Grade III, contrasting with the vocalic medial -i- of rhymes that fell entirely into Grade IV continues to haunt the reconstruction of Chinese to the present day.[36]

Im Jahr 1891 habilitierte sich Kühnert als Privatdozent an der Universität Wien für den Fachbereich der chinesischen Sprache und fertigte eine Studie zur Grammatik des *Laozi* oder *Daodejing* 道德經 (*Das Buch von Weg und Wirkkraft*) an, deren

> Schwerpunkt darin [ruht], dass man von unseren grammatischen Formen, insoferne dieselben ein Hinzugedachtes sind, völlig abstrahirend,

---

[34] Nach Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology", S. 345f. Schaank hat von 1882 bis 1885 bei Schlegel studiert, war in der niederländischen Kolonialverwaltung tätig, publizierte mit *Het Loeh-foeng* [Lufeng 陸豐] *Dialect* (Leiden: Brill, 1897) eine seinerzeit beachtete Studie zur Dialektologie und führte Robert Hans van Gulik (1910–1967) in die chinesische Sprache ein; siehe R.H. v. Gulik, „Nécrologie: Simon Hartwich Schaank", in: *TP* 33 (1937), S. 299f. Zu Schaanks Publikationen zur altchinesische Phonetik siehe seine Beiträge in *TP* 8 (1897), S. 361-377 u. S. 457-486, *TP* 9 (1898), S. 28-57 u. *TP* 3 [N.S.] (1902), S. 106-108.

[35] Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology", S. 345.

[36] Pulleyblank, „European studies on Chinese phonology", S. 346.

> das Beziehungsverhältniss, wie es sich dem Geiste des Eingebornen darstellt, aufsucht und erläutert.[37]

In dem auf seinen während einer Studienreise nach China (1892–1893) gewonnenen Einsichten beruhenden 38 Seiten und zwei Tafeln umfassenden Traktat *Die chinesische Sprache zu Nanking* widmete sich Kühnert den phonetischen und lexikalischen Unterschieden der Pekinger und der Nankinger Variante des Hochchinesischen (*guanhua* 官話).[38] In Anlehnung an die bezüglich der „Aussprache des Hochdeutschen" vorgenommene „Unterscheidung zwischen Süd- und Norddeutsch" unterscheidet er in der „Mandarinsprache" nordchinesische, mittelchinesische und südchinesische Varianten. Dieser stellt er den „vielfältig mit Localismen geschwängert[en]" Pekinger Dialekt gegenüber, den er dann aber wieder nicht ganz sauber von der „Pekinger Aussprache des Hochchinesischen" trennt.

Es gilt hier zu bedenken, daß das u.a. auf den in Peking üblichen Aussprachen basierende und heute als chinesische Hochsprache angesehene *Putonghua* 普通話 eine erst im 20. Jahrhundert definierte und entwickelte Kunstsprache ist. In Kühnerts Artikel sowie in der polemischen aber nicht tiefergehenden Besprechung durch Thomas Watters (1840–1901) erscheint somit ein kleiner Vorausblick auf die später in China geführte Diskussion um die Festlegung einer national verbindlichen Hochsprache.[39]

Nach einem weiteren Beitrag zur chinesischen Lautkunde unter besonderer Beachtung der Lautbildung im Nankinger Dialekt, wobei er sich weiter Brückes Terminologie bedient, findet die Beschäftigung Kühnerts einen Höhepunkt im *Syllabar des Nanking-Dialectes*.[40] Dieses 472 Seiten umfas-

---

[37] Kühnert, „Die Partikel 是 *ši* in Lao-tsï's *Taó-tek-king*", in: *VOJ* 5 (1891), S. 327-342, zit. S. 326f.

[38] Siehe Kühnert, *Die chinesische Sprache zu Nanking* (1894); die folgenden Zitate ebenda. Einen Einblick in seine Chinaerfahrungen und seine Beobachtungen während dieser Studienreise vermitteln Kühnert, „Aus einem Brief des Dr. F. Kühnert an Professor Friedrich Müller", in: *VOJ* 7 (1893), S. 106-108, Ders., „Die Gräber der Ming (Ming hiao ling)", in: *VOJ* 7 (1893), S. 108-110 und Ders., „Ein Ladenschildpaar in Nanking", in: *VOJ* 7 (1893), S. 212-214. Darüberhinaus siehe auch Kühnert, „Das astronomische Observatorium in Peking", in: *Die Presse* (Wien, 19.4.1893); Angabe dieser nicht aufgefundenen Quelle nach Cordier, „Études chinoises (1891–1894). II", S. 112.

[39] Siehe T[homas] W[atters] (Rez.), „*Die Chinesische Sprache zu Nanking*. Von Dr. Fr. Kühnert", in: *JRAS* 1896, S. 237f.

[40] Siehe Kühnert, *Syllabar des Nanking-Dialectes oder der correcten Aussprache* (正音) *sammt Vocabular zum Studium der hochchinesischen Umgangssprache* (Wien: Hödler, 1898). Zur Lautbildungsproblematik siehe Kühnert, „Bemer-

sende Vokabular führte wieder zu einem Schlagabtausch zwischen Zach und Schlegel, dessen Wertschätzung für die südliche Sprachvariante Kühnert auch übernommen hatte.

> In childish opposition to the common practice and following the advice of his mentor Prof. Schlegel of Leyden, he went to Nanking instead of Peking, 'although since the Taiping Revolution Nanking has lost much of its pretension to give a standard pronunciation, for the simple reason, that its enormous population almost ceased to exist'.[41]

Erwin Zach erkannte in dem von der Wiener Akademie publizierten *Syllabar* weiters

> nothing but a bad translation of the lexical part of Mateers [1836–1908] well-known *Mandarin Lessons*.[42]

Welche Defizite Kühnerts sprachliche Kenntnisse aufwiesen, zeigt sich an einem seiner Ausflüge in die chinesische Literatur. Neben dem Versuch, sich mit den metrischen Grundlagen chinesischer Dichtung auseinanderzusetzen, legte er in seinem *Über den Rhythmus im Chinesischen* auch wahrlich haarsträubende Übersetzungen vor, die Zach wieder Anlaß genug für eine beißende Stellungnahme waren.[43] Leitete Kühnert seine Ausführungen über „drei Haupterscheinungsformen" von Rhythmus mit den Worten

---

kungen über die Sheng im Chinesischen und den Nanking-Dialekt", in: *VOJ* 7 (1893), S. 302-310. Kühnerts Beiträge zur Nankinger Variante der Hochsprache fanden in der von K. Hemeling 1907 in Leipzig bei Conrady and Sievers eingereichten Dissertation *Die Nanking Kuanhua* (Göttingen: Dieterich'sche Buchdruckerei, 1907) keine weitere Beachtung: „Dr. Kühnert's extensive and valuable publications on the Nanking dialect – besides mine the only monographies existing to my knowledge on this subject – were put into my hands only recently at Leipzig. His description of sounds differ in some points from mine which I believe to be substantially as correct as descriptions of Chinese sounds can be." (S. iii-vi).

[41] Erwin Zach, „A new book by Dr. Kühnert", in: *CR* 23.4 (1898/99), S. 229-231, zit. S. 229. Zachs ungenaues Zitat entstammt Herbert Allen Giles, *A Chinese English dictionary* (3 Bde.; Shanghai: Kelly & Walsh / London: Quaritch, 1892), S. xxvii.

[42] Zach, „A new book by Dr. Kühnert", S. 229. Das von Zach genannte Buch ist C.W. Mateer, *A course of Mandarin lessons based on idiom* (Shanghai: American Presbyterian Mission, [1892, 1898] rev. Ed.: 1900, 1901).

[43] Siehe Kühnert, *Über den Rhythmus im Chinesischen* (Wien: Gerold's Sohn, 1896 [*Sph* 134.3]). Zu einigen von Kühnert ins Deutsche übernommenen lateinischen Fehlübersetzungen aus Angelo Zottoli, *Cursus litteraturae Sinicae neo-missionariis accomodatus* (5 Bde.; Shanghai: Typographia Missionis Catholicae, 1879–1882 [auch: Nanking: 1889]), Bd. 5, S. 698 sowie zu den Gedichtübersetzungen

> Syntax, Rhythmus und Euphonie sind die Grundelemente des chinesischen Sprachbaues.[44]

ein, so handelt es sich dabei um einen Verweis auf eine der Lehrmeinungen Schlegels. Dieser hatte sich in seiner berühmten Aufforderung

> jetez vos grammaires chinoises au feu! Lisez, lisez, lisez – Traduisez, traduisez, traduisez ...[45]

gegen die heute unbestrittene Notwendigkeit der Beschäftigung mit der Grammatik des klassischen Chinesisch gewandt:

> Le Chinois ne comprend pas notre raisonnement grammatical ... La grammaire n'est rien pour un écrivain chinois; il ne connaît que la syntaxe, l'euphonie et le rythme, et c'est tout ce dont a également besoin l'Européen qui veut apprendre le Chinois.[46]

Schlegels Rezension, die auf die augenfälligen Schwächen dieser Arbeit Kühnerts über Sprache und Musikalität mit keinem Wort eingeht, schließt mit den euphorischen Worten:

> we recommand Dr. Kühnert's paper not only to our young sinologists, but also to the attention of our own poets and musicians who may yet learn a good deal from it ...[47]

Hatte sich Kühnert in seinen Arbeiten über die chinesische Sprache mehrfach en passant mit Fragen der korrekten Transkription beschäftigt, so bewies er mit seinem auf lautphysiologischer Basis erstellten Vorschlag, die Sprachlaute mit Phonographen, Sprachwalzen oder ähnlichen Instrumenten aufzuzeichnen, Weitblick.[48] Ähnlich der maschinellen Bestimmung von Klangfarben in der Musik könnten derart, so Kühnert, die wahren Lautwerte und die richtige Zusammensetzung der Laute der einzelnen Sprachen ermittelt werden und eine adäquate Transkription erfahren. Die so ermittelte Lautschrift sollte dann auch für das Chinesische Anwendung finden.

---

siehe Zach, „Zu Kühnert's *Über des Rhythmus im Chinesischen*", in: Ders., *Lexicographische Beiträge*, Bd. 2 (1904), S. 109-113.

[44] Kühnert, *Über den Rhythmus im Chinesischen*, S. 1.

[45] Gustav Schlegel, *La stèle du Téghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands* (Leiden: Brill, 1892 [auch in: *Journal de la Société Finno-Ougrienne de Helsingfors*]), S. 48.

[46] Schlegel, *La stèle du Téghin Giogh*, S. 49.

[47] Gustav Schlegel (Rez.), „*Über den Rhythmus im Chinesischen*, von Dr. F. Kühnert ...", in: *TP* 7 (1896), S. 285-286, zit. S. 286.

[48] Siehe Kühnert, „Ein Vorschlag zur Lautphysiologie und Phonetik bezüglich der Transcription insbesondere im Chinesischen", in: *TP* 10 (1909), S. 724f.

Einen vorzüglichen Eindruck in die Diskussionskultur und Polemik zwischen Gelehrten jener Tage vermittelt der zwischen Kühnert und Johannes Heller (1825–1909) in dem auch als *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* bekannten *Vienna Oriental Journal* ausgetragene Streit über eine berühmte nestorianische Inschrift in Xi'an 西安, in dem Kühnert unter Verweis auf Otto Franke (1863–1946) Heller, den Spiritual des jesuitischen theologischen Konviktes in Innsbruck, u.a. der „antediluvianischen" Gelehrsamkeit bezichtigte.[49]

Mit seinem im darauffolgenden Jahr veröffentlichten 52seitigen Traktat *Die Philosophie des Kong-dsy (Confucius) aus dem Urtext* beabsichtigte Kühnert, so der Untertitel, eine „Revision der bisherigen Auffassungen".[50] Für seine darin vorgetragene ikonoklastische Kritik an James Legge und dessen in den *Chinese classics* veröffentlichten Übersetzungen des *Daxue* erntete Kühnert, der im Jahr 1897 die Lehrkanzel für chinesische Sprache

---

[49] Zu Hellers Leben und Werk siehe *Nachrichten der österreichische Provinz S.J.*, Nr. 7 (Wien: Selbstverlag, 1910), S. 67-71. Ausgangspunkt der Auseinandersetzung waren Johann Heller, „Das Nestorianische Denkmal in Singan-fu", in: *Zeitschrift für katholische Theologie* 9 (1885), S. 74-123, Ders., „Prolegomena zu einer neuen Ausgabe der nestorianischen Inschrift von Singan fu" in: *Berichte des VII. Internationalen Orientalisten-Congresses gehalten in Wien im Jahre 1886* (Wien: Hölder, 1889), *Hochasiatisch und Malayo-polynesische Section*, S. 37-48 sowie Ders., „Das nestorianische Denkmal in Singan fu", in: Béla Széchenyi (Hg.), *Wissenschaftliche Ergebnisse der Reise des Grafen B. Széchenyi in Ostasien (1877–1880)*, Bd. 2: *Die Bearbeitung des gesammelten Materials. Nach dem im Jahr 1896 erschienenen ungarischen Original* (Wien: Hölzel, 1898), S. 433-495 [Separatum: Budapest: o.V., 1897]. Als relevante Beiträge zu diesem Streit siehe Kühnert, „Einige Bemerkungen zu Heller's 'Das Nestorianische Denkmal zu Singan fu'", in: *VOJ* 9 (1895), S. 27-43, Johannes Heller, „Beleuchtung der Bemerkungen Kühnert's zu meinen Schriften über das nestorianische Denkmal zu Singan fu", in: *VOJ* 9 (1895), S. 301-320 und Kühnert, „Entgegnung auf Heller's 'Beleuchtung'", in: *VOJ* 9 (1895), S. 321-327. Siehe hierzu auch Willi Cohn-Antenorid, „Zu Fr. Kühnert's Aufsatz 'Einige Bemerkungen zu Heller's: Das Nestorianische Denkmal zu Singan-fu'", in: *VOJ* 9 (1895), S. 179-180, der für Kühnert Partei ergreift. Kühnerts Vorwurf der Ungelehrsamkeit basierte auf Otto Franke, „China and comparative philology", in: *CR* 20.5 (1892/1893), S. 310-327. Zum wissenschaftsgeschichtlichen Kontext siehe die bei Cordier, „Études chinoises (1895–1898)", S. 51-53, genannten weiteren seinerzeitigen Arbeiten über diese berühmte Stele.

[50] Siehe Kühnert, *Die Philosophie des Kong-dsy (Confucius) auf Grund des Urtextes. Ein Beitrag zur Revision der bisherigen Auffassungen* (Wien: Tempsky, 1895 [Sph 132.8]).

an der Konsularakademie als Dozent (bis 1916) übernommen hatte, eine klare Entgegnung von Arthur Rosthorn (1862–1945), einem ehemaligen Schüler von James Legge.[51] Hatte Kühnert versucht, seine inhaltlich-philosophisch bezogenen Ausführungen auch philologisch entsprechend zu untermauern, so war es Rosthorn und Thomas Watters ein Leichtes, Kühnerts Interpretationsansätzen eben diese philologische Basis zu entziehen und ihm elementare lexikalische und phraseologische Fehler nachzuweisen.[52] Kühnerts zentralen Kritikpunkt an der Arbeit des schottischen Missionars, daß diesen nämlich seine anglikanische Weltanschauung zu einigen Fehlinterpretationen der Klassiker verleitet habe, konnte freilich weder Rosthorn noch Watters entkräften. Während Kühnert sich darum bemühte, seine Kritik an Legges Version der konfuzianischen Klassiker auf inhaltliche Aspekte zu konzentrieren, zeigten etwa Eduard Erkes und Bruno Schindler (1882–1964) in ihrem sicherlich auch im Kontext der politischen Verhältnisse ihrer Zeit zu verstehenden Rundumschlag wesentlich weniger Sachlichkeit, wenn sie soweit gingen, festzustellen, daß Legges *Chinese classics* „ein in England wie auf dem Kontinent maßlos überschätzte[s] Werk" sei und darin gar „ein charakteristisches Beispiel für den Tiefstand der englischen Sinologie"

---

[51] Die Angaben zu Kühnerts Übernahme dieser Lehrkanzel sind etwas widersprüchlich. Die Unterlagen in der *Personalakte* (Kühnert, UW) sprechen von einer „Lehrkanzel f. chin. Sprache a. d. k.u.k. Consular-Akademie". Eine schriftliche Auskunft des Österreichischen Staatsarchivs [HHStA] (gez. Franz Dirnberger, 16.6.1998) vermerkt dagegen, „daß Dr. Franz Kühnert bis 30. September 1916 Dozent der chinesischen Sprache an der Konsularakademie gewesen ist und diese Lehrtätigkeit seit dem Studienjahr 1897/98 ausgeübt hat", was mit den Unterlagen zu seiner Pensionierung in der *Personalakte* (Kühnert, Konsularakademie) übereinstimmt. Auf dem ebenfalls in dieser Akte befindlichen Partezettel wird er als „Professor an der k.k. Konsularakademie, Dozent an der Universität" bezeichnet, Walravens, *Kühnert*, S. 1 schreibt: „1897 wurde er Professor an der Konsularakademie in Wien". Neben seiner Lehrtätigkeit an der Konsularakademie hielt Kühnert auch weiterhin Lehrveranstaltungen an der UW ab; siehe meinen Appendix „Sinologie an der UW".

[52] Siehe Arthur Rosthorn, *Confucius, Legge, Kühnert* (Wien: Tempsky, 1896 [*Sph* 135.12]) und T[homas] W[atters] (Rez.), *„Die Philosophie des Kong-Dsy (Confucius) auf Grund des Urtextes. ...* Von Dr. Fr. Kühnert ...", in: *JRAS* 1896, S. 238-240. Siehe auch die Nebenbemerkung über einen von Rosthorn übersehenen Fehler in Kühnerts Arbeit in Zach, *Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik. Nebst v.d. Gabelentz's eigenen „Additions"* (Peking: Deutschland-Institut, 1944), S. 6 [nachgedruckt aus: *AM* 3.2 (1926), S. 288-293, dort S. 293].

sehen wollten.[53] Zusammenfassend kann hier festgehalten werden, daß der u.a. von Kühnert angesprochenen Problematik von Legges Klassikerausgabe ohne Zweifel Aufmerksamkeit zu schenken ist.

Nachdem er sich kurz zuvor mit einigen Problemen des Übersetzens von Werktiteln aus dem Chinesischen beschäftigt hatte und einige Fehler im Sinica-Katalog der Hofbibliothek aufgezeigt hatte, bot Kühnert allerdings mit seiner Übersetzung einer Inschrift auf einer ansonsten eher wertlosen Teekanne aus dem Besitz von Paul Gautsch Freiherr von Frankenthurn (1851–1918), einem seinerzeitigen Politiker und Vertrauensmann des Kaisers, eine höchst peinliche Fehlleistung.[54] Noch im Sommer 1895 hatte sich Rosthorn gegenüber dem Indologen Georg Bühler (1837–1898), der den 1880 an der Universität Wien eingerichteten Lehrstuhl für altindische Philosophie und Altertumskunde bekleidete, positiv über Kühnerts Kenntnisse der chinesischen Sprache geäußert.[55] Vergleicht man jedoch die Übersetzung Kühnerts mit jener Rosthorns, die mit der des zu Rate gezogenen Friedrich Hirth im Wesentlichen übereinstimmt, so wird man, wie Rosthorn im darauffolgenden Jahr nicht ohne Häme feststellte,

> es kaum für möglich halten, dass die beiden sich auf denselben Text beziehen.[56]

---

[53] Eduard Erkes & Bruno Schindler, „Zur Geschichte der europäischen Sinologie", in: *OZ* 5/6 (1916/1918), S. 105-115, zit. S. 110.

[54] Siehe Kühnert, „Klippen bei Uebersetzungen aus dem Chinesischen" und Ders., „Ein Geschichtscapitel auf einer chinesischen Theekanne", in: *VOJ* 10 (1896), S. 36-40.

[55] In seiner Stellungnahme (3.2.1986) betreffs Kühnerts fachlicher Qualifikation, in: *Personalakte* (Kühnert, Konsularakademie) schrieb Bühler: „Dr. von Rosthorn ... äusserte sich im vergangenen Sommer mir gegenüber dahin, dass Hr. Dr. Kühnert ohne Zweifel die für den theoretischen und praktischen Unterricht im Chinesischen an einer Anstalt wie der k.u.k. Orient. Akademie nöthigen Kenntnisse besitze. Da Hr. Generalkonsul Haas derselben Ansicht ist, so möchte ich glauben, dass es sich empfehlen würde Hrn Dr. Kühnert die chinesische Professur [sic!] anzuvertrauen."

[56] Rosthorn, „Die Theekanne des Freiherrn von Gautsch", in: *VOJ* 10 (1896), S. 299f, zit. S. 300. Siehe hierzu auch Friedrich Hirth, „Die Theekanne des Freiherrn von Gautsch", in: *VOJ* 10 (1896), S. 301-308, Ders., „Noch einmal die Theekanne des Freiherrn von Gautsch", in: *VOJ* 11 (1897), S. 125-133, wo er noch zu den Abweichungen zwischen seiner und Rosthorns Übersetzung Stellung nimmt. Hirth und Kühnert hatten einander während Kühnerts Aufenthalt in China persönlich kennengelernt. Siehe hierzu auch Kühnert (Rez.), „Fr. Hirth: *Ueber fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst*. München und Leipzig, G. Hirth's

Wenn auch Hirth auf den hohen Schwierigkeitsgrad dieser Inschrift hinwies und sich um Verständnis für Kühnerts Fehlleistung bemühte, so fühlt man sich unweigerlich an die wundersame Geschichte von der Rückübersetzung von Heinrich Hoffmanns (1809–1894) bekannter *Geschichte vom Daumenlutscher* aus dem Chinesischen erinnert, die uns der auch als Übersetzungskritiker tätige Schriftsteller Robert Neumann (1897–1975) in seinen Parodien von Klabund (Alfred Henschke, 1890–1928), Hans Bethge (1876–1946), Otto Hauser (1876–1932) u.a. in seinem *Mit fremden Federn* (Stuttgart: 1927) beschieden hat.[57]

Verlag 1896", in: *VOJ* 11 (1897), S. 84-87, wo dieser zu Hirths Berichtigungen einiger Ausführungen Richthofens Stellung bezieht.

[57] Siehe hierzu Bauer, „Rezeption der chinesischen Literatur in Deutschland und Europa", S. 180f und Ingrid Schuster, *China und Japan in der deutschen Literatur 1890–1925* (Bern [u.a.]: Francke, 1977), S. 199, wo auf Neumann, „Chinesische Lyrik oder Eine Affäre in Briefen", in: Ders., *Mit fremden Federn* (Frankfurt/M. [u.a.]: 1963), S. 155-163 verwiesen ist. Die mir vorliegende Ausgabe *Mit fremden Federn* (Stuttgart: Engelhorns Nachf., 1927) weicht von dem bei Bauer gegebenen Textausschnitt und den Quellenangaben bei Schuster stark ab.

Konfuzius und *Laozi*, *Shijing* und Li Bai in Prag

> ... was declared the founder of Chinese literature, although he himself had hardly written anything at all, originator of religion, although he shunned religious questions as far as he could, the true shaper of the Chinese State, although personally he never had any decisive influence; he was called a law-giver, although he had never issued no law, a reformer, although he preached nothing new, a philosopher, albeit he had founded no philosophical system.
>
> Rudolf Dvořák (1889)

Ein herausragender Orientalist seiner Generation war der in Dříteň (Zirnau) in der Nähe von České Budejovice (Budweis) geborene Begründer der tschechischen Orientalistik Rudolf Dvořák (12.11.1860–1.2.1920).[1] Nachdem er sein Studium der klassischen und orientalischen Philologie in Prag begonnen hatte, erhielt er ein Studienstipendium und ging nach Leipzig, wo er neben der Beschäftigung mit Semitistik und Assyriologie sein Studium des Arabischen, Persischen und Chinesischen abschloß (1884).[2] Anschließend kehrte er nach Prag zurück, um dort zu lehren. Von 1892 bis 1898 war er außerdem Mitherausgeber von *Ottuv slovník naučný*, der von dem Verleger Jan Otto (1841–1916) publizierten ersten tschechischen Enzyklopädie, für die er zahlreiche Artikel über den Nahen Osten und China verfaßte. Nach der Habilitation für orientalische Philologie in Prag (1884) hatte er erst eine außerordentliche (1890) und später eine ordentliche Pro-

---

[1] Zu Dvořáks Leben und Werk siehe die detailreiche Darstellung von Felix Tauer, „Rudolf Dvořák. Zum hundertsten Geburtsjahr und vierzigsten Todesjahr", in: *ArOr* 28 (1960), S. 529-546 (Schriftenverzeichnis) sowie *Ottuv slovník naučný* [*Otto's Enzyklopädie*] (Prag: Otto, 1894), Bd. 8, S. 269f und in *Ottuv slovník naučný. Dodatky* [*Appendix* zu *Otto's Enzyklopädie*] (Prag: Otto, 1909), S. 310. Wenig ergiebig dagegen sind die Kurzdarstellungen bei Dušan Zbavitel (übers. v. Iris Urwin), *Oriental studies in Czechoslovakia* (Prag: Orbis, 1959), S. 21f, Augustin Palát, „On the history of Czech sinology from the end of the 19th century to the present", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 26-44, bes. S. 27f und „Brief history [of Chinese studies at Charles University in Prague]", in: *Czech, Hungarian, Slovakian, Slovenian sinology*, S. 2.

[2] Zu seiner in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* veröffentlichten Dissertation *Ein Beitrag zur Frage über die Fremdwörter im Korân* siehe Tauer, „Dvořák", S. 538 (Nr. 4).

fessur (1896) für orientalische Philologie inne.[3] Während des Studienjahres 1915/16 diente er seiner Universität als Rector magnificus.

Dvořák, der erste tschechische Orientalist ex professo, arbeitete über das Arabische, Persische, Türkische, Hebräische und Chinesische. Während seine wissenschaftlichen Beiträge und Übersetzungen in erster Linie in deutscher Sprache erschienen, publizierte er seine Übersetzungen sowie Werke von allgemeinerem Interesse zu einem großen Teil in tschechischer Sprache.

Neben seiner in deutscher Sprache veröffentlichten Studie zur chinesischen Philosophie und Ethik, die in den zwei Teilen *Konfuzius und seine Lehre* und *Lao-tsï und seine Lehre* unter dem Titel *Chinas Religionen* veröffentlicht wurde, stellt Rudolf Dvořák in der tschechischen Sinologie insofern einen Meilenstein dar, als seine Publikationen die ersten Anfänge einer Chinarezeption in tschechischen Büchern repräsentieren.[4]

Durch seinen Lehrer Georg von der Gabelentz (1840–1893), der ab 1878 in Leipzig einen außerordentlichen Lehrstuhl für allgemeine Sprachwissenschaften (unter besonderer Berücksichtigung der ostasiatischen Sprachen) innehatte, war Dvořáks Interesse an Chinesisch und Japanisch ge-

---

[3] Zu seinem 1885 in den *Sitzungsberichten* der philosophisch-historischen Klasse der ÖAW veröffentlichten Habilitationsvortrag *O kulturním významu Arabu pro Evropu* [Über die Bedeutung der Araber für die Kultur Europas] siehe Tauer, „Dvořák", S. 538 (Nr. 5, 8)

[4] Der erste Band, *Chinas Religionen*. Bd. 1: *Confucius und seine Lehre* (Münster i.W.: Aschendorffsche Buchhandlung, 1895 [Darstellungen der nichtchristlichen Religionsgeschichte, 12], war zuerst in tschechischer Sprache in zwei Teilen unter den Titeln *Čínana Konfucia život a nauka* [Des Chinesen Konfuzius Leben und Lehre], Teil 1: *Život Konfuciuv* [Konfuzius' Leben] (Prag: Otto, 1887 [Sbírka přednášek a rozprav, 3.6] und Teil 2: *Nauka Konfuciova* [Konfuzius' Lehre] (Prag: Otto, 1889 [Sbírka přednášek a rozprav, 4.1] erschienen. Zu *Chinas Religionen*. Bd. 2: *Lao-tsï und seine Lehre* (Münster i. W.: Aschendorffsche Buchhandlung, 1903 [Darstellungen der nichtchristlichen Religionsgeschichte, 15]), siehe auch *Laotsiova kanonická kniha o Tau a ctnosti* (*Tao-teh-king*) [Laozis kanonisches Buch über Tao und Tugend (*Daodejing*)] (Kladno: Šnajdl, 1920), eine Darstellung der Lehre des Laozi mit Übersetzungen aus dem *Daodejing*. Daneben veröffentlichte Dvořák eine vergleichende Studie zu Konfuzius und Laozi (1900) sowie eine Darstellung des Konfuzius im Rahmen einer Sittenlehre des Orients (1903); siehe Tauer, „Dvořák", Nr. 12, 21, 44, 65, 79, 81, 82 u. 106. Zu Dvořáks Bedeutung für die Chinarezeption siehe auch Cordier, „Half a decade of Chinese studies", S. 562 sowie die Erwähnung seiner Arbeit über Konfuzius sowie der *Shijing*-Bearbeitung in Cordier, „Études chinoises (1895–1898)", S. 104.

weckt worden war. Über seine Vorgangsweise sagt Dvořák in dem mit 20. Dezember 1901 datierten Vorwort zu *Lao-tsï und seine Lehre*:

> Von den früheren Arbeiten über Lao-tsï unterscheidet sich mein Buch wesentlich, äußerlich wie innerlich. Meine Vorgänger, fast ohne Ausnahme, haben auf die Übersetzung des Lao-tsï'schen Buches als eines zusammenhängenden Textes das Hauptgewicht gelegt. ... Das Lehrsystem als ein ganzes hatte sich der Leser an der Hand des ihm gebotenen Materials selbst abzuleiten. Ich glaubte diese keineswegs einfache Aufgabe dem Leser ersparen zu sollen. In meiner fortlaufenden Darstellung des Lao-tsï'schen Lehrsystems gehe ich von der Ansicht aus, daß 1) Lao-tsï's Lehre gleich der des Confucius echt chinesisch ist, und es unstatthaft erscheint, fremde oder gar modern europäische Anschauungen in ihr zu suchen, oder besser gesagt, in sie hineinzutragen; 2) daß das Lao-tsï'sche Buch keinen zusammenhängenden Text bildet. Die Folge dieser Voraussetzung ist, daß meine Darstellung des Lehrsystems im einzelnen nicht die Höhe erreicht, wie dies z.B. auch bei [Victor von] Strauß [und Torney, 1809–1899] der Fall ist, andererseits daß einzelne Aussprüche Lao-tsï's nicht aus dem Zusammenhang erklärt werden, in welchem sie, mehr oder weniger zufällig, im Tao-tek-king stehen, vielmehr aus dem ganzen des Lehrsystems und unter strenger Wahrung des Lao-tsï'schen Sprachgebrauches. ... Lao-tsï's Buch ist ein Text, dessen vielleicht kein einziger Satz von allen Übersetzern gleich verstanden, geschweige denn übersetzt wird. ... Ich selbst habe mich ... darauf beschränken müssen, zu einzelnen Stellen Parallelen aus den nach meinem Urteile wichtigsten Übersetzungen (Julien, Strauß, Legge, [Charles Joseph] de Harlez [1832–1899], z.T. [Herbert Allen] Giles [1845–1935]) in den Anmerkungen mitzuteilen.[5]

---

[5] Dvořák, *Chinas Religionen*, Bd. 2: *Lao-tsï und seine Lehre*, S. vii-viii. Die Übersetzungen des *Daodejing*, auf die hingewiesen wird, sind: Stanislas Julien, *Lao Tseu, Tao Te King. Le livre de la voie et de la vertu, traduit en français avec le texte chinois et un commentaire perpétuel* (Paris: Imprimerie Royale, 1842), Victor von Strauß, *Lao Tsê's Tao Teh King* (Leipzig: Fleischer, 1870); James Legges Übersetzung erschien im ersten Band seiner *Texts of taoism* (London: Oxford UP, 1891) als Bd. 39 in: Max Müller (Hg.), *The sacred books of the East*, die Übersetzung von [Le Chevalier] Charles Joseph de Harlez [de Deulin] erschien in dessen *Textes tâoïstes traduits des originaux chinois et commentés* (Paris: Leroux, 1891 [Annales du Musée Guimet, 20]). Zu den Übersetzungen von Giles siehe dessen *Gems of Chinese literature. Prose* ([Shanghai [u.a.]: Quaritch, [1884] ^{2}1922] Taipei: Jingwen, 1964), S. 2f. Zu Neuauflagen einiger dieser Übersetzungen siehe die entsprechenden Einträge bei Knut Walf, *Westliche Taoismus-Bibliographie* (Essen: Die Blaue Eule, [1986] ^{3}1992).

In ähnlicher Weise hatte Dvořák auch Passagen aus dem *Lunyu* in erster Linie durch andere Textstellen des *Lunyu* erklärt, dem Leser teils aber auch über lateinische oder deutsche Sprichwörter näher gebracht. Konfuzius wird aus dem Kontext der Zeitumstände der verfallenden Zhou-Dynastie verstanden und von Konfuzius als Produkt der späteren Rezeption deutlich abgehoben. Erwähnenswert erscheint auch, daß Dvořák Ähnlichkeiten zwischen den Lehren des Konfuzius und jenen der griechischen Philosophen als Zufälligkeiten ansieht.[6]

In Zusammenarbeit mit dem tschechischen Dichter Jaroslav Vrchlický (1853–1912) erstellte er eine in zwei Bänden erschienene Übersetzung eines Gutteils der Lieder aus dem *Shijing*, die den Anfang der Rezeption chinesischer Literatur in tschechischer Sprache darstellen.[7] Diese Version, die, so der slowakische Sinologe Marián Gálik (geb. 1933), den Eindruck vermittelt,

> that the old Latin idea of *ad fontes* was the leitmotif of these two pioneers,[8]

basiert im Wesentlichen auf der kurz davor erschienenen Übersetzung von James Legge sowie der von Hans Conon von der Gabelentz (1807–1874) publizierten mandjurischen Version des *Shijing*.[9] Darüberhinaus stellte Dvořák auch den Tang-Dichter Li Bai 李白 (701–762) dem tschechischen Leserpublikum als „chinesischen Anakreon" (1902) vor.[10]

Neben seinen größtenteils in deutscher Sprache veröffentlichten wissenschaftlichen Beiträgen und Übersetzungen widmete sich Dvořák auch meist in tschechischer Sprache abgefaßten, allgemeiner gehaltenen Übersetzungen und Darstellungen Chinas, wie seine Aufsätze über „chinesische Häuslich-

---

[6] Nach Marián Gálik, „Reception of Confucius and Confucianism in Bohemia and Slovakia", in: *AAS* 26 (1990), S. 71-86, bes. S. 73f.

[7] Siehe Dvořák, *Šikingu. Dílu prvního kniha I.-VI.* (Prag: Otto, 1898 [Sborník světové poesie, 58]) sowie den Fortsetzungsband *Šikingu. Dílu prvního kniha VII.-XV.* (Prag: Otto, 1912 [Sborník světové poesie, 110])

[8] Marián Gálik, „At the beginning was *Shijing*: On the reception of Chinese literature in Bohemia and Slovakia (1897–1988)", in: *AAS* 25 (1990), S. 39-56, zit. S. 39.

[9] Nach Gálik, „At the beginning was *Shijing*", S. 40, wo irrtümlicherweise dessen Sohn Georg von der Gabelentz als Herausgeber dieser mandjurischen *Shijing*-Ausgabe genannt wird; siehe Hans Conon von der Gabelentz, *Sse-shu, Shu-king, Shi-king in mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch* (2 Hefte; Leipzig: Brockhaus, 1864 [Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 3].

[10] Siehe Tauer, „Dvořák", S. 543 (Nr. 76).

keit" (1891), über die „Feldwirtschaft im alten China" (1892 u. 1893), über die „Denkart Chinas" (1899) oder seine Beschreibung Chinas (1900) bezeugen.[11]

In Hinsicht auf die Rezeption chinesischer Philosophie und Literatur in Europa war in Prag bereits durch den Dichter und Missionar François Noël (1651–1729) und sein *Sinensis imperii libri classici sex* (Prag: 1711) ein weit über Prag hinaus bedeutender Beitrag geleistet worden.[12] In Ermangelung eines direkten Nachfolgers, der die von Dvořák eingeleiteten sinologischen Studien ausbauen hätte können, erlebte die chinawissenschaftliche Forschung an der Universität Prag und damit die tschechoslowakische Sinologie jedoch erst mit Jaroslav Prušek ihren bisherigen Höhepunkt.

---

[11] Siehe Tauer, „Dvořák", Nr. 29, 29a, 29b, 31, 35, 58 u. 61. Beachte, daß sein *Čína. Popis říše, národa, jeho mravu a obyčeju* [China. Beschreibung des Reichs, des Volks, seiner Sitten und Bräuche] (Prag: 1900) die erste Darstellung Chinas in tschechischer Sprache ist.

[12] Zu dieser Übersetzung der *Vier Bücher* sowie des *Xiaojing* 孝經 (*Das Buch der Pietät*) und des Lehrbehelfs *Xiaoxue* 小學 (*Das Wissen für Heranwachsende*) siehe Mungello, „The seventeenth century Jesuit translation project", S. 264-267 u. S. 272 (Quellenverweise zur Rezeption seitens Pfisters und Abel-Rémusats) sowie den (nicht eingesehenen) Artikel von Mungello, „The first complete translation of the Confucian four books in the West", in: Lo Kuang (Hg.), *Jinian Li Madou lai Hua sibai zhounian Zhong-Xi wenhua jiaoliu guoji xueshu huiyi* [*Collected essays of the international symposium on Chinese-Western cultural exchange in commemmoration of the 400th anniversary of the arrival of Matteo Ricci, S.J. in China*] (Taipei: 1983), S. 515-541.

Vermittler chinesischer Standpunkte und Lehrer der Sinologie

> Der Unterricht machte mir Freude, obgleich ich bald die Erfahrung machte, dass auch in Professorenkreisen Eifersucht und Intrige nicht unbekannt sind. So warnte ein Professor meine Schüler vor dem Studium des Chinesischen, weil sie in diesem Fache keine Prüfungen ablegen könnten und veranlasste einen derselben zu seinem Fache überzugehen. Ich richtete hierauf eine Anfrage an das Dekanat, von dem mir versichert wurde, dass mein Status der gleiche sei wie der eines Ordinarius. Dann machte man mir Schwierigkeiten wegen eines Lokales im orientalischen Institut, und ich musste bei einem Kollegen hospitieren. Um eine Tafel und die nötige Anzahl Stühle zu bekommen, musste ich mit der Einstellung der Vorlesungen drohen. Ich hätte natürlich mein Ehrenamt längst zurückgelegt, wenn ich nicht auf meine Schüler hätte Rücksicht nehmen wollen, denen ich ansah, dass sie das Studium packte und festhielt. Alle diese Miseren nahmen übrigens ein Ende, als mir zwei Räume in der Hofburg zur Verfügung gestellt wurden, in welchen ich meine sinologische Bibliothek aufstellen und fortan meine Kurse abhalten konnte.
>
> Arthur Rosthorn (1941)

Seinen Weg zum Studium der chinesischen Sprache fand der in Wien geborene Arthur Edler von Rosthorn (16.4.1862–17.12.1945) über eine anfängliche Beschäftigung mit Germanistik, Sanskrit und vergleichender Sprachwissenschaft an der Universität Wien (ab 1880) sowie über Georg von der Gabelentz' *Chinesische Grammatik* (Leipzig: 1881).[1] In der Indu-

[1] Zu Rosthorns Leben und Werk siehe seine mit 1941 datierten *Lebenserinnerungen* [der neunseitige Anhang ist mit 24.4.1945 datiert], deren Original im Privatbesitz einer Nichte Rosthorns ist. Meine Kopie ist ein Abzug der im Archiv des LBI/CSF in Wien aufliegenden Kopie dieses Typoskripts. Siehe auch Else Unterrieder, „Arthur von Rosthorn – Diplomat, Wissenschaftler und Mittler zwischen Österreich und China", in: *Zeitgeschichte* 5.6 (1978), S. 221-246 (mit verbesserungsbedürftigem Werkverzeichnis), Alfred Forke, „Zum 80. Geburtstag von Exzellenz Arthur von Rosthorn", in: *OR* 23.4 (1942), S. 92f, H.v. Srbik [u.a.], „Glückwunschadresse an das korrespondierende Mitglied Arthur von Rosthorn zum 80. Geburtstag", in: *Almanach für das Jahr 1942* [ÖAW] 92 (1942), S. 218f und den Nekrolog von Josef Keil, „Arthur Rosthorn", in:

striellenfamilie Rosthorn [ursprüngl.: Rawsthorne], die 1765 von Maria Theresia als Hersteller von Metallwaren aus England nach Wien berufen und im Jahr 1790 von Josef II. (r. 1765/1780–1790) ihrer Verdienste um die Industrie wegen geadelt worden war, blieb sein Vater der englischen Herkunft so sehr verbunden, daß er mit seinen Kindern weiter Englisch sprach und den Zwanzigjährigen (1882) zum Studium nach Oxford sandte.[2] In seinen *Lebenserinnerungen* erzählt Arthur Rosthorn von seinen in Oxford enttäuschten Hoffnungen, dort beim Sanskritisten Max Müller (1823–1900) und bei James Legge, der 1876 auf den ersten Lehrstuhl für Chinesisch in England berufen worden war, studieren zu können.

> Doch vom Gesichtspunkte des Studiums her war Oxford eine Enttäuschung. Max Müller hielt keine Vorlesungen, und der alte Legge las mir seine Uebersetzung des Mencius vor, ich hätte dies ebenso gut zu Hause lesen können! Dagegen wurde ich von Kollegen auf andere Gebiete abgelenkt. Ich besuchte fleissig die Debating Society, wo politische und wirtschaftliche Themata diskutiert wurden, las die englischen Philosophen, [John] Locke [1632–1704], [David] Hume [1711–1776], [John Steward] Mill [1806–1873] und Herbert Spencer [1820–1903], die fortan das Gerüst meiner Weltanschauung bildeten. Besonders stark beeindruckten mich die Vorlesungen, welche ein Herr [Arnold T.] Toynbee [1852–1883] über Volkswirtschaft hielt.[3]

Im Jahr darauf (1883) trat er in den internen Dienst der chinesischen Seezollverwaltung ein und kehrte 1893 während eines Urlaubs an die Universität Oxford zurück, wo er bis Frühjahr 1894 bei Legge weiterstudierte:[4]

Almanach für das Jahr 1946 [ÖAW] 96 (1948), S. 114-119. Weitere Angaben zu seiner Biographie und seinem Werk sind den Personalakten (Rosthorn, UW und ÖAW) entnommen.

2 In Hinsicht auf Arthur Rosthorns pazifistische Gesinnung erscheint es hervorhebenswert, daß sein Vater, Josef v. Rosthorn, im Wiener Arsenal das erste Feldgeschütz aus Stahlbronze herstellte, das später in der Armee Verwendung gefunden hatte; nach Rosthorn, *Lebenserinnerungen*, S. 1. Zu den zahlreichen Industriellen und Metallfabrikanten dieser Familie siehe die entsprechenden Eingänge und Literaturhinweise in *Österreichisches biographisches Lexikon 1815-1950*. Der Name Rawsthorne wird verschiedentlich auch als Rawthorne bzw. Rawthorn angegeben.

3 Rosthorn, *Lebenserinnerungen*, S. 4.

4 Nach dem kurzen Lebenslauf im Anhang zu seiner Dissertation *Die Ausbreitung der chinesischen Macht in südwestlicher Richtung bis zum vierten Jahrhundert nach Chr. Eine historisch-geographische Studie* (Wien [u.a.]: Tempsky, 1895). Während dieser Dienstzeit beim chinesischen Zolldienst verbrachte er zwei Jahre in Peking, die in erster Linie dem Spachstudium (Umgangssprache und Kanz-

> Ich sagte mir, dass jetzt, nachdem ich eine recht gute Ausbildung im Chinesischen erworben hatte, das Studium der Klassiker bei dem Altmeister Legge überaus erspriesslich sein müßte. So ging ich für den Winter abermals nach Oxford. Meine Enttäuschung war diesmal noch grösser als das erste Mal. Legge war sehr alt und völlig taub geworden. Er hatte seiner vor vierzig Jahren gemachten Übersetzung kein Wort hinzuzufügen, liess aber auch nicht die geringste Abweichung gelten.[5]

Über Legges Unterricht gibt es kaum Unterlagen und Rosthorn mag, wie Henri Cordier anmerkte, als einer seiner besseren Schüler angesehen werden.[6] Jedenfalls scheint Rosthorn der einzige Schüler Legges gewesen zu sein, der sich später sinologisch betätigte.[7]

> How many pupils Legge taught is not known. Nor is there any record of what he taught them, though a photograph exists of what he wrote on the blackboard at his last lecture.[8]

Nach einem Gutachten des Geographen Richthofen wurde Rosthorn mit einer historisch-geographischen Dissertation an der Universität Leipzig promoviert. Als seine Bemühungen um eine Dozentur an der Wiener Universität und an der Orientalischen Akademie erfolglos blieben, trat er in den diplomatischen Dienst ein. Begann er diese Laufbahn als Legationssekretär (1896–1900) und Legationsrat (1900–1906) in China, so brachte er es (mit einem Zwischenspiel in Teheran, 1906–1911) schließlich bis zum österreichisch-ungarischen Gesandten und Minister (1911–1917) in Peking.[9] Mit der chinesischen Kriegserklärung an Österreich-Ungarn war Rosthorn am

---

leistil) dienten. Lebendige Beschreibungen seiner Aufenthalte in verschiedenen Städten finden sich in Rosthorn, *Lebenserinnerungen*, S. 7-23.

5 Rosthorn, *Lebenserinnerungen*, S. 25.

6 Siehe Cordier, „Études chinoises (1895–1898)", S. 103, wo sich auch eine kurze Erwähnung seiner Sichuan-Reise sowie bibliographische Angaben zu seinen frühen Schriften finden.

7 Ähnlich auch Forke, „Rosthorn", S. 92.

8 David Hawkes, *Chinese. Classical, modern, and humane. An inaugural lecture delivered before the University of Oxford on 25 May 1961* (Oxford: Clarendon, 1961), S. 6. Eine Reproduktion des von Hawkes genannten Photos hängt heute in der Bibliothek des Institute for Chinese Studies der University of Oxford und ziert auch den Umschlag von Barretts *Singular listlessness*.

9 Eine Darstellung des Lebens an dieser Gesandtschaft versuchen Gerd Kaminski & Else Unterrieder, *Wäre ich Chinese, so wäre ich Boxer. Das Leben an der k. und k. Gesandtschaft in Peking in Tagebüchern, Briefen und Dokumenten* (Wien [u.a.]: Europaverlag, 1989 [Berichte des LBI/CSF, 28]).

14. August 1917 allerdings zur *persona non grata* geworden und mußte China verlassen.[10]

Sein Ausscheiden aus dem diplomatischen Dienst (1918) markiert den Anfang der für die Entwicklung der Sinologie in Österreich bedeutenden Lehrtätigkeit des zum korrespondierenden Mitglied der Wiener Akademie der Wissenschaften (1919) gewählten und bald danach als unbesoldeter Honorarprofessor für chinesische Sprache, Literatur und Geschichte an die Universität Wien (1922) berufenen Rosthorn.

Der Chinesischunterricht in Wien war bereits 1911 als höchst ineffizient beschrieben worden.[11] Die Lernenden mußten

> wieder jahrelang neben dem Konsulardienst in China die verschiedenen Chinesisch-Sprachkurse besuchen, um die Übersetzungs- und Dolmetscherdienste halbwegs zu leisten, da sie darin nicht genug gebildet waren ...[12]

Fortan widmete sich Rosthorn seiner Aufgabe, chinesische Sprache und Philosophie zu lehren, mit einer in Österreich bis dahin nicht gesehenen Ernsthaftigkeit.[13] Neben seiner Lehrtätigkeit engagierte er sich für die Förderung des kulturellen Austauschs mit China.[14] Durch seine Vermittlung re-

---

[10] Zu den im Rahmen seiner Tätigkeit als Diplomat verfaßten Schriften siehe Rosthorn, „Die gelbe Gefahr", in: *Österreichische Monatshefte für den Orient* 28 (1902), S. 38f. In diesem Auszug aus einem am 21. März 1902 im Verband der Industriellen der politischen Bezirke Baden, Mödling, Neunkirchen, Wiener Neustadt und Umgebung gehaltetenen Vortrag argumentiert Rosthorn gegen das Argument der niedrigen Löhne in China als eine unmittelbare Gefahr für die europäische Industrie. Zu weiteren diesbezüglichen Schriften, wie „Die österreichische Industrie und der chinesische Markt" (1902) oder „Die wirtschaftliche Entwicklung Chinas vom Gesichtspunkt der österreichischen Industrie" (1914) siehe Unterrieder, „Rosthorn", S. 245.

[11] Zu den hier angesprochenen Lehrveranstaltungen und den Unterrichtenden (Kühnert und Woitsch) siehe die entsprechenden Abschnitte in meinem Appendix „Sinologie an der UW".

[12] Lee Kyu Ha, *China und Österreich-Ungarn* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1971), S. 259. Zit. und Angabe der (nicht eingesehenen) Quelle Lees nach Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 467 u. 494.

[13] Beachte hier auch, daß sich Rosthorn bereits in seinem mit 30. April 1897 datierten Studienplan um eine effiziente Sprachausbildung für Mitarbeiter im Dolmetschdienst an der Gesandtschaft bemüht hat; siehe hierzu Georg Lehner, „Chinesisch für den auswärtigen Dienst".

[14] Zu dem von Rosthorn (ab 1926) initiierten Verein der Freunde asiatischer Kunst und Kultur, der u.a. das bis 1938 erschienene Jahrbuch *Wiener Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte Asiens* (*WBKKGA*) herausgab, siehe Unterrieder,

ferierten in den Jahren 1936 und 1937 in Wien u.a. Bernhard Karlgren, Wolfram Eberhard und der französische Philologe Paul Pelliot (1878–1945) sowie Carl Hentze (1886–1975), seinerzeit Professor für chinesische Sprache und Kultur an der Universität Gent (1932–1943).

Neben seinem Alter mag auch seine politische Überzeugung zur formellen Beendigung seiner Lehrtätigkeit (1939) an der Universität Wien geführt haben.[15] Aus Akten des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung aus dem Jahr 1942 erfahren wir über die Wiener Sinologie und über Rosthorn, der den NS-Staat um einige Monate überlebte und nach einer Staroperation schließlich am Familiensitz der Rosthorns in Oed im Piestingtal (Niederösterreich) verhärmt und verarmt verstarb:

> Die Sinologie an der Universität Wien war früher durch den k.u.k. Diplomaten, Prof. Dr. Arthur Rosthorn ... vertreten. Nach dessen Emeritierung findet dieses Fachgebiet an der Wiener Universität keine arbeitsmäßige Beachtung mehr ... Politisch gilt Rosthorn als Anhänger des Weimarer Systems und ist der nationalsozialistischen Bewegung gegenüber ablehnend eingestellt. Er verkehrt heute noch in legitimistischen Kreisen.[16]

Noch im inneren Dienst der chinesischen Zollverwaltung beschäftigte sich Rosthorn mit wirtschaftlichen Aspekten insbesondere der Provinz Si-

---

„Rosthorn", S. 223 sowie Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 685.

[15] Im Archiv der UW sind drei (vermutlich) diesbezüglich relevante Dekanatsakte nicht auffindbar (Stand: Juli 1998). Ab dem Sommersemester 1935 hatte Rosthorn keine Lehrveranstaltungen mehr angekündigt, in den Vorlesungsverzeichnissen wird er aber bis zum Sommersemester 1939 geführt; siehe meinen Appendix „Sinologie an der UW". Nach Unterrieder, „Rosthorn", S. 225 und Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 338 soll sich Rosthorn geweigert haben, den nach der nationalsozialistischen Machtübernahme zur Aufrechterhaltung der Lehrerlaubnis verlangten Ariernachweis zu erbringen.

[16] Krüger, „Sinologie und Japanologie (1942)", S. 10f [102f]. Zu seiner Ablehnung des Nationalsozialismus siehe auch den als summierte Lebenserfahrung angelegten und unter dem Titel „Gedanken über Bildung" postum veröffentlichten Brief Rosthorns aus dem Jahr 1943 in: *China-Report* 111/112 (1991), S. 31-36, die entsprechenden Abschnitte in den *Lebenserinnerungen*, insbesondere den Anhang (1945), sowie Unterrieder, „Rosthorn", S. 225. Als Präsident der Österreichischen Friedensgesellschaft legte Rosthorn am Vorabend des Einmarschs der Nationalsozialisten in Österreich seine politischen Ansichten in einem Vortrag vor dieser Friedensgesellschaft am 13. Januar 1938 klar dar; siehe Rosthorn, *Liberalism and peace* (Wien: Austrian Peace Society, 1938).

chuan, deren Grenzgebiete zu Tibet er im Jahr 1891 bereist hatte.[17] Anhand amtlicher chinesischer Unterlagen stellte er die Salzsteuerverwaltung in Sichuan dar und beschrieb den Teehandel zwischen Sichuan und Tibet.[18] Im Rahmen seiner Reise durch West-Sichuan sammelte er auch Vokabularfragmente osttibetischer Dialekte sowie Material über einige osttibetische Ethnien, das er vor dem 10. Orientalistenkongreß in Genf (1894) vortrug.[19]

In seiner Dissertation *Die Ausbreitung der chinesischen Macht in südwestlicher Richtung bis zum vierten Jahrhundert nach Chr.* (1895) vertritt Rosthorn die Ansicht, daß die Chinesen ursprünglich nur die nördlichen Provinzen Shanxi, Shaanxi, Henan und Shandong bewohnten. Durch erfolgreiche Feldzüge hätten sie ihr Siedlungsgebiet dann westlich und südlich bis nach Turkestan und Hinterindien ausgedehnt.[20] Obwohl der Leipziger Sinologe August Conrady (1864–1925) die Chinesen als Autochthone ansah, bezeichnete er Rosthorns Dissertation, die als fundierte historisch-geographische Studie beginnt und dann immer mehr in eine thematisch fokussierte Nacherzählung aus den chinesischen Geschichtswerken abflacht, als „geradezu grundlegend für die Kenntnis eines zuvor ziemlich dunklen Stückes der chinesischen Geschichte wie Völkerkunde".[21] Folgte Rosthorn

---

[17] Zu seinem am 23. Oktober 1894 vor der Geographischen Gesellschaft in Wien gehaltenen Vortrags über diese Reise siehe Rosthorn, „Eine Reise in das westliche China", in: *MGGW* 38 [NF 28] (1895), S. 285-320.

[18] Siehe Rosthorn, „The salt administration of Ssuch'uan", in: *JRAS/NCB* 27 (1892/93), S. 1-32. Als Quelle für Rosthorns ausführliche statistische Angaben diente Ding Baozhen 丁寶楨, *Sichuan yanfazhi* 四川鹽法志 [*Aufzeichnungen über die Salzverwaltung in Sichuan*; 1882]. Siehe weiters Rosthorn, *On the tea cultivation in western Ssuch'uan and the tea trade with Tibet viâ Tachienlu* (London: Luzac & Co., 1895), wo sich neben der Beschreibung von Teesorten auch Angaben zu Preisen und Produktionsmengen finden.

[19] Siehe Rosthorn, „Vokabularfragmente ost-tibetischer Dialekte (mit einem Nachwort von August Conrady)", in: *ZDMG* 51 (1897), S. 524-533 sowie Ders., „On some border tribes of eastern Tibet", in: *Actes du dixième congrès international des orientalistes. Session de Genève 1894* (Leiden: Brill, 1897), VII: *Géographie et ethnologie orientale*, S. 49-61.

[20] Siehe Forke, „Rosthorn", S. 93.

[21] Zit. aus Conradys Stellungnahme zur geplanten Anstellung Rosthorns als Honorarprofessor an der UW, in: *Personalakte* (Rosthorn, UW), S. 18. Siehe hierzu auch die positive Beurteilung dieser Arbeit in einer von Rosthorns Schüler Stefan Wurm für den Nekrolog im *Almanach* der ÖAW angefertigten Materialienzusammenstellung (S. 1), in: *Personalakte* (Rosthorn, ÖAW). In *Lebenserinnerungen* (1941), S. 25 vermerkte Rosthorn zu seiner Dissertation jedoch: „Ich

in seiner Dissertation, insbesondere in den den Abschnitt *Yu gong* 禹貢 aus dem *Shujing* betreffenden Teilen, den Ausführungen seines Gutachters Richthofens, so war es diese unkritische Übernahme der Ansichten des Geologen und Geographen, die Schlegel in das Zentrum seiner Besprechung dieser Arbeit rückte:

> Sicher verdienen die Ansichten eines so viel gereisten Geologen Beachtung, aber wir müssen uns hüten, auch nur den geringsten Theil von der Autorität, die wir dem Geologen gern gönnen, auf das philologische Gebiet zu übertragen. Hier darf Herr von Richthofen stets nur als fleissiger, begeisterter Liebhaber gelten. Seine Forschungs-Ergebnisse lesen sich interessant und haben zunächst das Verdienst, auf die grosse Menge eines in der sinologischen Literatur gänzlich unbewanderten, sonst hochgebildeten Leserkreises orientirend und anregend zu wirken; doch sollen wir dieses Verdienst nun und nimmer mehr mit dem des Forschers verwechseln, dem weniger an der Unterhaltung seiner Leser als an der Ergründung historischer Thatsachen mit der besten fachmännischen Ausrüstung liegen muss. Diese besteht aber für die *Yü-kung*-Frage in der tiefsten Kenntnis der chinesischen Sprache und Literatur. Wer aber über ein solches Denkmal des grauen Altertums schreiben will, der muss sich zunächst mit der chinesischen Sprache durch Jahrzehnte langes Lesen genau so vetraut machen wie es unsere Herausgeber römischer Texte mit dem Lateinischen sind. Was würden wir sagen, wenn ein sonst tüchtiger, gebildeter und fleissiger junger Forstmann, der das Gymnasium bis Secunda absolviert hat, eine zweijährige Reise nach Italien unternähme, um die dortige Forstwirthschaft kennen zu lernen, dann nach der Heimath zurückgekehrt, sich in einer der grossen Staatsbibliotheken niederlassen wollte, um in unglaublich kurzer Zeit mit den Lateinkenntnissen eines Secundaners ein umfassendes Werk über römische Alterthümer zu schreiben?[22]

Rosthorns Eintreten für die These von der Einwanderung der Chinesen in ihre späteren Siedlungsgebiete findet sich in zahlreichen seiner kleineren Aufsätze und prägte insbesondere seine Darstellung der Geschichte Chinas.[23] Das in der Dissertation verfolgte historische Interesse fand vorerst

---

würde die in dieser Schrift niedergelegten Ansichten heute nicht mehr aufrechterhalten".

[22] Gustav Schlegel (Rez.), „*Die Ausbreitung der chinesischen Macht in südwestlicher Richtung* ... Rosthorn", in: *TP* 7 (1896), S. 176-182, zit. S. 177f [mit Ausbesserunger zweier offensichtlicher Setzfehler].

[23] Zu Rosthorns Auseinandersetzung mit diesem Problemkreis siehe auch den Ausschnitt und das Nachwort zu einem am 3. April 1918 gehaltenen Vortrag, in dem er deutlich für die Theorie von der Einwanderung der Chinesen argumentiert und

eine Fortführung in kleineren Schriften zur chinesischen Geschichte, wie seiner am 4. März 1898 vor der 1885 gegründeten Peking Oriental Society vorgetragenen Hinterfragung der berühmt-berüchtigten Bücherverbrennung des Jahres 213 v. Chr.[24]

Bereits früh hatte Rosthorn ein ausgeprägtes Interessen an chinesischer Philologie gezeigt. In einem ebenfalls in Genf (1894) gehaltenen Vortrag setzte er sich mit der in chinesischen Darstellungen grammatische Grundbegriffe beschreibenden Terminologie auseinander.[25] Dabei bietet er eine feine Rezeption mehrerer chinesischer Werke wie des *Zhushi xuzi beikao* 註釋虛字備考 (*Vollständige Untersuchung von Erklärungen der 'Leeren Worte'* [*Partikel*]; 1885) oder des von Bi Huazhen 畢華珍 (*zi*: Ziyun 子筠) verfaßten *Yanxu caotang biji* 衍緒草堂筆記, das u.a. Joseph Edkins als wichtige Quelle für sein *A grammar of the colloquial Chinese as expressed in the Shanghai dialect* (Shanghai: 1853) gedient hatte.[26]

In einem 1895 veröffentlichten und sich auch heute noch als sinnvolle Lektüre empfehlenden Aufsatz zur historischen Lautlehre des Chinesischen beschäftigte sich Rosthorn mit einem „der hervorragendsten Kenner und Schriftsteller auf dem Gebiete der chinesischen Sprachgeschichte" (Rosthorn).[27] Hier bietet er eine Einführung in Gu Yanwus 顧炎武 (1613–1682) *Yinxue wushu* 音學五書 (*Fünf Bücher zur Lautlehre*; ca. 1643), dessen Rezeption vorangegangener Arbeiten zur Sprachgeschichte und dessen Versuche der Rekonstruktion der alten Lautwerte.

Nach seinem Ausscheiden aus dem universitären Lehrbetrieb kehrte Rosthorn wieder zu seiner Beschäftigung mit Fragen der chinesischen Philologie zurück und lieferte mehrere Beiträge zur Kenntnis der chinesischen

---

gegen Conrady (und andere) Stellung bezieht; siehe Rosthorn, „Sind die Tschinesen ein autochthones Volk?", in: *Berichte des Forschungs-Institutes für Osten und Orient in Wien* 2 (1918) [Separatum], S. 3-8 sowie Ders., „Einige Bemerkungen zur Frage der Völkermischung in Tschina", in: *Berichte des Forschungs-Institutes für Osten und Orient in Wien* 2 (1918) [Separatum], S. 1-8.

[24] Siehe Rosthorn, „The burning of the books", in: *JPOS* 4 (1898), S. 1-17.

[25] Siehe Rosthorn, „Eine chinesische Darstellung der grammatischen Kategorien", in: *Actes du dixième congrès international des orientalistes.* V: *Extrême-Orient*, S. 97-105.

[26] Beachte, daß die Beschreibung von Bi Zhenhua's Ausführungen in Christoph Harbsmeier, *Language and Logic*, d.i. Bd. 7.1 in Joseph Needham, *Science and Civilisation in China* (Cambridge: Cambridge UP, 1998), S. 94f zur Gänze auf Rosthorn's Aufsatz basiert.

[27] Siehe Rosthorn, „Ku Yen-wu's Dissertation über das Lautwesen (Mit einer Reimtafel)", in: *VOJ* 9 (1895), S. 145-162.

Philologie. In seiner Darstellung des in den konfuzianischen Kanon aufgenommenen Wörterbuchs *Erya* 爾雅 (*Die korrekte Sprache*) gibt Rosthorn eine kenntnisreiche Darstellung der Geschichte und Rezeption dieser Wörtersammlung,

> welche in den Augen der Chinesen von dem Glorienschein höchster Altertümlichkeit umgeben ist.[28]

In seiner Untersuchung zur Entstehungszeit des *Erya* war Bernhard Karlgren 1931 zu dem Schluß gekommen, daß es sich dabei nicht, wie Zhang Yi 張揖 (fl. 227–233) und mit ihm auch Lu Deming 陸德明 (556–627) meinten, um ein Werk der frühen Zhou-Zeit handle, und ebensowenig, wie Zhu Xi meinte, um eine auf Kommentarliteratur zurückgehende Kompilation:

> the Er ya is necessarily a work of the pre-Christian era. It may be a juxtaposition of commentary glosses from the 3rd and 2nd centuries B.C, made in the 1st c. B.C., but this is very unlikely. Strong reasons speak for its being a work of the 3rd c. B.C. (a pre-Han work) upon which these various commentaries have drawn. On the whole it is probably not older than the 3rd c., the major part of its glosses must reasonably date from the 3rd c. B.C., possibly (though not probably) from the 2nd c. B.C.[29]

Im Jahr 1942 kommt Rosthorn zu folgender Ansicht über die Entstehung des *Erya*:

> Erst Chu Hsi erkannte, daß das Werk aus den Kommentaren (傳注) hervorgegangen ist und nicht umgekehrt. Auch der Katalog der kaiserlichen Bibliothek [四庫全書總目] teilt die Meinung, daß das Er-ya eine Kompilation der Han Zeit sei, in welcher die Glossen älterer Erklärer gesammelt und geordnet wurden. Es ist nicht aus einem Gusse, noch von einer Hand geschrieben ...[30]

Die spätere Forschung hat die Ergebnisse Karlgrens zumindest für einige Teile des *Erya* bestätigt, für andere Teile dieses Texts bleibt die Fra-

---

[28] Rosthorn, „Das Er-ya und andere Synonymiken", in: *VOJ* 49 (1942), S. 126-144, zit. S. 126.

[29] Bernhard Karlgren, „The early history of the *Chou Li* and *Tso Chuan* texts", in: *BMFEA* 3 (1931), S. 1-59, bes. S. 44-54, zit. S. 49 [Zeitangaben vereinheitlicht].

[30] Rosthorn, „Er-ya und andere Synonymiken", S. 127. Zur Bezugsstelle siehe *Siku quanshu zongmu* 四庫全書總目 (2 Bde.; Peking: Zhonghua, [1965] 1987), Bd. 1, S. 337 [*juan* 40, *xiaoxuelei* 1].

ge nach der Entstehungszeit auch weiterhin ungelöst.[31] Rosthorn befand Karlgrens Arbeit keiner Nennung würdig. Er beschränkte sich vielmehr auf eine Übersichtsdarstellung der Ansichten älterer chinesischer Philologen. Darüberhinaus gibt er eine in dieser Form bis heute gut brauchbare – und drei Jahrzehnte nach seinem Tod in englischer Übersetzung erschienene – Übersichtsdarstellung der wichtigsten Quellentexte der traditionellen chinesischen Lexikologie, in der auch das auf Yang Xiong 揚雄 (53 v.Chr.–18 n.Chr.) zurückgeführte *Fangyan* 方言, das gegen Ende der Han-Zeit von Liu Xi 劉熙 zusammengestellte *Shiming* 釋名 und eine Reihe der dem *Erya* nachempfundenen Synonymiken sowie kommentierte Ausgaben dieser Lexika vorgestellt werden.[32]

In einem 1941 veröffentlichten Vortrag über die chinesische Schrift gibt Rosthorn eine Übersicht über die Entwicklung der verschiedenen Schriftstile und deren Wiederaufnahme durch namhafte Kalligraphen.[33] Neben Xu Shens 許慎 (ca. 58–148?) Ausführungen zu den sog. sechs Klassen der Schriftzeichen (*liu shu* 六書) in dessen Nachwort zum *Shuowen jiezi* 說文解字 (*Erklärung einfacher Grapheme und Analyse zusammengesetzter Grapheme*) stellt Rosthorn auch kurz Bronzeinschriften sowie Orakelsprüche als Dokumente der Schriftentwicklung vor. Seine Darstellung, in der er auch auf die augenfälligen Abweichungen zwischen den im *Shuowen jiezi* angegebenen Schreibweisen und jenen auf den archäologischen Funden hinweist, bezeugt seine Vertrautheit mit den relevanten chinesischen Forschungsbeiträgen.

Im Jahr 1890 hatte Gustav Schlegel über die als *fanqie* 反切 bezeichnete Methode, bei der je ein Schriftzeichen zur Beschreibung des An- bzw. des Auslauts chinesischer Lautwerte verwendet wird, festgestellt:

---

[31] Siehe W. South Coblin, „Erh ya", in: Michael Loewe (Hg.), *Early Chinese texts. A bibliographical guide* (Berkeley: The Society for the Study of Early China & The Institute of East Asian Studies, University of California, 1993), S. 94-99 (Literaturangaben).

[32] Zur englischen Version dieses Aufsatzes siehe Rosthorn (übers. v. Ernst Wolff), „The *Erh-ya* and other synonymicons", in: *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 10.3 (1975), S. 137-145. Leider hat sich der Übersetzer mit Rosthorns Arbeit in keiner Weise kritisch auseinandergesetzt und weder Schriftzeichen ergänzt noch die dringend nötigen Literaturverweise beigefügt. Auch Verweise auf die neuere Forschung zu den von Rosthorn angesprochenen Werken und Fragen wären hier angebracht gewesen.

[33] Siehe Rosthorn, „Zur Geschichte der chinesischen Schrift. Ein Vortrag", in: *VOJ* 48 (1941), S. 121-142.

> Man hat mehrfach geglaubt dieses Systen sei nicht von den Chinesen selbst, sondern von den Indern für die Chinesen erfunden; welche Meinung jedoch ganz unstatthaft ist, da ein solches dem begabten, feinem Sprachgefühl des Hindu's ein Gräuel sein würde, und das ganze System dagegen vollständig das Gepräge des Chinesischen Characters trägt ...[34]

Und in einem Brief aus Shanghai schrieb Rosthorn am 10. Juni 1896:

> I have come to believe more firmly than ever in the Indian origin of the so-called *fan-ch'ie* transcription of China, though I am as yet unable to demonstrate it in such a manner as to silence all contradiction.[35]

Die Beschreibung chinesischer Lautwerte durch die *fanqie*-Methode war einer jener philologischen Aspekte, denen sich Rosthorn mit besonderem Interesse widmete. Ungeachtet ihrer Kürze von 22 Seiten bleibt seine Studie über den indischen Einfluß auf die chinesische Lautlehre bis heute beachtenswert.[36] Hier erachtet Rosthorn die Kenntnis von den phonetischen Grundlagen der chinesischen Sprache als eine Folge des Kontakts mit Indien und der Kenntnis des Sanskrit in China im dritten Jahrhundert. In dieser am 5. Februar 1941 an der Akademie vorgelegten Darstellung des philologisch-historischen Hintergrunds der *fanqie*-Methode bietet er eine Gegenüberstellung des indischen Alphabets mit den bei der *fanqie*-Methode zur Beschreibung bestimmter Laute verwendeten Schriftzeichen. In seiner Besprechung der Töne und ihrer Geschichte folgt Rosthorn einem Aufsatz des Historikers Chen Yinke 陳寅恪 (1890–1969) über das im 7. Jahr der Regierungsperiode Yongming 永明 (489) von Xiao Ziliang 蕭子良 (460–494) einberufene Symposium indischer und chinesischer Gelehrter.[37] Chen, der eine ihm angetragene Professur in Oxford (schlechter Sehfähigkeit wegen) nicht hatte übernehmen können, argumentierte, daß die Töne des Chinesischen im Rahmen der Verbreitung des Buddhismus, namentlich bei der Übersetzung buddhistischer Schriften und Gesänge zu in erster Linie lithurgischen Zwecken, erkannt worden waren. In Analogie zu den drei Tonstufen des indischen Systems soll ein ebenfalls dreigeteiltes Tonsystem

---

[34] Schlegel, „Zur Kenntnis der älteren Lautwerte, Kühnert", S. 421.

[35] Rosthorn, „Letter ... on Hiouen-Tsang's 'twelve chang'", in: *VOJ* 10 (1896) , S. 280-284, zit. S. 280.

[36] Siehe Rosthorn, *Indischer Einfluß in der Lautlehre Chinas* (Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky, 1941 [*Sph* 219.4]).

[37] Siehe Chen Yinke 陳寅恪, „Sisheng sanwen" 四聲三問, in: *Qinghua xuebao* 清華學報 9.2 (1934), S. 275-288.

des Chinesischen erkannt worden sein, dem dann der durch seine konsonantischen Endungen charakterisierte *rusheng* 入聲 hinzugefügt wurde. In dieser Arbeit bietet Rosthorn wieder eine gut strukturierte und klar faßliche Darstellung der relevanten Quellentexte der chinesischen philologischen Tradition.

Seine kurz darauf, am 11. Juni 1941, an der Wiener Akademie vorgelegte 62seitige Arbeit *Studien zur Lautgeschichte* fußt auf Rosthorns Lektüre der thematisch relevanten traditionellen und zeitgenössischen chinesischen Schriften.[38] Besondere Beachtung schenkte er dabei Chen Lis 陳澧 (1810–1882) *Qieyunkao* 切韻考 und den dortigen Ausführungen über historische Lautsysteme. Daß Rosthorn den Ergebnissen eines Henri Maspero (1883–1945) und den von Bernhard Karlgren rekonstruierten Lautwerten gegenüber große skeptische Distanz wahrte, war ihm von dem seinerzeit in Göttingen tätigen Paul Nagel, der sich seinerseits um die Erfassung der in Lu Fayans 陸法言 (562–?) Reimwörterbuch *Qieyun* 切韻 beschriebenen Lautwerte bemüht hatte, zum Vorwurf gemacht worden.[39] Wenn in manchen der von Rosthorn dargestellten Themen über die Lautgeschichte das letzte Wort noch nicht gesprochen zu sein scheint und wenn sich die heutige Forschung immer mehr von den Erkenntnissen Karlgrens entfernt, so bleibt Rosthorns Schrift ohne Zweifel „brauchbar als gutes Literaturverzeichnis über chinesische Philologie".[40]

Gleichzeitig wird aber auch eine der Schwächen nicht nur dieser Schrift Rosthorns sichtbar. Er konzentrierte sich darauf, Erkenntnisse der chinesischen Tradition zu referieren, ohne dabei eine Verbindung zu den Ansichten zeitgenössischer westlicher Forscher herzustellen. Die Forschungsbeiträge eines Maspero und eines Karlgren, die ihrerseits wieder die moderne chinesische Philologie befruchteten, werden bei Rosthorn bestenfalls *en passant* erwähnt. Eine Auseinandersetzung mit ihren Thesen, etwa im Lichte der traditionellen chinesischen Philologie, findet in Rosthorns Schriften nicht statt. Auch das Fehlen jeglichen Bemühens um die Anwendung von in anderen Fächern erprobten Methoden gereicht seinen Arbeiten zum Nachteil. Während seiner Zeit als Diplomat in Peking hatte sich Rosthorn über die Sinologie und ihre Aufgaben folgendermaßen geäußert:

---

[38] Siehe Rosthorn, *Studien zur chinesischen Lautgeschichte* (Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky, 1942 [*Sph* 220.1 (1941)]).

[39] Siehe Paul Nagel (Rez.), „Rosthorn, A. von: *Studien zur chinesischen Lautgeschichte...*", in: *OLZ* 11/12 (1943), S. 482-484.

[40] Zit. aus Nagel, „Rosthorn: *Studien zur chinesischen Lautgeschichte*", S. 484.

> ... die Sinologie werde einen wesentlichen Teil ihrer Aufgabe erfüllt haben, wenn sie sich einmal die philologisch-kritischen Leistungen der Chinesen in den letzten Jahrhunderten erschlossen haben werde.[41]

Insofern Rosthorn chinesische Wissenschaftsstandpunkte wiedergibt, könnte darin auch ein gewisses Potential seiner Arbeiten erblickt werden. Dieses manifestiert sich in erster Linie darin, daß seine Übersichtsdarstellungen eine qualifiziertere und kritischere Rezeption der chinesischen Quellen sowie der von westlichen Sinologen aufgestellten Hypothesen hätten anregen können.

Neben seinen Studien zur chinesischen Philologie lieferte Rosthorn auch weiterhin Beiträge zur chinesischen Geschichte. In der Sitzung vom 15. Mai 1918 legte er seine Beschäftigung mit der von der Tradition, d.h. seit Mengzi (372–289 v.Chr.), Konfuzius zugeschriebenen Regionalgeschichte des Staates Lu 魯, dem *Chunqiu* 春秋 (*Frühling- und Herbst-Annalen*), vor.[42]

In seiner 21seitigen Studie über das *Chunqiu*, aus dem, so berichtet Alfred Forke (1867–1944), Rosthorn bei Legge gelesen habe, bezieht Rosthorn Stellung gegen Legges Ausführungen über den Ursprung und die Natur des *Chunqiu*.[43] Als Ausgangspunkt dient Rosthorn eine Ansicht des in Petersburg geborenen und in Berlin eine außerordentliche Professur (ab 1892) bekleidenden Wilhelm Grube (1855–1908), einem Schüler von Gabelentz:

> Da derselbe [der Verfasser des *Zuo zhuan*] ... unmöglich ein Schüler oder Nachfolger des Confucius – sei es ein unmittelbarer oder ein mittelbarer – gewesen sein kann, so bleibt wohl nur die Möglichkeit übrig, daß jener Kommentar dem Meister selbst zuzuschreiben sei.[44]

Rosthorn modifiziert Grubes Ausführungen, verwirft sie teils und findet seine Lösung in den Ausführungen über die Verfasserschaft des *Chunqiu* und des *Zuo zhuan*, wie sie im bibliographischen Kapitel des *Hanshu* 漢書 (*Geschichte der* [*Früheren*] *Han-Dynastie*) zu finden sind. Zwei Jahre bevor

---

[41] Erkes / Schindler, „Zur Geschichte der europäischen Sinologie", S. 106 (Anm. 1).

[42] Siehe Rosthorn, *Das Tsch'un-tsch'iu und seine Verfasser* (Wien: Hölder, 1919 [*Sph* 189.5]).

[43] Nach Forke, „Rosthorn", S. 92, wo dieser *Tschuntehin* (=*Chunqiu*?) schreibt.

[44] Wilhelm Grube, *Geschichte der chinesischen Litteratur* (Leipzig: Amelang, [1902] ^{2}1909 [Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, 8]), S. 74. Grubes Ansichten finden sich in der Folge bei Schindler und Erkes wieder, die sie ebenfalls adaptierten.

Otto Franke der auf Liu Fenglu 劉逢祿 (1776–1829) zurückgehenden These Kang Youweis 康有爲 (1858–1927) folgte und das *Zuo zhuan* als Fälschung erachtete, und fast ein Jahrzehnt bevor Karlgren und später Maspero ihre Thesen zur Authentitätsfrage dieses Texts veröffentlichten, faßte Rosthorn seine Einsichten folgendermaßen zusammen:[45]

> ... so dürfen wir das Tsch'un-tsch'iu mit den drei dazugehörigen Überlieferungen zusammen als dasjenige ansehen, was Confucius seinen Schülern tradiert hat. Dabei dürfte er nur den kurzen Text des Tsch'un-t'schiu als aide-memoire vor sich gehabt und alles Übrige mündlich vorgetragen haben.[46]

Rosthorn hatte sich hier einer traditionellen Anschauung angeschlossen und die Ausführungen der Philologen der Qing-Zeit unbeachtet gelassen. Weder Karlgren noch Maspero gehen auf Rosthorns Wiederholung dieser der späteren Han-Zeit entstammenden traditionellen These ein.

Hatte sich Rosthorn in seiner Beschäftigung mit dem *Chunqiu* und dem *Zuo zhuan* kritisch mit den Thesen Legges und Grubes auseinandergesetzt, so trägt sein in der Sitzung am 7. Mai 1919 der Akademie der Wissenschaften vorgelegtes Pamphlet über die chinesische Geschichtsschreibung wieder den Charakter einer Bücherbeschreibung.[47] Im Anhang zu dieser 28seitigen Schrift stellte er Liang Qichaos 梁啓超 (1873–1929) kritische Thesen zur historischen Literatur Chinas vor. Der bekannte englische Übersetzer und Sinologe Arthur Waley (Arthur David Schloss, 1889–1968) hat diese Arbeit Rosthorns prägnant zusammengefaßt:

> The first nineteen pages of this pamphlet are devoted to the analysis of Chinese historical literature as it exists to-day; the remaining pages to a summary of Liang Ch'i-ch'ao's essay on the reform of historical writing in China.[48]

---

[45] Siehe Otto Franke, *Studien zur Geschichte des konfuzianischen Dogmas und der chinesischen Staatsreligion* (Hamburg: Friedrichsen, 1920), bes. S. 61f, Bernhard Karlgren, *On the authenticity and nature of the Tso chuan* (Göteborg: Elanders, 1926 [Göteborgs Högskolas Årsskrift, 32.3]. Taipei, Ch'eng-wen, 1968), Henri Maspero, „La composition et la date du Tso-chuan", in: *Mélanges chinois et bouddhiques* 1 (1931/32), S. 137-215. Siehe auch die Kurzdarstellung von Anne Cheng, „Ch'un ch'iu", in: Loewe, *Early Chinese texts*, S. 67-76 (Literaturangaben).

[46] Rosthorn, *Tsch'un-tsch'iu und seine Verfasser*, S. 20.

[47] Siehe Rosthorn, *Die Anfänge der chinesischen Geschichtsschreibung* (Wien: Hölder, 1920 [Sph 193.3]).

[48] Arthur Waley (Rez.), „*Die Anfänge der chinesischen Geschichtsschreibung*. Von A. Rosthorn...", in: *JRAS* 1921, S. 662.

Neben seinen meist an der Akademie der Wissenschaften in Wien verlegten Publikationen verfaßte Rosthorn auch eine Reihe von Schriften von allgemeinerem Interesse. Die bekannteste darunter ist seine als Band 10 in der von dem seinerzeit in Wien lehrenden Historiker und Politiker Ludo Moritz Hartmann (1865–1924) herausgegebenen und unter dem Einfluß der Kulturkreislehre stehenden *Weltgeschichte in gemeinverständlicher Darstellung* erschienene *Geschichte Chinas*.[49] Alfred Forke beschrieb diesen, die Zeitspanne von den Anfängen bis zur Revolution von 1911 umfassenden Abriß als die „beste kürzere Darstellung".[50] Ungeachtet einiger Detailfragen, in denen Forke Bedenken anmeldet, preist er Rosthorns Geschichte:

> Von anderen Arbeiten ähnlicher Art unterscheidet sich seine Darstellung vorteilhaft dadurch, daß er alle Epochen gleichmäßig behandelt und nicht die ältere Zeit auf Kosten der Gegenwart vernachläßigt. ... Keins der vorhandenen Geschichtswerke behandelt Chinas innere und äußere Politk so gründlich wie Rosthorn, und in keinem erhält man so zuverlässige Auskunft über Chinas Beziehungen zu seinen Nachbarländern und die zahllosen in Europa kaum dem Namen nach bekannten Völkerschaften, welche auf die Geschicke Chinas einen Einfluß ausgeübt haben.[51]

Das hier von Forke angesprochene Interesse Rosthorns an den Nachbarvölkern der Chinesen dokumentierte sich schon in seinen frühen Arbeiten und findet in einem kursorischen Beitrag zur zentralasiatischen Migrationsgeschichte eine Fortführung.[52] Darüberhinaus hielt Rosthorn vornehmlich in Wien zahlreiche Vorträge über verschiedene Themen, die als Aufsätze veröffentlicht wurden.[53] Als kunstsinnige Einführung in die chinesische Male-

---

[49] Siehe Rosthorn, *Geschichte Chinas* (Stuttgart, Gotha: Perthes, 1923).

[50] Zit. aus Forke, „Rosthorn", S. 93.

[51] Alfred Forke (Rez.), „Arthur Rosthorn, *Geschichte Chinas* ...", in: *ZDMG* 78 [NF 3] (1924), S. 67-70, zit. S. 67f.

[52] Siehe Rosthorn, „Die Hochburg von Zentralasien", in: Schindler, *Hirth anniversary volume*, S. 286-297, wo er die als Xiongnu 匈奴 bekannte Stammesföderation als „Hunnen" bezeichnet. Zu seinem Interesse an den Mongolen siehe auch Rosthorn (Rez.), „Krause, F.E.A.: *Cingis Han. Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen* ...", in: *AM* 1 (1924), 176-183.

[53] Siehe Rosthorn, „Die altchinesischen Bronzen", in: *WBKKGA* 1 (1926), S. 11-39. Diese Beschreibung von Ritualgefäßen der ältesten Zeit und ihrer Ornamentik erschien auch in der Wiener Zeitschrift *Belvedere* 9/10 (1926), S. 269-281 (nicht eingesehen).

rei und Kunstkritik liegen zwei Aufsätze im *Jahrbuch des Vereines der Freunde asiatischer Kunst und Kultur in Wien* der Jahre 1928/29 vor.[54]

Einen Versuch einer kritischen Auseinandersetzung mit dem von Max Weber (1864–1920) erkannten Zusammenhang zwischen religiösen Glaubensinhalten und wirtschaftlicher Gesinnung präsentierte Rosthorn in einer Erinnerungsschrift für Weber, der in Wien als Professor für Soziologie kurzfristig (1918–1919) gelehrt hatte.[55] Rosthorn, der seine Ansichten zur Auffassung der Wirtschaftsethik als Attribut der Religion in polemischer Weise vorlegte, mag sich in dem kurzem Aufsatz vielleicht etwas zu viel vorgenommen haben:

> Die Kritik des Wiener Sinologen, die auf 12 Seiten versucht, Weber aus historischer Sicht in möglichst vielen Punkten zu widerlegen, ist in vielen ihrer Bestandteile durch die Entwicklung, die in der Zwischenzeit die historische Sinologie selbst nahm, überholt worden.[56]

In seiner *Geschichte Chinas* hat sich Rosthorns Naheverhältnis zu den Auffassungen des in Wien (1920–1938) lehrenden Pater Wilhelm Schmidt (1868–1954), einem der Mitbegründer der „Wiener Schule der Völkerkunde" und Hauptvertreter der Kulturkreislehre und These vom sog. Urmonotheismus, bereits gezeigt. In seinem Beitrag zur chinesischen „Urreligion" trat die Rolle, die Rosthorn dem Monotheismus zuweist, noch etwas deutlicher hervor.[57] In der Tradition der Thesen Schmidts, der – im Gegensatz zu anderen Vertretern der Wiener Schule – bis zu seinem Tode daran festhielt, begreift Rosthorn den Monotheismus als die den naturalistischen Auffassungen und der Verehrung von Naturgottheiten vorangegangene ursprüngliche Religion in China. Als Hauptquellen seiner Belegstellen dienen ihm

---

[54] Siehe Rosthorn, „Malerei und Kunstkritik in China", in: *WBKKGA* 4 (1930), S. 9-26 und seinen auf einem in Wien gehaltenen, populärwissenschaftlichen Vortrag beruhenden Aufsatz „Pictorial art and criticism", in: *The China Journal* [1923 bis 1926: *China Journal of Science and Art*] 13.6 (1930), 293-302.

[55] Siehe Rosthorn, „Religion und Wirtschaft in China", in: Melchior Palyi, G. von Schulze-Gaevernitz u.a. (Hg.), *Hauptprobleme der Soziologie. Erinnerungsgabe für Max Weber* (2 Bde.; München [u.a.]: Duncker & Humblot, 1923), Bd. 2, S. 221-233.

[56] Arnold Zingerle, *Max Weber und China. Herrschafts- und religionssoziologische Grundlagen zum Wandel der chinesischen Gesellschaft* (Berlin: Duncker & Humblot, 1972 [Soziologische Schriften, 9], S. 19 (Anm. 25).

[57] Siehe Rosthorn, „Die Urreligion der Chinesen", in: H. Balcz u.a., *Die Religionen der Erde in Einzeldarstellungen* (Leipzig [u.a.]: Deuticke, 1929), S. 85-97. Am 19. Oktober 1928 hat Rosthorn im kleinen Festsaal der UW den Inhalt dieses Aufsatzes vorgetragen.

dabei das *Shujing*, *Shijing*, *Zhouli* 周禮 (*Die Riten der Zhou*) und *Liji* 禮記 (*Das Buch der Riten*). Die Ergebnisse dieser Studie, die wie die Thesen des Pater Schmidt heute nur noch eine wissenschaftsgeschichtliche Relevanz beanspruchen kann, faßte er dahingehend zusammen,

> daß die chinesische Religion in ihrer ältesten Form ein reiner Monotheismus, der Kult eines persönlichen, das Weltall beherrschenden Gottes war... Von einem Kult der Erde, von Sonne, Mond und Planeten, von Wind und Regen u. dgl. ist in den Urkunden der Frühzeit noch nichts zu finden. Der Ahnenkult geht bis in die älteste Zeit zurück. Er ist mit dem Monotheismus gut vereinbar, zumal als die gottbegnadeten Herrscher die Herkunft ihres Geschlechtes in erster Linie auf die Gottheit zurückführten.[58]

Neben einer Kurzdarstellung der chinesischen Gesellschaftsform, namentlich des Sippen- und Klanwesens, veröffentlichte er eine längere Übersichtsdarstellung der antiken chinesischen Gesellschaft und ihrer zivilisatorischen Errungenschaften, die auch eine Vorstellung von Sima Tans 司馬談 (?–110 v.Chr.) berühmter Einteilung der Denker in sechs „Schulen" (*jia* 家) enthält.[59] Mit Ausnahme einer während des Zweiten Weltkriegs veröffentlichten militärhistorischen Studie, in der er auf Wang Mingsheng 王鳴盛 (1722–1798) und dessen *Zhouli junfu shuo* 周禮軍賦說 (*Eine These über das Militär- und Abgabenwesen in den Riten der Zhou*, Vorwort 1771) sowie auf die Zeichenerklärungen im *Shuowen jiezi* zurückgreift und sich u.a. mit terminologischen Problemen betreffender Textstellen des *Zhouli*, *Liji*, *Yili* 儀禮 (*Etikette und Riten*), *Shijing*, *Shujing* und des *Zuo zhuan* beschäftigt, gehen diese Ausführungen aber über seine *Geschichte Chinas* kaum hinaus.[60] Rosthorns Anliegen war es jedoch, wie er in einem am 15. April 1919 in der Geographischen Gesellschaft in Wien gehaltenen

---

[58] Rosthorn, „Urreligion der Chinesen", S. 96.

[59] Siehe Rosthorn, „Die chinesische Kultur. Eine soziologische Studie", in: *Die Tat* 12 [Die mir vorliegende Kopie gibt keinen Aufschluß über das Erscheinungsjahr.], S. 193-206 sowie Ders., „The civilization of ancient China", in: *The Chinese Social and Political Science Review* 10.4 (1926), S. 813-844 und 11.1 (1927), S. 82-98. Sein Interesse an der politischen und Wirtschaftsgeschichte China spiegelt sich auch in seinen Rezensionen wider; siehe Rosthorn (Rez.), „Chuan Shih Li, *Central and local finance in China*. New York: Columbia University 1922", in: *Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 17 [Das mir vorliegende Separatum nennt das Erscheinungsjahr nicht.], S. 177-179.

[60] Siehe Rosthorn, „Die kriegerische Organisation des chinesischen Volkes im Altertum", in: *Anzeiger* [ÖAW, phil.-hist. Kl.] 79 (1942), S. 72-82.

Vortrag ausführte, China wieder in den engeren Gesichtskreis seiner Hörer und Leser zu rücken:

> Auf unseren Landkarten erscheint China klein; es gehört zu unseren nationalistischen Einseitigkeiten, daß wir stets unser eigenes Land in sehr viel größerem Maßstabe sehen und darstellen als andere Länder.[61]

Rosthorns anhaltendes Interesse an der chinesischen Frühgeschichte dokumentiert sich auch in seinem am 29. April 1937 vor der Wiener Anthropologischen Gesellschaft gehaltenen Vortrag über die archäologische Forschung in China, der noch im gleichen Jahr in der von Wilhelm Schmidt gegründeten und von seinem Anthropos-Institut in St. Gabriel bei Mödling bei Wien (1906–1938) herausgegebenen internationalen Zeitschrift für Völker- und Sprachwissenschaften erschienen ist.[62] In diesem konzisen Abriß beschreibt Rosthorn die Entwicklungsgeschichte der chinesischen Archäologie von den ersten diesbezüglichen Sammlungen eines Ouyang Xiu 歐陽修 (1007–1072) bis zu den bahnbrechenden Werken eines Luo Zhenyu 羅振玉 (1866–1940) und eines Li Ji 李濟 (1876–1979).

Hatte Rosthorn in China mit den als „Boxer" bekannten Aufständischen sympatisiert und wird ihm der Ausspruch „Wenn ich ein Chinese wäre, wäre ich ein Boxer" (1901) zugeschrieben, hatte er noch 1917 dem im deutschsprachigen Raum einst viel rezipierten konservativen Gelehrten Gu Hongming 辜鴻銘 (1856–1928) Zuflucht gewährt und mit ihm aus dem *Daodejing* gelesen, so mußte er sein Plädoyer für die Restituierung der chinesischen Hoheitsrechte nach der Zwangsrepatriierung von Europa aus halten.[63] In seiner „Den amerikanischen Delegierten bei der Pariser Friedenskonferenz 1919 gewidmet[en]" Denkschrift *Unser Verhältnis zu China vor*

---

[61] Rosthorn, *Das soziale Leben der Chinesen* (Leipzig: Der Neue Geist, 1919), S. 3. Diese Schrift erschien auszugsweise auch in: *MGGW* 62 (1919), S. 297-303.

[62] Siehe Rosthorn, „Die archäologische Forschung in China", in: *Anthropos* 32 (1937), S. 633-646.

[63] Siehe Rosthorn, *Lebenserinnerungen*, S. 89f. Zu den Hoffnungen und Absichten, die Gu Hongming's Übersetzungen klassischer chinesischer Philosophen prägten, siehe Ku Hung-Ming, *The discourses and sayings of Confucius. A new translation, illustrated with quotations from Goethe and other writers* (Shanghai: Kelly and Welsh, 1898), S. ix-x. Zu seiner Auseinandersetzung mit den Boxern siehe Rosthorns Vorwort zu *Wer waren die Boxer?* (Typoskript, Archiv des LBI/CSF). Zur Rolle Rosthorns während dieses Aufstandes, die im Lichte der entsprechenden Akte des HHstA etwas differenzierter zu beurteilen sein dürfte, siehe auch Georg Lehner „Der 'Boxeraufstand' im Spiegel der Wiener humoristisch-satirischen Presse", in: *Wiener Geschichtsblätter* 54.2 (1999), S. 81-101.

und nach dem Kriege liegt ein beeindruckendes Zeitdokument vor, das sein Eintreten für die Wahrung der Integrität und Souveränität einer geschundenen Nation sowie seine schonungslose Kritik an der Einmischungspolitik der Europäer, Amerikaner und Japaner bezeugt.[64] Als Verteidiger Chinas gegen fremde Eingriffe in dessen Hoheitsrechte ging Rosthorn auch in die Literatur ein. Gilbert Reid, der 1894 aus der American Presbyterian Mission ausgeschieden war und sich u.a. durch die Gründung des International Institute of China um die Förderung freundschaftlicher Beziehungen und friedvollen Zusammenarbeitens zwischen gebildeten Chinesen und Ausländern bemüht hatte, etwa bezeichnete ihn als „Vorkämpfer der Rechte Chinas".[65]

Im Jahr 1896 hat Rosthorn seine – eine positive Erwähnung der „recht verdienstvolle[n] Arbeit" des in Prag lehrenden Rudolf Dvořák nicht auslassende – Streitschrift gegen Kühnerts Kritik an Legge veröffentlicht, in der er Franz Kühnert bloßstellte.[66] Wenn diese Rivalität auch persönliche Ursachen gehabt haben mag, so ist der Grund für den Konflikt zwischen den beiden Wissenschaftlern im Lichte ihrer unterschiedlichen Arbeitsweisen zu sehen. Die Einsichten chinesischer Gelehrter zusammenfassenden Lehrschriften Rosthorns stehen hier im deutlichen Gegensatz zu den einem naturwissenschaftlich geprägten Ansatz verpflichteten Arbeiten Kühnerts. Es bleibt in diesem Zusammenhang noch anzumerken, daß auch Rosthorns Verhältnis zu anderen aus Österreich stammenden Sinologen, wie Erwin Zach oder Leopold Woitsch, die beide zeitweilig unter Rosthorn im diplomatischen Dienst in Peking angestellt waren, ein sehr gespanntes war.[67]

---

[64] Siehe Rosthorn, *Unser Verhältnis zu China vor und nach dem Kriege* (Leipzig: Der neue Geist, 1919) sowie Ders., „China und Versailles", in: *Der Friede. Wochenschrift für Politik, Volkswirtschaft und Literatur* 3.77 (11.7.1919), S. 583-586. Hierzu auch Keil, „Rosthorn", S. 177.

[65] Zit. aus Gilbert Reid (übers. v. W.E. Peters), *Der Kampf um Chinas Freiheit. Eine Darstellung der politischen Verwickelungen Chinas* (Leipzig: Koehler, 1923), S. 99. Siehe auch Erwin Reifler, „Mr. Dekien Toung, former Chinese Chargé d'affaires in Vienna, and Baron Arthur v. Rosthorn, former Austrian Minister to China", HHStA, Neues Pol. Arch. 606, S. 458-462 [1-5], bes. S. 461 [4]. Die mir vorliegende Version ist eine in der *Personalakte* (Rosthorn, UW) vorliegende Kopie dieses am 29. März 1936 vor dem sino-österreichischen Kulturkomitee gehaltenen Vortrags.

[66] Siehe Rosthorn, *Confucius, Legge, Kühnert* (1896), zit. S. 2.

[67] Bei allem Mißtrauen gegenüber den diesbezüglichen Darstellungen, so mag in Zachs Notizen zum Verhältnis zwischen Rosthorn und anderen österreichischen Sinologen doch ein kleiner Funken Wahrheit stecken. Siehe hierzu Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 67.

In Anerkennung seiner Verdienste wurde der achte Band der in Leipzig herausgegebenen *Asia Major* (1933) Rosthorn, „dem bedeutenden Sinologen und vornehmen Menschen zu seinem 70. Geburtstage" gewidmet. Mögen einige seiner Beiträge aus heutiger Sicht obsolet erscheinen, so soll hier dennoch hervorgehoben werden, daß insbesondere seine Arbeiten zu philologischen Themen auch heute noch lesenswert sind und auch rezipiert werden.[68]

Seine Lehrtätigkeit an der Universität Wien sowie seine Bemühungen um eine fundiertere Auseinandersetzung mit China und seiner Kultur lassen Rosthorn als die für die Entwicklung des Fachs in Österreich bedeutendste Persönlichkeit hervortreten. Als seine später als Sinologen herausragendsten Schüler Gustav Haloun, der bald zu August Conrady nach Leipzig wechselte, und Erwin Reifler (1903–1965), der nach Shanghai ausreiste, sowie der als Übersetzer zeitgenössischer chinesischer Literatur hervorgetretene Joseph Kalmer (1898–1959), der über Prag nach London emigrierte, Österreich noch zu Lebzeiten ihres Lehrers verließen, hat sich aber bereits das Ende des von Rosthorn initiierten kurzfristigen zarten Auflebens sinologischer Beschäftigung in Österreich abgezeichnet.

In der österreichischen Sinologie lebt Rosthorn in erster Linie durch die zu seinen Lebzeiten bereits in der Hofburg in Räumlichkeiten der Nationalbibliothek untergestellte Privatbibliothek weiter.

> ... Rosthorn [hat] in lebenslänglichem Bemühen eine an die 10.000 Bände, darunter viele seltene Werke und herrliche chinesische Textausgaben umfassende Bibliothek zusammengebracht und damit der sinologischen Forschung und Lehre ein einzigartiges Hilfsmittel hinterlassen ..., das zu sichern und der allgemeinen Benützung zugänglich zu machen ein unaufgebliches Postulat der österreichischen Wissenschaft ist.[69]

---

[68] Rosthorns *Geschichte Chinas* fand in der Literatur mehrfach positive Erwähnung, heute erscheint sie sich jedoch überlebt zu haben. Neben den bereits genannten Hinweisen auf Rosthorns Arbeiten gehören u.a. die Verweise auf sein *Ku Yen-wu's Dissertation über das Lautwesen* bei Hellmut Wilhelm, „Um die Metaphysik. Ein Briefwechsel zwischen Ku Yen-wu und Chang Erh-ch'i", in: *Sinologische Arbeiten* 1 (1943), S. 136-152, S. 145 (Anm. 33) sowie auf seine *Studien zur Lautgeschichte* bei Dominique Hertzer, *Das alte und das neue Yijing. Die Wandlungen des Buches der Wandlungen* (München: Diederichs, 1996 [Diederichs Gelbe Reihe, 126], S. 236 und die diesbezügliche Randbemerkung bei Marc Winter, *„... und Cang Jie erfand die Schrift". Ein Handbuch für den Gebrauch des Shuo Wen Jie Zi* (Bern [u.a.]: Lang, 1998), S. 53.

[69] Keil, „Rosthorn", S. 119.

Nach seinem Tode wurde seine Bibliothek mit einer außerordentlichen Dotation des Bundesministeriums für Unterricht von der Österreichischen Nationalbibliothek angekauft (NB 82/1949), seine chinesischen Bücher wurden als „Rosthorn-Sammlung" in die Sinica-Bestände übernommen.[70] Einschätzungen (wie diese dem Nekrolog entnommene) des bibliophilen Werts seiner Sammlung sind zwar aus dem Blickwinkel der Geschichte der Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbiliothek und im Lichte der (seinerzeitigen) Quellenlage in Wien durchaus verständlich, halten einer eingehenden Prüfung aber schwerlich stand. Die einstige Arbeitsbibliothek Rosthorns, auf die sein Unterricht und seine Forschung aufbauten, wird seither von der Nationalbibliothek in erster Linie „gesichert".

Unter den in Wien gebliebenen Schülern Rosthorns gilt es den in Budweis geborenen und zeitweise in Krakau (Krakow) aufgewachsenen Alexander Slawik (27.12.1900–19.4.1997) hervorzuheben, der sich bereits während der Mittelschulzeit mit ostasiatischen Sprachen beschäftigte.[71] Nachdem er eine chinesische Grammatik studiert hatte, kaufte er sich während der in Krems verbrachten Schuljahre

> von erspartem Taschengeld weitere Lehrbücher der japanischen Sprache und Schrift, ferner die berühmte Übersetzung des Nihonshoki [日本書紀], des zweitältesten japanischen Annalenwerkes von 720 nach Christus.[72]

Nach einer Schlosserlehre und einem bald abgebrochenen Studium der Rechtswissenschaften (beide auf Wunsch seines Vaters) studierte Slawik bei Rosthorn Sinologie. Seine ursprünglich geplante Dissertation *Die frühen historischen und kulturellen Kontakte Japans mit Korea und China* blieb je-

---

[70] Siehe hierzu Rosthorn, *Rosthorn-Bibliothek. Systematischer Sinica-Katalog* (o.O.: undat. Typoskript). Die mir vorliegende Mikrofilmkopie hat kein Titelblatt. Die Titelangabe übernehme ich von Fang, *Sinica-Sammlung*, S. 312 (Sin. 1605), wo zur Datierung dieses Katalogs „um 1946" vermerkt ist. Rosthorn war allerdings im Dezember 1945 verstorben.

[71] Zu Slawiks Leben und Werk siehe Josef Kreiner, „Alexander Slawik zum Gedenken", in: *NOAG* 67.1/2 (1997), S. 7-11, Johannes H. Wilhelm, „Schriftenverzeichnis von Alexander Slawik", in: *NOAG* 67.1/2 (1997), S. 13-22, die Kurzbiographie in der ihm gewidmeten Festschrift *Japanforschung in Österreich*, S. iii-iv, S. 82-84 sowie den online einsehbaren Nachruf (http://www.univie.ac.at/-Japanologie; 14.5.1998). Ein Verzeichnis seiner Publikationen (bis 1975) findet sich auch in *Japanforschung in Österreich*, S. 388-391. Siehe auch Krüger, „Sinologie und Japanologie (1942)", S. 11f [103f].

[72] Slawik (1981), zit. in: Kreiner, „Alexander Slawik", S. 7.

doch unvollendet, da eine Promotion bei dem Honorarprofessor Rosthorn aus formalrechtlich Gründen nicht möglich war.[73]

> Durch ihn [Rosthorn] wurde Slawik auf den Fragenkreis der frühen Kontakte zwischen Japan, Korea und China während der Han-Periode aufmerksam und bereitete eine Dissertation darüber vor, als er vom Dekan darauf hingewiesen wurde, daß das Fach „Sinologie" nicht, noch viel weniger „Japanologie", existiere und ein Honorarprofessor keine Promotion vornehmen könne. Enttäuscht wandte sich Slawik für einige Jahre von der Universität ab.[74]

Durch Oka Masao 岡正雄 (1898–1982), den ab 1928 in Wien forschenden Begründer der japanischen Völkerkunde, kam Slawik zum Studium der Ethnologie, das er 1931 aufnahm und 1935 mit einer Dissertation über Alt-Korea abschloß.[75] In Slawik hatte Rosthorn einen Schüler, der erst als Völkerkundler und nach der Umwandlung der Abteilung für Japankunde am Institut für Völkerkunde (1946–1965) in ein selbständiges Institut für Japanologie (1965) als dessen erster Vorstand die Entwicklung der Asienwissenschaften in Österreich mitprägte.

Der in Kempten im Allgäu geborene Franz Joseph Meier (30.3.1906–1.1.1987) hatte an der Universität München klassische Philologie, Indologie und Völkerkunde studiert und wurde mit einer Arbeit zur indischen Philologie promoviert (1930).[76] Neben Studien des Japanischen und des Tibetischen belegte er bei Erich Schmitt (1890–1955) auch zwei Semester Chinesisch. Nach kurzfristiger Tätigkeit am Staatlichen Museum für Völkerkunde (1930/31) in München trat er in den Dienst der Bayerischen Staatsbibliothek ein, als deren Leiter der Fernostsammlung er 1970 in den Ruhestand trat.

Der 1939 zur Wehrmacht eingezogene Meier kam 1940 als Gefreiter zur Dolmetscherkompanie bzw. Telegrammprüfstelle für Chinesisch und Japanisch nach Wien. Durch sein „allgemein anerkannte[s] Geschichtsbuch"

---

[73] Als sinologischen Beitrag siehe Slawik, „Die chinesischen Präfekturen (kün) in Korea zur Han-, Wei- und Tsin-Zeit", in: *WBKKGA* 7 (1933), S. 5-13. Siehe weiters Slawik, „China, Mandschurei, Korea, Japan, Ainu", in: Hugo A. Bernatzik (Hg.), *Die große Völkerkunde* (3 Bde.; Leipzig: Bibliographisches Institut, 1939), Bd. 2, S. 89-148.

[74] Kreiner, „Alexander Slawik", S. 7.

[75] Siehe Slawik, *Kulturschichten in Alt-Korea* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1935).

[76] Zu Leben und Werk Meiers siehe Alfons Dufey, „Dr. Franz Joseph Meier †", in: *Bibliotheksforum Bayern* 15 (1987), S. 193f sowie die von Meier gegebenen Angaben einer im Archiv des LBI/CSF vorliegenden Mitschrift eines Interviews (10.12.1976) mit Franz Joseph Meier.

und „die Methode der Arbeit Rosthorns über das Chunqiu" war ihm Rosthorn bekannt gewesen. Bis zu Rosthorns Übersiedlung von Wien nach Oed las er dann mit dem bereits im Ruhestand befindlichen ehemaligen Honorarprofessor in dessen Bibliothek in der Hofburg chinesische Texte, darunter *Mengzi*, *Daodejing* und *Zhuangzi* 莊子. Darüberhinaus hatte Meier von Rosthorn den Auftrag erhalten, dessen fast fertiggestellte *Grammatik des Altchinesischen* abzuschreiben und für die Drucklegung vorzubereiten. Diese Grammatik Rosthorns, der sein Interesse am modernen Chinesisch mit zunehmendem Alter gänzlich verloren hatte, basierte zu großen Teilen auf Ma Jianzhongs 馬建忠 (1844–1900) *Ma shi wentong* 馬氏文通 (1894 / 1904), der ersten Behandlung der Grammatik des klassischen Chinesischen aus chinesischer Feder. Durch die in Auszügen dargebrachten Beispiele, die zugleich chinesische Philosophie und Lebensregeln vermitteln sollten, war diese Grammatik gleichzeitig auch als „Anthologie chinesischer Weisheit" (Meier) konzipiert. Rosthorns *Grammatik des Altchinesischen* wurde jedoch nie in Druck gegeben.[77]

Nach dem Zusammenbruch des Nationalsozialismus ging Meier zurück nach München, wo er sich bleibende Verdienste um die bibliothekstechnische Erfassung und den Ausbau der Ostasiatischen Sammlung der Bayerischen Staatsbibliothek in München erwarb. Seit seiner Pensionierung widmete er sich der *Mythologie des chinesischen Buddhismus*, seinem großen wissenschaftlichen Publikationsvorhaben, von dem er nur noch die Korrekturfahnen zu sehen bekam.[78]

Unter Rosthorns Schülern war auch der in Budapest geborene Stefan [Stephen Adolphe] Wurm (geb. 19.8.1922), der sich neben der Orientalistik auch mit Altaiistik und Turkologie beschäftigte. Nach einem Lektorat für altaische Sprachen und chinesische Umgangssprache an der Universität Wien (1945–1951/52) und einer Position als Research Associate am Central Asian Research Centre in London (1954) ging er nach Sydney, wo er als Sprachwissenschaftler über Südseesprachen arbeitete und sich dabei insbesondere der wissenschaftlichen Erschließung der Sprachen australischer Aborigines zuwandte. Im Jahr 1968 wurde er auf eine Professur für Linguistik an die Australian National University berufen.

---

[77] Alle Angaben zu seinen Studien bei Rosthorn nach Meier, „Interview". Rosthorns Grammatik, die sich in Meiers Privatbesitz in München befand und über deren Verbleib mir keine Informationen vorliegen, konnte nicht eingesehen werden.

[78] Nach Dufey, „Meier", S. 194.

Anhang

Ungeachtet des Umstands, daß das Verhältnis zwischen Arthur Rosthorn und Erwin Zach reichlich gespannt war, bietet Zachs 1926 in Batavia erschienene und nur schwer zugängliche Rezension von Rosthorns *Geschichte Chinas* mehrere Hinweise, die – bei aller Gehässigkeit Zachs – doch mehrere Aspekte seines Schaffens ausleuchtet, und die – ungeachtet aller Verehrung Rosthorns in Österreich – hier beachtenswert erscheinen.[79]

A. Rosthorn. Geschichte China's. Bd. X. der Weltgeschichte in gemeinverständlicher Darstellung. Hrsgb. von Ludo Moritz Hartmann, bei F.A. Perthes A.G., Stuttgart-Gotha 1923.

Es dürfte äußerst schwer sein, über dieses Buch ein gerechtes Urteil zu fällen. Für den Sinologen ist es sicher nicht bestimmt, da es für ihn wegen Mangels chinesischer Schriftzeichen in der Schreibung der Namen ganz unbrauchbar ist; für das große Publikum kann es nicht bestimmt sein, weil es von einer ermüdenden Trockenheit ist, die seine Einreihung unter die Schlafmittel (Soporifica) nahelegt; bleibt also der Universal-Historiker, der aus diesem Werke einen Überblick über die Geschichte Chinas gewinnen mag; doch besteht schon eine Reihe anderer Darstellungen, die dasselbe leisten, sodass man unmöglich von einer Ausfüllung einer fühlbaren Lücke sprechen kann. Rosthorn's Idee war, eine Geschichte Chinas zu schreiben, wie etwa [Hippolyte Adolphe] Taine [1828–1893] jene Frankreichs (Origines de la France contemporaine), [Henry Thomas] Buckle [1821–1862] jene Englands (History of Civilization in England) behandelt haben: große Gesichtspunkte, kulturhistorische Überblicke, Vermeidung aller Details. Diese schöne Absicht zu verwirklichen, ist natürlich misslungen und mußte mißlingen, weil alle Vorstudien auf diesem Gebiet fehlen und Studien eines Einzelnen selbst auf begrenztem Gebiete nur minimale Resultate zeitigen können. Wer die chinesischen Geschichtswerke (z.B. jene der 24 Dynastien) kennt, weiß, daß es selbst für einen *Chinesen* beinahe unmöglich ist, innerhalb *eines* Lebens

[79] Diese Rezension ist in *DW* 12.5 (1926), S. 38f erschienen. Die folgende Abschrift basiert auf dem in der *Personalakte* (Rosthorn, UW), S. 25-27 vorliegenden undatierte Typoskript, das Zach eigenhändig gezeichnet hatte. Ob Zach von der UW um eine Stellungnahme gebeten worden war, geht aus den dortigen Akten nicht hervor. Hervorhebungen nach Zach, Anmerkungen meine. Die in diesem Zusammenhang zweifellos ebenfalls interessante Buchbesprechung von Zach (Rez.), „Rosthorn, *Das Tch'un-tch'iu und seine Verfasser*...", in: *DW* 13.3 (1927), S. 33f war mir nicht zugänglich.

die Geschichte auch nur *einer* Dynastie genau zu studieren. Der Stoff ist ein solches Meer, daß man es nicht ausschöpfen kann, sondern darin ertrinkt. Erst die moderne Zeit hat in Nachahmung europäischer Methoden hierin Wandel geschaffen, und hat besonders der berühmte Reformer Liang Ch'i-chao [sic!] durch seine „Historischen Essays" neue Bahnen betreten. Wenn daher jemand beim gegenwärtigen Tiefstand sinologischen Wissens über Chinas Geschichte von eine[r] höheren Warte aus schreiben will, wird er sich an dieses oder ähnliche Werke halten müssen, und dies hat auch Rosthorn – in weitgehender Weise mit Hintansetzung allen selbständigen Denkens – getan. Rosthorn, eine mehr eklektische als schöpferische Natur, hat trotz eine[s] 35 jährigen Aufenthaltes in China (zuerst im Zolldienst, später in der Diplomatie) bisher nur sehr wenig geschrieben; seine Leipziger Doktor-Dissertation (1896), eine historisch-geographische Studie, die übrigens von seinem Lehrer James Legge scharf verurteilt wurde, enthält schon den Grundirrtum seiner späteren „Geschichte China", nämlich die Annahme, daß die Chinesen kein autochthones Volk, sondern von Nordwesten eingewandert wären.[80] 1898 ließ er im Journal of the Peking Oriental Society eine

[80] Beachte hierzu Zachs gespanntes Verhältnis zur „Leipziger Schule" und seine Ablehnung der von ihren Repräsentanten vertretenen Lehrmeinungen. Legges angebliche Kritik an Rosthorns Dissertation konnte nicht lokalisiert werden. Angesichts der Stellungnahme Legges zu Rosthorns Dissertation, dessen Studie über Gu Yanwus Abhandlungen zur Lautlehre, dessen Beschreibung der Reise im westlichen China sowie des Teeanbaus und Teehandels muß man wohl davon ausgehen, daß es sich hier um einen rhetorischen Untergriff Zachs handelt. James Legge, „Von Rosthorn's Chinese studies", in: *The Academy. A Weekly Review of Literature, Science, and Art* 49 (1896) [No. 1246; 21.3.1896], S. 242 schreibt: „... We welcome into the field of Sinology, and among writers on Chinese subjects generally, Dr. Arthur von Rosthorn, whose course we have followed with ever increasing interest for nearly twenty years. After some considerable study of Chinese, he went to China, in 1884, in the service of the Imperial Maritime Customs, under Sir Robert Hart [1835–1911], and earned for himself a good degree, not only in performing his official duties, but in the study of the language as spoken in what is called the Mandarin dialect, and in the old classical and subsequent literature of the country. Thus he laid a good foundation for practical usefulness in the former and of high scholarship in the latter. Some of the results of his diligent labours are now before us in the publications which have led to this notice of him. They display a rare acquaintance with the history and geography of the Empire, with the pronunciation of the characters and their idiomatic use, and with the commercial opportunities that are more and more opening for the development of trade. Dr. Rosthorn is still young, but has great maturity of judgement".

interessante Studie erscheinen über die Bücherverbrennung unter Kaiser Ch'in-shih-hwang, doch erfuhr man nur zu bald, daß hier eine wörtliche Übersetzung eines modernen chinesischen Autors vorlag ohne Nennung dessen Namens.[81] Nach diesem Fiasko hat Rosthorn volle 20 Jahre geschwiegen (welch keusche Zurückhaltung wir ihm hoch anrechnen), um erst nach dem Weltkriege wieder verschiedene kleine Aufsätze zu veröffentlichen, welche Ideen seines Lehrers Legge weiter ausführen oder besser gesagt breit treten. Seine Geschichte Chinas ist nun seine erste umfangreichere Arbeit; er dachte damit den großen Wurf zu tun, war aber außerstande, das europäisch äußerst beschränkte Wissen über China mit den allgemeinen Ideen, die Liang Ch'i-chao [sic!] in obenerwähnten historischen Essays niedergelegt hat, zu einem einheitlichen befriedigenden Ganzen zu verknüpfen. Das gibt dem Werk ein eigentümlich zerrissenes und verfahrenes Cachet. Theorien, die seit 50 Jahren verlassen sind, z.B., daß die Chinesen ein Nomadenvolk wären, werden auf's neue beweislos wiedergekäut, und daneben finden sich Sätze, die in ihrer Paralogik beinahe an Arteriosklerose denken lassen. Was soll man z.B. zu folgendem Satze sagen: „Der Ahnenkult ist der religiöse Ausdruck der patriarchalischen Herrschaft, welche den Nomadenvölkern eigen ist". Ahnenkult und Patriarchat kommen nun auf der ganzen Welt vor; sollten sie aber für irgendeine Beschäftigung besonders charakteristisch sein, so ist es wohl eher der Ackerbau der seßhaften und nicht die Viehzucht der Nomaden-Völker. Oder z.B. ist es eine längst feststehende Tatsache, daß in Nordsibirien die Richtung der Völkerwanderung von Süden nach Norden (also von der Gobi über die Taiga nach der Tundra) verlief. Rosthorn aber behauptet ganz unverfroren: „Die Bevölkerung der Mongolei scheint sich durch wiederholte Nachschübe aus Sibirien ergänzt zu haben." Solche handgreifliche Irrtümer, die die Resultate moderner Forschung vollkommen ignorieren[,] kommen nur zu häufig vor. Das kritiklose Kopieren der chinesischen Quellen zeigt sich aber insbesonders in der fehlerhaften Schreibung der Eigennamen. [/] So wird z.B. der Name des berühmten japanischen Staatsmannes [Toyotomi] Hideyoshi [豊臣秀吉, 1536–1598], der in Ostasien so bekannt ist wie etwa [Otto von] Bismarck [1815–1898] in Europa, mit seinen chinesischen (Fengtschen Hsiutschi) statt mit seinen japanischen Lauten erwähnt, ein Beweis, daß Rosthorn von diesem Manne nie etwas gehört hat.

[81] Der hier erhobene Plagiatsvorwurf konnte weder verifiziert noch falsifiziert werden.

Aus diesen wenigen Beispielen mag man ersehen, daß für den Büchertisch von heute diese Geschichte Chinas keine Notwendigkeit war und daß Rosthorn viel besser getan hätte, uns statt eines verwässerten und mühsam zusammengestellten Auszuges eine exakte Übersetzung der mehr erwähnten Essays Liang Ch'i-chaos [sic!] vorzulegen. Dadurch hätte er nämlich wirklich etwas für den jungen Sinologen geleistet. Wissenschaftliche Tätigkeit hat doch nur dann eine Berechtigung, wenn sie dem Nachfahren die Arbeit erleichtert. Sobald aber an Stelle dieses pädagogischen Zweckes die Absicht des Verfassers, sich selbst zu verherrlichen und dem Publikum Sand in die Augen zu streuen, allzu stark in den Vordergrund tritt, dann ist dies eben Schaumschlägerei, aber nicht Wissenschaft.

E. von Zach

Vom Reichstag zur Philosophie zum „Edeling"

> Der Erfindungsreichtum und die Freiheit, mit der gewisse chinesische Ausdrücke ... übersetzt werden, ist in der Tat bewundernswert ... Die Fachkritik [gab sich] zufrieden damit, meine Kenntnisse im Chinesischen zu bezweifeln. Auch darauf war ich natürlich gefaßt, denn ich weiß aus der sinologischen Literatur, daß immer der eine Sinologe dem anderen die Kenntnis des Chinesischen abspricht; *nil novi sub sole*.
>
> Ernst Zenker (1927)

Nach vorübergehender politischer Tätigkeit im Reichstag (ab 1911) ging der als Sudetendeutscher in Postelberg in Böhmen geborene Ernst Viktor Zenker (10.3.1865–?), der in Wien Jura studiert hatte, nach dem Zusammenbruch der Monarchie nach Nordböhmen zurück, wo er publizistisch tätig wurde.[1] Seine große Begeisterung für die ethischen Prinzipien der Konfuzianer dokumentiert sich bereits in der kurzen Schrift *Soziale Moral in China und Japan* und ist dann in seiner zweibändigen *Geschichte der chinesischen Philosophie* weiter ausgebaut.[2] Dieses Werk, so befand Hans Haas

---

[1] Zu Ernst Viktor Zenker siehe Fiche I 1408,422-423, in: *Deutsches Biographisches Archiv* (Quellenangaben), die in der Akte 323/1932 (Archiv der ÖAW) aufliegende Korrespondenz sowie Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 284-291. Zu seinen politischen Aktivitäten siehe Alois Achenrainer, *Ernst Viktor Zenker und die österreichische Politik von 1907 bis 1919. Ein Beitrag zum Verständnis der Stellung des politischen Freisinns in der Habsburgermonarchie* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1975). Eine Beschreibung seines Lebens bis 1920 bietet Zenker in seinem im heutigen Liberec erschienen Buch *Ein Mann im sterbenden Österreich. Erinnerungen aus meinem Leben* (Reichenberg: Kraus, 1935). Zu Zenkers Arbeiten über Japan, insbesondere zu seinem *Über den Ursprung der japanischen Sprache* (1913) siehe „Japanforschung. Überblick", S. 70f. Einen Einblick in seine rege politische Publikationstätigkeit vermitteln die Hinweise im Anschluß an den zweiten Band seiner *Geschichte der chinesischen Philosophie*, S. 342

[2] Siehe Zenker, *Soziale Moral in China und Japan* (München [u.a.]: Duncker & Humblot, 1914 [Schriften des sozialwissenschaftlichen akademischen Vereins in Czernowitz, 4]). Seine seinerzeit weit verbreitete *Geschichte der chinesischen Philosophie. Zum ersten Male aus den Quellen dargestellt* (Reichenberg: Stiepel, 1926 [Bd.1] u. 1927 [Bd. 2]), Bd. 1: *Das klassische Zeitalter bis zur Han-Dynastie* [206 v.Chr] u. Bd. 2: *Von der Han-Dynastie bis zur Gegenwart* erschien auch in französischer Übersetzung von G. Lepage u. Yves Le Lay als *Histoire de la*

(1868–1934), Professor für vergleichende Religionswissenschaft und Religionsgeschichte an der Universität Leipzig, worin sich nicht

> nur ein Laotse und ein Konfuzius .... seitens des Verfassers einer Hocheinschätzung freuen, der nicht jeder Sinologe sich anzuschließen aufgelegt sein wird[3]

war weniger für die sinologische Fachwelt gedacht, der der Autor darin „Neues nirgends zu bieten hat" (Zenker). Es zielte vielmehr auf einen weiteren gebildeten Leserkreis, dessen Wissen über China Zenker in seiner Vorrede zum ersten Band als „äußerst bescheiden", „sehr milde ausgedrückt, bettelhaft" erachtete:

> Die geschäftige Teilnahme, die heute der Abendländer für den fernen Osten, für China und Japan hat oder doch wenigstens zur Schau trägt, ist mehr snobbistisch als der Ausdruck einer ernsten inneren Beziehung. Sie ist weder mit Wißbegier noch mit Kritik verbunden, denn daran denkt ein Europäer in seinem Kulturdünkel gewiß am wenigsten, daß er von dem gelben Mann auch Wertvolles lernen und an den Schätzen chinesischer Weisheit und Kunst sich mit manchem Gut bereichern könnte, das uns die eigene Kultur versagt hat.[4]

Alfred Forke hatte Zenkers *Geschichte der chinesischen Philosophie* in zwei Rezensionen besprochen.[5] Diese Kritik am ersten Band hatte der Schriftsteller, Journalist und Privatgelehrte in seiner Vorrede zum zweiten Band zu entkräften versucht, was Forke zu einer weiteren Stellungnahme veranlaßte.[6] Forke widerlegte auch die Behauptung des „Amateur-Sinologen", daß eine vergleichbare Darstellung weder in einer europäischen Spra-

---

philosophie chinoise (Paris: Payot, 1932). Die im Anhang an den zweiten Band (S. 341) abgedruckten Pressestimmen geben ein gutes Bild darüber, was sich der Leser von dieser *Geschichte der chinesischen Philosophie* erwarten darf.

[3] Hans Haas (Rez.), „E.V. Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie*", in: *ZDMG* 81 [NF 6] (1927), S. 174f. Bei all seiner Begeisterung für Konfuzius und Laozi bleibt Zenker doch wesentlich sachlicher als die verworrenen Ausführungen nationalsozialistischer Ideologen, mag einigen davon allerdings den Boden aufbereitet haben; vgl. hierzu z.B. die Ausführungen über Konfuzius (und auch über Laozi) bei Alfred Rosenberg, *Mythus des 20. Jahrhunderts. Eine Wertung der seelisch-geistigen Gestaltenkämpfe unserer Zeit* (München: Hoheneichen, [1930] ^{5}1942), bes. S. 649-651.

[4] Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie*, Bd. 1, S. vii.

[5] Siehe Alfred Forke (Rez.), „E.V.Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie*... Bd. I ...", in: *DLZ* 3.49 (1926), Sp. 2416-2418 sowie Ders. (Rez.), „E.V. Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie*... Bd. II ...", in: *DLZ* 29 (1928), Sp. 1397-1401.

[6] Zit. aus Forke, „Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie* I", Sp. 2416.

che noch im Chinesischen vorliege und sein Werk daher als erste quellenmäßige Darstellung der chinesischen Philosophie anzusehen sei.[7] Über Zenkers Arbeitsweise schreibt Forke:

> Eine besondere Vorliebe zeigt er für diejenigen [Sinologen], deren Ansichten sehr anfechtbar sind, was ihm anscheinend nicht bekannt ist. ... Häufig greift der Verf. nur einiges aus dem System eines Philosophen, was ihm besonders gefällt, heraus und läßt alles andere unberücksichtigt, so daß wir ein unvollständiges und schiefes Bild erhalten. Manche Übersetzungen geben zu den ernstesten Bedenken Anlaß, und auf solchen falschen Übersetzungen wird dann ein ganzes System aufgebaut. ... Die Umschreibung chinesischer Worte ist meist sehr mangelhaft. Dasselbe Wort wird an verschiedenen Stellen ganz verschieden umschrieben, anscheinend nach den verschiedenen Transkriptionssystemen der Gewährsmänner, bei denen der Verf. das betr. Wort gefunden hat. ... Auf Unkenntnis der chinesischen Schriftzeichen scheinen einige recht bedenkliche Versehen zurückzuführen sein.[8]

Und ähnlich liest sich auch Forkes Beurteilung des zweiten Bandes von Zenkers *Geschichte der chinesischen Philosophie*:

> Was Z[enker] über chinesische Philosophie zu sagen weiß, ist ziemlich dürftig ... Die Ursubstanz der alten Chinesen soll das tsching [精] gewesen, eine magische Kraftsubstanz, die alles erfüllte, von der alles lebte, die man durch Atmen in sich einnehmen müsse (S. 33). Das ist Phantasie ... Als besonderer Vorzug des Kap[itel]s über den jüngeren Taoismus wird in der Ankündigung des Verlages hervorgehoben, daß es auf bisher ungelesenen chinesischen Texten beruhe, und in der Tat findet man das 18. Kap. des Pao Pu'tse [抱樸子] übersetzt. Da dieser Text recht schwierig ist ... so hätte Z[enker] besser getan, wenn er sich nicht an die Übersetzung herangewagt hätte, denn die Schwierigkeiten überstiegen seine Kräfte ... Um das Kapitel als Quelle für den späteren Taoismus verwenden zu können, wäre eine Neuübersetzung erforderlich.[9]

Mit seiner Besprechung, die nicht nur zahlreiche Mißverständnisse aufdeckt, sondern auch einige gute Einsichten Zenkers herausstreicht, machte Forke klar, daß

> Z[enker]s Werk zur Einführung von Anfängern in die chinesische Philosophie nicht gerade geeignet ist, daß es aber allen, welchen dieses

---

[7] Siehe Forke, „Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie* I", Sp. 2416.
[8] Forke, „Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie* I", Sp. 2416-2417.
[9] Forke, „Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie* II", Sp. 1399-1400.

> Gebiet schon einigermaßen vertraut ist, mancherlei Anregung und Belehrung zu geben vermag.[10]

Aus dieser Sicht erscheint es auch plausibel, daß Erich Haenisch (1880–1966) neben Forkes ebenfalls 1927 erschienener *Geschichte der alten chinesischen Philosophie* (Hamburg: 1927) Zenkers Philosophiegeschichte als wichtiges Hilfsmittel für das Studium empfiehlt, und daß diese bis heute Verwendung findet.[11]

In einer von ihm in Gablonz an der Neisse (Jablonec nad Nisou) herausgegebenen Halbmonatsschrift für deutsche Kultur versuchte sich Zenker an Übersetzungen aus dem Buch *Guiguzi* 鬼谷子, die allerdings weder als Einführung in die Philosophie dieses Buchs noch als Grundlage weiterer Arbeiten daran brauchbar sind.[12]

Aus wirtschaftlichen Gründen konnte seine 32seitige Arbeit über das Leben und Wirken des auch als Guanzi 管子 bekannten politischen Beraters Guan Yiwu 管夷吾 oder Guan Zhong 管仲 (?–645 v.Chr.), die (von Rosthorn) am 25. Mai 1932 an der Wiener Akademie vorgelegt wurde, vorerst nicht verlegt werden.[13] Eine Publikationsmöglichkeit ergab sich jedoch für seine 181 Seiten umfassende Abhandlung über *Religion und Kult der Urarier*.[14] Erst nach einer Empfehlung Rosthorns, der dabei ausdrücklich auf Zenkers Philosophiegeschichte als „erste und beste Darstellung des umfangreichen und schwierigen Gegenstandes" Bezug nahm, wurde seine Schrift über Guanzi, eine „ausführliche Überarbeitung des betreffenden Ab-

---

[10] Forke, „Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie* II", Sp. 1401.

[11] Siehe Erich Haenisch, *Lehrgang der chinesischen Schriftsprache*. Bd. 2: *Hilfsmittel, Zeichentafel, Noten zu den Lektionen, Grammatischer Abriß, Übersetzung der Übungsstücke, Wörterverzeichnis* (Leipzig: Asia Major, 1931), S. 5. Zur jüngeren Rezeption siehe z.B. Ralf Moritz, *Die Philosophie im alten China* (Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1990), S. 283, wo Zenkers Philosophiegeschichte in der Bibliographie erscheint.

[12] Siehe Zenker, „Chinesische Weisheit. Zum erstenmal aus dem Chinesischen des Kuei-ku tze", in: *Freie Welt* 16.369 (1935), S. 305-308, wo z.B. die ihm vorangegangene Arbeit von Chung Se Kimm, „Kuèi-Kuh-Tzê, der Philosoph vom Teufelstal (Einleitung und Übersetzung des Textes)", in: *AM* 4 (1927), S. 108-146, keine Erwähnung findet.

[13] Siehe Zenker, *Kuan-tse. Das Leben und Wirken eines altchinesischen Staatsmannes* (Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky, 1941 [*Sph* 219.5]). Im entsprechenden Protokoll der Sitzung der philosophisch-historischen Klasse der ÖAW wird ausdrücklich auf die Einstellung der Drucklegung der *Sitzungsberichte* verwiesen.

[14] Siehe Zenker, *Religion und Kult der Urarier* (Berlin: Luken & Luken, 1935).

schnittes [s]einer Geschichte", und bald darauf auch seine 56seitige Arbeit über den *Taoismus der Frühzeit* nach der Wiederaufnahme der Drucklegung der *Sitzungsberichte* schließlich doch noch während des Kriegs von der Akademie in Wien veröffentlicht.[15]

In der Schrift *Kuan-tse* versucht Zenker, die in den chinesischen Quellen verstreut auffindbaren Hinweise auf den politischen Berater zu einer Rekonstruktion des historischen Guan Zhong zusammenzuführen. Zenker bleibt jedoch ideologisch gefangen und entstellt seine Quellen. Der von Qi Huan gong 齊桓公 (r. 685–643 v.Chr.) angenommene Titel *ba* 霸 (Hegemon), den er zeitgeistig als „Führer" wiedergibt, wird – ungeachtet der Tatsache, daß China zu jener Zeit natürlich keinen „Kaiser" hatte – folgendermaßen erklärt:

> Man kann den Titel Pa mit Diktator übersetzen und wird sich ein zutreffendes Bild von dem Verhältnis des Pa zum Kaiser machen, wenn man an die Stellung des Duce zum italienischen König denkt.[16]

In einer im *Zuo zhuan* überlieferten Rede Guan Zhongs etwa, die Zenker in entstellender Übersetzung bringt, meint er einen „Appell an das Rassengefühl den Barbaren gegenüber" zu erkennen.[17] Guan Zhong „muß", so Zenker,

> geradezu als des Confucius' Vorläufer in der Forderung nach Reichseinheit und sozialethischer Wiedergeburt des chinesischen Menschen angesehen werden.[18]

---

[15] Siehe Zenker, *Taoismus der Frühzeit. Die alt- und gemeinchinesische Weltanschauung* (Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1943 [*Sph* 222.2]). Zit. aus zwei Briefen Rosthorns an die ÖAW (Wien, 23.11.1933 u. 24.4.1940), in: 323/1932 (ÖAW). Der in diesem Akt vorliegende Briefverkehr zwischen Zenker, der ÖAW und Rosthorn erlaubt auch einen Einblick in die damaligen Publikationsgebarungen der ÖAW. An Drittpersonen gerichtete Anfragen zu „der arischen Abstammung und der politischen Gesinnung" Zenkers (siehe den Brief des Präsidenten der ÖAW an Landesschulinspektor Foppa, 8.5.1940), wurden von Zenker in einem Brief an die Akademie (Friedrichswald über Gablonz-Neisse, 3.4.1941) folgendermaßen beantwortet: „Was meinen Ariernachweis anlangt, so teile ich nur mit, dass ich Mitglied der NSDAP und der Reichs-Schrifttumskammer bin, dass ich erst jüngst von Gauleiter Reichstatthalter [Konrad] Henlein [1898–1945] ein Forschungsstipendium erhalten habe ...".

[16] Zenker, *Kuan-tse*, S. 25.

[17] Zenker, *Kuan-tse*, S. 24. Zu seiner Bezugsstelle im *Zuo zhuan* (Min, 1) vgl. Legge, *Chinese Classics*. Bd. 5: *The Ch'un Ts'ew with The Tso Chuen*, S. 123f.

[18] Zenker, *Kuan-tse*, S. 17.

Und auch in seiner am 3. Dezember 1941 an der Akademie vorgelegten Schrift *Taoismus der Frühzeit*, einer Auseinandersetzung mit zentralen Begrifflichkeiten und Ideen des frühen chinesischen Denkens – der Verweis auf Daoismus im Titel ist irreführend, denn seine Schrift hat über große Passagen mit Daoismus nichts zu tun – bleibt Zenker seinen ideologischen Banden treu. Die Rede ist hier vom *junzi* 君子, der bei Zenker als „Edeling" und „Mann von Verantwortung" verstanden wird, von manchem Stück „rassenfremden, frühmenschlichen Zauberglaubens" und von Mengzi, der „eine furchtbare Rechtsfolgerung gezogen [hat], das Recht des Volkes auf Revolution".[19] Durch die Passage „Mensch und zumal der Führermensch" verweist der Autor auf den „Kaiser"; Mo Di 墨翟 (ca. 468–376 v.Chr.) und Yang Zhu 楊朱 (ca. 440–ca. 360 v.Chr.) hätten „der chinesischen Seele fremde und sie gefährdende Gedankenelemente" eingeführt.[20] Und Ying Zheng 嬴政 (259–210 v.Chr.), der als Qin Shihuangdi 秦始皇帝 bekannte erste Kaiser Chinas, habe, „gestützt auf taoistische Berater, mit Hilfe der kaiserlichen Diktatur die Einheit des chinesischen Reiches auf den altchinesischen Grundlagen errichtet".[21]

In seiner Stellungnahme zu dieser Studie schrieb der ehemalige Diplomat Rosthorn am 6. Dezember 1941 in zurückhaltendem Ton:

> Der Inhalt der Arbeit ist neu und beachtenswert. Selbst wenn ich mit den Anschauungen des Verfassers nicht völlig einverstanden sein könnte, bin ich der Ansicht, dass Herr Zenker sich durch seine bisherigen Arbeiten als ein gründlicher Kenner der chinesischen Philosophie erwiesen hat, dass mir eine Ablehnung dieses neuen Beitrages aus seiner Feder nicht gerechtfertigt erscheinen würde.[22]

Zenkers – nicht nur durch den nationalsozialistischen Jargon – äußerst problematische Ausführungen zur „alt- und gemeinchinesischen Weltanschauung" (Untertitel), die der „in politischer Hinsicht zu grosser Vorsicht genötigt[en]" Akademie der Wissenschaften sicherlich nicht zum Ruhme gereichen, schließen mit den vielsagenden Worten:[23]

> Aber der sittlich geweckte Geist des chinesischen Volkes wachte über die heiligen Grundsätze der Regierung und billigte niemals das Verhalten schlechter Herrscher, es gab sich nie dazu her, Gewalt zum

---

[19] Zit. aus Zenker, *Taoismus der Frühzeit*, S. 42, 54.
[20] Zit. aus Zenker, *Taoismus der Frühzeit*, S. 19, 55.
[21] Zit. aus Zenker, *Taoismus der Frühzeit*, S. 55.
[22] Zit. aus Rosthorns Brief an die ÖAW (Wien, 6.12.1941), in: 323/1932 (ÖAW).
[23] Zit. aus einem Brief der ÖAW an Rosthorn (Wien, 18.4.1940), in: 323/1932 (ÖAW).

> Rechte zu erheben... So schlimm es auch oft im himmlischen Reiche [China] zuging, es standen zur rechten Zeit immer tugendhafte und reine Führer auf, die das Mandat des Himmels vollstreckten, die unwürdigen Herrscher vom Throne stürzten und eine neue Dynastie begründeten ...[24]

In den vierziger Jahren verliert sich Zenkers Spur in dem einst in Böhmen, dann in der Tschechoslowakischen Republik und bis zum Zusammenbruch des Nationalsozialismus im Sudentengau gelegenen Friedrichswald bei Gablonz an der Neisse.[25]

[24] Zenker, *Taoismus der Frühzeit*, S. 56.

[25] Seine letzte bekannte Adresse war in der Similigasse 24, Gablonz a.d. Neisse.

Mandjuristik und Sinologie

> The correctness of a dictionary is indeed a matter of course. I have therefore continued my researches in this respect.
>
> Leopold Woitsch (1927)

Der im oberösterreichischen Ottensheim geborene Leopold Karl Woitsch (20.10.1868–6.6.1939) studierte Mathematik, Physik und Astronomie an den Universitäten Innsbruck und Wien, wo er 1893 mit einer astronomischen Arbeit promoviert wurde.[1] Während einer Anstellung im Ministerium des Inneren begann er mit dem Studium orientalischer Sprachen, insbesondere des Chinesischen und des Sanskrit. Seinen Entschluß, nach China zu gehen und sich zum Sinologen auszubilden, beschreibt Woitsch in dem anläßlich seines Habilitationsansuchens an der Universität Wien eingereichten Lebenslauf:

> Da mir das Studium des Chinesischen aussichtslos erschien, wenn ich nicht in China selbst Gelegenheit hätte mich zum Sinologen auszubilden, so bewarb ich mich im Jahre 1903 um den Posten eines

---

[1] Meine Darstellung des Lebens von Leopold Woitsch beruht auf einem von Woitsch mit 16. Jänner 1909 datierten handschriftlichen „Curriculum vitae", S. 4a-5b, in: *Personalakte* (Woitsch, UW). Zum Todesdatum von Woitsch lagen bislang verschiedene Angaben vor. Nach mehrfacher Urgenz von Herrn Otto Woitsch, dem an dieser Stelle herzlich hierfür gedankt sei, hat das Standesamt Wien-Alsergrund (jetzt: Wien-Innere Stadt) am 5. Juli 1999 eine Sterbeurkunde (353/1939) für Leopold Woitsch ausgestellt, die den 6. Juni 1939 als dessen Todesdatum nennt. Auch die *Linzer Tagespost* 131 (12.6.1939), Mitteilungsblatt, S. 9 (Rubrik Todesfälle) berichtet (allerdings ohne Datumsangabe), daß Woitsch im Sanatorium Auersperg in Wien verstorben ist und in Linz beigesetzt wurde. Obwohl das Sterbebuch der Stadt Wien unter der Zahl 353/39 den 6. Juni 1939 als Todesdatum angibt, gilt es anzumerken, daß dies mit den Unterlagen des zuständigen Bezirksamts nicht ganz übereinstimmt, denn in den dortigen Unterlagen scheint Leopold Woitsch nicht auf, und die Zahl 353/39 ist jene einer Totgeburt. In *Kürschners Gelehrtenkalender* erscheint Woitsch in den Jahrgängen 1926, 1928 und 1931, wird im Jahrgang 1935 und in den Nekrologen jedoch nicht mehr erwähnt. Josef Stummvoll & Rudolf Fiedler (Hg.), *Geschichte der Österreichischen Nationalbibliothek*, Teil 2: *Die Nationalbibliothek (1923–1967)* (Wien: Hollinek, 1973), S. 189, die 1940 als Woitschs Todesjahr nennen, sind zu korrigieren. Im Nachlaß an der ÖNB liegt eine mit 20. Oktober 1946 datierte und mit „W." signierte Handschrift auf, die nicht – wie Basilia Fang in einem handschriftlichen Eintrag anmerkte – von Leopold Woitsch selbst, sondern entweder aus der Hand seiner Witwe oder eines gleichnamigen Sohnes stammen muß.

> Kanzleisekretärs (IX. Rangklasse) in China.[2] Dieser Bewerbung gab das k.u.k. Ministerium des Äusseren statt und ich war von Frühjahr 1904 an bis jetzt [1909] ununterbrochen in China und zwar im ersten Jahre in Tientsin, die ganze übrige Zeit aber in Peking bei der dortigen öst. ung. Gesandtschaft in Dienstverwendung. Ich hatte dort das Glück die ganze Zeit über den Unterricht eines ausserordentlich tüchtigen Literaten, des Mandschu Pochi, zu geniessen. Bei diesem, welchen ich für vier Stunden täglich engagiert hatte, erlernte ich zunächst die Pekinger Umgangssprache. Von da ab beschäftigte ich mich mit ihm, abgesehen von der Erlernung des Mandschurischen, hauptsächlich mit der Lektüre chinesischer Klassiker und Dichter.[3]

Hinsichtlich der Arbeitsbedingungen mag seine Zeit in Peking für Woitsch, der von einem seiner Vorgesetzten als „ungeschlachter Klotz" bezeichnet wurde, keine allzu erquickliche Zeit gewesen sein. Erwin Zach weiß darüber folgendes zu berichten:

> Ein anderer öster. Sinolog, Dr. Leopold Woitsch (jetzt Privatdocent in Wien), wurde auf Rosthorn's Empfehlung der Pekinger Gesandtschaft als Kanzleibeamter zugeteilt und sollte mein Nachfolger als Dolmetsch werden; er wurde aber durch Rosthorn so gepeinigt, daß er dem Trunke verfiel.[4]

Ob man Zachs Darstellung als vertrauenswürdig betrachten kann oder ob sie eher als Schlag gegen Rosthorn aufzufassen ist, sei hier dahingestellt. Ein Blick in den reichhaltigen Nachlaß von Woitsch läßt zweifellos zweites annehmen. In einem Brief an Joseph Ritter von Karabaček (1845–1909), Professor für Geschichte des Orients an der Universität Wien und Direktor der Hofbibliothek (ab 1899), hatte Woitsch vielleicht auch unter dem Eindruck, den er an seinem Arbeitsplatz in Peking bekommen hatte, im Jahr 1908 festgestellt:

> Die Sinologen fressen sich ja, wie bekannt, vor Neid gegenseitig auf.[5]

Jedenfalls löste Woitsch dieses Dienstverhältnis während eines Heimaturlaubs (ab Herbst 1908), schied im Jahr 1909 aus dem diplomatischen

---

[2] Zu seinem Eintritt in den k.u.k. auswärtigen Dienst und seinem Gesuch vom 27.7.1903 siehe Lehner, *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China*, S. 281.

[3] Woitsch, „Curriculum vitae", S. 4b-5a.

[4] Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 67.

[5] Zit. auch Woitschs Brief an Karabaček (Peking, 31.8.1908), in: *Nachlaß* (Karabaček, ÖNB 547/41).

Dienst aus und habilitierte sich an der Universität Wien.[6] Der Vortrag „Die Dichter der Tang-Dynastie" scheint jedoch nicht sehr gut gelaufen zu sein, und die zuständige Kommission – der kein einziger Sinologe angehörte – kam zu dem Schluß,

> dass der Probevortrag nur dazu ausreiche, dem Kandidaten die venia legendi für chinesische Sprache zu erteilen / nicht aber für chinesische Literatur /.[7]

Ungeachtet dieser Empfehlung wurde Woitsch vom Ministerium für Kultus und Unterricht am 3. September 1909 erst als Privatdozent für chinesische Sprache und Literatur, einem der Personalbögen nach aber für chinesische und mandjurische Sprache zugelassen. Das Mißverständnis wurde jedoch bald aufgeklärt und mit einem Schreiben vom 11. September wurde die Lehrbefugnis der Empfehlung des Professurenkollegiums gemäß auf chinesische Sprache (ohne Literatur) berichtigt.[8]

Von 1909 bis 1934 leitete Woitsch als Privatdozent an der Universität Wien Lehrveranstaltungen für chinesische Sprache und Literatur sowie für mandjurische Sprache. In den Vorlesungsverzeichnissen sind seine Kurse bis zum Sommersemester 1934 angeführt, im Personalstand der Universität scheint er noch bis zum Studienjahr 1935/36 auf.[9] Nachdem er aus Alters-

---

[6] In dem den Habilitationsunterlagen beiliegenden Vorlesungsprogramm (16.1. 1909), in: *Personalakte* (Woitsch, UW), S. 6a-b nennt Woitsch folgende Schwerpunkte der von ihm geplanten Vorlesungen: 1) Pekinger Umgangssprache, 2) chinesische Hochsprache, 3) Lektüre und Erklärung von Werken, deren Stil der Umgangssprache nahesteht, 4) Lektüre und Erklärung der eigentlichen literarischen Denkmäler, so insbesonders der chinesischen Klassiker, 5) Geschichte der chinesischen Literatur und 6) Grammatik der Mandjusprache in Verbindung mit der Erklärung mandjurischer Texte.

[7] Zit. aus „Protokoll" (23.6.1909) der philosophischen Fakultät der UW (Z. 766), in: *Personalakte* (Woitsch, UW), S. 25.

[8] Siehe den Brief (Z. 33.881, 3.9.1909) des Ministeriums an das Dekanat der philosophischen Fakultät der UW sowie die dadurch ausgelöste Korrespondenz zwischen der Universität und dem Ministerium. Beachte auch, daß die beiden Personalbögen leicht divergierende Angaben machen; zu den Quellen siehe *Personalakte* (Woitsch, UW), S. 30-34.

[9] Zu den von Woitsch an der UW gehaltenen Lehrveranstaltungen, deren Inhalt anhand seines Nachlasses bestens dokumentiert ist, siehe meinen Appendix „Sinologie an der UW". Nach Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 284, wo Woitsch äußerst oberflächlich abgehandelt und in ein falsches Licht gerückt wird, soll dieser auch an der Konsularakademie Chinesischunterricht gegeben haben. In den Personalindizes zu den Akten der Konsularakademie

gründen aus dem Universitätsdienst ausgeschieden war, verstarb Woitsch 1939 in Wien.

In der Handschriften-, Autographen- und Nachlaß-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek liegt der sechs Schachteln umfassende, unbearbeitete und unkatalogisierte Nachlaß von Woitsch auf.[10] Darin befinden sich zahlreiche Notizen zu seinen Lehrveranstaltungen, Unterlagen zu und Aufzeichnungen (wie Vokabellisten, Zettelkästen, Mitschriften etc.) von seinem eigenen Studium in Peking und Wien, Materialiensammlungen, Abschriften von Lehrbüchern, eigene Bearbeitungen von Lehrwerken, und auch Manuskripte und Notizen zu seinen Veröffentlichungen. Darüberhinaus beinhaltet dieser Nachlaß auch Manuskripte zahlreicher unvollständiger und unveröffentlichter Arbeiten. Dieser Nachlaß wurde von der Österreichischen Nationalbibliothek aus dem Besitz seiner Witwe im Jahre 1965 (NB 666/1965) übernommen, doch erst 1995 aus dem Magazin gehoben und Basilia Fang, der damals bereits pensionierten Leiterin der Sinica-Sammlung, zur Bearbeitung übergeben. Dem Nachlaß liegt eine 108 Seiten umfassende Liste seiner Privatbibliothek bei, die etwas über 1500 Titel nennt und mit einer mit 20. Oktober 1946 datierten Anmerkung versehen ist.[11] Für die Österreichische Nationalbibliothek bereitete Fang eine Aufarbeitung des Nachlasses vor, legte mehrere kurze Notizen bei und nahm einige seiner Bücher (125 Titel) in die Sinica-Sammlung auf.[12] Neben zahlreichen Manuskripten befinden sich in diesem Nachlaß u.a. Briefe aus seiner Korrespondez mit August Conrady, Bruno Schindler, den Verlagen Asia Major und Harrassowitz, mit Herbert A. Giles und Friedrich Hirth.

Seine Publikationen eröffnete Woitsch mit zwei 1908 in Peking erschienenen, kurzen lexikalischen Studien über die Pekinger Umgangssprache

---

(1833–1944) und in den Akten über das dortige Lehrpersonal konnte jedoch kein Vermerk über Leopold Woitsch oder über seine Lehrtätigkeit an der Konsularakademie festgestellt werden; schriftliche Auskunft des Österreichischen Staatsarchivs [HHStA] (gez. Franz Dirnberger, 16.6.1998).

[10] Stand: Juli 1998. Darüberhinaus soll seine Witwe Teile seines Nachlasses dem Oberösterreichischen Landesmuseum in Linz überlassen haben.

[11] Da Woitschs ehemalige Wohnung in Wien während der Besatzungszeit durch die Amerikaner beschlagnahmt war, gingen etwa 200 Bücher seiner einst zirka 1700 Titel umfassenden Privatbibliothek verloren.

[12] Klarerweise erscheinen diese Bände nicht in dem bereits 1992 veröffentlichten Bandkatalog Fang, *Sinica-Sammlung*, sie können jedoch im Internet-Katalog der Sinica-Sammlung abgerufen werden.

(*suhua* 俗話) und über chinesische Redewendungen.[13] Obwohl er die unübersichtliche Anordnung der lexikalischen Einträge bemängelt, so hat Henri Maspero für die beiden 1908 erschienenen Hefte sehr positive Worte gefunden:

> ... ces deux petites brochures constituent d'excellents recueils de documents sur la langue populaire. La première n'est que le commencement d'une série dont M. W[oitsch], nous l'espérons, ne nous fera pas attendre trop longtemps la suite.[14]

Hatte Woitsch bereits in seiner ersten Untersuchung der Umgangssprache mehrfach berichtigende Bemerkungen zu Herbert A. Giles' *Chinese-English dictionary* (1892) und zu dessen bekanntem Kritiker Erwin Zach gegeben, so rückte diese korrigierende Tätigkeit in seinen späteren lexikalischen Studien mehr in den Mittelpunkt. Derartige Korrekturen zu Giles' Wörterbuch wurden von zahlreichen Sinologen in den verschiedensten Zeitschriften publiziert. Der angesehene Professor für Chinesisch an der Universität Cambridge zeigte sich für Korrekturvorschläge stets aufgeschlossen:

> I have used your Peking „Su-hua" to correct several mistakes in my Dictionary, and your corrections will appear in the new edition. This is also a very good and useful contribution to Sinology.[15]

Der in Wien von der internationalen Entwicklung der Sinologie etwas isoliert arbeitende Woitsch hob die Bedeutung seiner Verbesserungsvorschläge für die Neuauflage dieses Wörterbuchs gerne hervor:

> In 1912 H.A.Giles published a new edition of his Chinese-English Dictionary, in which he incorporated a great deal of the additions and

---

[13] Siehe Woitsch, *Zum Pekinger Suhua* [俗話]. *1. Teil* (Peking: o.V., 1908), Ders., *Einige Hsieh-Hou-Yü* [歇後語] (Peking: o.V., 1908). Siehe weiters Woitsch, *Contributions à la connaissance du langage de Pékin* (Peking: Imprimerie des Lazaristes, 1909) und Ders., *Contributions à la connaissance du langage de Pékin. Suite* (Peking: Imprimerie des Lazaristes, 1912). Beachte auch, daß Zach, „Kritische Miscellen", in: *MDGNVO* 13.1 (1910/11), S. 19-40, bes. S. 31 darauf hinweist, daß einige der von Woitsch in *Zum Pekinger Suhua* vorgebrachte Berichtigungen von ihm bereits in *CR* aufgezeigt worden sind.

[14] Maspero (Rez.), „Dr L. Woitsch. *Zum Pekinger suhua ...* / *Einige Hsieh-hou-yü* ...", in: *BEFEO* 9.3 (1909), S. 593.

[15] Zit. aus Giles' Brief an Woitsch (Cambridge, 19.12.1908), in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB). Vgl. auch die auszugsweise Abschrift, in: *Personalakte* (Woitsch, UW), S. 36b. Siehe dazu weiters Giles' Brief an Woitsch (Cambridge, 22.8.1909), in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB).

> corrections, as given in my „*Zum Pekinger Suhua, Einige Hsieh-hou-yü, Contributions à la connaissance du language de Pékin*["].[16]

Auch nachdem Giles, mit dessen Werken sich Woitsch mehrfach beschäftigte, eine Neuauflage seines Wörterbuchs erstellt hatte, setzte Woitsch seine lexikalischen Studien und Korrekturvorschläge fort. Unter Verweis auf die entsprechenden Eingangsnummern in der Neuauflage reihte er Ergänzung an Ergänzung. Diese später zum überwiegenden Teil in der von den Orientalischen Gesellschaften der Niederlande, Dänemark und Norwegen herausgegebenen Zeitschrift *Acta Orientalia* veröffentlichten Aufsätze bezeugen seine große Vertrautheit mit Pu Songlings 蒲松齡 (1640–1715) *Liaozhai zhiyi* 聊齋志異 (*Merkwürdige Geschichten aus der Studierstube des Müßiggängers*) und mit dem dichterischen Werk Bai Juyis, die ihm als wichtigste Fundstellen seiner Textreferenzen galten.[17] Daß aber der Kritisierende und Verbesserer nicht immer Recht hat, gehört wohl zu den Risiken des Korrigierens. Doch wer wäre berufener gewesen, die von Giles unter dem Titel *Strange stories from a Chinese studio* (London: 1880) vorgelegte und in verbesserter Fassung mehrfach wiederaufgelegte Erstübersetzung des *Liaozhai zhiyi* in eine westliche Sprache gegen die von Woitsch vorgebrachte Kritik in Schutz zu nehmen, als Erwin Zach:

> Muß er [Giles] denn aber auch dort, wo er keine Fehler gemacht hat, à tout prix angefallen werden?[18]

Woitsch hatte sich intensiv und lange mit dem *Liaozhai zhiyi* beschäftigt. In seinem Nachlaß befinden sich Vokabellisten und Übersetzungen von Ausschnitten aus der chinesischen Version dieser Sammlung. Daneben hatte

---

[16] Woitsch, „Lexicographical Contributions", in: *AM* 4 (1927), S. 447-457, zit. S. 447.

[17] Siehe Woitsch, „Beiträge zur Kenntnis der Pekinger Umgangssprache", in: Ders., *Varia Sinica* (Wien: o.V. 1921), S. 1-15, Ders., „Beiträge zur Lexikographie des Chinesischen", in: *Acta Orientalia* 2 (1924), S. 218-234, Ders., „Beiträge zur Kenntnis der Pekinger Umgangssprache", in: *Acta Orientalia* 4 (1926), S. 142-160, Ders., „Lexicographical contributions", in: *AM* 4 (1927), S. 447-457, Ders., „Lexikographische Beiträge", in: *Acta Orientalia* 6 (1928), S. 279-287, Ders., „Lexikographische Beiträge", in: *Acta Orientalia* 8 (1930), S. 163-176 sowie Ders., „Lexikographische Beiträge", in: *Acta Orientalia* 8 (1930), S. 280-287.

[18] Zach, „Zu Woitsch 'Beiträge zur Lexicographie des Chinesischen' in Acta Orientalia II, 219 (1924)", in: *AM* 2 (1925), S. 196-199, zit. S. 198. Zu seiner Rezeption der lexikographischen Studien Woitschs siehe auch Zachs Besprechung des 1928 in den *Acta Orientalia* veröffentlichten Aufsatzes in: *DW* 15.11 (1929), S. 24, in der neben Berichtigungen zu den Ausführungen von Woitsch wieder ein Seitenhieb auf Otto Franke erscheint.

sich Woitsch auch eingehend mit der mandjurischen Version auseinandergesetzt und eine vier Hefte umfassende romanisierte Ausgabe dieser Teilübersetzung angefertigt.[19] Woitsch hatte gehofft, daß der Verlag Asia Major diese transkribierte Ausgabe der mandjurischen Version des *Liaozhai zhiyi* verlegen würde, was Bruno Schindler jedoch „angesichts des niedrigen Absatzes" ablehnte.[20]

Unter kritischer Berücksichtigung auch des Wörterbuchs von Séraphin Couvreur (1835–1919) sowie der einschlägigen Übersetzungsliteratur von Angelo Zottoli (1826–1902), Jan Jakob Maria DeGroot (1854–1921), Herbert A. Giles bis zu Richard Wilhelm (1873–1930) beschäftigte sich Woitsch sowohl mit der Sprache der Literaten als auch mit der Umgangssprache. Neben seinen zahlreichen, an Textstellen nachgewiesenen und im Wörterbuch von Giles nicht angeführten Nebenbedeutungen von Wörtern und Ausdrücken verdienen insbesondere seine Ausführungen über zum Teil wenig bekannte – in Wörterbüchern allzuoft nicht aufscheinende – umgangssprachliche Redewendungen und auch über Schmähwörter eine Würdigung. Aus heutiger Sicht bieten seine diesbezüglichen Arbeiten eine interessante Materialiensammlung zur Pekinger Umgangssprache des beginnenden 20. Jahrhunderts.

Eine zentrale Bedeutung kommt in seinen lexikalischen Untersuchungen den Übersetzungen chinesischer Literatur ins Mandjurische zu. Besonderes Interesse entwickelte Woitsch auch für das moderne Mandju sowie für mandjurische Redewendungen und deren Verhältnis zu den Redewendungen der modernen chinesischen Hochsprache in Peking. Aus seiner Beschäftigung mit dem Mandjurischen entstanden ein 118 Blätter umfassender, *Manzi* 滿字 betitelter *Manchu Syllabar* (um 1910) und ein 245 Manuskriptseiten umfassendes Lehrbuch des Mandjurischen.[21] Dieses *Conversations in Manchu* ist eine Übersetzung aus dem zweiten Buch des von Uge (Wuge 舞格, *zi*: Shouping 壽平) zusammengestellten und von Cheng Mingyuan 程明遠 redigierten *Qingwen qimeng* 清文啓蒙 (*Einführung in das Mandju-*

[19] Neben den zahlreichen diesbezüglichen Notizen und den verschiedenen handschriftlichen Ausgaben findet sich im Nachlaß auch das unpubliziert gebliebene Werk *The first book of the Manchu version of the Liao-chai-chih-i*, das drei Teile umfaßt: I. The Manchu text, II. Romanization of the Manchu text, III: Vocabulary.

[20] Zit. aus Schindlers Brief an Woitsch (Leipzig, 5.1.1925), in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB).

[21] Diese Vokabelsammlung wurde als Sin. 2254 in die Sinica-Sammlung der ÖNB aufgenommen.

rische, 1730).[22] Woitsch hatte im Jahr 1925 ein Manuskript seiner Bearbeitung dieses Lehrbuches mit interlinearer Übersetzung aus dem Mandjurischen und ausführlichen Erklärungen an den Verlag Asia Major in Leipzig gesandt. In Ermangelung eines Druckkostenzuschusses konnte es jedoch nicht verlegt werden.[23]

Der starke Einfluß seiner Studien des Mandjurischen zeigt sich nicht nur in den in seinen lexikalischen Erklärungen aufscheinenden zahlreichen Verweisen auf die mandjurischen Übersetzungen. Auch in seiner Lektüre eines der alten Klassiker schenkte Woitsch der mandjurischen Übersetzung besondere Aufmerksamkeit. Er transkribierte eine von Jan Julius Lodewijk Duyvendak (1889–1954) als Geschenk erhaltene mandjurisch-chinesische Ausgabe des *Shijing*, das *Yuzhi fanyi Shijing* 御製繙譯詩經 (*Auf kaiserlichen Befehl angefertigte Übersetzung des Shijing*, 1769), und folgte damit der von Hans Conon von der Gabelentz transkribierten und im Jahre 1864 veröffentlichten Ausgabe nach, die bereits Rudolf Dvořák als Arbeitsvorlage gedient hatte. Dieses Manuskript stellt die Grundlage für Woitschs intensive Beschäftigung mit dem *Buch der Lieder* und dessen beiden Versionen dar. Weiters liegt aus dem Jahr 1932 eine vierbändige Handschrift vor, in der Woitsch den chinesischen Text, die mandjurische Übersetzung in Transkription, Anmerkungen, Vokabellisten und die eigene deutsche Übersetzung gegenübergestellt hat. Gemeinsam mit den ebenfalls im Nachlaß be-

---

[22] Das *Qingwen qimeng* (1730) war schon im 19. Jahrhundert mehrfach bearbeitet worden. Alexander Wylie, *Translation of the T'sing Wan K'e Mung* [清文啓蒙]. *A Chinese grammar of the Manchu Tartar language with introductory notes on Manchu literature* (Shanghai: 1855) war die erste Grammatik des Mandjurischen in englischer Sprache. Die mandjurisch-chinesischen Dialoge aus dem zweiten Buch des *Qingwen qimeng* lagen auch in einer russischen (A. Vladykin) und einer italienischen Übersetzung auf; siehe G. Hoffmann, *Grammatica Mancese compendiata dall' opera Cinese Zing wen ki mung* (Florenz: 1883). Die Übersetzung von Woitsch beruhte auf den für seine diesbezügliche Lehrveranstaltung an der UW erarbeiteten Unterlagen und war von ihm 1925 an Bruno Schindler gesandt worden. Neben *Conversations in Manchu* liegt im Nachlaß auch eine *On the literature of the Manchu. The Manchu preceptor* betitelte einbändige Handschrift (34 cm) aus dem Jahr 1925 vor. Unter dem Titel *Thesaurus linguae mandschuricae secundum Ch'ing-wên-hoei-shu* [清文匯書] liegt im Nachlaß weiters ein undatiertes zweibändiges Manuskript (34 cm) eines mehrsprachig angelegten Wörterbuchs des Mandjurischen vor.

[23] Siehe hierzu Woitschs Brief an Schindler (Wien, 17.12.1929) und Schindlers Antwortbrief an Woitsch (Leipzig, 27.12.1929), beide in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB).

findlichen etwa 150 Seiten umfassenden Vorlesungsunterlagen *Interpretation der chines[ischen] Oden mit bes[onderer] Berücksichtigung der mandschurischen Übersetzung* bieten diese Studien des *Shijing* eine wertvolle Grundlage für weitere Untersuchungen der Arbeitsweise von Leopold Woitsch.

Nachdem bereits Pfizmaier und Zach Gedichte Bai Juyis übersetzt hatten, veröffentlichte Woitsch 1908 seine Version eines Ausschnitts aus dem Werk Bai Juyis sowie eine Biographie dieses Dichters.[24] Als Grundlage dienten ihm dabei die beiden Werkausgaben, das *Bai Xiangshan shiji* und das von Yuan Zhen 元稹 (779–831) herausgegebene *Bai shi Changqing ji* 白氏長慶集, die später als die maßgeblichen Editionen in die Collectanea *Sibu beiyao* 四部備要 (Shanghai: 1927–1937) bzw. *Sibu congkan* 四部叢刊 (Shanghai: 1919–1937) aufgenommen wurden. Über die unter dem Titel *Aus den Gedichten Po-Chü-i's* veröffentlichte Sammlung von Gedichtübersetzungen stellte Herbert A. Giles in einem Brief an Woitsch fest:

> Your translation, as far as I have been able to judge, is very exact and satisfactory, and should be a great help to students of Chinese poetry.[25]

Erwin Zach dagegen hat sich – in der von ihm gewohnten Weise – mit den von Woitsch angefertigten Übersetzungen wieder wesentlich kritischer auseinandergesetzt:

> Was Woitsch bei der Auswahl der von ihm übersetzten Gedichte geleitet hat, ist ziemlich durchsichtig. Kurz und leicht war seine Devise. Diese weise Selbstbeschränkung und der langjährige Aufenthalt des Verfassers in Peking bilden natürlich bei der Beurteilung der zahlreichen Irrtümer, die seine Arbeit verunzieren, erschwerende Umstände. Wenn auch der Sinn der Gedichte im Grossen und Ganzen richtig getroffen ist, lässt doch die Détailarbeit viel zu wünschen übrig. Auch kann von einer Bereicherung unserer lexikalischen Kenntnisse durch diese Uebersetzung, was doch beim derzeitigen Stande der Sinologie in erster Linie in Betracht kommt, nicht die Rede sein. Vielmehr finden sich nicht wenige Binome neuerdings verballhornt, obwohl deren Bedeutung schon früher einwandfrei festgestellt wurde; hierbei ist wohl die buddhistische Phraseologie noch am kläglichsten weggekommen; aber auch bei der Uebersetzung der alltäglichsten Charaktere wurde oft daneben gegriffen. Vom grammatischen Standpunkt aus zeigt die Behandlung mancher Partikel eine missverständliche

[24] Siehe Woitsch, *Aus den Gedichten Po-Chü-i's* (Peking: o.V., 1908).

[25] Zit. aus Giles' Brief an Woitsch (Cambridge, 10.9.1908), in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB).

> Auffassung; auch vereinzelte Verstösse gegen das Gesetz des Parallelismus kommen vor.[26]

Nach weiteren Übersetzungen aus den Schriften Bai Juyis sowie einer Übersetzung der (ihm gewidmeten) Grabinschrift *Zuiyin xiansheng muzhiming* 醉吟先生墓誌銘 veröffentlichte Woitsch ein zweites Buch mit Übertragungen von Liedern des Bai Juyi unter dem Titel *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers*.[27] Über die Übersetzungen der Gedichte von Bai Juyi durch Woitsch schrieb Herbert A. Giles:

> I have been carefully through your translations of Po-Chü-i's poems, and have no hesitation in saying that they are excellent. I might differ from you as to the exact nuances of a few lines here and there, but otherwise the verbings given by you are evidence of accurate and sound scholarship.[28]

Woitsch hatte versucht, Bai Juyis Gedichte „in freier rhythmischer Übertragung" wiederzugeben, „weil unsere prosodischen Gesetze den chinesischen Versgesetzen völlig wesensfremd sind".[29] Tatsächlich aber hat

---

[26] Zach, „Kritische Miscellen", S. 26f. In dieser Besprechung bringt Zach auch zahlreiche Korrekturvorschläge (S. 27-31) zu den Übersetzungen von Woitsch sowie eigene Übersetzungen von vier Gedichten Bai Juyis (S. 31-38), die Alfred Hoffmann in dem Artikel „Gedichte des Po Chü-i (nebst einem Gedicht von Yüan Chen). Übersetzt von Erwin Ritter von Zach", in: *NOAG* 93 (1963), S. 7-51 leichter zugänglich gemacht hat.

[27] Siehe Woitsch, *Varia Sinica*, Bd. 2 (1922), Ders., „Grabschrift für den Dichter und Trinker", in: *AM* 1 (1924), S. 545-549 und dazu die Rezension von Zach in: *DW* 12.11 (1926), S. 39f, der diesen Aufsatz als eine „eigentümliche Schülerarbeit" (S. 39) bezeichnet. Siehe weiters Woitsch, *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i). Mit Illustrationen von Richard Hadl* (Leipzig: Asia Major, 1925) und dazu G. Menz (Rez.), *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i)*. Von L. Woitsch ...", in: *Die Literatur* 27.5 (1925) [Der Ausschnitt im Nachlaß zeigt keine Seitenzahl an]. In *Aus den Gedichten des Po-Chü-i* (mit Illustrationen von Richard Hadl) (Leipzig: 1924) hatte Woitsch einige Übersetzungen zusammengestellt. Diese (nicht eingesehenen) Blätter haben die Teilnehmer des deutschen Orientalistentages in München 1924 Bruno Schindler, Friedrich Weller, Otto Harrassowitz und Richard Hadl gewidmet.

[28] Auszugsweise Abschrift aus einem der Briefe von Giles an Woitsch (ohne Datumsangabe), in: *Personalakte* (Woitsch, UW), S. 36b. Ein leicht abweichender Auszug aus Giles' Stellungnahme war vom Verlag zu Werbezwecken verwendet worden. In seinen „Kritische[n] Miscellen" meinte Zach zu wissen, daß das Lob seitens Giles „vom Wohlwollen diktiert und nicht für die Oeffentlichkeit bestimmt" (S. 26) gewesen sei.

[29] Zit. aus Woitsch, *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers*, S. iii.

Woitsch „zuweilen seinen Grundsatz vergessen und sich gebundener Versmaße mit Reimen bedient", teils erwecken seine Übertragungen den Anschein „verunglückte[r] Hexameter".[30] In seiner Rezension hat Otto Franke auf die in diesem Band vorgenommenen Verbesserungen gegenüber dem 1908 erschienen *Aus den Gedichten Po Chü-i's* aufmerksam gemacht:

> Das vorliegende, sehr hübsch in Rot mit Gold gebundene Buch enthält nunmehr die meisten der seit 1908 von W[oitsch] veröffentlichten Übersetzungen und eine Anzahl neuer dazu ... Eine kurze, hier allzu kurze Lebensbeschreibung Po Kü-i's bildet die Einleitung, einige notwendige Erklärungen von Namen u.ä. machen den Schluß. Die deutsche Fassung ist noch einmal gründlich durchgesehen worden, und sie hat dabei gegen die von 1908 erheblich gewonnen.[31]

Wie auch der Rezensent der Zeitschrift *Artibus Asiae* hervorhob, sind zahlreiche Verse in der von Woitsch gegebenen deutschsprachigen Fassung überarbeitungsbedürftig, dennoch wird dort festgestellt:

> La traduction est toujours élégante; écrite dans un allemand facile à lire, harmonieux et peu tourmenté. Le traducteur vise à rendre vers par vers, ligne par ligne, autant que possible, sans enjambement. C'est un tour de force, non sans mérite. ... Si Monsieur Woitch [sic!] n'a pas toujours compris la pensée chinoise – ce qui est difficile, même quand on a vécu de longues années en Chine – il semble aussi n'avoir pas eu à sa disposition les instruments de travail pour rechercher les innombrables allusions qui rendent la poésie chinoise, même la plus simple, si ardue à traduire.[32]

Wenngleich in einem völlig anderen Stil, so weist auch Zach, der sich mehrfach über Woitschs Übersetzung geäußert hatte, in seiner Rezension in der Zeitschrift *Anthropos* auf einige der doch recht zahlreichen Fehllesungen hin. Seine Liste von Gegenüberstellungen von Woitschs und eigenen Übersetzungen leitet er scharfzüngig ein:

> *Po Chü-i*, von allen chinesischen Dichtern der leichtflüssigste und uns Europäern am ehesten verständliche, nannte sich selbst *Tsui-yin-hsien-shêng*, das heißt der Alte, der trunkene Verse dichtete. *Po Chü-i* war nämlich sein ganzes Leben lang trunken, aber nicht vom Weine, sondern von der Schönheit, vom Frühling, vom Leben – er war ein

---

[30] Siehe Otto Franke (Rez.), „*Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i)*, übertragen von L. Woitsch...", in: *DLZ* 2.24 (1925), Sp. 1160-1163, zit. Sp. 1162.

[31] O. Franke, „*Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers*", Sp. 1162.

[32] Siehe Louis van Hée (Rez.), „*Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers, Po-chü-i...*", in: *AA* 2 (1927), S. 151-154, zit. S. 152.

> Optimist und ein Genießer, der seine Glücksgefühle in dithyrambischen Liedern äußerte. Diesen selbstgewählten Namen „trunkener Dichter" übersetzt Woitsch mit „Dichter und Trinker"; man könnte *Po Chü-i* kaum einen größeren Schimpf antun, als durch diese unrichtige Übersetzung. Bei „Trinker" wird jeder Leser an einen potatur strenuus denken mit tremor alcoholicus oder gar vomitus matutinus behaftet, aber sicher nicht an einen begeisterten Poeten. So schlecht wie die Übersetzung des Titels ist nun auch das ganze Buch: es ist eine Sammlung von Fehlern und Mißverständnissen.[33]

Woitsch selbst war ein scharfer Kritiker. Hatte Albert Ehrensteins Versuch, die Pfizmaier'schen Versionen der Gedichte Bai Juyis neu zu formulieren, in der Presse ein gutes Echo gefunden, so sah sich der den „wortgetreuen" Übersetzungen seines Landsmannes gegenüber äußerst kritische Woitsch zu einer vernichtenden Kritik veranlaßt:

> Leider ist es, seitdem der Gang der Ideen so vielfach nach dem Osten gerichtet ist, Mode geworden, daß Leute, denen ersichtlich jede Berechtigung und jedes Verständnis auf dem Gebiet der Sinologie und was damit zusammenhängt fehlt, sich der sinologischen Arbeiten anderer bemächtigen und sie rein nur zu Geschäftszwecken ausbeuten. Das vorliegende Buch ist der schlagendeste Beweis hiefür.[34]

Ähnliche Häme goß Woitsch über heute weithin in Vergessenheit geratene Übersetzungen aus den Novellensammlungen *Jingu qiguan* 今古奇觀 (*Seltsame Geschichten aus alter und neuer Zeit*) und dem *Liaozhai zhiyi*.[35]

Eine Sammlung kleinerer Schriften erstellte Woitsch unter dem Titel *Varia Sinica*.[36] Das erste Heft beinhaltet neben den bereits genannten Bei-

---

[33] Zach (Rez.), „Woitsch L. *Lieder eines Dichters und Trinkers (Po Chü-i)...*" in: *Anthropos* 22 (1927), S. 1023-1026, zit. S. 1023. Zach (Rez.), „Woitsch L. *Lieder eines Dichters und Trinkers (Po Chü-i)...*" in: *DW* 11.6 (1925), S. 37 bezeichnet das Buch ebenfalls als „eine Sammlung von Fehlern und Missverständnissen". Weitere Anmerkungen zu Woitschs *Lieder eines Dichters und Trinkers* machte Zach in *DW* 13.7 (1927), S. 38f, wo er sich auch gegen Otto Franke, *In eigener Sache* (Glückstadt: Augustin, 1926) wandte.

[34] Woitsch, „Ehrenstein: *Pe-Lo-Thien*", S. 196. Zu den von Woitsch genannten Pressestimmen siehe ebenda, S. 195.

[35] Siehe Woitsch (Rez.), „*Die gelben Orangen der Prinzessin Dschau.* Aus dem chinesischen Urtext von Walter Strzoda. München, Hyperionverlag, 1922", in: *AM* 1 (1924), S. 765f sowie Ders. (Rez.), „P'u Sung-ling, *Seltsame Geschichten aus dem Liao-chai.* Frei übertragen aus dem Urtext von Erich Schmitt. Berlin, Alf Häger Verlag", in: *AM* 3 (1926), S. 150-153, wo er Schmitts Übersetzung mehrfach auf jene von Giles zurückführt und das Heranziehen der mandjurischen Version für die Übersetzung anrät.

trägen zur Kenntnis der Pekinger Umgangssprache auch eine Übersetzung einer Geschichte aus Wu Chichangs 吳熾昌 (ca. 1780–?) Novellensammlung *Kechuang xianhua* 客窗閒話 (*Geschichten, erzählt von meinen Gästen*) sowie eine kurze, lautphysiologisch angelegte Abhandlung zu Vokalverbindungen im Nordchinesischen. Im zweiten Heft der *Varia Sinica* bietet Woitsch weitere Übersetzungen aus den Werken Bai Juyis.[37]

Woitsch hatte auch mehrere Sprachlehrbücher verfaßt, von denen jedoch keines veröffentlicht wurde. Unter dem Titel *Hua-yen wên-ta* bzw. auch *Huan Yen Wên Ta* 華言問答 verfaßte er ein Lehrbuch der chinesischen Sprache, dessen Dialoge einem in Japan erschienenen Lehrbuch der modernen chinesischen Hochsprache entnommen sind.[38] Woitschs Lehrbuch umfaßt insgesamt 126 Seiten und ein extra paginiertes 52seitiges Vokabular. Auf unterschiedlich langen Seiten liegen hiermit Entwürfe eines Lehrwerks vor, das neben dem chinesischen Text auch die Transkription, eine englische Übersetzung und Vokabellisten bietet. Ein die ersten 55 Seiten (10 Kapitel) umfassendes Manuskript konnte in der Bibliothek der SOAS in London lokalisiert werden.[39] Der restliche Teil, d.h. die Seiten 56 bis 126 und das Vokabular, befinden sich im Nachlaß in der Österreichischen Nationalbibliothek. Aus der diesbezüglichen Korrespondenz geht hervor, daß Woitsch einen (mit Korrektureintragungen versehenen) Teil seiner Handschrift nach England gesandt hatte, um hier eine Publikationsmöglichkeit zu finden. Der namentlich nicht genannte Empfänger ist der Bitte des Autors, diese Abschnitte aus seinem Lehrwerk zu retournieren, falls sich keine Publikationsmöglichkeit finden ließe, offensichtlich nicht nachgekommen.[40]

---

[36] Diese Sammlung umfaßt zwei Hefte, die 1921 bzw. 1922 in Wien als reproduzierte Handschriften erschienen sind. Von einem dritten Heft (1923) konnte im Nachlaß nur das Umschlagblatt gefunden werden.

[37] Dieses Heft ist nur sehr schwer zugänglich. Bei dem im Nachlaß wie auch bei dem an die Zeitschrift *T'oung-pao* gesandten Exemplar handelt es sich um Autographen; siehe auch den kurzen Hinweis in: *TP* 22 (1923), S. 329.

[38] Als Quelle diente ihm Jin Guopu 金國璞, *Huayan wenda* [*Kagen mondô*] 華言問答 (Tokyo: Bunkyûdô, 1877).

[39] Siehe Woitsch, *Hua-yen wên-ta* [Huan Yen Wên Ta] 華言問答. *Conversations in Chinese being a reading-book in the Pekinese dialect with a transcription and translations of the Chinese text and an appendix containing the vocabulary*. Der Katalog der Bibliothek der SOAS gibt die Entstehungszeit dieses undatierten Manuskripts irrtümlich als Ende der Qing-Zeit an (Stand: September 1998).

[40] Aus einem Brief von Woitsch an einen unbekannten Adressaten (Wien, 28.1. 1927), in: *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB) sowie aus dem dem Manuskript in London

Neben der Übersetzung eines Lehrbehelfs der mongolischen Sprache aus dem Russischen gab Woitsch unter korrigierender Bezugnahme auf die Bearbeitung des mandjurisch-chinesisch-mongolischen Sprachlehrwerks *Sanhe yulu* 三合語錄 (1830) bzw. des *Qingwen zhiyao* 清文指要 (1810) durch Wilhelm Grube und Erwin Zach auch ein Lehrbuch der mongolischen Umgangssprache heraus.[41] Die undatierte Handschrift ist *Gespräche in mongolischer Umgangssprache. Das Ch'u hsüeh chih nan* [初學指南] (*Wegweiser für Anfänger*) betitelt und befindet sich ebenfalls in seinem Nachlaß.[42] Durch die Wahl des Titels als *Chuxue zhinan*, der auch als alternativer Titel des *Sanhe yulu* Verwendung findet, stellte Woitsch auch einen losen Bezug zu dem von ihm sehr geschätzten Lehrbuch *Guanhua zhinan* 官話指南 des französischen Jesuitenpaters Henri Boucher (1857–1939) her, dessen Lehrbuch Woitsch unter dem Titel *Kuan Hua Chih Nan. Ein Lehrbuch der chinesischen Mandarin Sprache* ins Deutsche übersetzt hatte.[43] Darüber hinaus beschäftigte sich Woitsch auch mit dem Japanischen, dem Koreanischen und dem Tibetischen.[44] Zum Eigengebrauch fertigte er Abschriften von mehreren Sprachlehrbüchern an, darunter William George Astons (1841–1911) *A grammar of the Japanese written language* (London / Yokohama: 1904).[45]

---

beiliegenden Brief von Woitsch (Wien, 28.11.1927) geht weiters hervor, daß der Autor das Manuskript Anfang 1927 abgesandt hatte.

[41] Siehe L.Ts. Tsibikow [Cybikov] (übers. v. Woitsch), *Lehrbuch der mongolischen Sprache für die selbständige Erlernung für jene, welche russisch lesen und schreiben können* (1927). Auch diese Handschrift befindet sich im Nachlaß (Woitsch, ÖNB). Vgl. die Bearbeitung des mongolischen Teils des *Sanhe yulu* in Wilhem Grube, „Proben der mongolischen Umgangssprache", in: *VOJ* 18 (1904), S. 343-378, Ders., „Proben der mongolischen Umgangssprache (Fortsetzung)", in: *VOJ* 19 (1905), S. 29-61 und Ders. & Erwin Zach, „Proben der mongolischen Umgangssprache", in: *VOJ* 25 (1911), S. 262-289. Das *Sanhe yulu* existierte zur Zeit von Woitsch auch in einer russischen Bearbeitung von Posdnejew (1900), der chinesische Teil lag außerdem in der Bearbeitung von Thomas Francis Wade (1867, ^{2}1886) vor.

[42] Siehe Henri Boucher, *Koan-hua tche-nan* [官話指南]. *Boussole de langage Mandarin* (2 Bde.; Shanghai: Mission Catholique, [1887, 1893] ^{4}1906).

[43] Diese in seinem Nachlaß befindliche Handschrift (18 cm) umfaßt zirka 200 Seiten und ist mit 23. März 1935 datiert.

[44] Zu seiner Beschäftigung mit dem Tibetischen liegen im Nachlaß u.a. zahlreiche Notizen über tibetische Ortsnamen vor.

[45] Des weiteren liegt im Nachlaß eine Abschrift von James Scott, *A Corean manual and phrase book with introductory grammar* (Shanghai: Statistical Department of

Woitsch arbeitete jedoch nicht ausschließlich über Sprachen und Literatur. In zwei kürzeren einführenden Arbeiten befaßte sich Woitsch, der ja ursprünglich Astronomie studiert hatte, mit chinesischer und indischer Astronomie.[46] Als Hauptquellen seiner Kurzdarstellung der chinesischen Astronomie dienten ihm dabei Abschnitte in Ma Duanlins 馬端臨 (ca. 1254–1325) Enzyklopädie *Wenxian tongkao* 文獻通考 (*Umfassende Untersuchung von Texten und Dokumenten*, 1319).[47]

Des weiteren liegen in seinem Nachlaß Übersetzungen von Auszügen aus zwei chinesischen Berichten von Reisen in den Tibet vor. Die umfangreichste Materialsammlung legte Woitsch jedoch zu seiner Studie des auch unter dem Titel *Faxian zhuan* 法顯傳 (*Die Biographie des Faxian*) bekannten *Foguoji* 佛國記 (*Aufzeichnungen über buddhistische Königreiche*) an, in dem der Übersetzer zahlreicher Schriften aus dem Sanskrit und Mönch Faxian 法顯 (335–420) über seine Reise nach Indien und seine Suche nach buddhistischen Schriften berichtet. Sein *Die Reisen des Fa-hsien (399–414 n.Chr.) oder Bericht über die buddhistischen Reiche* ist eine erweiterte deutsche Version der von Herbert A. Giles angefertigten, unter dem Titel *The travels of Fa Hsien* erschienenen, englischen Übersetzung des *Foguoji*.[48] Besondere Beachtung gebührt hier den von Woitsch zur Lektüre des *Foguoji* angelegten, alphabetisch angeordneten Erläuterungen. Diese wahrscheinlich aus seiner diesem Thema gewidmeten Lehrveranstaltung an der Universität Wien entstandenen Lesehilfen scheinen von Woitsch als An-

---

the Insprectorate General of Customs, 1887) und von Johann Joseph Hoffmann, *Japanische Sprachlehre* (Leiden: Brill, 1877) auf.

[46] Siehe Woitsch, „Die Astronomie der Chinesen", in: Maximilian Kern (Hg.), *Das Licht des Ostens* (Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1922), S. 505-512 und Ders., „Über die Astronomie der Inder", in: ebenda, S. 231-241.

[47] Siehe die Erwähnung dieser Arbeit bei Zach (Rez.), „Mikami Yoshio: *Mathematics in China and Japan...*", in: *DW* 13.3 (1927), S. 33f, der Woitschs Ausführungen z.T. als auf eine von Alexander Wylie 1952 in Shanghai veröffentlichte Studie zurückgehend ansieht.

[48] Siehe Giles, *Record of the buddhistic Kingdoms* (London: Trübner / Shanghai: Kelly & Walsh, 1877) und die Neuübersetzung von Giles, *The travels of Fa-hsien (399–414 A.D.), or record of the buddhistic kingdoms* (London: Routledge & Kegan Paul, 1923). Das *Foguoji* war vor Giles bereits von Abel-Rémusat (fertiggestellt von Klaproth und Landresse) übersetzt worden (1836). Darauf basierte S. Bael's englische Ausgabe (1869), die von Giles (1877), der in seinen Fußnoten auf die vorangegangenen Arbeiten eingeht, verbessert wurde. Nach Legges Übersetzung (1886) legte Giles dann jene Neuübersetzung vor, die Woitsch als Vorlage diente.

hang zu seiner leider unveröffentlicht gebliebenen Zweitübersetzung verfaßt worden zu sein.

Neben seinen wissenschaftlichen Arbeiten und seiner Lehrtätigkeit gab Woitsch auch öffentliche Vorträge, so referierte er z.B. an der Volkshochschule Ottakring über chinesische Literaturgeschichte, und erstellte auch Übersetzungen ins Chinesische für die österreichische Industrie.[49]

Die Bearbeitung, Katalogisierung und Auswertung seines umfangreichen und hier nur kursorisch beschriebenen Nachlasses durch eine fachlich qualifizierte Person muß als eine der vordringlichsten Aufgaben der weiteren Aufarbeitung der Geschichte der Sinologie und Mandjuristik in Österreich angesehen werden. Erst nach einer gründlichen Untersuchung seiner Arbeitsweise und Problemstellungen wird man Klarheit darüber haben können, wie es dazu kam, daß Woitsch – von den finanziellen Fragen abgesehen – für seine Manuskripte keine Verleger finden konnte. Obwohl Woitsch, dessen Lebenswerk zahlreiche Parallelen zu den Interessensgebieten Zachs aufweist, in deutscher, englischer und französischer Sprache publiziert hatte, hat sich die Rezeption seiner Bücher und Aufsätze in doch eher bescheidenen Grenzen gehalten.

[49] Die Unterlagen seiner im Winter 1923 gehaltenen Vorträge befinden sich im *Nachlaß* (Woitsch, ÖNB). Als Beispiel für seine Auftragsarbeiten für die Industrie siehe Woitsch (übers.), *Aoguo Bailu gangchang* 奥國百祿鋼廠 (Wien [u.a.]: Böhler Stahlwerke, 1912 u. 1930). Diese mit Herstellungsmethoden von Härte-Stahl Gewehrkolben, Kanonen u.a. befaßte *Einführung in die Böhler-Stahlwerke* umfaßte erst 22 Seiten (1912) und wurde 1930 in erweiterter Version (61 S.) nochmals veröffentlicht.

Kunstgeschichte Asiens

> Any comparison between the civilisations of Asia Minor and Eastern Asia is misleading. ... If, however, to make a comparison which will be familiar to us, the Shang civilisation may be said to resemble the Sumerian, then the Chou is like the Babylonian.
>
> Ernst Diez (1940/1961)

Der in Lölling in Kärnten geborene Ernst Diez (27.7.1878–8.7.1961) hatte an den Universitäten Graz und Wien Rechtswissenschaften (bis zur rechtshistorischen Staatsprüfung) und Kunstgeschichte sowie Archäologie u.a. bei Josef Strzygowski (1862–1941) studiert (Dr. phil. in Graz 1902).[1] Nach einer weitgefächerten Tätigkeit als Kunstgeschichtler, u.a. am Kunsthistorischen Institut der Universität Graz, einem Aufenthalt in Istanbul zum Studium byzantinischer Denkmäler etc., wissenschaftlicher Tätigkeit an der islamischen Abteilung des Kaiser Friedrich Museum in Berlin, folgte er seinem Lehrer Strzygowski als Assistent (1911–1915) an das Kunsthistorische Institut der Universität Wien. Neben seiner Beschäftigung mit spätantiker, islamischer und mittelalterlicher europäischer Kunst widmete er sich auch dem Studium der orientalischen Sprachen. Nach einer Forschungsreise (1912–1914), die ihn nach Persien, Indien, Ägypten und Anatolien führte, habilitierte er sich an der Universität Wien (1919) für die Kunstgeschichte des Orients und wurde 1924 zum Extraordinarius (a.o. Professor) befördert.[2] Mit Herbst 1926 folgte Diez einem Ruf an das Department of the History of Art des Bryn Mawr College, Pennsylvania, und lehrte auch an der University of Cleveland. 1930–1931 machte er eine Studienreise nach China, Japan, Indien und Java. Nachdem Strzygowski in den Ruhestand getreten war, kehrte Diez 1939 aus den Vereinigten Staaten nach Wien zurück, um dort als außerplanmäßiger Professor (ab 1940) das Fach Kunstgeschichte des Orients und Fernen Ostens zu vertreten. Auf „besonderen Wunsch der kul-

---

[1] Zu Leben und Werk von Diez siehe die *Personalakte* (Diez, UW).

[2] Zum Rekurs gegen die anfängliche Verweigerung der *venia docendi* für Kunstgeschichte, die Wiederholung des Probevortrags und die schließliche Erteilung der Lehrbefugnis siehe den Briefwechsel zwischen Diez und dem philosophischen Dekanat der UW in: *Personalakte* (Diez, UW). Aus seiner Zeit in Wien stammt Diez & Melanie Stiassny, *Katalog der Ausstellung ostasiatischer Kultur im österreichischen Museum für Kunst und Industrie* (Wien [u.a.]: 1922) [nicht eingesehen]. Diez hatte bereits 1905–1907 als Volontär an diesem Museum gearbeitet.

turpolitischen Abteilung des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung sowie des Auswärtigen Amtes in Berlin" ging Diez 1943 als Gastprofessor für islamische Kunst an die Universität in Istanbul (bis 1948), wo er das dortige „Kunsthistorische Institut begründet, aufgebaut und eine ganze Generation junger Kunsthistoriker herangebildet" hat.[3]

In einigen seiner kunsthistorischen Arbeiten setzte sich Diez auch mit der chinesischen Kunstgeschichte auseinander. Insbesondere seine *Einführung in die Kunst des Ostens*, *Entschleiertes Asien. Alte Kulturen vom Zweistromland bis zum gelben Fluß* und *Shan shui. Die chinesische Landschaftsmalerei* können hier als Beispiele gelten.[4]

Insbesondere seine 1922 erstmals erschienene Darstellung der Kunst Chinas und Japans erweist sich als gut lesbare und auch eine Fülle eigener Gedanken einbringende Einführung, die Ergebnisse der Sonderforschung einem weiteren Kreise zugänglich macht.[5] In dem sowohl in französischer als auch in englischer Übersetzung erschienenen *Entschleiertes Asien* stellt Diez die wesentlichen Grundzüge der Entwicklung in China vom 16. Jahrhundert bis etwa 200 v.Chr. anhand einiger archäologischer Funde vor.[6] Auch diese Ausführungen fassen vorangegangene Forschungsarbeiten in einem kunsthistorisch angelegten Kontext geschickt zusammen und machen sie einem größeren Publikum zugänglich. Aus sinologischer Sicht jedoch treten sie hinter seinen detaillierteren Fachstudien zurück.[7] Im Lichte seines

---

[3] Oktay Aslanapa, „Vorwort", in: Oktay Aslanapa (Hg.), *Beiträge zur Kunstgeschichte Asiens. In memoriam Ernst Diez* (Istanbul: Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1963), S. xi.

[4] Siehe Diez, *Einführung in die Kunst des Ostens* (Hellerau [u.a.]: Avalun, [1922] 1924), Ders., *Entschleiertes Asien. Alte Kulturen vom Zweistromland bis zum Gelben Fluß* (Berlin [u.a.]: Zsolnay, [1940, 1943] ^{5}1954 [Jubiläumsausgabe: 1962]) und *Shan shui. Die chinesische Landschaftsmalerei* (Wien: Andermann, 1943). Eine bis heute gut lesbare Zusammenstellung kompilierte Diez unter dem Titel *So sahen sie Asien. Reiseberichte von Herodot bis Molke* (2 Bde.; Berlin [u.a.]: Zsolnay / Bischoff, 1942–1944).

[5] Siehe E.A. Voretzsch (Rez.), „Ernst Diez: *Einführung in die Kunst des Ostens* ...", in: *AM* 1 (1924), S. 753-755.

[6] Die englische Ausgabe *The ancient worlds of Asia. From Mesopotamia to the Yellow River* (London: Mcdonal & Co., 1961) von W.C. Darwell basiert (mit einigen Abänderungen) auf der von Louis Mézeray angefertigten französischen Ausgabe *Les anciens mondes de l'Asie*.

[7] Siehe z.B. Diez, „Sino-Mongolian Temple Painting and its influence on Persian illumination", in: *Ars Islamica* 1.2 (1934), S. 160-170 oder Ders., „Dauistische Unsterbliche", in: *Sinica* 16 (1941), S. 48-53.

Gesamtwerks sind die chinaspezifischen Arbeiten gegenüber jenen über den Vorder- und Zentralasien und gegenüber seinen Islamstudien von zweitrangiger Bedeutung.

Bleibende Pflanzenbestimmungen

> Das Glück der Freiheit hatte ich, wie keiner daheim in dieser Zeit. Selbst stellte ich mir die Aufgabe; ihre Erfüllung in der tropischen Üppigkeit nebeldurchzogener Wälder, im weichen Teppich der herrlichsten Blumenwiesen der Erde und auf den blütenprangenden Matten und Graten schneegekrönter Berge von doppeltem Ausmaß der unseren war auch Hochgenuß, und nie kam mir die Freiheit mehr zum Bewußtsein, als wenn ich, auf glänzendem Pferde erhaben über den Staub des Bodens und fern vom elenden Tun der Menschen, die Größe der Natur bewundernd und festhaltend, durch unerforschte Landstrecken zog.
>
> Heinrich Handel-Mazzetti (1927)

Neben den genannten Sinologen traten auch Wissenschaftler hervor, die sich im Rahmen ihrer Fachgebiete mit China beschäftigten und zur Erforschung Chinas wesentliche Beiträge leisteten. Der bedeutendste dieser Beiträge stammt von dem in Wien geborenen Botaniker und Pflanzengeographen Heinrich Raphael Eduard Freiherr von Handel-Mazzetti (19.2.1882–1. 2.1940).[1]

Handel-Mazzetti studierte (ab 1901) am Institut für Botanik der Universität Wien bei Richard Ritter Wettstein von Westersheim (1863–1931). Durch den Einfluß dieses als Professor für Botanik an den Universitäten Prag und Wien, als Direktor des Botanischen Gartens in Wien und als Vizepräsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften wirkenden Botanikers, wandte sich Handel-Mazzetti der systematischen Botanik zu. Noch vor Abschluß des Studiums (Dr. phil. 1907) war er am Botanischen Institut der Universität Wien bereits als Assistent (ab 1905) tätig. Im Jahr 1923 übersiedelte er an die botanische Abteilung des Naturhistorischen Museums, wo er 1925 zwar zum Kustos ernannt wurde, sich in seiner wissen-

---

[1] Zu Heinrich Handel-Mazzettis Leben und Werk siehe Erwin Janchen, *Heinrich Freiherr von Handel-Mazzetti* (Berlin-Dahlem: Separatum, 1940 [aus: *Berichte der Deutschen Botanischen Gesellschaft* 62.2 (1939), S. 179-201]) (mit Schriftenverzeichnis) sowie den Nekrolog von F. Knoll, „Heinrich Freiherr von Handel-Mazzetti", in: *Almanach für das Jahr 1940* [ÖAW] 90 (1941), S. 209-213. Zu seiner Expedition siehe auch C.H.M. Cox, *Plant hunting in China. A history of botanical exploration in China and the Tibetan marches* (London: Collins, Sons & Co., 1945), S. 206-208.

schaftlichen Tätigkeit jedoch eingeschränkt fühlte. Im Jahr 1931 wurde der sachverständige doch unbequeme Kritiker Handel-Mazzetti schließlich in den Ruhestand versetzt. Seine Forschungen setzte er fortan mit aus eigener Tasche finanzierten Privatassistenten weiter bis er den Folgen eines Zusammenstoßes mit einem Wehrmachtsfahrzeug erlag.

In seiner botanischen Forschung widmete sich Handel-Mazzetti neben der Pflanzenwelt der Ostalpen und der Adriaküsten insbesondere auch der Erschließung der Pflanzenwelt Asiens. Als die österreichisch-ungarische dendrologische Gesellschaft Camillo (Karl) Schneider (1876–1951) nach Yunnan sandte, ermöglichte es die Akademie der Wissenschaften Handel-Mazzetti, sich an dieser Expedition zu beteiligen. Als er am 21. Dezember 1913 in Wien aufbrach, führte ihn seine dritte Forschungsreise nach Asien (1914–1918) nach Südwestchina, wo er sich hauptsächlich mit der Flora der Provinzen Yunnan, Sichuan, Guizhou und Hunan beschäftigte. Als seine Rückkehr nach Österreich nach eineinhalb Jahren durch die Kriegsumstände nicht möglich war, führte er seine Forschungen mit Unterstützung der Akademie für weitere viereinhalb Jahre fort.[2] Neben seiner Sammlertätigkeit und den Pflanzenbestimmungen veröffentlichte Handel-Mazzetti auch zahlreiche geobotanische Abhandlungen.[3] Die Ergebnisse dieser Expedition der Wiener Akademie der Wissenschaften legte er in regelmäßigen Kurzberichten in den Schriften der Akademie vor.[4]

Von bleibender Bedeutung sind Handel-Mazzettis Pflanzenbestimmungen sowie die von ihm herausgegebene knapp 1500 Seiten umfassende Schriftenreihe *Symbolae Sinicae*, mit denen er bis heute geltende Maßstäbe gesetzt hat. In chinesischen Botanikerkreisen erfreuen sich Handel-Mazzetti und sein Werk bis auf den heutigen Tag höchster Wertschätzung. Waren einige der botanischen Expeditionen eher von wirtschaftlichen Motiven, na-

---

[2] Nach Handel-Mazzetti, *Naturbilder aus Südwest-China. Erlebnisse und Eindrücke eines österreichischen Forschers während des Weltkrieges* (Wien [u. a.]: Österreichischer Bundesverlag, 1927), S. xi.

[3] Zu seinen im *Anzeiger* der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse der ÖAW publizierten Übersichtsdarstellungen der Vegetationsstufen und -formationen in Yunnan, Sichuan, Guizhou und Hunan siehe Janchen, „Handel-Mazzetti", S. 196f. Diese Arbeiten sind insofern von großer Bedeutung, als Handel-Mazzetti hier eine Neueinteilung der Vegetationsstufen Chinas vorgenommen hat.

[4] Unter dem Sammeltitel *Ergebnisse der Expedition Dr. Handel-Mazzetti's nach China 1914–1918* wurden mehrere Schriften vorgelegt, in denen seine Funde wissenschaftlich aufgearbeitet wurden; siehe u.a. B. Kubart, *Zwei fossile Hölzer aus China* (Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky, 1931 [*Dmn* 102.10]).

mentlich für die Gärtnerei, geprägt, so war es Handel-Mazzettis herausragende Qualifikation als Botaniker, die seiner Tätigkeit eine wissenschaftshistorisch eminent bedeutende Stellung verlieh.[5]

> Handel Mazzetti gained for himself a high place among experts in the flora of China owing to his knowledge gained by personal experience. He was one of the great authorities on the phytogeography of China; in addition he specialised in various genera, among them Androsace and Lysimachia. No doubt both Camillo Schneider and Handel Mazzetti would have introduced many new plants if circumstances had been favourable. It was the latter who found *Taiwania cryptomerioides* growing in the Salween valley, a far cry from its home in Formosa.[6]

Neben kleineren Beiträgen zur Kenntnis der chinesischen Flora und populärwissenschaftlichen Vorträgen in Wien trat Handel-Mazzetti auch durch *Naturbilder aus Südwest-China* (Wien: 1927) hervor, einen fast 400seitigen reichlich bebilderten Erlebnisbericht seiner Forschungsreise durch China, der sich großer Beliebtheit erfreute.[7]

Camillo Schneider, mit dem Handel-Mazzetti ab März 1914 anfangs gemeinsam von Yunnan ausgehend gearbeitet hatte, stammte aus Gröppendorf in Sachsen und hatte sich als botanischer und gärtnerischer Fachschriftsteller, als Dendrologe und Gartenarchitekt in Berlin einen Namen gemacht.[8] Schneider, der wie Handel-Mazzetti bei Richard Wettstein studiert hatte (1901–1909), blieb für etwas über ein Jahr in China und ging später in die Vereinigten Staaten, wo er während des Kriegs für das Arnold Arboretum der Harvard University arbeitete:

> Schneider's knowledge of the woody plants of China is immense, and on some genera, such as Berberis, he is a great authority.[9]

---

[5] Siehe Handel-Mazzetti (Hg.), *Symbolae Sinicae. Botanische Ergebnisse der Expedition der Akademie der Wissenschaften in Wien nach Südwest-China 1914/1918* (Wien: Springer, 1929–1937).

[6] Cox, *Plant hunting in China*, S. 208.

[7] Zahlreiche dieser Beiträge erschienen in der *Österreichischen Botanischen Zeitschrift*; siehe die Angaben bei Janchen, „Handel-Mazzetti".

[8] Zu Camillo Schneider siehe die kurzen Angaben in: *Österreichische Botanische Zeitschrift* 82.1/2 (1933), S. 190.

[9] Cox, *Plant hunting in China*, S. 207.

Auswanderer und Emigranten

Vergeblicher Kreuzzug gegen das Establishment

> Wenn uns von den ersten Sinologen in Berlin, Paris und Leningrad solcher Unsinn verzapft wird, was können wir da von den Dii minorum gentium oder gar von Amateurs erwarten?
> Es wäre zu hoffen, daß die jungen Sinologen endlich beginnen würden, nützliche Arbeit zu leisten.
>
> Erwin Zach (1936 u. 1926)

Durch seine bis heute Maßstäbe setzenden Publikationen ist der einer alten Offiziersfamilie entstammende, in Wien geborene Erwin Ritter von Zach (18.4.1872–19.1.1942) sicherlich der international bedeutendste der aus Österreich stammenden Sinologen.[1] Hat ihm auch seine kompromißlose

---

[1] Für eine detailreiche Darstellung von Zachs Leben und Werk siehe Alfred Hoffmann, „Dr. Erwin Ritter von Zach (1872–1942) in memoriam. Verzeichnis seiner Veröffentlichungen", in: *OE* 10.1 (1963), S. 1-60 [korrigiere den dort irrtümlicherweise als Friedrich angegebenen Vornamen Kühnerts auf Franz]. Eine geistreiche Übersichtsdarstellung gibt auch Alfred Forke, „Erwin Ritter von Zach in memoriam", in: *ZDMG* 97 [NF 22] (1943), 1-15; siehe weiters den Nachruf von Rosthorn, „Erwin Ritter von Zach", in: *Almanach für das Jahr 1943* [ÖAW] 93 (1943), S. 195-198. Einblicke in Zachs Leben und Schaffen bietet auch die *Personalakte* (Zach, ÖAW). Ausschnitte aus Zachs Briefverkehr wurden von Hartmut Walravens publiziert: siehe Walravens (Hg.), *Kleinere Schriften von Berthold Laufer* (3 Bde.; Wiesbaden: Steiner, 1976-1985 [Sinologica Coloniensia, 2, 7, 13]). Teil 2: *Publikationen aus der Zeit von 1911 bis 1925*, 1. Halbband (1979), S. 286-301, wo seine Briefe an Laufer (1874–1934) abgedruckt sind, sowie Walravens, „Kaminski / Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen*", S. 66f, wo sich eine Abschrift von Zach, „Autobiographische Skizze" (1937) findet. Um eine bessere Einsicht in Zachs Leben und Werk zu bekommen, wäre es nötig, mehr Nachlässe seiner Korrespondenzpartner durchzuarbeiten. Im Ehrenstein-Archiv in Jerusalem etwa liegt dessen Briefwechsel mit Zach aus den dreißiger und vierziger Jahren vor. Auch in den Nachlässen von Erich Hauer, Bruno Schindler und Anna Bernhardi sind weitere Unterlagen zu Leben und Arbeitsweise Zachs anzunehmen, die besser zugänglich gemacht werden sollten. Einen besonders wertvollen Beitrag bietet Martin Gimm, „Eine Nachlese kritisch-polemischer Beiträge und Briefe von Erwin Ritter v. Zach (1872–1942)", in: *NOAG* 130 (1981), S. 16-59, wo sich auch Addenda zu dem von Hoffmann zusammen-

Kritik an den Fachkollegen und ihren Publikationen den Ruf eines „sinologischen Scharfrichters" eingebracht, so gehört er zweifelsohne zu jener handverlesenen kleinen Gruppe von Sinologen, die die Schwierigkeiten der klassischen chinesischen Sprache und ihrer literarischen Texte mit hervorragender Bravour meisterten.[2]

Zach, der durch die zahlreichen Versetzungen seines Vaters innerhalb der Doppelmonarchie schon in jungen Jahren mehrere Sprachen zu meistern hatte, begann seine Ausbildung an der Universität Wien mit dem Studium der Medizin (1890–1895). Neben seiner ausgeprägten Neigung zur Mathematik begann er sich in Wien mit der chinesischen Sprache zu beschäftigen. Franz Kühnert war sein erster Lehrer des klassischen Chinesisch. In die moderne Umgangssprache führte ihn der Privatgelehrte Carl Kainz (1870–?) ein, der in der Reihe *Die Kunst der Polyglottie. Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, jede Sprache in kürzester Zeit und in Bezug auf Verständnis, Conversation und Schriftsprache durch Selbstunterricht sich anzueignen* eine *Praktische Grammatik der chinesischen Sprache für den Selbstunterricht* (Wien [u.a.]: o.J.) veröffentlicht hatte, die auf Arbeiten, wie Joaquim Affonso Gonçalvez' *Arte China constante* (Macao: 1829) und Stanislas Juliens *Hoeï-Lan-Ki* (London: 1832) sowie auf Materialien aus chinesischen Zeitungen aus Macao und Shanghai zurückgriff.[3]

Nach einem aus gesundheitlichen Gründen abgebrochenen Medizinstudium entschloß sich Zach während eines Genesungsurlaubs in Holland, bei den Sinologen Gustav Schlegel, J.J.M. DeGroot und bei dem Orientalisten Johan Caspar Hendrik Kern (1833–1917) in Leiden zu studieren (1896–

---

gestellten Werkverzeichnis finden. Nach Martin Gimm (Hg.), *Die chinesische Anthologie Wen-hsüan in mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift* (Wiesbaden: Steiner, 1968 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften Deutschlands, Supplement Bd. 11]), S. 2 befindet sich Zachs Nachlaß „am Sinologischen Institut (Lembaga Sinologi) der Universitas Indonesia in Djakarta". Eine systematisch angelegte Neuveröffentlichung seiner teilweise immer noch schwer zugänglichen kleineren Schriften sowie eine ausführlichere Biographie bleiben Desiderata.

[2] Zit. aus Wolfgang Franke, *Im Banne Chinas. Autobiographie eines Sinologen* (Dortmund: projekt, 1995 [edition cathay, 11], S. 104.

[3] Zu seinen weiteren Quellen siehe Kainz, *Praktische Grammatik der chinesischen Sprache für den Selbstunterricht*, S. vi. Kainz war in verschiedenen Berufen tätig, beschäftigte sich mit den Sprachen und der Völkerkunde Ostasiens und veröffentlichte u.a. über chinesische Numismatik (1893 u. 1894) sowie eine vergleichende Studie über Drachenwagen und die Semiramis-Sage (1914).

1897).[4] Neben Otto Franke und Paul Pelliot wurde, wie bereits erwähnt, insbesondere Gustav Schlegel bald zu einem der Hauptziele seiner Kritik. Hatten Schlegel und Zach 1897 in Zusammenarbeit über zwei von Kaiser Jiaqing 嘉慶 (r. 1796–1820) in mandjurischer und chinesischer Sprache ausgegebene Ehrendiplome publiziert, wobei Schlegel den chinesischen und Zach den mandjurischen Teil erarbeitet hatte, so ließ Zach bald darauf seine Korrekturen zu dem von Schlegel erstellten Teil dieses Aufsatzes erscheinen.[5] In seinen 1902 in Peking veröffentlichten Anmerkungen zu Schlegels *La loi du parallélisme en style chinois* (Leiden: 1896) zeigt er eine Reihe von Fehlübersetzungen auf und stellt fest:

> ...diese Beispiele können beliebig vermehrt werden, da in der genannten Schrift auch nicht ein chinesischer Satz richtig übersetzt ist ...[6]

Seine siebenseitige Streitschrift beschließt Zach mit der Feststellung, daß

> die Welt noch nicht gelernt hat, Schlegel für das zu nehmen, was er wirklich ist – ein pathologisches Phänomen.[7]

In der kurz darauf ebenfalls in Peking veröffentlichten 15seitigen Schrift *Weitere Beiträge zur richtigen Würdigung Prof. Schlegel's* steigerte sich er dann in einem wahren Wirbel an Beschimpfungen seines ehemaligen Lehrers:

> An der Hand der folgenden Beispiele hoffe ich die Oberflächlichkeit, Verworrenheit, Sinnlosigkeit seiner Übersetzungen, die an Unreife streifende Dreistigkeit und Frivolität seiner Kritik, die ganze Verwerflichkeit seines Dilettantismus, aber auch die Schmach aufzudecken, die sich in der Anerkennung und Ehrung dieses wissenschaftlichen Gauklers verbirgt.[8]

Angesichts der von Zach vorgebrachten Kritik und aufgezeigten Fehler in Schlegels Arbeit mußte ihm – soweit dies inhaltliche Punke betrifft – auch Paul Pelliot beipflichten:

---

[4] Darüberhinaus soll Zach auch kurz in Oxford studiert haben; siehe Hoffmann, „Erwin Ritter von Zach", S. 5.

[5] Siehe Gustav Schlegel & Erwin Zach, „Zwei mandschu-chinesische kaiserliche Diplome", in: *TP* 8 (1897), S. 261-308, 360 sowie Zachs Korrekturen zu Schlegels Beitrag in: *CR* 23 (1898/99), S. 294, 230.

[6] Zach, *Zu Prof. Gustav Schlegel's La Loi du parallélisme*, S. 3.

[7] Zach, *Zu Prof. Gustav Schlegel's La Loi du parallélisme*, S. 7.

[8] Zach, *Weitere Beiträge zur richtigen Würdigung Prof. Schlegel's* (Peking: o.V. 1902), S. 1f.

> S'il est jamais un défaut qu'on puisse reprocher à M. von Zach, ce ne sera assurément pas la dissimulation. Ses attaques sont menées avec une franchise qui ne recule devant aucune expression, et il n'hésite pas à qualifier un confrère de »charlatan scientifique« et de »phénomène pathologique«. Mais la part faite à la vivacité des termes, il faut bien reconnaître que d'une façon générale ses critiques sont fondées, et que, parmi les méprises qu'il relève, certaines côtoyaient le non-sens. Que pouvait vouloir dire M. S[chlegel] en écrivant des phrases comme celle-ci: »Si vos demandez après sa suavité, c'est comme celle de la chair de l'oie sauvage au ciel«?[9]

Nachdem er die übliche Prüfung in London abgelegt hatte (1897), trat Zach in den chinesischen Seezolldienst ein und war anschließend (1901–1919) im österreichisch-ungarischen auswärtigen Dienst tätig, wo er zeitweise unter Rosthorn in Peking diente.[10] Einen Urlaub in Wien nutzte er, um die ersten beiden Teilen seiner in Peking in vier Bänden (1902–1906) veröffentlichten Sammelschrift *Lexicographische Beiträge* als Dissertation einzureichen. In Ermangelung eines Sinologen wurde er bei einem Sanskritisten sowie einem Arabisten und Semitisten promoviert (1909).

Von einigen Vorbehalten abgesehen, hat Paul Pelliot den ersten Band der *Lexicographische[n] Beiträge* mit einiger Begeisterung aufgenommen:

> M[onsieur] von Z[ach] vit à Pékin; il aime le chinois et le sait bien. Il lui est arrivé mainte fois, en soummettant au contrôle d'un bon lettré indigène les explications de nos dictionnaires chinois-européens, de remarquer combien il nous reste à faire au point de vue de cette lexicographie; il s'est mis résolument à l'oeuvre. ... Et comme à l'étude du chinois, il a joint celle du mandchou et du tibétain, nous trouvons de tout cela dans son dernier fascicule, divisé en deux parties: 1. Nouvelles additions au *Dictionnaire* de Giles; 2. Noms de lieux tibétains (extraits du 西域同文志, *Si yu t'ong wen tche*).
>
> Je tiens ces travaux pour très utiles, mais mon point de vue diffère de celui de M. von Z[ach]. Pour lui, on doit faire un reproche sévère à M. Giles de ses inexactitudes et de ses omissions; je crois, au contraire, qu'il fault se féliciter d'avoir dès à présent un dictionnaire aussi informé. M. von Z[ach] relève un certain nombre de fautes manifestes,

---

[9] Paul Pelliot (Rez.), „E. von Zach: *Weitere Beiträge zur richtigen Würdigung Prof. Schlegel's...* Id.: *Einige Worte zu Prof. Gustav Schlegel's La Loi du parallélisme en style chinois...*", in: *BEFEO* 2 (1902), S. 409.

[10] Zach trat 1901 als Dolmetsch-Eleve in den Konsulardienst an der Gesandtschaft in Peking ein. Ab 1907 leitete er das Konsulat in Hongkong, ab 1909 jenes in Singapore, von wo er 1914 ausgewiesen wurde. 1915 wurde er in Batavia als österreichischer Konsul bestätigt und 1919 in den Ruhestand versetzt.

> et qu'il importait à corriger; parfois aussi il indique des expressions sans doute utiles, mais tellement spéciales qu'un dictionnaire qui s'attacherait à les donner toutes, elles et leurs semblables, serait double ou triple du Giles. Cette légère réserve faite, j'applaudis franchement à cette patiente réunion de matériaux pour le future *Thesausus* de la langue. ... Or cette langue populaire, M. von Z[ach] l'a étudiée; il est à même de vérifier chaque jour des termes qu'il entend; ce serait rendre un grand service à l'étude scientifique du chinois que de publier une monographie sérieuse du parler pékinois; je ne vois pas à présent que, parmi les sinologues, un seul plus ou même autant qualifié que lui pour s'acquitter de cette tâche.[11]

Aus seinem Briefverkehr mit Joseph Karabaček (1845–1909) ist ersichtlich, daß Zach zu jener Zeit einen gigantischen Plan gefaßt hatte, der an ein ähnlich angelegtes Vorhaben des aus Neapel stammenden Jesuitenmissionars Angelo Zottoli erinnert:[12]

> Man kann ohne Übertreibung behaupten, dass das Studium der orientalischen Sprachen erst in dem Momente erfolgreich geworden ist, als ausführliche, wissenschaftlichen Zwecken dienende Wörterbücher geschaffen waren (vgl. z.B. das Petersburger Sanscrit-Wörterbuch). Ein derartiges Werk fehlt bisher noch für das Chinesische, und alle bisherigen Wörterbücher ... enthalten nicht nur zahllose Fehler ..., sondern lassen den Studenten schon bei etwas tieferem Eindringen in die Literatur kläglich im Stich. Dieser beim Fortschreiten sinologischer Studien immer mehr sich fühlbar machenden Lücke eines wissenschaftlichen Bedürfnissen entsprechenden Wörterbuches könnte nun am leichtesten durch Übersetzung jenes grossen durch den Kaiser K'anghsi 1710 unter dem Namen „P'eiwenyünfu" [佩文韻府] veröffentlichten Thesaurus der chines. Sprache abgeholfen werden.[13]

---

[11] Paul Pelliot (Rez.), „E. von Zach. – *Lexicographische Beiträge*, I, Pékin, 1902 ...", in: *BEFEO* 3 (1903), S. 120f.

[12] Auf die in seiner fünfbändigen Anthologie *Cursus litteraturae Sinicae* geleistete Übersetzungsarbeit aufbauend soll Zottoli ein umfangreiches Wörterbuch der klassischen chinesischen Schriftsprache erstellt haben; siehe dazu Henri Cordier, „Nécologie: Angelo Zottoli", in: *TP* 3 (1902), S. 339. Noch 1913 soll das Manuskript in der Bibliothek der jesuitischen Mission in Shanghai aufgelegen habe, es wurde allerdings nie publiziert; zum Schicksal dieses Wörterbuchs siehe Bertuccioli, „Sinology in Italy 1600–1950", in: Wilson / Cayley, *Europe studies China*, S. 70 (Literaturverweise). Zachs Verständnis seiner Übersetzungstätigkeit als Grundlage für die Erstellung eines Wörterbuchs zeigt eine ähnliche Vorgangsweise.

[13] Zit. aus Zachs Brief an Karabaček (Shanghai, 22.12.1907), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 299. Zachs Absicht, ein großes

Sein ambitioniertes Vorhaben scheiterte jedoch schließlich daran, daß weder Zach noch die Akademie der Wissenschaften in Wien, an die er hinsichtlich der Finanzierung herangetreten ist, in der Lage waren, die zur Durchführung dieses auf ein Jahrzehnt angelegten Projekts nötige Unterstützung (durch einen Mäzen) sicherzustellen. Aus einem etwas späteren Brief Zachs an Karabaček geht weiters hervor, daß man sich um 1908 an der Universität Wien mit dem Gedanken trug, eine Professur für Sinologie einzurichten. Zach, damals im auswärtigen Dienst, war zu einer Habilitation als Privatdozent nicht bereit, und stand zu dieser Zeit auch mit dem Orientalischen Seminar in Wladiwostok in Unterhandlungen:

> Was die Professur in Wien betrifft ..., wurde mir eine (ausserord.) vor zwei Jahren ... angetragen; da aber das Gehalt minimal ist (ich glaube 5000 Kronen), musste ich ablehnen. Ich wurde ... erst vor kurzem wieder gefragt, weil man in Wien die Sinologie durchaus vertreten haben will. Ich habe darauf an erster Stelle Sie [Berthold Laufer, 1874–1934], an zweiter Stelle P[etr Petrovič] Schmidt [1869–1938] (Wladiwostok) genannt; es scheint aber, dass bei uns keine grosse Neigung besteht, einen Ausländer zu berufen (hauptsächlich wegen der Bedingungen, die solche gewöhnlich stellen). Ich selbst habe wenig Neigung zum Lehrberuf und wäre glücklich, wenn ich irgendwo in China ruhig vegetieren und forschen könnte.[14]

Im Rahmen seiner zahlreichen Auseinandersetzungen mit namhaften Sinologen erscheint an dieser Stelle interessant, daß er neben Édouard Chavannes (1865–1918) und Friedrich Hirth, Wilhelm Grube und Alfred Forke in Berlin, August Conrady in Leipzig, Arnold Vissière (1858–1930) an der

---

deutsch-chinesisches Wörterbuch zu erstellen, findet auch bei Forke, „Zach", S. 8 Erwähnung, der sich dabei auf eine briefliche Mitteilung Zachs bezieht.

[14] Zit. aus Zachs Brief an Laufer (Singapur, 14.10.1912), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 291f. Nach Forke, „Erwin Ritter von Zach", S. 4, soll er später auch eine Berufung an die von Missionaren begründete katholische Peking-Universität abgelehnt haben, „weil ihm diese Hochschule zu katholisch war". Der Linguist Petr Petrovič Schmidt, später Professor und Rektor an der Universität Riga, wird von Zach andernorts als „Jugendfreund und Zechkumpane" beschrieben; siehe Gimm, „Nachlese", S. 47. Schmidt hatte sich u.a. mit dem Verhältnis zwischen dem Mongolischen und dem Chinesischen beschäftigt und eine Grammatik des Chinesischen veröffentlicht; siehe Schmidt, „Chinesische Elemente im Mongolischen", in: *AM* 7 (1932), S. 573-628, weiters *AM* 8 (1933), S. 233-276 u. S. 353-436 sowie sein *Opuit Mandarinskoi grammatiki* (*Essai de grammaire Mandarine avec textes explicatifs. Manuel pour l'enseignement de la langue chinoise parlée, dialecte de Pékin*) (Vladivostok: Institut Oriental, ^{2}1915).

École des Langues Orientales in Paris und Ludovico Nocentini (1849–1910) an der Universität Rom als jene Professoren nannte, die seine wissenschaftliche Tätigkeit beurteilen könnten.[15]

Auf den Zusammenbruch der Monarchie folgte die Auflösung des österreichisch-ungarischen Konsulardiensts und die daraus resultierende Pensionierung Zachs (1919). Darüberhinaus war seine zahlreiche mandjurische Werke aber auch ältere chinesische Ausgaben umfassende Bibliothek 1914 in Singapur während des Krieges sequestiert und erst 1919 unvollständig, d.h. nur die von weißen Ameisen nicht aufgefressen Bücher, von den Briten zurückerstattet worden.[16] Der fast fünfzigjährige ehemalige Diplomat fand sich auf Java nun bald in derart desperaten Verhältnissen, daß er sich gezwungen sah, sich über den aus Köln stammenden Anthropologen und Realienkundler Berthold Laufer an den österreichisch-ungarischen Hilfsverein in Chicago zu wenden.

> Von meiner Regierung ist absolut nichts zu erwarten, da sie mir schriftlich erklärte, sie sei infolge Valutensturzes ausser stande Gehaltsrückstände, Reisegeld nach Europa, Debet Saldo der Dienstrechnung etc. zu bezahlen, mein Bruder (Oberst eines ungar. Regiments) ist seinen Verwundungen erlegen, meine übrige Verwandtschaft verhungert buchstäblich, mein Vermögen in Österreich ist gesperrt... Das Erniedrigende einer solchen Bitte ist mir vollkommen bewusst, aber meine Lage beginnt kritisch zu werden ...[17]

Doch der Hilfsverein hatte seine Aktivitäten bereits eingestellt und Laufers Bemühungen, Zach für die Nachfolge von Friedrich Hirth an der Columbia University zu empfehlen bzw. über den deutsch-amerikanischen Anthropologen Franz Boas (1858–1958) für Zach an der Columbia University vorstellig zu werden, blieben erfolglos.[18] Im Jahr 1920 trat Zach schließlich

---

[15] Nach Zachs Brief an Karabaček (Hongkong, 20.8.1908), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 291f. Überraschenderweise nennt Zach an dieser Stelle Conrady, dessen wissenschaftliche Beiträge er keineswegs schätzte.

[16] Das an der Hongkong and Shanghai Banking Corporation hinterlegte Vermögen Zachs war ebenfalls von den Engländern beschlagnahmt worden. Erst nachdem er dieses der ÖAW als Schenkung übereignet hatte, wurde ein Teil seines Vermögens von den Briten freigegeben. Die ÖAW richtete damit eine Stiftung ein, die zur Förderung wissenschaftlicher Arbeiten verwendet wurde.

[17] Zit. aus Zachs Brief an Laufer (Weltevreden [Java], 14.4.1920), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 295.

[18] Durch seinen 'emphatischen Widerspruch' (Hirth über Hirth) gegen Fehler Richthofens hatte Hirth seine Chancen auf eine Professur in Deutschland erheblich

in den holländisch-indischen Finanzdienst ein, um dann nur mehr für die Wissenschaft zu leben. In einem Brief an Erich Haenisch beschreibt er sein Leben auf Java, das sich im Jahr 1926 bereits wieder zum Besseren gekehrt hatte:

> Ich weiß nicht, ob und wann ich nach Europa kommen werde, aber ich fühle mich hier als Privatmann sehr wohl. Anfangs 1925 habe ich meine hiesige Stelle im Regierungsdienst niedergelegt und lebe nun ausschließlich meinen philologischen, mathematischen und naturwissenschaftlichen Studien. Die Eignung zum Lehrer der Jugend fehlt mir gänzlich und ich habe auch nie an eine Professur gedacht. Ich zweifle auch sehr, daß das preuss. Unterrichtsministerium mich nach / Göttingen berufen wird. Die finanzielle Frage käme mir nicht in Betracht, aber das Gefühl, meinen Beruf nicht voll und ganz erfüllen zu können, ist für mich das größte Hindernis.[19]

Von enormer Bedeutung für die Entwicklung der Sinologie, namentlich für die korrekte lexikalische Erfassung des Chinesischen in westlichsprachigen Hilfsmitteln, sind die in *Lexicographische Beiträge* enthaltenen Berichtigungen zur Erstausgabe von Herbert A. Giles' *A Chinese-English dictionary* (Shanghai: 1892).[20] In seinem Vorwort zur 1912 veröffentlichten revidierten und erweiterten Version dieses Wörterbuches schreibt Giles:

> Twenty years of further excursions into Chinese literature have however disclosed many weak points, careless slips, and downright blunders. Some few of my contemporaries have done good service by systematically noting these down, and calling my attention to them. First and foremost I have to mention Mr. E. von Zach, Consul-General at Singapore for Austria-Hungary, whose efforts on this direction have

---

gemindert. Nachdem DeGroot auf den Lehrstuhl in Berlin berufen wurde (1900), ging Hirth nach Petersburg an die Akademie, um dann kurz darauf den neu gegründeten Lehrstuhl für Chinesische Sprache an der Columbia University (ab September 1902) zu übernehmen. Nach seiner Pensionierung (1.7.1917) blieb seine Stelle einige Jahre hindurch vakant, Hirth selbst ging nach München zurück. Im Jahr 1897 war Zach von Boas, dem 1887 an die Columbia University gegangenen Begründer der Cultural Anthropology, eingeladen worden, an der Morris-Jesup-Expedition teilzunehmen. Zach folgte damals jedoch Scherzers Ratschlag und trat in den chinesischen Seezolldienst ein; nach Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 66.

[19] Zit. aus Zachs Brief an Haenisch (Weltevreden, 8.2.1926), in: Gimm, „Nachlese", S. 46.

[20] Beachte, daß Zach darüberhinaus zahlreiche Anmerkungen zu Giles' Wörterbuch in den Jahrgängen 23 (1898) bis 25 (1901) der *CR* veröffentlicht hat.

> been of incalculable value towards securing a higher degree of accuracy in the present work than was attained on the first edition.[21]

Viele seiner Beiträge legte Zach in kaum zusammenhängenden Schriftenreihen im Selbstverlag vor. Neben den *Lexicographische[n] Beiträge[n]* sind hier in erster Linie die *Sinologische[n] Beiträge*, in denen u.a. Zachs Übersetzung von Yang Xiongs 揚雄 *Fayan* 法言 enthalten ist, aber auch die in den *Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* in Tokyo erschienene kurze Sammlung „Kritische Miscellen" zu nennen.[22]

Seine zahllosen Verbesserungen zu dem *Dictionnaire classique de la langue chinoise* (Ho Kien Fou: 1904) des französischen Missionars Séraphin Couvreur, zu dem von dem als Archimandrit Palladius besser bekannten Piotr Ivanovich Kafaroff (1817–1878) erstellten und von Pavel Stepanovic Popoff (1842–1914) nachedierten *Kitajsko russky slowar* (Peking: 1888), zu dem später von Hans Otto Heinrich Stange (1903–1978) überarbeiteten *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* (Hamburg: 1924) von Werner Rüdenberg (1881–1961), zu den wichtigsten chinesischen Wörterbüchern, wie dem *Peiwen yunfu* (1711, Zusatzband: 1720) und Chinas erstem modernen enzyklopädischen Wörterbuch, dem *Ciyuan* 辭源 (Shanghai: 1915), zu Georg von der Gabelentz' *Chinesische Grammatik*, zu Herbert A. Giles' *Chinese biographical dictionary* (London: 1898) und zu Otto Frankes monumentaler *Geschichte des chinesischen Reiches* (Berlin: 1930–1937) usf. lassen einen Gelehrten erkennen, der den Kampf gegen den wissenschaftlichen Irrtum mit Leidenschaft, Hingabe, Ausdauer und höchster Akribie betrieb:[23]

---

[21] Herbert A. Giles, *A Chinese-English dictionary* ([3 Bde.; Shanghai [u.a.]: Kelly & Walsh / London: Quaritch, [2]1912] 1 Bd.; Taipei: Ch'engwen, 1978), S. ix.

[22] Siehe Zach, *Sinologische Beiträge. Grammatik, Lexikographie. Übersetzungen* (4 Bde.; Batavia: Tong AH, 1930–1939), Ders., „Kritische Miscellen" (1910/11) sowie Ders., *Yang Hsiung's Fa-yen (Worte strenger Ermahnung). Ein philosophischer Traktat aus dem Beginn der Zeitrechnung* [Batavia: Drukkerij Lux, 1939] San Francisco: CMC, 1976). Zu Zachs Beschäftigung mit Yang Xiong siehe auch sein „Zur Verteidigung des Chinesischen Philosophen Yang Hsiung. Einige kritische Bemerkungen", in: *MS* 1.1 (1935), S. 186-191, wo er sich mit dem zweiten Band von Alfred Forkes Philosophiegeschichte, der *Geschichte der mittelalterlichen chinesischen Philosophie* (Hamburg: DeGruyter, 1934), auseinandersetzt und insbesondere Forkes Übersetzungen aus Yang Xiongs *Taixuanjing* 太玄經 (Das Buch vom großen Dunkel) nacharbeitet.

[23] Siehe hierzu die entsprechenden Eintragungen im Schriftenverzeichnis bei Hoffmann, „Zach". Und beachte, daß Zach ungeachtet seiner Verbesserungsvorschlä-

> Solange wir uns nämlich beim Übersetzen chinesischer Texte nur mit dem Erraten des allgemeinen Sinnes begnügten, kamen uns unsere unvollkommenen Kenntnisse des Wort- und Phrasenschatzes nicht klar zum Bewußtsein; heutzutage aber, wo wir jenem divinatorischen Verfahren endgiltig entsagt haben und wo auch auf sinologischem Gebiete mit philologischer Akribie gearbeitet wird, erkennen wir in diesem Mangel eines ausführlichen, verlässlichen Wörterbuches das grösste Hindernis, das unseren Forschungen entgegensteht, und solange in dieser Hinsicht nicht Wandel geschaffen wird, ist an einen ernstlichen Fortschritt in der Sinologie nicht zu denken. Es ist daher wohl die Verpflichtung eines jeden Arbeiters auf unserem Gebiet, Bausteine zum grossen Wörterbuch der Zukunft zu sammeln und seinen Fachgenossen zwecks Prüfung und weiterer Verwertung zur Verfügung zu stellen.[24]

Den Ausgangspunkt seiner Kritik an den vorliegenden Wörterbüchern faßt Zach folgendermaßen zusammen:

> Von allen lexikalischen Hilfsmitteln nun, die derzeit dem jungen Sinologen zu Gebote stehen, ist Palladius-Popoff's Kitaisko-russki slowarj (Peking 1888) ohne Zweifel das brauchbarste. Während nämlich Giles' Chinese-English Dictionary hauptsächlich nur Umgangssprache und Dokumentenstil behandelt und Couvreur's Dictionnaire classique sich darauf beschränkt, einen ziemlich dürftigen Auszug aus K'anghsi's Wörterbuch zu geben, hat Palladius allein den großen chinesischen Thesaurus P'ei-wên-yün-fu wenigstens teilweise ausgebeutet und dadurch zum Verständnis der historischen und poetischen Literatur China's ein grosses Material zusammengetragen. Er hat aber damit auch den Weg gewiesen, wie lexikalische Arbeit auf sinologischem Gebiet in Zukunft unternommen werden müsse, und es ist nur zu bedauern, dass weder Giles noch Couvreur, deren Arbeiten viel später erschienen sind, ihn zum Vorbild genommen haben. Leider ist auch *sein* Wörterbuch nicht fehlerfrei ...[25]

---

ge in seiner Rezension in *AM* 3 (1926), S. 153f etwa für Rüdenbergs *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* (Hamburg: Friedrichsen & Co., 1924) durchaus positive Worte fand.

[24] Zach, „Einige Verbesserungen zu Palladius' *Kitaisko-Russki slowarj*", in: *MDGNVO* 12.1 (1909), S. 1-19, zit. S. 1f.

[25] Zach, „Verbesserungen zu Palladius' *Kitaisko-Russki slowarj*", S. 2. Die bei Forke, „Zach", S. 6-8, gegebene konzise Beschreibung der Zach'schen Kritik mag teilweise auf dieser Textstelle beruhen. Zu weiteren Quellen, auf denen Palladius' Wörterbuch basiert, siehe John C. Ferguson, „Palladius", in: *The China Journal* 11.4 (1929), S. 173-177, bes. S. 177.

Seine Überzeugung, daß es *eine* richtige Auffassung einer Textstelle gäbe und daß sich diese auf lexikalischem Wege eröffne, war durch seinen Hang zu den Naturwissenschaften sowie einen ausgeprägten Quellenpositivismus geprägt. Insofern als Zach seine Einwände oft *ex cathedra* präsentierte und sie somit einer fundierten Diskussion nur schwer zugänglich machte, hat er selbst den Wert seiner Korrekturen gewiß geschmälert.[26] Wie Alfred Forke, dessen groß angelegte *Geschichte der chinesischen Philosophie* (Hamburg: 1927–1938) von Zach mit zahlreichen Korrekturen bedacht wurde, hervorgehoben hat,

> beweist v. Zach meistens seine Ansicht gar nicht, sondern behauptet einfach, daß was er sagt, richtig und was der andere geschrieben hat, falsch sei. Es steht also Behauptung gegen Behauptung. In vielen Fällen hat der Angegriffene und nicht der Angreifer recht. In vielen Fällen ist eine Entscheidung überhaupt nicht möglich, weil der chinesische Ausdruck so zweideutig ist, daß er sich auf die verschiedenste Weise erklären läßt, und manche Ausstellungen betreffen Kleinigkeiten, welche gar nicht ins Gewicht fallen und auf den Sinn keinen Einfluß haben.[27]

Daß sich Zach der Notwendigkeit der argumentativen Darlegung seiner Verbesserungsvorschläge sehr wohl bewußt war, zeigt er im Schlußsatz seiner Anmerkungen zu lexikalischen Beiträgen von Leopold Woitsch. Seine Ausführungen über das Problem der onomatopoetischen Reduplikation *wu-wu* 兀兀 (Zach: „unbeweglich wie ein Holzblock") beschließt er mit einem Kommentar, der – obwohl im Gegensatz zu vielen seiner eigenen Verbesserungsvorschläge – doch Aufschluß über die Absicht geben kann, die (ursprünglich) hinter seinen zahllosen Korrekturen stand:

> Die Sache ist, wie man sieht, viel komplizierter als Woitsch denkt, und wenn auch ich zu keinem befriedigenden Ergebnis gelangt bin, so habe ich wenigstens versucht, Material zusammen zu tragen, das einem anderen, Glücklicheren oder Tüchtigeren, Dienste leisten dürfte. Dieser Verpflichtung darf und kann sich keiner von uns entziehen, wenn wir aus beweislosen Behauptungen endlich herauskommen wollen.[28]

---

[26] Siehe hierzu z. B. auch Paul Pelliot, „A propos du „Chinese biographical dictionary" de M.H. Giles", in: *AM* 4 (1927), S. 377-389: „Mais M.v.Z. présente le plus souvent ses remarques sans indication de source, et comme ayant une valeur absolue..." (S. 377).

[27] Forke, „Zach", S. 12.

[28] Zach, „Zu Woitsch 'Beiträge zur Lexicographie des Chinesischen'", S. 199.

Den Stolz mancher Kollegen mag „der Ungenießbare" (Zach über Zach) zusätzlich noch durch jenes überaus böse Spiel verletzt haben, das er bei der Namensnennung betrieben hatte. Nennt er etwa „Paul Stawisky in Paris und Otto Barmat in Berlin", so meint er mit den Namen dieser zwei Schwindler Paul Pelliot und Otto Franke; Werner Eichhorn (1899–1991) wird bei Zach zu „Eichholz", und Rosthorn zu „Rose-thorn".[29] Nach mehrjährigen Auseinandersetzungen zwischen Paul Pelliot und Zach, die nicht immer rein wissenschaftlichen Charakter trugen, sprach der seinerzeit mächtige Direktor der Zeitschrift *T'oung pao* sein berühmtes Bannwort aus:

> M. E. von Zach s'est déconsidéré comme savant par ses balourdises. M. E. von Zach s'est disqualifié comme homme par ses grossièretés. Il ne sera plus question de M. E. von Zach dans le *T'oung Pao*.[30]

Es gilt an dieser Stelle sicherlich auch daran zu erinnern, daß die seinerzeitige Diskussionskultur sehr verschieden war von der heutzutage (zumindest in schriftlichen Äußerungen) doch eher zurückhaltend geäußerten Kritik an den Ansichten und Forschungsergebnissen von Fachkollegen. Bei aller ätzenden Schärfe eines Zach, so war er sicherlich nicht der einzige, der seine berichtigenden Statements mit Hohn und Spott anreicherte. Auch ein Paul Pelliot etwa pflegte seine Kritik in gepfefferter Form zu äußern.[31] Bereits zu einem Zeitpunkt, als zahlreiche seiner kritischen Beiträge noch publiziert wurden, hatte Zach schon über den Mangel eines geeigneten Mediums für die Veröffentlichung seiner „Bemerkungen zu ..." und „Verbesserungen zu ..." geklagt und die Einrichtung einer derartigen Zeitschrift mehr-

---

[29] Siehe Zachs Brief an Laufer (Weltevreden, 10.9.o.J.), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 301 u. dortige Anm. 158, weiters Zach, „Anhang zu: Verbesserungen zu Alfred Forke, Dichtungen der T'ang- und Sung-Zeit", in: Gimm, „Nachlese", S. 27. Zach (Rez.), „'Eichholz, Werner: Tung fang shuo, ein chinesischer Eulenspiegel. Aus dem Shi ki', in: *Ostasiatische Rundschau* 11 (1930), S. 94-96", in: *DW* 16.7 (1930), S. 24. Nachdem er hier eine Unzahl an Übersetzungsfehler aufzeigte, schloß Zach mit dem Satz: „Und in dieser Weise geht es weiter bis zum Schluß – man schwimmt in einem Meer von Fehlern und sieht nirgends eine Küste". Nach Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 66f soll Rosthorn Kühnert „1919 [sic!] ... vergiftet" (was Zach damit auch immer meinte, ist unklar) und Woitsch gepeinigt haben, und die „Feindschaft Pelliot's und Franke's" gegenüber Zach sei weiters auf „Verläumdungen des sadistisch-perversen Rosthorn (Rose-thorn) zurückzuführen".

[30] Paul Pelliot, „Monsieur E. von Zach", in: *TP* 26 (1929), S. 367-378, zit. S. 378.

[31] Siehe z.B. Paul Pelliot, „Lettre ouverte à M. Hentze", in: *Révue des Arts Asiatiques* 6.2 (1929/30), S. 103-122.

fach angeregt.[32] Bald danach war es ihm nicht mehr gegönnt, in den relevanten Fachzeitschriften zu veröffentlichten, von ihm eingesandte Beiträge blieben liegen und wurden teils erst wieder zugänglich, als die Nachlässe jener Sinologen aufgearbeitet wurden, an die sie ursprünglich adressiert waren.[33] Darüberhinaus erschien

> der weitaus größte Teil seiner Arbeiten – und damit die bedeutendsten sinologischen Übersetzungsleistungen auf dem Gebiet der chinesischen Poesie in dieser Welt – ... in der obskuren Verlorenheit der jeweils letzten Seiten einer Publikation der deutschen Gemeinde in Niederländisch-Indien, nämlich der Deutschen Wacht in Batavia.[34]

Wie sehr der Name Zach in den Kreisen auch der deutschen Sinologie die Geister spaltete, ist aus einer mit 31. Oktober 1964 datierten Rückschau ersichtlich, die Erich Haenisch über die von Bruno Schindler gegründete und mit dem *Hirth anniversary volume* (1923) eingeführte Zeitschrift *Asia Majo*r gegeben hatte. Die Bemühungen, Zach hier eine adäquates Forum zu bieten, gestalteten sich schwierig:

> Da ergab sich gleich am Anfang eine Schwierigkeit bei der Nennung des Mannes, dessen Beiträge wir an erster Stelle wünschten, Erwin von Zach. Sein Name hatte bei uns am Museum einen hellen Klang. F.W.K. Müller [1863–1930] nannte ihn mit größter Hochachtung und sprach oft von seinen erstaunlichen Leistungen. Unser Museumskreis war sich einig, daß die Beiträge dieses Gelehrten mit seiner weiten Belesenheit, seinem unermüdlichen Fleiß und seiner unerbittlichen Genauigkeit für unser Fach von höchstem Wert wären ... Wir suchten Beziehung zu Zach, führten Korrespondenz, außer mir vor allem Anna Bernhardi [1868–1944] und Erich Hauer [1878–1935]. Aus jedem

---

[32] Siehe Zachs Brief an Haenisch (Weltevreden, 18.11.1926), in: Gimm, „Nachlese", S. 20. Wie sehr sich etwa die Herausgeber der *Asia Major* gegen Zachs Kritik wehrten, indem sie seine Beiträge einfach in der Redaktion liegen ließen, ist u.a. aus Briefen an Haenisch (Weltevreden, 15.4.1926 u. 10.1.1930) sowie aus einem an Erich Hauer (Weltevreden, 12.2.1929) adressierten Brief ersichtlich; siehe Gimm, „Nachlese", S. 48, 50f.

[33] Siehe hierzu Hoffmann, „Zach", S. 8, bes. Anm. 17, wo Zachs Verbesserungen zu O. Frankes *Geschichte* sowie das Schicksal seiner für die Forke-Festschrift (1935) geplanten Übersetzung der *Jiubian* 九辯 genannt sind. Alfred Hoffmann hat Zach, „Sung Yü's Chiu Pien (Neun Umstimmungen)", in: *NOAG* 93 (1963), S. 52-59 aus den in Batavia erschienenen und schwer zugänglichen *Mededeelingen von het China Instituut* (1939), S. 15-25 nachgedruckt. Zu Zachs Übertragung der *Jiubian* vgl. auch Erkes, „Sung Yü's Chiu-pien. Text, Übersetzung und Erläuterungen", in: *TP* 31 (1935), S. 363-408.

[34] Hoffmann, „Zach", S. 7.

> Brief konnte man viel lernen. Hier waren auch F.W.K. Müller und Bruno Schindler sich einig, und dieser hat bis zum Jahr 1933 eine beträchtliche Zahl von Besprechungen in der Asia Major gebracht. Vor De Groot durfte man jedoch den Namen v. Zach nicht nennen. Als ich es einmal wagte, eine Lanze für ihn zu brechen, kam ich schlecht an: „Wollen Sie die Sinologie in Berlin aufbauen oder abbauen?" Nun, wir wollten natürlich aufbauen, aber Zach sollte dabei helfen. Diesen Aufbau erschwerte er selbst uns leider durch die oft maßlose Form seiner Kritik. Wäre er doch einmal zu uns gekommen und hätte sich mit F.W.K. Müller und Br. Schindler ausgesprochen! Die beiden Männer, die doch auf dem gleichen Boden standen, hätten sicher auf ihn Eindruck gemacht und ihn vielleicht um der gemeinsamen Sache willen zur Mäßigung in der Form bestimmen können. Während wir von der Gabelentz-Schule her Textarbeiter waren und Sprache und Schrifttum zum Gegenstand unserer Studien machten, verwandten unsere damaligen Fachvertreter De Groot, Franke und Forke sie als Werkzeuge. Sie waren Kulturforscher und haben aus der chinesischen Literatur wertvolle Kompendien für Religionskunde, Geschichte und Philosophie geschaffen. Ihnen gegenüber war der Ton von v. Zachs Kritiken nicht angemessen. Man erinnerte sich der Kampfform von Schlegel und Hirth und sah in Zach nur den Kampfhahn, den bissigen Kritiker. Seine selbständigen Werke ... wurden von dem Bilde des Kritikers versteckt. Mit Zachs Ausschaltung hat die Sinologie den schwersten Schlag erlitten.[35]

Nach dem tragischen Tod dieses u.a. zum Ehrenmitglied (der Gesamtakademie) der Akademie der Wissenschaft in Wien ernannten großen Gelehrten auf der am Weg nach Britisch-Indien von japanischen Torpedos im Indischen Ozean versenkten holländischen „Van Imhoff" dauerte es nicht lange, bis das Deutschland-Institut in Peking seine in *Asia Major* sowie in *Sinologische Beiträge* erschienenen Anmerkungen zu Gabelentz' *Grammatik* im Besonderen und zur chinesischen Linguistik im Allgemeinen in dem Sammelband *Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik* (1944) neu herausgab.[36]

---

[35] Erich Haenisch, „Bruno Schindler und die alte Asia Major", S. 8f. Friedrich Wilhelm Karl Müller, ein Pionier der Turfan-Forschung, war Direktor der Ostasiatischen Abteilung des Museums für Völkerkunde in Berlin.

[36] Neben den beiden 1926 in *AM* erschienenen Aufsätzen sind in diesem Band auch Zachs Arbeiten aus *AM* 4.2/3 (1927), S. 437-443, *AM* 4.4 (1927), S. 619-626, *AM* 5.2 (1928), S. 239-246, *AM* 6.1 (1930), S. 67-75 und aus *Sinologische Beiträge*, Bd. 1 (1930), S. 1-13 sowie *Sinologische Beiträge*, Bd. 3 (1936), S. 165-170 enthalten. Insgesamt umfaßt dieser Band damit 500 Anmerkungen Zachs. Der im

> Die gesammelte Herausgabe der Arbeiten Zachs [zu Gabelentz' Grammatik] erschien damals als besonders verdienstlich, da sie ... verstreut veröffentlicht worden waren. Zachs „Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik" erhält seinen Wert von den Beispielen aus anderen literarischen Gattungen und Stilepochen (Wen Hsüan, T'ang-Lyrik), die den von Gabelentz angezogenen Beispielen und daraus abgeleiteten grammatischen Erklärungen ergänzend und korrigierend an die Seite treten.[37]

Insbesondere die Bedeutung der beiden 1926 erschienen Aufsätze Zachs hob Eduard Erkes im Vorwort zu seinen *Chinesische Grammatik* betitelten Nachträgen zu Gabelentz hervor:

> Sehr viel gearbeitet hat auf grammatischem Gebiet sodann Erwin von Zach... Allerdings müssen Zachs Beiträge einer kritischen Wertung unterzogen werden; denn er besaß zwar eine sehr gute Kenntnis sowohl der klassischen wie der modernen Sprache, aber keine entsprechende sprachwissenschaftliche Bildung.[38]

War Erkes einer der Vertreter jener „Leipziger Schule", deren Arbeiten Zach ‚physisches Unbehagen' bereitete, so mußte er doch Zachs Verdienste anerkennen.[39] In den drei Jahrzehnten zwischen Zachs erstem Aufsatz zu

---

Anhang gegebene Artikel „Some additions to my Chinese grammar" von Gabelentz erschien ursprünglich in: *JRAS/CB* [NS] 19 (1884), S. 227-234.

[37] Tilemann Grimm (Rez.), „Georg von der Gabelentz: *Chinesische Grammatik*, ... Zweite unveränderte Auflage. Berlin 1953 ...", *NOAG* 76 (1954), S. 73f, zit. S. 73.

[38] Erkes, *Chinesische Grammatik. Nachtrag zur Chinesischen Grammatik von G.v.d.Gabelentz* ([Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaft, 1956] Taipei: Zhongshan, 1970), S. 6. Die beiden genannten Aufsätze erschienen in *AM* 3.2 (1926), S. 288-293 und *AM* 3.4 (1926), S. 477-490.

[39] Siehe Zachs Brief an Haenisch (Weltevreden, 22.11.1926), in: Gimm, „Nachlese", S. 21: „Wenn ich an die Arbeiten der Conrady-Schule denke, bekomme ich direkt Brechreiz". Eine Auseinandersetzung zwischen Erkes und Zach entfachte sich an Erkes' Rezension der in Zach, *Sinologische Beiträge* (1935 u. 1936) veröffentlichten Übersetzungen; siehe Erkes (Rez.), „Erwin von Zach, *Sinologische Beiträge II, Übersetzungen aus dem Wên Hsüan*. Batavia 1935, N.V. Drukkerij Lux. 207 S. Erwin von Zach, *Sinologische Beiträge III. Tufu's Gedichte (nach der Ausgabe des Chang Chin), Buch IX–XX*, übersetzt. Batavia 1936.171 S.", in: *AA* 7.1/4 (1937), S. 270-274, die Entgegnung Zachs in *AA* 8.1 (1940-1945), S. 84f sowie die Erwiderung Erkes in: *AA* 8.1 (1940-1945), S. 85f. Während er an den Übersetzungen der Gedichte Du Fus wenig auszusetzen hat, moniert Erkes an einer Übersetzung aus dem *Wenxuan* philologische Unexaktheit und erhebt den Vorwurf, Zach habe sich an einer freien Übertragung Arthur Waleys orientiert.

Gabelentz' *Grammatik* und Erkes' *Nachtrag* haben sich die Sprachwissenschaften natürlich wesentlich weiterentwickelt. Inwiefern eine auf das Chinesische bezogene „entsprechende sprachwissenschaftliche Bildung" Erkes' jedoch jene Zachs übersteigt, mag hier dahingestellt bleiben. Allgemein kann an dieser Stelle festgestellt werden, daß sich die deutsche Sinologie – von wenigen erklärten frühen Verehrern seines Schaffens abgesehen – in der Würdigung seines Werks eher zurückhaltend zeigte. Zachs Attacken auf die u.a. Universitätspolitik bestimmenden Größen haben weit über seinen Tod hinaus gewirkt. Hervorhebenswert erscheint in diesem Zusammenhang auch, daß die deutschsprachigen Rezensionen – insbesondere im Vergleich zu den wesentlich qualifizierteren in amerikanischen Fachzeitschriften erschienenen Besprechungen – seiner im folgenden angesprochenen Ausgaben seiner Werke den Charakter von auf die Publikation hinweisenden Notizen kaum übersteigen.[40] Wie Hartmut Walravens treffend festgestellt hat,

> scheint Zach ein geistiger Nachfahre des bedeutenden Orientalisten Julius Klaproth ... gewesen zu sein, der ebenfalls als Streithahn verschrien und als Libellist mißverstanden, ... allzu einseitig gesehen worden ist.[41]

Eine ihrer Bedeutung angemessene Würdigung erfuhren Zachs Übersetzungen aus dem Schatz der chinesischen Literatur erst durch den amerikanischen Sinologen James Robert Hightower (geb. 1915). Ihm und seiner Mitarbeiterin Ilse Martin Fang, die 1947 mit Achilles Fang (Fang Zhitong 方志彤, 1910–1995) vom Deutschland-Institut in Peking in die Vereinigten Staaten gegangen war, ist es zu verdanken, daß Zachs Übersetzungen aus der Vergessenheit der Zeitschrift der deutschen Gemeinschaft in Batavia gehoben und neu herausgegeben wurden. Durch diese Wiederveröffentlichungen in den Studien des Harvard-Yenching Institutes wurden seine Übersetzungen gut zugänglich gemacht. Die Anerkennung, die ihm Zeit seines Lebens strittig gemacht worden war, erfuhr der fernab der sinologischen Zentren und Bibliotheken arbeitende Zach endlich durch den ursprünglich in Leningrad ausgebildeten und später an der University of California tätigen Sinologen (und Altaiisten) Peter Alexis Boodberg (1903–1972).

---

[40] Siehe hierzu die Quellenangaben der Rezensionen insbesondere von Fuchs, Hentze, Debon und Hentze bei Hoffmann, „Zach", S. 11 (Nr. 10, 11 u. 12).

[41] Walravens, „Kaminski / Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen*", S. 66.

> In the Valhalla of the warriors of the pen, the shadow of Erwin Ritter von Zach must be deeply gratified by the Institute's posthumous recognition of his irascible talent and prodigious industry.[42]

Die erste dieser drei Harvard-Ausgaben, auf die wohl keine sinologische Bibliothek verzichten kann, erschien unter dem Titel *Han Yü's Poetische Werke*.[43] Zachs Prosaübersetzungen der Gedichte von Han Yu 韓愈 (768–824) basieren auf der von Gu Sili 顧嗣立 (1669–1722) kommentierten Ausgabe. Darüberhinaus beinhaltet dieser Band über 70 Gedichte von insgesamt elf weiteren Dichtern der Tang-Zeit (618–907), darunter 54 Gedichte von Bai Juyi, zehn von Li Shangyin 李商隱 (813?–858) und vier von Meng Haoran 孟浩然 (689–740).[44] In seinem Vorwort zu dieser ersten und bis heute einzigen westlichsprachigen Gesamtübersetzung der Gedichte Han Yus hat Hightower Zachs Lebenswerk und insbesondere seine Übersetzungen von Tang-Gedichten gewürdigt. Ein Blick in heute relevante Nachschlagewerke bestätigt seine Beurteilungen.[45]

Im gleichen Jahr gab Hightower auch Zachs Übersetzungen jener über 1400 Gedichte neu heraus, die aus der Feder von Du Fu 杜甫 (712–770) stammen bzw. ihm zugeschrieben werden.[46] Wie sehr selbst ein sinologi-

---

[42] Peter A. Boodberg (Rez.), „*Han Yü's poetische Werke*: Uebersetzt von Erwin von Zach ...", in: *JAOS* 73 (1953), S. 35-36, zit. S. 35.

[43] Siehe Zach (ed. with an introduction by James Robert Hightower), *Han Yü's Poetische Werke* (Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1952 [Harvard-Yenching Institute Studies, 7]).

[44] Aus einer kryptischen Anmerkung bei Zach erschloß Hans H. Frankel (Rez.), „*Han Yü's Poetische Werke*. Übersetzt von Erwin von Zach ...", in: *FEQ* 12.2 (1953), S. 212-214, daß Zach die nur äußerst spärlich annotierte Gesamtausgabe der Tang-Gedichte, das *Quan Tangshi* 全唐時, als Grundlage dieser Übersetzungen verwendete (S. 213). Zu weiteren Übersetzungen Zachs von Gedichten Bai Juyis, die nicht in die Harvard-Ausgabe aufgenommen wurden, siehe Hoffmann, „Gedichte des Po Chü-i (nebst einem Gedicht von Yüan Chen). Übersetzt von Erwin Ritter von Zach".

[45] Siehe z.B. die Verweise auf Zachs Arbeiten in maßgeblichen Referenzwerken wie William H. Nienhauser, Jr. (Hg.), *The Indiana companion to traditional Chinese literature* ([Bloomington: Indiana UP, 1986] Taipei: SMC, ^{2}1988 [rev. Ed.]), Eugen Feifel, *Bibliographie zur Geschichte der chinesischen Literatur* (Hildesheim [u.a.]: Olms, 1992) oder Wilt Idema & Lloyd Haft, *A guide to Chinese literature* (Ann Arbor: Center for Chinese Studies. The University of Michigan, 1997 [Michigan Monographs in Chinese Studies, 74]).

[46] Siehe Zach (ed. with an introduction by James Robert Hightower), *Tu Fu's Gedichte* (2 Bde.; Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1952 [Harvard-Yenching Institute Studies, 8]).

scher Übersetzer vom Format Zachs von soliden chinesischen Kommentaren abhängt, kann aus diesem Werk erlesen werden. Wie Zach und auch Hightower in seiner Einleitung hervorhoben, basieren diese deutschen Prosaversionen von Du Fus Gedichten im Wesentlichen auf den leider zweitklassigen Anmerkungen, die Zhang Jin 張溍 (1621–1678) in seinem 1673 fertiggestellten [*Dushutang*] *Du shiji zhujie* [讀書堂]杜詩集註解 gegeben hatte.[47] In seiner ebenfalls 1952 an der Harvard University veröffentlichten Übersetzung von 374 Gedichten Du Fus beschrieb William Hung (Hong Ye 洪業, auch: Hong Weilian 洪煨蓮, 1893–1980) Zachs Vorgangsweise:

> Von Zach's prosaic translation shows a too heavy dependence on these [Zhang Jin's] frequently mediocre interpretations. Though von Zach never mentioned it, he must have been at times bored by or annoyed with the Chang edition, and turned from it to the bulky Ch'ou [Chou Zhaoao 仇兆鰲, 1638–1717] edition [*Du shi xiangzhu* 杜詩詳註].[48] Quite a few pieces of von Zach's translation were really made according to Ch'ou's interpretation, including such matters as Ch'ou's rearrangement of groups of lines in a given poem. There are, however, a few cases where one might wish that von Zach had also compared Chang with Ch'ou, for had von Zach done so, he would certainly have suppressed in his translation the unfortunate blunders that Chang had transmitted and Ch'ou corrected.[49]

Erscheint Zachs Wahl der Textgrundlage demnach sehr unglücklich, so kommt Hung bezüglich seiner Übersetzungsleistung zu einem anderen Urteil:

> When we come to the question of translation, we have to acknowledge that Dr. von Zach had the advantage of a master Sinologue and an experienced translator. Except for places where Tu Fu's text was difficult and Chang Chin's interpretation misleading, and except for occasional slips, he gave an accurate, though prosaic, translation.[50]

---

[47] Siehe hierzu z.B. die Angabe in Zach, „Aus den Gedichten Tu Fu's", in: *MS* 1 (1935), S. 108-137, bes. S. 108 und vgl. dazu Zachs Fehllesung in seinem „Gedichte von Tu Fu", in: *OZ* 9 (1920/1922), S. 1-9, bes. S. 1. Es wurde mehrfach vermutet, daß Zachs Entscheidung, diese Ausgabe als Grundlage seiner Arbeit zu nehmen, aus der beschränkten Quellenlage auf Java resultiert habe.

[48] Das 25 *juan* (plus 2 *juan* Addenda) umfassende *Du shi xiangzhu* des Chou Zhaoao war 1693 erstmals aufgelegt worden. Es gilt als eine der Standardausgaben der Gedichte Du Fus und wurde als solche in das *Siku quanshu* 四庫全書 aufgenommen.

[49] William Hung, *Tu Fu. Chinas greatest poet* (2 Bde.; Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1952), Bd. 1, S. 8.

[50] Hung, *Tu Fu*, Bd. 1, S.9.

Mit den von Hung vorgetragenen Einschränkungen kann zusammenfassend festgestellt werden, daß sich Zach – dem dies bewußt gewesen sein mag, denn er hat die Du Fu-Übersetzungen nie unter seine Meisterleistungen gereiht – in diesen beiden Bänden wohl doch nicht „at his best" zeigt.[51] Versucht man sich jedoch selbst an Gedichten Du Fus, so mag die Einsicht von Albert Richard Davis (geb. 1924) gelten:

> Only when one has attempted to translate a substantial number of Tu Fu's poems does one begin properly to appreciate the magnitude of von Zach's achievement and the high standard it maintains.[52]

Hatte Hightower die Neuherausgabe von Zachs Übersetzungen der Gedichte Li Bais angekündigt (jedoch nie durchgeführt), so beschließt die von Ilse Martin Fang herausgegebene zweibändige Ausgabe seiner Übersetzungen aus Xiao Tongs 蕭統 (501–531) *Wenxuan* 文選 diese Serie von Ausschnitten aus Zachs monumentalem Oeuvre.[53] Zach hatte etwa 90 Prozent des *Wenxuan* übersetzt, diese beiden Bände enthalten jedoch nicht alle seine Übersetzungen aus dieser Anthologie. Im Anhang an den zweiten Band wurden aber Zachs Übersetzungen aus dem Werk Yu Xins 庾信 (513–581) angegliedert.[54] Die von Zach benutze Ausgabe des *Wenxuan* des Hubei Chongwen shuju 湖北崇文書局 (1869) inkludierte den Kommentar von Li Shan 李善 (ca. 630–689).[55] In seinen Übersetzungen von Yu Xin verweist Zach mehrfach auf die Kommentare von Ni Fan 倪璠, die in Yu Xins

---

[51] Zit. aus Hans H. Frankel (Rez.), „*Tu Fu's Gedichte*. Übersetzt von Erwin von Zach ...", in: *FEQ* 13.1 (1953), S. 83-85, zit. S. 84.

[52] A.R. Davis, *Tu Fu* (New York: Twayne Publishers, 1971 [Twayne's World Author Series, 110], unpag. Vorwort.

[53] Siehe Zach (ed. by Ilse Martin Fang, with an introduction by James Robert Hightower), *Die Chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen-hsüan* (2 Bde.; Cambridge, Mass.; Harvard UP, 1958 [Harvard-Yenching Institute Studies, 18]. Hightowers Vorwort ist eine stark gekürzte Version seines Aufsatzes „The *Wen hsüan* and genre theory", in: *HJAS* 20 (1957), S. 512-533.

[54] Zu den hier sowie in den anderen Harvard-Ausgaben nicht enthaltenen Übersetzungen siehe Hoffmann, „Zach", S. 4 sowie die Angaben im dortigen Werkverzeichnis. Verzeichnisse der von anderen Sinologen angefertigten Übersetzungen sowie der bis 1960 in westliche Sprachen noch unübersetzten Stücke aus dem *Wenxuan* bietet Timoteus Pokora (Rez.), „Erwin von Zach, *Die Chinesische Anthologie* ...", in: *ArOr* 28 (1960), S. 503-506, bes. S. 505f.

[55] Nach Ilse Martin Fang, „Vorwort", in: Zach, *Die Chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen-hsüan* (2 Bde), S. vii-xi, bes. S. viii-ix. Die in dieser Ausgabe gegebene Paginierung bezieht sich auf die Ausgabe *Liuchen zhu Wenxuan* 六臣註文選 des *Sibu congkan* 四部叢刊.

Werkausgabe, dem *Yu Kaifu quanji* 庾開府全集, im *Sibu beiyao* 四部備要 zu finden sind.[56]

Setzte Zachs *Chinesische Anthologie* seit Jahrzehnten Maßstäbe, so ist heute David R. Knechtges' (geb. 1942) Projekt einer vollständigen und mit extensiven Anmerkungen versehenen Übersetzung des *Wenxuan* auf dem besten Weg, die Zach'sche Version als westlichsprachige Standardübersetzung abzulösen.[57] In der bisher in drei Bänden erschienenen Ausgabe von Knechtges, insbesondere in den mehrschichtig angelegten Anmerkungen, dokumentiert sich in eindrucksvoller Weise der enorme Fortschritt, den die asiatische sowie westliche sinologische Forschung seit Zach gemacht hat. Die Achtung, die auch Knechtges gegenüber seinem Vorgänger zeigt, ist u.a. aus seiner Widmung des ersten Bandes seines *Wen xuan or Selections of refined literature* an Erwin Zach ersichtlich. Vielleicht auch des während der Song-Zeit (960–1279) unter Prüfungskandidaten zirkulierenden Ausspruchs *Wenxuan lan, xiucai ban* 文選爛, 秀才半 (Das *Wenxuan* gut durchstudiert, ist der halbe Prüfungserfolg) eingedenk, hatte Zach das eingehende Studium dieser von der europäischen Sinologie seinerzeit nur wenig beachteten Chrestomathie all jenen anempfohlen, die sich mit dem Studium der chinesischen Sprache beschäftigen:[58]

> Seine Bedeutung wird einem am besten klar, wenn man ein chinesisches Wörterbuch wie K'anghsi's Tzu-tien oder das moderne Shanghaier Tz'u-yüan zur Hand nimmt und findet, dass ein grosser Teil der Zitate dem Wên Hsüan entnommen ist. Eine genaue vollständige Übersetzung dieses grundlegenden Werkes ist daher eine Hauptaufgabe der Sinologie – nicht nur um uns mit den alten Literaturformen bekannt zu machen, sondern vornehmlich als Vorarbeit für die Schaffung eines brauchbaren Wörterbuches... Diese Übersetzungen sind nicht für das grosse Publikum bestimmt, sondern einzig und allein für den Studenten. Der Sinologie-Beflissene soll sie mit dem Text vergleichen und wird dadurch in wenigen Wochen weiterkommen, als durch jahrelange Lektüre mit Hilfe mangelhafter Lexika und Grammatiken.[59]

---

[56] Nach Ilse Martin Fang, „Vorwort", in: Zach, *Die Chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen-hsüan*, Bd. 1, S. vii-xi, bes. S. viii-ix.

[57] Siehe David R. Knechtges, *Wen xuan or Selections of refined literature* (bis dato 3 Bde.; Princeton: Princeton UP, 1982-1996), S. 1.

[58] Zit. und Kontextbeschreibung nach Knechtges, „Introduction", in: Ders., *Wen xuan or Selections of refined literature*, Bd. 1 (1982), S. 1.

[59] Zach, „Vorwort", in: Ders., *Sinologische Beiträge*, Bd. 2: *Übersetzungen aus dem Wên Hsüan* (Batavia: Drukkerij Lux, 1935).

Zachs Interesse am *Wenxuan* bleibt also vornehmlich ein lexikalisches, seinem Vorhaben, ein Wörterbuch zu erstellen, war er treu geblieben. Die Beschreibung, die die tschechische Sinologin Berta Krebsová (1909–1972) von Zachs Du Fu-Übersetzungen gab, gilt ebenso für seine *Anthologie*:

> Das Hauptziel seiner Arbeit war nicht auf ästhetische Wirkung gerichtet, sondern verfolgte wissenschaftliche und pädagogische Zwecke ...[60]

Doch eben diese pädagogische Zielsetzung sah Diether von den Steinen (1903–1954), der Zachs Arbeiten gegenüber sowohl Bewunderung als auch eine gewisse Enttäuschung empfand, nicht erfüllt. In seiner Besprechung von Zachs Übersetzungen aus dem *Wenxuan* diskutierte der 1927 aus Deutschland emigrierte, dann an verschiedenen Universitäten in China und später in den Vereinigten Staaten lehrende Spezialist für klassischen chinesische Literatur problematische Stellen, bemängelte Zachs rudimentäre Verweise auf Referenzwerke und kam zu dem Schluß:

> ... it may be seen that Mr. von Zach's translation in its present form must fail its educational purpose to help students who want to learn Chinese. It even constitutes a danger, as a student might take certain facts for granted that are open to doubt, unable as he would be to recognize difficult problems and to utilize the necessary means for solving them.[61]

Gemeinsam mit den Übersetzungen der Gedichte Han Yus erachtete Zach die Übersetzungen aus dem *Wenxuan* als seine besten sinologischen Leistungen.[62] Verwendet der „Sinologie-Beflissene" nun aber etwa Zachs *Anthologie* oder seine Bearbeitung Du Fus in der von ihm angeratenen Weise, so zeigen sich auch bald einige der Schwächen seiner Übersetzung. So ist sein Ansatz zur Lösung etwa der schwierigen Fragen der adäquaten Übersetzung von binominalen Ausdrücken wenig hilfreich. Die Übersetzungen des manchmal (unpassend) als „Meister der wortgetreuen Übersetzung" apostrophierten Zach nehmen durch langatmige Umschreibungen mehrfach gar den Charakter von Übertragungen an.

---

[60] Berta Krebsová (Rez.), „*Tu Fu's Gedichte*. Übersetzt von Erwin von Zach...". in: *OLZ* 3/4 (1959), S. 197-200, zit. S. 198.

[61] Diether von den Steinen (Rez.), „Erwin von Zach: *Sinologische Beiträge II – Übersetzungen aus dem Wen Hsüan* ...", in: *MS* 3 (1938), S. 306-310, zit. S. 310.

[62] Siehe Hoffmann, „Zach", S. 2, Anm. 1, wo sich dieser auf eine schriftliche Mitteilung Zachs bezieht, die wortgleich in Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 67 erscheint.

> Von Zach has little to contribute towards the solution of one of the fundamental problems in the methodology of translation from the Chinese, an accurate yet imaginative rendition of the iterative, alliterative, or homoteleutic descriptive-predicative binoms. In about 30% of the total incidence of such binoms, von Zach resorts in longish paraphrases, otherwise he translates them indiscriminately as verbs, nouns, adjectives, or adverbial phrases.[63]

Auch in der Frage der zielsprachlichen Differenzierung von ausgangssprachlichen Synonyma weist Zachs inkonsistente Vorgangsweise keinen gut gangbaren Weg. Teils beachtliche Inkonsistenzen zeigen seine Übersetzungswerke auch bei der Behandlung von Amtstiteln. Irritierend mag man auch Zachs Desinteresse an Authentitätsfragen empfinden, das insbesondere in seinem Du Fu-Band augenfällig erscheint. Zach selbst, dessen

> exakte Richtung der Sinologie ... vollkommen unbeachtet geblieben oder durch durchaus Unberechtigte abfällig kritisiert worden[64]

war, hatte die von ihm Kritisierten im April 1935 von Weltevreden auf Java aus zur Kritik aufgerufen – und dabei auch gleich festlegen wollen, wie die Kritik angelegt sein solle:

> Selbstverständlich gibt es auch für mich Stellen, die sich trotz aller Mühe meinerseits widerspenstig erwiesen haben. Hier muss eben die zukünftige Kritik einsetzen, die nicht in bibliographischen, chronologischen und phonetischen Tüfteleien (à la Pelliot) bestehen darf, sondern *in der Berichtigung ganzer Sätze*. Diese von mir selbst in den Spalten der Deutschen Wacht (Batavia 1926–'33) geübte Kritik war der Schrecken aller professionellen Sinologen und Asinologen, die *von* der Wissenschaft und nicht *für* die Wissenschaft leben, von denen die Worte [Friedrich] Nietzsche's [1844–1900] gelten: „Allzugut kenne ich diese Gottähnlichen; sie wollen, dass an sie geglaubt werde und der Zweifel Sünde sei". Nun ist der Moment gekommen, wo sie Rache nehmen und ihre Überlegenheit erweisen können.[65]

Der Befremdung, die Zachs Anweisungen zur Kritik hervorriefen, hatte etwa J.J.L. Duyvendak, ein ehemaliger Schüler von DeGroot (Leiden) und Chavannes (Paris) und langjähriger akademischer Lehrer an der Universität Leiden, Ausdruck verliehen. Er tadelte sie als die „eines Gelehrten ganz un-

---

[63] Peter A. Boodberg, „*Han Yü's poetische Werke*", S. 36.

[64] Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 67.

[65] Zach, „Vorwort" zu „Übersetzungen aus dem Wên Hsüan", in: *Sinologische Beiträge*, Bd. 2 (1935). Hervorhebungen nach Zach.

würdigen Bemerkungen" und hob Zachs unsaubere Trennung zwischen dem eigentlichen literarischen Text und der Kommentarliteratur hervor.[66]

> Die Übersetzungen sind im allgemeinen gut und genau, wenn auch nicht ganz fehlerfrei; nur muß man sagen, daß – wohl wegen der knappen Düsterheit mancher Sätze – manchmal die Paraphrase des Kommentators übersetzt und so manches in den Text hineingebracht wird, was nicht mit so vielen Worten drin steht, mag es auch gemeint sein. Als Methode finde ich das nicht schön; soll doch schließlich die Erklärung eines T'ang-Gelehrten wie Li Shan aus dem 7. Jahrhundert nicht direkt mit dem Text der um ein paar Jahrhunderte älteren Schriftsteller vermischt werden.[67]

Ein scharfer Kritiker von Zachs Übersetzungen aus dem *Wenxuan* war Arthur Waley. Er hatte einst Sima Xiangrus 司馬相如 (179–117 v.Chr.) Beschreibung der reißenden Gebirgswässer in dessen *Shanglin fu* 上林賦 (*Poetische Beschreibung des kaiserlichen Jagdparks*) für schlechthin unübersetzbar erklärt.

> I do not think that anyone who has read Hsiang-ju's poems will blame me for not attempting to translate them. Such a glittering torrent of words has never since poured from a pen of any writer in the world. Besides him [John Lyly's, ca.1554–1606] Euphues seems timid and [Lucius] Apuleius [125–?] cold. He sports with language as a dolphin sports with the sea. Such eloquence cannot be described, much less translated.[68]

In seiner Besprechung einer Sammlung von Übersetzungen durch Waley konterte Zach mit einer „meisterhaften Übersetzung dieser äußerst schwierigen Stelle".[69] In seiner Rezension von Zachs *Anthologie* listete dann der englische Übersetzer, der sich in seinem eigenen Werk wohl selbst nicht immer an den hier vorgebrachten Einwänden orientierte, fünf Punkte, mit denen er den Wert der Übersetzertätigkeit Zachs in Frage stellte:

---

[66] Siehe J.J.L. Duyvendak, „*Sinologische Beiträge II, Übersetzungen aus dem Wen Hsüan*. Von Dr. Erwin von Zach", in: *Acta Orientalia* 15 (1937), 166-171, zit. S. 167.

[67] Duyvendak, „*Sinologische Beiträge II, Übersetzungen aus dem Wen Hsüan*", S. 166.

[68] Arthur Waley, *The temple and other poems* (London: Allen & Unwin, 1923), S. 43f. Zachs Übersetzung des angesprochenen Abschnitts erschien erstmals in Zach (Rez.), „Arthur Waley: *The temple and other poems*...", in: *DW* 13.3 (1927), S. 33, wo die Bezugsstelle aus Waleys Buch unvollständig zitiert ist, und findet sich auch in Zach, *Chinesische Anthologie*, Bd. 1, S. 109.

[69] Zit. aus Hoffmann, „Zach", S. 2f.

> (1) He took no steps to establish a sound text. A glance at the 125 passages ... discussed by Wang Nien-sun [王念孫, 1744–1832] at the end of his *Tu shu tsa chih* [讀書雜誌] will convince anyone that the *Wen hsüan* is a very corrupt text ... (2) He paraphrases (without giving a literal translation) where a literal translation would be intelligible ... (3) He omits important words when he does not understand them ... (4) Failure to use properly the one commentary (that of Li Shan) that he had at his disposal ... (5) Von Zach, who evidently had no knowledge of Chinese music, unfortunately selected for translation a number of pieces that teem with musical technicalities. He either leaves them untranslated or merely transliterates them ... I think I have said enough to show that the usual description of von Zach as a 'meticulous' translator needs some qualification.[70]

Insbesondere in seinen jungen Jahren hatte sich Zach intensiv mit dem Mandjurischen beschäftigt.[71] Wie aus seinen zahllosen Verweisen auf mandjurische Versionen chinesischer Werke vor allem in seinen früheren Schriften hervorgeht, haben diese Hilfsmittel seinen Zugang zu den chinesischen Quellen stark geprägt. Nachdem der Großteil seiner Sammlung mandjurischer Bücher ab 1914 ihm nicht mehr zugänglich und 1919 nur zu einem geringen Teil zurückgegeben worden war, erscheinen in seinen Schrif-

---

[70] Arthur Waley (Rez.), „Erwin von Zach (tr.): *Die Chinesische Anthologie: Übersetzungen aus dem Wen hsüan...*", in: *BSOAS* 22 (1959), 383f.

[71] Bei Zach, „Ueber die Wortzusammensetzungen im Mandschu", in: *VOJ*, 11 (1896), S. 242-248 etwa handelt es sich um seine erste asienwissenschaftliche Publikation. In *CR* 25 (1900/1901), S. 157-162 u. 228-234 edierte er z.B. auch eine mandjurische Übersetzung des *Daodejing* in Transkription. In einem Brief an Laufer vermerkt Zach über diese Ausgabe des *Daodejing* später: „Ich habe ... das Vertrauen zu der Richtigkeit dieses mandschurischen Manuscriptes verloren und glaube, dass es nur eine Schülerarbeit ist."; zit. aus: Zach (zur Veröffentlichung eingereicht von B. Laufer), „Notizen zur mandschurischen Bibliographie", in: *TP* 15 (1914), S. 273-277, zit. S. 276. Zu Zachs Ausgabe siehe auch die Ergänzungen von Julius Grill, „Zur mandschurischen Übersetzung des Tao-tĕking", in: *ZDMG* 65 (1911), S. 759-770. Zur Rezeption von Zachs Studien der mandjurischen Sprache siehe z.B. Erich Hauer, *Handwörterbuch der Mandschusprache* (Tokyo [u.a.]: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens / Wiesbaden: Harrassowitz, 1952–1955), S. 3. Zu seinen weiteren Studien des Malaysischen, Mandjurischen, Mongolischen und Tibetischen usf. siehe das Werkverzeichnis bei Hoffmann, „Zach". Gemeinsam mit Anna Bernhardi veröffentlichte er auch über die Sprache der Xixia 西夏; siehe Bernhardi & Zach, „Einige Bemerkungen über Si-hia-Schrift und -Sprache", in: *OZ* 7 (1918/1919), S. 232-238. Zachs Interesse an diesem Thema dokumentiert sich auch mehrfach in seinem Briefverkehr.

ten auch wesentlich weniger Verweise auf diese Hilfsmittel. Daß Zach aber weiterhin mit mandjurischen Quellen arbeitete, geht sowohl aus seinen Publikationen als auch aus seinem Briefverkehr hervor. Der Vorwurf, Zach habe in erster Linie aus dem Mandjurischen und nicht aus dem Chinesischen übersetzt, erscheint jedoch stark überzogen:

> Die französische Schule, die kein Mandschu betreibt, hat mir sogar wiederholt vorgeworfen, ich übersetze aus dem Mandschu, obwohl ich viel besser Chinesisch als Mandschu kann und von vielen Texten, die ich übersetzt habe, überhaupt keine mandschurische Version existiert (z.B. von den Tangdichtern).[72]

Mandjurische Versionen des *Wenxuan* dagegen existieren sehr wohl, Zach hatte Teile einer solchen „in Peking (freilich nur im Manuskript) eingesehen".[73] Nach dem Kölner Sinologen und Mandjuristen Martin Gimm und im Gegensatz zu den Ansichten von Erich Haenisch und Hans Otto H. Stange scheint Zach in Weltevreden jedoch keine adäquate mandjurische Version vorgelegen zu sein. Seine Übersetzungen sind demnach nicht, wie Haenisch anmerkte, „Mit Hülfe dieses Ma[ndjurischen] Manuskripts .... hergestellt", oder wie Stange meinte, „nach mandjurischen Texten gemacht".[74] Gimm hat weiters hervorgehoben, daß die einzige Stelle, an der Zach offen auf eine mandjurische Ausgabe des *Wenxuan* verweist, von der in der hier angesprochenen mandjurischen Version gegebenen Interpretation abweicht.[75]

> Was das Mandschu-*Wen-hsüan* ... betrifft, so ist die Leningrader Kopie ... bestimmt nicht komplett, sondern umfaßt nur die *fu* ... (also 19 *chüan*).[76] Die Mandschuübersetzung ist sicherlich eine Erleichterung, aber sie ist sehr mangelhaft und nur mit Vorsicht zu gebrauchen. Es

---

[72] Zach, „Autobiographische Skizze" (1937), S. 67.

[73] Zit. aus Zach „Notizen zur mandschurischen Bibliographie", S. 274.

[74] Siehe Gimm, *Wen-hsüan in mandjurischer Teilübersetzung*, S. 1f (Anm. 4 u. 5). Addenda und Korrigenda hierzu bringt Martin Gimm, „Nachträge zu Entstehungszeit u.a. von Hasans [1632/33–1719] mandjurischer Wen-hsüan-Übersetzung von 1711/14", in: *OE* 19 (1972), S. 155-165, bes. S. 158 (Anm. 17).

[75] Siehe Gimm, *Wen-hsüan in mandjurischer Teilübersetzung*, S. 2 (Anm. 5).

[76] Aus Zachs Brief an Laufer (Singapur, 23.6.1912), in: Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer*, Bd. 2.1, S. 287 geht hervor, daß sich Zach vergeblich um diese bei Paul Georg von Möllendorf, „Essay on Manchu literature", in: *JRAS/CB* [NS] 24 (1890], S. 1-45, bes. S. 24 (Nr. 113) genannte, in Leningrad aufliegende Ausgabe bemüht hatte.

> kommen in ihr zahlreiche Worte vor, die in keinem Wörterbuch stehen.[77]

Aus Zachs Empfehlungen für die Mindestausstattung einer sinologischen Bibliothek kann man nicht nur seine Einschätzung der seinerzeit üblichen Ausbildungskriterien junger Sinologen und der sich daraus ergebenden mangelhaften Resultate der einschlägigen Forschung erkennen. In dieser gegen DeGroot gerichteten Miszelle gibt Zach auch eine Übersicht der seiner Meinung nach unbedingt nötigen Hilfsmittel, die eine sinologische Bibliothek bieten müsse. Indirekt sind daraus die von Zach geschätzten Hilfsmittel ablesbar. Sich der pekuniären Realzwänge, denen die Einrichtung von Bibliotheken allzuoft unterworfen ist, sehr wohl bewußt, bietet Zach hier eine dementsprechende Zusammenstellung. Neben den bereits genannten Nachschlagewerken, insbesondere dem *Peiwen yunfu* und dem *Kangxi zidian*, erfahren hier das von Xu Qianxue 徐乾學 (1631–1694) zusammengestellte *Guwen yuanjian* 古文淵鑑 (*Profunder Spiegel von Texten im alten Stil*, Vorwort: 1685) und das von Xiong Shouqian 熊守謙 u.a. edierte *Jing Yun jizi xijie* 經韻集字析解 (*Analyse und Erklärung aller Schriftzeichen aus den Klassikern und dem Peiwen yunfu*, 1822) besondere Hervorhebung. Besondere Beachtung erfahren in Zachs Liste die Übersetzungen James Legges, Gabelentz' *Chinesische Grammatik* führt die Liste an.[78]

Neben seinen großen Übersetzungen aus der chinesischen Literatur sowie seiner Übersetzung des *Fayan*, seine einzige Bearbeitung eines philosophischen Texts, gilt es hier noch zwei Dichter zu nennen, aus deren Werk Zach große Teile bearbeitet hatte. In Zusammenarbeit mit Anna Bernhardi veröffentlichte er Übersetzungen aus dem dichterischen Werk des als Tao Yuanming 陶淵明 besser bekannten Tao Qian 陶潛 (365–427).[79] Darüber hinaus publizierte er zahlreiche Übersetzungen aus dem dichterischen Werk von Li Bai, die jedoch sehr zu Unrecht teilweise weniger Beachtung ge-

---

[77] Zit. aus Zachs Brief an Hauer (Weltevreden, 12.2.1929), in: Gimm, „Nachlese", S. 50.

[78] Siehe Zach, „Sinologische Seminare und Bibliotheken", *OZ* 7 (1918/1919), S. 238-241.

[79] Siehe Anna Bernhardi & Zach, „T'ao Yüan-ming", in: *MSOS* 18 (1915), S. 179-260. Dies ist eine Fortführung des von Bernhardi in Tianjin verfaßten Aufsatzes „Tau Jüan-ming (365–428). Leben und Dichtung", in: *MSOS* 2 (1912), S. 58-117.

funden haben und finden, da sie nur teils in *Asia Major*, teils aber in schwer zugänglichen Zeitschriften in Batavia veröffentlicht wurden.[80]

Um den Stand der sinologischen Studien in Deutschland zu beschreiben, hatte sich Otto Franke im Jahr 1911 einer Aussage Arthur Schopenhauers (1788–1860) bedient, in welcher der Philosoph bei den Sinologen eine äußerst bescheidene Textkenntnis vermutete.[81] In seinem Nachruf auf Erwin Zach hatte Alfred Forke ebenfalls auf diesen Textabschnitt aus *Parerga und Paralipomena* (1851) verwiesen, um Zachs leidenschaftliche Richtigstellungen von Fehlübersetzungen, eine Tätigkeit, die ihm wohl bald zur Sucht und später fast zur Manie geworden war, zu illustrieren.[82] Gemeinsam mit Richard Wilhelms Übersetzungen aus dem Kanon, Otto Frankes Arbeiten zur Geschichte und Alfred Forkes Forschung über die Philosophen hatte Achilles Fang in Anspielung auf die vier Abteilungen der traditionellen chinesischen Bücherkunde Erwin Zachs Übersetzungen der Dichter in den „Olymp" der seinerzeitigen deutschsprachigen Sinologie erhoben.[83] Zach war allerdings mehrfach vorgeworfen worden, er habe sich zu sehr auf die Übersetzungspraxis konzentriert und – von damit verbundenen linguistischen Fragen abgesehen – keine Beiträge geleistet, in denen er neue Gedanken eingebracht oder irgendeine (nicht-sprachliche) Seite der chinesischen Kultur erhellt hätte.[84] Diese Kritik erscheint aber nur unter der Voraussetzung angebracht, daß Zachs Diagnose des sinologischen Wissensstands und die von ihm daraus abgeleitete Aufgabenstellung negiert wird. Die Bedeutung lexikalischer Studien, insbesondere der Phraseologie und Idiomatik, als unentbehrliche Grundlage für solide Textlektüre kann und darf jedoch keineswegs gering geachtet werden. Konsultiert man die vorliegenden Lexika,

---

[80] Zu diesen in *AM*, *De Chineesche Revue* und *DW* erschienenen Übersetzungen siehe die Quellenangaben bei Hoffmann, „Zach", S. 16-17.

[81] Siehe O. Franke, „Die sinologischen Studien in Deutschland", in: *Ostasiatische Neubildungen. Beiträge zum Verständnis der politischen und kulturellen Entwicklungsvorgänge im Fernen Osten* (Hamburg, Boysen, 1911), S. 357-377, bes. S. 364 [nachgedruckt in Martin / Eckhardt, *Clavis Sinica*, S. 188-208] und Arthur Schopenhauer, *Parerga und Paralipomena*, Bd. 2, § 184, in: Ders. (hg. v. Wolfgang v. Löhneysen), *Sämtliche Werke* (5 Bde.: Frankfurt/M.: Cotta-Insel, 1960-1965), Bd. 5, S. 468.

[82] Siehe Forke, „Zach", S. 13f.

[83] Nach Forke, „Zach", S. 5f, der auf (von mir nicht eingesehene) Ausführungen von Achilles Fang in *Yanjiu yu jinbu* 研究與進步. *Forschungen und Fortschritte* 1 (1939) verweist.

[84] Siehe z.B. Forke, „Zach", S. 12.

so wird die diesbezüglich auch heute noch reichlich triste westlichsprachige Dokumentation schnell augenfällig. Mit den großen modernen enzyklopädischen Wörterbüchern und auch mit kleineren handlichen Lexika haben die chinesischen und japanischen Kollegen eine Tradition weitergeführt, die mit dem von Zach geschätzten *Ciyuan* begonnen wurde. Was nun aber westlichsprachige Hilfsmittel betrifft, so wird – einige wenige Ausnahmen bestätigen hier die Regel – im Wesentlichen mit jenen Wörterbüchern gearbeitet, mit denen Zach berechtigterweise unzufrieden gewesen ist. Welch unschätzbaren Beitrag hätte dieser überragende Kenner der Sprache der chinesischen Literaten für die Entwicklung der internationalen Sinologie aber leisten können, wenn sich nur ein Mäzen für sein großes Wörterbuchvorhaben gefunden hätte.[85]

[85] Die Kompilation der verstreut veröffentlichten und in dieser Form sehr unübersichtlich strukturierten lexikalischen Anmerkungen Zachs zu einem Hilfsmittel hatte bereits Forke angeregt, sie wurde jedoch nie realisiert.

Anhang

Die in der betreffenden Personalakte des Archivs der Österreichischen Akademie der Wissenschaften vorliegende autobiographische Skizze Zachs weicht von der von Alfred Hoffmann und Hartmut Walravens veröffentlichten und von Zach mit 10. Januar 1937 datierten autobiographischen Skizze teils wesentlich ab.[86] Die undatierte Version aus dem Archiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften wird daher an dieser Stelle in ihrer vollen Länge wiedergegeben.

Autobiographische Skizze

Ich, Erwin von Zach, bin am 18. April 1872 in Wien als der zweite Sohn des oesterr. ungarischen Feldmarschall-Lieutenants, Paul Ritter von Zach und seiner Ehefrau Emilie, geb. Stadler von Gestirner, geboren. Meine Gymnasialstudien habe ich in Krakau (am polnischen Annengymnasium) begonnen, in Lemberg fortgesetzt und in Wien (Schottengymnasium) beendet. Bei meiner Matura wurde ich vom Regierungsvertreter, dem berühmten Grä-cisten Wilh[elm] von Hartel in Griechisch geprüft und als „philologisch besonders begabt" bezeichnet. Freude an den Naturwissenschaften veranlasste mich das Studium der Medizin zu ergreifen. Kurz vor dem II. Rigorosum erkrankte ich an Appendicitis, wurde an der Klinik Gussenbauers operiert und begab mich zur Erholung erst nach Tyrol, später nach Holland. In Leiden lernte ich hervorragende Orientalisten (Kern, Schlegel, de Groot, [Cornelius Petrus] Tiele [1830–1902]) kennen, liess mich bewegen, Sinologie zu studieren und inskribierte als ausserordentlicher Hörer. Schon nach zwei Semestern veröffentlichte ich zusammen mit Prof. Schlegel eine Arbeit in der Zeitschrift T'oung-Pao (1897). Auf Grund einer zweiten, in der WZKM veröffentlichten Studie „Über [/] Wortzusammensetzungen im Mandschu" erhielt ich 1897 einen Ruf nach Amerika, um an der Morris Jesup North Pacific Expedition [1897–1900] teilzunehmen.[87] Auf Rat meines Gönners Karl von Scherzer lehnte ich aber (um mich nicht allzusehr zu zersplittern) den Ruf ab und trat nach in London abgelegter Prüfung in den chinesischen

[86] Vgl. dazu Zach, „Autobiographische Skizze" (1937).

[87] Eines der Ziele dieser bekannten Expedition, an der neben führenden amerikanischen auch führende russische Anthropologen teilnahmen, war die Aufhellung der Kulturbeziehungen zwischen Nordostasien und Nordwestamerika. Sie gilt als eines der frühen Beispiele der stationären anthropologischen Forschung; nach Wilhelm E. Mühlmann, *Geschichte der Anthropologie* (Wiesbaden: Aula, ^{4}1986), S. 132.

Seezolldienst ein. Hier verblieb ich bis 1900, in welchem Jahr ich in den oesterr. ungarischen Konsulardienst als Attaché übernommen wurde. Meine Posten waren der Reihe nach Peking, Shanghai, Hongkong, Yokohama, Singapore und Batavia. 1905 besuchte ich British-Indien, 1909 die Philippinen und Amerika. 1909 erwarb ich in Wien die philosophische Doktorwürde (Prüfer waren der Sanskritist Prof. Leopold von Schröder [1851–1920] und der Semitist Prof. Maximilian Bittner [1869–1918]). Ende 1919 wurde ich bei Auflösung des oest. ung. Konsulardienstes pensioniert und von der Niederl. indischen Regierung in den Accountants-dienst berufen. Ich verblieb in dieser Stellung bis Ende 1924 und lebe seither als Privatmann hier in Weltevreden. Erst in diesen letzten Jahren habe ich die Musse gefunden, um mich meinen wissenschaftlichen Neigungen zu widmen.

Als Ziele meiner Arbeit möchte ich drei hervorheben:

1) Vervollkommnung unserer Kenntnisse des Mandschu. Meine Beiträge zu [I.I.] Sacharow's [1817–1885] Mandžursko-Russki Slowarj (Tokio 1912, 1913) sind am Orientalischen Institut in Wladi[/]wostok als Lehrmittel eingeführt. Einen Ruf als Professor des Mandschu an genannte Hochschule (1907) habe ich abgelehnt.

2) Exaktheit unserer Übersetzungen aus dem Chinesischen. Meine Lexikographischen Beiträge (Peking 1902–4) enthalten zahlreiche Verbesserungen zu den europäischen Wörterbüchern. Prof. Herbert Giles (Cambridge) hat dies auch in der Einleitung zur 2ten Auflage seines grossen Chinese-English Dictionary (1912) anerkannt; es heisst daselbst: „Some few of my contemporaries have done good service by systematically noting these blunders down, and calling my attention to them. First and foremost I have to mention Mr. E. von Zach, Consul-General at Singapore for Austria-Hungary, whose efforts in this direction have been of incalculable value towards securing a higher degree of accuracy in the present work than was attained in the first edition." Ich erwähne dies, weil meine Bestrebungen in deutschen sinologischen Kreisen von jeher vollständig negiert worden sind: Über den Tiefstand der deutschen Sinologie (die synthetisch, aber nicht analytisch arbeitet) habe ich verschiedenes veröffentlicht (ich lege zwei dieser Arbeiten hier bei).

3) Die Entzifferung der Hsi-hsia-schrift (über diese merkwürdige Schrift vergleiche Beilage). Auf diesem Arbeitsfeld habe ich die Unterstützung des Berliner Prof. A[lbert August] von Le Coq [1860–1930] erfahren, der einen von ihm aus Zentralasien mitgebrachten und von mir entzifferten Text demnächst in der Orientalistischen Literaturzeitung veröffentlichen wird. Besonderen Dank schulde ich aber [/] der Preussischen Akademie der Wissen-

schaften, die mir Photographien der durch General [Petr Kuz'mich] Kozlow [Kozlov, 1863–1935] aus der Mongolei mitgebrachten Bücherschätze in der liberalsten Weise zur Verfügung gestellt hat. Ich würde sogar nach Leningrad übersiedeln und den Rest meines Lebens dieser Aufgabe widmen, wenn ich nicht fürchten müsste, dass meine durch einen zwanzigjährigen Aufenthalt in den Tropen geschwächte Gesundheit dem kalten Klima Leningrads erliegen würde.

Von äusseren Erfolgen verzeichne ich, dass ich korresp. Mitglied der finnisch-ungarischen Gesellschaft in Helsingfors, der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio und des China-Instituts in Frankfurt a. Main bin. Ich bin Ehrenmitglied (emeritiertes aktives) der Wiener freiwilligen Rettungsgesellschaft und des Deutschen Bundes Batavia. Von Orden erhielt ich: das Ehrenzeichen der Wiener Universität, das Kommandeurkreuz des schwedischen Wasaordens, des spanischen Isabellenordens, Band und Stern des chinesischen Drachenordens u.s.w.

Eine Jagd nach Pflanzen und Schriften

> „To-day the map has no more secrets." Idle minds repeat that parrot phrase. But who knows all Tibet, or its far-away frontiers on western China? Even its own prayer-muttering tribes know only their own bleak, wind-swept valleys.
>
> Josef Rock (1930)

Legende und Fakten sind oft schwer zu trennen. Durch seine ausgeprägten Selbstdarstellungen ist es dem in Wien geborenen Josef Franz Karl Rock (13.1.1884–5.12.1962) in geradezu meisterhafter Weise gelungen, einige seiner Biographen in die Irre zu leiten.[1] Heute noch in Yunnan als Luo Ke 洛克 bzw. Luo Boshi 洛(auch: 駱) 博士, „Doktor Rock", wohl bekannt, ist dieser Chinawissenschaftler ungarisch-österreichischer Abstammung, der in der Literatur meist als amerikanischer Forscher genannt erscheint, unter der amerikanisierten Form seines Namens als Joseph Francis Charles Rock besser bekannt.

---

[1] Rocks Tagebücher befinden sich in der Bibliothek des Royal Botanic Garden in Edinburgh, Scotland. Zu seinem Leben und Werk siehe Alvin K. Chock, „J.F. Rock 1884–1962", in: *Taxon* 12.3 (1963), S. 89-102 (mit einem von Chock u.a. erstellten Schriftenverzeichnis, das auch im *Hawaiian Botanical Society Newsletter* [January 1963], S. 10-13 erschienen ist). Siehe auch die etwas verklärende Darstellung seines abenteuerlichem Lebens bei Stephanne Barry Sutton, *In China's border provinces. The turbulent career of Joseph Rock, botanist-explorer* (New York: Hastings House, 1974). Eine distanziertere Kurzdarstellung bietet Sutton, „Joseph Rock: Restless Spirit", in: Michael Aris u.a. (Hg.), *Lamas, princes, brigands. Joseph Rock's photographs of the Tibetan borderlands of China* (New York: China Institute in America / China House Gallery, 1992), S. 22-27 [adaptierte Version ihres Aufsatzes „Joseph Rock, 'Foreign prince' of China's western provinces, in: *Harvard Magazine* (Jan./Feb. 1982)]. Zu Rocks Leben und Werk siehe insbesondere Hartmut Walravens, „Joseph Franz Rock (1882–1964). Sammler und Forscher. Eine Übersicht", in: *OE* 38.1/2 (1996), S. 209-237 [eine verbesserte und erweiterte Version von Walravens, „Joseph Franz Rock (1882–1964) – Sammler und Forscher. Eine Übersicht", in: *Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz* 29 (1992), S. 241-260], wo sich nicht nur wertvolle Angaben zur Sekundärliteratur, sondern auch eine Zusammenstellung der wichtigsten Depositorien seines auf über mehr als zwanzig Institutionen verteilten Nachlasses finden. Eine übersichtliche und gut kommentierte Darstellung der Veröffentlichungen Rocks findet sich bei Petra Kiel, *Der Stand der Forschung zu den Naxi* (Freie Universität Berlin: unpubl. Magisterarbeit, 1996), die auch eine Diskussion der Arbeiten Rocks im Lichte der nachfolgenden Forschung bietet.

Als Sohn des Portiers im Stadtpalais der Familie des einst auch als Altertumsforscher und Orientalisten tätigen Grafen Jan Potocki (1761–1815) soll Josef Rock bereits in jungen Jahren (als Dreizehnjähriger) begonnen haben, die chinesische Sprache im Selbststudium zu lernen.[2] Einige der Früchte seines autodidaktischen Sprachstudiums liegen in *Praktisches Handbuch der Nord-Chinesischen Umgangssprache* vor.[3] Auf das Gymnasium in Wien folgten Wanderjahre, die ihn über Amerika (ab 1905) schließlich nach Hawaii (ab 1907) brachten, wo er sich von dem dortigen Klima eine Linderung seiner physischen Probleme erhoffte.[4]

In Hawaii widmete er sich fortan der botanischen Feldforschung und Lehre.[5] Im Jahr 1919 wurde der botanische Autodidakt, der inzwischen amerikanischer Staatsbürger (ab Mai 1913) geworden war, am College of Hawaii zum Professor für systematische Botanik ernannt.[6] Mit seinen Mo-

---

2 Siehe Sutton, *In China's border provinces*, S. 29. Darüberhinaus weiß Chock, „Rock", S. 89 zu berichten, daß Rock als Zehnjähriger während eines Kurzaufenthalts in Ägypten Arabisch erlernt und dies (als Sechzehnjähriger) an der UW unterrichtet habe, was sich anhand der Universitätsakte jedoch nicht bestätigen läßt.

3 Siehe Jos[ef] Rock, *Praktisches Handbuch der nord-chinesischen Umgangssprache.* [*Shoushu bei Zhongguo de suhua*] 手書北中國的俗話 (Wien: o.V., 1903). Der vorliegende Autograph teilt sich in drei Abschnitte. Im ersten Teil beschäftigt sich Rock mit Syntax, die folgenden beiden Teile sind als Deutsch-Chinesisches Wörterbuch angelegt. Ein Index erleichtert den Gebrauch des insgesamt knapp über 350 Seiten umfassenden Handbuchs. Auf dem gedruckten Titelblatt zum ersten Teil, das gleichzeitig auch als Titelblatt des gesamten Buchs gilt (die anderen beiden Teile haben kein Titelblatt) gibt der damals neunzehnjährige Verfasser seinen Status als Stud. Phil. an.

4 Zu seinem Schulerfolg liegen zwei mit „nichtgenügend" (z.B. in den Fächern Geographie und Geschichte, Naturgeschichte [Zoologie u. Botanik], Latein) und „ganz ungenügend" (Mathematik, Latein) übersäte Semesterzeugnisse des Wiener Schottengymnasiums aus dem Jahr 1896 vor.

5 Was Rock in Hawaii über seine Ausbildung in Wien auch immer erzählt haben mag, in den Akten des Archivs der UW konnte kein Hinweis auf sein Doktorat aufgespürt werden. Ein angeblich von der UW Rock verliehener Dr. h.c. (1930?) läßt sich ebenfalls nicht bestätigen. Bei Wettstein (der immer wieder als sein Lehrer genannt wird) dürfte Rock keine Prüfung abgelegt haben. Es ist aber durchaus möglich, daß Rock Lehrveranstaltungen von Wettstein oder anderen Botanikern in Wien beigewohnt hat.

6 Cox, *Plant hunting in China*, S. 195 berichtet: „In 1907 he was appointed to the curious dual post of Professor of Botany and of Chinese in the College of Hawaii".

nographien *The indigenous trees of Hawaiian Islands* (Honolulu: 1913 / Nachdruck: 1974) und *The ornamental trees of Hawaii* (Honolulu: 1917) hat sich Rock einen Ehrenplatz in der Geschichte der Erschließung der Pflanzenwelt Hawaiis gesichert.[7] Nachdem das College of Hawaii 1920 Universitätsstatus bekommen hatte, wurde er vom amerikanischen Department of Agriculture auf eine botanische Expedition nach Südostasien gesandt, um Samen des Chaulmoogra-Samenbaums (*Hydnocarpus kurzii*) zu finden, deren gelbbraunem zähflüssigen Öl oder Fett in der Behandlung von Lepra eine – nach heutigem Wissensstand jedoch als eher beschränkt angesehene – Heilwirkung zugeschrieben wurde.

Als er sich 1922 erstmals in Lijiang niederließ, stand sein botanisch und zoologisch, namentlich ornithologisch, orientiertes Sammlerinteresse im Vordergrund.[8] Mit finanzieller Unterstützung der National Geographic Society (1922–1935), in deren Magazin er zahlreiche Berichte veröffentlichte, der University of California (1931–1932) und des Arnold Arboretum der Harvard University (1924–1927) führte er mehrere Expeditionen durch, mit denen er nicht nur seinen herrschaftlichen Lebensstil, sondern auch seine zunehmend ethnographischen Interessen finanzierte.[9] In den 30er Jahren widmete er sich dann vermehrt der Erforschung der Rituale, Literatur, Geschichte und Mythen der Naxi 納西 sowie der Aufzeichnung und Übersetzung der geschriebenen Ritualtexte ihrer Tomba (Dongba, Dto-mba, Thômbà) genannten Priester.[10] Die Forschung über diese Ethnie, in deren Sied-

---

[7] Zu seinen zahlreichen Artikeln über botanische Themen siehe Chock, „Rock", S. 98-100.

[8] Seine zoologischen Sammlungen wurden u.a. für das Harvard Museum of Comparative Zoology, für das er 1930 arbeitete, angelegt.

[9] Neben Berichten über seine Expeditionen erschien hier auch seine erste Publikation über das Volk der Naxi; siehe Rock, „Banishing the devil of disease among the Nashi: weird ceremonies performed by an aboriginal tribe in the heart of Yünnan Province, China", in: *National Geographic* 46.5 (1924), S. 473-499. Eine übersichtliche (doch in den Details nicht immer verläßliche) Zusammenstellung seiner botanisch orientierten Expeditionen bietet Cox, *Plant hunting in China*, S. 195-202. Mike Edwards, „Our man in China: Joseph Rock", in: *National Geographic* 191.1 (1997), S. 63-81 bringt eine Zusammenfassung von Rocks Tätigkeit für die National Geographic Society, die u.a. auch auf die einstige Notwendigkeit der redaktionellen Bearbeitung seiner Schriften eingeht.

[10] Siehe z.B. Rock, „The story of the flood in the literature of the Mo-so (Na-Khi) tribe", in: *JWCBRS* 7 (1935), S. 64-68, Ders., „The origin of the Tso-la books, or books on divination of the Na-khi or Mo-so tribe", in: *JWCBRS* 8 (1936), S. 39-52, Ders., „Hä-la or the killing of the soul as practiced by Na-khi sorcerers", in:

lungsgebiet er seit den frühen zwanziger Jahren sein Hauptquartier aufgeschlagen hatte, stand fortan immer mehr im Zentrum seiner sammlerischen und wissenschaftlichen Tätigkeit. Hatten ihm Naxi einst nur als Lastenträger und als (speziell in der Zubereitung Wiener Küche angelernte) Köche etc. gedient, so studierte und übersetzte er nun die nur den Priestern zugänglichen piktographischen Manuskripte unter Anleitung und Mithilfe traditionell ausgebildeter Tombas. Als sich Rock schließlich in Folge der Kriegslage zur Flucht aus Yunnan gezwungen sah und eine größere Anzahl an Naxi-Originaltexten sowie umfangreiche Manuskripte seiner Bearbeitungen und Übersetzungen von Naxi-Zeremonialtexten nach Amerika schiffen wollte, fielen diese nebst anderen Teilen seiner großen Sammlung einem japanischen Torpedoangriff zum Opfer. Das Schiff, auf dem sie von Kalkutta nach Amerika gebracht werden sollten, wurde versenkt.[11] Einige seiner Tätigkeiten in einem strategisch höchst bedeutsamen Gebiet, sein Lebensstil (Nadelstreifanzug, Faltbadewanne etc.) und die Umstände seiner Evakuierung lassen die Vermutung erwachsen, daß er amerikanischen Geheimdienstkreisen nahestand.[12]

JWCBRS 8 (1936), S. 53-58, Ders., „Studies in Na-khi literature. Part I. The birth and origin of Dto-mba Shi-lo, the founder of the Mo-so shamanism, according to Mo-so manuscripts. Part II. The Na-khi Ha zhi P'i, or the orad the gods decide", in: *BEFEO* 37.1 (1937), S. 1-119, Ders., „The birth and origin of Dto-mba Shilo, the founder of Mo-so shamanism, according to Mo-so manuscripts", in: *AA* 7.1-4 (1937), S. 1-85, „Romance of Ka-ma-gyu-mi-gky: a Na-khi tribal love story translated from Na-khi pictographic manuscripts", in: *BEFEO* 39.1 (1939), S. 1-155.

[11] Unter diesen verlorengegangenen Materialien befand sich ein vierbändiges *The religious literature of the Na-khi* betiteltes Manuskript sowie seine Übersetzungen und Bearbeitungen von mehr als hundert der wichtigsten Zeremononialtexte, die 18 Bände à 300 Seiten umfaßt haben sollen.

[12] Über längere Zeit hindurch war Rock, der unweit seines exquisit gelegenen Wohnhauses über einen kleinen Privatflughafen verfügte, auf dem Luftweg mit Nachschub versorgt worden. Rock war auch damit beschäftigt, aus dem unweit der Burma-Highroad gelegenen und daher strategisch bedeutenden Gebiet Flugwetterberichte zu übersenden. Nach seiner relativ frühen Evakuierung (1944) durch die amerikanische Luftwaffe arbeitete er als Geographical Specialist für den amerikanischen Army Map Service (1944–45) in Washington, D.C., wo er mit der Erstellung von Kartenmaterial für militärische Zwecke betraut war. Die Einschätzung seines Naheverhältnisses zum amerikanischen Geheimdienst wird von zahlreichen der in Lijiang lebenden Naxi geteilt, von einigen Wissenschaftlern aber als Propaganda der chinesischen Regierung verworfen.

Als Research Fellow des Harvard-Yenching Institute (1945–1950) kehrte Rock Ende 1946 nach Lijiang zurück, um seine Naxi-Studien weiterzuführen.[13] Im Mai 1949, von einem krankheitsbedingten Kurzaufenthalt in Boston zurückgekehrt, sah er sich dann aber zur Flucht nach Kunming gezwungen. Nachdem er seinen Hauptinformanten verloren hatte und eines gut ausgebildeten Tomba ermangelte, sah er sich gezwungen, seine Übersetzungstätigkeit weitgehend einzustellen:

> ... I have, however, come to the conclusion and conviction that it will be impossible without the help of a ^{2}dto-^{1}mba to give further complete translations of ^{1}Na-^{2}khi manuscripts especially of those of a narrative type, for less than one third of a text is usually written. Even twentyfive years ago I found that old ^{2}dto-^{1}mbas were then no more able to easily read manuscripts pertaining to ceremonies performed not within their memory. Thus the remaining, untranslated literature of this interesting tribe will remain an enigma.[14]

Nachdem er erst in England und Indien vergeblich auf eine Rückkehrmöglichkeit nach China zu „seinen Naxi" gehofft hatte, verkaufte er schließlich seine Privatbibliothek an das Far East and Russian Institute der University of Washington, Seattle, an dem er (im Gegenzug) zum Honorary Research Associate (1954) ernannt wurde.[15] In den späten 50er Jahren ging er nach Hawaii zurück, wo er sich der Fertigstellung seiner zwei Bände und knapp 6000 Einträge umfassenden Naxi-Enzyklopädie, der Dokumentation u.a. von Naxi-Begräbniszeremonien sowie weiteren botanischen Forschungen widmete.[16]

---

[13] Aus dieser Zeit stammt z.B. Rock, „The Múan Bpö ceremony or sacrifice to heaven as practiced by the Na-khi", in: *MS* 13.1 (1948), S. 1-160.

[14] Siehe Rock, *The Zhi-mä funeral ceremony of the Na-khi of southwest China. Described and translated from a Na-khi manuscript* (Mödling bei Wien: St. Gabriel's Mission Press, 1955 [Studia Instituti Anthropos, 9]), S. xi.

[15] Zu dieser Sammlung, die auf die East Asian Library und die Suzzallo Graduate Library der University of Washington, Seattle, aufgeteilt ist, siehe Walravens, „Rock", S. 223. Zu Rocks Aufteilung seiner Sammlung und deren Verkäufe an verschiedene Institutionen sowie zu seinen Verkaufspraktiken siehe Walravens, „Rock", S. 211 sowie die zahlreichen dortigen Hinweise auf diesbezügliche Korrespondenzen und Testamentsänderungen.

[16] Siehe Rock, *A Na-khi English dictionary*. Bd. 1: *Na-khi culture as expressed in their literature: An encyclopedic dictionary* (Rom: Istituto Italiano per Il Medio ed Estremo Oriente, 1963 [Serie Orientale Roma, 28] u. Bd. 2: *Gods, priests, ceremonies, stars, geographical names* (Rom: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1972 [Serie Orientale Roma, 28]). Rock hatte seit 1932 an

In seinem zweibändigen reich illustrierten *The ancient Na-khi kingdom of southwest China* beschrieb er die Geschichte und Geographie von Lijiang u.a. nach dem *Lijiangfu zhilüe* 麗江府志略 (*Abriß der Regionalgeschichte der Präfektur Lijiang*).[17] Rock, der die von ihm beschriebenen Landstriche durchwandert hat, stellte deren Geographie hauptsächlich „in einer Art Wegbeschreibungen" dar und griff dabei auch auf zahlreiche Regionalbeschreibungen und Chroniken sowie u.a. auf Kartenmaterial Handel-Mazzettis zurück.[18] Ebenfalls in zwei Bänden ist sein *The Na-khi Näga cult and related ceremonies* erschienen, worin er Zeremonien der Naxi beschreibt, deren Ursprung er in der tibetischen Bön-Religion erachtet.[19] Eine zusammenfassende Überblicksdarstellung seiner in Yunnan durchgeführten Forschungen über Kultur und Geschichte des Volkes der Naxi stellt sein „Life and culture of the Na-khi tribe of the China-Tibet borderland" dar.[20] Einem breiteren deutschsprachigen Leserpublikum wurden einige seiner Ar-

---

dieser Enzyklopädie gearbeitet, eine Rohfassung war 1944 versenkt worden, die endgültige Bearbeitung des zweiten Bandes wurde von Lester Marks nach Maßgabe der Notizen Rocks vorgenommen; siehe die Kurzbeschreibung bei Kiel, *Stand der Forschung zu den Naxi*, S. 26. Siehe ferner Rock, „The Na' Nv funeral ceremony with special reference to the origin of Na-khi weapons", in: *Anthropos* 50 (1955), S. 1-31, Ders., *The Zhi-mä funeral ceremony of the Na-khi of southwest China* sowie Ders., „Contributions to the shamanism of the Tibetan-Chinese borderland", in: *Anthropos* 54 (1959), S. 798-818. Zu seinen botanischen Arbeiten dieser Zeitspanne siehe die bibliographischen Angaben bei Chock, „Rock", S. 102.

[17] Siehe Rock, *The ancient Na-khi kingdom of southwest China* (2 Bde.; Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1947 [Harvard Yenching Monograph Series, 8 u. 9]).

[18] Zit. aus Kiel, *Stand der Forschung zu den Naxi*, S. 24. Als weitere geographisch angelegte Studie siehe Rock, *The Amnye Ma-chhen [Amnyi Machen] range and adjacted regions. A monographic study* (Rom: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1956 [Serie Orientale Roma, 12]).

[19] Siehe Rock, *The Na-khi Näga cult and related ceremonies* (2 Bde.; Rom: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1952 [Serie Orientale Roma, 4]).

[20] Siehe Rock, „Life and culture of the Na-khi tribe of the China-Tibet borderland", in: Wolfgang Voigt, *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Supplementband 2 (Wiesbaden: Steiner, 1963). Ebenfalls in diesem Band wurde H. Harders-Steinhäuser & G. Jayme, „Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Na-khi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise" herausgegeben.

beiten auch dadurch leichter zugänglich, daß sie in deutscher Übersetzung in Buchform erschienen.[21]

Der leidenschaftliche Sammler Rock hatte eine außergewöhnlich reichhaltige Kollektion von Manuskripten zusammengetragen, die teils auf verschiedene Bibliotheken aufgeteilt wurde und teils in Privatbesitz gelangte.[22] Im Jahr 1962 begann Rock gemeinsam mit dem Indologen Klaus Ludwig Janert (gest. 1994), der die umfangreiche Aufgabe nach Rocks Tod auch weiterführte, in Marburg mit der Katalogisierung jener etwa 500 Manuskripte, die Giuseppe Tucci (1894–1984), der Vorstand des Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, nach Marburg verkauft hatte, um die an seinem Institut ermöglichte Publikation von Rocks Wörterbuch zu finanzieren.[23] Neben seinen Textsammlungen hinterließ Rock auch umfangreiches Photo- und Filmmaterial. Insbesondere die herausragende Qualität seiner Photos von einer seither zunehmend sinisierten Kultur ist bestechend.[24]

In der neueren Forschung erfährt das Oeuvre Rocks stark divergierende Bewertungen. Während etwa Anthony Jackson (geb. 1926), dessen Forschung im Wesentlichen auf den von Rock gesammelten Unterlagen aufbaut, teils zu von Rock sehr verschiedenen Ergebnissen und einer kritischen

---

[21] Siehe z.B. Rock (aus dem Englischen übers. v. Robert Joseph Koc), *Yü-lung shan* [玉龍山]. *Gesang am Jade-Drachenberg* (Wien: Holzhausen, 1964 [Blätter für das Wort, 3] / Salzburg [u.a.]: Stifterbibliothek, 1969 [Stifterbibliothek, 39]]).

[22] Entsprechend Rocks letztem testamentarischen Willen befinden sich die Löwenanteile seines Nachlasses heute im Royal Botanic Garden in Edinburgh (Botanica und Tagebücher) sowie in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin (historisches und ethnographisches Material); siehe hierzu Walravens, „Rock", S. 211 u. 230-234.

[23] Nach Kiel, *Stand der Forschung zu den Naxi*, S. 27, wo sich auch eine Kurzbeschreibung dieser Kataloge befindet. Diese Manuskripte, die Rock Tucci überlassen hatte, befinden sich heute in der Staatsbibliothek zu Berlin, die damit insgesamt etwa tausend Manuskripte besitzt. Siehe hierzu Rock (hg. v. Klaus L. Janert), *Na-khi manuskripts* (2 Bde.; Wiesbaden: Steiner, 1965 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 7.1–2]) und Janert (Hg.), *Nachi-Handschriften* (Bde. 3–5; Wiesbaden: Steiner, 1975–1980 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 7.3–5), sowie Ders. & Ilse Pliester (Hg.), *Nachitextedition* (Wiebaden: Steiner, 1982–1990 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland]).

[24] Eine kleine Auswahl seiner Photos bietet der Katalog einer Ausstellung (18. 2.–31.7.1992) der China House Gallery in New York von Aris, *Lamas, princes, and brigands* (1992). Siehe auch die zahlreichen Erwähnungen von Photosammlungen (auch Farbbilder) in den Angaben zu den diversen Depositorien bei Walravens, „Rock", passim.

Einschätzung seines Werkes kommt, finden sich bei dem auf Schamanismusfragen spezialisierten Ethnologen Michael Oppitz (geb. 1942) wesentlich größerer Enthusiasmus für Rocks wissenschaftliche Tätigkeit.[25] Vergleicht man Rocks enzyklopädisches Wörterbuch mit den neueren Wörterbüchern, so wird die unterschiedliche Vorgehensweise augenfällig. Während sich Rock in seinen Erklärungen von Piktogrammen darauf konzentrierte, die Mythen für sich sprechen zu lassen, zeigen die neueren Wörterbücher eine stärkere philologische Akzentuierung. Seine unscharfe Trennung zwischen Fakten, Legenden und Hörensagen macht seine Geschichte der Naxi zu einer faszinierenden Lektüre, die jedoch nicht immer verläßlich erscheint. Ein weiteres Hindernis

> für einen Einstieg in Rocks Naxi-Schriften ist sein verschlungener Stil. Befallen von einer typischen Krankheit des Autodidakten, wollte Rock immer alles auf einmal sagen, und so kam es, daß sich seine Aussagen und Satzfolgen gegenseitig abwürgten. Wer sich von der Verstopfung seiner Sätze freilich nicht abhalten läßt, kann in Rocks durcheinandergewirbeltem Œuvre eine ganze Enzyklopädie lokalen Wissens entdecken.[26]

Einen Überblick über die moderne Naxi-Forschung, der auch die verschiedenen Einschätzungen der wissenschaftlichen Verdienste Rocks widerspiegelt, bietet der am Völkerkundemuseum in Zürich, das in Zusammenarbeit mit dem Naxi Dongba Culture Museum in Lijiang auch eine Ausstellung (4.12.1997–5.5.1998) über die Naxi veranstaltete, erschienene Sammelband *Naxi and Moso ethnography. Kin, rites, and pictographs*.[27]

---

[25] Siehe Anthony Jackson, *Na-khi religion. An analytical appraisal of Na-khi ritual texts* (The Hague [u.a.]: Mouton, 1979) oder auch Pan Anshi, *Reading between cultures: Social anthopology and the interpretation of Naxi (Na-khi) religious texts* (University of Edinburgh: unpubl. PhD. Diss., 1996) sowie Michael Oppitz, *Naxi. Dinge, Mythen, Piktogramme* (Zürich: Völkerkundemuseum, 1997).

[26] Oppitz, *Naxi*, S. 11.

[27] Siehe Michael Oppitz & Elisabeth Hsu (Hg.), *Naxi and Moso ethnography. Kin, rites, and pictographs* (Zürich: Völkerkundemuseum, 1998). Einen allerdings etwas unvollständigen Überblick über die in chinesischer Sprache veröffentlichten Arbeiten zur Naxi-Forschung bietet u.a. Jian Tao 簡濤 (Hg.), *Zhongguo minzuxue yu minsuxue yanjiu lunzhu mulu* 中國民族學與民俗學論著目祿 *1990–1994* (*Bibliography of research on Chinese ethnology and folklore*) (3 Bde.; Taipei: Center for Chinese Studies, 1997 [Center for Chinese Studies Bibliography Series, 13]), Bd. 1, S. 296, 499-502, Bd. 2, S. 1217f, 1286f, 1314, Bd. 3, S. 1357, 1489, 1542 usf. Schon seit den dreißiger Jahren werden Rocks Aufsätze auch ins Chinesische übersetzt; neben den bei Jian gelisteten Über-

setzungen jüngeren Erscheinungsdatums siehe auch den (von mir nicht eingesehenen Aufsatz) Rock (übers. v. Li Sheyu 李舍予), „Qianghai tanmiji“ 羌海探秘記, in: *Dixue zazhi* 地學雜誌 20.4 (1931).

Vom Nationalsozialismus bis 1972
Die Entwicklung in Österreich

... um wenigstens den Unterricht im Chinesischen sicherzustellen

> ... im Blick auf China sei es mir eine Ehrenpflicht, dem Lande, wo ich so lange Jahre gelebt und gelernt und es wertschätzen gelernt hatte, durch Verbreitung der 'Chinakunde' meine Dankbarkeit zu bezeigen; im Blick auf Österreich sei es mir eine nicht geringere Ehrenpflicht, durch meine gute Kenntnis von Land und Leuten Chinas, von seiner hohen Kultur und seiner bedeutenden Wirtschaft auch meinem bisherigen Gastlande zu dienen.
>
> Benno Greiser (1947?)

Während einige Kapitel dieses Buches durch Dokumente ergänzt wurden, soll dieses mit einem Zitat überschriebene Kapitel mit der Wiedergabe eines Briefes des 1935 an der Universität Hamburg emeritierten Alfred Forke eingeleitet werden.[1] In diesem im Archiv der Universität Wien in Abschrift aufliegenden Brief, der im Zusammenhang mit der Suche nach einem geeigneten Nachfolger für Rosthorn (und Woitsch) und mit einer erhofften Einrichtung einer Professur für Sinologie an der Universität Wien steht, gibt Forke seine Einschätzung der Situation der Sinologie im nationalsozialistischen Deutschland.

Hamburg, 2. August 1942
Heilwigstrasse 33

Seht geehrter Herr Greiser!

An jungen Sinologen herrscht augenblicklich ein grosser Mangel. Die N.S.-Parteileitung ist dafür verantwortlich, da sie so viele junge Gelehrte aus politischen Gründen abgesägt hat. Die Regierung möchte jetzt die japanischen und chinesischen Studien, welche bisher gegenüber anderen orientali-

---

[1] Der Titel ist ein Zitat aus einem Brief des Dekans der philosophischen Fakultät der Universität Wien an Fritz Jäger (Wien, 19.10.1942), in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 8a.

schen Sprachen sehr vernachlässigt wurden, neu beleben, weil Ostasien in unserer Politik eine grosse Rolle zu spielen beginnt und man mehr über diese Länder wissen möchte. In Weimar hat eine Konferenz von Sinologen und Japanologen mit einem Vertreter des Kultusministeriums stattgefunden. Ich war nicht dabei, da ich verreist war, v.Rosthorn ist wahrscheinlich wegen seiner politischen Einstellung nicht eingeladen worden, wäre auch wohl wegen seiner Augenoperation nicht gekommen. Später hat mein Kollege, Prof. [Fritz] Jäger [1886–1957], der nebst unserem Japanisten Prof. [Wilhelm] Gundert [1880–1971] Vertrauensmann des Ministeriums zu sein scheint, in München mit dem Dozentenbund und der Partei verhandelt. Es hat sich herausgestellt, dass ein Mangel an Dozenten für Chinesisch und Japanisch herrscht, weil zu wenig Professuren vorhanden sind und dass neue Professuren nicht geschaffen sind, weil es an geeigneten Kandidaten fehlt. Aus diesem Circulus vitiosus muss man irgendwie herauskommen. Man hat vorgeschlagen, die eingegangene Zeitschrift Asia Major wieder ins Leben zu rufen und fünf neue Professuren zu errichten. Die Entscheidung hängt vom Ministerium und von der Partei ab. Als Sitz für eine Professur ist auch Wien genannt.

Zur Personenfrage lässt sich Folgendes sagen:

[Bruno] Schindler hat als Jude Deutschland verlassen und ist nach London gegangen. Seine Zeitschrift Asia Major musste eingehen.

[Eduard] Erkes war ausserordentlicher Professor und Kustos am Museum für Völkerkunde in Leipzig. Er wurde als Kommunist abgesetzt.

[Gustav] Haloun wurde auf Empfehlung seines jüdischen Freundes in Oxford ernannt und dürfte kaum wünschen nach Deutschland zurückzukehren, auch wegen seiner politischen Gesinnung für uns nicht mehr in Frage kommen.

[Erwin] Rousselle [1890–1949], ausserordentlicher Professor in Frankfurt und Leiter des China-Instituts und Herausgeber der Sinica wurde abgesetzt, weil er vor der Machtergreifung der Partei ein hohes Amt in der Gross-Loge der Freimaurer bekleidete, der auch der Kaiser, der Kronprinz und andere Prinzen angehörten.

[Otto] Frankes beste Schüler und hervorragende Sinologen sind der Ungar Balázs und Eberhard.

[Etienne] Balázs [1905–1963] musste als Kommunist Deutschland verlassen und ging nach Paris.

[Wolfram] Eberhard, der einige sehr gute Sachen geschrieben hat, ist Professor in Ankara. Da seine Frau Halbjüdin ist und er ostentativ mit Juden

und Emigranten verkehrt und sich von den Deutschen fern hält, kommt er für Deutschland nicht mehr in Frage.

[Walter] Simon, Bibliothekar und Privatdozent, ist unser einziger bedeutender Phonetiker, der in den Fußstapfen [Bernhard] Karlgrens wandelt; er wurde als Jude abgesetzt und ist nach London gegangen.

Rousselle wurde auf Betreiben des Gauleiters seines Postens enthoben. Die Stadtverwaltung, das China-Institut und das Auswärtige Amt versuchten vergebens ihn zu halten. Als ich meinen Vortrag in Frankfurt hielt, erzählte er mir, dass der dortige Gauleiter ganz besonders rigoros sei. Die Statthalter in anderen Teilen Deutschlands seien viel weitherziger, sähen in der früheren Zugehörigkeit zu den Freimaurern kein Kapitalverbrechen und liessen Vergessens [/] vergessen sein. Sollte das auch für Wien zutreffen, so würde ich Rousselle an erster Stelle für eine China-Professur empfehlen. Ich glaube, dass er für Wien der geeignete Mann wäre. Er ist Dr.jur. und Dr.phil., versteht ausser Chinesisch auch Mandschurisch und Tibetisch und hat besonders über chinesische Religion und Kultur geschrieben. 6 Jahre war er Professor an der Peking Universität, 12 Jahre Direktor des China-Instituts und ist jetzt 52 Jahre alt. Erst vor kurzem ist er von einer zweijährigen Studienreise aus China zurückgekehrt, das er sehr gründlich kennt.[2]

An zweiter Stelle möchte ich Dr. Werner Eichhorn vorschlagen, Assistent am Chinesischen Seminar in Bonn und Dr.habil. Zur Zeit ist er als Feldwebel an die 1. Dolmetscher Lehr-Abteilung Berlin N.W. 21, Stephanstrasse 2/3 abkommandiert, wo er Dolmetsch für die Wehrmacht ausbildet. Literarisch ist er sehr produktiv; seine meisten Arbeiten sind in den Abhandlungen der D[eutschen] Morgenländischen Gesellschaft erschienen. Sein Hauptgebiet ist die Sung-Philosophie; er hat gute Arbeiten über Tschon-Tum-i [Zhou Dunyi 周敦頤, 1017–1073] und Tschey Tsei [Zhang Zai 張載, 1020–1077] geschrieben und moderne Dramen (Bauernkomödien) übersetzt. Da er etwas schüchtern ist[,] so hat er bei der Prüfung als Dr.habil. nicht sehr gut abgeschnitten. 1–2 Jahre hat er sich in China aufgehalten und versteht das moderne Chinesisch auch Mandschurisch, und muss hoch in den Dreissigern sein. Vielleicht könnte man ihn für Wien freibekommen.[3]

---

[2] Vgl. dazu Forkes frühere Einschätzung von Rousselle in seinem Brief an W.F. Otto (Hamburg, 19.12.1930) in: Walravens, „Dokumente zur Geschichte des China-Instituts, Frankfurt am Main", S. 87f.

[3] Nach Klaus Fessel, „In memoriam Werner Eichhorn", in: *OE* 33.2 (1990), S. 11-20 soll Eichhorn 1941 (?) auf eine „Diätendozentur" nach Wien berufen worden sein, die er aber „wegen der Kriegsverhältnisse nicht antreten" konnte (S. 13).

Drei meiner früheren Schüler sind am Deutschland-Institut in Peking angestellt, sie würden auch geeignete Kandidaten für Wien sein. Zunächst der ältere, [Walter] Fuchs, der 15 Jahre in China zugebracht hat, zuerst als Lehrer an chinesischen und japanischen Hochschulen, so dass er das moderne China sehr gründlich kennt. Er ist Mitarbeiter an der Monumenta Serica in Peking, wofür er einige gute kürzere Aufsätze geschrieben hat. Nach ihm käme wohl [Alfred] Hoffmann [1911–1997], der seit 1½ Jahren in Peking ist. Er besitzt ausgezeichnete Kenntnisse, namentlich vom heutigen China, und [/] hat darüber schon manches geschrieben. Nur müsste er veranlasst werden, seinen Doktor zu vollenden. Die mündliche Prüfung hat er sehr gut bestanden, aber seine schriftliche Arbeit noch immer nicht eingereicht. Auch Dr. W[olfgang] Franke [geb. 1912], der Sohn von O[tto] Franke, der schon etwas länger in China ist, käme in Frage. Seine wissenschaftliche Befähigung hat er durch einige Aufsätze bewiesen. Natürlich würde einer dieser drei Herren erst nach Beendigung des Krieges nach Deutschland zurückgerufen werden können.

Ihrem Wunsche nach Überlassung eines Abdruckes meiner Abhandlung über chinesische Dialekte und meiner Reisebeschreibung in den Ostasiatischen Studien 1903 kann ich leider nicht entsprechen, da ich schon lange keine Separate dieser frühen Schriften mehr besitze. Ich habe überhaupt nur sehr wenige Sonderdrucke gehabt und sie seinerzeit verschenkt. Meine neueste Arbeit über moderne chinesische Dichter haben Sie wohl durch meine Frau zugeschickt erhalten? Mein Vortrag in Frankfurt ist noch gar nicht gedruckt und kann erst erscheinen, wenn der Papiermangel behoben ist ...[4]

In Ihrem Briefe habe ich übersehen, dass ich direkt an den Herrn Dekan Prof. V. Christian schreiben sollte. Sie haben wohl die Güte, ihm aus diesem Briefe das, was ihn interessieren kann, mitzuteilen.

In der Hoffnung, dass Ihnen Ihre Sommerreise Kräftigung gebracht hat und dass es Ihnen gut geht, verbleibe ich mit bestem Gruss

Ihr ergebener

A. Forke.[5]

---

[4] Die an dieser Stelle folgende Aufzählung einiger Publikationen Forkes wurde hier ausgelassen.

[5] Die Abschrift dieses Briefes, auf der meine (die offensichtlichsten Tippfehler korrigierende) Wiedergabe basiert, findet sich in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 4a-6a. Zu den genannten Ostasienwissenschaftlern siehe auch die entsprechenden Vermerke in: Krüger, „Sinologie und Japanologie (1942)"; zu Gunderts Rolle während des Nationalsozialismus siehe Worm, „Japanologie im Nationalsozialismus", passim.

Nach der Pensionierung von Leopold Woitsch, der sich in den letzten Jahren seiner Lehrtätigkeit vermehrt von der Umgangssprache abgewandt und mit klassischen Texten beschäftigt hatte, und nach dem Ausscheiden Arthur Rosthorns aus dem Lehrbetrieb fand die Sinologie vorerst „an der Wiener Universität keine arbeitsmäßige Beachtung mehr".[6] Die von Forke angesprochene Professur an der Universität Wien wurde nicht eingerichtet, der Sprachunterricht wurde jedoch durch Benno Greiser in den Jahre 1943 und 1944 fortgeführt. Die Bescheidenheit, mit der der Chinesischunterricht in Wien weitergeführt werden mußte, war nicht zu übersehen. In einem Schreiben an den Hamburger Professor Fritz Jäger, der wie sein Vorgänger Forke und wie Rosthorn um eine Beurteilung von Greisers fachlicher Qualifikation ersucht worden war, stellte der seinerzeitige Dekan der philosophischen Fakultät fest:[7]

> Es ist natürlich immer eine missliche Sache, einen Deutschen als Lektor für eine Fremdsprache zu bestellen. Da aber Herr Greiser hier als geprüfter Gerichtsdolmetsch zugelassen ist, nehme ich an, dass er doch in der Lage ist[,] den Obliegenheiten eines Lektors der chinesischen Sprache nachzukommen. Jedenfalls denke ich, dass wir von seiner Bestellung mehr haben, als wenn das Chinesische auf Jahre hinaus überhaupt bei uns brach liegt.[8]

Friedrich Karl Benno Greiser (geb. 16.3.1873) war in Kuchelberg im Kreis Liegnitz in Schlesien geboren und hatte anfänglich Kunstgärtnerei gelernt.[9] Durch einen Pastor wurde ihm das Lernen von Englisch und Französisch und der Eintritt in die Evangelische Berliner Missionsgesellschaft ermöglicht. Nach mehrjährigem Studium (1893–1899) am Theologischen Seminar der Berliner Mission wurde Greiser im Oktober 1899 als Missionar

---

[6] Krüger, „Sinologie und Japanologie (1942)", S. 11 [103].

[7] Weder Jäger noch Forke sahen sich in der Lage, Greisers fachliche Qualifikation zu beurteilen. Forke hatte mit Greiser korrespondiert und Greiser hatte ihm Unterlagen über Rosthorn und über Zach gesandt, die Forke in seinem Glückwunschartikel für Rosthorn (1942) und in seinem Nachruf auf Zach (1943) verwendete. Der *Personalakte* (Greiser, UW) liegt ein Schreiben an Rosthorn mit der Bitte um Stellungnahme zu Greisers fachlicher Qualifikation, allerdings kein diesbezügliches Antwortschreiben Rosthorns bei.

[8] Zit. aus einem Brief des Dekans an Jäger (Wien, 3.11.1942), in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 10a-b.

[9] Die folgenden Angaben zu Greisers Leben und Werk beruhen auf den Unterlagen, insbesondere auf seinem mit 1. August 1942 datierten „Mein Lebenslauf", in: *Personalakte* (Greiser, UW).

nach Südchina gesandt, wo er sich zwei Jahre lang dem Studium des Chinesischen (Hakka) widmete. Während eines durch den sog. Boxeraufstand erzwungenen Aufenthalts in Hongkong lernte Greiser auch Kantonesisch. Ab Sommer 1901 baute er eine Missionsstation in Nord-Guangdong auf, in deren Schule er sich mit didaktischen Fragen im Unterricht der chinesischen Sprache beschäftigte. Nach einem durch die Erkrankung seiner Kinder an tropischen Leiden erzwungenen Heimaturlaub (1911) trat Greiser als Sekretär in den Dienst des deutschen Konsulats in Kanton ein (Dezember 1913), um dort seine „chinesischen Sprachkenntnisse zugunsten des Reiches und der deutschen Weltgeltung [zu] verwenden".[10] Neben Übersetzerdiensten gab Greiser auch Chinesischunterricht für in Kanton lebende deutsche Wirtschaftstreibende und lehrte nach Kriegsausbruch auch an der dortigen deutsch-chinesischen Mittelschule. Nach kurzer Tätigkeit am Lektorat für Ostasien in der Pressestelle des Auswärtigen Amtes (1924-1925) ließ sich Greiser wieder nach China, diesmal als Sekretär und Dolmetscher für Chinesisch, an das neu eingerichtete Konsulat in Dairen (Dalian) versetzen, wo er bis zu seinem Eintritt in den Ruhestand (März 1936) seinen Dienst versah. Danach kehrte er zuerst nach Zirlau bei Freiburg in Schlesien zurück, verlegte im Oktober 1938 jedoch seinen Wohnsitz nach Wien, wo er als Gerichtsdolmetsch der chinesischen Sprache wirkte und sich weiter seinen Studien widmete:[11]

> Um meine chinesischen Studien nach den verschiedenen Richtungen hin nicht aufhören zu lassen, besuche ich die hiesigen groszen Bibliotheken seither unausgesetzt. In der Nationalbibliothek Wien habe ich willkommenen Anlasz genommen, insofern praktischen Hilfsdienst zu leisten, als ich die dortigen bedeutenden Bestände an chinesischen Schriftwerken unter Zustimmung der Bibliotheksleitung durchsehen, neuordnen, ergänzen und mit einem neuen und vervollständigten Haupt- wie Zettelkatalog versehen konnte.
>
> Natürlich benutze ich auch jede andere Gelegenheit, die Wien bietet, um mich auf anderen Wissensgebieten wie Ethnologie, Ethnographie, Vor- und Urgeschichte und Philosophie auf dem laufenden zu erhalten und weiterzubilden. Als Mitglied der Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen bin ich auch wiederholt vom Wehrkommando Wien zur Abnahme von Prüfungen für Heeresdolmetscher im Chinesischen zugezogen worden. Dazu bin ich beflissen gewesen, wo sich Gelegen-

[10] Greiser, „Mein Lebenslauf", S. 17a.

[11] Erlaß des Oberlandesgerichts Wien vom 16. Mai 1939; nach Greiser „Mein Lebenslauf", S. 17b.

> heit dazu bot, meine Kenntnis des chinesischen Volkes und Volkslebens durch Vorträge in Vereinen wie bei den Gliederungen der Partei heimischen Kreisen zu vermitteln und zwar über [die] Themata „die soziale Struktur der chinesischen Nation", „das Familienleben und die Ahnenverehrung in China", „der deutsche Einflusz in China und Ostasien" u.s.f.
>
> Ich bin Mitglied der NSDAP, der NSV, des Reichsbundes Deutscher Beamten, des Reichskolonial-Kriegerbundes und wie früher in Zirlau als Blockwalter der Partei hier in Wien als Blockwalter der NSV seit mehreren Jahren tätig.[12]

Am Orientalischen Institut der Universität Wien nahm Greiser seinen „Unterricht in der Chinesischen Sprache und Heimats- und Volkskunde" im Sommersemester 1943 auf.[13] Ab 1944 wirkte er auch als Vorstand des auf Rosthorn zurückgehenden Kreises von China-Freunden (ab Mai 1945: Österreichisch-chinesische Kulturvereinigung) und soll auch an einem Lehrbuch des Chinesischen gearbeitet haben.[14] Greiser hatte mehrere kleinere Aufsätze veröffentlicht und unter dem Titel *Chinesische Märchen. Übertragungen von 125 Kunstmärchen aus der Märchensammlung 'Liau-Tsai'* (1911) auch Übertragungen aus dem *Liaozhai zhiyi* angefertigt, von deren Vertrag zur Publikation der Verlag Georg Müller in München 1914 jedoch „infolge des Weltkrieges zurücktrat" (Greiser).[15]

Die von Greiser begonnene Erstellung des Zettelkatalogs der Sinica der Nationalbiliothek wurde dann von Anna Rottauscher fortgeführt. Nach dem

---

[12] Greiser, „Mein Lebenslauf", S. 17b-18a.

[13] Zit. aus Greisers Brief an das Philosophische Dekanat der UW (Wien, 10.6.1943), in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 43a.

[14] Nach einem Brief von Otto Tomschik an Wilhelm Czermak (Wien, 28.5. 1945), in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 39a. Das hier genannte und wahrscheinlich unvollendet gebliebene Lehrbuch (bzw. das Manuskript) konnte nicht aufgefunden werden.

[15] In seinem „Schriftenverzeichnis", in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 19a nennt Greiser folgende (nicht eingesehene) Publikationen, deren bibliographische Angaben hier von Greiser unüberprüft übernommen werden: „Ein Besuch bei den Urbewohnern Südchinas", in: *Der Ferne Osten* (Shanghai) 1902; *Der Nationalcharakter der Chinesen. Eine Studie* (Nord-Süd 1904); „Der 'Edelmann' (kiuntse) der Hauptbegriff der konfuzianischen Ethik", in: *Ostasiatischer Lloyd* 1905; „Das Jagdwesen bei den Chinesen", in: *Ostasiatischer Lloyd* 1906; „Die Papierfabrikation in China", in: *Ostasiatischer Lloyd* 1906; „Die Bedeutung der Abstrakte im Chinesischen", in: *Ostasiatischer Lloyd* 1908; verschiedene andere Aufsätze über Sprichwörter, Familienwesen usw. sowie Greisers ungedruckt gebliebene Übertragungen aus dem *Liaozhai* wurden nicht lokalisiert.

Zusammenbruch des Nationalsozialismus wurde Greiser die österreichische Staatsbürgerschaft verweigert und er aus dem Lehrbetrieb der Universität entfernt.[16] Seine Spuren verlieren sich in den späten 40er Jahren im 19. Wiener Gemeindebezirk.[17]

Nach der Entlassung Greisers aus dem Lehrbetrieb führte dann Stefan Wurm, ein ehemaliger Schüler von Rosthorn, den Unterricht des modernen Chinesisch (1945–1951) an der Universität Wien fort. Nebem Wurm, der außer Chinesisch auch Mandjurisch und Mongolisch lehrte, wurde 1946 auch ein chinesischer Lektor namens Wang Feng Chen bestellt, auf den das Dekanat der philosophischen Fakultät der Universität bereits 1945 durch das Staatsamt für Volksaufklärung, für Unterricht und Erziehung, und für Kultusangelegenheiten aufmerksam gemacht worden war.[18]

Wang Feng Chen (geb. 15.2.1906) entstammte einer Gutsbesitzerfamilie in der Provinz Hebei, hatte an der Beijing Daxue 北京大學 (Universität Peking) studiert (1926–1932), wo er nach seinem Studium auch als Assistent (1932–1936) tätig war.[19] Ein Stipendium der China Foundation for the Promotion of Education and Culture ermöglichte ihm die Weiterführung seiner Studien an der Universität Berlin (1936–1938), anschließend studierte er an der Universität Wien, wo Wang zum Doktor der Naturwissenschaften promoviert wurde (1.7.1940). 1942 war er kurzfristig als Volontärassistent an der medizinischen Fakultät und anschließend als wissenschaftlicher Assistent am zoologischen Institut (1942–1944) der Universität Wien tätig. Von August 1944 bis zur Erteilung seines Lehrauftrags am Orientalischen Institut (21.1.1946) war er als Spezialist für Entomologie in der Forschungsstelle Admont beschäftigt. Neben chinesischer Umgangssprache hatte Wang, der 1947 bereits wieder aus dem Lehrbetrieb am Orientalischen Institut austrat, auch Schriftsprache gelehrt, was in dieser Phase der Entwicklung der Sinologie in Wien als Rarität gelten kann.

---

[16] Siehe hierzu die Unterlagen in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 39a-50a und die darin enthaltenen Abschriften von Greiser, „Meine politische Einstellung" (Wien, 5.5.1945) sowie sein an den Bundesminister für Inneres gerichtetes „Gesuch um dauernde Aufenthaltsgenehmigung" (Wien, 10.7.1947?), in welchem er sich gegen „Denunzierungen" verteidigt.

[17] Seine letzte bekannte Adresse (1947?) war in der Gymnasiumstraße 58.

[18] Siehe das Schreiben des Staatsamtes für Volksaufklärung, für Unterricht und Erziehung, und für Kultusangelegenheiten an das Dekanat der philosophischen Fakultät der UW (Wien, 8.9.1945), in: *Personalakte* (Greiser, UW), S. 40a.

[19] Angaben zur Biographie Wangs folgen dem von ihm signierten undatierten „Lebenslauf", in: *Personalakte* (Wang, UW).

Ab dem Sommersemester 1953 erhielt dann Diep Trieu Mao (Ye Shaomu 葉少穆 ?, geb. 15.7.1922), der 1948 nach Wien gekommen war, um Kompositionslehre zu studieren, einen ebenfalls nur gering entlohnten Lehrauftrag für Chinesisch.[20] Als Diep, der ein Undergraduate Diplom (B.A.) der Lingnan Daxue 嶺南大學 (Lingnan College) in Kanton hatte, seine „Heimreise" nach Taiwan plante, fand er in eben dem chinesischen Lokal, in dem er sich verdingte, in der in Shanghai geborenen Xu Zhixiu 徐芝秀 (geb. 29.3.1915) jene Nachfolgerin, die den Chinesischunterricht an der Universität Wien bis zur Aufnahme des Lehrbetriebs am Institut für Sinologie im Wintersemester 1973/74 fast im Alleingang aufrecht erhielt.[21]

Xu hatte an der von amerikanischen Missionaren betriebenen Jinling Daxue 金陵大學 in Nanking chinesische Literatur studiert und nach ihrem Abschluß (1937) erst als Mittelschullehrerin und später als Mitarbeiterin der Shanghaier Zeitung *Xinwenbao* 新聞報 gearbeitet.[22] 1946 heiratete sie Herbert Pick, einen österreichischen jüdischen Shanghai-Emigranten, und führt seither den Namen Vivien Pick. Auf Umwegen war sie 1952 nach Österreich gekommen; Herbert Pick, der via Australien von China ausgereist war, verstarb jedoch 1953 auf dem Rückweg nach Österreich in Sydney. Nachdem die bescheidenen Mittel, die sie bei ihrer Ausreise aus

---

[20] Die von Diep verwendete Transkription seines Namens beruht nicht auf den kantonesischen Aussprachen der Schriftzeichen, kommt jedoch den vietnamesischen nahe. Bei den Zeichen *shao* 少 könnte es sich auch um *sheng* 生 und bei *mu* 穆 um *mo* 模 handeln. Über Diep konnten keine weiteren biographischen Angaben ausfindig gemacht werden.

[21] Zu Xu Zhixiu 徐芝秀 (Vivien Pick) siehe ihr mit Mai 1966 datiertes „Curriculum vitae", das sie an der Diplomatischen Akademie vorlegte. Siehe auch die kurze Autobiographie in Vivien Pick (Übersetzung und Nachdichtung durch Edith Czech, Barbara Frischmuth, Gerd Kaminski, Eleonore Langer u. Ferdinand Wernigg), *Europa in chinesischen Gedichten. Ouyou shichao* 歐遊詩鈔 (Wien: Löcker, 1995 [Berichte des LBI/CSF, 32]), S. 142-162 und Gerd Kaminski, „Biographische Einleitung", ebenda, S. 7-28 sowie Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 929-944. Siehe auch ihre in *Europa in chinesischen Gedichten* veröffentlichten (literarisch eher mittelmäßigen) Gedichte und die deutschsprachigen Übertragungs- und Nachdichtungsversuche.

[22] In ihrem „Curriculum vitae" gibt sie ihren Abschluß als „Wen Hsue shih" (*wenxue shi*) 文學士 an, was nach heutigem Maßstab einem Bachelor-Abschluß entspricht. Der in diesem Lebenslauf gegebene Vergleich ihres Abschlusses mit einem Dr. phil. erscheint etwas überzogen. Den Titel der Abschlußarbeit ihres vierjährigen Studiums nennt Pick in ihrem „Curriculum vitae" als *Kritik des modernen chinesischen Dramas*.

China mitnehmen konnte, bald aufgebraucht waren, arbeitete die Tochter einstiger chinesischer Großgrundbesitzer in Österreich vorübergehend in einer Schuhfabrik, als Verkäuferin und als Kellnerin. Über Dieps Vermittlung begann sie im Jahr 1956 ihre Lehrtätigkeit am Orientalischen Institut der Universität Wien. Gleichzeitig mußte sie jedoch, der niedrigen Bezahlung wegen, weiterhin auch im Restaurant jobben. In den 60er Jahre fanden sich dann mehr Studenten für ihren Chinesischunterricht. Pick widmete sich auch der Volksbildung indem sie u.a. im Rundfunk über chinesische Festtage und Literatur erzählte. Auf der Basis von Werkverträgen erteilte sie – ungeachtet ihres starken Shanghaier Akzents – vom Sommersemester 1969 bis zum Wintersemester 1975/76 auch an der Diplomatischen Akademie in Wien Chinesischunterricht.[23] Aus dem Lehrbetrieb am Institut für Sinologie der Universität Wien schied sie nach dem Sommersemester 1977 aus.

Nicht zuletzt durch die lange Zeitspanne während der sie einen geregelten Unterricht in der modernen chinesischen Hochsprache anbot, hatte sie zahlreiche Schüler, zu denen Wolfgang A.F. Ruppert (geb. 1948) und Helmut Opletal (geb. 25.3.1952) zählen.[24]

Ruppert, der heute am Institut für Mathematik und angewandte Statistik an der Wiener Universität für Bodenkultur als a.o. Professor die Fächer Mathematik und darstellende Geometrie vertritt, hatte seine Chinesischstudien etwa 1968 bei Pick begonnen und diese später am Institut für Sinologie weitergeführt. Er publizierte u.a. über chinesische Mathematik und Biogasanlagen in China.[25]

---

[23] Angaben zu ihrer dortigen Lehrtätigkeit nach einer schriftlichen Auskunft der Diplomatischen Akademie (gez. Paul Leifer, 18.2.1998).

[24] Zu Picks weiteren Schülern siehe Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 940, wo auch Josef Kreiner (geb. 1940), der als Professor für Japanologie an der UW (ab 1971) Slawik nachfolgte und dann eine Professur für Japanologie an der Universität Bonn übernahm, und Sepp Linhart (geb. 1944), der derzeitige Vorstand des Instituts für Japanologie der UW, genannt werden. Daneben kann hier auch Wolfgang Kubin (geb. 1945), heute Professor für Sinologie an der Universität Bonn, genannt werden, der 1968 in Wien mit dem Studium des Chinesischen und Japanischen begonnen, dann aber die UW bald verlassen hat.

[25] Siehe Wolfgang Ruppert & Erich Wang, *Naturwissenschaft und Technik in China* (Wien: ÖCFI, 1975 [Berichte des ÖCFI, 2], Ruppert, *Mathematik in China* (Wien: ÖCFI, 1976 [Berichte des ÖCFI, 6] und Ders., *Biogasanlagen in China* (Wien: LBI/CSF / Institut für Ökologie und Umweltschutz der ÖAW, 1982 [Berichte des LBI/CSF, 12].

Der in Linz geborene Helmut Opletal hat in Wien Publizistik, Politikwissenschaften und chinesische Sprache studiert (1970–1979). Nachdem er sein Sprachstudium (1970–1973) bei Pick begonnen hat, führte er dieses am Pekinger Yuyan Xueyuan 語言學院 (1973/74) und an der Beijing Daxue (1974/75) fort. Im Jahr 1979 wurde er mit einer Arbeit über die Informationspolitik der Volksrepublik China an der Universität Wien promoviert.[26] Seit 1976 ist er Mitarbeiter des ORF und war u.a China-Korrespondent des ORF, der *Frankfurter Rundschau* sowie der *Oberösterreichischen Nachrichten* in Peking (1980–1985). Neben seiner Tätigkeit im ORF-Fernsehen und -Hörfunk hält er als Lehrbeauftragter seit 1986 am Institut für Politikwissenschaften Veranstaltungen über politische Entwicklungen in China und Südostasien, seit 1996 auch an der Diplomatischen Akademie über österreichische Medienpolitik und politische Entwicklungen in Asien ab.[27] Opletals beachtliche Sammlung zur politischen Alltagskultur während der „Kulturrevolution" wurde erst kürzlich der Öffentlichkeit in Wien vorgestellt.[28]

Von seinem Orden der ethnologischen Schule des Pater Schmidt zugewiesen, lebte und wirkte der in der Nähe von Osnabrück geborene SVD (Societas Verbi Divini) Missionar Theodor Bröring (25.5.1883–9.8.1960) ab etwa 1926 in Österreich. Bröring war nach der Priesterweihe (1909) nach China gegangen, wo er in der deutschen Mission in Südshandong wirkte. Neben einem zweibändigen Deutsch-Chinesischen Handwörterbuch, das 1917 in zweiter Auflage erschienen ist, hat Bröring 1914 einen für das Selbststudium konzipierten Sprachführer des Nordchinesischen veröffentlicht, der – im Kontext der deutschen Missionstätigkeit – ebenfalls auf einer Shan-

---

[26] Eine überarbeitete Version seiner Dissertation erschien als *Die Informationspolitik der Volksrepublik China* (Bochum: Brockmeyer, 1981 [Chinathemen, 2]).

[27] Unter seinen zahlreichen Buch- und Zeitschriftenbeiträgen siehe z.B. Opletal, *Chinesische Massenmedien* (Wien: ÖCFI, 1976 [Berichte des ÖCFI, 5]), Ders. [u.a.], *China: Wer gegen wen. Demokratie und Rechtssystem im Sozialismus. Eine Wandzeitung der außerparlamentarischen Opposition. Analyse und Dokumentation* (Wien: Rotbuch, 1977), Ders., „Entspannung oder neue Rivalität? – China und Südostasien nach dem Ende des Ost-West-Konflikts", in: Edith Binderhofer, Ingrid Getreuer-Kargl & Helmut Lukas (Hg.), *Das pazifische Jahrhundert? Wirtschaftliche, ökologische und politische Entwicklung in Ost- und Südostasien* (Frankfurt/M.: Brandes & Apsel / Wien: Südwind, 1996 [Beiträge zur historischen Sozialkunde, Beiheft 19]).

[28] Siehe den Katalog *Kitsch und Propaganda. Politische Alltagskultur in der „Kulturrevolution"* (Wien: Galerie Atrium ed Arte, 1997).

donger Variante beruht.[29] Nach seiner Repatriierung (1919) studierte er Sinologie (bei Otto Franke und Alfred Forke), Japanologie, Experimentalphonetik und Sprachwissenschaften an der Universität Hamburg und wurde 1924 mit der später publizierten Dissertation *Laut und Ton in Süd-Shantung* promoviert.[30] Sowohl Walter Simon als auch Bernhard Karlgren haben diese auf dem Gebiet der chinesischen Dialektologie als wegweisenden Beitrag angesehene Arbeit gewürdigt:

> Eine volle Hälfte seiner Arbeit hat Bröring dem Studium der chinesischen Töne gewidmet, und im Laboratorium des berühmten Hamburger Institutes experimentell damit gearbeitet. Er hat sowohl die Töne isolierter Wörter wie die Tonkombinationen in laufender Rede studiert und höchst wertvolle Resultate erreicht. Wir bekommen hier Kurvenzeichnungen für die Töne ..., die alle sehr lehrreich sind.[31]

Von 1926 bis 1930 war Bröring am Institut der Steyler Missionsgesellschaft in St. Gabriel bei Mödling, wo er u.a. an der Herausgabe der Zeitschrift *Anthropos* mitarbeitete.[32] Kurzfristig war er in Wien auch am Museum für Völkerkunde tätig (1927–1928).[33] Darüberhinaus gab er in Verbin-

---

[29] Siehe Bröring, *Deutsch-Chinesisches Hand-Wörterbuch, mit besonderer Berücksichtigung der Schantung-Sprache* (Yenchoufu: Verlag der Katholischen Mission, [1906/1907] ^{2}1917) und Ders., *Metoula-Sprachführer: Nordchinesisch* (Berlin-Schöneberg: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1914).

[30] Siehe Bröring, *Laut und Ton in Süd-Schantung. Mit Anhang: Die Töne in Nordostschantung, Peking, Sötshuän, Shanghai, Amoy und Canton* (Hamburg: Friedrichsen, 1927 [Veröffentlichungen des Seminars für Sprache und Kultur Chinas, Universität Hamburg, 2]). Der Referent dieser Doktorarbeit war Alfred Forke. Zur Methodik seiner Dissertation siehe auch Bröring, „Experimental-phonetische Untersuchung über Laut und Ton in Südschantung", in: *Vox* 1925, S. 6f.

[31] Bernhard Karlgren (Rez.), „Bröring, Theodor: *Laut und Ton in Süd-Schantung* ..." in: *OLZ* 31.8/9 (1928), Sp. 756-759, zit. Sp. 758. Siehe weiters Walter Simon (Rez.), „Bröring, *Laut und Ton in Süd-Shantung*...", in: *DLZ* 28 (1928), Sp. 1352-1354.

[32] Zu seinen weiteren Schriften siehe z.B. Bröring, „Über die Bedeutung der experimentellen Phonetik für das Studium der Tonsprachen", in: Wilhelm Koppers (Hg.), *Festschrift. Publication d'hommage offert au P.W. Schmidt* (St. Gabriel: Anthropos, 1928), S. 20-25. Zu einen Arbeiten siehe auch Paul Yang Fu-Mien, „Linguistique et histoire: The Catholic missionary contribution to the study of Chinese dialects", in: *Orbis* 9.1/2 (1960), S. 158-185, bes. S. 172.

[33] Siehe hierzu die kurze Erwähnung bei Christian F. Feest, „Wissenschaftliches Personal des Museums für Völkerkunde, 1928–1978", in: *Archiv für Völkerkunde* 32 (1978), S. 19-27, bes. S. 19. Im weiteren Umfeld seiner Tätigkeit an diesem Museum entstanden Bröring, *Drei wichtige Neuerwerbungen des Museums für Völkerkunde* (Wien: Anthropologische Gesellschaft, 1932 [Separatum aus: *Mit-*

dung mit dem Orientalischen Institut der Universität Wien und als Privatlehrer Chinesischunterricht.

Sein Hauptinteresse sah Bröring selbst weniger in der wissenschaftlichen Forschung als in Fragen der Didaktik des Chinesischen.[34] Für die Entwicklung der österreichischen Sinologie war Bröring insofern von großer Bedeutung, als er in Wien nicht nur Chinesisch lehrte sondern auch zahlreiche der in Österreich sinologisch Tätigen wissenschaftlich unterstützte.[35]

Des Weiteren betätigte sich während der 40er Jahre in Wien auch Walter Exner (geb. 1911), der in Peking den Siebenberg-Verlag (1936–1939) betrieben hatte, als Herausgeber der dem nationalsozialistischen Studentenverband nahestehenden *Asien Berichte* (früher: *Berichte des Asien-Arbeitskreises*), in denen der Mongolist Walter Heissig (geb. 1913), Anna von Rottauscher (1892–1970) und viele andere der in Wien asienkundlich Tätigen kleinere Artikel veröffentlichten.[36] Sein Vater, der Kunsthändler An-

---

teilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien 62 (1932), S. 75-77]) sowie Ders., „Völkerkundliche Schätze in der China-Abteilung des Museums für Völkerkunde", in: *Sinica* 8 (1933), S. 174-176.

[34] Dazu *Steyler Missionschronik 1962* (Kaldenkirchen: Steyler Verlagsbuchhandlung 1962), S. 201f: „Ich bin nicht Wissenschaftler, sondern mein Interesse ist: wie kann ein Deutscher am besten das Chinesische erlernen."

[35] Siehe z.B. Othmar Helwich, *Die Laute des Nordchinesischen. Peking-Dialekt. Auf Grund von Sprachaufnahmen nach der graphischen Methode* (2 Bde.; UW: unpubl. PhD. Diss., 1934), Bd. 1, S. 8: „... Herrn Dr. Theodor Bröring ... meinen Dank auszusprechen dafür, dass er mir durch die leihweise Ueberlassung seines Kymographions meine Untersuchungen ermöglicht hat." Ähnlich wie Bröring hatte Helwich in dieser von Leopold Woitsch begutachteten Arbeit versucht, die Laute graphisch darzustellen, um so, „dort, wo ein Kymographion und ein Sprachzeichner zur Verfügung steht, die chinesischen Worte nachzusprechen und die Versuche so lange zu wiederholen, bis die Kurven mit den von der chinesischen Versuchsperson erhaltenen Kurven weitgehende Übereinstimmung zeigen" (S. 8).

[36] Zu diesem von Walter Exner und Karl Gruber, dem damaligen Direktor der Deutschen Schule in Peking, betriebenen Verlag siehe Walter Exner, „Siebenberg-Verlag in Peiping (Peking) 1936–1939", in: *Mitteilungsblatt der deutschen China-Gesellschaft* (Köln), 1996.4 (1.12.1996), S. 10-12. Siehe auch seinen Erlebnisbericht in Exner, *Als Peking noch ummauert war. Erlebtes und Gehörtes* (Waldeck: Siebenberg, 1994). Siehe weiters Karl Gruber & Walter Exner, *Die westlichen Kaisergräber* [i.e. Xiling 西陵] *bei Peking* (Peking: Siebenberg, 1937) sowie Exners Aufsatz „Das 1936 auf dem ehemaligen Dreibund-Friedhof in Peking errichtete Kriegerdenkmal", in: *Österreich in Geschichte und Literatur*

ton Exner (1882–1952), hatte durch mehrere Weltreisen und zahlreiche Aufenthalte in Ostasien eine beachtliche Sammlung zusammengetragen – darunter auch alte Bronzen und Keramiken –, die er während der 40er Jahre (1944, 1946, 1949, Ergänzungen bis 1980) Museen stiftete. Heute liegen kleinere Teile dieser Sammlung im Museum für Völkerkunde, der Hauptanteil aber im Österreichischen Museum für angewandte Kunst auf, wo sich auch ein angeblich aus der Zeit von Kaiser Qianlong 乾隆 (r. 1736–1795) stammender Globus befindet, der während der Wirren des Boxeraufstandes aus dem Kaiserpalast entwendet und von Rosthorn im Kunsthandel erstanden worden sein soll.[37]

38.4 (1994), S. 254-259. Zur Sammlung siehe Walter Exner, „Die Sammlung Exner", in: *Bonner Zeitschrift für Japanologie* 3 (1981), S. 225-234.

[37] Zu Exners Sammlung und der Schenkung an das Museum siehe Herbert Fux, „Japan im Österreichischen Museum für angewandte Kunst. Ein historischer Rückblick, in: Kreiner, *Japanforschung in Österreich*, S. 143-210, bes. S. 164f sowie Fux, *Ostasiatische Kunstsammlung Exner* (Darmstadt: Asien-Museum, 1973).

Einfühlung in eine Welt, in der alles anders ist

> ... da die Gedichte tiefdichterisch empfunden übersetzt sind ...
> ... ist ein Dichter, der verlangen kann, daß auch seine flüchtigsten Eindrücke mit Ehrfurcht empfangen werden ...
> Anna Rottauscher (1928)

Die in Österreich bekannteste Übersetzerin chinesischer Literatur ist wohl Anna von Rottauscher (19.12.1892–12.6.1970).[1] Sie hatte (nach eigener Darstellung) an den von Arthur Rosthorn am Orientalischen Institut der Universität Wien abgehaltenen Lehrveranstaltungen teilgenommen und auch bei Leopold Woitsch Chinesischkurse besucht. Franz Joseph Meier, der mit Rottauscher in Wien gemeinsam chinesische Texte gelesen hatte, beschreibt ihr Verhältnis zu Rosthorn als „gespannt" und „nicht herzlich", wozu wohl auch die grundverschiedene Herangehensweise an die Texte ihren Teil beigetragen hat.[2]

Als freie Mitarbeiterin (1952–1955) der Österreichischen Nationalbibliothek war Rottauscher mit der Katalogisierung der Sinica-Sammlung beschäftigt. Da Rosthorn selbst einen systematischen Katalog seiner Sammlung hinterlassen hatte, erscheint ihr Verdienst in Hinblick auf die Eingliederung der Rosthorn-Sammlung in die Sinica-Sammlung in Österreich stark überbetont.[3] Wie vor ihr bereits Benno Greiser, arbeitete Rottauscher an der

---

[1] Ein Verzeichnis ihrer Schriften mit ausführlichen Angaben der Originalquellen und der verlagstechnischen Daten findet sich in: Hartmut Walravens, „Anna von Rottauscher, geb. Susanka (19. Dez. 1892, Wien – 12. Juni 1970). Leben und Werk", in: *OE* 37.2 (1994), S. 235-245. Zu Rottauschers Übertragungstechniken anhand ausgewählter Schriften siehe Irmgard Braasch, *Die Übersetzerin Anna von Rottauscher (1892–1970). Eine kritische Bewertung von Übersetzungstechniken aus dem Chinesischen* (Ruhr-Universität Bochum: unpubl. Magisterarbeit, 1996). Bibliographische Angaben zu ihren Übersetzungen aus dem Japanischen finden sich auch in: „Japanforschung. Überblick", S. 78f. Zu Rottauscher siehe auch Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 355f, 363.

[2] Meier, „Interview", S. 2.

[3] Siehe z.B. den kurzen Nachruf von Franz Steininger, „Anna Rottauscher †", in: *Biblos* 20.1 (1971), S. 65. De facto konnte Rottauscher auf Rosthorns Katalog (Umschrift: Wade-Giles, ohne Schriftzeichen, jedoch mit Übersetzungen bzw. Beschreibungen der Titel in Englisch) zurückgreifen. Im Wesentlichen hat sie diesem systematischen Katalog die Schriftzeichen hinzugefügt und einen Zettelkatalog (Autoren- und Schlagwortkatalog) erstellt, der einiges zu wünschen übrig läßt.

Erstellung jenes Zettelkatalogs, mit dem bis zur jüngsten Erfassung der Sinica und der chinaspezifischen Literatur der Österreichischen Nationalbibliothek durch Basilia Fang gearbeitet wurde.

Doch Rottauscher ist in erster Linie als Übersetzerin chinesischer und japanischer (und auch italienischer) Literatur in Erscheinung getreten. Ihre Sammlungen chinesischer Spruchweisheiten, wie *Wenn ein Blatt sich bewegt, Zündet man Kerzen an* oder *Nur wer den Gipfel eines Berges erstiegen* fanden beachtliche Auflagen und weite Verbreitung.[4] Die von Rottauscher übertragenen Sprüche und Geschichten sind oft schwer an den Originalen nachzuprüfen, da sie sich in ihren Übertragungen große Freiheiten genommen hat und ihre Quellen bestenfalls als Buchtitel zu nennen pflegt. Leichter in den Originaltexten zu lokalisieren dagegen sind ihre Übertragungen chinesischer Novellen aus Sammlungen wie dem *Liaozhai zhiyi* und dem *Jingu qiguan*, die sich in Sammelbänden wie *Der Pantoffel der kleinen Yen-Dschi*, *Die seltsame Hochzeitsfahrt* oder *Irrlicht und Morgenröte* finden.[5] Darüberhinaus bot sie mit *Rotjade und Blütentraum* und *Die Juwelenpagode* ihre Versionen des bis dahin bereits mehrfach übersetzten *Yujiaoli* 玉嬌梨 sowie des Qing-zeitlichen *Zhenzhuta* 珍珠塔 dar.[6] Einen Einblick in ihre Version des *Yujiaoli* aber auch in ihr Publikum bietet die Rezension von Walter Exner:

> Neben dem anregenden und unterhaltenden Inhalt bietet das Buch „Yü-dschian-li" [sic!], wie der chinesische Titel lautet, Gelegenheit,

---

[4] Siehe Rottauscher, *Wenn ein Blatt sich bewegt, kann auch der Ast erzittern. Gedanken chinesischer Weiser* (Wien: Scheuermann, 1939, [8]1942), Dies., *Zündet man Kerzen an, so erhält man Licht. Weisheiten der alten Chinesen* (Wien: Scheuermann, 1940, [11]1967) und Dies., *Nur wer den Gipfel eines Berges erstiegen, vermag in die weiteste Ferne zu sehn. Chinesische Weisheiten und Geschichten* (Wien: Scheuermann, 1944, 1954).

[5] Siehe Rottauscher, *Der Pantoffel der kleinen Yen-Dschi. Zwei chinesische Novellen aus alter Zeit* (Wien: Frick, 1940 [Wiener Bücherei, 9]), wo je eine Novelle dem *Liaozhai zhiyi* und dem *Jingu qiguan* entstammt, siehe weiters die beiden *Jingu qiguan* entstammenden Novellen in ihrem *Die seltsame Hochzeitsfahrt. Zwei chinesische Novellen aus alter Zeit* (Wien: Frick, 1941) sowie Dies., *Irrlicht und Morgenröte. Fünf chinesische Erzählungen* (Zürich: Die Waage, 1955). Die darin übertragenen Novellen entstammen dem *Liaozhai zhiyi*, je eine entsammt dem *Jingu qiguan* und dem *Jiuxiaoshuo* 舊小說.

[6] Siehe Rottauscher, *Rotjade und Blütentraum. Ein chinesischer Liebesroman* (Wien: Frick, 1941) und Dies., *Die Juwelenpagode. Ein altchinesischer Roman* (Zürich: Die Waage, 1958). Zu den zahlreichen Nachdrucken siehe Walravens, „Rottauscher", S. 243.

> tiefen Blick in ein Volk zu tun, es von innen her kennen zu lernen, um seine äußere Erscheinung besser zu verstehen. Die Liebesgeschichte eines jungen Mannes, dem durch Mißhelligkeiten falscher Freunde das Leben schwer gemacht wird, ist der Anlaß, Land und Leute, Sitten und vor allem Politik in China um 1450 wunderbar bunt und lebhaft zu schildern. Naiv und ursprünglich sind die Menschen in diesem Roman. Der schönste, begabteste und beste junge Mann verliebt sich in den „Ruf" des reizendsten und klügsten jungen Mädchens seiner Zeit, ohne es zu kennen. Gleichzeitig aber entbrennt er für ein ebenso entzückendes Geschöpf. Unüberwindliche Hindernisse trennen ihn von seiner Angebeteten, bis doch ein versöhnlicher Schluß die Freude an der Erzählung krönt. Das ist China: Beide Frauen einigen sich, einen geliebten Mann zu heiraten, auf keine muß er verzichten, da sie einander schwesterlich lieben. Äußere Handlung und innere Wahrheit sind fein gezeichnet und uns durch eine Übersetzung verständlich gemacht, die erstklassig das Wesentliche zu erfassen versteht. Jeder wird dieses Buch gern lesen und heiter fortlegen.[7]

Rottauschers Beschäftigung mit zeitgenössischer Literatur zeigt sich in ihrer Übertragung von Su Manshus 蘇曼殊 (1884–1918) *Duanhong lingyanji* 斷鴻零雁記 als *Der wunde Schwan* und der im gleichen Jahr erschienenen Übertragung von Yu Dafus 郁達夫 (1896–1945) 1921 erstveröffentlichtem *Chenlun* 沈淪 unter dem Titel *Untergang*.[8] Hervorhebenswert ist an dieser Stelle, daß sie mit ihrer Übertragung von *Chenlun* die Erstbearbeitung dieses Werkes in eine westliche Sprache vorgelegt hatte.

Neben ihrer thematisch angelegten Kompilation *Altchinesische Tiergeschichten* beschäftigte sie sich auch mit chinesischer Medizin.[9] Das gemeinsam mit Heinrich Wallnöfer, einem Pionier auf dem Gebiet der Alternativmedizin, erstellte Büchlein *Der goldene Schatz der chinesischen Medizin*

---

[7] Walter Exner (Rez.), „Rottauscher, *Rotjade und Blütentraum...*", in: *Asien Berichte* 4.13/14 (1942), S. 78f [mit Ausbesserung eines offensichtlichen Tippfehlers].

[8] Siehe Rottauscher, *Der wunde Schwan. Die Aufzeichnungen des Mönches Man Ju* (Wien: Amandus-Ed., 1947). Su Manshus *Duanhong lingyanji* war ab 1912 im *Shanghai Pacific Journal* erschienen, jedoch Fragment geblieben. In ihrem kurzen Nachwort zur Übersetzung nennt Rottauscher eine Ausgabe des Shanghaier Verlags Guangyi aus dem Jahr 1926 als Textvorlage (S. 149). Siehe weiters Yo Ta Fu (übers. v. Rottauscher), *Untergang* (Wien: Amandus-Ed., 1947).

[9] Siehe Rottauscher, *Altchinesische Tiergeschichten* (Wien [u.a.]: Neff, 1955). Zu der leicht abweichenden undatierten Ausgabe des Wiener Agathonverlages siehe Walravens, „Rottauscher", S. 241.

wurde später auch ins Englische übersetzt.[10] Neben dem Chinesischen begeisterte sich Rottauscher auch für Astrologie. In *Charakter und Schicksalsdeutung der Chinesen aus Gesicht und Händen* konnte sie diese beiden Interessensgebiete zusammenführen.[11]

Einen interessanten Beitrag zur Chinarezeption hätte sie mit ihrer Übersetzung aus der Aufsatzserie *Dong-Xi wenhua ji qi zhexue* 東西文化及其哲學 (*Östliche und westliche Kulturen und ihre Philosophien*) bieten können, die Liang Shuming 梁漱溟 (1893–1988) bekannt gemacht hatte.[12] In dieser Schrift, die in China heiße Debatten auslöste, versuchte Liang, ein universalgeschichtliches Modell der Kulturgenese zu entwickeln. Über die Kulminationspunkte der drei idealtypischen Weltkulturen, die westlich-pragmatische, die sino-konfuzianische und die indo-buddhistische Kultur verkündet Liang eine Renaissance der chinesischen Kultur, nachdem China erst auf die indische Kultur verzichtet und die europäische voll in sich aufgenommen habe.[13] Rottauschers Auszug kann allerdings weder Liangs Ansatz noch seinem Kulturmodell gerecht werden.

Mag sich Rottauscher an der dritten verbesserten Auflage (1916) der 1880 erstmals erschienenen *Strange stories from a Chinese studio* von Herbert A. Giles manche Vorlage für ihre Auszüge aus Pu Songlings *Liaozhai zhiyi* genommen haben, so machte sie zahlreiche Konzessionen an das

---

[10] Siehe Heinrich Wallnöfer & Anna Rottauscher, *Tung-i pao-chien* 東醫寶鑑. *Der goldene Schatz der chinesischen Medizin* (Stuttgart: Schuler, 1959) [Angaben nach Walravens, „Rottauscher", S. 243] und die von Marion Palmedo übersetzte Ausgabe *Chinese folk medecine* (New York: Crown, 1965).

[11] Siehe Rottauscher, *Charakter und Schicksalsdeutung der Chinesen aus Gesicht und Händen* (Bietigheim: Turm, 1964).

[12] Siehe Liang-Ssu-Ming [sic!] (übers. v. Rottauscher), „Tung-Hsi-Wen-Hua-Chi-Ch'i-Che-Hsiao (Ein Vergleich zwischen der Kultur und Philosophie von Ost und West)" in: *Asien Berichte* 3.10 (1941), S. 3-13. *Dong-Xi wenhua ji qi zhexue* war aus Vorlesungsunterlagen (Jinan, 1921) entstanden, eine erste Ausgabe erschien in Peking (1921), eine weitere in Shanghai (1922), ein Ausschnitt daraus wurde anläßlich Rabindranath Tagores (1861–1941) Besuch in China als Willkommensgruß für den Literaturnobelpreisträger in *Dongfang zazhi* 21.6 (1924) abgedruckt. Fang, *Sinica-Sammlung*, S. 299 (Sin. 1531) listet die Rottauscher vermutlich vorgelegene (aus ihrem Nachlaß stammende?) Ausgabe als Liang Shuming, *Dong-Xi wenhua ji qi zhexue* (Shanghai: Shangwu, ^{4}1923).

[13] Siehe hierzu Zbigniew Wesolowski, *Lebens- und Kulturbegriff von Liang Shuming (1893–1988). Dargestellt anhand seines Werkes Dong-Xi wenhua ji qi zhexue* (Nettetal: Steyler, 1997 [Monumenta Serica Monograph Series, 38]), bes. S. 96.

flüchtige Leserpublikum und ging teilweise weit über eine freie Wiedergabe hinaus.[14] Unter den von ihr vorgenommenen Veränderungen der Originaltexte finden sich entstellende Eingriffe in den Handlungsablauf sowie Auslassungen von alldem, was mit ihrem Chinabild nicht vereinbar war. Das

> Eigentümliche und Sonderbare empfindet Anna von Rottauscher als so faszinierend, daß sie es durch ihre Übertragungen dem deutschsprachigen Leser zugänglich machen will. Sie bewegt sich mit ihren Bemühungen aber immer auf den ausgetretenen Pfaden des Klischees. ... ihre Vorlieben für ausschweifendes Erzählen und ihre limitierten Chinesischkenntnisse waren es, die ihr Bild verstellten für die Einzigartigkeit der von ihr übertragenen Erzählungen.[15]

Insbesondere in ihren Kompilationen von „Gedanken chinesischer Weisen" und „Weisheiten der alten Chinesen" reduzierte sie die völlig ihres Kontexts entkleideten Aussprüche auf ein Niveau, das jenes von Platitüden schwerlich zu übersteigen vermag. Durch ihre zeitgeistigen Stereotypen und Klischees, die u.a. auch aus dem Versuch, sich in das aus der Literatur erlesene China „einzufühlen", resultierten, präsentierte sie ihrer Leserschaft das insbesondere infolge des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs weit entrückte China als das fremde bzw. „exotische" Land schlechthin.[16]

---

[14] Siehe Braasch, *Die Übersetzerin Anna von Rottauscher*, S. 75-84. Der untersuchenswerten Frage, ob lexikalische Untersuchungen ihres Lehrers Woitsch in ihren Übersetzungen (etwa des *Liaozhai zhiyi* oder des *Jingu qiguan*) Eingang gefunden habe, konnte an dieser Stelle nicht nachgegangen werden, da dies nur bei besserem Zugang zu Woitschs Nachlaß sinnvoll zu untersuchen ist. Eine Beschreibung des geistigen Umfelds, in dem ihre Übersetzungen rezipiert wurden, findet sich bei Mechthild Leutner, „Deutsche Vorstellungen über China und Chinesen und über die Rolle der Deutschen in China 1890–1945", in: Kuo Heng-yü [郭恆鈺] (Hg.), *Von der Kolonialpolitik zur Kooperation. Studien zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen* (München: Saur, 1986 [Berliner China-Studien, 13]), S. 401-442 (Literaturangaben). Siehe hierzu auch den Festvortrag aus Anlaß der Eröffnung des Richard Wilhelm-Übersetzungszentrums, Ruhr-Universität Bochum, von Wolfgang Bauer, der unter dem Titel *Entfremdung, Verklärung, Entschlüsselung. Grundlinien der deutschen Übersetzungsliteratur aus dem Chinesischen in unserem Jahrhundert*" als Heft 1 (1993) der *Arcus Texte* des Richard Wilhelm-Übersetzungszentrums erschien [auch in: *HOL* 16 (1994), S. 85-100].

[15] Braasch, *Die Übersetzerin Anna von Rottauscher*, S. 98.

[16] Zu „feiner Einfühlung" und dem Übersetzen chinesischer Literatur siehe Rottauscher-Malata (Rez.). *„Tu-Fu. The autobiography of a Chinese poet.* Arranged from his poems and translated by Mrs. Florence Ayscough. London: Jonathan Cape", in: *WBKKGA* 4 (1928/29), S. 82.

Ihre Leser dankten ihr die gewissermaßen in der Tradition des Rokoko-Chinagemäldes stehend geschaffene Gegenwelt durch ansehliche Verkaufszahlen.[17]

[17] Zur Gegenwelt, „in der alles ‚verkehrt' und ‚andersum' ablief" siehe Bauer, „Rezeption der chinesischen Literatur in Deutschland und Europa", S. 159.

Expeditionen zu Chinas Randvölkern

> ... war ich bemüht, mich mit meinen Fragen an die jeweils fachlich zuständigen Eingeborenen zu wenden, da nur von ihnen eingehende Detailkenntnisse ihrer Sachgebiete vorausgesetzt werden konnten.
>
> Hugo Bernatzik (1947)

Durch seine zahlreichen Reisebeschreibungen ist der in Wien geborene Ethnologe Hugo Adolf Bernatzik (23.3.1897–9.3.1953) bekannt geworden.[1] Er hat in Wien Ethnologie (ab 1920) studiert und sich an der Universität Graz (1936) habilitiert, wo er ab 1939 eine Professur für angewandte Völkerkunde bekleidete.

Im Rahmen einer Forschungsreise nach Burma und Thailand (1936–1937) beschäftigte sich Bernatzik mit einigen der dort beheimateten ursprünglich aus China ausgewanderten Ethnien. Die Ergebnisse seiner Feldforschung und Beobachtung legte er in populärwissenschaftlicher Weise in dem in Zusammenarbeit mit seiner Frau Emmy Bernatzik (3.4.1904–27.7.1977) verfaßten *Die Geister der gelben Blätter* vor.[2] Diese Beschreibungen fanden derart großes Publikumsinteresse, daß das Buch während und nach dem Krieg mehrfach wiederaufgelegt wurde und auch in französischer und englischer Übersetzung erschien.

Sowohl in seinem umfangreichen Werk über Afrika als auch in *Akha und Meau. Probleme der angewandten Völkerkunde in Hinterindien* setzte er sich dafür ein, daß die Kolonialpolitik ein arteigenes Leben der Eingebo-

---

[1] Zu Bernatzik siehe Walter Hirschberg, „Hugo Adolf Bernatzik, etnologo", in: *Rivista di Etnografia 11/12* (1958), S. 3-11 sowie „In memorian Hugo A. Bernatzik", in: *Archiv für Völkerkunde* 8 (1953), S. 1f. Ein an das Archiv der Universität Graz gerichtetes Ersuchen um Zusendung einer Kopie seiner Personalakte blieb ergebnislos. Doris Byer, *Der Fall Hugo A. Bernatzik. Ein Leben zwischen Ethnologie und Öffentlichkeit* (Köln [u.a.]: Boehlau, 1999) wurde mir erst kurz vor der Drucklegung zugänglich und konnte daher nicht mehr eingearbeitet werden.

[2] Siehe Bernatzik, *Die Geister der gelben Blätter. Forschungsreise in Hinterindien* (München: Bruckmann, 1938; Leipzig: Bertelsmann, ^{2}1941, 1951 [zahlreiche weitere Nachdrucke]). Die von A. Tournier angefertigte und von Georges Condominas durch Anmerkungen und eine Bibliographie ergänzte französische Ausgabe erschien 1955 in Paris unter dem Titel *Les esprits des feuilles jeunes*. Siehe ferner die Übersetzung von E.W. Dickes als *The spirits of the yellow leaves* (London: Hale, 1958).

renenbevölkerung zu gewährleisten habe und daß die Ethnologie die Grundlage für moderne Kolonisation bilden solle.[3] Seinen

> Schriften ist der ehrliche Wille und glühende Wunsch eigen, den farbigen Völkern ihre Kultur zu erhalten, sie vor schädlichen Einflüssen der Weißen zu bewahren, und vor allem nicht ihre Kultur zu zerstören, indem man ihnen Dinge aufzwingt, die ihrer innersten Wesensart fremd sind.[4]

Akha und Meau war in Manuskriptform bereits 1942 fertiggestellt, fiel jedoch einem Bombardement Leipzigs zum Opfer. In seiner Einleitung zu der nach dem Krieg erschienenen Ausgabe schreibt Bernatzik:

> Da „Akha und Meao" als tendenzloses wissenschaftliches Werk zeitlos ist, kann ich es jetzt unverändert der Öffentlichkeit übergeben.[5]

Als Herausgeber trat Bernatzik durch seine *Große Völkerkunde* hervor, die nach dem Krieg in überarbeiteter und erweiterter Auflage als *Neue große Völkerkunde* erschienen ist.[6]

---

[3] Siehe Bernatzik, *Akha und Meau. Probleme der angewandten Völkerkunde in Hinterindien* (2 Bde.; Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchdruckerei, 1947) sowie die von Alois Nagler übersetzte englische Ausgabe *Akha and Miao. Problems in applied ethnography in farther India* (New Haven: Human Relations Area Files, 1970).

[4] „In memorian Hugo A. Bernatzik", S. 2.

[5] Bernatzik, *Akha und Meau*, Bd. 1, S. 5.

[6] Siehe Bernatzik (Hg.), *Die große Völkerkunde* (3 Bde.; Leipzig: Bibliographisches Institut, 1939) bzw. *Die neue große Völkerkunde. Völker und Kulturen in Wort und Bild* (3 Bde.; Frankfurt/M.: Herkul, 1954). An kleineren chinaspezifischen Schriften Bernatziks nennen Yuan, „Sinological literature in German", S. 35 und Walravens, *China-Literatur*, S. 46 u. 82 weiters „Die Lisu, ein chinesisches Bergvolk", in: *Velhagen u. Klasings Monatshefte* 54 (1940), S. 537-544 sowie „Die Dschunke und die jahrtausendealte Tradition der chinesischen Segelschiffahrt", in: *Atlantis* 12 (1940), S. 324-326 [beide nicht eingesehen].

Licht und Erbauung aus den alten Schriften

> So vermag sein Werk zu uns Menschen des zwanzigsten Jahrhunderts zu sprechen wie vor den Jahrtausenden zu den Menschen, die damals wie heute, nach Licht, nach Klarheit, nach Einfachheit, nach Stille und Reinheit, nach Versenkung in den Weltgrund und in die Tiefen des menschlichen Daseins, nach Erkenntnis und Erleuchtung strebten und jenseits des Aussprechbaren finden mochten.
>
> Heimo Kremsmayer (1946)

Als Orientalist der alten Prägung befaßte sich der in Salzburg geborene Heimo [Haymo] Kremsmayer (29.2.1916–23.3.1992) u.a. auch mit dem Chinesischen.[1] Er hatte ab 1934 an der Universität Wien Rechtswissenschaften (Dr. jur. 1939) studiert und nach Aufenthalten in Paris an der Sorbonne (1934/1935), in Perugia (Sommer 1935) und Rom (Sommer 1936) an der Universität Wien die Dolmetschprüfungen in Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch und Türkisch abgelegt (1936–1941).

Im Rahmen eines zusätzlichen Studiums der Orientalistik und Sinologie (1939–1941) hatte der „außerordentlich begabte" Kremsmayer bei Theodor Bröring Chinesischunterricht und las chinesische Texte mit Rosthorn in dessen Bibliothek in der Wiener Hofburg.[2] Gemeinsam mit Franz Joseph Meier und anderen hat er bei Rosthorn u.a. den ersten Satz des *Daodejing* „in den 50 verschiedenen Übersetzungen gelesen und diese verglichen".[3] Wegen Wehrkraftzersetzung wurde der ab 1940 zur Wehrmacht eingezogene Kremsmayer 1944 zum Tod verurteilt, konnte sich vor der Exekution jedoch durch Flucht retten. Nach dem Krieg war er als Legationssekretär im Außenamt bzw. im Bundeskanzleramt (1946–1948), danach für die Austria Tabakwerke (1949–1978) tätig, deren Tabakmuseum er als ethnologisch angelegte Geschichte des Rauchens aufbaute.[4] Daneben führte Kremsmayer

---

1 Die biographischen Daten Heimo Kremsmayers folgen dem „Lebenslauf von Dr. Heimo Kremsmayer" (11.8.1998), der von seiner Tochter, Ulla Kremsmayer, nach Dokumenten und Zeugnissen erstellt und freundlicherweise zur Verfügung gestellt wurde.

2 Zit. aus Meier, „Interview", S. 2.

3 Zit. aus Meier, „Interview", S. 2.

4 Nach der Übersiedlung des Wiener Tabakmuseums (1977) wurde dieses zu Repräsentationszwecken gänzlich umgebaut. Mit der von Kremsmayer, der gegen diesen Umbau scharf protestierte und sich daraufhin in die Frühpension zurück-

sein Studium am Orientalischen Institut der Universität Wien bei dem dortigen a.o. Professor Robert Bleichsteiner (1891–1954) und dem Indologen Erich Frauwallner (1898–1974) weiter. Im Jahr 1953 reichte er an der Universität Wien die Dissertation *Die kultur- und religionsgeschichtliche Stellung Lao-tses im Alten China* ein, die von dem Münchener Sinologen Herbert Franke (geb. 1914) und von Robert Bleichsteiner begutachtet werden sollte.[5] Der unvorhergesehene Tod des Wiener Tibetologen, Religionsgeschichtlers und Leiters des Museums für Völkerkunde (1945–1953) machte diesen Plan jedoch zunichte.

Zwischen etwa 1949 und 1960 hielt Kremsmayer u.a. an der Urania und an Volkshochschulen in Wien und Salzburg Vorträge über sinologische Themen, nahm regelmäßig am Europäischen Forum Alpbach teil und pflegte intensiven Kontakt mit der sog. Hammer-Purgstall-Gesellschaft.[6]

Kremsmayers Beschäftigung mit der klassischen chinesischen Philosophie und seine Suche nach Erkenntnis und Erbauung manifestieren sich in seinen mit Erläuterungen und Anmerkungen versehenen Übertragungen des *Daodejing* (1947) sowie des *Lunyu* (1954).[7]

---

zog, angelegten Darstellung der Geschichte des Rauchens hat es seither nichts mehr gemein.

[5] Ein undatiertes, mit zahlreichen handschriftlichen Eintragungen und Verbesserungen versehenes Typoskript einer Arbeitsversion dieser Dissertation befindet sich im Besitz von Ulla Kremsmayer.

[6] Die Österreichische Orient-Gesellschaft Hammer-Purgstall wurde 1959 zur Pflege der kulturellen Beziehungen mit dem Vorderen Orient gegründet und nach dem Orientalisten, Dichter, Historiker und Diplomaten Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall (1774–1856) benannt, einem der Gründungsväter der ÖAW und deren erster Präsident (1847–1849).

[7] Siehe Kremsmayer, *Laotse. Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise. Aus dem Chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet* (Salzburg: Jgonta, 1947) und Ders., *Kung-fu-tse. Worte der Weisheit. Luin Yü. Die Diskussionsreden Meister Kung's mit seinen Schülern. Aus dem Urtext neu übertragen und erläutert* (Wien: Europäischer Verlag, o.J. [1954]). Als spätere Arbeit, die seinen methodischen Ansatz veranschaulichen kann, siehe Kremsmayer, „Schamanismus und Seelenvorstellung im alten China", in: *Archiv für Völkerkunde* 9 (1954), S. 66-78. Neben der gedruckten Ausgabe seiner Übersetzung des *Daodejing* liegt unter dem Titel *Laotse. Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise. Aus dem Chinesischen Urtext neu übertragen, gedeutet und mit sozioökonomischen Erläuterungen versehen von Haymo Kremsmayer* (undatiertes Typoskript; im Besitz von Ulla Kremsmayer) auch eine knapp 240 Seiten umfassende Fassung vor. Dabei handelt es sich um eine spätere Version der nicht approbierten Dissertation. Im Anhang zu diesem

Im Vorwort zu seinem *Lunyu* versucht Kremsmayer die Person des Konfuzius durch die ihm zugeschriebenen Aussprüche im Spiegel der Zeitumstände darzustellen. Besondere Beachtung finden dabei dessen Einstellung zu Religion und Ethik. In seiner deutschen Version des *Lunyu* bietet er in den zahlreichen Anmerkungen u.a. Lesevarianten sowie Verweise auf die (nicht näher ausgeführte) Kommentarliteratur. Darüberhinaus beschäftigt er sich auch mit der Erklärung jener chinesischen Ausdrücke, deren Übersetzungstermini leicht mißverstanden werden können. Seine Einleitung zum *Lunyu* schließt mit den Worten und der Hoffnung, diese

> ... möge nur dazu dienen, den Abendländer anzuregen, ... das Luin-Yü ... achtsam zu lesen, um aus ihm Erbauung und Nutzen zu gewinnen. ... Möge der Abendländer ebenso wie der Chinese in der Vergangenheit und wohl auch noch heute, sich in Ehrfurcht und Bewunderung vor der großen Persönlichkeit, dem lauteren Wollen und der tiefen Weisheit Meister Kung's verbeugen und aus diesem Gefühl heraus sich darein versenken; und dann vielleicht in der Hast, dem Egoismus und der Oberflächlichkeit von heute sich zuweilen der ernsten, eindringlichen und stets gegenwärtigen Mahnung Meister Kung's erinnern, niemals auf das Gute und Edle zu vergessen, und es um seiner selbst willen zu üben.[8]

Und ähnlich endet auch seine Einführung in das *Daodejing*:

> Wenn uns vieles bei Laotse paradox erscheint, manche seiner sozialen und politischen Theorien Utopien sind, so verleihen der sittliche Ernst, die tiefe Wahrheit, die Größe der metaphysischen Konzeption und die ständige Mahnung zur Besinnung, zur Einfachheit, zum Wesentlichen im menschlichen Leben und im Leben der menschlichen Gesellschaft den Worten unseres Philosophen einen zeitlosen Charakter. [9]

In seinem Vorwort zu Kremsmayers *Daodejing* hob der in Schmidts Anthropos-Institut tätige Missionar und Völkerkundler Theodor Bröring Zusammenhänge zwischen sumerischer und chinesischer Kultur hervor und meinte, daß der „vermutlich mutterrechtlich orientierte" Archivar Laozi in den Archiven durch aus der sumerischen Gedankenwelt stammende Geheimlehren stimuliert worden sei.[10] In seiner Einführung stellt Kremsmayer seine ebenfalls auf die Idee von der Verbreitung von Teilen eines Kul-

---

Typoskript erscheint die 1947 veröffentlichte Übersetzung mit ausführlicheren Anmerkungen. Der Text des *Daodejing* wird hier in einer die alten Lautungen annähernd beschreibenden Transkription wiedergegeben.

[8] Kremsmayer, *Kung-fu-tse*, S. 21.

[9] Kremsmayer, *Laotse. Tao Te King*, S. 20f.

[10] Siehe Bröring, „Vorwort", in: Kremsmayer, *Laotse. Tao Te King*, S. 7f.

turkomplexes und von wechselseitigen Kulturstimulanzen zurückgehende Ausgangsthese dar:

> ... stellenweise zitiert Laotse Sätze und Auszüge aus uralten Quellen, die später nicht mehr deutbar waren und sowohl den chinesischen Kommentatoren wie auch den neueren europäischen Übersetzern die größten Schwierigkeiten bereiteten. Ich verweise in diesem Zusammenhang auf die Kapitel 1, 4, 6, 14, 21 und 25, die wohl *einer* Quelle entspringen. Und zwar dürfte diese Quelle aller Wahrscheinlichkeit nach in Westasien und letzten Endes in Mesopotamien, im alten Sumer-Babylon, der Wiege des menschlichen Nachdenkens über Mensch und Kosmos, gelegen sein. Andere Kapitel wieder lassen frühe Kulturbeziehungen mit Indien vermuten, wobei Tibet die Vermittlerrolle spielte.[11]

In seinen Anmerkungen zum Text wird Kremsmayer dann konkreter und meint z.B. in Kapitel 6 den „Angelpunkt für die Richtigkeit" seiner These darin zu erblicken, daß der in der traditionellen Kommentarliteratur verschiedentlich aufgefaßte Begriff *gushen* 谷神 (Tal / Geist) auf sumerische Weltauffassung hinweise.[12] In späteren Ausführungen hat sich Kremsmayer diesbezüglich dann wesentlich vorsichtiger geäußert:

> Ich ... habe versucht, den Zentralbegriff des Kapitels, nämlich „gu shen", den Talgeist, mit vorderasiatischen Parallelbegriffen, wie „zi-kum", zusammenzubringen. Nun ist leider aber gerade die Etymologie von „Zi-kum" (was im Sumerischen „Himmel" bedeutet) eine nicht eindeutige und daher für den Aufbau einer Theorie wohl zu schwach.[13]

Meinte Kremsmayer in seiner Bearbeitung des *Daodejing* in Kapitel 14 etwa einen Hinweis auf Begriffe der sumero-babylonischen Mythologie erkennen zu können, so hatte Paul Demiéville in seiner Besprechung dieses Buches kaum eine Gelegenheit ausgelassen, die von Kremsmayer vertretenen Ansichten als lächerlich hinzustellen.[14]

> Le *Lao-tseu* n'a pas fini de faire les délices des amateurs de traduction et d'interprétation; on continue à nous le servir chaque année en des

---

[11] Kremsmayer, *Laotse. Tao Te King*, S. 13.

[12] Siehe hierzu auch Terrien de Lacouperie, *Western origin of the early Chinese civilization from 2,300 B.C. to 200 A.D.* (London: Asher & Co., 1894), S. 126-128, wo im Rahmen von Lacouperies These das hier angesprochene Kapitel als Entlehnung aus dem ältesten babylonischen Mythenschatz aufgefaßt wird.

[13] Kremsmayer, *Laotse ... mit sozioökonomischen Erläuterungen*, S. 84.

[14] Siehe Kremsmayer, *Laotse. Tao Te King*, S. 115f. Siehe hierzu auch Florian C. Reiter, *Lao-tzu zur Einführung* (Hamburg: Junius, 1994), S. 27f.

> langues diverses, et aux sauces du jour. On aura eu récemment un *Lao-tseu* shakespearien, un autre psychanalytique, sans parler du phallique qui cherche encore un éditeur; celui-ci est „suméro-babylonien". ... Il me semble que M. Kremsmayer ait été victime à Salzbourg de la Flûte Enchantée.[15]

Wenige Jahre vor Kremsmayers Version legte J.J.L. Duyvendak, Professor für Sinologie in Leiden, eine „radikale Neubearbeitung [des *Daodejing*] nach genauer kritischer Methode" vor, die erst unter dem Titel *Tau-te-tsjing: het boek van weg en deugd* (Arnhem: 1942/1943 / ^{2}1950) in Holländisch, 1953 in französischer und 1954 in englischer Überarbeitung erschien.[16] In der Einleitung zur französischen Version machte Duyvendak eine Bemerkung, die – wenn Kremsmayer dort auch nicht namentlich genannt ist – so dennoch weithin als Reaktion auf derartige Ausführungen verstanden wird:

> Non seulement il existe plusieurs versions dues à des sinologues compétents, mais qui diffèrent considérablement les unes des autres: il y a aussi une foule de soi-disant traductions faites par des personnes dont la connaissance du chinois était tout à fait élémentaire et qui n'ont pas hésité, pour élucider le texte, à recourir à des spéculations philosophiques le plus souvent complètement étrangères à l'esprit chinois.[17]

Wie man dazu auch stehen mag, so gilt es zu bedenken, daß Versuche, im *Daodejing* außerchinesisches Gedankengut zu erkennen, nicht nur eine beachtliche Tradition haben, sondern auch weiterhin in der Literatur zu finden sind. In seiner Ausgabe des *Daodejing* etwa meint Victor H. Mair (geb. 1943), Professor of Chinese Language and Literature an der University of Pennsylvania in Philadelphia, indische Einflüsse auf das *Daodejing* sowie

---

[15] Paul Demiéville (Rez.), „*Laotse, Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise*, aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet von Dr. Haymo Kremsmayer ...", in: *JA* 238 (1950), S. 397f.

[16] Zit. aus Erich Haenisch, „J.J.L. Duyvendak in memoriam. 1889–1954", in: *OE* 2 (1955), S.121f, zit. S. 122. Zu den von Duyvendak immer wieder überarbeiteten Übersetzungsversionen siehe Derk Bodde, „Two new translations of Lao Tzu", in: *JAOS* 74.4 (1954), S. 211-217.

[17] J.J.L. Duyvendak, *Tao Tö King. Le livre de la voie et de la vertu. Texte chinois établi et traduit avec des notes critiques et une introduction* (Paris: Maisonneuve, [1953] 1987 [Librairie d'Amérique & d'Orient]), S. vii.

einen engen Zusammenhang zwischen dem *Bhagavad Gîtâ* und dem *Daodejing* zu erkennen.[18]

[18] Siehe Victor H. Mair, *Tao te ching. The classic book of integrity and the way. Lao tzu. An entirely new translation based on the recently discovered Ma-wang-tui manuscripts* (New York [u.a.]: Bantam, 1990).

Emigranten und Auswanderer

Der Polyglott und die Nomaden

> All my life I have been fascinated by the problems of the frontier ... In Kashmir ... I marveled at the artificially deformed skulls on the stamped tiles of Kushan times, those skulls that had impressed me so much when I first saw them in the museum in Vienna and that I had measured as a student. In Nepal I had another chance to see the merging of different civilizations in a borderland. I spent many days in the museum at Minusinsk in southern Siberia studying the „Skythian" bronze plaques and cauldrons. In Kabul, I stood in awe before the inscription from Surkh Kotal: it brought back to me the problems of the barbarians at China's border ... Attila [?–453] and his avatars have been haunting me as far back as I can recall.
>
> Otto Maenchen-Helfen (undatiert)

Der in Wien geborene Otto Johann Maenchen-Helfen (26.7.1894–29.1. 1969) studierte anfangs an der Universität Wien, promovierte 1923 an der Universität Leipzig bei August Conrady mit der Schrift *Über die späten Bücher des Shan-hai-king* [山海經, *Das Buch von Bergen und Meeren*], in der er sich mit dem von nicht-chinesischen Völkern ausgehenden Einfluß auf die Han-chinesische Überlieferung beschäftigt.[1] Anschließend kehrte er in seine Heimatstadt zurück, wo er vorübergehend als Privatgelehrter lebte

[1] Zu Maenchen-Helfens Leben und Werk siehe die Nachrufe von Robert Göbl, „Otto Maenchen-Helfen 1894-1969", in: *CAJ* 13 (1969), S. 75-77 und Money Hickman, „Obituary: Otto J. Maenchen. 1894–1969", in: *Oriental Art* [NS] 17 (1971), S. 183 sowie Charles King, „The Huns and Central Asia: A bibliography of Otto J. Maenchen-Helfen", in: *CAJ* 40.2 (1996), S. 178-187. Maenchen-Helfen schrieb seinen Familiennamen ursprünglich mit Umlaut „ä" und in englischen Publikationen mit „ae". Ich folge der von ihm nach dem Zweiten Weltkrieg auch in deutschsprachigen Publikationen vorgezogenen Schreibung als Maenchen-Helfen. Seine Dissertation blieb in ihrer ursprünglichen Form unveröffentlicht. Zu seiner Beschäftigung mit diesem Thema siehe seinen Aufsatz „The later books of the Shan-hai-king (with a translation of books VI–IX)", in: *AM* 1 (1924), S. 550-586.

(1923–1927). Auf archäologische Studien in Rußland folgte dann ein längerer Forschungsaufenthalt in der nordwestlichen Mongolei (1929), den der an der Volkskultur Interessierte zu einem großen Teil in Nomadenzelten verbrachte,

> where the clash between „higher civilization," represented by Tibetan Lamaism, and the „primitive" beliefs of the Turks was strikingly visible.[2]

Auf Forschungen in Berlin (1930–1933) folgte die dortige Habilitation und das Angebot einer Privatdozentur an der Universität Berlin, die der überzeugte Sozialdemokrat mit der Weigerung, dem nationalsozialistischen Dozentenbund beizutreten, ablehnte. Anschließend lebte er wieder als Privatgelehrter in Wien (1933–1938), wo er sich um eine qualifizierte Chinarezeption bemühte.[3] Als er an der Universität Wien zum Privatdozent (1938) bestellt wurde, sah er sich ein zweites Mal mit der unannehmbaren Forderung, dem Dozentenbund beizutreten, konfrontiert. Unmittelbar darauf emigrierte er im Juni 1938 in die USA, wo er ab 1939 an mehreren Universitäten lehrte, bis er schließlich als Professor of Far Eastern Art and Archeology (1948–1961) an die University of California, Berkeley, berufen wurde. Nach seiner Emeritierung (1962) war er auch Mitherausgeber des *Central Asiatic Journal*.

Die außergewöhnliche Bandbreite seiner Forschung wird durch einen Blick in das erst kürzlich zusammengestellte Verzeichnis seiner Schriften eindrucksvoll dokumentiert.[4] In den 20er und 30er Jahren hatte er mehrfach über politische Fragen (auch illegal) publiziert. Besonderes Interesse brachte er hierbei der (chinesischen) Bauern- und Arbeiterbewegung entgegen.[5] Im Zentrum seiner international relevanteren chinawissenschaftlichen

---

[2] Maenchen-Helfen, „Fragments from the author's preface", in: Maenchen-Helfen (hg. v. Max Knight), *The world of the Huns. Studies in their history and culture* (Berkeley [u.a.]: University of California, 1973), S. xxiii.

[3] Neben seiner Vortragstätigkeit an der Wiener Urania siehe hierzu auch seine Publikationen in dem Jahrbuch *WBKKGA* der Jahre 1935 bis 1937. Zu seinen Vereinsaktivitäten siehe Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 664.

[4] Siehe King, „Huns and Central Asia".

[5] Siehe z.B. Maenchen-Helfen, „Die Bauernbewegung in China", in: *Der Kampf* 23 (1930), S. 317-330 und Ders., „Die chinesische Bauernbewegung", in: *Der Kampf* 23 (1930), S. 371-380. An Monographien veröffentlichte er diesbezüglich z.B. *China* (Dresden: Kaden & Co., 1931 [Die Weltpolitik, 3]) sowie *Drittel der Menschheit. Ein Ostasienbuch* (Berlin: Der Bücherkreis, 1932). Gemeinsam mit Boris Nicolaewskij [Nicolaievsky], der als Hauptautor gilt, verfaßte Maenchen-

Beiträge stehen Archäologie und Philologie, in erster Linie aber Geschichte und Kunstgeschichte der zentralasiatischen Völker.[6] Einen Höhepunkt erreicht seine Forschung in den Beiträgen zur Hunnenforschung, die der polyglotte Maenchen-Helfen auf Grund griechischer, russischer, persischer und chinesischer Primärquellen erarbeitete.[7]

Helfen auch das in mehrere Sprachen übersetzte Buch *Karl und Jenny Marx. Ein Lebensweg* (Berlin: Der Bücherkreis, 1933), das als *Karl Marx. Eine Biographie* (Frankfurt/M.: Fischer, 1982) wiederaufgelegt wurde.

6 Siehe z.B. Maenchen-Helfen, „Zur Üe-tsï Frage", in: *Anthropos* 33 (1938), S. 958-959 sowie Ders., „The Yueh-chi problem re-examined", in: *JAOS* 65 (1945), S. 71-82.

7 Nachdem er bereits 1945 in der Zeitschrift *Byzantion* kleinere Aufsätze zu Fragen des Volkes der Hunnen publiziert hatte, gilt sein postum von Max Knight herausgegebenes *The world of the Huns* (1973), das auch in deutscher Übersetzung von Robert Göbl als *Die Welt der Hunnen. Eine Analyse ihrer historischen Dimension* (Wien: Böhlau, 1978) erschien, auch heute noch als Standardwerk.

Bibliothekswesen und klassische Textkritik

> Ihr unmittelbarer Zweck erleuchtet aus der Tatsache, daß die systematische Bearbeitung der ... Texte bisher noch nicht unternommen wurde ... die übliche Darstellung bleibt lückenhaft und schief. Mittelbare Absicht ist, gesichertes Hilfsmaterial zu der endlich notwendigen textkritischen Auflösung ..., zur Quellensicherung ... und zur geschichtlichen Schichtung des ... Überlieferungsgutes beizubringen.
>
> Gustav Haloun (1933)

Der im seinerzeitig im österreichischen Mähren gelegenen Prinitz geborene Gustav Haloun (12.1.1898–24.12.1951) hatte nach dem Dienst in der k.u.k. Armee (ab 1916) in Wien und Leipzig Sinologie, Japanologie, Ethnologie, Vorgeschichte, Alte Geschichte, Geschichte des Vorderen Orients und Religionswissenschaften studiert.[1] Nachdem er bei Rosthorn in Wien erste Grundlagen des Chinesischen erworben hatte, studierte er bei August Conrady, bei dem er auch mit einer vielbeachteten Arbeit zur altchinesischen Ethnographie promoviert wurde.[2] Conrady galt Haloun immer als sein Lehrer, Haloun gilt als einer der großen Vertreter der „Leipziger Schule".[3] Wenige Jahre nach seiner Dissertation und nach einer richtungsweisenden Arbeit über die Rekonstruktion der chinesischen Urgeschichte durch chi-

---

[1] Zu Leben und Werk von Gustav Haloun siehe Herbert Franke, „Gustav Haloun (1898–1951) in memoriam", in: *ZDMG* 102 [NF 27] (1952), S. 1-9 (Schriftenverzeichnis), E.B. Ceadel, „Miscellaneous communications: Published works of the late Professor Gustav Haloun", in: *AM* [NS] 3 (1953), S. 107f sowie Walter Simon, „Obituary: Gustav Haloun", in: *JRAS* 1952, S. 93-95. Zur Einschätzung Halouns durch die Nationalsozialisten siehe Felber, „Zwischen Anpassung und Widerstand", S. 83.

[2] Siehe Haloun, *Beiträge zur Siedlungsgeschichte altchinesischer Clans II. Phratrien Yen, Ying, Ki, I. Der Ahnherr Shao-hao mit einem Exkurs über die Genealogie der Chou* (Universität Leipzig: unpubl. PhD. Diss., 1923) Einen ersten Artikel zu diesem Themenkreis veröffentlichte Haloun als „Beiträge zur Siedlungsgeschichte chinesischer Clans. I Der Clan Fêng" in: *Hirth anniversary volume*, S. 165-181, ein Auszug aus der Dissertation erschien unter dem Titel „Contributions to the history of clan settlement in ancient China", in: *AM* 1 (1924), S. 76-111 u. 587-623. Zur Rezeption dieser sowie der im folgenden genannten Arbeiten Halouns siehe die bei H. Franke, „Gustav Haloun", bes. S. 8f genannten Besprechungen.

[3] Siehe Barrett, *Singular listlessness*, S. 100.

nesische Gelehrte habilitierte sich Haloun an der deutschen Universität Prag (1926) mit seiner Untersuchung der Tocharerfrage.[4] Anschließend wirkte er als Privatdozent in Prag (1926–1927), Halle (1928–1931) und Göttingen (1931–1938). In Halle widmete er sich dem Ausbau der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, in Göttingen dem Aufbau der Bibliothek des dortigen sinologischen Seminars, dem er ab 1931 auch vorstand. Während die 1850 begonnene Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft weitgehend intakt blieb, kann die Universität Göttingen heute nicht mehr von Halouns Bemühungen profitieren:

> This excellent library, built up between 1931 und 1938 by the late Professor Haloun, was lost in September 1945 by an explosion in a mine where it had been stored.[5]

Einem Ruf nach Cambridge folgend verließ Haloun Deutschland (1938), um die Nachfolge des Missionar-Sinologen A.C. Moule (1873–1957) anzutreten. Sein Beitrag zum systematischen Ausbau der fachspezifischen Bibliothek in Cambridge und zu deren bibliothekstechnischer Erfassung kann kaum hoch genug eingeschätzt werden. Die Geschichte der Far Eastern Collection der University Library in Cambridge ist eng mit seinem Namen verbunden:

> Professor A.C. Moule ... and the late Professor G. Haloun before and during the war endeavoured to buy books in so far as limited financial resources permitted ... In 1949 ... considerable purchases of Chinese books were made by Professor Haloun ... in China and Japan. The University Library in 1952 purchased Professor Haloun's own collection, which was notably rich in some fields.[6]

In seiner Habilitationsschrift geht Haloun einen wesentlichen Schritt in Richtung einer kritischen Behandlung der literarischen Quellen. Durch die Anwendung der Methoden der biblischen und klassischen Textkritik ver-

---

[4] Siehe Haloun, „Die Rekonstruktion der chinesischen Urgeschichte durch die Chinesen", in: *Japanisch-Deutsche Zeitschrift für Wissenschaft und Technik* 3 (1925), S. 243-270 und Masperos Rezension in: *JA* 210 (1927), S. 142-144. Siehe weiters Haloun, *Seit wann kannten die Chinesen die Tocharer oder die Indogermanen überhaupt? I. 大夏 in den chinesischen Quellen vor 126 v.u.Z.* (Leipzig: Asia Major, 1926) und Masperos Rezension in: *JA* 210 (1927), S. 144-152.

[5] E.B. Ceadel, „Far Eastern collections in libraries in Great Britain, France, Holland and Germany", in: *AM* [NS] 3 (1953), S. 213-222, zit. S. 221.

[6] Ceadel, „Far Eastern collections", S. 215f.

sucht er, chinesische Schriften von zweifelhafter Textgeschichte zu emendieren.[7]

Halouns Widerlegung der Ansicht Otto Frankes, daß für die Zeit vor 126 v.Chr. Daxia 大夏 mit Tocharer gleichzusetzen sei, hat bis heute Geltung, brachte ihm jedoch seinerzeit zum Teil scharfe Kritik seitens deutscher Kollegen ein. Seine Anwendung der Arbeitstechniken der klassischen Philologie setzte er in seinen Behandlungen der konfuzianischen Textfragmente *Fuzi* 宓子, *Jingzi* 景子 und *Dizizhi* 弟子職 fort.[8] Als wegweisend können hier insbesondere seine Studien des *Guanzi* 管子 gelten, deren Ergebnisse zum Teil durch Joseph Needham und andere weite Verbreitung erfahren haben.[9] Damit legte Haloun eine Reihe von Textstudien vor, die den höchsten philologischen Ansprüchen gerecht werden.

Seine in der Dissertation begonnene Beschäftigung mit Fragen die Siedlungs- und Migrationsgeschichte fand eine Fortführung in seinem Aufsatz zur Frage des Volkes der Yuezhi 月氏 bzw. 月支, auf den Otto Maenchen-Helfen, mit dem Haloun in intensivem Gedankenaustausch gestanden war, seine Neuuntersuchung des Problems folgen ließ.[10] Neben der Veröffentlichung über legalistische Textfragmente stellt sein im Zusammenhang mit seiner Forschung über die sog. „kleinen Yuezhi" entstandener Aufsatz über den Aufstand der Qiang 羌 in Liangzhou 涼州, der den Zusammenbruch der Späteren Han-Dynastie einleitete, die einzige größere Publikation seiner

---

[7] Nach H. Franke, „Gustav Haloun", S. 4 und Erich Haenisch, „Sinologie", in: *Aus fünfzig Jahren deutscher Wissenschaft. Festschrift für Friedrich Schmid-Ott* (Berlin: 1930), S. 262-274, bes. S. 267 [nachgedruckt in: Martin / Eckhardt, *Clavis Sinica*, S. 131-143, bes. S. 136].

[8] Siehe Haloun, „Fragmente des Fu-tsï und Tśiń-tsï. Frühkonfuzianische Fragmente I", in: *AM* 8 (1932/33), S. 437-509, Ders., „Das Ti-tsï-tşï. Frühkonfuzianische Fragmente II", in: *AM* 9 (1933), S. 467-502 und Ders., „Einige Berichtigungen und Nachträge zum Ti-tsï-tşï und zum Fu-tsï ", in: *AM* 10.2 (1935), S. 247-250.

[9] Siehe Haloun, „Legalist fragments part I: Kuan-tsï 55 and related texts", in: *AM* [NS] 2.1 (1951), S. 85-120. Einige Bemerkungen zum Hintergrund seiner Beschäftigung mit dem *Guanzi* und den *Guanzi*-Studien in Cambridge finden sich in T.H. Barrett (Rez.): „W. Allyn Rickett (ed. and tr.): *Guanzi* ..." in: *BSOAS* 62.1 (1999), 174f. Eine detaillierte Auswertung von Halouns Notizen zum *Guanzi* muß hier als vordringliches Desiderat angesehen werden.

[10] Siehe Haloun, „Zur Üe-tşï-Frage", in: *ZDMG* 91 (1937), S. 243-318, den kurz darauf (1938) veröffentlichten Kurzartikel von Otto Maenchen-Helfen, „Zur Üe-tşï Frage" sowie dessen spätere Untersuchung „The Yueh-chi problem re-examined" (1945).

Zeit in Cambridge dar, die in erster Linie durch intensive Lehrtätigkeit sowie Bemühungen um den Aufbau einer modernen Sinologie in Großbritannien gekennzeichnet ist.[11]

> It seems tragic that Haloun's energies, apart from teaching, should have been spend almost exclusively on this work of expansion, to the detriment of scholarly publications. For he had much to say. Though endowed with the vision of a historian he felt compelled to concentrate on philology and particularly textual criticism in order to assess correctly the value of his sources.[12]

Aufzeichnungen, Materialsammlungen und Notizen für einige von Haloun geplante Arbeiten liegen in der Bibliothek der Universität Cambridge auf:

> ... they may be consulted by *bona fide* scholars at the discretion of the University Librarian.... [13]

[11] Siehe Haloun, „The Liang-chou rebellion 184–221 A.D.", in: *AM* [NS] 1.1 (1949), S. 119-132.
[12] Simon, „Haloun", S. 93f.
[13] Caedel, „Miscellaneous communications", S. 108.

Namentlich wenig bekannt, doch vielfach nachgedruckt

> The Chinese revolution of 1911 did not obliterate the past. It lingered on, and it still haunts the present. The attempt of the Kuomintang, however, to revive time-honoured Confucianist teachings in order to buttress a dictatorial régime was doomed to failure. The literati who would quote Confucius and Mencius so glibly, have disappeared. Generals have replaced them, called 'war-lords' though there is hardly anything lordly about their demeanour ... Literature, as seen from the viewpoint of the State, became a luxury knick-knack... But the common people had their own literature: novels, melodramatic play, and short stories which were despised by the old school ...
>
> Joseph Kalmer (1949)

Der in Nehrybka im einstigen Galizien und heutigen Polen geborene Joseph Kalmer (17.8.1898–9.7.1959), der ursprünglich Josef Kalmus (bis 1947) hieß, kam als etwa Siebenjähriger nach Wien, wo er dann das Gymnasium besuchte.[1] Nach einem einjährigen Kriegsfreiwilligendienst (1917/18) und russischer Gefangenschaft studierte er in Wien einige Fächer (1922–1938), darunter Ethnologie und Sinologie (1922–1938) bei Rosthorn (und Woitsch ?). Darüberhinaus betätigte er sich als Lyriker, verdiente seinen Lebensunterhalt kurzzeitig als Fremdsprachenkorrespondent einer Bank und arbeitete als Journalist, Herausgeber, Redakteur und Übersetzer bis er 1938 in Wien wegen antinationalsozialistischer Aktivitäten verhaftet und mit der Auflage, das Land sofort zu verlassen, nach zwei Monaten entlassen wurde:

---

[1] Zu Leben und Werk von Joseph Kalmer siehe Herbert A. Strauss & Werner Röder (Hg.), *International biographical dictionary of central european emigrés 1933–1945* (3 Bde.; München [u.a.]: Saur, 1980-1983), Bd. 2.1, S. 589, Yang Yufeng 楊玉峰, „Sima Wensen yu Kaerma [Kalmer]. Zhong-Xi wenxue jiaoliushi shang shiluo de yinji" 司馬文森與卡爾瑪.中西文學交流史上失落的印記, in: *Xianggang wenxue* 香港文學 35 (1987), S. 21-25 und insbesondere Konstantin Kaiser, „Nicht fremde Weite. Der Lyriker, Journalist, Übersetzer Joseph Kalmer", in: *Mitteilungen des Instituts für Wissenschaft und Kunst* 42.2. (1987), S. 52-59. Dieser Beitrag wurde auch bei der Konferenz „Lu Xun (1881–1936) – ein internationaler Workshop anläßlich seines 50. Todestages" in Bonn vorgetragen, erscheint jedoch in der Aufsatzsammlung Wolfgang Kubin (Hg.), *Aus dem Garten der Wildnis. Studien zu Lu Xun (1881–1936)* (Bonn: Bouvier, 1986) nicht.

> Vielleicht entschließe ich mich jetzt ... eine Kleinigkeit über die Karajangasse zu schreiben, wo ich im Juni und Juli 1938 von der Gestapo als 'jüdischer Sudeljournalist' gefangen gehalten wurde und mich am Tag vor dem Abtransport nach Dachau ein chinesisches Visum (braver Dr. Feng Shan-Ho! [He Fengshan 何鳳山, 1904-1997]) rettete.[2]

Kalmer gelangte jedoch nicht nach China sondern nach Prag, wo er ab August 1938 für dortige deutschsprachige Zeitungen schrieb. Kurz vor dem Eintreffen der Nationalsozialisten in Prag floh Kalmer im August 1939 (mit einem Visitor Visa) nach Großbritannien, wo ihm nach Kriegsausbruch der Resident Status gewährt wurde – und er drei Monate auf der Isle of Wight interniert wurde. Aus dem Exil wirkte der auch politisch verfolgte Sohn einer jüdischen Beamtenfamilie – sein Vater Max Kalmus (1874–1966) war Beamter im Wirtschaftsministerium in Wien und hatte sein Vermögen in eine Stiftung für jüdische Studenten eingebracht, bevor er 1939 nach Palästina emigrierte – als freier Journalist, Herausgeber und Übersetzer im Widerstand gegen den Nationalsozialismus.

> Wie etwa 90% der österreichischen Exilanten in England ist Kalmer nach Kriegsende nicht nach Österreich zurückgekehrt. Sein fester Wohnsitz blieb London, doch nahm er recht bald wieder Kontakte in Österreich auf und reiste häufig nach Wien. Ob er versucht hat, sich in Österreich eine Existenz zu schaffen, daran aber gescheitert ist (worauf manches hindeutet ...), ist nicht ganz klar.[3]

Während dreier Kurzaufenthalte in Wien erlitt Kalmer, der 1947 britischer Staatsbürger geworden war, Herzinfarkte. Am 9. Juli 1959 erlag er seinem dritten Herzinfarkt in Wien.

---

[2] Zit. aus einem Brief Kalmers an Otto Basil (25.1.1947), in: Kaiser, „Nicht fremde Weite", S. 52. He Fengshan stammte aus der Provinz Hunan, studierte Wirtschaftswissenschaften an der Yale University und in Mainz und war ab 1937 an der chinesischen Botschaft in Wien tätig, wo er nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten chinesische Visa an zahlreiche österreichische Juden ausgab und diesen somit die Emigration nach China ermöglichte. Später war er als Botschafter der Republik China in Ägypten, Mexiko, Bolivien und Kolumbien akkredidiert, im Ruhestand lebte er in San Francisco. Im Jahr 2000 gedachte Israels Holocaust-Gedenkstätte, das Yad Vashem Institute in Jerusalem, seiner Visapolitik, welche er im Widerspruch zur offiziellen Linie der chinesischen Regierung in Wien verfolgt hatte, mit der postumen Verleihung der Auszeichnung "The Righteous Among The Nations". Siehe hierzu u.a. *Lianhebao* 聯合報 (Taipei, 29.1.2000) und *Zhongguo shibao* 中國時報 (Taipei, 29.1.2000).

[3] Kaiser, „Nicht fremde Weite", S. 53.

Ein Blick in sein äußerst umfangreiches Gesamtwerk zeigt, daß Kalmer neben seinen eigenen Werken Übersetzungen aus zahlreichen Sprachen, darunter Chinesisch, Französisch, Tschechisch, Spanisch, Englisch, Italienisch usf., angefertigt hat.[4] In dem gegebenen Kontext gilt es, die Bedeutung seiner Übersetzertätigkeit für die deutschsprachige Rezeption der seinerzeit zeitgenössischen chinesischen Literatur hervorzuheben. Nach der Emigration nach London wirkte Kalmer durch seine Übersetzungen ins Englische darüberhinaus auch auf die Rezeption moderner chinesischer Literatur in Großbritannien ein, wo er für die angesehene Literatur- und Kunstzeitschrift *Life and Letters* eine Sondernummer edierte.[5] Neben einem Artikel Kalmers erschienen darin zahlreiche Kurzgeschichten, Gedichten und auch ein Akt eines Theaterstücks, zum Teil in westlichsprachiger Erstübersetzung.[6]

Sehr gelungen erscheint Kalmers Auswahl der von ihm übersetzten Werke der modernen chinesischen Literatur. Aus seinem Briefverkehr mit dem auch als Herausgeber von Literaturzeitschriften bekannten Schriftsteller Sima Wensen 司馬文森 (He Zhangping 何章平, 1916–1969) geht hervor, daß dieser Kalmer sowohl bei der Auswahl als auch bei der Beschaffung von Originaltexten behilflich war.[7]

Nachdem Kalmer 1947 Lu Xuns 魯迅 (Zhou Shuren 周樹人, 1881–1936) Kurzgeschichte „Zhufu" 祝福 („Neujahrssegen") übertragen und unter dem Titel *Segen* veröffentlicht hatte, legte er in dem Sammelband *Die*

---

[4] Unter Berufung auf Rudolf Felmayer, „Dem Gedenken an Joseph Kalmer", in: *Studio Wien Literatur* (16.8.1963) [nicht eingesehen] nennt Kaiser, „Nicht fremde Weite", S. 1 die Zahl von 33 (!) Sprachen, aus denen Kalmer übersetzt haben soll.

[5] Darüberhinaus erstellte Kalmer auch eine englische Übersetzung von Mao Zedongs 毛澤東 (1893–1976) berühmter Yan'an-Rede über Literatur und Kunst aus dem Jahr 1942; nach Yang, „Sima Wensen yu Kaerma", S. 23.

[6] Siehe *Life and Letters [and the London Mercury]* 60.137 (1949) und den darin enthaltenen Aufsatz Kalmers „Changing China" (S. 4-12) sowie seine dortigen drei Buchbesprechungen (S. 91-98). In diesem Heft (S. 13-19) findet sich auch eine Zweitübersetzung Kalmers von Lu Xuns Kurzgeschichte „Mingtian" 明天 aus der Sammlung *Nahan* unter dem Titel „At the dawn". Zur deutschsprachigen Vorlage dieser Fassung siehe Lutz Bieg, „Lu Xun im deutschen Sprachraum", in: Kubin, *Garten der Wildnis*, S. 177-184, bes. S. 180f.

[7] Siehe hierzu den neben Ausschnitten aus anderen Briefen bei Yang, „Sima Wensen yu Kaerma", S. 23 wiedergegebenen Brief Kalmers an Sima Wensen. Der hier von Kalmer als sein Mitarbeiter genannte Herr Yu 于 konnte nicht identifiziert werden.

Reise ist lang eine stilistisch erstklassige Lu-Xun-Anthologie vor, deren Titel auf den Ausspruch „Die Reise ist lang, ich werde überall suchen" (*lu chang qin mi* 路長勤覓) zurückgreift.[8] Diese über 500 Seiten umfassende und in diesem Umfang erstmals in deutscher Sprache erschienene Zusammenstellung von Lu Xuns Kurzgeschichten beinhaltet Übersetzungen aus dessen Sammlungen *Panghuang* 彷徨 (*Zaudern*), *Nahan* 納喊 (*Zu den Waffen*), *Yecao* 野草 (*Feldgräser*) sowie weitere sechs kurze Texte. Hat Kalmer auch einige Fehlübersetzungen aus den bei der Erstellung seiner deutschsprachigen Version konsultierten Übersetzungen übernommen, so bleibt seine Ausgabe hinsichtlich des sprachlich hohen künstlerischen Niveaus dennoch herausragend.[9]

Zahlreiche der in *Die Reise ist lang* vorgelegten deutschen Fassungen von Erzählungen hatten großen Anklang und Aufnahme in spätere deutschsprachige Ausgaben von Werken Lu Xuns gefunden.[10] Der Einfluß dieser

---

[8] Siehe Lu Hsün (übertr. v. Joseph Kalmer), *Segen* (Herrliberg-Zürich: Bühl, 1947 [Moderne chinesische Autoren, 3; Bühl-Verlag-Blätter, 21]) sowie Lu Hsün (übers. v. Joseph Kalmer), *Die Reise ist lang. Gesammelte Übersetzungen* (Düsseldorf: Progress, 1955). Die darin enthaltene Kurzgeschichte „Gao lao fuzi" 高老夫子 aus der Sammlung *Panghuang* erschien in Kalmers Übersetzung auch gesondert unter dem Titel „Professor Kao", in: *Aufbau* 5.10 (1919), S. 903-910. Eine Kurzbeschreibung der von Kalmer beim Bühl-Verlag in Zürich veröffentlichten Übersetzungen von Lu Xun und Xiao Qian findet sich in: *Sinologica* 1 (1948), S. 268. Als bibliographisches Hilfsmittel hierzu siehe Lutz Bieg, „Primär- und Sekundärliteratur zu Lu Xun im deutschen Sprachraum", in: Kubin, *Garten der Wildnis*, S. 185-215.

[9] Siehe Berta Krebsová (Rez.), „Lu Hsün: *Die Reise ist lang. Gesammelte Erzählungen. Aus dem Chinesischen übersetzt von Joseph Kalmer...*", in: *ArOr* 27 (1959), S. 174-176. Hinsichtlich der Verdienste der Übersetzung Kalmers kommt Wolfgang Kubin, „Die Verzweiflung trügt wie die Hoffnung", in: Ders. (Hg.): *Lu Xun. Werke in sechs Bänden* (6 Bde.; Zürich: Unionsverlag, 1994), Bd. 6, S. 167-216 zu einer gegenteiligen Einschätzung: „Sie stellen wenig mehr als die sprachlich ungelenke Version eines ersten übersetzerischen Verständnisversuchs dar; schwierigere Textstellen wurden umschrieben oder ausgelassen. Weder die Schönheit noch die gedankliche Tiefe des Originals können bei der Lektüre erahnt werden" (S. 172).

[10] Siehe etwa seine Übersetzungen der ersten vier von insgesamt fünf Texten in der Nachlese von *Die Reise ist lang*, die in Lu Hsün (hg. v. Hans Christoph Buch und Wong May), *Der Einsturz der Lei-feng-Pagode. Essays über Literatur und Revolution in China* (Hamburg: Rowohlt, 1973) nochmals publiziert wurde. In einer Überarbeitung von Oskar von Törne und mit einem Nachwort von Helmut Martin wurden zahlreiche Übersetzungen Kalmers, darunter seine Version von *A Q*

Übertragungen beschränkt sich jedoch keineswegs auf die in den deutschsprachigen Ländern erschienenen Auswahlbände, sondern erstreckt sich bis nach Peking. Ohne den geringsten Hinweis auf Kalmer oder seine Anthologie wurden dessen Übertragungen mit einigen, die Spuren verschleiernden, kosmetischen Veränderungen, vereinzelten Korrekturen und in etwas steiferem Deutsch vom dortigen Verlag für fremdsprachige Literatur in großer Auflage verlegt.[11]

Aus dem literarischen Werk von Guo Moruo 郭沫若 (1892–1978) übertrug Kalmer die Kurzgeschichte „Yueguang xia" 月光下 und ein Jahrzehnt nachdem Ba Jin 巴金 (Li Feigan 李芾甘, geb. 1904) seinen Roman *Qiyuan* 憩園 veröffentlicht hatte, legte Kalmer seine Übertragung unter dem Titel *Garten der Ruhe* vor.[12]

Im Jahr 1953 erschien seine *Der Laden der Familie Lin* betitelte Auswahl von Kurzgeschichten von Mao Dun 茅盾 (Shen Dehong 沈德鴻, 1896–1981). Neben „Der Laden der Familie Lin" (Lin jia puzi 林家鋪子) sind darin auch seine Übersetzungen von „Chuncan" 春蠶 (Seidenraupen im Frühling), „Qiushou" 秋收 (Herbstliche Ernte), „Candong" 殘冬 (Winterphantasien) und „Nining" 泥濘 (Schlamm) enthalten.[13]

---

zhengzhuan 阿 Q 正傳, als Lu Xun (übertr. v. Joseph Kalmer), *Die wahre Geschichte des Ah Q. Erzählung* (Frankfurt: Suhrkamp, 1982 [Bibliothek Suhrkamp, 777]) wiederaufgelegt. Übersetzungen Kalmers wurden auch in den Sammelband Lu Xun, *Die große Mauer. Erzählungen, Essays, Gedichte* (Nördlingen: Greno, 1987 [Die andere Bibliothek, 26]) aufgenommen; siehe hierzu Lutz Bieg, „Nicht garantiert überflüssig, aber ... Zu einer neuen Lu Xun-Auswahl", in: *Chinablätter* 17 (1988), S. 10-12.

[11] Siehe Lu Hsün, *Einige Erzählungen* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1974). Kaiser, „Nicht fremde Weite", S. 58 spricht von einem „Raubdruck". Meine Ausführungen folgen einer Korrespondenz mit Lutz Bieg (Köln, 3.11.1998).

[12] Siehe Kuo Mo-Jo (übertr. v. Joseph Kalmer.), „Im Mondlicht" [unter der Gesamtüberschrift: Zeitgenössische chinesische Prosa], in: *Sinn und Form* 2.6 (1950), S. 47-53. Siehe weiters Pa Chin (übertr. v. Joseph Kalmer), *Garten der Ruhe* (München: Hanser, 1954).

[13] Siehe Mao Tun (übers. v. Joseph Kalmer), *Der Laden der Familie Lin* (Berlin: Volk und Welt, 1953). Kalmers Versionen von Mao Duns „Seidenraupen im Frühling" und „Herbstliche Ernte" erschienen mit einem Nachwort von F.C. Weiskopf auch als *Seidenraupen im Frühling. Zwei Erzählungen von Mao Tun* (Leipzig: Insel, 1955 [Insel Bücherei, 589]). „Herbstliche Ernte" wurde auch in: *Sinn und Form* 2.1 (1950), S. 16-43 veröffentlicht und fand Aufnahme in die von Horst Görsch erstellte (von Martin Preikschar wissenschaftlich durchgesehene)

Aus dem Werk Zhao Shulis 趙樹理 (1906–1970) legte Kalmer (1953?) dessen erste Erzählung „Xiao Erhei jiehun" 小二黑結婚 (Die Heirat der jungen Erhei) in Übersetzung vor, die den Autor mit einem Schlag berühmt gemacht hatte, sowie dessen ebenfalls 1943 erschienene Erzählung „Li Youcai banhua" 李有才板話, in der Zhao durch eingeschobene Reimsprüche an die alte Erzählertradition anschließt.[14] Darüberhinaus fertigte Kalmer auch eine Übersetzung von Zhaos „Lijiazhuang de bianqian" 李家莊的變遷 (Die Wandlung des Dorfes Lijiazhuang) an und veröffentlichte seine Version von Zhaos „Cui liang chai" 催糧差 unter dem Titel „The tax collector".[15]

Neben seinen Übersetzungen aus dem Chinesischen fertigte Kalmer auch chinawissenschaftlich relevante Übersetzungen aus dem Englischen an. Der seinerzeit u.a. als Korrespondent der *Dagongbao* 大公報 und Lecturer für Chinesisch an der SOAS (1939–1942) in England lebende Schriftsteller Xiao Qian 蕭乾 (Xiao Bingqian 蕭秉乾, geb. 1910) hatte in London mehrfach in englischer Sprache veröffentlicht. Seine 1942 erschienene Übersichtsdarstellung der zeitgenössischen chinesischen Literatur *Etching of a tormented age* sowie sein *The spinners of silk* erschienen in Kalmers deutscher Version als *Die Seidenraupen* und *Die chinesische Literatur der Gegenwart*. Charles Patrick Fitzgeralds (1902–1992) einflußreiches Buch *Revolution in China* erschien in Kalmers deutscher Übersetzung 1956 und in zweiter Auflage 1968.[16]

Anthologie *China erzählt. Ein Einblick in die chinesische Literatur* (Berlin: Volk und Wissen, 1953 [Literatur der Volksdemokratien, 2]), S. 36-60.

[14] Siehe Dschao Schu-li (übers. v. Joseph Kalmer), *Die Lieder des Li Yü-tsai. Eine Erzählung aus dem heutigen China* (Berlin: Volk und Welt, [1950] 1953) und Ders. (übers. v. Joseph Kalmer), „Die Heirat der jungen Erhei" (1953?) sowie dazu Yang, „Sima Wensen yu Kaerma", S. 23.

[15] Siehe Dschao (übers. v. Joseph Kalmer), „Die Wandlung des Dorfes Lijiazhuang" (1952?) und dazu Yang, „Sima Wensen yu Kaerma", S. 23 sowie Irmtraud Fessen-Henjes, „Literarisches Übersetzen in der DDR – Ein Rückblick", in: Martin / Hammer, *Chinawissenschaften*, S. 627-642, die eine Übersetzung dieses Werkes unter dem Titel *Die Wandlung des Dorfes Lijadschuang* (Berlin: Volk und Welt, 1952; Leipzig: Insel, 1961) listet, als Übersetzer aber einen gewissen Tjen Nou nennt (S. 628, 631). Siehe weiters Chao Shu-li (transl. by Joseph Kalmer), „The tax collector", in: *Eastern World* 4.5 (1950), S. 30-32.

[16] Siehe Hsiao Ch'ien, *Etching of a tormented age. A glimpse of contemporary Chinese literature* (London: Allen & Unwin, 1942 [P.E.N. Books]) und Ders. (übers. v. Kalmer), *Die chinesische Literatur der Gegenwart. Ein Überblick* (Herrliberg-Zürich: Bühl, 1947 [Bühl-Verlag-Blätter, 20]) sowie Ders., *The spin-*

Als einer der wenigen, die sich bisher eingehend mit Kalmers Übersetzungstätigkeit (mit besonderer Beachtung der die chinesische Literatur betreffenden Übersetzungen) beschäftigt haben, hat Konstantin Kaiser dessen Interessenslage folgendermaßen beschrieben:

> War Kalmers Übersetzertätigkeit nach 1918 von einem Pathos erfüllt, nicht bloß einen Beitrag zur Versöhnung der europäischen Völker nach dem Ersten Weltkrieg zu leisten, sondern darüberhinaus eine „Internationale des Geistes" zu vergegenwärtigen, der die Zukunft auch realhistorisch gehören sollte, so orientiert sich seine Übersetzertätigkeit nach und mit der Erfahrung des Nationalsozialismus und des Exils an jenen erwachenden Völkern, die bis dahin am Rande des europäischen Gesichtskreises standen. ... Für den Übersetzer Kalmer ist charakteristisch, daß er nicht nur die Sprachen und die Literaturen möglichst zu kennen sucht. Er beschäftigt sich mit der Geschichte, den sozialen und politischen Verhältnissen des Landes, in dem diese Sprache gesprochen, diese Literatur geschrieben wird. Dies trifft insbesondere auf China zu.[17]

---

ners of silk (London: Allen & Unwin, 1944) und Ders. (übers. v. Joseph Kalmer), *Die Seidenraupen* (Herrliberg-Zürich: Bühl, 1947 [Moderne chinesische Autoren, 1]). Siehe weiters Charles Patrick Fitzgerald, *Revolution in China* (London: Cresset, 1952 / Boulder [u.a.]: Westview, 1985) und Ders. (übers. v. Kalmer), *Revolution in China* (Frankfurt/M.: Europäische Verlagsanstalt, [1956] ^{2}1968). Beachte auch Kalmers Verweis auf Ausführungen Rosthorns über Konsonantenverbindungen in *Die chinesische Literatur der Gegenwart*, S. 2. Wird in diesem Zusammenhang gewöhnlich kaum auf Rosthorn verwiesen, so kann hier ein Hinweis auf ein Lehrer-Schüler-Verhältnis zwischen Kalmer und Rosthorn erkannt werden.

[17] Kaiser, „Nicht fremde Weite", S. 58.

Folkloreforschung in China

> ... ist eine Aufgabe, an die der ausländische Volkskundler nur mit grossen Hemmungen und Bedenken herangeht. Das Gebiet ist schier unübersehbar zunächst rein geographisch gesehen. Ausführliche Studien und Sammlungen sind bislang noch in keiner Provinz des Landes gemacht worden. Die chinesischen Quellen enthalten auch nicht die Stoffülle und die regionalen Differenzierungen, wie die moderne Volkskunde sie haben will.
>
> Matthias Eder (1947)

Nach seinem Eintritt in die Steyler Missionsgesellschaft SVD, einer Ausbildung im Missionsseminar St. Gabriel in Mödling bei Wien (1924–1930) und der Priesterweihe (1930) nahm der in Abtenau geborene Matthias Eder (15.11.1902–27.4.1980) seine missionarische Tätigkeit in Japan (bis 1934) auf.[1] Kurz nach dem Abschluß seines Studiums der Völkerkunde, Japanologie und Sinologie in Wien, Paris und Berlin mit einer Dissertation zur japanischen Dialektologie übernahm er eine Professur für Ethnologie an der von Missionaren betriebenen Furen Daxue 輔仁大學 (Furen-Universität) in Peking (1938–1949) und publizierte zahlreiche Arbeiten über chinesische Volkskunde.[2]

Im Jahr 1942 gründete er die Zeitschrift *Folklore Studies*, die als Organ des Museum of Oriental Ethnology der Catholic University of Peking konzipiert war.[3] Zeit seines Lebens blieb Eder dieser seit 1963 unter dem Titel *Asian Folklore Studies* erscheinenden Fachzeitschrift als Herausgeber verbunden. Nach der erzwungenen Absiedlung aus Peking (1949) ging er nach Tokyo, wo er sich dem Studium der japanischen Volkskunde und Religionswissenschaft widmete.

---

[1] Zu Matthias Eder siehe Wilhelm Saake, „Geleitwort", in: Eder, *Geschichte der japanischen Religion* (2 Bde.; Nagoya: Nagoya University, 1978 [Asian Folklore Studies Monograph, 7], Bd. 1, S. v-vi, die anläßlich des 75. Geburtstags des Autors hätte erscheinen sollen. Siehe auch Peter Knecht, „Dr. Matthias Eder S.V.D. (1902–1980)", in: *Asian Folklore Studies* 29.2 (1980), S. 1-7 (Schriftenverzeichnis).

[2] Als eine seiner historischen Arbeiten siehe z.B. Eder, „Der Untergang des Hauses Cheng. Nach einem Fang-lüeh-Entwurf (1679–1684)", in: *MS* 5 (1940), S. 263-315.

[3] Die ersten Bände wurden vom Verlag Dongfang wenhua 東方文化 in Taipei nachgedruckt (1972) und damit leichter zugänglich gemacht.

Neben seiner Tätigkeit als Herausgeber der *Asian Folklore Studies* war er auch Mitherausgeber der *Monumenta Serica* (1939–1957) und hatte (ab 1973) eine Professur an der Nanzan-Universität in Nagoya inne. 1966 war er als Gastprofessor an der Indiana University in Bloomington, von 1974 bis 1975 verbrachte er einen Forschungsaufenthalt an der in Taipei wiedereingerichteten Furen-Universität.

Einen guten Einblick in seine Arbeitsweise vermittelt seine Studie über Spielgeräte und Spiele im chinesischen Neujahrsbrauchtum, die deshalb hier gesondert hervorgehoben werden soll.[4] Neben der Auswertung eines Fragebogens beschäftigt sich Eder in diesem volkskundlichen Beitrag zur Spielzeugkunde mit Laternen und Feuerwerken, Drachensteigen, Kreiselspielen, „Stossfedern" (*jianzi* 毽子), mandjurischen Tonfiguren, Glücksspielen, Geschicklichkeitsspielen, Wurfspielen, Schaukeln, Divinationsspielen usf. Neben Aufzeichnungen über magische Bedeutungen bereichern Verweise auf das traditionelle chinesische Schrifttum (literarische Werke, Regionalgeschichten, Divinationsbücher etc.) und auf die vergleichsweise besser aufgearbeitete japanische Spielzeugkunde diese faszinierend zu lesende Beschreibung des an Spielgeräten und Spielen überaus reichen Neujahrsbrauchtums.

Aus sinologischer Sicht sei hier auch auf seine zahlreichen anderen zwischen 1940 und 1950 in *Folklore Studies* und in *Monumenta Serica* abgedruckten Aufsätze sowie auf seine als Band 6 in der Publikationsreihe der *Asian Folklore Studies* erschienene Monographie *Chinese religion* (Tokyo: 1973) hingewiesen.[5]

---

[4] Siehe Eder, „Spielgeräte und Spiele im chinesischen Neujahrsbrauchtum. Mit Aufzeichnung magischer Bedeutungen", in: *Folklore Studies* 6.1 (1947), S. 1-206.

[5] Siehe die bibliographischen Angaben bei Knecht, „Eder", S. 5f.

Von der Philologie zum Computer

> Never has anybody been more discouraged from studying the Chinese language than I myself. My earliest contact with this language took place in Grammar school when I was only 15 years old and my professor of Geography ... actually said that the Chinese language and its writing were so difficult that the Chinese themselves were never able to master it completely ... Many old Chinahands even went so far as to tell me that the study of the Chinese characters was a very dangerous task, dangerous namely for the mind of the foreigner ...
>
> Erwin Reifler (1946)

Der als Sinologe herausragendste langjährige Schüler Arthur Rosthorns ist der in Wien geborene Erwin Reifler (16.6.1903–23.4.1965).[1] Er hatte bei ihm am Orientalischen Institut der Universität Wien Chinesisch (1923–1927) studiert, hielt als dessen Assistent (1924–1927) Tutorials ab und kümmerte sich um die Bibliothek seines Lehrers.[2] Danach arbeitete er als Herausgeber der Chinese News Agency for Europe (1927–1928), als Mitglied chinesischer Delegationen, die sich mit Verwaltungsfragen, Gesundheits- und Erziehungswesen beschäftigten (1928–1930), und als Dolmetscher (1930–1931) für an der Polizeiakademie in Wien studierende chinesische Polizeikadetten.[3]

---

[1] Obige Darstellung seiner Vita basiert auf einem von Reifler mit 15.3.1946 datierten „Curriculum vitae" sowie auf den von seiner Witwe, Henrietta Reifler, in einem Interview (16. April 1987) [im folgenden „Interview"] mit Isabel Stusser gemachten Angaben. Der dreiseitige Lebenslauf liegt in der East Asian History of Science Library (NRI), Cambridge, auf; die 61seitige Niederschrift des Interviews entstammt den Archiven der University of Washington, Seattle. Der von Donald A. Gibbs (geb. 1931), dem wissenschaftlichen Nachlaßverwalter Reiflers, erstellte Nachruf, auf den sich der Verweis bei Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 363 beziehen dürfte, konnte in den Archiven der University of Washington nicht lokalisiert werden. Einige der wichtigsten Arbeiten Reiflers finden sich in Walravens, „Deutsche Ostasienwissenschaften und Exil", S. 239 gelistet.

[2] Siehe hierzu auch Reiflers Eulogie auf seinen Lehrer Rosthorn in dem Vortrag „Mr. Dekien Toung and Baron Arthur v. Rosthorn", S. 460f.

[3] Die in Wien etablierten Beziehungen kamen ihm in China zu Nutzen, denn einige dieser ehemaligen Studenten hatten in China später einflußreiche Positionen inne. Siehe hierzu „Interview", S. 49, wo H. Reifler den Bürgermeister von Shanghai

Nachdem er in Wien mit einer Dissertation (1931) über Regierungs- und Verwaltungsfragen im alten China promoviert worden war, ging Reifler nach Shanghai (1932).[4] Ab Herbst desselben Jahres lehrte er als Professor für Deutsch (1932–1937) an der School of Engineering and Chemistry der Jiaotong Daxue 交通大學 (University of Communications). Während er selbst zu jener Zeit Hebräisch lernte und zahlreiche Vorträge über die chinesische Schrift und Sprache hielt, lehrte er auch Chinesisch für Ausländer, wobei er ein System von mnemotechnischen Hilfen entwickelte, die das Erlernen der chinesischen Schriftzeichen erleichtern sollten.[5] Im August 1937, bei Ausbruch des Chinesisch-Japanischen Kriegs, kehrte er von einer Japanreise nicht nach Shanghai zurück sondern ging an die Hongkong University, wo er Deutsch für Medizinstudenten unterrichtete (1937–1938).[6] Nachdem er sich 1939 staatenlos erklärt hatte, mußte er in Folge der japanischen Bedrohung Hongkong verlassen und blieb dann in Shanghai (1941–1947), wo er erst als Professor für Philologie (Deutsch und Latein) und nach der Einnahme Shanghais durch Japan (Dezember 1941) als Professor für Sinologie (1943–1947) an der katholischen französischen Aurora Universität

---

und einen Erziehungsminister als Beispiele nennt. Das in den 30er Jahren begonnene Ausbildungsprogramm für chinesische Polizeikadetten in Wien wirkte u.a. dadurch bis in die jüngste Vergangenheit fort, als zahlreiche österreichische Sinologiestudenten bis in die frühen 80er Jahre hinein im Rahmen eines bilateralen Studentenaustauschs in Taiwan an der Polizeiakademie in Taoyuan studierten.

4 Sein Studium schloß Reifler als Dr. rer.pol. mit der Dissertation *State and administration in ancient China* ab, die ich weder an der UW noch an der ÖNB auffinden konnte. Den Entschluß, nach Shanghai zu gehen, hatte Reifler ursprünglich im Rahmen eines geschäftlichen Arrangements getroffen, aus dem aber dann doch nichts geworden war; siehe „Interview", S. 26 u. S. 49. Neben der Angabe „Moved to Shanghai in 1932", in: „Curriculum vitae", S.1 finden sich die handschriftlichen Eintragungen „not in any sense a refugee" und weiter unten „might have been [...] a Jewish refugee" von Joseph Needham, der sich um die Integration von Emigranten in die britische Wissenschaft bemühte. Nach „Interview", S. 26 hatte Reifler vor seiner Tätigkeit an der Jiaotong Daxue kurzfristig für das österreichische Konsulat in Shanghai, nach „Curriculum vitae", S. 1 für die Shanghaier Stadtverwaltung gedolmetscht und übersetzt.

5 Hierzu sowie zu Reiflers gutem Ruf als Chinesischlehrer siehe „Interview", S. 26f u. S. 49.

6 Darüberhinaus lehrte er in Hongkong weiterhin Chinesisch für Ausländer (1938–1940).

(Zhendan Daxue 震旦大學) lehrte.[7] Im Frühjahr 1947 nahm er eine Einladung zur Jahrestagung der American Oriental Association wahr und kam dabei mit Karl August Wittfogel (1896–1988) in Kontakt, der an der Columbia University und an der University of Washington lehrte.[8] Über Wittfogels Empfehlung erhielt er kurz darauf eine Anstellung als Associate Professor (ab 1.4.1948) of Chinese am Department of Far Eastern and Slavic Languages and Literature der University of Washinghon, Seattle, wo er ab 16. September 1955 im Kreise sinologischer Kapazitäten und Berühmtheiten als Professor of Chinese wirkte.[9]

Erwin Reiflers philologisch orientiertes Interesse dokumentiert sich bereits in seinen frühen Schriften. In einer 1939 publizierten programmatisch angelegten Arbeit verwehrte er sich gegen Ansichten von Wilhelm Grube und von Heinrich Hackmann (1864–1935), einem deutschen Theologen, der als Professor für Religionsgeschichte an der Universität Amsterdam lehrte. In seiner Geschichte der chinesischen Philosophie hatte Hackmann in China ein geisteswissenschaftliches Defizit, namentlich den Mangel ausgearbeiteter Gedankengebäude, diagnostiziert und die Hauptursache hierfür in der chinesischen Sprache und Schrift gesehen. Unter den Titeln „A new approach to the Chinese language" und „Revolution in Sinology" hielt Reifler vor der Arts Association der Hongkong University (9. November 1938) und der North China Branch der Royal Asiatic Society in Shanghai (12. Oktober 1939) Vorträge, in denen die Tendenzen seiner weiteren For-

---

[7] Kurz nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten in Österreich (12.3.1938) hatte sich Reifler erfolglos um die britische Staatsbürgerschaft bemüht, 1939 wurden ihm zumindest britische Reisepapiere ausgestellt. Mit einem auf diesen abgelaufenen Reisepapieren ausgestellten amerikanischen Visum reiste er 1947 in die USA. In Shanghai lehrte er Deutsch und Latein am National Medical College of Shanghai (1940–1941) und an der School of Pharmacy der Sino-French University (1941–1942).

[8] Nachdem er seine Stelle an der University of Washington bereits angetreten hatte, erschien eine Zusammenfassung des von Reifler am 16. April 1947 dort gehaltenen Vortrags unter dem Titel „Nature complémentaire des philologies chinoise et étrangères", in: *BUA* III.9.36 (1948), S. 98-106. Dabei handelt es sich um eine kompakte Darstellung seiner früher in Shanghai publizierten Thesen.

[9] Vom 16. September 1947 bis zu seiner Ernennung zum Associate Professor (1948–1955) bekleidete er dort die Stelle eines Visiting Professors.

schungsarbeiten bereits klar an den Tag treten.[10] Das Journal der Royal Asiatic Society berichtete darüber folgendes:

> This lecture was most interesting and provoked a lively discussion at its close, when several prominent Sinologues in the audience expressed complete disagreement with some of the more important statements of the lecturer.
>
> Dr. Reifler said that he was in revolt against the tremendous amount of nonsense that was spoken, written and believed about the Chinese language. Laymen were often heard to say that the Chinese language was very difficult, that the written language was complicated, that with so few words even the Chinese themselves could not make everything clear to each other, that there were so many different dialects that the Chinese preferred to speak English to one another, and that Chinese was difficult because it had no grammar. He denied that Chinese was difficult, and he promised that anyone sitting down to earnest study would soon find that learning Chinese could be one of the most thrilling adventures of life.
>
> Having dealt at some length with the structure and beauties of the language, Dr. Reifler discussed the theory of the characters, saying that in no other sphere had there been committed a greater crime against the genius of the Chinese language than in this one. As was well known, the Chinese divided their characters into six groups, though more intricate systems have been evolved recently by modern Chinese scholars. According to that ancient tradition which was based on the admirable "Shuo Wen" dictionary written more than 2,000 years ago, and which was still accepted by Chinese and foreign Sinologues, the bulk of the Chinese characters were merely phonetic compositions of different denominations. As the result of many years of research he was convinced that this view was entirely erroneous, the only exception being modern Chinese creations and writing mistakes. He had been able to show that the so-called phonetic combinations were logical combinations and also that the traditional theory was utterly incompatible with the laws of the organic growth of language.
>
> Dr. Reifler spoke of his discovery last year in Hongkong of a complete edition of Liang Ch'i-Ch'oa's [sic! i.e. Liang Qichao] writings and essays, in which the renowned scholar many years ago had pointed out the great mistake of the Chinese traditional characterology

[10] Siehe Reifler, „A new approach to the Chinese language", in: *The People's Tribune* [NS] 24.5/6 (1939), S. 237-248 sowie Ders., *A new approach to the Chinese language* (Hongkong: Newspaper Enterprise, o.J.).

> and gave many character series to support his view. Liang said quite clearly that the so-called phonetic was a carrier of the main idea, which was slightly modified by the so-called radical. It was the carrier of the main idea, because it was the first element, the first character used for the derived meaning.
>
> The speaker thought the solution of this character problem was of the greatest importance for any future comparative philology which took the Chinese language into consideration. It was of the greatest importance to know whether or not the bulk of Chinese characters could tell them anything about the original meaning or whether they were merely phonetic compositions.
>
> In conclusion, Dr. Reifler dealt with the question of philological links between the Sinic and Indo-Aryan languages, quoting much material and making many comparisons to indicate the common origin of the languages. He thought that Sinology was still in its infancy and that more young Sinologues would be required to help it grow into manhood.[11]

Von den in diesen Vorträgen gegebenen Ausführungen ausgehend tritt Reiflers Schwerpunktsetzung in den späteren Aufsätzen immer klarer hervor. In seiner Darstellung der chinesischen Sprache und Schrift verwirft er die von Xu Shen gegebenen Ausführungen und Auffassungen über die Schriftzeichen, schlägt eine Neubetrachtung der chinesischen Schriftzeichen vor und legt diese mit den Mitteln der vergleichenden Sprachwissenschaft anhand des Schriftzeichens *tong* 瞳 (Pupille) exemplarisch dar.[12] Anhand von Inschriften auf Orakelknochen, deren Bedeutung für die Entwicklung der Erforschung der chinesischen Schrift er mit jener des Steins von Rosetta für die Entzifferung der ägyptischen Hieroglyphen vergleicht, demonstriert er darüberhinaus die semantische Entwicklung der mit dem Bestandteil *dong* 東 gebildeten Schriftzeichen.[13] In seiner Forschung zum Ursprung der chinesischen Schriftzeichen, die klar im Gegensatz zum Trend jener Zeit steht, in der die deskriptive Linguistik dominierte, beschäftigte er sich mit

---

[11] *JRAS/NCB* 70 (1939), S. xxi-xxii

[12] Siehe Reifler, „La langue chinoise à la lumière de la philologie moderne", in: *BUA* III.4.2 (1943), S. 419-434, eine von H. Forest angefertigte französische Übersetzung eines von Reifler am 20. Mai 1943 im Musée Heude in englischer Sprache gehaltenen Vortrags.

[13] Siehe Reifler, „The Rosetta stone of China", in: *Catholic Review* (Shanghai: Januar 1943), S. 16, 17 u. 37. Die im NRI aufliegende Kopie gibt kein genaues Erscheinungsdatum. Zu seinen Ausführungen zu den von *dong* 東 abgeleiteten Schriftzeichen siehe auch Reifler, „La langue chinoise", S. 429-433.

Ähnlichkeiten in der semantischen Entwicklung in nicht verwandten Sprachen. Seine Untersuchung des von *tong* 童 (Knabe) abgeleiteten Schriftzeichens *tong* 瞳 (Pupille) verweist Reifler auf Parallelen in zahlreichen Sprachen:

> La philologie comparée nous dit que:
>
> 1) en grec, pupille de l'oeil se dit «kore». «Kore» signifie fille et «koros» signifie garçon.
>
> 2) dans les langues sémitiques, pupille d'oeil se dit «ishon»; «ish» désigne un homme, «ishon» un petit homme.
>
> 3) en français, on dit «pupille», en anglais «pupil», mots qui sont de la même origine que le mot «pupil» (élève); les deux viennent du latin; «pupilla» est une petite fille, «pupillus» est un petit garçon.
>
> 4) le japonais nous donne cependant le clef du problème. Pupille d'oeil se traduit par «hitomi»; «hito» est le mot «homme[»]; «mi» est la vision, la ressemblance. Ainsi «hitomi», traduit mot à mot, signifierait «ressemblance d'un homme».[14]

Nach einer Auseinandersetzung mit gängigen Thesen zu Ursprung und Entwicklung der chinesischen Schriftzeichen, in der er sich mit den diesbezüglichen Ausführungen vom *Shuowen jiezi* über Liang Qichao bis zu Bernhard Karlgren kritisch beschäftigte, veröffentlichte er seine Studien über die beiden von *ke* 可 und *qi* 奇 abgeleiteten Wortfamilien (série).[15] In den von

---

[14] Reifler, „La langue chinoise", S. 424. Siehe hierzu auch den am 25.10.1943 vor der Zhongguo Kexueshe 中國科學社 (Science Society of China) gehaltenen Vortrag Luo Yimin 羅逸民 [Reifler], „Yanjiu Zhongguo wenzi zhi xinde" 研究中國文字之心得 (My impressions from the study of the Chinese characters). Das im NRI aufliegende Separatum gibt keine Publikationsangaben, ist aber mit einer zusätzlichen Anmerkung Reiflers versehen. Die obige Textstelle erscheint in diesem unpaginierten Abdruck fast wortgleich auf der vierten Seite. Dem Schriftsatz nach zu schließen, wurde es von der Zhongguo kexueshe angefertigt und entstammt deren Zeitschrift *Kexue huabao* 科學畫報.

[15] Siehe Reifler (übers. v. H. Forest), „Théories sur l'origine et le développement des charactères chinois", in: *BUA* III.4.3 (1943), S. 684-707. Seine Kritik an Liang Qichao bezog sich auf dessen im dritten Band von *Liang Rengong jinzhu* 梁任公近著 (Shanghai: Shangwu, 1933) erschienenen Aufsatz „Cong fayin shang yanjiu Zhongguo wenzi zhi yuan" 從發音上研究文字之源. Soweit Karlgren angesprochen ist, bezog sich Reifler auf dessen „Word families in Chinese", in: *BMFEA* 5 (1933), S. 5-120, dessen *Grammata serica. Script and phonetics in Chinese and Sino-Japanese* (Peking: o.V., 1940 [Nachdruck aus: *BMFEA* 12 (1940), S. 1-471] sowie *Sound and symbol in Chinese* (London:

ihm besprochenen Schriften zur Etymologie der chinesischen Schriftzeichen moniert Reifler, daß die zeitgenössischen Autoren dem *Shuowen jiezi* folgend insbesondere hinsichtlich der Schriftzeichen der *xingsheng* 形聲 Gruppe im Irrtum seien. Im Anhang zu seiner exemplarische Darstellung der beiden Wortfamilien, die er umfangreicher und detaillierter bearbeitet als dies Bernhard Karlgren in seiner *Grammata serica* (1940) bzw. in der *Grammata serica recensa* (1957) getan hatte, ließ er die durch seine vergleichende Vorgangsweise gefundenen Analogien erscheinen.[16] In seinen Schriften hatte Reifler mehrfach darauf verwiesen, daß er an einem etymologischen Wörterbuch des Chinesischen arbeite. Zwar ist ein derartiges Wörterbuch m.W. nie zustande gekommen, die in diesem Aufsatz gebotenen Ausführungen zu den beiden Wortfamilien zeigen jedoch, was Reifler im Sinne gehabt zu haben scheint.[17]

Von seiner auf das Chinesische fokussierten Forschung extrahierte der originelle Denker im folgenden Beiträge, die seiner Meinung nach die indogermanische und semitische Philologie mit Erklärungsmodellen bereichern können und unverstandene sprachliche Phänomena zu erhellen vermögen. Und auch aus den Etymologien des Französischen und des Englischen entwickelte er Beispiele, die seiner Ansicht nach etymologische Zusammenhänge chinesischer Schriftzeichen erklären können. Als Beispiel für seine Vorgangsweise kann hier die Analogisierung der Ableitung von „oignon" bzw. „onion" aus dem lateinischen „unio", aus dem sich auch „union" ableitet, mit dem Verhältnis zwischen *cong* 蔥 (Zwiebel) und *cong* 悤 bzw. *zong* 總 dienen.[18] Als weiteres Beispiel, wo diese vergleichende Methode zu

---

Oxford UP, 1923). Darüberhinaus setzte er sich mit der auch in Bd. 30.2 der *Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* erschienenen und mit Bau und Anordnung der chinesischen Schriftzeichen befaßten Einleitung zu R. Kunze, *Praktisches Zeichenlexikon Chinesisch-Deutsch-Japanisch. 6000 Zeichen etymologisch erklärt mit neuem praktischem Schlüssel* (Nagoya: Selbstverlag, 1937) auseinander. Zu seiner exemplarischen Darstellung der Wortfamilien *ke* 可 und *qi* 奇 siehe Reifler (übers. v. Forest), „Étude sur l'étymologie des charactères chinois", in: *BUA* III.5.1 (1944), S. 1-36.

[16] Vgl. dazu auch Karlgren, *Grammata serica recensa* (Stockholm: o.V., 1972), wobei es sich um einen Nachdruck aus *BMFEA* 29 (1957), S. 1-332 handelt.

[17] Die mir vorliegenden Unterlagen zu seinem Nachlaß geben keinen direkten Hinweis auf etwaige erhaltene Vorarbeiten Reiflers zu diesem Wörterbuchprojekt, nennen aber zwei Schachteln mit Notizen und anderen Unterlagen. Ob sich darin etwa ein diesbezüglicher Zettelkasten o.Ä. befindet, konnte nicht eruiert werden.

[18] Siehe Reifler, „Contribution de la philologie chinoise à la philologie mondiale", in: *BUA* III.7.1 (1946), S. 31-50, bes. S. 34. Im Anhang zu diesem Aufsatz finden

unserem Verständnis der chinesischen Schrift und Sprache beitragen kann, nennt Reifler:

> Voici par example l'élément „QU-" dans les pronoms interrogatifs et relatifs français „Quoi, quand, (qu-) où, qui etc..." qui est le même que l'élément „QU" en latin. Le sens original de „QU" doit avoir été quelque chose somme „être capable", „être possible" car c'est seulement dans cette hypothèse que nous pouvons expliquer plusieurs sens dérivés. ... Mais si nous invitons la philologie chinoise à nous aider, nous pouvons ... prouver sur-le-champ que l'élément français et latin „QU" a certainement beaucoup à faire avec l'idée „d'être capable ou possible" exprimée par le verbe latin „qu ire". En effect, l'équivalent chinois pour le „QU-" français ou latin est représenté par le caractère 何. Quand celui-ci précède le caractère qui signifie „chose ou affaire" 何事 il correspond au français „quoi" et au latin „quod". S'il précède le caractère qui désigne l'homme 何人 il correspond au „qui" français et au „quis" latin. Mettez-le devant le caractère qui désigne une „place" 何處 il correspond au français „où" et au latin „ubi" (dérivé du latin archaïque „qu-bi" [)]. S'il précède le caractère désignant le temps 何時 il correspond au français „quand" et au latin „quando". etc... Ainsi, ce même caractère chinois 何 qui correspond tout à fait au „qu-" français et latin, contient un caractère qui signifie „être capable ou possible" 可 et en tire aussi sa prononciation. Nous voyons donc que des groupes de langues aussi différentes que le latin et le français d'une part, et le chinois de l'autre, l'idée du pronom interrogatif et relatif est évidemment tirée de l'idée primaire de „être capable ou possible".[19]

In den darauf folgenden Aufsätzen bewegte sich Reifler von einer minutiösen Datensammlung immer mehr in Richtung einer konzeptuelleren Dar-

---

sich auch Stellungnahmen namhafter chinesischer Gelehrter zu seinen Ausführungen sowie Reiflers Antworten, die weitere Einblicke in seine Arbeitsweise bieten. Der in *BUA* veröffentlichte Aufsatz ist Reiflers Übersetzung des am 25.10.1945 aus Anlaß des 31. Jahrestags der Gründung der Zhongguo Kexueshe ursprünglich in Chinesisch gehaltenen Vortrags „Zhongguo yuwenxue duiyu shijie yuwenxue zhi gongxian" 中國語文學對於世界語文學之貢獻, in: *Kexue huabao* 12.3 (Dezember 1945). Der mir vorliegende Text der chinesischen Version ist ein unpaginiertes Separatum. Eine mit handschriftlichen Korrekturen und Nachträgen versehene englische Version dieses Vortrags mit dem Titel „The contribution of Chinese philology towards world philology" liegt in der East Asian History of Science Library (NRI) auf.

[19] Reifler, „Contribution de la philologie chinoise", S. 35.

stellungsweise.[20] Hatte er sich bei dem am 16. April 1947 in Washington gehaltenen Vortrag noch mit der Lösung semantischer Rätsel beschäftigt und dabei eine ausgeweitete Übersichtsdarstellung seiner bisherigen Forschungsergebnisse geboten, so treten in seinen späteren Arbeiten zur vergleichenden Semantik jene Aspekte deutlicher hervor, die seine Ergebnisse in den Rahmen der allgemeinen Linguistik stellen sollen. Besondere Beachtung gilt hierbei der Règle de trois oder Triangulation, die sich auch in der im Anhang zu diesem Kapitel gegeben Exposition angesprochen findet:

> Il faut donc poursuivre les recherches linguistiques historiques en considérant simultanément les trois aspects de toute recherche historique du language, à savoir l'aspect phonologique, sémasiologique et 'formel', ou si vous préférez, graphologique (*règle de trois* ou *triangulation*) et toujours vérifier et contrôler à leur lumière les résultats abtenus.[21]

Während eines Konferenzbesuchs in Paris hatte der zu jener Zeit bereits in Washington lehrende Reifler den mit Etymologie und Wortgeschichte beschäftigten französischen Sprachwissenschaftler und Keltologen Joseph Vendryes (1875–1960) kennengelernt. Während Reifler in Shanghai minutiös Daten gesammelt hat, hatte Vendryes in einem Reifler bis 1949 unbekannten Aufsatz die Bedeutung eines breit angelegten vergleichenden Ansatzes hervorgehoben. Die von Vendryes propagierte Vorgangsweise sollte sich nicht mit Fragen von Verwandtschaftsverhältnissen beschäftigen sondern Vergleiche von Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten, parallelen und divergierenden Entwicklungen in nicht verwandten Sprachen untersuchen. Aus den Vergleichen würden sich, so Vendryes, Allgemeingültigkeiten, d.h. Sprachuniversalien oder Universals, ableiten lassen.[22] In früheren Vorträgen

---

[20] Einige seiner grundsätzlichen Überlegungen zur Frage der Umstellung der chinesischen Schrift auf eine Buchstabenschrift (z.B. das sog. National Alphabet oder *Guoyin zimu* 國音字母 oder aber Romanisation) gab Reifler in seinem Artikel „Chinese characters vs. romanization", in: *The China Weekly Review* (6.7.1946), S. 119f.

[21] Reifler, „La 'fission de l'atome' en sinologie à l'aide de la sémantique comparative. Analyse des associations préhistoriques d'idées qui en résultent (Découverte d'un aspect nouveau en Sinologie)", in: *BUA* III.10.38 (1949), S. 239-254, zit. S. 241.

[22] Siehe Reifler, „Linguistic analysis, meaning and comparative semantics", in: *Lingua* 3 (1952/53), S. 371-390, bes. S. 371f sowie Joseph Vendryes, „La comparison en linguistique", in: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 42.1 (1945), S. 1-18. In Reiflers Schriften ist dieser Aufsatz erstmals in „La 'fission de l'atome'" (1949) erwähnt, wo auch längere Zitate daraus erscheinen.

hatte sich Reifler in Shanghai zeitweise auf die berühmte Textpassage aus dem Buch *Genesis*, wonach die Menschen vor dem babylonischen Sündenfall eine Sprache gesprochen hätten, bezogen oder auf den Oxforder Sprachwissenschaftler Henry Sweet (1845–1912), einen Mitbegründer der historischen Linguistik des Englischen, verwiesen, der in seinem *The history of language* (London: 1900) u.a. zahlreiche Verweise auf das klassische und das moderne Chinesisch angeführt hatte. In seiner Untersuchung von phonetischen, morphologischen usf. Veränderungen von Sprachen kam Sweet zu der Aussage,

> no cautious investigator would now venture to deny dogmatically the possibility of all languages having a common origin.[23]

In seinen akademischen Arbeiten hatte sich Reifler Aussagen über Verwandtschaftsverhältnisse enthalten und sich auf das Sammeln und Aufzeigen von Ähnlichkeiten beschränkt. In seinem letzten und in theoretischer Hinsicht am solidesten ausgearbeiteten Aufsatz über seine Forschungen zur vergleichenden Sprachwissenschaft schreibt er im Jahr 1949:

> Quite in ignorance of Professor Vendryes' article ... I had previously ... come across a very large number of semantic facts in which the Chinese language happened to parallel a number of unrelated languages. In none of these semantic parallels is there any evidence that they are due to a *genetic* relationship or to cross-fertilization of any kind. Most of them are not particularly interesting because the semantic problems involved are so simple, the semantic associations they reveal so obvious, that nobody fails to understand and accept them without questioning. ... There is, however, among them a fairly large number of semantic parallels which are highly interesting because of the linguistic problems they reveal and/or elucidate. These parallels seem to support Professor Vendryes' prediction ... that such general comparative research may revolutionize linguistics. I have only to stress that we are not at all concerned with problems of meaning history, but

[23] Siehe hierzu den Bericht „Some new aspects of Chinese language", in: *North China Daily News* über Reiflers Vortrag „Some new strange aspects of the Chinese language" im Lecture Forum der Community Church in Shanghai. Der mir vorliegende Zeitungsauschnitt aus dem Nachlaß von Joseph Needham (NRI) trägt weder Datum noch Seitenzahl. Obiges Zitat aus *The history of language* nach diesem Zeitungsausschnitt. Reifler betont zwar, daß er sowohl in Hinsicht auf semantische Entwicklungen aber auch auf Wortwurzeln seltsame Übereinstimmungen („strange agreement") zwischen dem Chinesischen und westlichen Sprachen gefunden habe. Ein Verwandtschaftsverhältnis wird jedoch nicht explizit postuliert. In Reifler, „La 'fission de l'atome'", der akademischen Version dieses populär gehaltenen Vortrags, finden sich keine Hinweise auf *Genesis* oder Sweet.

> only with a collection, description, comparison and linguistic evaluation of facts about meaning as an intrinsic concomitant of language and only insofar as a study of the meaning aspect of language can either discover and/or elucidate problems in the linguistic analysis of language which cannot otherwise be discovered and/or elucidated.[24]

Wie sehr Reiflers akademische Arbeit unter den für seinen Arbeitsbereich äußerst mangelhaften Bibliotheksbedingungen in Shanghai gelitten hatte, zeigt sich sehr deutlich am Vergleich seiner früheren Aufsätze mit den beiden an der University of Washington, Seattle, erarbeiteten linguistischen Beiträgen.

In seinem Unterricht in Seattle konzentrierte sich Reifler in erster Linie auf die chinesischen Klassiker sowie auf Grammatik und epigraphische Fragen.[25] Seinen unorthodoxen Unterrichtsstil beschrieb Donald Warren Treadgold (geb. 1922), Professor Emeritus an der University of Washington, Seattle:

> Erwin Reifler taught ancient Chinese literature – and was especially noted for his etymologies of the so-called particles in Chinese, which he translated sometimes by English words and sometimes by such actions as thumping his fist on the table. Some of his colleagues did not accept the etymologies but still admitted that the mnemonics accompanying them struck with the students.[26]

Nach seiner Berufung zum ordentlichen Professor war Reifler in dem von der Air Force unterstützten Russian-English Machine Translation Project (1956–1960) und in dem von der National Science Foundation unter-

---

[24] Reifler, „Linguistic analysis, meaning and comparative semantics", S. 372. Zur Bedeutung der Anregungen, die von der Sinologie und der Beschäftigung mit der chinesischen Sprache in die allgemeinen Sprachwissenschaften einfließen könnten, beachte auch die Ausführungen von Herbert Franke, der 1964/65 engen Kontakt mit Reifler pflegte; siehe H. Franke, „Bemerkungen zum Problem der Struktur der chinesischen Schriftsprache", in: *OE* 2 (1955), S. 135-141, bes. S. 141.

[25] Zu seinen Untersuchungen der Klassiker siehe Reifler, „'Ever think of your ancestor'. A pious interpretative fraud of early confucianism and its consequences for the formal and semantic interpretation of the Wen Wang ode", in: *MS* 14 (1949-1955), S. 340-373.

[26] Donald W. Treadgold, „Hellmut Wilhelm: scholar, teacher, colleague", in: *OE* 35 (1992), S. 12-14, zit. S. 12. Nach Paul Thompson (London, persönliche Mitteilung), einem ehemaligen Schüler Reiflers und späterem Lecturer für klassisches Chinesisch an der SOAS, ist diese Beschreibung von Reiflers Unterrichtsstil, namentlich die Passage „thumping his fist on the table", völlig unzutreffend.

stützen Chinese-English Machine Translation Project (1961–1963) federführend tätig.[27] Durch seine Beteiligung an diesen in den Computerwissenschaften berühmten Projekten und durch seine Beiträge zur maschinellen Übersetzung stand Reifler als Pionier am Anfang einer Entwicklung, die auch heute noch als nicht zufriedenstellend abgeschlossen betrachtet werden kann.

Neben der weiteren Beschäftigung mit philologischen, in erster Linie paläographischen und epigraphischen, Fragestellungen, forschte Reifler über eine große thematische Bandbreite, die sich von metrologischen Untersuchungen über chinesische Maßeinheiten, über eine frühe chinesische Annäherung an die Zahl π, über die Entwicklung der Meteorologie, Technik, Medizin, Pharmakologie, Botanik u.a. in der VR China.[28]

Erwin Reiflers wissenschaftliche Arbeit hat bisher keine angemessene Würdigung erfahren. Zahlreiche seiner Schriften liegen als Nachlaß in Boxen im Archiv der University of Washington, Seattle, wo sie immer noch einer Aufarbeitung harren.[29]

---

[27] Siehe hierzu insbesondere die bibliographischen Hinweise in der vom Massachusetts Institute of Technology herausgegebenen Schriftenreihe *Mechanical translation* sowie Reifler, *Linguistic and engineering studies in automatic language translation of scientific Russian into English* (Seattle: University of Washington Press, 1958 [Phase I] und 1960 [Phase II]), sowie Ders., *The Chinese-English machine translation project at the University of Washington* (2 Bde.; Seattle: University of Washington Press, 1962).

[28] Einen guten Einblick in Reiflers Arbeitsweise bietet sein „The archeological and metrological evidence for an Indus valley and Sumero-Babylonian origin of the ancient Chinese measuring system", in: R.N. Danekar (Hg.), *Proceedings of the twenty-sixth international congress of orientalists* (4 Bde.; New Dehli: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1970), Bd. 4, S. 139-162. Siehe weiters seinen von Donald A. Gibbs dem wissenschaftlichen Nachlaß Reiflers entnommenen und postum edierten Aufsatz „The foot of Chou and the span of Han", in: *MS* 29 (1970/71), S. 419-422, der in dem Reiflers ehemaligem Kollegen Hellmut Wilhelm (1905–1990) gewidmeten Band der *MS* erschien. Obige Aufzählung folgt den Angaben zu Reiflers wissenschaftlichem Nachlaß im Archiv der University of Washington, Seattle.

[29] Siehe Accession Nos. 644-6-86-19, 644-2-78-9 (general correspondence), 644-70-52 (preclassical Chinese texts, miscellany, speeches and writings, reprints [sechsseitiges Verzeichnis]) u. 644-3-78-10 (general correspondence, speeches and writings, grant applications, notes).

Anhang

In Hinsicht auf dessen Relevanz für das Verständnis von Reiflers Arbeitsweise, aber auch hinsichtlich der Lebensbedingungen für Shanghai-Emigranten wird hier eine komplette Abschrift eines dem Nachlaß von Joseph Needham enstammenden und in der East Asian History of Science Library (Cambridge) aufliegenden Dokuments gegeben.[30]

188/1, Ave Du Roi Albert, Shanghai.
January 1946.

EXPOSITION OF MY WORK AND INTENTIONS
Dr. Erwin Reifler,
Professor of Sinology at Aurora University, Shanghai.

After many years of close association with the Chinese language, its writing and literature, as a student and teacher, I have been able to abstract a large number of hitherto unknown and fundamental sinological facts. On the basis of these facts I have carried on, and am still carrying on, exhaustive statistical researches covering all aspects of Chinese language phenomena, making at the same time use of the experience, and testing the applicability of, the principles and methods of foreign Philology, especially of Comparative Philology, to the Chinese language with an ever-increasing number of amazing results.

I am convinced that the methods I have developed in the course of these researches in order to force the Chinese language, hitherto showing an almost virginal reserve towards all approaches by Comparative Philology, to yield up its secrets, will, after having been tested by the leading Philologists and Sinologues of the world, not only be approved by them, but also become the methods of the Sinology of to-morrow. Moreover the results I have obtained will shake the foundations of almost every traditional belief in this branch of Philology, and many fancy theories based on them. This looks like an overstatement, but it certainly is not. Sinology of today is in a chaotic state. It is still in its infancy. Too many dilettants have played with it as with a toy; hardly any comprehensive and systematic survey of the enormous, almost daily increasing, doubtless excellent material has ever before been

[30] Hervorhebungen und orthographische Eigenheiten nach Reifler, Anmerkungen meine.

carried out with a *simultaneous* consideration of Phonetics, Semantics and statistical analyses of ancient character forms and their constituent elements.

The Phoneticists of the Chinese language, like the outstanding Swedish scholar Bernhard Karlgren, have specialised only in Phonetics and know too little of ancient character forms and of Chinese Semantics. This accounts for a large number of mistakes they have made in their phonetic conclusions. Those who have made powerful attacks in the direction of Chinese Semantics, like the American [Herrlee] Glessner Creel [1905–1994], have known too little of Semantics itself, of Phonetics and of the historical development of character forms. Those who have specialised in ancient character forms, as most Chinese scholars of Sinology have, have been either to narrow-minded to consider anything else but the old forms found in the ancient Chinese dictionary called the „Shuo Wen", or they have been unable to evaluate the enormous mass of ancient character forms found on the bronzes and on the oracle bones. They mostly have been absolutely infantile as far as Semantics go, and moreover deprecate all *foreign* achievements in Chinese Phonetics before they ever deign to consider and try to understand them (as for instance in the case of the excellent, though sometimes incomplete and mistaken reconstructions of ancient and archaic pronounciations of Chinese characters by Karlgren). They hold extremely childish views on Chinese Phonetics. All of them, Chinese as well as foreign Sinologues, are still too much under the influence of an age-old, unscientific tradition and have never realised that in every single case the phonetic, the semantic and the formal side has to be considered *simultaneously* before coming to a conclusion, and that all semantic work has to be checked by Comparative Philology, before any certainty can be obtained or before any hypothesis can [/] gain any likelihood. They all work with an unchecked and disordered material and with an admirable phantasy instead of using working hypotheses (to be checked and proved afterwards). They never realise that all interpretations must be tested and proved before publishing them as scientific results. Concrete examples substantiating these statements are found in my publications in which I have tried, successfully I believe, to lift infantile Sinology to the higher level of a real science.

In 1943 the governing body of the French Catholic University Aurora in Shanghai became interested in my work. I had a three hours discussion with Rev. Father Germain, Rector of Aurora University, and two of its deans, all students of traditional Sinology, on the chaotic situation in present day Sinology and on my working methods and results. Thereupon I was invited

to give a talk before a distinguished gathering of the local French Community in the Musée Heude [...][31] the result of which was that Aurora University created a Chair of Sinology in order to enable me to continue my researches and to apply my results and teaching methods in the teaching of the Chinese language. At the same time the quarterly Bulletin of the University has been put at my unlimited disposal for my publications. I have been teaching there ever since. We started out with one class for beginners in the fall of 1943 and have today *three Beginner's Courses*, *2 Courses for Newspaper Chinese*, *one Literary Course* and *one Sinological Course*, all conducted by myself. In my teaching I am applying a practical system which I have developed on the basis of my sinological discoveries. In this system I have combined a rationalised teaching of the Chinese characters on the basis of *their* Semantics and on the Semantics of *their series*, with the practical requirements of the foreign student who wants to master the spoken and written Chinese language in the shortest possible time, making the hitherto practised tedious mechanical memorising of the Chinese characters superfluous. No character is left unexplained or only partly explained. My deeper knowledge of Chinese Semantics has enabled me to give a truer representation of Chinese grammar than has been possible until now. All haziness which hitherto obscured the read meanings of Chinese characters and phrases and of their grammatical functions in the context is removed by the understanding of their exact meaning implied by the characters or phrases concerned. The so-called *particles and finals*, which hitherto, on account of a lacking etymology, have not had any exact meaning values assigned to them (in certain cases I have been able through Comparative Grammar and Comparative Semantics to elucidate their meanings and original functions) are through my sinological researches being revived from their fossilised state and are again becoming living elements of a living language. This greatly contributes to a thorough understanding of Chinese grammar and enables the foreign student to learn correct spoken and written Chinese, without leaving the exact use of *particles* and *finals* „to be acquired by experience". This has also enabled me to clear up riddles in the ancient Chinese Classics.

After having for a time successfully made use of Comparative Philology (whose sphere, until now at least, was restricted to the material supplied

[31] An dieser Stelle gibt Reifler die bibliographischen Daten seines 1943 erschienenen Aufsatzes „La langue chinoise à la lumière de la philologie moderne" [The Chinese language in the light of modern philology], von dem diesem Schreiben eine Kopie beilag.

almost exclusively by Western languages) to clear up riddles in Chinese Semantics, I suddenly stumbled upon certain strange facts showing that *Chinese* Semantics may enable us to clear up riddles in *foreign* Semantics. And the Chinese Language is among all other languages the [/] most excellent philological material for this kind of work. For instead of a purely phonetic letter alphabet it uses characters the ancient forms of which were meant to indicate (in their primitive drawing) the meaning the Chinese words they represented had when they were first drawn. Thus in many cases, namely whenever the ancient character form is known and we are able to interpret the ancient drawing properly, we need not search long for the original meaning of a word (as is the case in our alphabetic languages). This discovery of the ability of the Chinese language to explain foreign philological riddles I have for the first time made public in a Chinese talk before the Science Society of China (whose only foreign member I am) on the occasion of the 31 st anniversary of this Society on October 25 th 1945, the first anniversary after the war. The Society considered it worth while to publish my paper in the Chinese original in the December issue of its monthly publication (copy enclosed). A French translation will be published in the next Bulletin of Aurora University.[32] It is my firm belief that, once foreign Philology realises the possibilities of Chinese Philology for the solution of semantic riddles in Indo-European, Semitic, etc. Philology, foreign Philologists will be anxious or will have to study Sinology in order to be enabled to test and to check their work and their results with the comparative material supplied by the Sinology of the future.

In the lines written above and in my publications I have so far only been able to publicise few of the fundamental discoveries I have made until now. Entirely new vistas in Sinology and in Philology as a whole are opening up. The more I am going on with my research, the more I feel that it is too much for the lifetime for one single man to exploit all these new mines of philological treasure. It will require the training of a whole new generation of Sinologists to work out all the details, apply the results to an elucidation of the Chinese classics, bronze inscriptions and oracle bone inscriptions (all of them by no means entirely clear), and to check the results of foreign Philology and to clear up its riddles through a consideration of the new facts I am able to supply. For this kind of work Shanghai is not the place by any means.

---

[32] Siehe Reifler, „Contribution de la philologie Chinoise à la philologie mondial".

May I here be permitted to make my position completely clear: I enjoy the full support of Aurora University which is Vatican property and commands also all French official financial support necessary to the kind of work I am doing. This I have been given to understand on several occasions, the last one shortly before the end of the war, when the father Rector and one of the deans were at my house and when it had already become clear that the war would soon be over. During the conversation the fear was expressed that „Aurora University may soon loose me to America", but that unlimited funds would be at my disposal for my work and all my publications, if I continued publishing in French. I was naturally non-committal. For, although the atmosphere at Aurora University is most congenial, although I enjoy the full support of the governing body and although now, peace having been restored, the University is prepared to make permanent arrangements in order to enable me and my family to live in comfort and meet the expenses connected with Sinological research, the following reasons induce me to desire a change:

1) China is not yet, and for a long time to come will not be, able to understand the importance, requirements, methods of modern philological research. During the war I hoped that after the war I should [/] be able to train Chinese students to become modern Philologists of their own language. But I now realise that, first, the Chinese youths as well as the Chinese government will for some time to come be interested in scientific pursuits other than Philology, and secondly, age-old tradition in the sphere of Sinology is too strong and even too conceited even to condescend to consider our methods and our results. On the other hand in such a commercial place like Shanghai with an unstable foreign population I shall hardly be able to find a young foreign generation eager to go into Sinology (there were some exceptional cases during the war, but these will soon leave Shanghai the moment transportation and opportunities are available). Thus my teaching work here will be restricted to the teaching in Chinese Colloquial and in Newspaper Chinese as before. But this kind of teaching, though valuable from a practical point of view, I consider a waste of my time, realising the tremendous philological work still ahead of me.

2) It is the fundamental condition of Aurora University that I publish in the French language. This at first did not seem of any concern, since I prepared my first publications in English whereas the translation into French was carried out by French Canadian fathers in the Catholic mission in Siccawei [徐家匯] (Shanghai). However due to the complicated nature of my

theories which differ substantially from all sinological tradition the translators often did not catch the meaning and at times tried to paraphrase the original, often sacrificing clearness to beauty in French style. Thus the translations required careful correction and sometimes whole passages had to be entirely rewritten. In the end I began to write my articles directly in French. But since my command of this language is not strong enough, I have to work with dictionaries, whilst the result, poor from the French stylistic and grammatical point of view, has to be corrected again. This all means a great waste of time. On the other hand I have quite a good command (sufficient at least for my purposes) of the English language and its vocabulary, having taught and written in English for a number of years. Besides, English is a much better medium for sinological publications, most Sinologists understanding English, where as only a comparatively few know enough French in order to understand controversial Sinology in this language. Considering the vast material I am accumulating for publication in the future and the constant fear in the back of my mind that the years allotted to me will not be enough, I should certainly prefer to publish in English.

3) Until now I had to do a lot of teaching in order to meet with the requirements of a University in a town like Shanghai. I do want to do a certain amount of teaching in the future, but only in order to train a young generation of modern Sinologists and teachers of the Chinese language and in order to keep in contact with students and their questions, necessary for the development of a clear formulation of my theories. But I should like to spend most of my time in my research work and in the preparation of the publication of my results.

4) The Spring and Summer in Shanghai do not agree with my constitution. Thus for a large part of the year my working capacity is impaired. I prefer a colder and healthier climate.

5) I do not want my family, especially my children, to be exposed for a long time to the dangers of the unhygienic conditions prevailing in Shanghai. [/]

6) I should like my children to grow up in a centre of *foreign* civilisation and culture and to get a good English education, English being their mother tongue and the only language their parents use with them.

7) My wife and I dislike living for a long time in a place where the cultural values from the Chinese as well as from the foreign point of view

are almost nil. We should both prefer to have the continous and stimulating advantage of contacts with a highly cultured foreign society, with museums, libraries and theatres.

8) With the material and literature I have collected my continued stay in this country is not necessary any more for the execution of my work, though visits to China in order to keep in touch with Chinese scholars and their work will be of advantage. Otherwise my work can be carried out in any part of the world.

9) Of stateless status on account of the occupation of Austria by Germany a few years ago, I want to emphasize that I have no desire whatsoever to become an Austrian citizen again. On account of my stateless status my wife, British by birth, has retained her British citizenship. My daughter Victoria, aged 5 ½ and born in Hongkong, is British by birth. My wife, my daughter Victoria and my son Franklin, aged 3 and born in Shanghai, where for 15 months inmates of a concentration camp for allied prisoners of war in Shanghai. They were released from the camp on June 24 th 1944 together with other allied women of similar category (wives married to husbands of non-allied citizenship).[33] My second daughter Anne Irene Millicent, aged 3 months, was born in Shanghai immediately after the war. Thus the national status of the members of my small family is in a confused state which can only become normalised, if I, the husband and father, acquire a national status. I should like to become a citizen of a highly civilised and democratic country, especially when I am given a chance to become an assett to its science. And I do believe that I am qualified in this respect. I have stayed in Hongkong from 1937 to 1940 and shortly after the occupation of Austria by Germany I have in a letter to the Colonial Secretary expressed my desire to become a British citizen in due course. This is impossible if I remain in Shanghai. Five years stay within the British Empire is required in order to become eligible for British citizenship. On account of the war I have only three years to my credit. I should also like my two non-British children Franklin and Anne to grow up as British subjects. My wife for her own as well as for the children's sake would like not to be permanently separated from all her relations who are almost all dwelling in England. I hold all necessary papers and documents substantiating the statements made above about my naturalisation.

---

[33] Seine Frau und Kinder waren ab 25.3.1943 im Yu Yuen Road Camp interniert; nach „Curriculum vitae", S. 2.

Therefore, dear Mr. Lowe, I am extremely interested to meet some of the members of the British Council you mentioned to me during our last conversation, in order to have a chance to show them what I have achieved. I am keen and anxious to be given a chance to proceed to England at the earliest possibility. I know your country is very liberal in the encouragement of original research and discoveries. I am personally convinced that, if your great institutions of learning get to know the kind of work I am doing, I shall get all support at their disposal. I should be very pleased to receive an invitation and to be given an opportunity to continue and publish my work, preferably in connection with a certain amount of lecturing in one of your Universities. [/]

I am extremely gratefull to you, Mr. Lowe, for having received me so kindly and given me your precious time listening to an exposition of my work, and for your kind suggestions. I should feel obliged if you would treat this letter in a confidential way as I naturally do not intend to give up my work at Aurora University before I obtain an other appointment. I shall certainly feel sorry to leave Aurora University where I have been treated most generously and courteously, but I am sure the Fathers will understand the reasons quoted above and bear me no grudge, should I leave Aurora.

I shall be glad to give a series of talks on my subject of study before your audiences. As title of my first talk I suggest: „The Riddle of the Chinese Language" (This talk has in the meantime been delivered before the Sino-British Cultural Association on February 17 th 1946. Newspaper report enclosed).[34]

Please find enclosed:

1) A Curriculum Vitae (3 pages)

2) the following articles:
   a) *The Rosetta Stone of China* (Catholic Review),
   b) *My Impressions from the Study of the Chinese Characters*

---

[34] Siehe hierzu das mit handschriftlichen Verbesserungen und Korrekturen versehene Typoskript „The riddle of the Chinese language. The Chinese language explained by modern philology", das in der East Asian History of Science Library (NRI) aufliegt. Zu dem angesprochenen Zeitungsausschnitt siehe den bereits erwähnten Bericht „Some new aspects of Chinese language", wo auf diesen Vortrag Reiflers in der Wu Lien-te Hall der Royal Asiatic Society hingewiesen ist.

(in Chinese, publication of a paper read before The Science Society of China),

c) *La Langue Chinoise A La Lumière De La Philologie Moderne* (Bulletin of Aurora University),

d) *Theories Sur l'Origine Et Le Developpement Des Caractères Chinois* (Bulletin of Aurora University),

e) *Etude Sur l'Etymologie Des Caractères Chinois* (Bulletin of Aurora University),

f) *The Contribution of Chinese Philology Towards World Philology* (in Chinese, publication of a paper read before The Science Society of China),

g) *Some Strange New Aspects of the Chinese Language* (a newspaper report of a talk before the Lecture Forum of the Community Church in Shanghai on March 10 th, 1946).

(These publications are best read in the indicated sequence. The last two, f and g, will appear in a French translation in the next Bulletin of Aurora University, of g, however, only a purely sinological contents. The foregoing *Exposition* is a copy of an *Exposition* addressed to Mr. C.F.D. Lowe of the British Press Attache's Office in Shanghai. That explains why its date does not agree with the dates of the talks held subsequently before the Sino-British Cultural Association and before the Lecture Forum of the Community Church).

Dr. Erwin Reifler

Professor of Sinology at Aurora University.

Ein Professor für Sinologie, der nie einer war

> Das Geistesgut des „klassischen" China gehört ebenso der gesamten Welt, wie ihr die Gedanken eines Aristoteles, [384–322 v.Chr.] eines [Baruch de] Spinoza [1632–1677], eines [Georg Wilhelm Friedrich] Hegel [1770–1831] und eines [Karl] Marx [1818–1883] angehören. Wieviel davon für immer in der Vergangenheit versinken wird, wieviel für uns nur mehr den Anklang an eine Kindheitserinnerung weckt, oder was noch wichtiger ist: als ein Wegweiser aus Irrtümern der Vergangenheit in eine weniger irrende Zukunft dienen könnte, das mag der Leser erahnen, das wird die Gegenwart und die Zukunft der Menschheit entscheiden.
>
> Ernst Schwarz (1980)

In Ermangelung verläßlicher Quellen wirft eine Darstellung der Vita des aus Wien stammenden Ernst Schwarz (geb. 6.8.1916) mehrfach Probleme auf.[1] Man muß sich hier wohl an einem Ausschnitt aus dem *Lü shi Chunqiu* 呂氏春秋 (*Frühling und Herbst des Herrn Lü* [*Buwei*]) orientieren, der in der Übersetzung von Schwarz folgendermaßen lautet:

> Man sollte nie ungeprüft übernehmen, was andere sagen. Ein paarmal weitererzählt – und schon ist alles verdreht: weiß wird zu schwarz, und schwarz zu weiß ...[2]

An der Universität seiner Geburtsstadt hatte Schwarz Studien der Ägyptologie und Medizin begonnen. Als Sohn einer jüdischen Kaufmannsfamilie

---

[1] Eine Art Lesebiographie liegt in Schwarz, *So sprach der Weise. Chinesisches Gedankengut aus drei Jahrtausenden* (Berlin: Rütten & Loening, 1981), S. 667-679 vor. In zahlreichen Darstellungen seines Lebens erscheinen immer wieder große Lücken sowie Angaben, die einer eingehenden Prüfung bedürfen. An autobiographischen Unterlagen konnten folgende Typoskripte eingesehen werden: *Lebenswerk des Prof. Dr. Ernst Schwarz* (undatiert), *Veröffentlichungen von Ernst Schwarz* (undatiert und unvollständig), *Erklärung* [zu den Vorwüfen geheimdienstlicher Tätigkeit] (Jänner 1996), Auszug aus seiner in Arbeit befindlichen *Autobiographie* (S. 215-225). Siehe auch Schwarz, *„Die Wahrheit, tausendtorig ..." Auf der Suche nach Gott* [Niederschrift einer Sendung des SDR vom 24.10.1994, 21:00–22:00] (Stuttgart: Süddeutscher Rundfunk, 1994 [Radioessay]).

[2] Schwarz, *Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa* (2 Bde.; Berlin: Rütten & Loening, [1973] ^{3}1984), Bd. 1, S. 164.

war der überzeugte Sozialist nach dem Einmarsch der Nationalsozialisten in Österreich jedoch vor Beendigung seiner Ausbildung zur Emigration gezwungen. Auf dem Seeweg erreichte er Shanghai (1938), wo er sich die chinesische Sprache im Selbststudium erarbeitete, seinen Lebensunterhalt u.a. als Sportlehrer verdiente und zeitweilig in buddhistischen Klöstern in Shanghai lebte. An der Zentralbibliothek (i.e. die damalige Zhongyang Tushuguan 中央圖書館 und heutige Nanjing Tushuguan 南京圖書) in Nanjing arbeitete er (ab 1945) gemeinsam mit „der chinesischen Dichterin Mao Yü-me" (Schwarz), d.i. Mao Yumei 茅于美, eine spätere Professorin an der Universität Nanjing, an einem Projekt, Shen Deqians 沈德潛 (1673–1752) *Gushi yuan* 古詩源 (*Quellen der Gedichte im alten Stil*) ins Englische zu übersetzen. Nachdem der bekannte und seinerzeit einflußreiche Gelehrte Hu Shi 胡適 (1891–1962) jedoch die Bibliotheksleitung anläßlich eines Vortrags aufmerksam gemacht hatte, daß derartige Unternehmungen nicht zeitgemäß seien und daß es „wichtigere Bücher zu übersetzen" gäbe, fand dieses Übersetzungsprojekt ein vorzeitiges Ende.[3] Anschließend zog sich Schwarz ein Jahr in einen buddhistischen Tempel in Nanking zurück, studierte dort buddhistische Schriften, übersetzte ein Buch über Buddhismus ins Englische und unterrichtete englische Literatur (1946?–1947) an der Jinling Daxue 金陵大學 (Universität Nanking).[4] Auf eine Anstellung als Sekretär an der österreichischen Gesandtschaft in Nanking (1947–1950) folgte seine Übersetzertätigkeit für den Verlag für fremdsprachige Literatur in Peking.[5] Während des sog. „Großen Sprungs vorwärts" (1958–1960) unterrichtete er kurzfristig Englisch an der Hangzhou Daxue 杭州大學 (Universität Hangzhou) und verließ China (1960) nach politischen Problemen, um sich nach Aufenthalten in England und Belgien schließlich in der DDR

---

[3] Nach Schwarz, *So sprach der Weise*, S. 676, zit. ebenda.

[4] Siehe Wang Chi-tung (übers. v. Schwarz), *Buddhism in nuce* (Shanghai: Dafalun, 1947) [nicht eingesehen].

[5] Während seiner Tätigkeit an der Gesandtschaft veröffentlichte Schwarz einige Schriften in chinesischer Sprache über Musik, Malerei, Plastik, Literatur sowie die Nachkriegssituation in Österreich. Zu seiner Tätigkeit für den Verlag für fremdsprachige Literatur (Foreign Languages Press) siehe *Erzählungen aus dem neuen China* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1955), *Dorfskizzen* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956), *Lo Tsai, der Tigerjäger* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956), *Chinas Völker erzählen* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1957), *Kurzer Abriß der chinesischen Geschichte* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958), *Gao Yü-bao* (Peking: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962).

niederzulassen. An der Humboldt-Universität zu Berlin hielt er anfangs als wissenschaftlicher Mitarbeiter (1.1.1961–31.1.1969) am Ostasiatischen Institut der philosophischen Fakultät und später als Lektor (1.2.1969–28.8.1970) an der Sektion Asienwissenschaften Sprachübungen in modernem Chinesisch und Lehrveranstaltungen über traditionelle chinesische Sprache und Literatur ab. Im Jahr 1965 wurde Schwarz mit einer Arbeit über die Forschung über Qu Yuan 屈原 (ca. 340–278 v.Chr.) an der Humboldt-Universität promoviert.[6] Darstellungen, wonach Schwarz Professor für Sinologie an der Humboldt-Universität gewesen sei, wie sie sich etwa in seinen Publikationen des Münchener Kösel-Verlags (und auch in der Website des Verlags) finden, entbehren jeglicher Grundlage.[7] Nach seinem Ausscheiden aus der Universität lebte er als freier Übersetzer und bemühte sich im Jahr 1971 – ein Jahr vor der Berufung des ersten österreichischen Ordinarius für Sinologie – erfolglos um eine Anstellung an der Universität Wien.[8] Auf der Basis von Werkverträgen hielt der damals in der DDR lebende Schwarz einige Vortragsszyklen an der Diplomatischen Akademie in Wien, wo er weder die Stelle eines „Gastdozenten" noch jene eines „Professors" bekleidete.[9] Im Jahr 1993 kehrte Schwarz von Berlin nach Öster-

---

[6] Siehe Kampen, „DDR-Hochschulschriften über ostasiatische Literatur", S. 158 und Ders., „DDR-Dissertationen und Habilitationen über China", S. 170, wo der Titel der Dissertation als *Zur Problematik der Qu Yuan-Forschung* (Humboldt-Universität zu Berlin: unpubl. PhD. Diss., 1965) genannt wird. Da mir diese Arbeit nicht zugänglich war, kann hier kein Vergleich mit James R. Hightower, *Chü-yuan studies* (Separatum: Kyoto, 1954 [aus: *Silver jubilee volume of the Zinbun-Kagaku-Kenkyusyo* (Kyoto: Kyoto University, 1954), S. 192-223]) versucht werden.

[7] Angaben zu Schwarz' Positionen an der Humboldt-Universität nach einer schriftlichen Auskunft des Leiters des Universitätsarchivs der Humboldt-Universität (gez. W. Schultze, 8.1.1997 [Tippfehler für 1998]); siehe hierzu auch die entsprechenden Personal- und Vorlesungsverzeichnisse.

[8] Nach Thomas Vašek, „Unser Mann in Ostberlin", in: *profil* 44 (31.10.1994), S. 46-50, bes. S. 48 soll hinter Schwarz' Bewerbung um eine Stelle in Österreich ein Plan der Stasi gestanden haben, Schwarz im österreichischen Außenamt oder an der UW zu plazieren.

[9] Angaben, wonach Schwarz die Stellung eines „Gastdozenten" oder jene eines „Professors" innegehabt hätte, entbehren wieder jeglicher Grundlage. Schwarz hielt zwischen dem Wintersemester 1973/74 und dem Wintersemester 1975/76, im Sommersemester 1981 und im Sommersemester 1988 an der Diplomatischen Akademie Vortragszyklen ab. Für seine Lehrtätigkeit wurde jeweils ein Werkvertrag abgeschlossen; nach einem Schreiben (gez. Paul Leifer, 18.2.1998) der Diplomatischen Akademie in Wien. Nach Schwarz wurde 1975 an der Diplo-

reich zurück, wo er anfangs in Wien lebte. Seitdem der Vorwurf, er habe für den DDR-Staatssicherheitsdienst gearbeitet, erstmals (1994) öffentlich erhoben wurde, hat sich der „voll geständige" jedoch „nicht einsichtige" Schwarz in die Abgeschiedenheit des Waldviertels zurückgezogen.[10]

Abgesehen von einigen Aufsätzen und populär gehaltenen Vorträgen ist Schwarz in erster Linie als Übersetzer traditioneller chinesischer Schriften an die Öffentlichkeit getreten.[11] Hervorhebenswert sind seine Übersetzun-

---

matischen Akademie in Wien eine von ihm erstellte *Einführung in die Geistesgeschichte Chinas* aufgelegt.

[10] Der Vorwurf der Tätigkeit für die Stasi (Deckname: Karl Weber) wurde erstmals öffentlich von Vašek, „Unser Mann in Ostberlin" in der Zeitschrift *profil* vom 31.10.1994 erhoben. Nach Michael Völker, „Spion mit Logenplatz in Österreichs Politik", in: *Der Standard* (Wien, 15.1.1996) soll Schwarz auch mit dem chinesischen Geheimdienst in Kontakt gestanden haben. Nach Robert Buchacher & Thomas Vašek, „Sittenbild der Republik", in: *profil* 3 (15.1. 1996), S. 34-37 sowie nach Völker, „Spion mit Logenplatz" ist die Anklage wegen des Verdachts auf Nachrichtendienst zum Nachteil Österreichs (§ 256 StGB) seit Anfang 1995 rechtskräftig, Schwarz sei „voll geständig" und „nicht einsichtigt" (nach *Der Standard*), aus Krankheitsgründen zur Zeit jedoch verhandlungsunfähig. Mehrere deutsche Zeitungen und Zeitschriften nahmen diese Story auf; siehe z.B. Hans-Joachim Deckert, „Wiener Stasi-G'schichten", in: *Kölner Stadt-Anzeiger* (31.1.1996), S. 3.

[11] Siehe z.B. Schwarz, „Die klassische chinesische Literatur und das Weltbild Chinas im Feudalzeitalter", in: *MIOF* 10.23 (1964), S. 397-417, Ders., „Das Drachenbootfest und die 'Neun Lieder'", in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe)* 16.3 (1967), S. 443-452, Ders., „Über Spätformen der militärischen Demokratie und gentilgesellschaftlicher Verhältnisse im Chu-Staat", in: *EAZ* 10 (1969), S. 479-485, Ders. „Über 'Norm und 'Tragödie' in der klassischen chinesischen Literatur", in: *MIOF* 16 (1970), S. 133-136, Ders., „Norm und 'Gesetz' im Weltbild des alten China", in: *EAZ* 16 (1975), S. 637-654 sowie seinen angeschlossenen Diskussionsbeitrag „Die Ur- und Frühgeschichte und das Problem der historischen Periodisierung: Zum Feudalismus in China", ebenda, S. 655-657, Ders., *Der Glücksbegriff in China* [Mitschrift eines Gastvortrags] (Wien: Institut für Sozio-ökonomische Entwicklungsforschung der ÖAW, 1976 [Schriftenreihe des Instituts für Sozio-ökonomische Entwicklungsforschung, 1976.1]); dieser Vortrag erschien 1986 auch als „Het Gluksbegrip in China" in *De Weg van de Natuur, Nimeegse Studies in de Filosofie van de Natuur en haar Wetenschappen* in Nijmegen. Siehe weiters z.B. Schwarz, *Literaturgeschichte als Geistesgeschichte. Das klassische chinesische Weltbild im Schrifttum des chinesischen Altertums* [Niederschrift einer Sendung des SDR vom 21.1.1991, 19:30–20:30] (Stuttgart: Süddeutscher Rundfunk, 1991 [Radioessay]). Zurecht gilt der Aufsatz über das Drachenbootfest und die *Jiuge* als sein wichtigster wissenschaftlicher

gen der philosophischen Bücher *Daodejing* und *Lunyu*, die durch Anmerkungen sowie deutsche Wiedergabe der Darstellungen des Lebens der beiden Philosophen aus dem *Shiji* abgrundet sind.[12] Zu Schwarz' Übersetzung des *Daodejing* ist hier aber auch anzumerken, daß in einigen Passagen eine enge Verbindung zu einer deutschsprachigen Zweitübersetzung einer russischen Version des *Daodejing* gesehen wurde.[13]

Sammelbände von Nachdichtungen chinesischer Lyrik, wie das in der Erstausgabe (1969) bibliophil gestaltete *Chrysanthemen im Spiegel* oder *Chinesische Liebesgedichte*, des auch selbst lyrisch produktiven Schwarz haben großes Publikumsinteresse und unterschiedliche Beurteilungen gefunden.[14] In seiner Auseinandersetzung mit Fragen der Übersetzbarkeit von

---

Beitrag. Schwarz betätigt sich auch als Vermittler deutschsprachiger Literatur in China; siehe hierzu z.B. den Bericht über einen Besuch von Ernst Schwarz in Hangzhou von Yang Yiren, „Ein interessanter Gastvortrag", in: *China im Aufbau* 5.12 (1982), S. 30-31.

[12] Siehe Schwarz, *Laudse. Daodedsching* (Leipzig: Reclam, [1978, ^{4}1981, ^{5}1985] ^{6}1990 [Reclams Universal-Bibliothek, 477]; München: dtv, [1980, ^{2}1985] ^{4}1991 [dtv, 2165]) und die Ausgabe *Laudse. Daodedsching* (*mit einem spirituellen Kommentar versehen von Ernst Schwarz*) (München: Kösel, 1995) sowie Schwarz, *Konfuzius. Gespräche des Meisters Kung* (*Lun Yü*) (München: dtv, [1985, ^{3}1989] 1992). Sein *Meister Kung sprach. Aus den Gesprächen des Konfuzius* (Wien [u.a.]: Herder, 1985) ist eine fachlich irrelevante Populärausgabe. Beachte, daß die verschiedenen Auflagen seiner Übersetzung etwa des *Daodejing* teils beträchtlich voneinander abweichen.

[13] Siehe hierzu die Ausführungen bei Reiter, *Lao-tzu*, S. 38-56, sowie Jang Ching-shun [Yang Xingshun 楊興順] (übers. v. G. Kahlenbach), *Der chinesische Philosoph Laodse und seine Lehre* (Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1955) bzw. Yang Chin-shun, *Drevnekitaiskij Philosoph Lao-Tzu i ego Ucheni* (Moskau [u. a.]: Akademie der Wissenschaften, 1950). Zu den divergierenden Transkriptionen des Namens dieses in russischer Sprache schreibenden Autors, dessen Werke auch in chinesischen Übersetzungen erschienen und der in den frühen fünfziger Jahren in China Philosophie lehrte, als Jang Ching-shun, Yang Hsing-shun, Yang Chin-schun und Yang Chin-shun siehe Walf, *Westliche Taoismus-Bibliographie*, S. 150.

[14] Siehe Schwarz, *Chrysanthemen im Spiegel. Klassische chinesische Dichtungen* (Berlin: Rütten & Loening, 1969; Berlin [u.a.]: Aufbau, 1976) und Ders., *Chinesische Liebesgedichte aus drei Jahrtausenden* [auch: *Von den müßigen Gefühlen. Chinesische Liebesgedichte aus drei Jahrtausenden*] (Leipzig [u.a.]: Kiepenheuer, 1978; Frankfurt/M.: Insel, [1980, 1985] ^{3}1987). Zu seinem eigenen dichterischen Schaffen siehe Schwarz, *Damit verdien ich mir mein Paradies* (Berlin: Verlag der Nation, 1968), Ders., *Stein des Anstoßes* (Berlin: Rütten & Loening,

Lyrik stellte der Essayist und Lyriker Rainer Kirsch (geb. 1934) die Nachdichtung eines pentasyllabischen Regelgedichtes des Tang-Dichters Chang Jian 常建 durch Ernst Schwarz mit dessen Interlinearversion gegenüber und kommt zu einer Einsicht von grundsätzlicher Bedeutung:[15]

> Zu welchen Verlusten die Vorstellung führt, der Nachdichter habe nur eine ihm passend scheinende Periode landeseigener Dichtung zu imitieren, zeigt eine Übertragung des bedeutenden Sinologen Ernst Schwarz aus dem Chinesischen ... Nun lassen chinesische Gedichte ... größeren Spielraum für Assoziationen als Gedichte europäischer Sprachen, und der Nachdichter ist, da er auf Syntax nicht verzichten kann, also aus Mehrdeutigkeiten Eindeutigkeiten machen muß, zur *Interpretation* gezwungen. Was aber die Übertragung hier bietet ist imitierter [Emanuel] Geibel [1815–1884] (mit falsch montierten Klischees ...). Das Resultat ist langweilige Glätte, man fragt sich, wozu man Gedichte aus dem Chinesischen lesen soll, wenn das alles bei minderen deutschen Autoren des vorigen Jahrhunderts schon da war. Für die chinesische Poesie dürfte mehr getan sein, wenn eine Auswahl knapp kommentierter Interlinearübersetzungen dem Leser zunächst geboten würde. Möglicherweise finden sich eines Tages Nachdichter, die damit etwas anfangen.[16]

An Übersetzungen chinesischer Gedichte liegen weiters Schwarz' Auswahl einiger Lieder (*ci* 詞) der beiden berühmtesten Dichterinnen der Song-Zeit, Li Qingzhao 李清照 (1084–ca.1151) und Zhu Shuzhen 朱淑眞, sowie einiger Gedichte (*shi* 詩) und Prosastücke von Tao Qian (Tao Yuanming) vor.[17] Schwarz veröffentlichte auch einige Gedichte von Li Bai sowie sino-

---

1978) sowie Ders., *Der alte Mönch. Gedichte zu chinesischen Tuschezeichnungen* (Berlin: Neues Leben, 1990).

[15] Vgl. Schwarz, *Chrysanthemen im Spiegel* (1976), S. 111 und *Quan Tangshi* 全唐詩 (2 Bde.; Shanghai: Shanghai guji, [1986] 1995), Bd. 1, S. 334 [*juan* 144]. Zu einer der Schwarz vorangegangenen Übersetzungen dieses Gedichts siehe die weit verbreitete Fassung von Herbert A. Giles, *Gems of Chinese literature. Verse* (Shanghai [u.a.]: Quaritch, [1884] ^{2}1923] Taipei: Jingwen, 1964).

[16] Rainer Kirsch, „Das Wort und seine Strahlung. Über Poesie und und ihre Übersetzung", in: Ders., *Ordnung im Spiegel. Essays. Notizen. Gespräche* (Leipzig: Reclam, 1985), S. 5-105, zit. S. 40f. Zu Kirschs Ausführungen vgl. auch Yip Wai-lim [葉維廉], „Translating Chinese poetry. The convergence of languages and poetics. A radical introduction", in: Ders., *Chinese poetry. An anthology of major modes and genres* ([Berkeley: University of California Press, 1976] Durham [u.a.]: Duke UP, 1997), S. 1-27.

[17] Siehe Schwarz, *Chinesische Frauenlyrik: Tzi-Lyrik der Sung-Zeit von Li Tsching-dschau und Dschu Shu-dschen* (München: dtv, 1985) sowie Tao Yüanming (übers. v. Schwarz), *Pfirsichblütenquell. Gedichte. Mit zehn Holzschnitten*

koreanische Lyrik in deutscher Übertragung.[18] Darüberhinaus fertigte er Übersetzungen von modernen chinesischen Erzählungen, von Gedichten des auch als Literaturtheoretiker in Erscheinung getretenen Zong Baihua 宗白華 (1897–1988) sowie von Werken von Shu Ting 舒婷 (Long Peiyu 龍佩瑜, geb. 1952) an.[19]

Die erste große Anthologie chinesischer Prosastücke, die Schwarz unter dem Titel *Der Ruf der Phönixflöte* veröffentlichte, umfaßt auf fast 1000 Seiten Textausschnitte vom *Shujing* bis zu Sun Yat-sens (Sun Yixian) 孫逸仙 (1866–1925) Geleitwort für die erste Ausgabe der *Renmin ribao* 人民日報 (*Volkszeitung*).[20] Wird die stilistische Vielfalt der hier übersetzten Texte von Schwarz nur ansatzweise wiedergegeben, so überrascht er in seinen deutschsprachigen Versionen oft durch stilistisch ausgezeichnete zielsprachliche Lösungen schwieriger und komplizierter chinesischer Textpassagen.

> In der Übersetzung wurden bei manchen Texten redundante Sätze weggelassen oder für den Zweck unserer Auswahl weniger wichtige Stellen gekürzt wiedergegeben. Bei Ausschnitten aus Romanen wurde

---

(Leipzig: Insel Anton Kippenberg, 1967; Frankfurt/M. [u.a.]: Insel, [1992] ^{2}1995 [Insel-Bücherei, 1091]), Schwarz, „Tao Yuanming: Prosa und Gedichte (I)", in: *HOL* 5 (1986), S. 9-23, Ders., „Tao Yuanming: Gedichte (II)", in: *HOL* 7 (1988), S. 41-51 und Ders., „Tao Yuanming: Gedichte (III)", in: *HOL* 8 (1989), S. 63-76. Zu den Übersetzungen aus dem Werk Tao Qians durch Schwarz vergleiche insbesondere die bereits 1912 bzw. 1915 in *MSOS* veröffentlichten Aufsätze von Anna Bernhardi und Erwin Zach.

[18] Siehe Schwarz, *Li Tai-bo* (Berlin: Neues Leben, 1979). Schwarz' Übertragungen aus dem Werk Lis wurden auch von Orplid & Co., Gesellschaft zur Pflege und Förderung der Poesie unter dem Titel *Li Tai-peh* (Berlin: Unabhängige Verlagsbuchhandlung Ackerstrasse, 1991 [Poet's corner, 2]) herausgegeben. Siehe weiters Schwarz, *Lob des Steinquells. Koreanische Lyrik* (Weimar: Kiepenheuer, 1972; Leipzig: Insel, 1988).

[19] Siehe Schwarz, *Das gesprengte Gras. Erzählungen aus China* (Berlin: Neues Leben, 1989), die unter den Titeln „Little poems of floating clouds" und „Poetry and I" in: *Chinese Literature* 1987.1, S. 160-167 u. 168-175 erschienenen Übertragungen aus dem Werk des als Germanisten ausgebildeten Zong Baihua. Siehe weiters Schwarz, *Schu Ting* (Berlin: Neues Leben, 1988).

[20] Siehe Schwarz, *Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa* (2 Bde.; Berlin: Rütten & Loening, [1973] ^{3}1984, ^{4}1988) sowie die Kurzbeschreibung in Hartmut Walravens, „Recent publications on Chinese literature: IV. Germany", in: *CLEAR* 2.2 (1980), S. 237-248, bes. S. 237f.

> – wo es für ein besseres Verständnis des Zusammenhangs erforderlich schien – einleitend oder abrundend der Inhalt zusammengefaßt.[21]

Die im Anhang gegebenen Quellennachweise, die Anmerkungen und die Kurzbiographien der Autoren machen diese Übersetzungsanthologie zu einem gut brauchbaren Lesebuch und zu Ernst Schwarz' wertvollstem Beitrag zur Rezeption chinesischer Literatur im deutschsprachigen Raum.

In seiner 700seitigen Sammlung *So sprach der Weise* stellte Schwarz geistesgeschichtlich relevante Texte einer wieder beim *Shujing* beginnenden und bis zu Li Dazhao 李大釗 (1889–1927), einem der Mitbegründer der kommunistischen Partei Chinas, führenden Entwicklung zusammen. Erscheinen hier auch einige aus der vorangegangenen Anthologie bekannte Texte in leicht abgeänderter Übersetzungsversion, so hat Schwarz hier viel zusätzliches Material aus dem philosophischen Schriftgut zusammengetragen. Die Textabschnitte sind jedoch oft völlig aus dem Kontext gerissen, teils zu Sprüchen wie „Was kein Mensch weiß – wie lang er leben wird" (Sima Qian) oder „Der wahre Wert der Aufrichtigkeit liegt darin, sich nicht selbst zu belügen" (Li Zhi 李贄, 1527–1602) usf. reduziert.[22] Ist dieser nett aufgemachte Sammelband durch eine Einführung in die chinesische Geistesgeschichte sowie durch Kurzbiographien der Autoren abgerundet, so kann er zur Illustration der Entwicklung der chinesischen Philosophie nur einen sehr bedingten Beitrag leisten.

In den im Anhang dieses Sammelbandes gebotenen Einblicken in die Lesebiographie des Übersetzers finden u.a. die nach Epochen geteilten, seit 1960 in Peking mehrfach aufgelegten und mit modernchinesischen Übersetzungen versehenenen Variorum-Bände *Zhongguo zhexueshi ziliao xuanji* 中國哲學史資料選輯 (*Ausgewählte Materialien zur Geschichte der chinesischen Philosophie*) Erwähnung.[23] Wie auch in seiner ersten Prosasammlung hat sich Schwarz bei der Zusammenstellung von *So sprach der Weise* wohl in mehrerlei Hinsicht von diesen gut kommentierten Ausgaben sowie deren Pendant, den *Ausgewählten Materialien zur Geschichte der chinesischen Literatur*, inspirieren lassen.[24] So ist es auch verständlich, daß die von Schwarz gegebenen Textauswahlen die seinerzeit ideologisch gefangene –

---

[21] Schwarz, *Der Ruf der Phönixflöte*, Bd. 2, S. 932.

[22] Schwarz, *So sprach der Weise*, S. 320 u. S. 519.

[23] Siehe Schwarz, *So sprach der Weise*, S. 677f.

[24] Darüberhinaus scheint Schwarz mehrfach auch Zottolis *Cursus litteraturae Sinicae* (1879–1882) zu Rate gezogen zu haben.

und heute zum Gegenstand einer Neubewertung gewordene – Rezeption der traditionellen Literatur in der Volksrepublik China sehr gut widerspiegelt.

Eine Einführung in die frühe chinesische Geistesgeschichte veröffentlichte Schwarz unter dem Titel *Die Weisheit des alten China*.[25] Dabei handelt es sich (zumindest teilweise) um eine Kompilation früherer Ausführungen über den Zeitraum vom legendären mythischen Zeitalter bis zur Einigung des Reichs (221 v.Chr.) durch Chinas ersten Kaiser Qin Shihuangdi.[26] Schwarz' Ausführungen sind durch seine Übersetzungen aus den Quellentexten illustriert und bilden in ihrer Gesamtheit eine gut lesbare Einführungslektüre.[27] Der Autor und Übersetzer, der neuere wissenschaftliche Arbeiten kaum rezipiert und auf die seinen Übersetzungen vorangegangenen Übersetzungen nicht zu verweisen pflegt, zeigt sich mit diesem Werk als Popularisateur eines in der Fachliteratur gut dokumentierten und in seinen Ausführungen nicht immer auf dem letzten Stand erscheinenden Wissensstockes, ohne dabei in die Sphären neuer Erkenntnisse oder Anregungen vorzudringen.[28]

Einen äußerst populärwissenschaftlichen Ansatz, der eigentlich nicht in den hier gestellten Rahmen fällt, zeigte Schwarz in den gemeinsam mit

---

[25] Siehe Schwarz, *Die Weisheit des alten China. Mythos – Religion – Philosophie – Politik* (München: Kösel, 1994).

[26] Das Kapitel „Das klassische chinesische Weltbild" (S. 15-46) etwa ist ein leicht überarbeiteter Abdruck seines in den Literaturangaben nicht angeführten Radioessays *Literaturgeschichte als Geistesgeschichte* (1991). Im letzten Kapitel (S. 363-395) versucht Schwarz eine stark aus dem Rahmen des Buches fallende Auseinandersetzung mit der sog. „Kulturrevolution" (1966–1976) und dem sog. „Großen Sprung vorwärts" aus dem Blickpunkt einiger Maxime des Konfuzianismus, Daoismus und Legalismus.

[27] Seine in erster Linie auf chinesische Quellentexte verweisenden Anmerkungen (S. 429-439) erleichtern es, seine Übersetzungen im Original zu lokalisieren. Ähnlicher Natur sind seine beiden Anthologien *Der Weg allen Geistes. Sequenzen aus dem alten China* (Berlin: Rütten & Loening, 1985), die im wesentlichen eine Auswahl aus *So sprach der Weise* (1981) darstellt, und *So sprach der Meister. Altchinesische Lebensweisheiten* (München: Kösel, 1994). Die mit Illustrationen versehene, 187seitige Sammlung *Ein Spiegel ist des Weisen Herz. Sinnsprüche aus dem alten China* (München: Kösel, 1996) konnte nicht eingesehen werden.

[28] Im Sinne einer Rezeptionsgeschichte ist erwähnenswert, daß Schwarz im Literaturverzeichnis auf Pfizmaiers Einleitung zu dessen *Lisao*-Übersetzung hinweist und hier auch Zottolis Übersetzungen nennt.

Amina Agischewa (geb. 1922) wiedergegebenen chinesischen Mythen und Märchen.[29]

[29] Siehe Agischewa & Schwarz (Hg.), *Die Himmelstrommel. Chinesische Volksmärchen* (Wien: Herder, 1988) und Schwarz (Hg.), *Der Trank der Unsterblichkeit. Chinesische Schöpfungsmythen und Volksmärchen* (München: Kösel, 1997).

Literarische Rhetorik, Sexualwissenschaft und Orientalistik

> Inopia, the lack of an appropriate word, has never been anything else than an excuse for not calling a spade a spade, i.e. for an unusual style, either recherché or platitudinous. It does not, however, correspond to any objective reality, and particularly not in the grand style of Chinese literature; its vocabulary (copia verborum) is immense, its potentiality for compound expressions (copia figurarum) limitless.
>
> Friedrich Bischoff (1976)

In der Tradition der philologisch orientierten Orientalistik ging der in Wien geborene Friedrich Alexander Bischoff (geb. 18.5.1928) durch eine weitgefächerte Ausbildung.[1]

Nach seinem Studium (Chinesisch, Sanskrit, Tibetisch) an den Universitäten Paris (1947–1950) und Hamburg (1951–1952) erlangte er das Diplôme de l'École pratique des Hautes Études mit einer von Marcelle Lalou (1890–1967) betreuten buddhismuskundlichen Dissertation über tibetische und chinesische Manuskripte, die Paul Pelliot aus Dunhuang nach Paris gebracht hatte.[2]

Nach zwei Studienaufenthalten an der Akademie der Wissenschaften der Mongolischen Volksrepublik (1956–1957) sowie einem einjährigen Studium (1956–1957) an der Beijing Daxue wurde Bischoff mit einer von Robert des Rotours (1891–1980) betreuten zweiten Dissertation über die *Han-lin*-Akademie an der Universität Paris promoviert.[3]

Auf ein Stipendium der Deutschen Forschungsgemeinschaft (1959–1963) folgten ein Lektorat (1961–1962) für Tibetisch an der Universität

---

[1] Ich folge der von Bischoff für die ÖAW verfaßten *Darstellung meines Lebenslaufes und meines wissenschaftlichen Lebenswerkes* (Hamburg: Typoskript, 1991).

[2] Siehe Bischoff, *Contribution à l'étude des divinités mineures du bouddhisme tantrique: ârya Mahâbala-nâma-mahâyânasûtra, tibétain (mms. des Touen-houang) et chinois* (Paris: Geuthner, 1956 [Buddhica (Documents et travaux pour l'étude du bouddhisme), 10]). Zur Rezeption dieser die Manuskripte vergleichenden Studien, die u.a. annotierte Übersetzungen der tibetischen und chinesischen Quellentexte bietet, siehe die Hinweise von Marcelle Lalou in: *Bibliographie bouddhique* 28–31 (1954–1958), S. 34 (Nr. 332).

[3] Siehe Bischoff, *Le foret des pinceaux, étude sur l'Académie du Han-lin sous la dynastie des T'ang et traduction du Han lin tche* (Paris: Institut des Hautes Études Chinoises, 1963 [Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études, 17].

Bonn und ein Aufenthalt an der Waseda Universität in Tokyo (1962–1963) als Austauschdozent der Universität Bonn. Im Jahr 1964 begann Bischoff dann seine Lehrtätigkeit in den Fächern Sinologie (Department of East Asian Languages and Cultures) und Tibetologie (Department of Uralic and Altaic Studies) an der Indiana University in Bloomington, Indiana. Aus der von Bischoff und seinen Doktoranden dort herausgegebenen Zeitschrift *Tea Leaves* (1965–1969) entwickelte sich *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (*CLEAR*), die heute führende westlichsprachige Fachzeitschrift für Studien der chinesische Literatur. Kurz nach seiner Beförderung zum Professor an der Indiana University (1981) folgte Bischoff einem Ruf an die Universität Hamburg (1982), wo er bis zu seiner Pensionierung (1993) als Professor für Sinologie wirkte. Seit 1994 lehrt Bischoff als Honorarprofessor für mongolische Sprache und Kulturgeschichte am Institut für Tibetologie und Buddhismuskunde der Universität Wien. Seit 1991 ist er korrespondierendes Mitglied der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und seit 1995 Mitglied ihres Kuratoriums des Instituts für Kultur- und Geistesgeschichte Asiens.

Neben seinen sinologischen Arbeiten hat Bischoff zahlreiche Beiträge zur Mongolistik, Tibetologie und Buddhismuskunde veröffentlicht, auf die in diesem Rahmen nicht eingegangen werden kann.[4] Aus sinologischer Sicht verdient Bischoffs *Interpreting the fu* besondere Beachtung.[5] Diese Studie zur literarischen Rhetorik der *fu* 賦 entstand aus seinen in Indiana über 17 Jahre hindurch gehaltenen, auf die Stilkunde in Zottolis *Cursus litteraturae Sinicae* zurückgreifenden Doktorandenseminaren, deren einstige Teilnehmer in großer Zahl später auf verschiedene amerikanische Professuren berufen wurden.[6] In dieser Untersuchung geht Bischoff im wesentlichen von Liu Xies 劉勰 (ca.465–ca.520) *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (*Literarische Gesinnung und Drachenschnitzen*), namentlich von den Ausführungen im Kapitel „Quanfu" 詮賦 (Exegese von Fu), aus und untersucht stilis-

---

[4] Seine Forschungen über Buddhismus und über chinesische Literatur konnte Bischoff in zahlreichen Arbeiten eindrucksvoll zusammenführen; siehe z.B. sein „Hsiao Hung's [蕭紅, 1911–1942] Wheel of Birth and Death", in: *CLEAR* 2.2 (1980), S. 249-257.

[5] Siehe Bischoff, *Interpreting the fu. A study in Chinese literary rhetoric* (Wiesbaden: Steiner, 1976 [Münchener Ostasiatische Studien, 13]).

[6] In zahlreichen Arbeiten seiner ehemaligen Schüler finden sich entsprechende Dankesworte an deren früheren Lehrer. Siehe z.B. die Widmung an Bischoff und andere in William H. Nienhauser, Jr. (Hg.), *The Indiana companion to traditional Chinese literature. Volume 2* (Bloomington: Indiana UP, 1998), S. iii.

tische Aspekte dieses Genres anhand von Kompositionen aus der Tang- und Song-Zeit. Werke von Xu Jingzong 徐敬宗 (592–672), Kaiser Tang Taizong 唐太宗 (Li Shimin 李世民, 599–649, r. 627–648), Li Bi 李泌 (722–789), Bai Juyi, Ouyang Xiu 歐陽修 (1007–1072) und von dem auch als Su Dongpo 蘇東坡 bekannten Su Shi 蘇軾 (1037–1101) werden dabei exemplarisch auf zwei Interpretationsebenen übersetzt. Bischoff unterscheidet die Textoberfläche (level A) und die Ebene der verborgenen Anspielungen (level B), auf der der Leser Ironie und Satire entdecken kann.

> Er gibt zunächst die Übersetzung, dann die Paraphrase, die exemplifiziert, wie das fu unter Berücksichtigung des biographischen Kontextes zu lesen sei. Daran schliesst er eine Exegese, in der Vers für Vers annotiert wird, auf welchem Weg der Verfasser von der Übersetzung zu seiner überraschenden Rezeption (der Paraphrase) gelangt ist.[7]

In seiner Decodierung des Textes (level A) verwendet Bischoff Kunstgriffe wie Zeichenhalbierung, Zeichenvertauschung, Eliminierung bzw. Austausch von Radikalen (mit Hinweisen auf Ähnlichkeiten in der Kursivschrift) sowie die verdrehte Lesung des Textes als Palindrom und dringt so zur Leseebene B vor, dem eigentlichen Ziel seiner Studie.[8]

Die Gefahr dieser Vorgangsweise liegt auf der Hand und Bischoff mag der Versuchung zur Überinterpretation manchmal erlegen sein. Stellvertretend für die Skepsis, mit welcher Bischoffs Versuch, in der Sinologie in dieser Form unübliche Interpretationstechniken auf chinesische literarische Texte anzuwenden, von Fachkollegen aufgenommen wurde, können hier die Rezensionen von Yves Hervouet (1921-1999), Tao Tao Sanders (Liu Tao Tao 劉陶陶) und Marián Gálik genannt werden. Hervouet scheint Bischoffs Interpretationsansatz verschlossen geblieben zu sein, Sanders verkannte die Funktion der literarischen Rhetorik als Ansatz der Textexegese und empfand es schlicht als wenig hilfreich „to superimpose the jargon of the rhetorical tradition of an alien culture such as the medieval European".[9] Gálik

---

[7] Heike Kotzenberg (Rez.), „Bischoff, Friedrich A. *Interpreting the Fu: A Study in Chinese Literary Rhetoric...*", in: *Zentralasiatische Studien* 11 (1977), S. 576-577, zit. S. 566f.

[8] Siehe Kotzenberg, „Bischoff, *Interpreting the Fu*", S. 577.

[9] Siehe Yves Hervouet (Rez.), „Friedrich A[lexander] Bischoff: *Interpreting the Fu ...*", in: *Erasmus* 29.17/18 (1977), Sp. 600-603, Tao Tao Sanders (Rez.), „Friedrich A. Bischoff: *Interpreting the Fu ...* „, in: *BSOAS* 41.2 (1978), S. 404f. Als späte Stellungnahme gegen die Rezension von Sanders siehe Bischoff (Rez.),

erachtete nur die Übersetzung der Ebene A als interessant, denn die Bearbeitung der Ebene B erschien ihm „reminicent of a certain analogy to old Confucianist interpretations of Chinese classical books".[10] Wilt L. Idema (geb. 1944) etwa, seinerzeit Professor für Sinologie an der Universität Leiden und heute in Harvard tätig, sieht in diesem von John Marney (geb. 1933) als „useful guide for the specialist audience" beschriebenen Werk einen Unweg beschritten:[11]

> The Western student of traditional Chinese poetry cannot but initially read these poems through spectacles polished by preconceptions based on the Western poetic tradition and the world-view out of which it is developed. Some people never take these spectacles off. Other, realizing that such a way of reading fails to find greatness in many works which by common verdict of traditional Chinese critics are among the most important works ever written in Chinese, attempt to extract from these texts a deeper meaning than any traditional critic ever discerned in it. In recent years, a striking example of this tendency has been provided by Friedrich A. Bischoff in his *Interpreting the Fu, A Study in Chinese Literary Rhetoric* .... – a massive erudition is employed to discover an incoherent and self-contradictory message hidden below the surface of a few well-known texts which are experienced as too shallow if read according to traditional interpretations. However, that exactly such an expectation to find a deeper and larger meaning behind the poem is a typically Western approach to poetry, is argued convincingly by Stephen Owen [geb. 1946] ... and by Pauline Yu [geb. 1949] ...[12]

Erst nachdem Bischoffs *Interpreting the fu* in der Übersichtsdarstellung der Trends in der amerikanischen und europäischen Forschung über chinesische Literatur durch den bekannten japanischen Literaturwissenschaftler Iriya Yoshitaka 入矢義高 (geb. 1910) die folgende Anerkennung zugesprochen worden war, erfuhr das Buch eine angemessenere Rezeption:

„Ulrich Unger: *Rhetorik des klassischen Chinesisch*. Wiesbaden: O. Harrassowitz 1994", in: *NOAG* 68.1/2 [163/164] (1998), S. 252f, bes. S. 252 (Anm. 2).

[10] Siehe Marián Gálik (Rez.), „Friedrich A. Bischoff, *Interpreting the Fu* ...", in: *ArOr 47* (1979), S. 197.

[11] Zit. aus John Marney (Rez.), „*The Han Rapsody of the Fu of Yang Hsiung* ... by David R. Knechtges ... / *Interpreting the Fu. A Study in Chinese Literary Rhetoric* by Friedrich A. Bischoff ...", in: *CLEAR* 1.2 (1979), S. 276-281, zit. S. 277.

[12] Wilt L. Idema (Rez.), „Pauline Yu, *The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition* (Princeton: Princeton University Press, 1987) ...", in *TP* 75.4/5 (1989), S. 289-293, zit. S. 289.

> In truth, Bischoff's work is enlightening. By thoroughly explaining how specific thoughts and emotions are developed within the framework of style and techniques characteristic of this unique literary form, his book, for the first time, enables the reader to fully comprehend the subtleties of this cryptic rhetoric. The translations of the various sample pieces, in their attempt to be as faithful as possible, are imbued with lyrical qualities and make us perceive poetic excellence in many instances where it would have escaped our attention when reading the original.[13]

Mit Heike Kotzenberg (geb. 1938) kann hier festgehalten werden, daß dieses mit großem Gewinn zu studierende Werk Bischoffs

> für Literarhistoriker und Historiker eine spannende Lektüre auf hohem wissenschaftlichen Niveau [darstellt], wobei es jedoch kritischer Urteilsfähigkeit bedarf.[14]

Eine weitere Studie zur chinesischen literarischen Rhetorik entstand im weiteren Zusammenhang mit Bischoffs Tätigkeit am Institute for Sex Research der Indiana University. *The songs of the orchis tower* ist seine Auseinandersetzung mit der Dichtung jenes Kreises, der an dem am 22. April 353 am Landsitz des berühmten Kalligraphen Wang Xizhi 王羲之 (303–361) abgehaltenen Fest teilgenommen hatte.[15] Neben dem Wang Xizhi zugeschriebenen *Lanting shi xu* 蘭亭詩序 („Vorwort zu den Gedichten vom Orchideenpavillon") untersucht Bischoff darin auch die diesem Dichterkreis entstammenden Gedichte auf ihre sexuellen Topoi und Metaphern. In dieser zu einem großen Maß auf Etymologien und Pseudoetymologien basierenden Untersuchung der von Wang und seinen Gästen verwendeten Sprache kommt Bischoff zu der provokanten These, das Vorwort, die 37 Gedichte dieser Sammlung und Sun Chuos 孫綽 (314?–371) Nachwort seien als Beschreibung einer im Orchideenpavillion (lanting 蘭亭) abgehaltenen Orgie aufzufassen.[16] Die Gedichte gelten Bischoff als religiöse Hymnen an den Penis, die die homosexuelle Orgie in eine kosmische Dimension erheben sollen.[17] Die internationale Sinologie hat von Bischoffs gewagtem Versuch,

---

[13] Iriya Yoshitaka 入矢義高 & Ogawa Tamaki 小川環樹, „Ô-Bei no Chûgoku bungaku kenkyû no dôko" 歐米の中國文學研究の動向, in: *Tôhôgaku* 東方學 59 (1980), S. 142-146, bes. S. 142f. Zit. aus einer sechsseitigen Teilübersetzung dieses Artikels (undatiertes Typoskript; Archiv Bischoff), S. 2.

[14] Zit. aus Kotzenberg, „Bischoff, *Interpreting the Fu*", S. 577.

[15] Siehe Bischoff, *The songs of the orchis tower* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1984).

[16] Siehe Donald Holzman (Rez.), „Bischoff, Friedrich Alexander: *The Songs of the Orchis Tower...*", in: *OLZ* 83.4 (1988), Sp. 487-489.

[17] Siehe z.B. Bischoff, *Orchis tower*, S. 7 u. S. 106.

die seines Erachtens nach verdeckt angezielte Sinnesebene freizulegen, allerdings wenig Notiz genommen.

Relativ bescheidene Beachtung hat auch die von Bischoff u.a. herausgegebene Anthologie *K'uei Hsing* gefunden, deren Titel auf die Legende von Kui Xing 魁星 weist, der von den Literati als einer der Helfer bei Prüfungen verehrt wurde.[18] Neben Übersetzungen aus dem Japanischen und dem Tibetischen finden sich in dieser Sammlung auch Übersetzungen der dreizehn in den *Quan Tangshi* 全唐詩 (*Die Gedichte der Tang[-Zeit]*) erhaltenen Gedichte des Lu Yin 盧殷 (746–810), von Werken von Xiang Xiu 向秀 (221?–300?), Wang Yucheng 王禹偁 (954–1001), Sima Guang 司馬光 (1019–1068), Xin Qiji 辛棄疾 (1140–1207) und Lao She (Shu Qingchun 舒慶春, 1899–1966), aus Wang Gais 王槪 Anleitungen für den Künstler in dem von ihm herausgegebenen *Jieziyuan huazhuan* 芥子園畫傳 (*Malereihandbuch aus dem Senfkörnergarten*, 1679) und aus den einer Kurtisane (?) namens Ziye 子夜 (4. Jhd.) zugeschriebenen Liedern. Aus übersetzungstechnischer Sicht gilt es anzumerken, daß in dieser Anthologie keine einheitliche Vorgangsweise angestrebt wurde. Die mit unterschiedlich ausführlichen Einleitungen und teils mit detaillierten Kommentaren versehenen Übersetzungen zeigen eine Vielfalt an Annäherungen an die Texte. *K'uei Hsing* war als erster Band einer thematisch gegliederten Übersetzungsreihe angelegt, die von der Indiana University Press jedoch nicht weitergeführt wurde.

Von der Übertragung des *Jinpingmei* 金瓶梅 (*Schlehenblüten in goldener Vase*) der Brüder Otto (1880–1956) und Artur Kibat (1878–1961) ausgehend, kompilierte Bischoff eine Zusammenfassung der einzelnen Kapitel und einen Namensindex zu dieser deutschsprachigen Ausgabe des Romans.[19] Ein Exkurs über Geschlechtlichkeit und Familie rundet diese als

---

[18] Siehe Friedrich Bischoff, Liu Wu-chi, Jerome P. Seaton & Kenneth Yasuda (Hg.), *K'uei Hsing. A repository of Asian literature in translation* (Bloomington [u.a.]: Indiana UP, 1974).

[19] Siehe Bischoff, *Djin Ping Meh. Epitome und analytischer Namenindex gemäß der Übersetzung der Brüder Kibat* (Wien: ÖAW, 1997 [*Sph* 641 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 18]) und die Kurzrezension von Uwe Kotzel in *Asien* 66 (1998), S. 119. Als Grundlage diente ihm dabei Otto und Arthur Kibat (hg. und mit einer Einleitung von Herbert Franke), *Djin Ping Meh. Schlehenblüten in goldener Vase. Ein Sittenroman aus der Ming-Zeit* (6 Bde.; Zürich [u.a.]: Die Waage, 1967–1983). Zu den beiden Übersetzern siehe die von Arthur Kibat erstellte biographische Skizze in: ebenda, Bd. 1, S. 9-17. Neben dieser deutschen Übersetzung wurde auch die auf einer anderen chinesischen

lecture expliquée konzipierte praktische Orientierungshilfe durch den voluminösen Sittenroman ab.

Von Erich Haenischs weitverbreitetem und an einigen Universitäten bis heute verwendeten *Lehrgang der (klassischen) chinesischen Schriftsprache* (Leipzig: 1929–1957 / ^{2}1973) ausgehend, verarbeitete Bischoff seine Unterrichtsnotizen und Anmerkungen zum ersten Band seiner eigenwilligen *Einführung in die chinesische Schriftsprache*.[20] Diesem in zahlreichen Darlegungen und in den Literaturverweisen leider zu einem guten Teil auf einem veralteten Wissenstock beruhenden, dennoch in einigen Passagen lehrreichen und auch amüsant zu lesenden Buch soll als zweiter Band dieser Einführung in die „konfuzianische Schriftsprache" (Bischoff) eine mit umfangreichen Explikationen versehenen Ausgabe des *Sanzijing* 三字經 (*Drei-Zeichen-Klassiker*) folgen. Nach *Interpreting the fu* und *The songs of the orchis tower* führt Bischoff somit seine Folge von Text- und Kommentarinterpretationen mit der Bearbeitung dieses ebenfalls „millionenfach gelesenen, gelehrten und nachgeahmten Standardtext[es]" weiter.[21]

Textausgabe basierende französische Fassung von André Lévy, *Fleur en fiole d'or (Jin Ping Mei cihua* 金瓶梅詞話) (2 Bde.; Paris: Gallimard, 1985 [Bibliothèque de la Pléiade]) mitberücksichtigt und an den jeweiligen chinesischen Ausgaben nachgeprüft.

[20] Siehe Bischoff, *Einführung in die chinesische Schriftsprache. Erster Teil: Unterrichtsnotizen zu E. Haenisch, Lehrgang der chinesischen Schriftsprache, Lektionen 1-62* (Wien: *ÖAW*, 1998 [Sph 660 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 26]).

[21] Zit. aus einer brieflichen Mitteilung Bischoffs (Wien, 16.9.1998) an den Autor.

Addenda

Abgesehen von ihren Geburtsorten erscheinen die folgenden Sinologen in keinem Zusammenhang mit dem hier thematisierten Ausschnitt der Chinawissenschaften.

Der in Budapest geborene István [Stefan, Étienne] Balázs (24.1.1905–29.11.1963) studierte (ab 1923) in Berlin bei Otto Franke, wo er (1932) mit seiner richtungsweisenden Arbeit zur Wirtschaftsgeschichte der Tang-Zeit promoviert wurde.[1] Nach Hitlers Machtübernahme in Deutschland emigrierte er (1935) nach Frankreich, wo er die Jahre der Okkupation im anfangs noch nicht besetzten Süden verbrachte (1940–1945). Nachdem er 1948 nach Paris zuückkehrte erhielt er bald darauf einen Lehrstuhl an der École Pratique des Hautes Études der Sorbonne. Einer Einladung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in seine Geburtsstadt, die er sehr jung verlassen hatte und in die er nie mehr zurückgekehrt war, konnte Balázs durch seinen frühen Tod nicht mehr nachkommen.[2]

Nach dem Krieg hat er seine wissenschaftliche Publikationstätigkeit mit einer Arbeit über Nihilismus und Eskapismus im China des dritten Jahrhunderts wiederaufgenommen und kurz darauf über die das Ende der Han-Dynastie begleitende soziale und geistige Krise publiziert.[3] In seinem Vorwort zu drei postum herausgegebenen Vorlesungen, die Balázs im Januar 1963 an der University of London hielt, stellte Denis Crispin Twitchett dessen Bedeutung für die Chinawissenschaften folgendermaßen dar:

---

[1] Zu Balázs' Leben und Werk siehe Paul Demiéville, „Nécrologie: Etienne Balazs", in: *TP* 51 (1964), S. 247-261 (Schriftenverzeichnis), Wolfgang Franke, „Étienne Balazs in memoriam", in: *OE* 12 (1965), 1-5, Arthur F. Wright, „Introduction", in: Balazs (übers. v. H.M. Wright, hg. v. Arthur F. Wright), *Chinese civilization and bureaucracy. Variations on a theme* (New Haven [u. a.]: Yale UP, [1964] ^{4}1968), S. ix-xix. Zu seinem Lehrgebäude siehe die gelungene Darstellung von Rolf Trauzettel, „Stabilität und Kontinuität der chinesischen Gesellschaft. Bemerkungen zum Werk des Sinologen Étienne Balázs (1905–1963), in: *Saeculum* 18 (1967), S. 264-277 (Literaturangaben). Balázs' Dissertation erschien als Artikelserie „Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit", in: *MSOS* 34 (1931), S. 1-92, *MSOS* 35 (1932), S. 1-32 u. *MSOS* 36 (1933), S. 1-62.

[2] Siehe Ferenc Tökei, „Étienne Balázs", in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 17 (1964), S. 237-238, bes. S. 238.

[3] Siehe Balazs, „Entre révolte nihiliste et évasion mystique: les courants intellectuels en China au III^{e} siècle de notre ère", in: *Études Asiatiques* 2 (1948), S. 27-55 und Ders., „La crise sociale et la philosophie politique à la fin des Han", in: *TP* 39 (1949), S. 83-131.

> Professor Étienne Balazs had a strong claim to be the father of modern studies of China in Europe. Since the war he has excerted a very great influence on his younger colleagues ... to focus their attention upon significant aspects of Chinese culture rather than upon subjects of marginal interest, and by his efforts to improve our methodology and to promote scholarly contact between those engaged in Chinese studies in the various European centres. It is largely due to his personal influence that Chinese studies in Europe have begun to achieve some measure of integration into an academic field with a common sense of purpose and with ever-improving professional standards.[4]

Balázs, der seine Hauptpublikationssprache nach dem Krieg von Deutsch auf Französisch wechselte, konzentrierte sich in seiner Forschung auf Wirtschafts- und Institutionengeschichte von der Han- bis zur Tang-Zeit.[5] In seiner Darstellung des wissenschaftlichen Werkes Balázs' hat Rolf Trauzettel (geb. 1930), der langjährige Direktor des Sinologischen Seminars der Universität Bonn, dessen Ansatz charakterisiert:

> Es war *Étienne Balázs*, der *Max Webers* Theorien aufgriff und am Quellenmaterial der chinesischen Geschichte erprobte. ... In der wissenschaftlichen Methode unterscheidet sich *Balázs* grundlegend von *Max Weber*, dem er so weitreichende Anregungen verdankte. Hatte jener die historischen Fakten in äußerst formaler Abstraktion aufgehoben, hielt *Balázs* am Konkreten fest, bis an diesem selbst sein theoretischer Stellenwert zum Vorschein kam. Die seinen Einzelbeobachtungen inhärente theoretische Kontingenz läßt allen bloßen Positivismus weit hinter sich. Die Einheit von philologisch-kritischer Quellenforschung und historischer Darstellung macht sein Werk richtungsweisend für die heutige Sinologie.[6]

Sowohl hinsichtlich seiner sinologischen Forschungsinteressen als auch seiner Ausbildung und seines wissenschaftlichen Werdegangs ist der in Wien geborene Max [Maxime] Kaltenmark (geb. 1910) mit unserem Thema nur durch seinen Geburtsort verbunden.[7] Er studierte in Frankreich bei den Philologen Paul Pelliot und Henri Maspero und bei Marcel Granet (1884–

---

[4] Twitchett, „Preface", in: Balazs, *Political theory and administrative reality in traditional China* (London: SOAS, 1965), S. 3f, zit. S. 3.

[5] Siehe das Werkverzeichnis bei Demiéville, „Balázs", S. 255-261.

[6] Trauzettel, „Stabilität und Kontinuität der chinesischen Gesellschaft", S. 265.

[7] Zu Kaltenmark und seinen Arbeiten siehe Farzeen Baldrian-Hussein & Anna Seidel, „Max Kaltenmark: a bibliography", in: *Cahiers d'Extrême-Asie* 4 (1988), S. 1-17 (mit einer Liste einiger der von Kaltenmark betreuten Dissertationen) sowie die kurze Beschreibung bei Soymié, „Études chinoises", S. 210 u. 222.

1940), einem Schüler des Soziologen Émile Durkheim (1858–1917). Von 1949 bis 1953 war er Direktor des von der Université de Paris in Peking betriebenen Centre d'études sinologiques, von 1961 bis zu seiner Emeritierung (1980) war er Directeur d'études an der Sektion der Sciences religieuses der École Pratique des Hautes Études in Paris. Als akademischer Lehrer gilt Kaltenmark als Nestor der jüngeren französischen Studien des Daoismus.

Nach *Le dompteur des flots* (Paris: 1949), einer mythologischen Studie in der Tradition Marcel Granets, arbeitete Kaltenmark an der Erstellung des Zusatzbandes zu Édouard Chavannes' epochaler Übersetzungen aus dem *Shiji* mit.[8] Neben seinen zahlreichen Publikationen zur chinesischen Mythologie, Philosophie, Religion (insbes. Daoismus) und Literatur haben seine 1953 erstmals erschienene und 1987 mit Korrigenda und einem neuen Index wiederaufgelegte annotierte Übersetzung des *Liexian zhuan* 列仙傳 sowie sein *Lao Tseu et le Taoïsme*, das in zahlreichen Übersetzungen große Verbreitung fand, bis heute Bestand.[9] Kaltenmarks Übersichtsdarstellung der chinesischen Philosophie ist in der populären Reihe *Que sais-je?* in Paris erschienen.[10]

Bereits in früher Jugend hatte der im oberösterreichischen Marchtrenk geborene Friedrich Weingartner (1918) den Entschluß gefaßt, sich dem Jesuitenorden anzuschließen.[11] Nach einem Studium am Berchmanskolleg (ab 1941) in München wurde er 1947 zum Priester geweiht; nach dem Studium der chinesischen Sprache begann er 1952 an der Guoli Taiwan Daxue 國立台灣大學 (National Taiwan University) Deutsch zu unterrichten. 1956

---

[8] Kaltenmark edierte die von Chavannes übersetzten Kapitel 48 bis 50 und schloß seine eigenen Übersetzungen der Kapitel 51 und 52 an; siehe den dem Nachdruck angeschlossenen sechsten Band von Édouard Chavannes, *Les mémoires historiques de Se-Ma Tsien* ([Paris: Leroux, 1985-1905] Paris: Maisonneuve, 1967).

[9] Siehe Kaltenmark, *Le Lie-sien tchouan. Biographies légendaires des immortels taoïstes de l'antiquité.* ([Peking: Université de Pékin: Centre d'études sinologiques, 1953] Paris: Collège de France: Institut des Hautes Études Chinoises, 1987). Siehe weiters Ders., *Lao Tseu et le taoïsme* (Paris: Seuil, 1965 [Collection Maîtres spirituels, 34]) und die von Manfred Porkert übersetzte, 1996 vom Insel-Verlag wiederaufgelegte deutschsprachige Ausgabe *Lao-tzu und der Taoismus* ([Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1981 [Edition Suhrkamp, 1055]). Eine englische Version dieses Buches liegt in der Übersetzung von Roger Greaves als *Lao Tzu and taoism* (Stanford: Stanford UP, 1969) vor.

[10] Siehe Kaltenmark, *La philosophie chinoise* (Paris: Presse Universitaires, 1972 [Que sais-je?, 707).

[11] Biographische Angaben nach einem Brief Weingartners an die Marktgemeinde Marchtrenk (Taipei, 4.5.1998).

ging er in die Vereinigten Staaten, wo er Sprachwissenschaft studierte, und promovierte dann an der Universität Hamburg (1961).[12] Von 1965 bis 1995 unterrichtete er dann Sprachwissenschaft an der Taiwan Daxue in Taipei.[13]

Neben einigen Beiträgen zur Missionsgeschichte hat sich Weingartner als Sprachforscher mit zahlreichen Aspekten der Phonetik beschäftigt. Besonderes Interesse entwickelte er dabei für die Auswertung von Tonbandaufnahmen. In einer Studie der Töne des auf Taiwan gesprochenen Minnanhua 閩南話, dem sog. Taiwanesisch, untersuchte er die durch Tonbandaufnahmen belegte und anhand von Oszillogrammen ausgewertete Sprachpraxis im Lichte der chinesischen und westlichen Fachliteratur.[14] Seit seinem Eintritt in den Ruhestand arbeitet Weingartner vermehrt über verschiedene Aspekte, in erster Linie Phonetik und Grammatik, von Sprachen der Ureinwohner Taiwans.[15]

Der in Graz geborene Erhard Rosner (geb. 17.7.1940) studierte (ab 1958) Sinologie, Japanologie, Geschichte und Mongolistik an den Universitäten München, Bonn und Köln und promovierte in München (1965) mit der Arbeit *Die „Zehn schimpflichen Delikte" im chinesischen Recht der Yüan-Zeit*. Darüber hinaus studierte er Medizin in Bonn und Essen (Staatsexamen 1970). Im gleichen Jahr habilitierte er sich für das Fach Sinologie an der Ruhr-Universität Bochum. Nach dem Erlangen des Doktorates in Medizin an der Universität Essen (1973) folgten mehrere Jahre klinischer Tätigkeit an den Universitätskliniken Essen und München. Seit 1977 ist er Professor für Sinologie an der Universität Göttingen. Ungeachtet seiner Abstammung aus dem Salzburgischen erscheint Rosner sowohl in Hinblick auf seine Ausbildung als auch auf seine universitäre Lehr- und Forschungstätigkeit in keinem ersichtlichen Zusammenhang zur Sinologie in Österreich.

---

[12] Siehe Weingartner, *Die Struktur des chinesischen Wortes* (Hamburg [u.a.]: o.V., 1965) [nicht eingesehen].

[13] Als einen seiner Beiträge zur Missionsgeschichte und zur Geschichte der chinesischen Lexikographie siehe Weingartner, „El primero diccionario europeo-chino", in: *Boletin de la Asociacìon Española de Orientalistas* 11 (1975), S. 223-227.

[14] Siehe Weingartner, *Tones in Taiwanese. An instrumental investigation* (Taipei: National Taiwan University, 1970).

[15] Siehe hierzu Wang Shugui 王蜀桂, „Wen Zhixin [Weingartner] shenfu – wei yuanzhumin yuyan zheng yin" 溫知新神父-爲原住民語言正音, in: Wang Shugui, *Rang women shuo muyu* 讓我們說母語 (Taipei: Chenxing, 1995 [Taiwan Yuanzhumin xilie, 18]), S. 20-25.

Einer der Interessensschwerpunkte Rosners manifestiert sich in seiner *Medizingeschichte Japans* und seinem in erster Linie aus Xu Yuantais 徐元太 (1536?–1617) Enzylopädie *Yulin* 喻林 (*Wald der Parabeln*) schöpfenden Werk über in nichtmedizinischen Texten aufscheinende bildhafte sprachliche Ausdrücke in der chinesischen Heilkunst, aus denen Rosner Aufschlüsse über diagnostische und therapeutische Strategien in der frühen chinesischen Medizin gewinnt.[16] Eine Fortführung seiner Beschäftigung mit chinesischer Medizin dokumentiert sich in einem Forschungsprojekt zur Seuchengeschichte Chinas.

Auf *Schriftsprache. Studien zur Diglossie des modernen Chinesisch* folgt Rosners Beschäftigung mit den Grundlagen, der historischen Entwicklung und gegenwärtigen Tendenzen in Chinas Außenbeziehungen unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zu den Nachbarn im ostasiatischen Raum sowie mit programmatischen Ortsnamen in der chinesischen Geschichte und dem Zerfall der ostasiatischen Schriftgemeinschaft.[17]

---

[16] Siehe Rosner, *Medizingeschichte Japans* (Leiden: Brill, 1989 [Handbuch der Orientalistik, Abt. 5: Japan, Bd. 3, Abschnitt 5) sowie Ders., *Die Heilkunst des Pien Lu* [扁盧]. *Arzt und Krankheit in bildhaften Ausdrücken der chinesischen Sprache* (Stuttgart: Steiner, 1991 [Münchener Ostasiatische Studien, 55]) sowie z.B. Ildikó Ecsedy (Rez.), „Erhard Rosner: *Die Heilkunst des Pien Lu...*", in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 46.2/3 (1992), S. 382-383 und Elisabeth Hsu (Rez.), „Erhard Rosner: *Die Heilkunst des Pien Lu...*", in: *BSOAS* 56 (1993), S. 268-269. Rosner arbeitete u.a. über Aspekte der chinesischen Volksmedizin und verschiedener Krankheiten (Malaria, Pocken etc.); siehe hierzu z.B. Rosner, „Die Medizin der Randvölker in chinesischen Quellen", in: Dieter Eikemeier, Peter M. Kuhfus, Fritz Opitz & Roland Schneider (Hg.), *Ch'en yüeh chi* 辰月集. *Tilemann Grimm zum 60. Geburtstag* (Tübingen: Attempto, 1982 [Werkhefte der Universität Tübingen. Reihe B: Geisteswissenschaften, 2]), S. 241-257 (Literaturangaben). An weiteren Schriften Rosners siehe z.B. *China und der Westen. Historische Perspektiven eines aktuellen Problems* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982). Zu seinem historischen Interesse siehe z.B. Rosner, „Ein Beitrag zur Sozialgeschichte der chinesischen Kaufleute des 18. Jahrhunderts", in: *OE* 14 (1967), S. 27-41, eine auf der vom Palastmuseum in Peking (1930/31) herausgegebenen Dokumentensammlung *Shiliao xunkan* 史料旬刊 beruhenden Untersuchung.

[17] Siehe Rosner, *Schriftsprache. Studien zur Diglossie des modernen Chinesisch* (Bochum: Brockmeyer, 1992 [Chinathemen, 74]. Nach einer schriftlichen Mitteilung von Erhard Rosner ist das Forschungsprojekt *Zeichen des Imperiums. Programmatische Ortsnamen in der chinesischen Geschichte* abgeschlossen und das Projekt *Der Zerfall der ostasiatischen Schriftgemeinschaft* in Arbeit (Stand: August 1997).

Die Chinastudien in Österreich seit 1972

Kurz nach der Einrichtung diplomatischer Beziehungen zwischen Österreich und der Volksrepublik China (Mai 1971) war es während der Amtszeit von Herta Firnberg (1909–1994) als Bundesministerin für Wissenschaft und Forschung (1970–1983), daß die Chinawissenschaften in Österreich durch die Gründung von zwei voneinander unabhängigen Instituten, die seither in verschiedene bildungs- und wissenschaftsorganisatorische Körperschaften integriert sind, endlich institutionell verankert wurden.

Das Institut für Sinologie der Universität Wien

> Was das Curriculum als Ganzes betrifft, so habe ich seit 16 Jahren einen zweiten Lehrstuhl beantragt, ebenso eine dritte Assistentenstelle, die mir beide – als ich damals von Tübingen nach Wien kam – bei den Berufungsverhandlungen in Aussicht gestellt wurden. Bis heute habe ich nie eine Antwort auf meine Anträge bekommen. Ähnlich erging es mir bei der Stelle für eine Sekretärin, die wir ganz dringend benötigen würden.
>
> Otto Ladstätter (1989)

Bereits am 31. Mai 1894 hatte der damalige gleichzeitig in China mitakkreditierte österreichisch-ungarische Geschäftsträger (1893–1895) in Japan, Heinrich Reichsgraf Coudenhove-Kalergi (1859–1906), die Einrichtung eines Lehrstuhls für Chinesisch und Japanisch in Österreich angeregt.[1] Mehrfach war die Einrichtung einer außerordentlichen bzw. einer ordentlichen Professur für Sinologie an der Universität Wien im Gepräch, doch seit Coudenhove-Kalergis Anregung mußten knapp acht Jahrzehnte vergehen, bis im Jahr 1972 der erste und bis heute einzige ordentliche Lehrstuhl für Sinologie in Österreich an der Universität Wien eingerichtet wurde. Bei Gründung des Instituts bestand ursprünglich die Absicht, je einen Lehrstuhl für Sprache und Literatur Chinas und für Geschichte Chinas einzurichten. Auf die zuerst ausgeschriebene Professur (Sprache und Literatur Chinas)

---

[1] Siehe Lehner, *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China*, S. 274f. Eine Wiederholung dieses Vorschlages findet sich in dem mit 20. Oktober 1894 datierten Privatbrief Coudenhove-Kalergis, auf den Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 494f und Pantzer, *Pfizmaier*, S. 20 verweisen.

wurde ab Herbst 1972 Otto Ladstätter berufen. Der Lehrstuhl für Geschichte Chinas wurde nie ausgeschrieben und scheint einer Amnesie der zuständigen Bürokraten zum Opfer gefallen zu sein.

Das Institut für Sinologie an der Universität Wien nahm seinen Unterrichtsbetrieb im Studienjahr 1973/74 auf, seit 1977 unterrichten regelmäßig chinesische Gastdozenten an diesem Institut. Fand der Unterricht anfangs noch vor einigen wenigen Studenten statt, so stellte sich zu Beginn der 80er Jahre eine stetig steigende Tendenz der Studentenzahlen ein. Der bisherige Höhepunkt wurde im Studienjahr 1985/86 mit 143 Erstinskribienten, davon 110 im Hauptfach, erreicht. Wie auch an andereren Sinologieinstituten und -seminaren gingen nach dem Massaker vor dem Pekinger Tian'anmen 天安門 (Tor des himmlischen Friedens) vom 4. Juni 1989 in Wien die Hörerzahlen deutlich zurück. Nachdem im Studienjahr 1994/95 mit 50 Erstinskribienten, davon 30 im Hauptfach, der Tiefpunkt erreicht wurde, ist wieder eine steigende Tendenz zu vermerken.[2]

In Folge der seit den beginnenden 90er Jahren, insbesondere aber seit 1993, die österreichischen Universitäten betreffenden vielfältigen fiskalen und organistorischen Veränderungen bemüht sich das Institut seit einigen Jahren um die Erstellung eines Curriculums, das den neuen Rahmenbedingungen gerecht werden kann.[3] Durch die Einführung eines „Individuellen Diplomstudiums", früher: „Studium irregulare", das in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsuniversität Wien eine Kombination aus Handelswissenschaf-

---

[2] Vergleiche hierzu die an der Ruhr-Universität Bochum ausgearbeitete Statistik, die eine sehr ähnliche Entwicklung der Hörerzahlen zeigt; siehe Maren Eckhardt, „Ostasienwissenschaften an der Ruhr-Universität – Historische Ansätze, dargestellt am Beispiel der Sinologie in Bochum", in: Martin / Hammer, *Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklungen*, S. 368-379, bes. S. 373-377.

[3] Diese durchaus nicht neuen Herausforderungen treffen das Wiener Institut wie auch viele seiner europäischen Schwesterinstitute. Der Ruf nach vordergründigen „praktischen" Zwecken, die Etikette der „unproduktiven Wissenschaft" sowie Bestrebungen, sinologische Institute zu reinen Sprachlehreinrichtungen zu reduzieren, hatten schon Otto Franke, „Sinologische Studien in Deutschland", S. 362-364 beschäftigt (1911).
Im Rahmen der Erarbeitung eines neuen Curriculums wurden u.a. zahlreiche Gastvorträge veranstaltet; siehe z.B. den von Wolfgang Kubin am 13. Dezember 1997 an der UW gehaltenen Vortrag „Zwischen Experiment und Mode. Sinologie als Kultur und ihre Feinde", in: *Orientierungen* 1998.2, S. 43-51. Zur Methodenausbildung in den Chinastudien siehe auch Erich Pilz, „'Übersetzung' und interkulturelle Kompetenz: Überlegungen zu einem Curriculum für kultur- und sozialwissenschaftlich orientierte Chinastudien", in: *BJOAF* 21 (1997), 89-109.

ten und Chinesisch anbietet, versuchte das Institut seit dem Studienjahr 1995/96 auch dem Interesse an China als Wirtschaftspartner entgegenzukommen.

Im Rahmen einer umfassenden Umstrukturierung der Universität Wien wurden (auf der Basis des UOG 93) mit der Jahrtausendwende kleinere Institute – insbesondere jene mit nur einer Professur – zusammengelegt und größere Einheiten geschaffen. In diesem Sinne entstand auch ein Institut für Ostasienwissenschaften, das drei Abteilungen mit je einer Professur hat: Sinologie, Japanologie und Koreanistik.[4] Die Neugliederung der Institute soll einerseits „zeitgemäßere" Strukturen schaffen und, insbesondere im administrativen Bereich, Einsparungen bringen. Nach weniger als drei Jahrzehnten eher bescheidenen Daseins als eigenständige Einheit ist das Wiener Institut für Sinologie, das sich einst aus dem Institut für Orientalistik herausentwickelt hatte, folgerichtig in diesem Institut für Ostasienwissenschaften aufgegangen.

Das Interesse des im tirolerischen Flirsch geborenen Otto Ladstätter (geb. 22.2.1933) an der chinesischen Sprache und an China wurde durch einen seiner ehemaligen Mittelschullehrer, der Chinesisch konnte, sowie durch die Reiseliteratur eines Sven Hedin geweckt. Anfangs lernte Ladstätter Chinesisch bei Diep Trieu Mao an der Universität Wien und bei Theodor Bröring, der den Unterricht in seiner Privatwohnung in Wien abhielt. Nach einem Studium (1956–1957) an der Guoli Taiwan Daxue in Taipei führte Ladstätter sein Studium bei Wolfgang Bauer (1930–1997) und Herbert Franke in München weiter, wo er 1960 mit einer Arbeit über Pu Songling promoviert wurde.[5]

Als einer der damals führenden deutschsprachigen Fachleute auf dem Gebiet der modernen chinesischen Sprache unterrichtete er von 1960 bis 1970 am Seminar für orientalische Sprachen und am Sinologischen Institut der Universität Bonn, hatte einen Lehrauftrag an der Universität Heidelberg (1964–1968) und habilitierte sich 1967 an der Universität München mit einer Arbeit über Autochthonität und Fremdeinfluß in der chinesischen

---

[4] Siehe u.a. Erich Witzmann, „Universität Wien spart Institute ein: 'Nicht alles lief harmonisch'", in: *Die Presse*, 23.2.1999, S. 26. Beachte, daß hiermit erstmals in Österreich ein Lehrstuhl für Koreanistik eingerichtet wird.

[5] Siehe Ladstätter, *P'u Sung-ling: Sein Leben und seine Werke in Umgangssprache* (München: Eigenverlag, 1960).

Sprache seit dem 18. Jahrhundert.[6] Nachdem er 1970 einen Lehrstuhl an der Universität Tübingen übernommen hatte, folgte er einem Ruf an die Universität Wien, wo er seither (bis 2001) und – bis zu dessen Auflösung als eigenständiges Universitätsinstitut – als Vorstand des Instituts für Sinologie wirkte.[7]

Neben seinen sprachwissenschaftlichen Interessen, die sich auch in einer Arbeit zur traditionellen chinesischen Dichtkunst manifestieren, widmete sich Ladstätter auch einer für einen größer gehaltenen Leserkreis konzipierten Darstellung der chinesischen Geschichte und Kultur.[8] Seit etwa 1975 hat sich Ladstätter vermehrt mit Xinjiang beschäftigt. Gemeinsam mit dem Wiener Turkologen Andreas Tietze (geb. 1914) veröffentlichte er eine sprachwissenschaftlich akzentuierte Monographie über das Volk der Abdal, die in China keine Anerkennung als eigener Volksstamm finden und (fälschlicherweise) den Uiguren zugerechnet werden.[9]

---

[6] Siehe z.B. Ladstätter, *Der Sprachsilbenbestand der modernen chinesischen Hochsprache: Laut- und Tonsystem* (Bonn: Eigenverlag, 1963), Ders., *Untersuchungen zum Laut- und Tonschatz der chinesischen Hochsprache* (Bonn: Eigenverlag, 1963), Ders., „Die moderne chinesische Hochsprache und ihre Probleme in Studium, Unterricht und Forschung", in: *Lebende Sprachen* 12.1 (1967), S. 17-25. Eine überarbeitete und erweiterte Version der über 500seitigen Studie *Fremdwort und Fremdbegriff indoeuropäischen Ursprungs in der chinesischen Sprache des 18., 19. und 20. Jahrhunderts* (2 Bde.; München: unpubl. Habil.-Schrift, 1967) ist in Vorbereitung [persönliche Mitteilung]. Zu diesem Themenkreis siehe auch Ladstätter, „Zur Integration abendländischen Begriffs- und Wortgutes ins Chinesische. Versuch einer typologischen Klassifikation", in: *OE* 14 (1967), S. 1-26 [Die in diesem Aufsatz angekündigte Fortsetzung dieser Arbeit ist bisher nicht erschienen].

[7] Ladstätters Bemühungen um die Verbesserung der infrastrukturellen Bedingungen (Sprachlabor etc.) für den Unterricht der modernen chinesischen Hochsprache sowie ein größer angelegtes Projekt wurde zwischen 1967 und 1971 von der Stiftung Volkswagen-Werk, heute: Volkswagen-Stiftung, gefördert; siehe hierzu die entsprechenden Jahresberichte der Stiftung.

[8] Siehe Ladstätter, „Chinesische Dichtung mit einem kurzen Rückblick auf August Pfizmaiers Übersetzungen chinesischer Lyrik", in: Ladstätter / Linhart, *Pfizmaier*, S. 93-145. Siehe weiters Ladstätter, „China", in: Ders. & Sepp Linhart, *China und Japan. Die Kulturen Ostasiens* (Wien [u.a.]: Ueberreuter, 1983), S. 9-242.

[9] Siehe Ladstätter & Andreas Tietze, *Die Abdal (Äynu) in Xinjiang* (Wien: ÖAW, 1994 [*Sph*, 604]). Ein umfangreicheres Werk über Xinjiang ist, so Ladstätter, in Vorbereitung; nach Thomas Baumgartner & Hanno Lecher, „Ein Gespräch mit Prof. Ladstätter", in: *Unsinn* [*Unabhängige Sinologische Nachrichten*, hg. v. d.

Nach einem Studium der Philosophie in München (1962–1965) studierte der im oberösterreichischen Königswiesen geborene Erich Pilz (geb. 29. 5.1941) chinesische Sprache, Kultur und Geschichte an der katholischen Furen-Universität in Taipei (1965–1971).[10] Nach einer Tätigkeit als Sprachdozent am Goethe-Institut in München (1972–1975) studierte er Sinologie und Geschichte (1975–1978) an der Universität Wien. In seiner Dissertation beschäftigte sich Pilz mit der innerchinesischen Rezeption der im *Ma shi wentong* dargelegten Analyse der Grammatik des klassischen Chinesisch von Ma Jianzhong, der sich u.a. durch seine Studien des Lateinischen in Frankreich (1877–1879) zum Verfasser dieser bedeutenden Grammatik entwickelt hatte.[11] Anfangs lehrte Pilz als Assistent und Lektor, später als Dozent bzw. a.o. Professor am Institut für Sinologie der Universität Wien. Nach der Gründung des Instituts für Ostaienwissenschaften wurde er im Jahr 2000 zu dessen erstem Vorstand gewählt.

Nach einer im Umfeld seiner Dissertation entstandenen Publikation über chinesische Bildungspolitik der ausgehenden Qing-Zeit wandte sich Pilz der chinesischen Historiographie zu, mit der er sich aus verschiedenen Blickwinkeln mehrfach auseinandersetzte.[12] Nach Forschungsaufenthalten in Peking (1982) und Deutschland (1983) legte er einen Aufsatz über die Frage der asiatischen Produktionsweise sowie seine Auseinandersetzung mit der in der Fachzeitschrift *Lishi yanjiu* 歷史研究 (*Geschichtsforschung*) dokumentierten jüngeren maoistischen Geschichtsschreibung vor.[13] Nach weite-

---

Studienrichtungsvertretung des Instituts für Sinologie, UW], 2.3 (1989), S. 3-10, bes. S. 9.

[10] Zu Pilz' Vita siehe den betreffenden Abschnitt in: *Interviewtranskripte zum Forschungsprojekt Methoden der Feldforschung in den Ostasienwissenschaften. Sozialwissenschaftliche Grundlagen und regionalwissenschaftliche Besonderheiten* (2 Bde.; Wien: Eigenverlag der UW, 1996), Bd. 1: *Interviews mit den Sinolog/inn/en Susanne Brandstädter, Susanne Günthner, Mechthild Leutner, Gudula Linck, Johanna Pennarz, Erich Pilz, Monika Schädler, Thomas Scharping.*

[11] Siehe Pilz, *Ma Jian-zhong: Ma-shi wen-tong. Eine Untersuchung zum Stellenwert von Ma Jian-zhong und seiner Grammatik der Klassischen Chinesischen Schriftsprache innerhalb der chinesischen Sprachwissenschaft* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1978). Diese Dissertation beinhaltet u.a. eine Übersetzung der Behandlung der Pronomina im *Ma shi wentong*.

[12] Siehe Pilz, „Ma Jianzhong und die chinesische Bildungspolitik", in: *OE* 28.2 (1981), S. 154-197.

[13] Siehe Pilz, „Zur neuesten Debatte über die Asiatische Produktionsweise in der Volksrepublik China", in: *NOAG* 143 (1983), S. 47-64 sowie Ders., *Maoistische Geschichtsschreibung. Am Beispiel der „Vortragsreihe zur Älteren Geschichte*

ren Forschungsaufenthalten in London (1985), Nanjing und Hongkong (1986) fand seine langjährige Beschäftigung mit chinesischer Historiographie in seiner 1991 publizierten Habilitationsschrift *Gesellschaftsgeschichte und Theoriebildung in der marxistischen chinesischen Historiographie* (1988) ihren vorläufigen Höhepunkt.[14] Diese Studie ist in methodischer Hinsicht mehrschichtig angelegt und beruht auf umfangreichem chinesischen Quellenmaterial.[15] Der Autor

> stellt den jeweiligen theoretischen Bezugsrahmen dar – die Abschnitte über die asiatische Produktionsweise sind hier besonders gelungen –, beschreibt die Diskussion in den 30er und 50er Jahren mit ihren Hauptthemen und ordnet diese anschließend in den Forschungsstand ein. So gelingt es ihm einerseits, die Diskussionsprozesse in der chinesischen Geschichtsschreibung deutlich zu machen, andererseits spiegelt sich in seinen Analysen zugleich ein vielschichtiges und zugleich faszinierendes Bild von der Han-Zeit.[16]

Eine Fortsetzung fanden seine Forschungsbeiträge zur chinesischen Historiographie in einer editionsgeschichtlichen Studie des von der Academia Historica, dem „Geschichtsamt" oder Guoshiguan 國史館, in Taipei unter der Leitung von Zhu Huisen 朱匯森, dem ehemaligen Direktor dieses Amts, zwischen 1986 und 1990 aufgelegten zehnbändigen *Qingshigao jiao-*

Chinas" aus Lishi yanjiu 1974–1976 (Bochum: Brockmeyer, 1984 [Chinathemen, 21]).

[14] Siehe Pilz, *Gesellschaftsgeschichte und Theoriebildung in der marxistischen chinesischen Historiographie. Zur Entwicklung der Diskussion um die Han-Gesellschaft (2. Jh. v.d.Z. bis 2. Jh. n.d.Z.) in den 30er und 50er Jahren* (Wien: ÖAW, 1991 [Sph 582 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 10]); siehe auch Ders., „Feudalismus und Theoriebildung in der Volksrepublik China: Zur Debatte der 50er Jahre über die feudale Grundeigentumsform", in: *OE* 30 (1983-1986), S. 36-84. Zur Rezeption der Habilitationsschrift siehe u.a. die Rezensionen von Werner Meißner in: *Internationales Asienforum* 24.1-2 (1993), S. 173f, von A.F.P. Hulsewé in: *TP* 79.1/3 (1993), S. 170-172 und insbesondere die ausführliche Besprechung von Hans-Wilm Schütte in: *NOAG* 149/150 (1993), S. 198-202.

[15] Siehe hierzu Hans-Günther Herrmann (Rez.), „Erich Pilz: *Gesellschaftsgeschichte und Theoriebildung...*", in: *BJOAS* 16 (1992), S. 191-194.

[16] Mechthild Leutner (Rez.), „Erich Pilz, *Gesellschaftsgeschichte und Theoriebildung ...*", in: *Asien* 44 (1992), S. 109-111, zit. S. 110.

zhu 清史稿校註 (*Kritische Ausgabe des Entwurfs der Geschichte der Qing-Dynastie*).[17]

Neben seiner Beschäftigung mit soziologischen Themata entwickelte Pilz seit etwa 1992 auch verstärktes Interesse an der Geschichte der Metropole Shanghai, insbesondere an jener Erinnerungsliteratur, welche Einblicke in das Publikationswesen von Shanghai in den 20er und 30er Jahren bietet. Auch in diesem Zusammenhang verfolgt Pilz zugleich historiographische Interessen.[18]

Darüber hinaus richtete Pilz mit Kollegen der Nachbardisziplinen an der Universität Wien interdisziplinäre Lehrveranstaltungen ein.[19] Gemeinsam mit Vertretern des Instituts für Wirtschafts- und Sozialgeschichte sowie des Instituts für Japanologie arbeitete er an einem vom Fond zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (Wien) und der Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange (Taipei) unterstützten interdisziplinären Forschungsprojekt (1994–1996) über sozialwissenschaftliche Methoden in der Ostasienforschung.[20]

---

[17] Siehe Pilz, „Das *Qingshigao jiaozhu*. Eine kritische Ausgabe der letzten Dynastiegeschichte im editionsgeschichtlichen Kontext", in: *MS* 41 (1993), S. 205-230.

[18] Siehe Pilz, „Shanghai: Metropole über dem Meer", in: Peter Feldbauer, Erich Pilz, D. Rünzler & I. Stacher (Hg.), *Megastädte. Zur Rolle von Metropolen in der Weltgesellschaft* (Wien [u.a.]: Böhlau, 1993 [Historische Sozialkunde, Beiheft 2/1993]), S. 129-147 sowie eine überarbeitete Fassung in: Feldbauer, K. Husa, E. Pilz & I. Stacher (Hg.), *Mega-Cities. Die Metropolen des Südens zwischen Globalisierung und Fragmentierung* (Frankfurt/M.: Brandes & Apsel, 1997 [Historische Sozialkunde, 12]).

[19] Im Umfeld dieser Lehrveranstaltungen wurden zahlreiche Aufsatzbände mit Beiträgen von Pilz herausgegeben; siehe z.B. Pilz, „China – Rebellen aus Not, revolutionäre Patrioten oder Opfer kommunistischer Aufwiegelung?", in: Peter Feldbauer & Hans-Jürgen Puhle (Hg.), *Bauern im Widerstand* (Wien [u.a.]: Böhlau, 1992 [Historische Sozialkunde, Beiheft 1/1992]), S. 106-132. Siehe weiters F. Kolland, E. Pilz, A. Schedler & W. Schicho (Hg.), *Staat und zivile Gesellschaft. Beiträge zur Entwicklungspolitik in Afrika, Asien und Lateinamerika* (Frankfurt/M.: Brandes & Apsel, 1996 [Historische Sozialkunde, Beiheft 8]) und Sepp Linhart & Erich Pilz (Hg.), *Ostasien. Geschichte und Gesellschaft im 19. und 20. Jahrhundert* (Wien: Promedia, 1999).

[20] Siehe Sepp Linhart, Erich Pilz & Reinhard Sieder (Hg.), *Sozialwissenschaftliche Methoden in der Ostasienforschung* (Wien: Institut für Japanologie der UW, 1994 [Beiträge zur Japanologie, 32]) sowie den von den Projektleitern Linhart, Pilz, Sieder u.a. herausgegebenen Endbericht *Methoden der Feldforschung in den Ostasienwissenschaften: Sozialwissenschaftliche Grundlagen und regionalwis-*

Nach einem Studium der Germanistik und Sinologie an der Universität Wien, einem Studienaufenthalt in Peking (1974–1975) und einer Dissertation (1978) im Fach Germanistik begann Richard Trappl (geb. 1951) im Jahr 1979 seine Lehrtätigkeit am Institut für Sinologie, wo er seit 1993 als Ass. Prof. wirkt.[21] In seiner Forschungs- und Lehrtätigkeit konzentriert sich Trappl auf traditionelle und moderne chinesische Literatur, Rezeptionstheorie und gesellschaftliche Aspekte der chinesischen Literatur.[22] Als Assistentin war Helga Natschläger (geb. 1954), die ihr Studium der Sinologie in Wien mit einer kunsthistorischen Dissertation abschloß (1985), am Wiener Institut tätig (1991–1998).[23] In ihrer Forschungs- und Lehrtätigkeit beschäftigte sich Natschläger in erster Linie mit Kunst und Archäologie Chinas sowie mit historischer Frauen- und Geschlechterforschung.

---

senschaftliche Besonderheiten. Endbericht zum Forschungsprojekt (Wien: Eigenverlag der UW, 1996). Siehe hierzu auch Pilz, „'Übersetzung' und interkulturelle Kompetenz...", in: *BJOAF* 21 (1997), S. 89-109.

[21] Siehe Trappl, *Studien zur Struktur der Isländersagas: Die Personenstruktur von Isländersagas des Nordviertes* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1978).

[22] Siehe z.B. Trappl, „Die Ironie des Zeitlichen. Rezeptionspragmatische Überlegungen zu „Alte Geschichten neu erzählt", in: Kubin, *Garten der Wildnis*, S. 165-175, Ders., „Notions of 'literature' in the Chinese tradition. Zum Verständnis von Literatur in der chinesischen Tradition", in: *Siegener Periodicum zur Internationalen Empirischen Literaturwissenschaft* 11.2 (1992), S. 225-237, Ders., „'Textivity' or the dissolution of literary discourse. Beyond a postmodern horizon in contemporary Chinese literature", in: Wendy Larson & Anna Wedell-Wedellsborg (Hg.), *Inside out. Modernism and postmodernism in Chinese literary culture* (Aarhus: Aarhus UP, 1993), S. 113-120, Ders., „'Densification theory': A tentative contribution to intercultural reception theory, exemplified by Six-Dynasties xiaoshuo (Chinese narratives of the third to sixth century)", in: Chang Han-liang [張漢良] (Hg.), *Concepts of literary theory East and West* (Taipei: Comparative Literature Association of the Republic of China & National Taiwan University, 1993), S. 303-310 [S. 311-321: bibliography and Chinese translation], Ders., „'Orientierungen' im global village. Zum Stellenwert des Übersetzens in der Sinologie", in: *Orientierungen* 1/1994, S. 1-14 und Ders., „Enzyklopädische Dimensionen: Chinesische Literatur zwischen Ästhetik und Quantität", in: Raoul D. Findeisen & Robert H. Gassmann (Hg.), *Autumn Floods* 秋水. *Essays in honour of Marián Gálik* (Bern [u.a.]: Lang, 1998), S. 481-489.

[23] Siehe Natschläger, *Zu einigen in Turfan Astana ausgegrabenen polychromen Seidengeweben des 3. bis 8. Jh. n.Chr.* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1985).

Weder von Trappl noch von Natschläger konnte eine als Monographie publizierte sinologische Studie eruiert werden, beide arbeiten jedoch an Habilitationsprojekten.[24]

Von den am Wiener Institut ausgebildeten Schülern/innen sind Wolfgang Zeidl als Sprachlektor am Institut für Sinologie und Barbara Kreissl am Ludwig-Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung tätig. Durch ihre Arbeiten zur modernen chinesischen Literatur sind Martin Krott und Barbara Spielmann hervorgetreten. Jana Rošker (Ljubljana), Bernhard Führer (London) und Hanno Lecher (Heidelberg) wirken an sinologischen Instituten. In letzter Zeit haben Georg Lehner und Klaus Horsten nennenswerte Forschungsbeiträge veröffentlicht.[25] Erich A. Stöger leistet mit seiner fortlaufenden Bearbeitung der chinesischen Pharmakopöe *Zhonghua renmin gongheguo yaodian* 中華人民共和國藥典 einen weit über die Chinawissenschaften hinaus bedeutenden Beitrag.[26]

---

[24] Siehe Trappl, *Fiktionalisierung und Ästhetisierung in der frühen chinesischen Literatur. Zur Diskursivität von „xiaoshuo" vor dem Hintergrund der literaturtheoretischen Konzepte des 3.–6. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur rezeptionstheoretischen Methodologie* (Arbeitstitel) und Natschläger, *Geschlechtsspezifische Repräsentationen in Bestattungen des chinesischen Altertums in den Übergangsperioden des 5. und 1. Jh. v. Chr.* (Arbeitstitel).

[25] Siehe Klaus Joachim Horsten, *Die Lehre vom Zurechtlegen der Worte. Xiucixue* [修辭學] – *Möglichkeiten und Regeln des Formulierens im Chinesischen* (Bochum: projekt, 1998 [edition cathay, 38]). Georg Lehner arbeitet z.Z. an dem vom Fonds zur Förderung wissenschaftlicher Forschung finanzierten Projekt „Dimensionen der Beteiligung Österreich-Ungarns an der internationalen Intervention zur Unterdrückung der Yihetuan-Bewegung in China 1900/01" (Leitung: Prof. Wolfdieter Bihl).

[26] Siehe Erich A. Stöger (Hg.), *Arzneibuch der chinesischen Medizin. Monographien des Arzneibuches der Volksrepublik China 1985, 1990 und 1995* (Stuttgart: Deutscher Apothekerverlag, 1991– [Loseblattausgabe mit zahlreichen Ergänzungslieferungen; 2 Ringordner]) und die Rezension von Bernhard Führer in: *Asien* 61 (1996), S. 142-145.

Außeruniversitäre Chinawissenschaften in Österreich

Das Ludwig Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung

> Zur Verbesserung des China-Images trugen in der Folge insbesondere folgende Fakten bei: der freundliche chinesische Wirt ums Eck, die wachsenden Wirtschaftsbeziehungen ... und noch etwas, das die gleich den Chinesen zur Hypochondrie neigenden Österreicher stark beeindruckte: der Einzug Chinas in die medizinische Versorgung zuerst in der Form der Akupunktur, Akupressur und chinesischen Heilmitteln und dann in der reizvollen Gestalt hübscher Krankenschwestern aus Shanghai und später auch aus der Provinz Shandong.
>
> Gerd Kaminski (1996)

Seit seiner Gründung wird das 1972 eingerichtete Österreichische China-Forschungsinstitut, das seit 1978 als Ludwig Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung geführt wird, von dem Wiener Juristen Gerd Kaminski geleitet.

Das in Zusammenwirken mit der Österreichischen Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur Volksrepublik China (ÖGCF) und der Ludwig Boltzmann-Gesellschaft betriebene Institut sieht seine Aufgabenstellung in der interdisziplinären Forschung mit besonderem Schwerpunkt auf der Gegenwart und der Erarbeitung konkreter direkt umsetzbarer Ergebnisse. Zur Verwirklichung dieser Zielsetzung gibt das Institut die vierteljährlich erscheinende Zeitschrift *China Report* heraus, führt Forschungsprojekte durch und veranstaltet Vorträge, Seminare und Konferenzen.[1] Darüberhinaus fungiert es auch als Herausgeberinstitution einer Schriftenreihe, deren zahlreiche Publikationen jedoch von sehr unterschiedlichem Niveau sind.

Der in Wien geborene Gerd Kaminski (geb. 14.12.1942), der sein Studium der Rechtswissenschaften 1966 abschloß, reichte 1973 sein Buch *Chinesische Positionen zum Völkerrecht* als Habilitationsschrift an der Juridischen Fakultät der Universität Wien ein.[2] Neben anderen Gutachtern wurde vom Dekan der Juridischen Fakultät auch Otto Ladstätter um eine

---

[1] Diese Beschreibung der Aufgabenstellung und Aktivitäten folgt einer schriftlichen Mitteilung von Gerd Kaminski an den Autor.

[2] Siehe Kaminski, *Chinesische Positionen zum Völkerrecht* (Berlin: Duncker & Humblot, 1973 [Schriften zum Völkerrecht, 31]).

Stellungnahme zu dieser Arbeit gebeten. In einer knapp hundertseitigen Erweiterung seiner Stellungnahme vom 24. Jänner 1974 schreibt Ladstätter:

> *1 Quellen:* Aufgrund mangelnder oder überhaupt nicht vorhandener Chinesisch-Kenntnisse basiert die Arbeit Herrn Dr. Kaminskis weitgehend auf der Zufälligkeit bereits übersetzten Materials. Durch seine Zitationsweise täuscht Kaminski aber vor, chinesische Originalquellen bearbeitet zu haben. In Wirklichkeit basiert seine Arbeit jedoch weitgehend auf Werken englisch-sprachiger, vorwiegend amerikanischer Sekundärliteratur, in welcher die von Herrn Kaminski in so reichem Maße zitierten chinesisch-sprachigen Originale in den meisten Fällen – einschließlich vollkommen identischer Seitenangaben sowie vollkommen identischer Zitationsfehler – nahezu geschlossen bearbeitet vorliegt.
>
> *2 Transkription:* Fehlende Sprachkenntnisse führten in der Arbeit Kaminskis zu systemloser und unwissenschaftlicher Anwendung der verschiedensten Transkriptionssysteme.
>
> *3 Zitation:* Die chaotische Zitationsweise Herrn Kaminskis hat eine weitere Entwertung der Arbeit zur Folge. 150 Zitationsfehler sind in der Anlage I (pp. 15–26) angeführt. Schreib- und Druckfehler, deren Anzahl ebenfalls zwischen 150 und 200 liegt, sind in dieser Darstellung *nicht* enthalten.
>
> *4 Inhalt:* Kaminski läßt in dieser Arbeit selbständiges Forschen weitgehend vermissen. Die Arbeit weist kompilatorischen Charakter auf. Umfangreiche und zentrale Gedanken und Forschungsergebnisse in der Arbeit Kaminskis sind – zitiert oder unzitiert – der Sekundärliteratur entnommen. Das Beweismaterial für das enorme Ausmaß an Übereinstimmungen siehe Anlage IIa bzw. IIb (pp. 27–69), in der 150 von Kaminski *nicht* als aus der Sekundärliteratur stammend gekennzeichnete „Parallelstellen" angeführt sind.
>
> *5 Plagiate:* Die Arbeit Herrn Kaminskis weist nicht nur kompilatorischen, sondern auch plagiatorischen Charakter auf. Die Beweise hierfür sind in den Punkten 5.1 bis 5.9 (pp. 6–13), in Anhang IIa bzw. IIb (pp. 27–69) sowie in Anhang III (pp. 72–93) ausführlich dargestellt.[3]

Betreffs Kaminskis Hauptquellen schreibt Ladstätter, der in seinem Gutachten eine überwältigende Anzahl von Gegenüberstellungen von Fußnoten, Zitations- und Sachfehler, sog. „Parallelstellen" und Plagiatsbeweisen (durch Fehleridentität) minutiös auflistet, weiter:

---

[3] Ladstätter, *Stellungnahme zur Habilitationsschrift: Gerd Kaminski: Chinesische Positionen zum Völkerrecht.* Duncker und Humblot. Berlin 1973 (Wien, undatiertes Typoskript), S. 1f.

Das Buch stellt im wesentlichen eine Kompilation von Forschungsergebnissen dar, welche von anderen, insbesondere von amerikanischen Gelehrten, bereits vorgelegt worden sind. Diese von anderen Wissenschaftlern ... erarbeiteten Ergebnisse, welche Herr Kaminski – zitiert oder häufig auch nicht zitiert – ein zweites Mal präsentiert, sind vor allem drei Werken entnommen:

(1) Shao-Chuan Leng and Hungdah Chiu:
Law in Chinese Foreign Policy:
Communist China and Selected Problems of International Law, New York 1972

(2) James C. Hsiung:
Law and Policy in China's Foreign Relations
A Study of Attitudes and Practice
New York, London 1972

(3) Robert T. Pollard:
China's Foreign Relations 1917–1931
New York 1970 (Reprint)[4]

Ungeachtet des in diesem Gutachten dargestellten Plagiatscharakters dieser Arbeit, wurde die Habilitation Kaminskis für Völkerrecht „im Rechtsmittelverfahren durch eine besondere Habilitationskommission im Sinne des § 37 (2) UOG 1975 durchgeführt".[5] Der am 18.4.1978 somit von einer vom Ministerium eingesetzten Kommission habilitierte Kaminski ist als Dozent dem Institut für Völkerrecht und Internationale Beziehungen der Universität Wien zugeteilt.[6]

Kaminski veröffentlichte zahlreiche Monographien und Aufsätze zu Fragen und Problemstellungen des chinesischen Rechts und der internationalen Beziehungen Chinas sowie zu Themen der österreichisch-chinesischen Be-

---

[4] Ladstätter, *Stellungnahme zur Habilitationsschrift: Gerd Kaminski: Chinesische Positionen zum Völkerrecht*, S. 5.

[5] Zit. aus einer schriftlichen Auskunft des Dekans der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der UW (gez. Peter E. Pieler, 30.11.1998). Über die Umstände des erstinstanzlichen Verfahrens konnte der Dekan unter Hinweis auf Datenschutzbestimmungen keine Auskünfte erteilen. Hinsichtlich des zweitinstanzlichen Verfahrens wäre die Zusammensetzung der Kommission von großem Interesse. Es ist weithin bekannt, daß diese Habilitation und ihr Kontext einst das Tagesgespräch an der UW waren.

[6] Kaminskis Stellung an der UW nach dem *Tätigkeitsbericht* des Instituts für Völkerrecht und Internationale Beziehungen der UW (Studienjahr 1994/95).

ziehungen in Gegenwart und Vergangenheit.[7] Seit 1985 bezeichnet sich Kaminski als Adjunct Professor für chinesische Studien an der State University of New York, 1997 wurde er zum Gastprofessor am Institut für Internationale Studien der Universität Peking ernannt. In Österreich wurde er mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet und gilt als „einer der größten Experten" auf dem Gebiet der Chinaforschung.[8]

Gemeinsam mit Else Unterrieder (geb. 1937), der früheren stellvertretenden Generalsekretärin der Österreichischen Gesellschaft für Chinaforschung (1973–1995) und stellvertretenden wissenschaftlichen Leiterin des Ludwig Boltzmann-Instituts für China- und Südostasienforschung (1978–1995), veröffentlichte Kaminski *Von Österreichern und Chinesen*, ein voluminöses Werk über die Geschichte der österreichisch-chinesischen Beziehung.[9] Obgleich die Autoren ein umfangreiches Quellenstudium sowie zahlreiche Akten und Augenzeugenberichte eingearbeitet haben, erscheint das Werk in seiner Gesamtheit als ungerechtfertigt tendentiös und um mindestens eine Idee zu einseitig.

Ihre Beschäftigung mit Themen der Beziehungen zwischen Österreich und China setzten Kaminski und Unterrieder dann in dem aus dem Nachlaß

---

[7] Zu seinen weiteren Schriften siehe z.B. Kaminski, *Chinas Völkerrecht und Außenpolitik: Historische Grundlagen. Das chinesische Völkerrecht der Frühlings- und Herbstperiode (770–475 v. Chr.)* (Wien: Bastei, 1972 [Reihe des ÖCFI, 1]), Ders., *Die prinzipielle Haltung der VR China zu internationaler Ordnung und Völkerrecht* (Wien: ÖCFI, 1977 [Berichte des ÖCFI, 9]), Ders., *Menschenrechte in China* (Wien: LBI/CSF, 1978 [Berichte des LBI/CSF, 11), Ders. (hg. unter Mitarbeit von Konrad Wegmann), *Chinas neuer Weg zum Recht. Materialien der ersten internationalen Tagung über chinesisches Recht unter Beteiligung einer offiziellen Delegation der Volksrepublik China* (Wien: LBI/CSF, 1982 [Berichte des LBI/CSF, 17]), Ders., *Der halbe Himmel für die Frauen? Zum chinesischen Ehe- und Familienrecht* (Wien: LBI/CSF, 1986 [Berichte des LBI/CSF, 22]), Ders. (Hg.), *Chinas perception of peace, war and the world* (Wien: Landesverteidigungsakademie, 1997 [Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie, 97.3]).

[8] Zit. aus *Der Standard* (Wien, 20./21.12.1997), S. 39.

[9] Unterrieder hat mehrere populärwissenschaftliche Werke über China veröffentlicht; siehe z.B. Unterrieder, *Glück ein ganzes Mondjahr lang. Chinesische Neujahrbilder und ihre Bedeutung* (Klagenfurt: Carinthia, 1984), Dies. & Gerd Kaminski, *Der Zauber des bunten Schattens. Chinesisches Schattenspiel einst und jetzt* (Klagenfurt: Carinthia, 1988 [Berichte des LBI/CSF, 26]), Dies. & Josephine Riley (Hg.), *Haishi-zou-hao* [還是走好]. *Chinese poetry, drama and literature in the 1980's* (Wien [u.a.]: Engelhardt, 1989 [Berichte des LBI/CSF, 27]).

Arthur Rosthorns und anderen Quellentexten zusammengestellten *Wäre ich Chinese, so wäre ich Boxer* fort, das einen Einblick in das Leben an der österreichisch-ungarischen Gesandtschaft in Peking zu geben sucht.[10]

Die Nähe sowohl zur innerösterreichischen Politik als auch zur österreichisch-chinesischen bilateralen Politik sowie ein ausgeprägt austrophiler Blickwinkel bewirken jene Einäugigkeit, wie sie – in verstärktem Maße – aus Kaminskis jüngeren Schriften ersichtlich ist.

Um dies an einem Beispiel zu illustrieren, sei hier auf die Beschreibung eines jener „singende[n] Steyrwägen" (Bertolt Brecht, 1898–1956) verwiesen, der von zwei österreichischen Abenteurern im Rahmen einer privaten Transasien-Expedition (1935–1936) nach und durch China gesteuert worden war. Im Jahr 1980 hatten die Autoren dieses Gefährt vielleicht etwas überschwenglich aber immerhin der ihnen bekannten Quellenlage entsprechend – der 1931–1932 über Zentralasien bis Peking gesteuerte Wagen der Marke Citroën etwa findet keine Erwähnung – beschrieben.[11] Sechzehn Jahre später dagegen wurden zwei Photos dieses Fahrzeugs mit dem Text „Das erste Auto in China: ein Steyr" versehen.[12] Der Umstand, daß die Publikation des 1996 veröffentlichten Ausstellungskatalogs „durch einen Druckkostenbeitrag der Firma Steyr Nutzfahrzeuge AG" ermöglicht wurde, läßt die Mutation dieses Fahrzeugs zu Chinas „erstem" Auto in zweifelhaftem Licht erscheinen.[13] Davon abgesehen kann es bei einem aufmerksamen Besuch des Pekinger Sommerpalasts kaum entgehen, daß diese Aussage jeglicher Grundlage entbehren muß. Dort kann man nämlich das erste nach China importierte und – nach einer Generalüberholung nach der sog. „Kulturrevolution" (1966–1976) – auch heute noch erhaltene Automobil be-

---

[10] Siehe Kaminski / Unterrieder, *Wäre ich Chinese, so wäre ich Boxer* (1989). Zur Beschäftigung mit in China tätigen Österreichern siehe auch Gerd Kaminski (unter Mitarbeit von Hongbin Kaminski), *General Luo, genannt Langnase. Das abenteuerliche Leben des Dr. med. Jakob Rosenfeld* (Wien: Löcker, 1993 [Berichte des LBI/CSF, 31]).

[11] Siehe Kaminski / Unterrieder, *Von Österreichern und Chinesen*, S. 649-654. Berichte über die mit diesem Citroën gefahrene Expedition, wie „Vers Pékin. La mission automobile Central-Asie", finden sich z.B. in der Zeitschrift *L'Illustration* vom 28.2., 30.5., 8.8., 26.9. u. 26.12.1931 sowie vom 23.1., 26.3., 30.4., 18.6., 30.7.1932 usf.

[12] Siehe Gerd Kaminski & Barbara Kreissl (Hg.), *Aodili. Österreich – China. Geschichte einer 300jährigen Beziehung* (Wien: ÖGCF, 1996 [Berichte des LBI/CSF, 32]), S. 155f.

[13] Zit. aus Kaminski / Kreissl, *Aodili. Österreich - China*, S. 2 u. 155f.

staunen. Es handelt sich hierbei um einen im Jahre 1902 von dem politisch ambitionierten Militärführer Yuan Shikai 袁世凱 (1859–1916) der Kaiserin-Witwe Cixi 慈禧 (r. 1861–1908) geschenkten Dreisitzer (Dreizylinder-Motor, Höchstgeschwindigkeit 19 km/h), der verschiedentlich als Benz der 2. Generation (Baujahr 1898) bzw. nach der Ansicht anderer chinesischer Automobilfachleute als Wagen der einstigen amerikanischen Luxusmarke Duryea identifiziert wird. Unter Verweis auf einen chinesischen Experten weiß die chinesische Tagespresse darüberhinaus zu berichten, daß das erste Automobil, das überhaupt nach China importiert wurde, von einem Ungarn namens Leinz im Jahre 1901, also ein Jahr vor Cixis Auto und mehr als dreißig Jahre vor dem sagenumwobenen österreichischen Fabrikat, nach China eingeführt worden sein soll.[14]

[14] Obige Darstellung nach Zong Bu & Chen Gengtao, „Experts debate the origin of Cixi's car", in: *China Daily* 14.4147 (Peking, 7.7.1994), S. 5 wo auch beschrieben wird, daß dieses Gefährt Cixi zwar sehr erfreut, sie es aber nie benutzt habe, denn ihre Minister sahen die Würde der Kaiserin in diesem profanen westlichen Gefährt gefährdet. Eine Zusammenfassung dieses Artikels bietet Lutz Bieg, „Kurznachrichten aus der VR China: Chinas ältestes Auto", in: *Mitteilungsblatt der deutschen China-Gesellschaft* (Köln), 1994.4, S. 29. Für das Auftreten der ersten Automobile in China nennt Jerome Ch'en, *China and the West. Society and culture 1815–1937* (London: Hutchinson, 1979), S. 101 die Jahre 1901 (in Shanghai) bzw. 1913 (in Peking).

Die Österreichische Akademie der Wissenschaften

> Schon in den Anfängen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, als die Asienwissenschaften erst im Entstehen waren, weckte Asien, vor allem Indien und der ferne Osten, das Interesse einiger Mitglieder dieser Gelehrtengesellschaft. Diese kamen zum Teil aus ganz anderen Wissenschaften und beschäftigten sich zunächst aus persönlichem Interesse mit den an den Universitäten noch kaum gelehrten Sprachen Asiens.
>
> Gerhard Oberhammer (1977)[1]

Bereits in einer ihrer ersten Sitzungen hatte die 1847 gegründete Kaiserliche Akademie der Wissenschaften zu Wien August Pfizmaier als wirkliches Mitglied in die (spätere) philosophisch-historische Klasse der Akademie gewählt. Mit der Publikationstätigkeit Pfizmaiers erreichten die sinologischen (und auch japanologischen) Aktivitäten der Akademie der Wissenschaften einen frühen und bis heute unübertroffen gebliebenen Höhepunkt.

In weiterer Folge wurden Arthur Rosthorn nach Beendigung seiner Diplomatenlaufbahn zum korrespondierenden Mitglied (1919) und Erwin Zach – wohl auch angesichts seiner Schenkung an die Akademie – zum Ehrenmitglied der Gesamtakademie (1928) gewählt. Hatte Rosthorn in verschiedenen Reihen der Akademie mehrere Arbeiten veröffentlicht, so stellte sich Zachs Wörterbuchprojekt jedoch als nicht durchführbar heraus. Ohne ihr als Miglieder anzugehören und ohne zu ihrer Reputation als Forschungsstätte beizutragen, hatten Franz Kühnert und auch Ernst Zenker an der Akademie der Wissenschaften publiziert.

Am 13. Juni 1956 wurde von der philosophisch-historischen Klasse die Kommission für die Sprachen und Kulturen Süd- und Ostasiens eingesetzt. Diese wurde am 14. Januar 1970 in die Kommission für die Sprachen und Kulturen Südasiens umbenannt, als deren Obmänner die Indologen Erich Frauwallner (ab 1956) und ab 1976 Gerhard Oberhammer (geb. 1929) bestellt wurden. Die Auslassung Ostasiens in der Neubezeichnung dieser Kommission zeigt die marginale Bedeutung, welche der Sinologie und auch der Japanologie an der Akademie beigemessen wurde. Mit 1. Januar 1992 ging diese Kommission dann im Institut für Kultur- und Geistesgeschichte Asiens auf, in derem Kuratorium mit Herbert Franke und Friedrich A. Bi-

---

[1] Zu diesem Kapitel siehe Oberhammer, „Geschichte der Asienforschung", zit. S. 125. Zur ÖAW siehe Hittmaier / Hunger (Hg.), *Akademie der Wissenschaften.*

schoff, der seit 1991 korrespondierendes Mitglied der Österreichischen Akademie der Wissenschaften ist, heute zwei Sinologen vertreten sind. In den Schriftenreihen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften haben neben Bischoff auch Otto Ladstätter und Erich Pilz Monographien veröffentlicht.

Die Österreichische Akademie der Wissenschaften unterstützte einige sinologische Tagungen, darunter das vom 18. bis 20. Mai 1987 abgehaltene Symposium über August Pfizmaier und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften und ein vom 28. bis 30. Oktober 1992 abgehaltenes Symposium über die Minoritätsvölker Chinas in Vergangenheit und Gegenwart, „das den politischen, kulturgeschichtlichen und sprachlichen Beziehungen zwischen China und seinen ethnischen Minderheiten gewidmet war".[2] An der Akademie wurde jüngst auch ein Forschungsprojekt zur Geschichte der Dsungaren durchgeführt, in dessen Rahmen insbesondere die die Kriege des chinesischen Kaiserhofs gegen die westmongolischen Dsungaren zu Ende des 17. Jahrhunderts betreffenden Dokumente, wie kaiserliche Edikte, Throneingaben, militärische Lageberichte etc., aus dem *Qing Shilu* 清實錄 (*Wahre Aufzeichnungen der Qing[-Zeit]*) ausgewertet wurden. Die 1996 abgeschlossene, 178 Seiten umfassende Monographie von Wolfgang Romanovsky, der am Wiener Institut für Sinologie studierte und dort auch mehrere Jahre lang als Sprachlektor lehrte, wird von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften folgendermaßen angekündigt:[3]

> Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht der Krieg, den der mandschurische Kaiserhof nur wenige Jahrzehnte nach der Etablierung der Qing-Dynastie (1644–1911) gegen die westmongolischen Oiraten führte. In deren Anführer Galdan [1644?–1697] war Kaiser Kangxi ein Herausforderer erwachsen, der als Vorkämpfer panmongolischer Ambitionen 1696 der militärischen Übermacht der Qing erlag. Zur Darstellung dieses Konflikts und seiner Ursachen sind ausschließlich Texte herangezogen worden, die sich in der Dokumentensammlung „Qing Shilu" befinden. Jene Eintragungen, die mit dem Oiraten-Krieg bzw. seiner Vorgeschichte zu tun haben, wurden übersetzt, chronologisch geordnet und kommentiert.[4]

---

[2] *Tätigkeitsbericht 1992–1993* [ÖAW], S. 307.

[3] Siehe *Tätigkeitsbericht 1994–1995* [ÖAW], S. 282. Zu dieser Arbeit siehe Wolfgang Romanovsky, *Die Kriege des Qing-Kaisers Kangxi gegen den Oiratfürsten Galdan. Eine Darstellung der Ereignisse und ihrer Ursachen anhand der Quellensammlung „Qing Shilu"* (Wien: ÖAW, 1998).

[4] Zit. aus der Brochüre *Neuerscheinungen* (September 1998–Februar 1999) des Verlags der ÖAW.

Die Österreichische Nationalbibliothek

> Die mehr als 250 Jahre alte Nationalbibliothek ist so etwas wie ein Bücherbergwerk. In ihren Flözen liegen 2,6 Millionen Bände. Mit Hilfe von Butten, einer Rohrpost und einer Art Materialseilbahn werden sie aus den Stollen an das Tageslicht gehoben. Um sich zurechtzufinden, haben die Bibliotheksbeamten im Laufe von Jahrzehnten eine eigene Topographie entwickelt ... Insgesamt gibt es sechzig Laufkilometer Bücher in der Nationalbibliothek ... Wie alles in der Welt trägt auch die Nationalbibliothek den Keim der Zerstörung in sich. In den 15 Meter tiefen Stollen gibt es Temperaturen von 13 bis 14 Grad, weshalb sich, begünstigt durch die hohe Luftfeuchtigkeit, der Schimmelpilz in den Büchern bildet.[1]

Wie bereits erwähnt, geht die erste bibliographische Erfassung der in Wien aufliegenden chinesischen Bücher (1690) auf Daniel de Nessel zurück, der der Hofbibliothek von 1680 bis zu seinem Tod im März 1700 als „Ober-Bibliothecarius" vorgestanden hat. Wie viele chinesische Bücher damals in der Hofbibliothek auflagen, ist nicht mehr nachvollziehbar. In einer Anmerkung zu seinem Bücherverzeichnis weist de Nessel darauf hin, daß er

> keinen des Chinesischen kundigen Helfer habe finden können und sich deshalb auf knappe Notizen von 13 ihm besonders interessant erscheinenden chinesischen Büchern und Bildwerken beschränken müsse.[2]

Nach der Erweiterung dieser Kollektion durch die Sinica der insgesamt etwa 150.000 Bände umfassenden Bibliotheca Eugeniana und dem Ausbau der Asiatika-Sammlung unter Moriz Graf von Dietrichstein erstellte schließlich Stephan Endlicher den ersten brauchbaren Katalog (1837).[3] Dieses mit chinesischen Schriftzeichen und Literaturangaben versehenen Bücherverzeichnis, das bis heute ein gut brauchbares Hilfsmittel für den Altbestand

---

[1] Gerhard Roth, *Die Archive des Schweigens*. Bd. 7: *Eine Reise in das Innere von Wien* (Frankfurt/M.: Fischer, [1991] 1997 [Fischer Taschenbuch, 11407], S. 16-18.

[2] Zit. aus Kraft, „Mentzels chinesische Geschenke", S. 199.

[3] Als Darstellung der Bibliothek des Prinzen von Eugen siehe *Bibliotheca Eugeniana. Die Sammlung des Prinzen Eugen von Savoyen* (Wien: ÖNB, 1986 [Ausstellung der ÖNB und der graphischen Sammlung Albertina. Prunksaal 15. Mai – 31. Oktober 1986]).

der Sinica-Sammlung darstellt, gibt einen Einblick in die Bestände der Hofbibliothek, wie sie August Pfizmaier vorgefunden hatte. Pfizmaier war es dann auch, der ungedruckt gebliebene Ergänzungen zu Endlichers Katalog angelegt hatte.[4] Die Erweiterung der Sammlung durch die von Joseph Haas u.a. insbesondere zwischen 1838 und 1890 in China für die Hofbibliothek angeschafften Bücher veranlaßte Franz Kühnert zur Erstellung eines ebenfalls ungedruckt gebliebenen insgesamt 46seitigen Addendums *Beschreibung der vom Herrn Generalconsul Joseph Haas der k. und k. Hofbibliothek übersandten Bücher* (1893/1894). Wohl im Umfeld der Anfang dieses Jahrhunderts begonnenen Bestandsaufnahmen der Asiatika entstand das aus unbekannter Hand stammende, ebenfalls als Handschrift vorliegende und um 1900 erstellte *Supplement: Chinesische Bücher in der K.K. Hof-Bibliothek*, eine Liste der zwischen 1838 und 1900 erworbenen zirka 200 Bücher, darunter 26, die Joseph Haas im Sommer 1891 der Hofbibliothek geschenkt hatte.[5]

Nach seinem tragischen Tod bei einem Badeausflug fanden Teile der Privatbibliothek von Joseph Haas ihren Weg in die Sammlung der Nationalbibliothek.[6] Nach dem Ableben von Arthur Rosthorn wurde dessen Privatbibliothek durch die Österreichische Nationalbibliothek von seiner Witwe angekauft.[7] Dieser auf Werke der chinesischen Geschichte und Philologie

---

[4] Siehe *Supplemente zu den chinesischen und mandschouischen Büchern beschrieben von Dr. August Pfizmaier und Supplemente zu den japanischen und koreanischen Büchern, beschrieben von Dr. Aug. Pfizmaier* bzw. die Anschrift bei Walravens, *Pfizmaier*, S. 101-105.

[5] Die mehrfach durchgeführten Erfassungen, Katalogisierungen und teilweise auch Umsignierungen der Sinica stifteten einige Verwirrung. Ein Beispiel für eine von unqualifizierter Hand vorgenommene Umsignierung, die dazu führte, daß ein seltenes Werk der Sinica-Sammlung vorübergehend als verschollen galt, und dessen spätere Wiederauffindung bringt Basilia Fang, „Umsignierung und ihre Folgen – ein kurioser Einzelfall aus der ÖNB", in: *Mitteilungen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekare* 43.1 (1990), S. 105-108.

[6] Die aus der Sammlung von Haas stammenden Bücher sind nicht gesondert ausgewiesen, jedoch durch den Schriftzug „Joseph Haas" leicht identifizierbar.

[7] Angaben über den Umfang der Rosthorn-Sammlung schwanken sehr stark. Fang, „Ostasiatische Sammlung", S. 71 beschreibt den Umfang der Rosthorn-Sammlung mit 3000 Werken. Ernst Trenkler, ein ehemaliger Direktor der Druckschriftensammlung der Nationalbibliothek, gibt den Umfang „orientalischer Fachliteratur und chinesischer Texte aus dem Nachlaß" Rosthorns mit „rund 3000 Werken" an; siehe Stummvoll / Fiedler, *Geschichte der Österreichischen Nationalbibliothek*, Teil 2: *Die Nationalbibliothek (1923–1967)*, S. 188. Reifler dagegen,

konzentrierte Nachlaß kann auch heute noch als das Herzstück der Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek gelten. Hatte Greiser damit begonnen, die Sinica (und auch die Japonica) in einem Zettelkatalog neu zu erfassen, so führte Rottauscher zwischen 1952 und 1955 diese Arbeit fort. Dabei konnte sie auf das von Rosthorn angelegte, teils mit englischen Übersetzungen, teils mit englischen Umschreibungen der Titel versehene Verzeichnis seiner Sammlung chinesischer Werke zurückgreifen.[8]

In seiner Beschreibung der chinesischen Sammlungen in Westeuropa stellte der französische Sinologe Yves Hervouet im Jahr 1957 – d.h. kurz nach der Fertigstellung dieses Zettelkatalogs – über die Sammlung der Nationalbibliothek fest:

> La collection comprend un peu moins d'un millier d'ouvrages. La plus grande partie vient de la bibliothèque personnelle du Professeur Rosthorn. Les domaines qui m'ont semblé les mieux représentés sont l'archéologie et l'histoire, la linguistique et la littérature. Il n'y a par contre quère de périodiques: sept ou huit titres avec fort peu de numéros; les monographies locales sont au nombre de douze, mais plusieurs sont incomplètes. Les livres ne sont pas classés systématiquement, mais ils sont en très bon ordre et propres.[9]

Und über den Katalog, der als Nominalzettelkatalog und als systematischer Katalog angelegt war, schreibt Hervouet weiter:

> Ce double fichier, qui représente un gros travail, est bien fait dans l'ensemble. Les indications bibliographiques sont généralement exactes et suffisamment précis. Il y a cependant un certain nombre de

---

der sich noch als Student der Bibliothek seines Lehrers angenommen hatte, beschreibt die Bibliothek als etwa 20.000 Bände umfassend; siehe Reifler, „Dekien Toung ... and Arthur v. Rosthorn", S. 461. Vgl. dazu auch die Angabe bei Krüger, „Sinologie und Japanologie (1942)", S. 11 [103]: „Rosthorn besitzt eine überaus wertvolle Fachbibliothek von etwa 10 000 Bänden". Keil, „Rosthorn", S. 119 nennt den Umfang seiner Bibliothek mit „an die 10.000 Bände". Rosthorns Bücher in chinesischer Sprache (etwa 3000 Bände?) wurden der Sinica-Sammlung zugeteilt, jene über China in westlichen Sprachen dem Preußischen Nominalkatalog.

[8] Siehe Rosthorn, *Rosthorn-Bibliothek. Systematischer Sinica-Katalog.*

[9] Yves Hervouet, „Les bibliothèques Chinoises d'Europe occidentale", in: *Mélanges publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises* (Paris: Presses Universitaires de France, 1957 [Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises, 11]), Bd. 1, S. 451-511, zit. S. 495.

> petites fautes, surtout dans les transcriptions, et quelques grosses erreurs dans la classification.[10]

Im Rahmen der Erstellung einer Übersichtsdarstellung der Mandjurica der Österreichischen Nationalbibliothek stellte Hartmut Walravens nach einem Besuch der Bibliothek im Sommer 1976 über die katalogtechnische Erfassung der Bestände und die mangelhafte Zugänglichkeit der Bücher fest, daß

> in der Katalogabteilung ein Inventarbuch und ein alphabetischer und systematischer Katalog in Zettelform ... zur Verfügung [stehen]. In den für Benutzer zugänglichen Katalogen sind diese Ostasiatica nicht nachgewiesen. Die Büchersammlung selbst ist in einem engen Magazinraum neben dem Prunksaal untergebracht und nicht ohne weiteres am Ort benutzbar.[11]

Im Rahmen einer Darstellung von Geschichte und Aufbau der Japan-Sammlungen in mitteleuropäischen Museen befaßte sich der früher in Wien und heute in Bonn tätige Japanologe Peter Pantzer mit den in Wien aufliegenden Japonica. Über diese bibliographisch nicht erschlossenen Japonica wußte Pantzer im Jahr 1981 zu berichten:

> Der Zweck von Büchern ist, nicht auf Regalen zu schlummern und dort Staub zu fangen, sondern benützt zu werden. In Wien liegt das Gewicht bei den Japonica weniger auf 'Benützen'.[12]

Neben dem Nachlaß Rosthorns wurden der Sinica-Sammlung auch Bücher aus den Nachlässen von Leopold Woitsch und von Anna Rottauscher, insgesamt 320 Titel, eingegliedert.[13] Unter den Schenkungen, die die Sinica-Sammlung in den letzten Jahrzehnten erhielt, ist insbesondere der Nachdruck eines Ausschnittes aus der einstigen kaiserlichen Bibliothek, das 500 Bände umfassende *Siku quanshu huiyao* 四庫全書薈要, hervorhebenswert.

Basilia Fang, die die heute verwaiste Sinica-Sammlung von 1974 bis 1993 betreute, erstellte einen Bandkatalog der Sinica-Sammlung. Dieser

---

[10] Hervouet, „Bibliothèques Chinoises d'Europe occidentale", S. 496.

[11] Hartmut Walravens, „Übersicht über die Mandjurica der österreichischen Nationalbibliothek in Wien", in: *Zentralasiatische Studien* 11 (1977), S. 555-562, zit. S. 555.

[12] Peter Pantzer, „Die Japonica der Österreichischen Nationalbibliothek", in: *Bonner Zeitschrift für Japanologie* 3 (1981), S. 131-141, zit. S. 131.

[13] Aus dem 1966 von der Nationalbibliothek übernommenen und bis heute unbearbeitet gebliebenen Nachlaß von Leopold Woitsch wurden bereits einige Titel in die Sinica-Sammlung aufgenommen. Aus dem Nachlaß Rottauschers wurden im Jahr 1973 insgesamt 195 Titel in die Sinica-Sammlung übernommen.

1992 von der Österreichischen Nationalbibliothek publizierte und einiger Nachkorrekturen bedürftige Katalog weist knapp über 2000 Einträge mit der Sinica-Signatur auf und listet etwa hundert zusätzliche Titel.[14] Eine erweiterte Ausgabe dieses Katalogs kann online eingesehen werden:

http:// www.onb.ac.at/online_s/sinica/sinicafr.htm

Daneben stehen dem Benützer der Sinica-Sammlung heute die beiden Nominalzettelkataloge (*Hanyu pinyin* und Wade-Giles) und der systematische Zettelkatalog (Wade-Giles) zur Verfügung, in denen Autoren und Titel auch in Schriftzeichen angeführt sind. Neben dem Sinica-Bestand hat Fang in die Nominalzettelkataloge auch zahlreiche Übersetzungen aus dem Chinesischen, Dissertationen, Monographien und Zeitschriftenartikel zu Themen der Sinologie aus anderen Beständen der Österreichischen Nationalbibliothek aufgenommen. Seit dem Abbruch des Zettelkatalogs und der Einrichtung eines Online-Katalogs (1989/1992) der Österreichischen Nationalbibliothek sind die Sinica-Neuerscheinungen nicht mehr wie früher in der Wade-Giles Transkription sondern in *Hanyu pinyin* verzeichnet. Außerdem liegen noch eine Konkordanz und ein Einlaufbuch (Wade-Giles) auf.[15]

Spiegeln die Österreichische Nationalbibliothek und ihre Bestände die geschichtliche Vielfalt und das multinationale Erbe Österreichs wider, so bezeugen die in erster Linie aus Schenkungen und Nachlässen stammenden Sinica-Bestände das in Österreich über eine lange Zeitspanne hindurch kaum vorhandene Interesse an einer ernsthaften akademischen Auseinandersetzung mit China. Mangelnde finanzielle Ausstattung sowie eine bis heute nicht erkennbare Aquisitionspolitik haben ihren Teil dazu beigetragen, daß sich in Österreich über geraume Zeit hindurch keine besseren Arbeitsbedingungen für eine seriösere wissenschaftliche Beschäftigung mit China herausbildeten.

---

[14] Siehe Fang, *Sinica-Sammlung* (1992) und die Rezension dieses Katalogs von Hartmut Walravens. Eine Überblicksdarstellung der Bestände über chinesische Sprache und Literatur bietet Helmut W. Lang (Hg.), *Handbuch der historischen Buchbestände in Österreich*. Bd. 1, Teil 1 (Hildesheim [u.a.]: Olms-Weidmann, 1994), S. 81f.

[15] Nach Fang, „Ostasiatische Sammlung", S. 69f.

Die Diplomatische Akademie und Privatgelehrtentum

Die Tradition der 1754 geschaffenen Orientalischen Akademie wurde zunächst von der Konsularakademie (1898–1938) und dann erst wieder ab 1964 von der Diplomatischen Akademie wiedergeführt.[1] Beachtenswert erscheint an dieser Stelle, daß im Rahmen der Reform der Orientalischen Akademie und ihrer Umwandlung in die Konsularakademie (1898) den besonderen Anforderungen des Konsulardienstes in Ostasien Rechnung getragen und damit auch dem Unterricht der chinesischen Sprache mehr Bedeutung zugemessen wurde.[2]

Im Rahmen der Fremdsprachenausbildung für angehende Diplomaten wurde an der jetzigen Diplomatischen Akademie über lange Zeitspannen hindurch auch Chinesischunterricht angeboten. Von Franz Kühnerts Zeiten bis heute haben zahlreiche österreichische Sinologen und in Wien tätige Chinesischlehrer diesen Unterricht abgehalten.

Der bekannteste der in Wien sinologisch aktiven Privatgelehrten ist Friedrich Litsch, der – so einer seiner einstigen Kollegen – als große „Hoffnung der österreichischen Sinologie" galt. Er studierte in den 60er Jahren in Paris bei Max Kaltenmark und spezialisierte sich auf Buddhismus- und Daoismusforschung. Gemeinsam mit Michel Soymié erstellte Litsch die erste wichtige Bibliographie westlichsprachiger Arbeiten über Daoismus:[3]

---

1 Siehe hierzu Heinrich Pfusterschmid-Hardtenstein: „Von der Orientalischen Akademie zur k.u.k. Konsularakademie. Eine maria-theresianische Institution und ihre Bedeutung für den Auswärtigen Dienst der österreichisch-ungarischen Monarchie", in: Adam Wandruszka & Peter Urbanitsch (Hg.), *Die Habsburgermonarchie 1848–1918* (Wien: ÖAW, 1973-1995), Bd. 6.1: *Die Habsburgermonarchie im System der internationalen Beziehungen* (Wien: ÖAW, 1989), S. 122-195.

2 Lehner, „Chinesisch für den auswärtigen Dienst" gibt einen guten Einblick in die Bemühungen um einen angemessenen Sprachunterricht und berichtet über zwei Absolventen der Orientalischen Akademie, Hugo Silvestri (1871–?) und Richard Franz Karl Dionysius Natiesta (1872–?), sowie über den Unterricht, den diese als Dolmetsch-Eleven an der Gesandtschaft in Peking erhielten.

3 Siehe Soymié & Litsch, „Bibliographie du taoisme: Études dans les langues occidentales", in: *Dôkyô kenkyû* 道教研究 3 (1968), S. 247-313 [1-72] u. 4 (1971), S. 225-287 [1-66].

It acted as a *trait d'union* between the earlier stage of Taoist scholarship and the new impetus that the discipline enjoyed between the late 1960s and the early 1970s.[4]

[4] Fabrizio Pregadio, „The Taoist Canon. A guide to studies and reference works", online: http://www.unive.it/~dsie/pregadio/tools/daozang/dz_8.html (10.7.1998).

Dichter, Nachdichtungen und Dilettantenliteratur

> Suppose our Amateur Sinologue possesses a heterogeneous omnium gatherum of European works of reference, he will make short work with the most difficult problems in Chinese literature.
>
> Ernest John Eitel (1873/1874)

Wie die Dichter allzuoft die Originalsprache der von ihnen übertragenen oder nachgedichteten Werke nicht in ausreichendem Maße meistern, so verfügen die übersetzenden Sinologen nur allzu selten über jene sprachliche Fähigkeit, die es ihnen ermöglichen würde, ein dichterisches Werk in ihrer eigenen Sprache meisterhaft und doch texttreu wiederzugeben. Aus literarischer Sicht haben die Übersetzungen der Sinologen daher meist wenig Wert, aus streng sinologischer Sicht erscheinen die Nachdichtungen der Literaten oft genug in eben dem gleichen Licht. Da die Chinawissenschaften jedoch von den literarischen Strömungen und auch von den zeitgeistigen Trends der Chinarezeption nicht unberührt bleiben, sollen in diesem aus dem Rahmen der vorangegangenen Ausführungen herausgehobenen Kapitel einige der zahlreichen Beiträge kurz angesprochen werden.

Wie bereits erwähnt, hatte sich der einer ungarisch-jüdischen Familie entstammende Albert Ehrenstein (1886–1950) Pfizmaiers Bai Juyi-Übersetzungen zur Vorlage genommen und für „seinen" Bai Juyi hohes Lob der Tagespresse und bittere Schelte von Sinologenseite geerntet.[1] Auch in seiner Bearbeitung des *Shijing* bediente sich Ehrenstein orientalistischer Vorarbeiten. Das *Schi-King. Das kanonische Liederbuch der Chinesen* (Heidelberg: 1880) von Victor von Strauß diente ihm dabei ebenso als Vorlage wie Rückerts Version des *Shijing*. Über Rückert geht Ehrensteins *Shi-King. Das Liederbuch Chinas. Gesammelt von Kung-Fu-Tse. 100 Gedichte dem Deutschen angeeignet nach Friedrich Rückert* (Leipzig [u.a.]: 1922) somit auf

---

[1] Zur Rezeption von Ehrensteins Nachdichtungen Bai Juyis siehe die Hinweise bei Woitsch, „Ehrenstein: *Pe-Lo-Thien*", S. 195 sowie die Literaturangaben bei Hanni Mittelmann (Hg.), *Albert Ehrenstein. Werke* (5 Bde.; München: Boer, 1995), Bd. 3.2, S. 497f. Zu Ehrensteins Sammmlungen aus der chinesischen Lyrik und Prosa siehe auch die gelungene Besprechung von Hermann-Josef Röllicke (Rez.), „Albert Ehrenstein: *Werke* ... Bd. 3: *Chinesische Dichtungen* ...", in: *BJOAF* 21 (1997), S. 180-188, der auch auf eine am Germanistischen Seminar der Universität Mannheim in Arbeit befindliche Dissertation über Ehrensteins chinesische Nachdichtungen von Zou Yunru aufmerksam machte.

Alexander de Lacharmes lateinische Version des *Shijing* (ca. 1733 / 1830) zurück. Ehrenstein bemühte sich, den ausgewählten

> hundert Gedichten durch Kürzungen, lebendigeren Rhythmus, Entfernung sinnstörender Zutaten, Umbau, in vielen Fällen durch Neudichtung etwas von der sinnlicheren Unmittelbarkeit der ersten Schöpfung wiederzugeben.[2]

In den Sammelbänden *China klagt. Nachdichtungen revolutionärer chinesischer Lyrik aus drei Jahrtausenden* (Berlin: 1924) und in *Das gelbe Lied. Nachdichtungen chinesischer Lyrik* (Berlin: 1933), das zwar noch gedruckt werden konnte, dessen Auslieferung aber von den Nationalsozialisten verhindert wurde, bringt Ehrenstein weitere Nachdichtungen, genauer: Neudichtungen, zahlreicher Dichter, die auf verschiedenen Übersetzungen beruhen. Seine unter Mitarbeit eines „der deutschen Sprache kundigen chinesischen Literaten" namens Ta Ko-An angefertigte Version einiger den Kämpfer Wu Song 武松 darstellender Ausschnitte aus dem *Shuihu zhuan* 水滸傳 (Die Geschichte vom Flußufer) erschien unter dem Titel *Räuber und Soldaten. Roman frei nach dem Chinesischen* und kurz darauf auch in englischer Übersetzung als *Robbers and soldiers*.[3] Wie der chinesische Germanist Li Ou (geb. 1956), der sich mit Ehrensteins Quellen nur sehr am Rande auseinandersetzt und dessen Zugang zu den Originalquellen zu optimistisch einschätzt, aufzeigte, hat Ehrenstein Szenen aus dem *Shuihu zhuan* umarrangiert, diese mit von ihm selbst stammenden und im *Shuihu zhuan* nicht erscheinenden Textpassagen vermischt und schließlich auch noch auf andere Textquellen zurückgehendes Material eingearbeitet.[4] Bei *Räuber und Soldaten* handelt es sich somit weniger um eine Nachdichtung des *Shuihu*

---

[2] Ehrenstein, *Shi-King. Das Liederbuch der Chinesen* (Leipzig [u.a.]: Tal, 1922), S. 142, zit. nach Ou Li, *Zur Funktion der chinesischen Quellen im Werke Albert Ehrensteins am Beispiel des Romans „Räuber und Soldaten"* (UW: unpubl. PhD. Diss., 1984), S. 152f.

[3] Ehrenstein, *Räuber und Soldaten* (Berlin: Ullstein, [1927] ²1963), S. 186; siehe auch Li, *Zur Funktion der chinesischen Quellen im Werke Albert Ehrensteins*, S. 94. Siehe auch Ehrenstein (übers. v. Geoffrey Dunlop), *Robbers and soldiers* (London: Howe / New York: Knopf, 1929). Zu den Ehrenstein vorangegangenen Übersetzungen von Abschnitten aus dem *Shuihu zhuan* siehe Martha Davidson, *A list of published translations from Chinese into English, French, and German.* Part 1: *Literature, exclusive of poetry* ([Ann Arbor: American Council of Learned Societies, 1952] Taipei: Zhongshan, 1969), S. 24f.

[4] Siehe Li, *Zur Funktion der chinesischen Quellen im Werke Albert Ehrensteins*, bes. S. 127-130.

zhuan als um einen auf Szenen und Personen dieses Heldenromans aufbauenden Chinaroman Ehrensteins.[5]

> Er [Ehrenstein] sah im Helden Wu Sung Michael Kohlhaas und vor allem sich selbst, der „über die Fratzen bestechlicher, käuflicher oder geradezu zeitgenössisch befangener Richter hinweg sich sein Faustrecht nahm"... Sicherlich ist Ehrensteins „Räuber und Soldaten" keineswegs eine Übersetzung des Originalromans.[6]

Unter dem Titel *Ich bin der unnütze Dichter, verloren in kranker Welt. Nachdichtungen aus dem Chinesischen* (Berlin: 1984) erschien eine aus seinem in Jerusalem aufliegenden Nachlaß zusammengestellten Sammlung. Der Kölner Sinologe und Literaturwissenschaftler Volker Klöpsch (geb. 1948) hat zur Illustration ein Gedicht Han Yus in der Nachdichtung Ehrensteins mit dessen Vorlage, d.h. mit Erwin Zachs Übersetzung dieses Gedichts, gegenübergestellt:

> Wertvoll als kulturgeschichtliches Zeugnis, erweisen sie sich dem Liebhaber chinesischer Literatur allerdings als Übersetzungen als weitgehend wertlos.[7]

Im dritten Band der Werkausgabe Albert Ehrensteins liegt in den beiden Teilbänden *Chinesische Lyrik* und *Chinesische Prosa* eine handliche Zusammenstellung seiner Nachdichtungen aus dem Chinesischen vor.[8] Neben den bereits angesprochenen Bearbeitungen von Werken Bai Juyis, hat Ehrenstein u.a. auch Gedichte von Tao Qian, Bao Zhao 鮑照 (414?–466), Yu Xin 庾信 (513–581), Li Bai, Du Fu, Liu Yuxi 劉禹錫 (772–842) und Su Shi, aus dem *Jinpingmei*, dem *Yujiaoli*, und *Jingu qiguan* usf. nachgedichtet. Mit *Die vier Frauen des treuen Liang* liegt weiters Ehrensteins Version der aus dem achten Jahrhundert stammenden Novelle *Huajianji* 花箋記

---

[5] Zu Ehrensteins weiterer Beschäftigung mit dem *Shuihu zhuan* siehe die Hörspielfassung einer Episode daraus in *Mörder aus Gerechtigkeit* (Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft, 1941). Zur Rezeption des *Shuihu zhuan* siehe auch Hartmut Walravens, „Wu sung, der Held und seines Bruders Rächer. Die vergessene erste europäische Übersetzung aus dem chinesischen Räuber-Roman *Shui-hu chuan*", in: *NOAG* 66.1/2 (1996), S. 189-218, der auf die von Wilhelm Schott bereits im Jahr 1834 veröffentlichten Übersetzungen von Ausschnitten aus dem *Shuihu zhuan* aufmerksam macht.

[6] Li, *Zur Funktion der chinesischen Quellen im Werke Albert Ehrensteins*, S. 152f. Das von Li gegebene Zitat entstammt Ehrenstein, *Räuber und Soldaten*, S. 185.

[7] Volker Klöpsch (Rez.), „Albert Ehrenstein: *Ich bin der unnütze Dichter, verloren in kranker Welt* ...", in: *HOL* 5 (1986), 88-90, zit. S. 88.

[8] Siehe die Teilbände 3.1 und 3.2 von Mittelmann, *Albert Ehrenstein. Werke*.

(*Das geblümte Briefpapier*) vor, von der bereits der in Paris bei Abel-Rémusat ausgebildete und später in München tätige Heinrich Kurz (1805–1873) unter dem Titel *Das Blumenblatt, eine epische Dichtung der Chinesen* (St. Gallen: 1836) eine deutsche Version veröffentlicht hatte.[9]

Bis heute wird China in unzähligen Nachdichtungen zu einer „Chiffre der Harmonie und des Seelenfriedens". Ehrensteins „literarische Auswanderung" jedoch

> galt einem China, in dem der Unterdrückung auch Auflehnung und Aufruhr, den Obrigkeiten auch Rebellen und Räuber erwachsen waren und die Tradition des Widerstands gegen die Mächtigen und ihre Schwertträger nie abgerissen war. ... Kein anderer europäischer Autor sollte China so ausschließlich als Reich der Aufrührer und der unbestochenen, bitter bilanzierenden Dichterzeugen preisen wie er.[10]

Nachdem er eines der wenigen ausgelieferten Exemplare von *Das gelbe Lied* erhalten hatte, sprach der ansonsten als scharfzüngiger Kritiker bekannte Erwin Zach Albert Ehrenstein seine Anerkennung aus:

> Ich muß aber nach Lektüre Ihrer sehr flüssigen Versionen bekennen, daß mir dadurch erst die Schönheit manchen chinesischen Gedichts (das Sie intuitiv erfaßt haben) zum Bewußtsein gekommen ist.[11]

Bedauerlicherweise wurde es bei der Erstellung der Werkausgabe jedoch verabsäumt, Ehrensteins Korrespondenz mit Arthur Waley und Erwin Zach, deren Übersetzungen aus dem Chinesischen ihm vielfach als Vorla-

---

[9] Zu den vor Ehrenstein erstellten westlichsprachigen Bearbeitungen des *Huajianji* siehe Cordier, *Bibliotheca Sinica*, Sp. 1760f und Davidson, *A list of published translations*. 1: *Literature, exclusive of poetry*, S. 9. Die Version von Kurz findet sich weder bei Cordier noch bei Davidson genannt. Zu Kurz und dessen Werk siehe Herbert Franke, „Heinrich Kurz (1805–1873, der erste Sinologe an der Universität München", in: Ders. (Hg.), *Studia Sino-altaica. Festschrift für Erich Haenisch zum 80. Geburtstag* (Wiesbaden: Steiner, 1961), S. 58-71, bes. S. 69f. Röllicke, „Ehrenstein: *Werke*. Bd. 3: *Chinesische Dichtungen*", S. 181 identifiziert irrtümlicherweise Zhao Chongzuos 趙崇祚 (fl. 934–965) Anthologie *Huajianji* 花間集 (*Unter den Blumen*) als Ehrensteins Textvorlage.

[10] Karl-Markus Gauß (Rez.), „Ich bin der unnütze Dichter – Von Karl Kraus gefördert, im Exil gescheitert: Albert Ehrenstein", in: *Die Zeit* 23 (31.5.1996), S. 45 [zit. aus: Röllicke, „Ehrenstein: *Werke*. Bd. 3: *Chinesische Dichtungen*", S. 186f (Anm. 21)].

[11] Zit. aus dem Ausschnitt aus Zachs Brief (10.4.1934) an Ehrenstein, in: Mittelmann, *Albert Ehrenstein. Werke*, Bd. 3.2, S. 510.

gen dienten, in den seinem Briefverkehr gewidmeten Band der Gesamtausgabe aufzunehmen.[12]

Für die Verbreitung chinesischer Literatur in den deutschsprachigen Ländern spielte auch der in Wien geborene Franz Blei (1871–1942), der als Essayist, Kritiker und Übersetzer in Erscheinung getreten ist, eine nicht zu unterschätzende Rolle.[13] Nach einem Aufenthalt in Mallorca (1931–1936) lebte er in der Nähe von Nizza, bis er 1940 mit einem Notvisum in die Vereinigten Staaten emigrierte. Unter seinen zahlreichen Übersetzungen finden sich auch einige aus dem Chinesischen, wobei es sich allerdings um Nachübersetzungen vorliegender westlichsprachiger Versionen handelt. Seine „Übersetzungen" aus dem *Xiaolin guangji* 笑林廣記 (*Erweiterter Wald des Lachens*) oder aus dem Kochbuch des Yuan Mei 袁枚 (1716–1797) etwa sind aus den Übersetzungen von Herbert A. Giles, jene von Yuan Zhens Novelle *Yingying zhuan* 鶯鶯傳 (*Geschichte der [Cui] Yingying*) und von der Bai Xingjian 白行簡 (ca. 776–826), dem jüngeren Bruder Bai Juyis, zugeschriebenen Erzählung *Li Wa zhuan* 李娃傳 (*Geschichte der Li Wa*) sind aus den englischen Versionen von Arthur Waley nachübersetzt.

Mehrere Sammlungen mit Übersetzungen bzw. Nachdichtungen aus dem Chinesischen hat auch Hans Rudelsberger (1868–?) vorgelegt.[14] Seine bei-

---

[12] Auskunft des Verlags; der entsprechende Band war mir nicht zugänglich. Zu Ehrensteins Nachdichtungen und zu seinen Quellen siehe auch Schuster, *China und Japan in der deutschen Literatur*, S. 104-108. Literaturangaben zu Ehrensteins Nachdichtungen aus dem Chinesischen, zu deren Rezeption sowie zu einer Auswahl von Sekundärquellen finden sich bei Mittelmann, *Albert Ehrenstein. Werke*, Bd. 3.2, S. 497-498.

[13] Dieser Absatz basiert auf der ausgezeichneten bibliographischen Darstellung von Hartmut Walravens, „Franz Blei als Vermittler orientalischer Literatur in Deutschland. Eine Bibliographie", in: Roderich Ptak & Siegfried Englert (Hg.), *Ganz allmählich. Aufsätze zur ostasiatischen Literatur, insbesondere zur chinesischen Lyrik. Festschrift für Günther Debon aus Anlaß seiner Emeritierung und seines 65. Geburtstages* (Heidelberg: Heidelberger Verlagsanstalt, 1986 [Heidelberger Universitätsschriften, 23]), S. 300-318, bes. S. 316-318, wo sich genaue Angaben zu Bleis Quellen finden.

[14] Zur Biographie Hans Rudelsbergers liegen mir keine Angaben vor. Er wird an dieser Stelle genannt, da die beiden erstgenannten Bände in Wien erschienen sind. Franz Kuhn (Rez.), „*Djin Ping Meh*. Aus dem chinesischen Urtext übersetzt von Otto Kibat. Engelhard-Reyher Verlag, Gotha 1928", in: *AM* 5 (1930), S. 278-280 nennt Rudelsberger und seine „Nachdichtungen" in einer Reihe mit jenen von Ehrenstein und Klabund (S. 280).

den bei dem Kunstverlag Anton Schroll & Co. in Wien erschienenen Bändchen sind mit farbigen Abbildungen, teils mit Reproduktionen chinesischer Seidenmalerei hübsch aufgemacht. In *Altchinesische Liebeskomödien. Aus dem chinesischen Urtext ausgewählt und übertragen* (Wien: 1924) gibt er fünf Liebes- und Hetärenkomödien aus der Sammlung *Yuanren bai zhong qu* 元人百種曲 (*Hundert Stücke der Yuan-Leute*) wieder, darunter auch ein Stück des bekannten Autors Ma Zhiyuan 馬致遠 (ca. 1260–1325).[15] Der Band *Chinesische Schwänke* (Wien: 1920) beinhaltet u.a. Textstücke aus dem *Xiaolin* 笑林 (*Wald des Lachens*) sowie von Geschichten aus dem *Longtu gongan* 龍圖公案 (*Kriminalfälle des Herrn Drachenplan*), die durch die historische Figur des Richters Bao Zheng 包拯 (999–1062) inspiriert wurden, und aus einer 1707 in Yangzhou erschienenen Familienchronik von Shi Chengjin 石成金 (*zi*: Tianji 天基), einem äußerst produktiven Novellisten der Qing-Zeit.[16] Darüberhinaus hatte Rudelsberger auch eine zweibändige Sammlung *Chinesische Novellen aus dem Urtext übertragen* (Leipzig: 1914) angefertigt.

Viele der Nachdichtungen und Nachübersetzungen sind wohl zu den literaturhistorischen Kuriositäten der Rezeption chinesischer Literatur zu zählen. Eine Ausnahme stellen jedoch die Übertragungen des sinologisch gebildeten Schriftstellers Günter Eich (1907–1972) dar. Seine zwischen 1949 und 1951 angefertigten Übertragungen chinesischer Gedichte sind im vierten Band seiner Werkausgabe gesammelt leicht zugänglich.[17] Neben den von ausgewiesenen Kennern der klassischen chinesischen Literatur angefertigten Übersetzungen chinesischer Gedichte finden sich in der bekannten Anthologie *Lyrik des Ostens* auch viele von Eich angefertigte Übersetzungen.[18] Seine Versionen von Gedichten Li Bais, Wang Weis 王維 (701–761),

---

[15] Siehe Erich Hauer (Rez.), „*Altchinesische Liebeskomödien.* Aus dem chinesischen Urtexte ausgewählt und übertragen von Hans Rudelsberger ...", in: *AM* 2 (1925), S. 190-193. Eine der von Hauer in dieser Buchbesprechung aufgezeigten „Fehlübersetzung", namentlich Hauers Bemerkungen über das Küssen (S. 192), beruht auf einem in der älteren Sinologie weit verbreiteten Irrtum; siehe dazu die kurze Anmerkung bei R.H. van Gulik, *Sexual life in ancient China. A preliminary survey of Chinese sex and society from ca. 1500 B.C. till 1644 A.D.* (Leiden: Brill, [1961] 1974), S. 49 (Anm. 1).

[16] Zu den vorangegangenen westlichsprachigen Bearbeitungen des *Longtu gongan* siehe Cordier, *Bibliotheca Sinica*, Sp. 1770f.

[17] Siehe Eich, *Gesammelte Werke* (4 Bde.; Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1981), Bd. 4, S. 329-376.

[18] Siehe Wilhelm Gundert, Annemarie Schimmel & Walther Schubring (Hg.), *Lyrik des Ostens* (München: Hanser, [1958] 1978).

Du Fus, Bai Juyis, Su Shis u.a. erschienen auch in einem Einzelband, in dem allerdings die der Anthologie angeschlossenen Anmerkungen nicht erscheinen.[19]

Neben den Versuchen der Dichter entstand in Österreich, wie auch anderswo, eine anschauliche Quantität an Dilettantenliteratur. Die unter diesem Terminus zusammengefaßte Literatur ist selbstredend wieder sehr verschiedener Natur. Berichten Fachleute aus anderen Fächern (mit oder ohne Kenntnissen der chinesischen Sprache) über in ihre Wissensgebiete fallende Phänomene in China, so kann dies die von einem augenfälligen Methodenproblem gezeichneten Chinawissenschaften sehr wohl befruchten. Wie Immanuel Kant (1724–1804) in seiner *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht* (1798 / ^{2}1800) freilich längst hervorgehoben hat, können auch Augenzeugenberichte, selbst wenn sie ideologisch gefärbt sind, unser Bild bereichern.

Als Lues Sinologica (Eitel) ist die Dilettantenliteratur jedoch dort zu diagnostizieren, wo seriöse Arbeiten von selbsternannten „Fachleuten" kritisiert und „verbessert" werden, obgleich diese in keinster Weise hierzu qualifiziert sind.[20] Finden derartige Produkte oft einen großen Absatzmarkt und erscheinen diese sogenannten Chinafachleute besonders gerne in den öffentlichen Medien, so muß das erzeugte Zerrbild auf der Basis eines eingehenden Quellenstudiums falsifiziert werden. Ein Auszug aus einem von Ernest John Eitel vor über einem Jahrhundert diesbezüglich veröffentlichten Aufsatz mag diese Randbemerkungen abschließen.

> Be it understood therefore, that the subject of our present remarks is ... a certain tendency observable of late among Sinologues, – a certain mental disease, chronic in some, intermittent in others, which is perhaps a distinguishing feature of all modern literature. The principal symptoms of this epidemic, called Amateur Sinology, are ingenious speculation usurping the name of science, hasty generalisation founded on a few facts stretched beyond all legitimate bounds, a curious mixing up of supposititious facts and circular reasonings, a spirit of intellectual favouritism in dealing with facts whether true or supposititious, and all that combined with careless superficial study of

---

[19] Siehe Günter Eich, *Aus dem Chinesischen* (Frankfurt/M.: Suhrkamp 1976 [Bibliothek Suhrkamp, 525]) und dazu Walravens, „Recent publications on Chinese literature: IV. Germany", S. 242.

[20] Mit einem derartigen Beispiel befaßt sich Bernhard Führer (Rez.), „Peter Thomas Ruggenthaler: *Lao Tse. Das TaO* [sic!] *der Stärke. Meditationen für Manager*. Wien: Orac, 1994", in: *Asien* 56 (1995), S. 123-126.

> the original sources of information, a lofty contempt for detailed researches into the minutiæ of antiquity and with a general paralysis of the critical faculty.[21]

[21] E.J. Eitel, „Amateur Sinology", in: *CR* 2 (1873/1874), S. 1-8, zit. S. 1.

Nachwort

„... nicht, was er von sich, sondern was er von der Welt begreift"[1]

> Zuletzt kann niemand aus den Dingen, die Bücher eingerechnet, mehr heraushören, als er bereits weiß.
>
> Friedrich Nietzsche

In Zeiten der stetig voranschreitenden Internationalisierung des Wissenschaftsbetriebs mag die Betrachtung einer letztlich recht unbedeutenden regionalen Entwicklung eines Fachgebietes vielleicht antiquiert erscheinen. Selbstverständlich kann die Geschichte eines akademischen Faches oder die regionale Entwicklung einer Wissenschaft nie isoliert betrachtet werden. Die gewählte Vorgangsweise bietet jedoch den Vorteil, eine gut überschaubare Quantität von Arbeiten auf der Basis ihrer seinerzeitigen Voraussetzungen und im Lichte der nachfolgenden Forschung betrachten und *pars pro toto* genauer diskutieren zu können. Die herausgearbeiteten Hinweise auf Affiliationen mit dem internationalen chinawissenschaftlichen Betrieb sowie auf die Erkenntnisdiffusion aus anderen Fachgebieten weisen auf ein komplexes Netz von Verflechtungen.

Die Geschichte der Chinaforschung in Österreich ist zwar nur ein kleiner Ausschnitt einer lokalen Wissenschaftsgeschichte, aber viele der hier zum Teil zwischen den Zeilen beschriebenen Beobachtungen sind keineswegs auf das angesprochene Fach und auch nicht auf ein Land beschränkt. In der Tat kann kaum eines der beobachteten Phänomene als spezifisch für Österreich oder als spezifisch für die Chinawissenschaften gelten. Das hier Aufgespürte und exemplarisch Dargestellte findet in anderen Fächern und in anderen Ländern seine Entsprechungen.

Was als Spurensuche begann, endet nun wesentlich umfangreicher als geplant. Manch eine der freigelegten Spuren führte zu einem erbaulichen Fund. Der Blick in die Erkenntnisse der früheren Forschung erscheint in mehrerlei Hinsicht lehrreich.

Einst eingebettet in die Orientalistik, entwickelte sich die bis zum heutigen Tag oft von einem „Zug der Universalität" (Herbert Franke) durchwehte Sinologie zu einem eigenständigen, seit geraumer Zeit von zunehmender

---

[1] Zit. aus Nicolai Hartmann, *Das Problem des geistigen Seins. Untersuchungen zur Grundlegung der Geschichtsphilosophie und der Geisteswissenschaften* (Berlin: DeGruyter, [1933] 1962), S. 53.

Spezialisierung gekennzeichneten Fach, deren Vertreter sich heute wie früher zahlreiche Fragen zu stellen haben.

Die Stellungnahme ist ein integraler Bestandteil der wissenschaftsgeschichtlichen Darstellung. Bekanntlich kann nicht jede Neuerscheinung zum Ideal des Erkenntnisfortschritts beitragen und nicht jede Apotheose eines Neuen vermag dem Besseren und Richtigeren zum Durchbruch zu verhelfen. Durch reichhaltige Dokumentation der eingearbeiteten Unterlagen und durch weiterführende Hinweise kann der erkenntnisgeschichtliche Überblick dem kritischen Leser auch als Hilfsmittel zur Bildung eines eigenen Urteils dienen und wiederholtes Beschreiten von Irrwegen und Sackgassen des Denkens vermeiden helfen.

Allzu rasch können Personen und ihre Arbeiten aus der kollektiven Erinnerung verschwinden. Sie wieder in unser Gedächnis zu rufen, die Aufarbeitung des Hinterlassenen und in einzelnen Fällen vielleicht sogar das Wiederanknüpfen abgerissener Fäden anzuregen, war eines der Ziele dieser Arbeit.

Freilich hinterläßt die Beschreibung einzelner Beiträge auch nach Durchsicht eines gesamten Lebenswerks allzu oft den fahlen Geschmack der Einsicht, daß die Einordnung der vorgebrachten Thesen in die Entwicklung unserer Kenntnis des Forschungsgegenstands äußerst diffizil bleibt. Wohl keinem/r der hier besprochenen Wissenschaftler/innen konnte die Darstellung in all der Breite und Tiefe seines bzw. ihres Werks gerecht werden ... *umbra et imaginibus utimur* (Marcus Tullius Cicero, 106–143).

Es ist offensichtlich, daß die sich über den gesamten Beobachtungszeitraum, von den Anfängen bis zur Gegenwart, erstreckende Vernachlässigung der wissenschaftlichen Beschäftigung mit China der Entwicklung des Fachs in Österreich einen fruchtbaren Nährboden vorenthalten hat. Sei es im Windschatten führender europäischer Sinologen oder aber als Einzelgänger, als lebenslanger Schüler eines berühmten Lehrers oder als Autodidakt, eingebunden in große, international angelegte Forschungsprojekte oder aber einsam in einer Bücherkammer, sei es als ernsthafter Gelehrter oder als wohlmeinender Amateur, was in Österreich trotz der widrigen Umstände entstand, verdient Respekt und Besinnung.

Respekt gebührt vor allem dem Bemühen der unermüdlich nach Kenntnis suchenden Individuen, deren Charakter insbesondere dort zu Tage tritt, wo ihnen selbstzufriedene Ignoranz *au jour* und bornierter Geist *à l'époque* Hindernisse in den Weg legten.

Besinnung jedoch verlangt die Tatsache, daß in Österreich kaum ein Beitrag zur wissenschaftlichen Erforschung Chinas geliefert wurde, der auf

die Gesamtentwicklung der Chinawissenschaften Einfluß gehabt hätte. Die wenigen *cum grano salis* als „österreichisch" zu bezeichnenden Sinologen, die dennoch an der internationalen Entwicklung des Fachs Anteil nahmen, hatten hinsichtlich ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit mit den einschlägigen Institutionen in ihrem Geburtsland reichlich wenig zu tun.

Was Österreich, der regionalen und damit auch der gesamten deutschsprachigen Chinaforschung zum Verlust gereichte, wurde den Entwicklungen in anderen Ländern zum Gewinn.

Appendix

Sinologie an der Universität Wien

Einen guten Einblick in die regionale Entwicklung der Sinologie bieten die an der Universität Wien anfangs im Rahmen der orientalischen Philologie und später im Umfeld der sich zu einem selbständigen Institut entwickelnden Japanologie gehaltenen Lehrveranstaltungen.

Da sich individuelle Interessensgebiete und teils auch Fachpublikationen mehrfach in den gehaltenen Lehrveranstaltungen widerspiegeln, sind die folgenden Ausschnitte aus den Vorlesungsverzeichnissen der Universität Wien als Ergänzung zu den vorangegangenen Kapiteln gedacht. Darüberhinaus können auch die Angaben zu Zeit und Ort einiger Veranstaltungen weitere Aufschlüsse über die Stellung der Sinologie an der Universität bieten.

Die folgende Zusammenstellung umfaßt die Zeitspanne von Pfizmaier bis zur Aufnahme des Lehrbetriebs am Institut für Sinologie, d.h. bis zur Wiederaufnahme einer systematischen und über den reinen Spracherwerb hinausgehenden chinawissenschaftlichen Ausbildung an der Universität Wien nach dem Zweiten Weltkrieg. Selbstredend wird dadurch auch der Tiefstand der Wiener Sinologie vom Abgang Rosthorns bis in die frühen 70er Jahre hinein deutlich.[1]

Studienjahr 1844
27. Chinesische und türkische Sprache und Literatur, wöchentlich 3mal vom Herrn Doctor der Medicin August Pfizmaier.

---

[1] Handschriftliche Eintragungen in den im Archiv der UW aufliegenden Vorlesungsverzeichnissen wurden in meine Auszüge aufgenommen und in geschlungene Klammern gesetzt. Orthographische Eigenheiten wurden belassen. Chinesische Werktitel wurden in *Hanyu pinyin* angegeben und wie andere zusätzliche Angaben in eckigen Klammern eingefügt.
Auf die Wiedergabe der relativ leicht zugänglichen Einträge in den Vorlesungsverzeichnissen seit der Aufnahme des Lehrbetriebs im Wintersemester 1973/74 am Institut für Sinologie der Universität Wien wurde hier nicht nur in Hinsicht auf Platzgründe verzichtet, sondern auch, weil die bis in die jüngste Vergangenheit hinein gehaltenen Lehrveranstaltungen in den Vorlesungsübersichten der asienkundlichen Lehrveranstaltungen an deutschsprachigen Universitäten in der Zeitschrift *Asien* leicht zugänglich sind.

Studienjahr 1845
24. Chinesische, türkische (arabische) und persische Sprache und Literatur, wöchentlich 3mal vom Hrn. Doctor der Medicin August Pfizmaier.
Studienjahr 1845/46
30. Chinesische, türkische (arabische) und persische Sprache und Literatur, in abgesonderten Lehr-Kursen, jeden mit wochentlichen drey Vorlesungen, vom Hrn. Med. Dr. August Pfizmaier (Josephstädter Glacis 224).
Studienjahr 1846/47
32. Chinesische, türkische (arabische) und persische Sprache und Literatur, in abgesonderten Lehr-Kursen, jeden mit wochentlichen drey Vorlesungen, vom Hrn. Med. Dr. August Pfizmaier (Josephstädter Glacis 224). (Im Schuljahr 1847 wird vom Hrn. Dr. Aug. Pfizmaier nur die türkische Sprache und Literatur, Montag, Mittwoch und Freitag von 12-1 Uhr Mittags, nach [Franciscus à Mesgnien] Meninski's Institutiones linguae turcicae und nach eigenen Heften gelehret werden.)[2]
Studienjahr 1847/48
36. Chinesische, türkische (arabische) und persische Sprache und Literatur, in abgesonderten Lehr-Kursen, jeden mit wochentlichen drey Vorlesungen, vom Hrn. Med. Dr. August Pfizmaier (Josephstädter Glacis 224). (Im Schuljahr 1848 wird vom Hrn. Dr. Aug. Pfizmaier nur die türkische Sprache und Literatur, Montag, Mittwoch und Freitag von 12-1 Uhr Mittags, nach Meninski's Institutiones linguae turcicae und nach eigenen Heften gelehret werden.)

Wintersemester 1891/92

PD. Dr. Kühnert	Anfangsgründe der chinesischen Grammatik, dreimal wöchentlich, Di., Do. u. Sa. 8-9, Hörsaal [im folgenden Hs] 7 (Tag und Stunde verlegbar)

Sommersemester 1892

PD. Dr. Kühnert	Analytisches System der chinesischen Grammatik nebst Übungen, einmal wöchentlich, Di. 6-7 (abends), Hs 37
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Interpretation von Meng-tsï [*Mengzi*], zweimal wöchentlich, Do. u. Sa. 6-7 (abends), ebendaselbst (Tage und Stunden beider Collegien können verlegt werden.)

Wintersemester 1892/93

PD. Dr. Kühnert	Wird in diesem Semester nicht lesen.

Sommersemester 1893

PD. Dr. Kühnert	Ist für das Sommersemester 1893 berulaubt.

Wintersemester 1893/94

PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen mit besonderer Berücksichtigung der Umgangssprache, drei Stunden wöchentlich, n.Ü., Hs 34

[2] Siehe Franciscus à Mesgnien Meninski, *Institutiones linguae Turcicae, cum rudimentia parallelis linguarum Arabicae & Persiae* (Wien: Kollar, 1756).

PD. Dr. Kühnert	Chinesische Übungen, zwei Stunden wöchentlich, n.Ü., ebendaselbst
PD. Dr. Kühnert	Über Sitten und Gebräuche bei den Chinesen und deren Spiegelbild im sprachlichen Ausdruck, eine Stunde wöchentlich, n.Ü., ebendaselbst
Sommersemester 1894	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, sammt Übungen für Anfänger, zweimal wöchentlich, Di. u. Do. 5-6 (abends), Hs 35
PD. Dr. Kühnert	Lectüre des Lün-iü [*Lunyu*], eine Stunde wöchentlich, Sa. 5-6 (abends), ebendaselbst (Tage und Stunden beider Collegien verlegbar)
Wintersemester 1894/95	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen für Philologen und Sprachforscher, einmal wöchentlich, Mo. 5-6 (abends), Hs 37
PD. Dr. Kühnert	Geschichte Chinas von der Hia- bis zur Han-Dynastie, einmal wöchentlich, Mo. 6-7 (abends), ebendaselbst
PD. Dr. Kühnert	Chinesische Übungen für Vorgeschrittene, einmal wöchentlich, Do. 5-6 (abends), ebendaselbst
PD. Dr. Kühnert	Lectüre des Chün-Tsiu [*Chunqiu*], eine Stunde wöchentlich, Do. 6-7 (abends), ebendaselbst (Sämmtliche Collegien verlegbar)
Sommersemester 1895	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, II. Theil, einmal wöchentlich, Mo. 5-6 (abends), Hs 37
PD. Dr. Kühnert	Geschichte Chinas, II. Theil, einmal wöchentlich, Mo. 6-7 (abends), ebendaselbst
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Interpretation eines zu wählenden chinesischen Autors, einmal wöchentlich, Sa. 5-6 (abends), ebendaselbst (Tage und Stunden können auch verlegt werden)
Wintersemester 1895/96	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, zweimal wöchentlich, Di u. Fr. 9-10, Hs 35
PD. Dr. Kühnert	Lectüre chinesischer Journale, einmal wöchentlich, Di. 8-9, Hs 35
PD. Dr. Kühnert	Die Philosophie Confucius im Ta-hsio [*Daxue*] und Chong-yong [*Zhongyong*], einmal wöchentlich, Fr. 8-9, ebendaselbst
Sommersemester 1896	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen (II. Theil), zweimal wöchentlich, Di. u. Fr. 9-10, Hs 37
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Übungen, einmal wöchentlich, Di. 8-9, ebendaselbst

Wintersemester 1896/97	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, mit Zugrundelegung von P.G. Möllendorfs [1848–1901] praktischer Anleitung zur Erlernung der hochchines. Sprache, II. Aufl., für die Übungen, zweimal wöchentlich (n.Ü.) [3]
PD. Dr. Kühnert	Lectüre ausgewählter Capitel aus dem Shuking [*Shujing*], einmal wöchentlich (n.Ü.)
PD. Dr. Kühnert	Übersicht über die Hauptperioden der chinesischen Literatur und die vorzüglichsten Werke derselben, einmal wöchentlich (n.Ü.)
Sommersemester 1897	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen (II. Theil), 2st., Fr. 6-7 (verlegbar), Hs 17
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Übungen, 1st., Di. 5-6 (verlegbar), ebenda
Wintersemester 1897/98	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, mit Zugrundelegung von Möllendorfs Anleitung zur Erlernung der hochchines. Sprache, II. Aufl., 2st., n.Ü.
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Übungen, III. Curs, 1st., n.Ü.
Sommersemester 1898	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen (II. Theil), 2st., Fr. 6-7 (verlegbar), Hs 17
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Übungen, 1st., Dienstag 5-6 (verlegbar), ebenda
Wintersemester 1898/99	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen, mit Zugrundelegung von Möllendorfs Anleitung zur Erlernung der hochchines. Sprache, II. Aufl., 2st., n.Ü.
PD. Dr. Kühnert	Lectüre und Übungen, III. Curs, 1st., n.Ü.
Sommersemester 1899	
PD. Dr. Kühnert	Elementarcurs des Chinesischen (II. Theil), 2st., Freitag 6-7 (verlegbar), Hs 17
PD. Dr. Kühnert	Übersicht über die Hauptperioden der chinesischen Literatur, 1st., Dienstag 5-6 (verlegbar), ebenda
Wintersemester 1899/1900	
PD. Dr. Kühnert	Wird nicht lesen.
Sommersemester 1900	
PD. Dr. Kühnert	Die theoretischen Grundlagen der chinesischen Musik nach den Originalquellen, 1st., n.Ü., Hs 35
PD. Dr. Kühnert	Übersicht über die Hauptperioden der chinesischen Literatur, 1st., Dienstag 5-6 (verlegbar), ebenda

[3] Siehe Möllendorf, *Praktische Anleitung zur Erlernung der hochchinesischen Sprache* ([Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1880] Shanghai: Kelly & Walsh, [3]1900)

Wintersemester 1900/01	
PD. Dr. Kühnert	Einleitung in das Studium des Chinesischen, 3st., n.Ü. (Für nicht immatrikulierte Hörer Honorar 20 K per Semester.)
PD. Dr. Kühnert	Die Methodik der exacten Wissenschaften in der Anwendung auf philologische Probleme im Chinesischen, 1st., n.Ü.
Sommersemester 1901	
PD. Dr. Kühnert	Einleitung in das Studium des Chinesischen (Fortsetzung), 3st., n.Ü. (Für nicht immatrikulierte Hörer Honorar 20 K per Semester.)
Wintersemester 1901/02	
PD. Dr. Kühnert	Lectüre leichterer chinesischer Texte, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1902	
PD. Dr. Kühnert	Lektüre chinesischer Texte, 1st., n.Ü.
PD. Dr. Kühnert	Die Grundlehren der chinesischen Syntax, 1st., n.Ü.
Wintersemester 1902/03	
PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen, 2st., n.Ü. (Für nicht immatrikulierte Hörer 20 K per Semester)
PD. Dr. Kühnert	Lektüre und Interpretation klassischer chinesischer Werke, 1st., n.Ü.
Sommersemester 1903	
PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen (Fortsetzung), 2st., n.Ü. (Für nicht immatrikulierte Hörer 20 K per Semester)
Wintersemester 1903/04	
PD. Dr. Kühnert	Grammatik des Chinesischen im Anschluß an leichtere Texte, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1904	
PD. Dr. Kühnert	Grammatik des Chinesischen (Fortsetzung), 2st.,n.Ü.
Wintersemester 1904/05	
PD. Dr. Kühnert	Die chinesische Zeitrechnung und ihre Entwicklung, 1st., n.Ü.
Sommersemester 1905	
PD. Dr. Kühnert	Über die chinesische Musik, 1st., n.Ü.
Wintersemester 1905/06	
PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen, 2st., n.Ü. K 4.20
Sommersemester 1906	
PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen (Fortsetzung), 2st., n.Ü. K 4.20
Wintersemester 1906/07	
PD. Dr. Kühnert	Wesen und Entwicklung der chinesischen Musik, 1st., n.Ü. K 2.10
Sommersemester 1907	
PD. Dr. Kühnert	Art und Ausbildung der chinesischen Zeitrechnung, 1st., n.Ü. K 2.10

Wintersemester 1907/08

PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen, 2st., n.Ü. K 4.20

Sommersemester 1908

PD. Dr. Kühnert	Elementarkurs des Chinesischen (Fortsetzung), 2st., n.Ü. K 4.20

Wintersemester 1908/09

PD. Dr. Kühnert	Über chinesische Musik, 1st., n.Ü. K 2.10

Sommersemester 1909

PD. Dr. Kühnert	Historische Entwicklung der chinesischen Zeitrechnung, 1st., n.Ü. K 2.10

Wintersemester 1909/10

[PD. Dr. Kühnert	Lautphysiologie und Phonetik im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st. K 2.10]
[PD. Dr. Woitsch	Pekinger Umgangssprache, I]

Sommersemester 1910

PD. Dr. Kühnert	Lautphysiologie und Phonetik im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st. K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Pekinger Umgangssprache, I. Kurs (Fortsetzung), 4st., n.Ü. K 8.40
PD. Dr. Woitsch	Übungen hiezu, 2st., n.Ü. Gratis

Wintersemester 1910/11

PD. Dr. Kühnert	Grammatik der klassischen Sprache im höheren Bücherstil des Chinesischen, 2st., K 4.20
PD. Dr. Woitsch	Pekinger Umgangssprache, I. Kurs, 3st., K 6.30
PD. Dr. Woitsch	Übungen hiezu, 2st., Gratis
PD. Dr. Woitsch	Pekinger Umgangssprache, II. Kurs, 2st., K 4.20
PD. Dr. Woitsch	Musterstücke des amtlichen Stils, 2st., K 4.20
PD. Dr. Woitsch	Lektüre des Mêngtzu [*Mengzi*], 2st., K 4.20

Sommersemester 1911

PD. Dr. Kühnert	Grammatik der chinesischen amtlichen Schriftstücke, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Pekinger Umgangssprache, I. Kurs (Fortsetzung), 2st., n.Ü. K 4.20 [ausgestrichen]
PD. Dr. Woitsch	Erklärungen chinesischer Gedichte, 1st., n.Ü. K2.10 [ausgestrichen]

Wintersemester 1911/12

PD. Dr. Kühnert	Lektüre und Erklärung ausgewählter Kapitel aus Mêng-tsy [*Mengzi*], 1st. K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Wird später ankündigen.

Sommersemester 1912

PD. Dr. Kühnert	Grammatik der chinesischen amtlichen Schriftstücke, 1st. K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs der nordchinesischen Umgangssprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü. K 4.20
PD. Dr. Woitsch	Lektüre ausgew. chinesischer Texte, 1st., n.Ü. K 2.10

Wintersemester 1912/13	
PD. Dr. Kühnert	Wird nicht lesen.
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs der nordchinesischen Umgangssprache, 4st., n.Ü. K 8.40
PD. Dr. Woitsch	Übungen hiezu, 1st., n.Ü. Gratis
PD. Dr. Woitsch	Lektüre des Lun-Jü [*Lunyu*] (für Vorgeschrittene), 1st., n.Ü. K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Interpretation ausgewählter chinesischer Gedichte (f. Vorgeschrittene), 1st., n.Ü. K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Muster des amtlichen Stiles, 2st., n.Ü. K2.10
Sommersemester 1913	
PD. Dr. Kühnert	Über chinesische Musik, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs der nordchinesischen Umgangssprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü. K 4.20
PD. Dr. Woitsch	Übungen hiezu, 1st., n.Ü. Gratis
Wintersemester 1913/14	
PD. Dr. Kühnert	Über das Wesentliche der chinesischen Zeitrechnung und der hauptsächlichsten Perioden derselben, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Lektüre eines chinesischen Autors, 1st., n.Ü. K 2.10
Sommersemester 1914	
PD. Dr. Kühnert	Über chinesische Musik, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Lektüre eines chinesischen Autors, 1st., n.Ü. K 2.10
Wintersemester 1914/15	
PD. Dr. Kühnert	Wird nicht lesen.
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs des Chinesischen (unter Zugrundelegung des Jü Jen Tzu Êrh Chi [*Yuyan zi erji* 語言自邇集]), 5st., n.Ü. K 10.50[4]
Sommersemester 1915	
PD. Dr. Kühnert	Der Satzbau im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs des Chinesischen (unter Zugrundelegung des Jü Jen Tzu Êrh Chi [*Yuyan zi erji*]), 5st., n.Ü. K 10.50
Wintersemester 1915/16	
PD. Dr. Kühnert	Wird vielleicht später ankündigen.
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs des Chinesischen, 2st., n.Ü. K 4.20
Sommersemester 1916	
PD. Dr. Kühnert	Der Satzbau im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Wird vielleicht später ankündigen.

[4] Siehe Thomas Francis Wade, *Yü-yen Tzu-erh Chi* 語言自邇集. *A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese, as spoken in the capital and the metropolitan department, in eight parts, with key, syllabary, and writing exercises* (London: Trübner & Co., 1867).

Wintersemester 1916/17	
PD. Dr. Kühnert	Wird vielleicht später ankündigen.
PD. Dr. Woitsch	Elementarkurs des Chinesischen, 3st., n.Ü. K 6.30
Sommersemester 1917	
PD. Dr. Kühnert	Der Satzbau im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st., K 2.10
PD. Dr. Woitsch	Wird nicht lesen.
Wintersemester 1917/18	
PD. Dr. Kühnert	Wird vielleicht später ankündigen
PD. Dr. Woitsch	Wird nicht lesen.
Sommersemester 1918	
PD. Dr. Kühnert	Der Satzbau im Chinesischen nach chinesischer Auffassung, 1st., Gegen ein 10stünd. Kollegiengeld K 21,-
PD. Dr. Woitsch	Wird nicht lesen.
Wintersemester 1918/19	
PD. Dr. Kühnert	Über chinesische Musik und deren akustische Grundlagen, 1st., Gegen ein 10stünd. Kollegiengeld K 21,-
PD. Dr. Woitsch	Wird nicht lesen.
Sommersemester 1919	
PD. Dr. Woitsch	Nordchinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü. K 4.20
Wintersemester 1919/20	
PD. Dr. Woitsch	Lektüre eines chinesischen Autors, 1st., n.Ü. K 2.10
Sommersemester 1920	
PD. Dr. Woitsch	Lektüre eines chinesischen Autors, 1st., n.Ü. K 10,-
Wintersemester 1920/21	
PD. Dr. Woitsch	Chinesisch, 2st., n.Ü. K 20.- {abgesagt}
Sommersemester 1921	
PD. Dr. Woitsch	Chinesisch, 2st., n.Ü. K 20.-
Wintersemester 1921/72	
PD. Dr. Woitsch	Wird ev. später ankündigen.
Sommersemester 1922	
PD. Dr. Woitsch	Wird nicht lesen.
Wintersemester 1922/23	
{Hon.-P. Rosthorn A.	Einführung in die chinesische Sprache, 2st. (Unentgeltlich)}
PD. Woitsch L.	Elementarkurs der nordchinesischen Umgangssprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü.
PD. Woitsch L.	Einführung in die chinesische Schriftsprache, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1923	
Hon.-P. Rosthorn A.	Einführungskurs in die altchinesische Sprache und Lektüre klassischer Texte (Fortsetzung), 2st. Gratis
PD. Woitsch L.	Elementarkurs der nordchinesischen Umgangssprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü.
PD. Woitsch L.	Einführung in die chinesische Schriftsprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü.

Wintersemester 1923/24

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre chinesischer Texte für Fortgeschrittene, 2st., Sa 2-4; Hs. 37 Gratis
Hon.-P. Rosthorn A.	Elementarkurs (falls hinreichende Zahl von Anmeldungen), 1st., n.Ü. Gratis
PD. Woitsch L.	Lektüre des Sias-chai-chih-i [*Liaozhai zhiyi*] (nur für Vorgeschrittene), 2st., n.Ü.

Sommersemester 1924

Hon.-P. Rosthorn A.	Einführungskurs in die altchinesische Sprache (Fortsetzung), 2st., Sa. 2-4; Hs. 37 Unentg.
Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer Texte, für Fortgeschrittene, 2st. Unentg.
PD. Woitsch L.	Lektüre des Liao-Chai-chih-i [*Liaozhai zhiyi*] (Fortsetzung), 2st., n.Ü. {abgesagt}

Wintersemester 1924/25

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre ausgewählter Texte in altchinesischer Sprache und grammatikalische Exkurse, 2st., Mo. 5-7; Hs. 17 Unentg.
PD. Woitsch L.	Nordchinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü.
PD. Woitsch L.	Lektüre chinesischer Texte, 1st., n.Ü.

Sommersemester 1925

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 2st., Fr. 6-8, O.I. Unentg.
PD. Woitsch L.	Nordchinesische Umgangssprache (Fortsetzung), 2st., n.Ü. {abgesagt}

Wintersemester 1925/26

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre ausgewählter Texte in altchinesischer Sprache und grammatikalische Exkurse, 2st., Di. 6-8, O.I. Unentg.
Hon.-P. Rosthorn A.	Anfängerkurs im Bedarfsfalle, 2st., Mi. 6-8, O.I. Unentg.
PD. Woitsch L.	Nordchinesische Umgangssprache (Forts.), 2st., n.Ü.
PD. Woitsch L.	Lektüre: Fa-hsien's Reisebericht (Fa-hsien chuan [*Faxian zhuan*]), 1st., n.Ü.

Sommersemester 1926

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 4st., Di. Fr. 6-8; O.I. Unentg.
PD. Woitsch L.	Nordchinesische Umgangssprache (Forts.), 2st., n.Ü.

Wintersemester 1926/27

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre ausgewählter Texte in altchinesischer Sprache und grammatikalische Exkurse, 2st., Di. 6-8; O.I. Unentg.
Hon.-P. Rosthorn A.	Anfängerkurs im Bedarfsfalle, 2st., Mi. 6-8; ebendort Unentg.
PD. Woitsch L.	Lektüre des Siao-chai [*Liaozhai zhiyi*], 1st., n.Ü.

Sommersemester 1927

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 4st., Di. Fr. 6-8; O.I. Unentg.
PD. Woitsch L.	Einführung i.d. chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.

Wintersemester 1927/28

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre ausgewählter Texte in altchinesischer Sprache und grammatikalische Exkurse, 2st., Mi. 2-4; O.I. Unentg.
Hon.-P. Rosthorn A.	Laotse Taotaking [*Daodejing*], jede zweite Woche je 2st., n.Ü. Unentg.
PD. Woitsch L.	Einführung i.d. chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.

Sommersemester 1928

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 4st., Dr. Fr. 6-8; O.I. {abgesagt}
PD. Woitsch L.	Einführung i.d. chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.

Wintersemester 1928/29

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre ausgewählter Texte in altchinesischer Sprache und grammatikalische Exkurse, Kurs für Anfänger (im Bedarfsfalle), 2st., Mi. 6-8; O.I. (2st. anrechenbar)
PD. Woitsch L.	Hat nicht angekündigt.

Sommersemester 1929

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 4st., Di. Fr. 6-8; O.I.
PD. Woitsch L.	Lektüre des Shi-king [*Shijing*] (für Vorgeschrittene), 1st. n.Ü. {abgesagt}

Wintersemester 1929/30

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A.	Kurs für Anfänger (bei mindestens 4 Hörern), 2st., n.Ü.; ebendort
PD. Woitsch L.	Lieder des Shih-ching [*Shijing*], 1st., n.Ü.
PD. Woitsch L.	Mandschurisch (nach dem Ching-wên-chi-mêng [*Qingwen qimeng*]), 1st., n.Ü.

Sommersemester 1930

Hon.P. Rosthorn A.	Lektüre klassischer chines. Texte, für Fortgeschrittene, 4st., Di. Fr. 6-8; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre altchinesischer Texte für Fortgeschrittene (Fortsetzung), 2st., Fr. 6-8, ebendort
Hon.-P. Rosthorn A.	Anfängerkurs: Grammatik und Vokabular (Fortsetzung), 2st., Di. 6-8,; ebendort
PD. Woitsch L.	Chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.

Wintersemester 1930/31

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre altchinesischer Texte für Fortgeschrittene (Fortsetzung), 2st., n.Ü.; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A.	Kurs für Anfänger (bei mindestens 4 Hörern), 2st., n.Ü.; ebendort
PD. Woitsch L.	Chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.

Sommersemester 1931

Hon.-P. Rosthorn A.	Lektüre altchinesischer Texte für Fortgeschrittene (Fortsetzung), 2st., n.Ü.; O.I.

PD. Woitsch L. Chinesische Schriftsprache, 1st., n.Ü.
PD. Woitsch L. Mandschurisch (nach dem Ch'ing-wên-ch'i-mêng [*Qing-wen qimeng*]), 2st., n.Ü.

Wintersemester 1931/32
Hon.P. Rosthorn A. Hat nicht angekündigt.
PD. Woitsch L. Mandschurisch-chinesische Parallellektüre, 1st., Zeit u. Ort n.Ü.

Sommersemester 1932
Hon.-P. Rosthorn A. Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A. Lehrkurs für Anfänger (Fortsetzung vom I. Semester), 2st., n.Ü.; ebendort
PD. Woitsch L. Wird nicht lesen.

Wintersemester 1932/33
Hon.-P. Rosthorn A. Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A. Kurs für Anfänger (bei genügender Beteiligung), 2st., n.Ü.; ebendort
PD. Woitsch L. Interpretation der chinesischen Oden [*Shijing*] mit besonderer Berücksichtigung der mandschurischen Übersetzung, 2st., n.Ü.

Sommersemester 1933
Hon.-P. Rosthorn A. Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; O.I.
Hon.-P. Rosthorn A. Kurs für Anfänger (Fortsetzung vom I. Semester), 2st., n.Ü.; ebendort
PD. Woitsch L. Interpretation der chinesischen Oden mit besonderer Berücksichtigung der mandschurischen Übersetzung (Fortsetzung vom W.-S.), 2st., Sa. 14-16; Hs. 36

Wintersemester 1933/34
Hon.-Pr. Rosthorn A. Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; Hofburg, Säulenstiege, II. Stock
PD. Woitsch L. Wird nicht lesen.

Sommersemester 1934
Hon.-Pr. Rosthorn A. {Lektüre altchinesischer Texte (f. Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.}
PD. Woitsch L. Interpretation ausgewählter Oden des Shik-ching [*Shijing*] mit besonderer Brücksichtigung der mandschurischen Übersetzung, 2st., Sa. 14-16; Hs. 16

Wintersemester 1934/35
Hon.-P. Rosthorn A. Lektüre altchinesischer Texte (für Fortgeschrittene), 2st., n.Ü.; Hofburg, Säulenstiege, II. Stock

Sommersemester 1935 bis *Sommersemester 1939*
Hon. Prof. Rosthorn A. Hat nicht angekündigt.

Sommersemester 1943	
Lekt. Greiser	Chinesisch, I. Kurs: Umgangssprache (Theorie und Sprachübungen), 2st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, II. Kurs: Schriftsprache, 1st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, III. Kurs: Einführung in die Geschichte und die Landes- und Volkskunde Chinas, 1st., n.Ü.; O.I.
Wintersemester 1943/44	
Lekt. Greiser	Chinesisch, I. Kurs: Umgangssprache, für Anfänger, 2st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, II. Kurs: Umgangssprache, für Fortgeschrittene, 1st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, III. Kurs: Schriftsprache, 1st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Einführung in die Geschichte und Literaturgeschichte Chinas, 1st., n.Ü.; O.I.
Sommersemester 1944	
Lekt. Greiser	Chinesisch, I. Kurs: Umgangssprache (Theorie und Sprachübungen), 2st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, II. Kurs: Schriftsprache, 1st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Greiser	Chinesisch, III. Kurs: Einführung in die Geschichte und die Landes- und Volkskunde Chinas, 1st., n.Ü.; O.I.
Wintersemester 1945/46	
Lekt. Dr. Wurm	Mandschurisch f. Anfänger, 2st., n.Ü.; O.I.
Sommersemester 1946	
Lekt. Dr. Wurm	Übungen im Mandschu, 1st., n.Ü.; O.I.
Lekt. Dr. Wurm	Einführung in die chinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü.; O.I.
Wintersemester 1946/47	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Anfänger mit Vorkenntnissen, 2st., n.Ü.; O.I. S. 10,-
Sem.-Lekt. Dr. Wang	Chinesische Umgangssprache für Anfänger, 2st., n.Ü.; ebendort
Sem.-Lekt. Dr. Wang	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.; ebendort
Sem.-Lekt. Dr. Wang	Chinesische Schriftsprache, 2st., n.Ü.; ebendort
Sommersemester 1947	
Lekt. Feng Chen Wang	Wird nicht lesen.
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Anfänger, 2st., n.Ü.; O.I.
Wintersemester 1947/48	
Lekt. Dr. Wang	Wird eventuell später ankündigen.
Sommersemester 1948	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Einführung in die Mandschu-Sprachen, 1st., n.Ü.; O.I. S. 6,-
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü.; ebendort S. 10,-

Wintersemester 1948/49	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü.; O.I. S. 10,-
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1949	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.; O.I. S. 10.-
Wintersemester 1949/50	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache, 2st., n.Ü.; O.I. S. 10,-
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung und Schreibübungen, 1st., n.Ü.; I.f.Vk.
Sommersemester 1950	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Anfänger, 2st., n.Ü.; O.I. S 10,-
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 1st., n.Ü.; O.I. S 6,-
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung und Schreibübungen, 1st., n.Ü.; I.f.Vk.
Wintersemester 1950/51	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Anfänger (Fortsetzung), 2st., n.Ü.; O.I. S 10,-
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 1st., n.Ü; ebendort S. 6,-
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung und Schreibübungen, 1st., n.Ü.; I.f.Vk.
Sommersemester 1951	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Anfänger mit Vorkenntnissen, 2st., n.Ü.; O.I. S 10,-
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung, Lese- und Schreibübungen, 1st., n.Ü.; I.f.Vk.
Wintersemester 1951/52	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Chinesische Umgangssprache für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.; O.I.
Sommersemester 1952	
Sem.-Lekt. Dr. Wurm	Beurlaubt.
Wintersemester 1952/53	
Lekt. Dr. Slawik	Die japanische und chinesisch-japanische Schrift: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü.; I.f.Vk.
Sommersemester 1953	
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü.; I.f.Vk.

Wintersemester 1953/54	
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1954	
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.
Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü.
Wintersemester 1954/55	
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü., O.I.
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü, O.I.
PD. u. Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift I: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
PD. u. Lekt. Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift II: Fortbildung, 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
Sommersemester 1955	
Lekt. (PD.) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift I: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
Lekt. (PD.) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift II: Fortbildung, 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü., O.I.
Lekt. Diep Trieu Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., N.Ü., O.I.
Wintersemester 1955/56	
Lekt. (PD.) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift I: Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
Lekt. (PD.) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift II: Fortbildung, 1st., n.Ü., I.f.Vk., S 5,-
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü., O.I.
Lekt. Diep Trieu-Mao	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü., O.I.
Sommersemester 1956	
Lekt. (Univ.-Doz) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift I (Forts. d. WS.): Einführung, Lese- und Schreibübungen (auch für Sinologen), 1st., n.Ü., I.f.Vk., S. 10,-
Lekt. (Univ.-Doz) Dr. Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift II: Fortbildung (auch für Sinologen), 1st., n.Ü., ebendort, S. 10,-
N.N.	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
N.N	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.
Wintersemester 1956/57	
Univ.-Doz. Slawik	Die Kultur des altchinesischen Shang-Reiches, 1st., n.Ü.
Lekt. Pick	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Pick	Chinesisch für Fortgeschrittene, 2st., n.Ü.

Sommersemester 1957	
Lekt. Pick	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Pick	Chinesisch für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.
Wintersemester 1957/58	
Lekt. Pick	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Pick	Chinesisch für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.
Sommersemester 1958	
Lekt. (Univ.-Doz.) Slawik	Die chinesisch-japanische Schrift für Vorgeschrittene, 1st. n.Ü.; I.f.Vk.
Lekt. Pick	Chinesisch für Anfänger, 2st., n.Ü.
Lekt. Pick	Chinesisch für Vorgeschrittene, 2st., n.Ü.
Wintersemester 1958/59	
Lekt. Pick	Chinesisch für Anfänger, 2st. n.Ü.; O.I.
Lekt. Pick	Chinesische Grammatik, 2st, n.Ü.; ebendort
Lekt. Pick	Konfuzius [*Lunyu*], 2st. n.Ü.; ebendort
Sommersemester 1959	
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik), 2st. n.Ü.
Wintersemester 1959/60	
Lekt. Pick	Chinesische Grammatik mit Übungen II, 2st., n.Ü; O.I.
Sommersemester 1960	
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Fr. 19.45-21.15; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik B), 2st., Di. 19-20.30; O.I.
Wintersemester 1960/61	
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik), 2st., Mo. 19.30-21; O.I.
Sommersemester 1961	
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Fr. 19-21.30 pktl.; O.I.
Wintersemester 1961/62	
Lekt. Pick	Chinesisch I (f. Anfänger), 2st., Mo. 19.30-21; O.I.
Sommersemester 1962	
a.Prof. Slawik	Einführung in die Landes- und Kulturkunde Chinas, 1st., n.Ü.; i.f.V.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Fr. 19.30-21; O.I.
Wintersemester 1962/63	
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik B), 2st., Mo. 19.30-21; O.I.
Sommersemester 1963	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Grammatik A), 2st., Mi. 18-20; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B), 2st., Di. 18-20; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik C), 2st., Mo. 18-20; O.I.
Wintersemester 1963/64	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Mi. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik B), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Sommersemester 1964	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Grammatik A), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B), 2st., Mi. 17-19; O.I.

Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik C), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Wintersemester 1964/65	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik B), 2st., Mi. 17-19; O.I.
Sommersemester 1965	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Grammatik A), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (leichte Lektüre), 2st., Mi. 17-19; O.I.
Wintersemester 1965/66	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Grammatik B), 2st., Mi. 17-19; O.I.
Sommersemester 1966	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Grammatik A), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (Konversation), 2st., Mi. 17-19; O.I.
Wintersemester 1966/67	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger), 2st., Fr. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik A), 2st., Mo. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (leichte Lektüre), 2st., Di. 17-19; O.I.
Sommersemester 1967	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Grammatik A), 2st., Fr. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B), 2st., Di. 17-19; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch III (leichte Lektüre), 2st., Di. 15-17; O.I.
Wintersemester 1967/68	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. 18-20, Fr. 16-18; O.I.
Lekt. Pick	Chinesisch II (Grammatik B, Konversation), 4st., Mo. 16-18, Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Di. 16-18; ebendort
Sommersemester 1968	
Lekt. Pick	Chinesisch I: Grammatik B, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. 18-20, Fr. 16-18; Institut für Indologie [auch: Indologisches Institut; im folgenden I.f.I.]
Lekt. Pick	Chinesisch II: Grammatik B, Konversation, 4st., Di. u. Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Di. 16-18; ebendort
Wintersemester 1968/69	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. 18-20, Fr. 16-18; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa (Grammatik B, Konversation), 2st., Fr. 16-18; ebendort

Lekt. Pick	Chinesisch IIb (Grammatik C, leichte Lektüre), 2st., Di. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Di. 16-18; ebendort
Sommesemester 1969	
Lekt. Pick	Chinesisch I: Grammatik A, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. Fr. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa: Grammatik B, Konversation, 2st., Fr. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb: Grammatik C, leichte Lektüre, 2st., Di. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Mo. 16-18; ebendort
Wintersemester 1969/70	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. 18-20, Fr. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa (Grammatik B, Konversation), 2st., Fr. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb (Grammatik C, leichte Lektüre), 2st., Di. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Mo. 16-18; ebendort
Sommersemester 1970	
Lekt. Pick	Chinesisch I: Grammatik A, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. Fr. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa: Grammatik B, Konversation, 2st., Fr. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb: Grammatik C, leichte Lektüre, 2st., Di. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Mo. 16-18; ebendort
Wintersemester 1970/71	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. Mi. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa (Grammatik B, Konversation), 2st., Fr. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb (leichte Lektüre), 2st., Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Mo. 16-18; ebendort
Sommersemester 1971	
Lekt. Pick	Chinesisch I: Grammatik A, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. Fr. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa: Grammatik B, Konversation, 2st., Mi. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb: Leichte Lektüre, 2st., Fr. 18-20; ebendort

Lekt. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Mo. 16-18; ebendort
Wintersemester 1971/72	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. Mi. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa (Grammatik B, Konversation), 2st., Mi. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb (leichte Lektüre), 2st., Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Mo. 16-18; ebendort
Sommersemester 1972	
Lekt. Pick	Chinesisch I: Grammatik B, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. Mi. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa: Grammatik D, Konversation, 2st., Mi. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb: Leichte Lektüre, 2st., Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Mo. 16-18; ebendort
Wintersemester 1972/73	
Lekt. Pick	Chinesisch I (Anfänger: Schriftzeichen, Phonetik, Grammatik A), 4st., Mo. Mi. 18-20; I.f.I.
Lekt. Pick	Chinesisch IIa (Grammatik C, Konversation), 2st., Mi. 16-18; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch IIb (leichte Lektüre), 2st., Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Pick	Chinesisch III (Moderne Literatur), 2st., Mo. 16-18; ebendort
Sommersemester 1973	
Lekt. Prof. Pick	Chinesisch I: Grammatik B, Phonetik und Schriftzeichen, 4st., Mo. 18-20, Fr. 16-18; I.f.I.
Lekt. Prof. Pick	Chinesisch IIa: Grammatik D, Konversation, 2st., Mi. 16-18; ebendort
Lekt. Prof. Pick	Chinesisch IIb: Leichte Lektüre, 2st. Fr. 18-20; ebendort
Lekt. Prof. Pick	Chinesisch III: Moderne Literatur, 2st., Mo. 16-18; ebendort

Auswahlbibliographie

Eine umfassende Bibliographie aller im Text und in den Fußnoten genannter Werke würde weit über den Rahmen des an dieser Stelle Möglichen hinausgehen. Daher wurden hier nur jene Werke aufgelistet, aus denen entweder zitiert oder auf die im Haupttext und in den Anmerkungen mehrfach verwiesen wurde. Die bibliographischen Daten der hier nicht gelisteten Werke finden sich in Kurzform im Text bzw. in vollständiger Form in den entsprechenden Fußnoten.

Abel-Rémusat, J.P.: *Elémens de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-wen, ou style antique, et du Kouan-houa, c'est-à-dire de la langue commune généralement utilisée dans l'empire Chinois*. Paris: Imprimerie Royale 1822

Andreae, V. & J. Geiger: *Bibliotheca sinologica. Uebersichtliche Zusammenstellungen als Wegweiser durch das Gebiet der sinologischen Literatur. Han-tse-wen-fa-chou-kouang-tsong-mou* 漢字文法書廣總目. Frankfurt/M. [u.a.]: Völcker 1864

Aris, M. u.a. (Hg.): *Lamas, princes, brigands. Joseph Rock's photographs of the Tibetan borderlands of China*. New York: China Institute in America / China House Gallery 1992

Aslanapa, O. (Hg.): *Beiträge zur Kunstgeschichte Asiens. In memoriam Ernst Diez*. Istanbul: Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 1963

Balazs, E.: *Political theory and administrative reality in traditional China*. London: SOAS 1965

Barrett, T.H.: *Singular listlessness. A short history of Chinese books and British scholars*. London: Wellsweep 1989

Bauer, W.: „Die Rezeption der chinesischen Literatur in Deutschland und Europa". G. Debon (Hg.): *Ostasiatische Literaturen*. Wiesbaden: Aula 1984 [*Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, 23], 159-192

Bauer, W.: „Manchu studies in Europe". Wilson / Cayley: *Europe studies China* (1995), 419-437

Bawden, C.R.: „Ernst Julius Walter Simon". *Proceedings of the British Academy* 67 (1981), 459-477

Bernatzik, H.A. (Hg.): *Die Große Völkerkunde*. 3 Bde.; Leipzig: Bibliographisches Institut 1939

Bernatzik, H.A.: *Akha und Meau. Probleme der angewandten Völkerkunde in Hinterindien*. 2 Bde.; Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchdruckerei 1947

Bernhardi, A.: „Tau Jüan-ming (365–428). Leben und Dichtung". *MSOS* 2 (1912), 58-117

Bernhardi, A. & E.v. Zach: „T'ao Yüan-ming". *MSOS* 18 (1915), 179-260

Bernleithner, E.: „Martin Martini und die China-Mission". W. Pollak (Hg.): *Tausend Jahre Österreich. Eine biographische Chronik.* 3 Bde.; Wien: Jugend und Volk 1996, I: 164-166

Bertuccioli, G.: „Sinology in Italy 1600–1950". Wilson / Cayley: *Europe studies China* (1995), 67-78

Bertuccioli, G.: „Martino Martini's Grammatica Sinica". Unpubl. Konferenzbeitrag: „Europe in China III: Between Ming and Qing. The Jesuits, dynastic decline, internal strife and the establishment of a new order in seventeenth century China", Berlin, 22.–26. April 1998

Bischoff, F.A.: *The songs of the orchis tower.* Wiesbaden: Harrassowitz 1984

Boodberg, P.A. (Rez.): *„Han Yü's poetische Werke*: Uebersetzt von Erwin von Zach ...". *JAOS* 73 (1953), 35-36

Braasch, I.: *Die Übersetzerin Anna von Rottauscher (1892–1970). Eine kritische Bewertung von Übersetzungstechniken aus dem Chinesischen.* Ruhr-Universität Bochum: unpubl. Magisterarbeit 1996

Buchacher, R. & T. Vašek: „Sittenbild der Republik". *Profil* 3 (15.1.1996), 34-37

Ceadel, E.B.: „Miscellaneous communications: Published works of the late Professor Gustav Haloun". *AM* [NS] 3 (1953), 107-108

Ceadel, E.B.: „Far Eastern collections in libraries in Great Britain, France, Holland and Germany". *AM* [NS] 3 (1953), 213-222

Chock, A.K.: „J.F. Rock 1884–1962". *Taxon* 12.3 (1963), 89-102

Cordier, H.: „Half a decade of Chinese studies (1886–1891)". *TP* 3 (1892), 532-563

Cordier, H.: „Les études chinoises (1891–1894). I". *TP* 5 (1894), 420-458

Cordier, H.: „Les études chinoises (1891–1894). II". *TP* 6 (1895), 99-147

Cordier, H.: „Les études chinoises (1895–1898)". *TP* 9 (1898) *Supplementband*

Cordier, H.: *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois.* 2 Bde.; Paris: Leroux, 1878–1885. 4 Bde.; Paris: Guilmoto 1904–1908, Supplement: 1 Bd. Paris: Geuthner 1924. 5 Bde.; Taipei: Ch'eng-wen 1966

Cox, C.H.M.: *Plant hunting in China. A history of botanical exploration in China and the Tibetan marches.* London: Collins, Sons & Co. 1945

Csongor, B.: „A history of Chinese studies in Hungary". Wilson / Cayley: *Europe studies China* (1995), 48-66

Davidson, M.: *A list of published translations from Chinese into English, French, and German.* Part 1: *Literature, exclusive of poetry.* Ann Arbor: American Council of Learned Societies 1952. Taipei: Zhongshan 1969

Davis, A.R.: *Tu Fu.* New York: Twayne Publishers 1971 [Twayne's World Author Series, 110]

Demiéville, P.: „Aperçu historique des études sinologiques en France". *Acta Asiatica* 11 (1966), 56-110 [Ders., *Choix d'études sinologiques* (1921–1970). Leiden: Brill 1973, 433-487]

Demiéville, P. (Rez.): *„Laotse, Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise*, aus dem chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet von Dr. Haymo Kremsmayer ...". *JA* 238 (1950), 397-398

Demiéville, P.: „Nécrologie: Etienne Balazs". *TP* 51 (1964), 247-261

Duyvendak, J.J.L.: „Early Chinese studies in Holland". *TP* 32 (1936), 293-344
Duyvendak, J.J.L.: „*Sinologische Beiträge II, Übersetzungen aus dem Wen Hsüan.* Von Dr. Erwin von Zach". *Acta Orientalia* 15 (1937), 166-171
Duyvendak, J.J.L.: *Tao Tö King. Le livre de la voie et de la vertu. Texte chinois établi et traduit avec des notes critiques et une introduction.* Paris: Maisonneuve [1953] 1987
Dvořák, R.: *Chinas Religionen.* 2 Bde.; Münster i.W.: Aschendorffsche Buchhandlung 1895–1903 [Darstellungen der nichtchristlichen Religionsgeschichte, 12 u. 15]
EACS (Hg.): *Czech, Hungarian, Slovakian, Slovenian sinology.* EACS 1996 [Survey, 5]
EACS (Hg.): *Dutch, Belgian, Swiss and Austrian sinology.* EACS [Survey, 6] [erscheint in Kürze]
Ehrenstein, A.: *Pe-Lo-Thien.* Berlin: Rowohlt 1923
Eitel, E.J.: „Amateur Sinology". *CR* 2 (1873/1874), 1-8
Eitel, E.J. (Rez.): „Die Schu-King Finsterniss [The Shoo-king Eclipse.] Von Dr. G. Schlegel and Dr. Kühnert. Amsterdam, 1889". *CR* 18 (1889/1890), 265-266
Endlicher, S: *Verzeichniss der chinesischen und japanischen Münzen des k.k. Münz- und Antiken-Cabinetes in Wien. Nebst einer Übersicht der chinesischen und japanischen Bücher der k.k. Hofbibliothek.* Wien: Beck 1837
Erkes, E. & B. Schindler, „Zur Geschichte der europäischen Sinologie". *OZ* 5/6 (1916/1918), 105-115
Erkes, E.: *Chinesische Grammatik. Nachtrag zur Chinesischen Grammatik von G.v.d.Gabelentz.* Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaft 1956. Taipei: Zhongshan 1970
Erkes, E.: „Vorwort zum Neudruck". G.v.d. Gabelentz: *Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache.* Neudruck: Halle: Niemeyer 1960. Taipei: Zhongshan 1970
Exner, W. (Rez.): „Rottauscher, *Rotjade und Blütentraum ...*". *Asien Berichte* 4.13/14 (1942), 78f
Fang, B.: *Aodili guojia tushuguan zhongwen tushu mulu* 奧地利國家圖書館中文圖書目錄. *Sinica-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek.* Wien: ÖNB 1992
Fang, B.: „Die Ostasiatische Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek". *Mitteilungen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekare* 45.2 (1995), 69-75
Forke, A. (Rez.): „Arthur Rosthorn, *Geschichte Chinas ...*". *ZDMG* 78 [NF 3] (1924), 67-70
Forke, A. (Rez.): „E.V.Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie...* Bd. I ...". *DLZ* 3.49 (1926), Sp. 2416-2418
Forke, A. (Rez.): „E.V.Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie...* Bd. II ...". *DLZ* 29 (1928), Sp. 1397-1401
Forke, A.: „Zum 80. Geburtstag von Exzellenz Arthur von Rosthorn". *OR* 23.4 (1942), 92-93
Forke, A.: „Erwin Ritter von Zach in memoriam". *ZDMG* 97 [NF 22] (1943), 1-15

Franke, H.: „Gustav Haloun (1898–1951) in memoriam". *ZDMG* 102 [NF 27] (1952), 1-9

Franke, H.: *Sinologie*. Bern: A. Francke 1953 [Wissenschaftliche Forschungsberichte. Geisteswissenschaftliche Reihe. Orientalistik, 1]

Franke, H.: *Sinologie an deutschen Universitäten. Mit einem Anhang über die Mandschustudien*. Wiesbaden: Steiner 1968

Franke, H.: „Sinologie im 19. Jahrhundert". Ladstätter / Linhart: *August Pfizmaier* (1990), 23-39

Franke, O.: „Die sinologischen Studien in Deutschland". Ders.: *Ostasiatische Neubildungen. Beiträge zum Verständnis der politischen und kulturellen Entwicklungsvorgänge im Fernen Osten*. Hamburg, Boysen 1911, 357-377 [Martin / Eckhardt: *Clavis Sinica* (1997), 188-208]

Franke, O. (Rez.): „*Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i)*, übertragen von L. Woitsch ...". *DLZ* 2.24 (1925), Sp. 1160-1163

Franke, W.: *Im Banne Chinas. Autobiographie eines Sinologen*. Dortmund: projekt 1995 [edition cathay, 11]

Frankel, H.H. (Rez.): „*Han Yü's Poetische Werke*. Übersetzt von Erwin von Zach ...". *FEQ* 12.2 (1953), 212-214

Frankel, H.H. (Rez.): „*Tu Fu's Gedichte*. Übersetzt von Erwin von Zach ...". *FEQ* 13.1 (1953), 83-85

Fuchs, W.: „Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr". Fritz Jäger & Erwin Rousselle (Hg.): *Sinica-Sonderausgabe* (1937), I: *Forke-Festschrift*, 68-72

Fuchs, W.: „Zur Neuausgabe des China-Atlasses von Martin Martini". *OE* 22 (1975), 45-47

Gabelentz, H.C.v.d.: *Sse-shu, Shu-king, Shi-king in mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch*. 2 Bde.; Leipzig: Brockhaus 1864 [Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 3]

Gabelentz, G.C.v.d.: „Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache". *ZDMG* 32 (1878), 601-666

Gabelentz, G.C.v.d.: *Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache*. Leipzig: Weigel 1881. Neudruck: Halle: Niemeyer 1960. Taipei: Zhongshan 1970

Gálik, M. (Rez.): „Friedrich A. Bischoff, *Interpreting the Fu: A Study in Chinese Literary Rhetoric...*". *ArOr 47* (1979), 197

Gálik, M.: „At the beginning was Shijing: On the reception of Chinese literature in Bohemia and Slovakia (1897–1988)". *AAS* 25 (1990), 39-56

Gao Yongyuan 高泳源: „Wei Kuangguo (Maerdini) de *Zhongguo xintuzhi*" 衛匡國(馬爾蒂尼)的中國新圖志. *Ziran kexueshi yanjiu* 自然科學史研究 1.4 (1982), 366-374

Giles, H.A.: *Strange stories from a Chinese studio*. 2 Bde.; London: Thos de la Rue 1880. 1 Bd.; Shanghai [u.a.]: Kelly & Welsh [2]1908, [3]1916

Giles, H.A.: *Gems of Chinese Literature. Prose. Verse*. Shanghai [u.a.]: Quaritch [1884] [2]1922/1923. Taipei: Jingwen 1964

Giles, H.A.: *A Chinese English dictionary*. 3 Bde.; Shanghai: Kelly & Walsh / London: Quaritch 1892, ²1912. 1 Bd.; Taipei: Ch'engwen 1978

Gimm, M. (Hg.): *Die chinesische Anthologie Wen-hsüan in mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift*. Wiesbaden: Steiner 1968 [Verzeichnis der orientalischen Handschriften Deutschlands, Supplement Bd. 11]

Gimm, M.: „Nachträge zu Entstehungszeit u.a. von Hasans [1632/33–1719] mandjurischer Wen-hsüan-Übersetzung von 1711/14". *OE* 19 (1972), 155-165

Gimm, M.: „Eine Nachlese kritisch-polemischer Beiträge und Briefe von Erwin Ritter v. Zach (1872–1942)". *NOAG* 130 (1981), 16-59

Grimm, T. (Rez.): „Georg von der Gabelentz: *Chinesische Grammatik*, ... Zweite unveränderte Auflage. Berlin 1953 ...". *NOAG* 76 (1954), 73f

Grube, W.: *Geschichte der chinesischen Litteratur*. Leipzig: Amelang [1902] ²1909 [Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, 8]

Grueber, J. (hg. v. F. Braumann): *Als Kundschafter des Papstes nach China 1656-1664. Die erste Durchquerung Tibets*. Stuttgart: Thienemann 1985 [Edition Erdmann]

Haas, H. (Rez.): „E.V. Zenker, *Geschichte der chinesischen Philosophie*". *ZDMG* 81 [NF 6] (1927), 174-175

Haenisch, E.: „Sinologie". *Aus fünfzig Jahren deutscher Wissenschaft. Festschrift für Friedrich Schmid-Ott*. Berlin: 1930, 262-274 [Martin / Eckhardt, *Clavis Sinica* (1997), S.131-143]

Haenisch, E.: „J.J.L. Duyvendak in memoriam. 1889–1954". *OE* 2 (1955), 121-122

Haenisch, E.: „Bruno Schindler und die alte Asia Major". *OE* 12 (1965), 7-9

Hamann, G.: „Geistliche Forscher- und Gelehrtenarbeit im China des 17. und 18. Jahrhunderts". Institut für Österreichische Geschichtsforschung & Wiener Katholische Akademie (Hg.): *Österreich und Europa. Festgabe für Hugo Hantsch zum 70. Geburtstag*. Graz [u.a.]: Styria 1965, 49-67

Hamann, G.: „P.M. Martini, ein Tiroler Jesuit als Begründer der Geographie Chinas". *Tiroler Heimat. Jahrbuch für Geschichte und Volkskunde* 29/30 (1965/66), 101-110

Harbsmeier, C.: „John Webb and the early history of the study of the classical Chinese language in the West". Wilson / Cayley: *Europe studies China* (1995), 297-338

Hartmann, N.: *Das Problem des geistigen Seins. Untersuchungen zur Grundlegung der Geschichtsphilosophie und der Geisteswissenschaften*. Berlin: DeGruyter [1933] 1962

Hawkes, D.: *Chinese. Classical, modern, and humane. An inaugural lecture delivered before the University of Oxford on 25 May 1961*. Oxford: Clarendon, 1961

Hée, L.v. (Rez.): „*Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers, Po-chü-i...*". *AA* 2 (1927), 151-154

Herrmann, A.: „Die Westländer in der chinesischen Kartographie". Sven Hedin u.a.: *Southern Tibet. Discoveries in former times compared with my own researches 1906–1908*. 9 Bde., 2 Kartenmappen u. 1 Atlas; Stockholm:

Lithographic Institute of the general staff of the Swedish army 1916–1922, VIII: 91-406

Hervouet, Y.: „Les bibliothèques Chinoises d'Europe occidentale". *Mélanges publiés par l'Institut des Hautes Études Chinoises*. Paris: Presses Universitaires de France 1957 [Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises, 11], I: 451-511

Hittmair, O. & H. Hunger (Hg.): *Akademie der Wissenschaften. Entwicklung einer österreichischen Forschungsinstitution.* Wien: ÖAW 1977 [Denkschriften der Gesamtakademie, 15]

Hoffmann, A.: „Dr. Erwin Ritter von Zach (1872–1942) in memoriam. Verzeichnis seiner Veröffentlichungen". *OE* 10.1 (1963), 1-60

Hoffmann, A. (Hg.): „Gedichte des Po Chü-i (nebst einem Gedicht von Yüan Chen). Übersetzt von Erwin Ritter von Zach". *NOAG* 93 (1963), 7-51

Hung, W.: *Tu Fu. Chinas greatest poet.* 2 Bde.; Cambridge, Mass.: Harvard UP 1952

Idema, W.L. (Rez.): „Pauline Yu, *The Reading of Imagery in the Chinese Poetic Tradition* (Princeton: Princeton University Press, 1987) ...". *TP* 75.4/5 (1989), 289-293

„In memorian Hugo A. Bernatzik". *Archiv für Völkerkunde* 8 (1953), 1-2

Iriya Yoshitaka 入矢義高 & Ogawa Tamaki 小川環樹: „Ô-Bei no Chûgoku bungaku kenkyû no dôko" 歐米の中國文學研究の動向. *Tôhôgaku* 東方學 59 (1980), 142-146

Janchen, E.: *Heinrich Freiherr von Handel-Mazzetti.* Berlin-Dahlem: Separatum 1940 [*Berichte der Deutschen Botanischen Gesellschaft* 62.2 (1939), 179-201]

„Japanforschung in Österreich. Ein historischer Überblick". Kreiner u.a.: *Japanforschung in Österreich* (1976), 1-108

Kainz, C.: *Praktische Grammatik der Chinesischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit Lesestücken, einem chinesisch-deutschen und deutsch-chinesischen Wörterbuch und 10 commentirten Schrifttafeln.* Wien [u.a.]: Hartleben o.J.

Kaiser, K.: „Nicht fremde Weite. Der Lyriker, Journalist, Übersetzer Joseph Kalmer", in: *Mitteilungen des Instituts für Wissenschaft und Kunst* 42.2 (1987), 52-59

Kaminski, G. & E. Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen.* Wien [u.a.]: Europaverlag 1980 [Berichte des LBI/CSF, 13]

Kaminski, G. & E. Unterrieder: *Wäre ich Chinese, so wäre ich Boxer. Das Leben an der k. und k. Gesandtschaft in Peking in Tagebüchern, Briefen und Dokumenten.* Wien [u.a.]: Europaverlag 1989 [Berichte des LBI/CSF, 28]

Kaminski, G. & B. Kreissl (Hg.): *Aodili. Österreich – China. Geschichte einer 300jährigen Beziehung.* Wien: ÖGCF 1996 [Berichte des LBI/CSF, 32]

Kampen, T.: „DDR-Hochschulschriften über ostasiatische Literatur: Eine Einführung mit Bibliographie". *HOL* 20 (1996), 155-158

Kampen, T.: „DDR-Dissertationen und Habilitationen über China (1949–1990)". *Asien* 60 (1996), 161-171

Karlgren, B. (Rez.): „Bröring, Theodor: *Laut und Ton in Süd-Schantung...*". *OLZ* 31.8/9 (1928), Sp. 756-759

Karlgren, B.: „The early history of the Chou Li and Tso Chuan texts". *BMFEA* 3 (1931), 1-59

Keil, J.: „Arthur Rosthorn". *Almanach für das Jahr 1946* [ÖAW] 96 (1948]), 114-119

Kiel, P.: *Der Stand der Forschung zu den Naxi*. Freie Universität Berlin: unpubl. Magisterarbeit 1996

Kierman, F.A.Jr.: *Four warring states biographies*. Wiesbaden: Harrassowitz 1962

King, C.: „The Huns and Central Asia: A bibliography of Otto J. Maenchen-Helfen". *CAJ* 40.2 (1996), 178-187

Kirsch, R.: „Das Wort und seine Strahlung. Über Poesie und ihre Übersetzung". Ders.: *Ordnung im Spiegel. Essays. Notizen. Gespräche*. Leipzig: Reclam 1985, 5-105

Klöpsch, V. (Rez.): „Albert Ehrenstein: Ich bin der unnütze Dichter, verloren in kranker Welt ...". *HOL* 5 (1986), 88-90

Knecht, P.: „Dr. Matthias Eder S.V.D. (1902–1980)". *Asian Folklore Studies* 29.2 (1980), 1-7

Knechtges, D.R.: *Wen xuan or Selections of refined literature*. Bis dato 3 Bde.; Princeton: Princeton UP 1982–1996

Kotzenberg, H. (Rez.): „Bischoff, Friedrich A. *Interpreting the Fu: A Study in Chinese Literary Rhetoric...*". *Zentralasiatische Studien* 11 (1977), 576-577

Kraft, E.: „Christian Mentzels chinesische Geschenke für Kaiser Leopold I." Sperlich / Börsch-Supan: *Schloß Charlottenburg* (1975), 191-202

Krebsová, B. (Rez.): „*Tu Fu's Gedichte*. Übersetzt von Erwin von Zach...". *OLZ* 3/4 (1959), 197-200

Kreiner, J. & R. Linhart, S. Linhart, P. Pantzer, E. Hauer (Hg.): *Japanforschung in Österreich*. Wien: Institut für Japanologie der UW 1976

Kreiner, J.: „Alexander Slawik zum Gedenken". *NOAG* 67.1/2 (1997), 7-11

Kremsmayer, H.: *Laotse. Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise. Aus dem Chinesischen Urtext neu übertragen und gedeutet*. Salzburg: Jgonta 1947

Kremsmayer, H.: *Kung-fu-tse. Worte der Weisheit. Luin Yü. Die Diskussionsreden Meister Kung's mit seinen Schülern. Aus dem Urtext neu übertragen und erläutert*. Wien: Europäischer Verlag o.J. [1954]

Kremsmayer, H.: *Laotse. Tao Te King. Das Buch des Alten vom Weltgrund und der Weltweise. Aus dem Chinesischen Urtext neu übertragen, gedeutet und mit sozioökonomischen Erläuterungen versehen von Haymo Kremsmayer*. Undat. Typoskript

Krüger, J. (Hg.): „Bericht des Reichsministeriums über die Lage der Sinologie und Japanologie in Deutschland, 1942 [Aus den Akten des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung]. Mit biographischen Angaben zu den Sinologen von Imke Wulff". *Newsletter Frauen und China* 7 (1994), 1-17 [Martin / Eckhardt, *Clavis Sinica*, 93-109]

Kubin, W. (Hg.): *Aus dem Garten der Wildnis. Studien zu Lu Xun (1881–1936).* Bonn: Bouvier 1986

Kühnert, F.: *Ueber einige Lautcomplexe des Shanghai-Dialectes.* Wien: Tempsky 1888 [*Sph* 116, 235-249]

Kühnert, F.: „Das Geistesleben der Chinesen in Schrift und Sprache". *Monatsblätter des wissenschaftlichen Club in Wien* 9.9 (15.6.1888) [Außerordentliche Beilage], 83-95

Kühnert, F.: „Die Partikel 是 ši in Lao-tsï's Taó-tek-king". *VOJ* 5 (1891), 327-342

Kühnert, F.: *Beschreibung der vom Herrn Generalconsul Joseph Haas der k. und k. Hofbibliothek übersandten Bücher.* Handschrift 1893/1894 (33+11 S.)

Kühnert, F.: *Die chinesische Sprache zu Nanking.* Wien: Tempsky 1894 [*Sph* 131.6]

Kühnert, F.: „Ueber einige Klippen bei Uebersetzungen aus dem Chinesischen". *VOJ* 8 (1894), 211-223

Kühnert, F.: *Die Philosophie des Kong-dsy (Confucius) auf Grund des Urtextes. Ein Beitrag zur Revision der bisherigen Auffassungen.* Wien: Tempsky 1895 [*Sph* 132.8]

Kühnert, F.: *Über den Rhythmus im Chinesischen.* Wien: Gerold's Sohn 1896 [*Sph* 134.3]

Kühnert, F.: „Zur Kenntnis der chinesischen Musik", *VOJ* 14 (1900), 126-148

Kühnert, F.: *Über die von den Chinesen Tê-Sing oder Tugendgestirn genannte Himmelserscheinung.* Wien: Gerold's Sohn 1901 [*Smn* 110.2]

Kühnert, F.: „Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik?". *Keleti Szemle* 3 (1902), 1-13

Ladstätter, O.: *Stellungnahme zur Habilitationsschrift: Gerd Kaminski: Chinesische Positionen zum Völkerrecht. Duncker und Humblot. Berlin 1973.* Undat. Typoskript

Ladstätter, O. & S. Linhart (Hg.): *August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften.* Wien: ÖAW 1990 [*Sph* 562 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, 3]

Legge, J.: *The Chinese classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes.* 7 Bde.; Hongkong: At the Author's / London: Trübner & Co. 1861–1872. Oxford: Clarendon ^{2}1893-1895 (rev. Ed.). 5 Bde.; Taipei: SMC 1983

Lehner, G.: *Beiträge zur Geschichte der k.(u.)k. Konsularvertretungen in China. Von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis zum Ersten Weltkrieg.* UW: unpubl. PhD. Diss. 1995

Lehner, G.: „Zur Geschichte des Druckes chinesischer Zeichen in Österreich im 19. Jahrhundert". *ZDMG* 147.1 (1997), 163-194

Lehner, G.: „Chinesisch für den auswärtigen Dienst: Zwei Dolmetsch-Eleven an der k.u.k. Gesandtschaft in Beijing in den Jahren 1897 bis 1900". *Mitteilungen des österreichischen Staatsarchivs* 46 (1998), 107-124

Leutner, M. (Rez.): „Erich Pilz, *Gesellschaftsgeschichte und Theoriebildung ...*". *Asien* 44 (1992), 109-111

Li, O.: *Zur Funktion der chinesischen Quellen im Werke Albert Ehrensteins am Beispiel des Romans „Räuber und Soldaten".* UW: unpubl. PhD. Diss. 1984

Loewe, M. (Hg.): *Early Chinese texts. A bibliographical guide*. Berkeley: The Society for the Study of Early China / The Institute of East Asian Studies, University of California 1993

Lundbaeck, K.: *The traditional history of the Chinese script from a seventeenth Century Jesuit manuscript*. Aarhus: Aarhus UP 1988

Maenchen-Helfen, O.: „Zur Üe-tsï Frage". *Anthropos* 33 (1938), 958-959

Maenchen-Helfen, O.: „The Yueh-chi problem re-examined". *JAOS* 65 (1945), 71-82

Maenchen-Helfen, O. (hg. v. Max Knight): *The world of the Huns. Studies in their history and culture*. Berkeley [u.a.]: University of California 1973

Marney, J. (Rez.): „*The Han Rapsody of the Fu of Yang Hsiung* ... by David R. Knechtges. Cambridge: ... 1976 ... / *Interpreting the Fu. A Study in Chinese Literary Rhetoric* by Friedrich A. Bischoff. Wiesbaden: ... 1976...". *CLEAR* 1.2 (1979), 276-281

Martin, H. & M. Eckhardt (Hg.): *Clavis Sinica. Zur Geschichte der Chinawissenschaften. Ausgewählte Quellentexte aus dem deutschsprachigen Raum*. Bochum: Ruhr-Universität Bochum (Sektion Sprache und Literatur Chinas) 1997

Martin, H. & C. Hammer (Hg.): *Chinawissenschaften. Deutschsprachige Entwicklung – Geschichte, Personen, Perspektiven. Referate der 8. Jahrestagung 1997 der Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS)*. Hamburg: Institut für Asienkunde 1999

Maspero, H. (Rez.): „Dr L. Woitsch. *Zum Pekinger suhua ...* / *Einige Hsieh-hou-yü ...*". *BEFEO* 9.3 (1909), 593

Meier, F.J.: „Interview" (10.12.1976). Archiv des LBI/CSF

Mittelmann, H. (Hg.): *Albert Ehrenstein. Werke*. 5 Bde.; München: Boer 1995

Mungello, D.E.: *Curious land. Jesuit accomodation and the origins of sinology*. Wiesbaden: Steiner 1985 [Studia Leibnitiana, 25]. Honolulu: University of Hawaii Press 1989

Mungello, D.E.: „The seventeenth-century Jesuit translation project of the Confucian four books". Charles E. Ronan & Bonnie B.C. Oh (Hg.): *East meets west: The Jesuits in China (1582–1773)*. Chicago: Loyola UP 1988, 252-273

Nagel, P. (Rez.): „Rosthorn, A. von: *Studien zur chinesischen Lautgeschichte ...*". *OLZ* 11/12 (1943), 482-484

Needham, J.: *Science and civilisation in China*. Cambridge: Cambridge UP 1954–

Neumann, K.F. (Rez.): „*Verzeichniß der chinesischen und japanischen Münzen ...* von Stephan Endlicher ...". *Jahrbücher der Literatur* 79 (1837), 234-258

Oberhammer, G.: „Die Geschichte der Asienforschung". Hittmair / Hunger: *Akademie der Wissenschaften* (1977), 125-133

Oppitz, M.: *Naxi. Dinge, Mythen, Piktogramme*. Zürich: Völkerkundemuseum 1997

ÖAW (Hg.): *Österreichisches Biographisches Lexikon*. Wien [u.a.]: ÖAW [u.a.] 1957–

Pantzer, P.: „Die Japonica der Österreichischen Nationalbibliothek". *Bonner Zeitschrift für Japanologie* 3 (1981), 131-141

Pantzer, P.: *August Pfizmaier 1808–1887. Katalog zur Ausstellung anläßlich des 100. Todestages des österreichischen Sinologen und Japanologen.* Wien: Literas 1987

Pantzer, P.: „'... und vergrub sich in die orientalischen Schätze der kaiserlichen Bibliothek': Zum Leben August Pfizmaiers". Ladstätter / Linhart: *August Pfizmaier* (1990), 75-90

Pelliot, P. (Rez.): „E. von Zach: *Weitere Beiträge zur richtigen Würdigung Prof. Schlegel's* ... Id.: *Einige Worte zu Prof. Gustav Schlegel's La Loi du parallélisme en style chinois* ...". *BEFEO* 2 (1902), 409

Pelliot, P. (Rez.): „E. von Zach. – *Lexicographische Beiträge*, I ...". *BEFEO* 3 (1903), 120f

Pelliot, P.: „A propos du „Chinese biographical dictionary" de M.H. Giles". *AM* 4 (1927), 377-389

Pelliot, P.: „Monsieur E. von Zach". *TP* 26 (1929), 367-378

Pelliot, P.: „Michel Boym". *TP* 31 (1935), 95-151

Pfister, L.: *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de China 1552–1773.* 2 Bde.; Shanghai: Imprimerie de la mission catholique 1932–1934 [Variétés sinologiques, 59]

Pfizmaier, A. (Rez.): „*Atlas von China* ... von Stephan Endlicher ...". *Oesterreichische Blätter für Literatur und Kunst* 45 (4.9.1844), 353f

Pfizmaier, A.: *Ueber einige chinesische Schriftwerke des siebenten und achten Jahrhunderts n. Chr.* Wien: Gerold's Sohn 1879 [Sph 93, 127-206]

Pfizmaier, A.: *Der chinesische Dichter Pe-lo-thien.* Wien: Gerold 1886 [*Dph* 36.1, 1-80]

Pfizmaier, A.: „Die elegische Dichtung der Chinesen". *Dph* 36.1 (1887), 211-282

Pfizmaier, A.: *Supplemente zu den chinesischen und mandschouischen Büchern beschrieben von Dr. August Pfizmaier.* Undat. Handschrift

Pilz, E.: „Zu Pfizmaiers Übersetzungen aus den Dynastiegeschichten". Ladstätter / Linhart, *August Pfizmaier* (1990), 147-164

Pilz, E.: „'Übersetzung' und interkulturelle Kompetenz: Überlegungen zu einem Curriculum für kultur- und sozialwissenschaftlich orientierte Chinastudien", in: *BJOAF* 21 (1997), 89-109

Pokora, T.: „The present state of the translations from the *Shih chi*. To the memory of Fritz Jäger". *OE* 9.2 (1962), 154-173

Pregadio, F.: „The Taoist Canon. A guide to studies and reference works". Online: http://www.unive.it/~dsie/pregadio/tools/daozang/dz_8.html (10.7.1998)

Pulleyblank, E.G.: „European studies on Chinese phonology: The first phase". Wilson / Cayley: *Europe studies China* (1995), 339-367

Reid, G. (übers. v. W.E. Peters): *Der Kampf um Chinas Freiheit. Eine Darstellung der politischen Verwickelungen Chinas.* Leipzig: Koehler 1923

Reifler, E.: „Mr. Dekien Toung, former Chinese Chargé d'affaires in Vienna, and Baron Arthur v. Rosthorn, former Austrian Minister to China". HHStA, Neues Pol. Arch. 606, 458-462. *Personalakte* (Rosthorn, UW)

Reifler, E.: „La langue chinoise à la lumière de la philologie moderne". *BUA* III.4.2 (1943), 419-434

Reifler, E.: „Contribution de la philologie chinoise à la philologie mondiale". *BUA* III.7.1 (1946), 31-50

Reifler, E.: „Nature complémentaire des philologies chinoise et étrangères". *BUA* III.9.36 (1948), 98-106

Reifler, E.: „La 'fission de l'atome' en sinologie à l'aide de la sémantique comparative. Analyse des associations préhistoriques d'idées qui en résultent (Découverte d'un aspect nouveau en Sinologie)". *BUA* III.10.38 (1949), 239-254

Reifler, E.: „Linguistic analysis, meaning and comparative semantics". *Lingua* 3 (1952/53), 371-390

Reifler, H.: „Interview" (16.4.1987, Isabel Stusser). Archiv University of Washington, Seattle

Reiter, F.C.: *Lao-tzu zur Einführung*. Hamburg: Junius 1994

Richthofen, F.v.: *China. Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien*. 5 Bde.; Berlin: Reimer 1877–1911

Riedl-Dorn, C.: „Botanik und Gartenkunst im Wiener Vormärz". *Bürgersinn und Aufbegehren. Biedermeier und Vormärz in Wien 1815–1848*. Wien: Museen der Stadt Wien / Jugend und Volk 1987 [109. Sonderausstellung des Historischen Museums der Stadt Wien], 464-470

Riedl-Dorn, C.: „Eduard Poeppings Briefe an Stephan L. Endlicher und seine Bilder im Naturhistorischen Museum in Wien". Wilfried Morawetz & Martin Röser (Hg.): *Eduard Friedrich Poeppig, 1798–1868. Gelehrter und Naturforscher in Südamerika anläßlich seines 200. Geburtstages*. Leipzig: Universität Leipzig 1998, 87-143

Rock, J.F.: *The Zhi-mä funeral ceremony of the Na-khi of southwest China. Described and translated from a Na-khi manuscript*. Mödling bei Wien: St. Gabriel's Mission Press 1955 [Studia Instituti Anthropos, 9]

Röllicke, H.J. (Rez.): „Albert Ehrenstein: *Werke* ... Bd. 3: *Chinesische Dichtungen* ...". *BJOAF* 21 (1997), 180-188

Rosthorn, A. v.: *Die Ausbreitung der chinesischen Macht in südwestlicher Richtung bis zum vierten Jahrhundert nach Chr. Eine historisch-geographische Studie*. Wien [u.a.]: Tempsky 1895

Rosthorn, A.v.: „Ku Yen-wu's Dissertation über das Lautwesen (Mit einer Reimtafel)". *VOJ* 9 (1895), 145-162

Rosthorn, A.v.: „Letter ... on Hiouen-Tsang's 'twelve chang'". *VOJ* 10 (1896), 280-284

Rosthorn, A.v.: „Die Theekanne des Freiherrn von Gautsch". *VOJ* 10 (1896), 299-300

Rosthorn, A.v.: *Confucius, Legge, Kühnert*. Wien: Tempsky 1896 [*Sph* 135.12]

Rosthorn, A.v.: „The burning of the books", *JPOS* 4 (1898), 1-17

Rosthorn, A.v.: *Das Tsch'un-tsch'iu und seine Verfasser*. Wien: Hölder 1919 [*Sph* 189.5]

Rosthorn, A.v.: *Das soziale Leben der Chinesen*. Leipzig: Der Neue Geist 1919

Rosthorn, A.v.: *Geschichte Chinas*. Stuttgart, Gotha: Perthes 1923 [Weltgeschichte in gemeinverständlicher Darstellung, 10]

Rosthorn, A.v.: „Die Urreligion der Chinesen". H. Balcz u.a.: *Die Religionen der Erde in Einzeldarstellungen*. Leipzig [u.a.]: Deuticke 1929, 85-97

Rosthorn, A.v.: *Indischer Einfluß in der Lautlehre Chinas*. Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky 1941 [*Sph* 219.4])

Rosthorn, A.v.: *Studien zur chinesischen Lautgeschichte*. Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky 1942 [Sph 220.1 (1941)]

Rosthorn, A.v.: „Das Er-ya und andere Synonymiken". *VOJ* 49 (1942), 126-144

Rosthorn, A. v.: *Lebenserinnerungen*. Typoskript 1941. Mit einem Anhang vom 24.4.1945

Rosthorn, A.v.: *Rosthorn-Bibliothek. Systematischer Sinica-Katalog*. Undat. Typoskript

Roth, G.: *Die Archive des Schweigens*, Bd. 7: *Eine Reise in das Innere von Wien*. Frankfurt/M.: Fischer [1991] 1997 [Fischer Taschenbuch, 11407]

Rottauscher-Malata, A.v. (Rez.): *„Tu-Fu. The autobiography of a Chinese poet*. Arranged from his poems and translated by Mrs. Florence Ayscough. London: Jonathan Cape". *WBKKGA* 4 (1928/29), 82

Sanders, T.T. (Rez.): „Friedrich A. Bischoff: *Interpreting the Fu ...*". *BSOAS* 41.2 (1978), 404-405

Saussure, L.: *Les origines de l'astronomie Chinoise*. Paris: Maisonneuve 1930

Schindler, B. (Hg.): *Hirth anniversary volume. Asia Major. Introductory volume*. London: Probsthain 1923

Schlegel, G. & F. Kühnert: „Die Shu-King Finsterniss". *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde* 19.2 (1890), 1-20 [Amsterdam: Müller 1889]

Schlegel, G. (Rez.): „*Zur Kenntnis der älteren Lautwerte des Chinesischen*, von Dr. Franz Kühnert ...". *TP* 1 (1890), 420-430

Schlegel, G.: *La stèle du Téghin Giogh et ses copistes et traducteurs chinois, russes et allemands*. Leiden: Brill 1892 [*Journal de la Société Finno-Ougrienne de Helsingfors*]

Schlegel, G. (Rez.): „*Die Ausbreitung der chinesischen Macht in südwestlicher Richtung* ... Rosthorn". *TP* 7 (1896), 176-182

Schlegel, G. (Rez.): „*Über den Rhythmus im Chinesischen*, von Dr. F. Kühnert ...". *TP* 7 (1896), 285-286

Schlegel, G.: *La loi du parallélisme en style chinois démontrée par la préface du Si-yü-ki*. Leiden: Brill 1896

Schmidt-Pretoria, W.: „Martinus Martini. Ein wenig bekannter Geograph hoher Geltung". *Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie* 10.1/4 (1956), 233-239

Schuster, I.: *China und Japan in der deutschen Literatur 1890–1925*. Bern: Francke 1977

Schwarz, E.: *Der Ruf der Phönixflöte. Klassische chinesische Prosa*. 2 Bde.; Berlin: Rütten & Loening [1973] ^{3}1984

Schwarz, E.: *So sprach der Weise. Chinesisches Gedankengut aus drei Jahrtausenden*. Berlin: Rütten & Loening 1981

Schwarz, E.: *Literaturgeschichte als Geistesgeschichte. Das klassische chinesische Weltbild im Schrifttum des chinesischen Altertums.* Niederschrift einer Sendung des SDR vom 21.1.1991, 19:30–20:30. Stuttgart: Süddeutscher Rundfunk 1991 [Radioessay]

Simon, W.: „Obituary: Gustav Haloun". *JRAS* 1952, 93-95

Soymié, S.: „Les études chinoises". *JA* 261 (1973), 209-246

Sperlich, M. & H. Börsch-Supan (Hg.): *Schloß Charlottenburg, Berlin, Preußen. Festschrift für Margarete Kühn.* München [u.a.]: Deutscher Kunstverlag 1975

Steinen, D.v.d. (Rez.): „Erwin von Zach: *Sinologische Beiträge II – Übersetzungen aus dem Wen Hsüan ...*". *MS* 3 (1938), 306-310

Stummvoll, J. (Hg.): *Geschichte der Österreichischen Nationalbibliothek.* Teil 1: *Die Hofbibliothek (1368–1922).* Wien: Prachner 1968

Stummvoll, J. & R. Fiedler (Hg.): *Geschichte der Österreichischen Nationalbibliothek.* Teil 2: *Die Nationalbibliothek (1923–1967).* Wien: Hollinek 1973

Supplement: Chinesische Bücher in der K.K. Hof-Bibliothek. Undat. Handschrift

Sutton, S.B.: *In China's border provinces. The turbulent career of Joseph Rock, botanist-explorer.* New York: Hastings House 1974

Tauer, F.: „Rudolf Dvorák. Zum hundertsten Geburtsjahr und vierzigsten Todesjahr". *ArOr* 28 (1960), 529-546

Trauzettel, R.: „Stabilität und Kontinuität der chinesischen Gesellschaft. Bemerkungen zum Werk des Sinologen Étienne Balázs (1905–1963)". *Saeculum* 18 (1967), 264-277

Treadgold, D.W.: „Hellmut Wilhelm: scholar, teacher, colleague". *OE* 35 (1992), 12-14

Unterrieder, E.: „Arthur von Rosthorn – Diplomat, Wissenschaftler und Mittler zwischen Österreich und China". *Zeitgeschichte* 5.6 (1978), 221-246

Völker, M.: „Spion mit Logenplatz in Österreichs Politik". *Der Standard* (Wien, 15.1.1996)

Waley, A. (Rez.): „*Die Anfänge der chinesischen Geschichtsschreibung.* Von A. Rosthorn ...". *JRAS* 1921, 662

Waley, A.: *The temple and other poems.* London: Allen & Unwin 1923

Waley, A. (Rez.): „Erwin von Zach (tr.): *Die Chinesische Anthologie: Übersetzungen aus dem Wen hsüan...*". *BSOAS* 22 (1959), 383f

Walf, K.: *Westliche Taoismus-Bibliographie.* Essen: Die Blaue Eule [1986] ^{3}1992

Walker, R.L.: „August Pfizmaier's translations from the Chinese". *JAOS* 69.4 (1949), 215-223

Walravens, H.: „Übersicht über die Mandjurica der österreichischen Nationalbibliothek in Wien". *Zentralasiatische Studien* 11 (1977), 555-562

Walravens, H.: *Franz Kühnert. Eine bio-bibliographische Skizze. Nebst Kühnerts Briefwechsel mit J.v.Karabacek.* Hamburg: Privatdruck 1978

Walravens, H. (Hg.): *Kleinere Schriften von Berthold Laufer.* 3 Bde.; Wiesbaden: Steiner 1976-1985 [Sinologica Coloniensia, 2, 7, 13]. Teil 2: *Publikationen aus der Zeit von 1911 bis 1925*, 1. Halbband (1979)

Walravens, H.: „Recent publications on Chinese literature: IV. Germany". *CLEAR* 2.2 (1980), 237-248

Walravens, H.: *August Pfizmaier: Sinologe, Japanologe und Sprachwissenschaftler. Eine Biobibliographie*. Hamburg: Bell 1984 [Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu, 2]

Walravens, H. (Rez.): „Gerd Kaminski, Else Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen. ...*". *NOAG* 135 (1984), 65-68

Walravens, H. (Hg.): *Deutsche China-Literatur, 1934–1944. Eine systematische Bibliographie*. Hamburg: Bell 1986 [Han-pao tung-Ya shu-chi mulu, 38]

Walravens, H.: *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16.-18. Jahrhunderts*. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek 1987

Walravens, H.: „Deutsche Ostasienwissenschaften und Exil (1933–1945)". Ders. (Hg.): *Bibliographie und Berichte. Festschrift für Werner Schochow*. München [u.a.]: Saur 1990, 231-266

Walravens, H. (Rez.): „August Pfizmaier (1808–1887) und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften. Herausgegeben von Otto Ladstätter und Sepp Linhart...". *OE* 31.1/2 (1991), 222-226

Walravens, H. (Rez.): „Basilia Fang: *Aodili tushuguan zhongwen tushu mulu ...*". *OE* 35 (1992), 186-191

Walravens, H.: „Anna von Rottauscher, geb. Susanka (19. Dez. 1892, Wien – 12. Juni 1970). Leben und Werk". *OE* 37.2 (1994), 235-245

Walravens, H.: „Joseph Franz Rock (1882–1964). Sammler und Forscher. Eine Übersicht". *OE* 38.1/2 (1996), 209-237

Walravens, H.: „Dokumente zur Geschichte des Frankfurter China-Instituts aus den Jahren 1930 bis 1949". *NOAG* 68.1/2 (1998), 77-171.

Wilson, M. & J.Cayley (Hg.): *Europe studies China. Papers from an international conference on the history of European sinology*. London: Han-Shan Tang 1995

Woitsch, L.: *Varia Sinica*. 2 Bde.; Wien: o.V. 1921–1922

Woitsch, L. (Rez.): „Albert Ehrenstein: Pe-Lo-Thien ...". *AM* 1 (1924), 194-196

Woitsch, L.: „Beiträge zur Lexikographie des Chinesischen". *Acta Orientalia* 2 (1924), 218-234

Woitsch, L.: *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers* (*Po Chü-i*). Leipzig: Asia Major 1925

Woitsch, L.: „Lexicographical contributions". *AM* 4 (1927), 447-457

Yang, L.S. (Rez.): „Joseph Needham, *Science and civilisation in China. ...* Vol. 1". Ders.: *Sinological studies and reviews*. Taipei: Shihuo 1982, 225-239 [*HJAS* 18.1/2 (1955)]

Yang Yufeng 楊玉峰: „Sima Wensen yu Kaerma [Kalmer]. Zhong-Xi wenxue jiaoliushi shang shiluo de yinji" 司馬文森與卡爾瑪. 中西文學交流史上失落的印記. *Xianggang wenxue* 香港文學 35 (1987), 21-25

Yuan, T.L.: „Sinological literature in German, 1939–1944: A selected bibliography". *Quarterly bulletin of Chinese bibliography* [NS] 7.1/4 (1947), 21-64

Zach, E.,v.: „A new book by Dr. Kühnert". *CR* 23.4 (1898/99), 229-231

Zach, E.v.: *Einige Worte zu Prof. Gustav Schlegel's La loi du parallélisme en style chinois.* Peking: o.V. 1902

Zach, E.v.: *Weitere Beiträge zur richtigen Würdigung Prof. Schlegel's.* Peking: o.V. 1902

Zach, E.v.: *Lexicographische Beiträge.* 4 Bde.; Peking: o.V. 1902–1906

Zach, E.v.: „Astronomisch-Chinesisches". Ders.: *Lexicographische Beiträge* II (1904), 102-108

Zach, E.v.: „Zu Kühnert's *Über den Rhythmus im Chinesischen*". Ders.: *Lexicographische Beiträge* II (1904), 109-113

Zach, E.v: „Ein Gedicht Po Chü-i's und seine Übersetzung durch Pfizmaier". Ders.: *Lexicographische Beiträge* II (1904), 114-130

Zach, E.v.: „Einige Verbesserungen zu Palladius' *Kitaisko-Russki slowarj*". *MDGNVO* 12.1 (1909), 1-19

Zach, E.v.: „Kritische Miscellen". *MDGNVO* 13.1 (1910/11), 19-40

Zach, E.v.: „Notizen zur mandschurischen Bibliographie". *TP* 15 (1914), 273-277

Zach, E.v.: „Zu Woitsch 'Beiträge zur Lexicographie des Chinesischen' in Acta Orientalia II, 219 (1924)". *AM* 2 (1925), 196-199

Zach, E.v. (Rez.): „Woitsch, L. *Lieder eines chinesischen Dichters und Trinkers (Po Chü-i)...*". *Anthropos* 22 (1927), 1023-1026

Zach, E.v.: *Sinologische Beiträge. Grammatik, Lexikographie. Übersetzungen.* 4 Bde.; Batavia: Tong AH 1930–1939

Zach, E.v.: „Autobiographische Skizze" (10.1.1937). Hoffmann, „Erwin Ritter von Zach" [Faksimile eines Ausschnitts].Walravens (Rez.), „Kaminski / Unterrieder: *Von Österreichern und Chinesen*", 66-67

Zach, E.v.: „Autobiographische Skizze". Undat. Handschrift. *Personalakte* (Zach, Archiv der ÖAW)

Zach, E.v.: *Zum Ausbau der Gabelentzschen Grammatik. Nebst v.d. Gabelentz's eigenen „Additions".* Peking: Deutschland-Institut 1944

Zach, E.v. (ed. with an introduction by James Robert Hightower): *Han Yü's Poetische Werke.* Cambridge, Mass.: Harvard UP 1952 [Harvard-Yenching Institute Studies, 7]

Zach, E.v. (ed. with an introduction by James Robert Hightower): *Tu Fu's Gedichte.* 2 Bde.; Cambridge, Mass.: Harvard UP 1952 [Harvard-Yenching Institute Studies, 8]

Zach, E.v. (ed. by Ilse Martin Fang, with an introduction by James Robert Hightower): *Die Chinesische Anthologie. Übersetzungen aus dem Wen-hsüan.* 2 Bde.; Cambridge, Mass.; Harvard UP 1958 [Harvard-Yenching Institute Studies, 18]

Zenker, E.V.: *Geschichte der chinesischen Philosophie. Zum ersten Male aus den Quellen dargestellt.* 2 Bde.; Reichenberg: Stiepel 1926–1927

Zenker, E.V.: *Kuan-tse. Das Leben und Wirken eines altchinesischen Staatsmannes.* Wien [u.a.]: Hölder-Pichler-Tempsky 1941 [*Sph* 219.5]

Zenker, E.V.: *Taoismus der Frühzeit. Die alt- und gemeinchinesische Weltanschauung.* Wien: Hölder-Pichler-Tempsky 1943 [*Sph* 222.2]

Zerlik, A.: „P. Xaver Ernbert Fridelli. Chinamissionar und Kartograph aus Linz". *Oberösterreichische Heimatblätter* 13.3/4 (1962), 1-68

Zingerle, A.: *Max Weber und China. Herrschafts- und religionssoziologische Grundlagen zum Wandel der chinesischen Gesellschaft*. Berlin: Duncker & Humblot 1972 [Soziologische Schriften, 9]

Zögner, L.: *China cartographica. Chinesische Kartenschätze und europäische Forschungsdokumente. Ausstellung anläßlich des 150. Geburtstages des Chinaforschers Ferdinand von Richthofen*. Berlin: Kiepert 1983 [Ausstellungskataloge der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, 19]

Zottoli, A.: *Cursus litteraturae Sinicae neo-missionariis accomodatus*. 5 Bde.; Shanghai: Typographia Missionis Catholicae 1879–1882

Nachtrag: Die folgenden Arbeiten erschienen erst nach Fertigstellung des Typoskripts bzw. wurden dem Autor erst zu einem Zeitpunkt zugänglich, als sie aus technischen Gründen nicht mehr eingearbeitet werden konnten:

Byer, D.: *Der Fall Hugo A. Bernatzik. Ein Leben zwischen Ethnologie und Öffentlichkeit*. Köln [u.a.]: Böhlau 1999

Drège, J.-P. [戴仁] (übers. v. Geng Sheng 耿昇): *Faguo dangdai Zhongguoxue 法國當代中國學. Cinquante ans d'études chinoises en France*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe 1998

Kaminski, G.: *Der Boxeraufstand - entlarvter Mythos. Mit Beiträgen österreichischer Augenzeugen*. Wien: Löcker 2000 [Berichte des LBI/CSF, 38]

Motsch, M.: „Slow poison or magic carpet. The Du Fu translations by Erwin Ritter von Zach". Vivianne Alleton & Michael Lackner (Hg.): *De l'un au multiple*. Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme 1999, 99-111

Näher, C.: „Materialien zur Biographie des österreichischen Sinologen und Mandschuristen Erwin v. Zach (1872-1942). Teil 1: Aus dem Briefwechsel mit Albert Ehrenstein". *NOAG* 167-170 (2000/2001), 205-260

Walravens, H.: *Julius Klaproth (1783-1835). Leben und Werk*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999

Walravens, H.: *Julius Klaproth (1783-1835). Briefe und Dokumente*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999

Walravens, H.: *Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Europa. Abel Rémusat (1788-1832) und das Umfeld Julius Klaproths (1783-1835)*. Wiesbaden: Harrassowitz 1999

Walravens, H. (Hg.): *Li T'ai-po. Gesammelte Gedichte. Übersetzt von Erwin Ritter von Zach. Übersicht über die Übersetzungen des Erwin Ritter von Zach und Wiedergabe der Bücher XI-XV der deutschen Fassung, ursprünglich erschienen in De Chinesche Revue, Batavia*. Wiesbaden: Harrassowitz 2000 [Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin, 5]

Index

Dieser Index umfaßt die im Text genannten Personen sowie Werke in asiatischen Sprachen. Biographische Daten erscheinen, so weit bekannt, an der jeweils ersten Nennung einer Person im Hauptteil.

Aalst, J.A.v. 80
Abel-Rémusat, J.P. 50, 51, 52, 53, 57, 60, 320, 347
Agischewa, A. 276
Anakreon 94
Anville, J.B.B.d. 28, 39, 49
Apuleius, L. 179
Aristoteles 267
Aston, W.G. 146
Attila 227
Ba Jin 239
Bahr, F.J. 40
Bai Juyi 65, 66, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 173, 279, 317, 319, 321, 323
Bai Letian 65
Bai shi Changqing ji 141
Bai Xiangshan shiji 65, 141
Bai Xingjian 321
Balázs, E. 200, 285, 286
Bao Zhao 319
Bao Zheng 322
Barmat, O. 168
Barrett, T. 19
Bauer, W. 293
Bayer, G.S. 30
Bei Qishu 64
Berlioz, L.H. 81
Bernatzik, E. 219
Bernatzik, H. 219, 220
Bernhardi, A. 169, 182
Bertuccioli, G. 31
Bethge, H. 90
Bi Huazhen 104
Biallas, F.X. 65
Bieg, L. 2, 3
Biot., E.C. 56
Bischoff, F.A. 3, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 308
Bismarck, O.v. 122
Bittner, M. 186
Blaeu, J. 28
Blei, F. 321
Bleichsteiner, R. 222
Boas, F. 163
Boodberg, P.A. 172
Boucher, H. 146
Boym, M. 24
Braudel, F. 1
Brecht, B. 305
Breindl, W. 2
Bröring, T. 209, 210, 211, 221, 223, 293
Brücke, E.W.v. 81, 84
Buckle, H.T. 120
Bühler, G. 89
Buttenhauser, E. 10
Calleri, G.G. 51
Canetti, E. 8, 71
Cassini, J.D. 76
Chalmers, J. 76
Cham, Colao 35
Cham, Kiu Chim 35
Cham, M. 32
Chang Jian 272
Chavannes, É. 162, 178, 287
Chen Li 108
Chen Yinke 107
Ch'en, Tao-sheng 19
Cheng Mingyuan 139
Chenlun 215
Chenshu 64
Chiu, H. 303
Chou Zhaoao 174
Christian, V. 202
Chuci 64, 70, 71
Chuncan 239
Chunqiu 109, 110, 119, 331

Chuxue zhinan 146
Cicero, M.T. 326
Cixi 306
Ciyuan 165, 176, 184
Cleyer, A. 30
Conrady, A. 102, 116, 136, 162, 227, 231
Cordier, H. 62, 68, 71, 77, 99
Coudenhove-Kalergi, H.v. 291
Couplet, P. 36, 37
Couvreur, S. 139, 165, 166
Creel, H.G. 258
Csoma de Körös, S. 43, 59
Csongor, B. 51
Dagongbao 240
Daodejing 83, 93, 114, 119, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 271, 338
Davidson, M. 62
Davis, A.R. 175
Daxue 37, 44, 60, 87, 331
DeGroot, J.J.M. 139, 158, 170, 178, 182, 185
Demiéville, P. 19, 224
Des Guignes, J. 57
Diep Trieu Mao 207, 208, 293, 341, 342
Dietrichstein, J.J. 47, 48, 309
Diez, E. 149, 150
Dizizhi 233
Dong-Xi wenhua ji qi zhexue 216
D'Orville [de Dorville], A. 32
Du Fu 173, 174, 175, 177, 178, 319, 323
Du shi xiangzhu 174
Duanhong lingyanji 215
Durkheim, É. 287
Dushu zazhi 180
Dushutang Du shiji zhujie 174
Duyvendak, J.J.L. 19, 140, 178, 225
Dvořák, R. 91, 92, 93, 94, 95, 115, 140
Eberhard, W. 17, 101, 200
Eder, M. 243
Edkins, J. 68, 82, 104
Ehrenstein, A. 65, 66, 144, 317, 318, 319, 320
Eich, G. 322
Eichhorn, W. 168, 201
Eitel, E.J. 76, 317, 323
Endlicher, S. 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 70, 71, 309, 310
Erkes, E. 50, 65, 88, 171, 172, 200
Erya 105, 106
Euphues 179
Exner, A. 212
Exner, W. 211, 214
Fang Zhitong 172
Fang, A. 172, 183
Fang, B. 2, 136, 214, 312
Fangyan 106
Faxian 147, 337
Faxian zhuan 147, 337
Fayan 165, 182
Felber, R. 16
Ferdinand I. 44
Fernberger, C.C. 23
Fernberger, G.C. 23
Firnberg, H. 291
Fitzgerald, C.P. 240
Foguoji 147
Forke, A. 109, 111, 126, 127, 128, 162, 167, 170, 183, 202, 203, 210
Franke, H. 16, 222, 293, 307, 325
Franke, O. 87, 110, 143, 159, 165, 168, 170, 183, 200, 202, 210, 233, 285
Franke, W. 202
Frauwallner, E. 222, 307
Fréret, N. 76
Freud, S. 9
Friedel [Fridelli], X.E. 38
Fuchs, W. 41, 202
Führer, B. 299
Fuhrmann, H. 2, 3
Fuxi 29
Fuzi 233
Gabelentz, G.C.v.d. 53, 73, 92, 97, 109, 165, 170, 171, 172, 182

Gabelentz, H.C.v.d. 94, 140
Galdan 308
Gálik, M. 2, 94, 279
Gamillscheg, E. 2
Gaubil, A. 76
Gautsch, P.v. F 89
Geibel, E. 272
Germain 258
Giles, H.A. 93, 137, 138, 139, 141, 142, 147, 160, 161, 164, 165, 166, 186, 216, 321, 350, 351
Gimm, M. 181
Gödel, K. 9
Golius, J. 31
Gonçalvez, J.A. 51, 158
Gool, J. 31
Granet, M. 286, 287
Greiser, B. 199, 203, 204, 205, 206, 213, 311, 340
Grube, W. 109, 110, 146, 162, 247
Grueber, J. 31, 32, 33
Gu Hongming 114
Gu Sili 173
Gu Yanwu 104
Guan Yiwu 128
Guan Zhong 128, 129
Guangyutu 27
Guanhua zhinan 146
Guanzi 128, 233
Guiguzi 128
Gumpach, J.v. 76
Gundert, W. 200
Guo Moruo 239
Guowai yanjiu Zhongguo congshu 15
Gushi yuan 268
Gussenbauer 185
Gützlaff, K.F.A. 65
Guwen yuanjian 182
Haas, H. 125
Haas, J. 65, 67, 68, 70, 72, 310
Hackmann, H. 247
Haenisch, E. 128, 164, 169, 181, 283
Hagen, J. 10
Halde, J.B.d. 39
Hallerstein, A.H.v. 40
Haloun, G. 17, 116, 200, 231, 232, 233, 234
Hamerling, R. 71
Hammer-Purgstall, J.v. 44, 61, 222
Han Yu 173, 177, 319
Handel-Mazzetti, H.v. 153, 154, 155, 194
Hanshu 109
Hanxue yanjiu tongxun 15
Harlez, C.J.d. 93
Hartel, W.v. 185
Hartmann, L.M. 111, 120
Hauer, E. 169
Hauser, O. 90
He Fengshan 236
He Zhangping 237
Hedin, S. 33, 293
Hegel, G.W.F. 267
Heissig, W. 211
Heller, J. 87
Helmholtz, H.L.F.v. 80
Henschke, A. 90
Hentze, C. 101
Herdtrich, C. 35
Herdtrich, C.W. 36, 37, 38
Hervouet, Y. 279, 311
Hightower, J.R. 172, 173, 174, 175
Hirth, F. 52, 73, 77, 89, 90, 136, 162, 163, 170
Hitler, A. 285
Hoffmann, A. 185, 202
Hoffmann, H. 90
Hong Weilian 174
Hong Ye 174
Horsten, K. 299
Hsiao, P.S.I. 19
Hsiung, J.C. 303
Hsu, E. 3
Hu Shi 268
Huajianji 319
Huang Ruiqin 2
Huangyu quanlantu 38
Huayan wenda 145

Huilanji 51, 158
Hulsewé, A.F.P. 19
Humboldt, W.v. 51
Hume, D. 98
Hung, W. 174
Hye, A. 44
Idema, W.L. 280
Intorcetta, P. 36, 37, 47
Iriya Yoshitaka 280
Jackson, A. 195
Jäger, F. 200, 203
Janert, K.L. 195
Jiang Jingguo 15
Jiaqing 159
Jieziyuan huazhuan 282
Jing Yun jizi xijie 182
Jingu qiguan 144, 214, 319
Jingzi 233
Jinpingmei 282, 319
Jiuge 64
Josef II. 98
Julien, S. 50, 51, 52, 53, 93, 158
Kafaroff, P.I. 165
Kainz, C. 158
Kaiser, K. 241
Kalmer, J. 116, 235, 237, 238, 239, 240, 241
Kalmus, J. 235
Kalmus, M. 236
Kaltenmark, M. 286, 314
Kaminski, G. 2, 20, 301, 302, 303, 304, 305
Kampen, T. 3
Kang Youwei 110
Kangxi 36, 38, 77, 161, 166, 176, 308
Kangxi zidian 48, 81, 176, 182
Kant, I. 323
Karabaček, J.v. 134, 161, 162
Karl VI. 46
Karlgren, B. 83, 101, 105, 106, 108, 110, 201, 210, 250, 251, 258
Kechuang xianhua 145
Kepler, J. 73, 77
Kern, J.C.H. 158, 185
Kern, M. 2, 16
Kibat, A. 282
Kibat, O. 282
Kien 71
Kierman, F.A. 63
Kircher, A. 26, 28, 33
Kirsch, R. 272
Klabund 90
Klaproth, H.J.v. 27, 51, 172
Klöpsch, V. 319
Knechtges, D.R. 176
Koffler, W.A. 24
Kohlhaas, M. 319
Konfuzius 35, 37, 45, 87, 92, 93, 94, 109, 110, 126, 129, 223, 235, 317, 331, 343
Kotzenberg, H. 281
Kozlov, P.K. 187
Krebsová, B. 177
Kreiner, J. 208
Kreissl, B. 299
Kremsmayer, H. 221, 222, 223, 224, 225
Krott, M. 299
Kühnert, F. 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 115, 158, 307, 310, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336
Kui Xing 282
Kurz, H. 320
Lacharme, A.d. 44, 45, 318
Ladstätter, O. 2, 292, 293, 294, 301, 302, 308
Laimbeckhoven, G.X.v. 41
Lalou, M. 277
Lanting shi xu 281
Lao She 282
Laozi 83, 92, 93, 126, 222, 223, 224, 338
Largeteau, C.L. 76
Laufer, B. 162, 163
Le Coq, A.A.v. 186
Lecher, H. 2, 299

Legge, J. 76, 87, 88, 93, 94, 98, 99, 109, 110, 115, 121, 122, 182
Lehner, G. 3, 20, 299
Leibniz, G.W. 31
Leinz 306
Leng, S.C. 303
Leopold I. 31, 46, 47
Leopold Wilhelm v. Österreich 27
Li Bai 91, 94, 175, 182, 272, 319, 322
Li Bi 279
Li Dazhao 274
Li Feigan 239
Li Ji 114
Li Ou 318
Li Qingzhao 272
Li Shan 175, 179, 180
Li Shangyin 173
Li Shimin 279
Li Wa zhuan 321
Li Youcai banhua 240
Li Zhi 274
Liang Qichao 110, 121, 122, 123, 248, 249, 250
Liang Shuming 216
Liaozhai zhiyi 138, 139, 144, 205, 214, 216, 337
Liexian zhuan 287
Liji 113
Lijiangfu zhilüe 194
Lijiazhuang de bianqian 240
Lin jia puzi 239
Linhard, S. 208
Lisao 64
Liščák, V. 3
Litsch, F. 314
Liu Fenglu 110
Liu Xi 106
Liu Xie 278
Liu Yuxi 319
Locke, J. 98
Long Peiyu 273
Longtu gongan 322
Louis XIV. 35
Lowe, C.F.D. 264, 265
Lü Buwei 267
Lu Deming 105
Lu Fayan 108
Lu Xun 237, 238
Lu Yin 282
Lunyu 37, 94, 222, 223, 271, 331, 335, 343
Luo Boshi 189
Luo Hongxian 27
Luo Ke 189
Luo Zhenyu 114
Lyly, J. 179
Ma Duanlin 147
Ma Jianzhong 119, 295
Ma shi wentong 119, 295
Ma Zhiyuan 322
Maenchen-Helfen, O. 227, 228, 229, 233
Maijing 24
Mailla, J.F.M.A.d.M.d. 29, 55
Mair, V.H. 225
Manzi 139
Mao Dun 239
Mao Yumei 268
Mao Zedong 237
Maria Theresia 46, 98
Marney, J. 280
Marshman, J. 51
Martin Fang, I. 172, 175
Martin, H. 1, 3, 6
Martini, M. 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 39
Marx, K. 267
Maspero, H. 108, 110, 137, 286
Mateer, C.W. 85
Medhurst, W.H. 51
Mei Yingzuo 46
Meier, F.J. 118, 119, 213, 221
Meng Haoran 173
Mengzi 51, 98, 109, 119, 130, 235, 330, 334
Meninski, F.à.M. 330
Mentzel, C. 30, 31, 46, 47
Mill, J.S. 98
Mo Di 130

Moffett, J. 2
Mohl, J. 45
Möllendorf, P.G.v. 332
Morrison, R. 51, 52
Moule, A.C. 232
Müller, F. 70
Müller, F.W.K. 169, 170
Müller, G. 205
Müller, M. 98
Nagel, P. 108
Nahan 238
Natschläger, H. 298, 299
Needham, J. 27, 63, 64, 79, 233, 257
Nessel, D.d. 46, 309
Neumann, F.K. 48
Neumann, R. 90
Ni Fan 175
Nietzsche, F. 178, 325
Nihonshoki 117
Nining 239
Nocentini, L. 163
Noël, F. 95
Oberhammer, G. 307
Oka Masao 118
Opletal, H. 208
Oppitz, M. 196
Oppolzer, T.v. 73, 74, 75, 76
Otto, J. 91
Ouyang Xiu 114
Owen, S. 280
Palladius 165, 166
Panghuang 238
Pantzer, P. 59, 71, 312
Peiwen yunfu 161, 165, 166, 182
Pelliot, P. 101, 159, 160, 168, 178, 277, 286
Pfizmaier, A. 49, 55, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 77, 141, 144, 307, 308, 310, 317, 329, 330
Pick, H. 207
Pick, V. 207, 342, 343, 344, 345, 346
Pilz, E. 2, 3, 295, 296, 297, 308
Pochi 134
Poeppig, E.F. 45
Pokora, T. 62, 63
Pollard, R.T. 303
Popoff, P.S. 165, 166
Popp, W. 3
Potocki, J. 190
Prémare, J.H.M.d. 50, 52, 60
Prušek, J. 13, 95
Pu Songling 138, 216, 293
Pulleyblank, E.G. 82
Qi Huan gong 129
Qianlong 212
Qieyun 108
Qieyunkao 108
Qin Shihuangdi 122, 130, 275
Qing Shilu 308
Qingwen qimeng 139, 338, 339
Qingwen zhiyao 146
Qiushou 239
Qiyuan 239
Qu Yuan 269
Quan Tangshi 282
Reid, G. 115
Reifler, E. 116, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265
Renmin ribao 273
Ricci, M. 35, 47
Richthofen, F.v. 29, 49, 99, 103
Rock, J. 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196
Romanovsky, W. 308
Rošker, J. 299
Rosner, E. 288, 289
Rosthorn, A.v. 10, 88, 89, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 128, 130, 134, 160, 168, 199, 200, 203, 205, 206, 212, 213, 221, 231, 235, 245, 305, 307, 310, 311, 312, 336, 337, 338, 339
Roth, H. 32
Rotours, R.d. 277

Rottauscher, A.v. 205, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 311, 312
Rougemont, F.d. 36, 37
Rousselle, E. 200, 201
Rückert, F. 44, 317
Rudelsberger, H. 321, 322
Rüdenberg, W. 165
Ruppert, W. 208
Sacharow, I.I. 186
Sanders, T.T. 279
Sanhe yulu 146
Sanzijing 283
Saussure, F.d. 78
Saussure, L.d. 78
Savoyen, Prinz E.v. 46
Schaank, S.H. 82, 83
Schall von Bell, J.A. 33
Scherzer, K.v. 69, 185
Schilling, I.S. 3
Schindler, B. 88, 136, 139, 169, 170, 200
Schlegel, G. 74, 75, 76, 77, 78, 82, 85, 86, 103, 106, 158, 159, 160, 170, 185
Schloss, A.D. 110
Schmidt, P.P. 162
Schmidt, W. 112, 113, 114, 209, 223
Schmitt, E. 118
Schneider, C. 154, 155
Schopenhauer, A. 183
Schott, W. 52, 53, 73
Schröder, L.v. 186
Schroll, A. 322
Schwarz, E. 267, 268, 269, 270, 271, 272, 274, 275
Senger, H.v. 3
Shanglin fu 179
Shanhaijing 227
Shen Dehong 239
Shen Deqian 268
Shi Chengjin 322
Shiji 63, 271
Shijing 44, 45, 94, 113, 140, 141, 317, 318, 338, 339
Shiming 106
Shu Qingchun 282
Shu Ting 273
Shuihu zhuan 318, 319
Shujing 74, 75, 103, 113, 273, 332
Shuli jingyun 77
Shunzhi 32
Shuowen jiezi 106, 113, 248, 250, 251, 258
Sibu beiyao 141, 176
Sibu congkan 141
Siku quanshu huiyao 312
Sima Guang 282
Sima Qian 274
Sima Tan 113
Sima Wensen 237
Sima Xiangru 179
Simon, W. 17, 201, 210
Sishu 47, 48
Slawik, A. 20, 117, 118, 208, 341, 342, 343
Small, S. 2
Soymié, M. 314
Spencer, H. 98
Spielmann, B. 299
Spinoza, B.d. 267
Stadler, E. 185
Stange, H.O.H. 165, 181
Stawisky, P. 168
Steinen, D.v.d. 177
Stöger, E.A. 3, 299
Strauß, V.v. 93, 317
Strzygowski, J. 149
Su Dongpo 279
Su Manshu 215
Su Shi 279, 319, 323
Sun Chuo 281
Sun Yat-sen 273
Sun Yixian 273
Sweet, H. 254
Ta Ko-An 318
Taine, H.A. 120
Tang Taizong 279
Tao Qian 182, 272, 319
Tao Yuanming 182, 272

Tiele, C.P. 185
Tietze, A. 294
Toynbee, A.T. 98
Toyotomi Hideyoshi 122
Trappl, R. 298, 299
Trauzettel, R. 286
Treadgold, D.W. 255
Trigault, N. 31
Tucci, G. 195
Twitchett, D.C. 285
Uge 139
Unterrieder, E. 20, 304
Vendryes, J. 253, 254
Verbiest, F. 36
Vissière, A. 162
Volpicelli, E.Z. 82
Vrchlický, J. 94
Waiguo yanijiu Zhongguo congshu 15
Waley, A. 110, 179, 320, 321
Walker, R.L. 62
Wallnöfer, H. 215
Walravens, H. 2, 16, 47, 172, 185, 312
Wang Gai 282
Wang Mingsheng 113
Wang Niansun 180
Wang Shuhe 24
Wang Wei 322
Wang Xizhi 281
Wang Yi 65, 71
Wang Yucheng 282
Wang zhu Chuci 70, 71
Wang, Feng Chen 206, 340
Wanli 35
Watters, T. 84, 88
Weber, M. 112, 286
Weingartner, F. 287, 288
Wenxian tongkao 147
Wenxin diaolong 278
Wenxuan 171, 175, 176, 177, 179, 180, 181
Wenzikao 36
Wettstein, R. 153, 155
Wieger, L. 63
Wilhelm, R. 139, 183
Wittfogel, K.A. 247
Wittgenstein, L. 9
Woitsch, L. 2, 65, 115, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 167, 199, 203, 213, 235, 312, 334, 335, 336, 337, 338, 339
Wu Chichang 145
Wu Song 318, 319
Wuge 139
Wurm, S. 119, 206, 340, 341
Wylie, A. 68, 70
Xiang Xiu 282
Xiao Bingqian 240
Xiao Erhei jiehun 240
Xiao Qian 240
Xiao Tong 175
Xiao Ziliang 107
Xiaolin 322
Xiaolin guangji 321
Xin Qiji 282
Xiong Shouqian 182
Xiyu tongwen zhi 160
Xu Jingzong 279
Xu Qianxue 182
Xu Shen 106
Xu Yuantai 289
Xu Zhixiu 207
Yang Guangxian 36
Yang Liansheng 64
Yang Xiong 106, 165
Yang Zhu 130
Yanxu caotang biji 104
Yecao 238
Yili 113
Ying Zheng 130
Yingying zhuan 321
Yinxue wushu 104
Yu Dafu 215
Yu gong 103
Yu Kaifu quanji 176
Yu Xin 175, 319
Yu, P. 280
Yuan Mei 321

Yuan Shikai 306
Yuan Zhen 141, 321
Yuanren bai zhong qu 322
Yueguang xia 239
Yujiaoli 214, 319
Yulin 289
Yuyan zi erji 335
Yuzhi fanyi Shijing 140
Zach, E.v. 69, 75, 76, 79, 85, 115, 120, 123, 134, 137, 138, 141, 143, 146, 148, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 307, 319, 320
Zach, P.v. 185
Zeidl, W. 299
Zeisberger, W. 10
Zenker, E.V. 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 307
Zhang Gelao 35
Zhang Jin 174
Zhang Juzheng 35
Zhang Yi 105
Zhang Zai 201
Zhao Shuli 240
Zhenzhuta 214
Zhongguo zhexueshi ziliao xuanji 274
Zhonghua renmin gongheguo yaodian 299
Zhongyong 37, 47, 60, 331
Zhou Dunyi 201
Zhou Shuren 237
Zhouli 113
Zhouli junfu shuo 113
Zhu Huisen 296
Zhu Shuzhen 272
Zhu Wengong Chuci jizhu 71
Zhu Xi 29, 44, 71, 105
Zhu Yijun 35
Zhuangzi 119
Zhufu 237
Zhushi xuzi beikao 104
Zihui 46, 48
Ziye 282
Zizhi tongjian gangmu 29
Zong Baihua 273
Zottoli, A. 139, 161, 278
Zuiyin xiansheng muzhiming 142
Zuo Qiuming 75
Zuo zhuan 75, 76, 109, 110, 113

Abstract

Lost and forgotten
The history of Austrian Chinese studies

Lost and Forgotten presents an historical overview of one regional development of Chinese studies from the seventeenth century to the present time. The book focuses on the description and evaluation of contributions by scholars who originated from Austria and the Austrian-Hungarian monarchy.

Contributions that were made in Austria and the achievements of emigrants are treated in separate chapters. The account of the development of Chinese studies from the time when Sinology was institutionalised at Vienna University (1972) deals with the institutions involved.

Apart from published material, the author also includes a wealth of unpublished research work found in libraries and archives in Austria, the United Kingdom, and the United States. The book incorporates detailed investigations of the source material, descriptions of state-of-the-art research at the time, and a discussion of these contributions in the light of the international sinological discourse past and present. Book reviews, personal correspondence, discussions of personal affiliations and feuds offer further insights into the intellectual background of these scholars, their aims, concerns and methodological approaches.

edition cathay

Herausgegeben von Christina Neder und Ines-Susanne Schilling
begründet von Helmut Martin†

ISSN 0946-2325

Band 1 **Wu Zhuoliu**. The Fig Tree. Memoirs of a Taiwanese Patriot. Mit einem Vorwort von Helmut Martin. Aus dem Chinesischen ins Englische übersetzt von Duncan B. Hunter. 1994; 155 S.; 20 DM; 146 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-18-2

Band 2 **Beate Rusch**. Kunst- und Literaturtheorie bei Yu Dafu. 1896-1945. 1994; 80 S.; 15 DM; 110 öS*; 15 sFr; ISBN 3-928861-23-9

Band 3 **Eberhard Sandschneider** (Hg.) in Zusammenarbeit mit Helmut Martin. Interdisziplinäre Aspekte deutscher Taiwan-Forschung. 1994; 216 S.; 22 DM; 161 öS*; 22 sFr; ISBN 3-928861-27-1

Band 4 **Peter Bornschein**. Die wirtschaftspolitische Entwicklung der Tumenfluß- Region im nordostasiatischen Kontext. 1994; 130 S.; 18 DM; 131 öS*; 18 sFr; ISBN 3-928861-26-3 (vergriffen)

Band 5 **Ricarda Päusch**. Fliegen und Fliehen. Literarische Motive im Werk Hsü Chih-mos. 1995; 106 S.; 16 DM; 117 öS*; 17 sFr; ISBN 3-928861-28-X

Band 6 **Natascha Vittinghoff**. Geschichte – der Partei entwunden. Eine semiotische Analyse des Dramas *Jiang Qing und ihre Ehemänner* (1991) von Sha Yexin. 1995; 341 S.; 29 DM; 212 öS*; 30 sFr; ISBN 3-928861-34-4

Band 7 **Ulrike Solmecke**. Zwischen äußerer und innerer Welt. Erzählprosa der chinesischen Autorin Wang Anyi von 1980-1990. 1995; 203 S.; 22 DM; 161 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-36-0

Band 8 **Thomas Weyrauch**. Fluchtziel Deutschland. Migranten aus der Volksrepublik China. 1995; 231 S.; 35 DM; 256 öS*; 36 sFr; ISBN 3-928861-38-7

Band 9 **Gu Cheng** & **Lei Mi**. Ying´er. The Kingdom of Daughters. Aus dem Chinesischen von Li Xia. 1995; 302 S.; 28 DM; 204 öS*; 29 sFr; ISBN 3-928861-42-5 (in englisch)

Band 10 **Bernhard Führer**. Chinas erste Poetik. Das Shipin (Kriterion Poietikon) des Zhong Hong. 1995; 578 S.; 44 DM; 314 öS*; 45 sFr; ISBN 3-928861-43-3

Band 11 **Wolfgang Franke**. Im Banne Chinas. Autobiographie eines Sinologen: 1912-1950. 1995; 248 S.; 24 DM; 175 öS*; 25 sFr; ISBN 3-928861-95-6 (2. Auflage)

Band 12 **Louise Edwards**. *Recreating the Literary Canon*: Communist Critiques of Women in the *Red Chamber Dream*. 1995; 238 S.; 25 DM; 183 öS*; 26 sFr; ISBN 3-928861-46-8

Band 13 **Paolo Pergher**. La Letteratura delle Rovine: L'Opera narrativa di Bei Dao. 1995; 104 S.; 18 DM; 131 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-47-6 (in italienisch)

Band 14 **Carsten Hoefer**. Literarischer Modernismus in Taiwan. Ouyang Zis Kurzgeschichten. 1995; 141 S.; 20 DM; 146 öS*; 21 sFr; ISBN 3-928861-48-4

Band 15 **Alexandra Wagner**. Bildnisse des Selbst. Die Neumondschule (*Xinyue pai*) und der moderne chinesische Essay. 1996; 134 S.; 20 DM; 146 öS*; 21 sFr; ISBN 3-928861-49-2

Band 16 **Pascale Theisen-Rosenkränzer**. Der letzte Jäger. Taiwanesische Kurzgeschichten des Bunun-Autors Tian Yage. 1996; 128 S.; 19 DM; 139 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-50-6

Band 17 **Annette Bügener**. Pioniere des Südmeers. Chinesen in Indonesien, Malaysia und Singapur. 1996; 138 S.; 20 DM; 146 öS*; 21 sFr; ISBN 3-928861-51-4 (vergriffen)

Band 18 **Oxcart**. Nativist Stories from Taiwan 1934-1977. Translated with Introduction by Rosemary M. Haddon. 1996; 305 S.; 30 DM; 212 öS*; 28 sFr; ISBN 3-928861-57-3 (vergriffen)

Band 19 **Thomas Zimmer**. Kriegsgott Guangong. Chinesische Dorfgeschichten aus fünf Jahrzehnten. 1996; 404 S.; 34 DM; 248 öS*; 35 sFr; ISBN 3-928861-56-5

Band 20 **Christina Neder**. *Flußelegie* – Chinas Identitätskrise. Die Debatte um die chinesische Fernsehserie *Heshang* 1988-1994. 1996; 187 S.; 22 DM; 153 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-54-9

Band 21 **Monika Gänßbauer**. Trauma der Vergangenheit – Die Rezeption der Kulturrevolution und der Schriftsteller Feng Jicai. 1996; 670 S.; 49 DM; 358 öS*; 45,50 sFr; ISBN 3-928861-71-9 (vergriffen)

Band 22 **Christiane Hammer/Bernhard Führer (Hg.)**. Chinesisches Selbstverständnis und kulturelle Identität – „Wenhua Zhongguo". Referate der 6. Jahrestagung 1995 der Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS). 1996; 241 S.; 24 DM; 175 öS*; 22 sFr; ISBN 3-928861-70-0 (vergriffen)

Band 23 **Stefan Kramer**. Schattenbilder – Filmgeschichte Chinas und die Avantgarde der achtziger und neunziger Jahre. 1996; 588 S.; 44 DM; 321 öS*; 41 sFr; ISBN 3-928861-68-9 (vergriffen)

Band 24 **Susanne Baumann**. Rouge – Frauenbilder des chinesischen Autors Su Tong. 1996; 175 S.; 21 DM; 153 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-75-1

Band 25 **Li Zhaochu**. Traditionelle chinesische Literaturtheorie – Liu Xies Buch vom prächtigen Stil des Drachenschnitzens (5. Jh.). 1997; 200 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-77-8

Band 26 **Rüdiger Breuer**. Vorbilder für die Welt – Zwei Novellen aus der Sammlung Xing shi yan (um 1632). 1997; 130 S.; 19 DM; 139 öS*; 18 sFr; ISBN 3-928861-80-8

Band 27 **Jin Siyan**. La métamorphose des images poétiques 1915–1932. Des symbolites français aux symbolistes chinois. 1997; 507 S.; 39 DM; 285 öS*; 36 sFr; ISBN 3-928861-78-6 (vergriffen)

Band 28 **Christa Gescher**. „Taiwanbewußtsein" versus „Chinabewußtsein". Der taiwanesische Schriftsteller Wu Cho-liu (1900-1976) im Spiegel der Literaturkritik. 1997; 391 S.; 34 DM; 248 öS*; 31,50 sFr; ISBN 3-928861-81-6

Band 29 **Anke Pieper**. Literarischer Regionalismus in China. Entstehung, Themen und Funktionen. 1997; 311 S.; 32 DM; 234 öS*; 29,50 sFr; ISBN 3-928861-85-9

Band 30 **Christoph Himmelstein.** Kaleidoskop der 80er Jahre – Das Werk des chinesischen Schriftstellers Liu Xinwu. 1997; 204 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-89-1

Band 31 **Christiane Hammer/Bernhard Führer (Hg.)**. Tradition und Moderne – Religion, Philosophie und Literatur in China. Referate der 7. Jahrestagung 1996 der *Deutschen Vereinigung für Chinastudien (DVCS)*. 1997; 285 S.; 30 DM; 219 öS*; 27,50 sFr; ISBN 3-928861-83-2

Band 32 **Stefanie Elies**. Kulturelle Orientierung in kolonialer Unterdrückung – Die taiwanesische Kultur- und Sozialbewegung der japanischen Besatzungszeit und die 4.-Mai-Bewegung der kulturellen Erneuerung Chinas. 1997; 461 S.; 43 DM; 314 öS*; 39,50 sFr; ISBN 3-928861-86-7

Band 33 **Caroline Draeger**. Die chinesischsprachige Literatur aus Malaysia und Singapur 1919-1995. 1997; 656 S.; 52 DM; 380 öS*; 47 sFr; ISBN 3-928861-97-2

Band 34 **Thomas Zimmer**. Der Sklave und sein Kaiser. Roman. 1998; 153 S.; 21 DM; 153 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-92-1

Band 35 **Christiane Dahl**. Chinesische Unterweltvorstellungen. Die Jenseitsreise des Wang Ming im Roman *Die Reise in die Westmeere unter dem Eunuchen Sanbao* (1597). 1998; 141 S.; 20 DM; 146 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-99-9

Band 36 **Oliver Blank**. USA und VR China 1989-1992. Wie Amerika unter Präsident Bush die Beziehungen gestaltete. 1998; 405 S.; 35 DM; 256 öS*; 32,50 sFr; ISBN 3-89733-000-8

Band 37 **Helmut Martin/Carsten Herrmann-Pillath**. Vernetzungen - Wirtschaftlicher und kultureller Wandel in China. Entwicklungen, Strukturen, Protagonisten. 1998; 206 S.; 23 DM; 168 öS*; 21 sFr; ISBN 3-89733-003-2

Band 38 **Klaus Joachim Horsten**. Die Lehre vom Zurechtlegen der Worte. Xiucixue - Möglichkeiten und Regeln des Formulierens im Chinesischen. 1998; 429 S.; 37 DM; 270 öS*; 34 sFr; ISBN 3-89733-006-7

Band 39 **Klaus Birk**. Die ländliche Aufbaubewegung in China 1926-1948. Eine entwicklungspolitische Alternative zur städtischen Industrialisierung. 1998; 330 S.; 33 DM; 241 öS*; 30,50 sFr; ISBN 3-89733-007-5

Band 40 **Sascha Hartmann**. JA oder/und NEIN (1992). Ein Drama von Gao Xingjian; duihua yu fanjie. 1999; 205 S.; 23 DM; 168 öS*; 21 sFr; ISBN 3-89733-013-X

Band 41 **Alice Grünfelder**. Tashi Dawa und die neuere tibetische Literatur. 1999; 145 S.; 20 DM; 146 öS*; 19 sFr; ISBN 3-89733-014-8

Band 42 **Bernhard Führer**. Vergessen und verloren. Die Geschichte der österreichischen Chinastudien. 2001; 371 S.; 34 DM; 248 öS*; 31 sFr; ISBN 3-89733-017-2

Band 43 **Clemens Treter**. China neu erzählen. Su Tongs Erzählungen zwischen Vergangenheit und Gegenwart. 1999; 149 S.; 21 DM; 153 öS*; 19 sFr; ISBN 3-89733-018-0

Band 44 **Ricarda Päusch-Daberkow**. Der Spiegel des Dichters: Motiv und Metapher aus der Perspektive taiwanesischer Schriftsteller. 1999; 250 S.; 28 DM; 204 öS*; 26 sFr; ISBN 3-89733-019-9

Band 45 **Martina Eglauer**. Die Welt als Kaleidoskop. Zhang Dongsuns Reflexionen über den Zusammenhang von Sprache und Denken. 1999; 192 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-89733-020-2

Band 46 **Manfred W. Frühauf**. Die Königliche Mutter des Westens. Xiwangmu in alten Dokumenten Chinas. 1999; 156 S.; 21 DM; 153 öS*; 19 sFr; ISBN 3-89733-030-X

Band 47 **Fu-teh Huang**. Qingdao – Chinesen unter deutscher Herrschaft 1897-1914. 1999; 356 S.; 34 DM; 248 öS*; 31,50 sFr; ISBN 3-89733-038-5 (vergriffen)

Band 48 **Wolfgang Franke**. Im Banne Chinas – Autobiographie eines Sinologen, Teil II. 1999; 300 S.; 29 DM; 212 öS*; 26,50 sFr; ISBN 3-89733-039-3

Band 49 **Doris Elisabeth Geist**. Einsichten in der Fremde. Selbstdarstellung in chinesischen Reiseberichten der zwanziger und dreißiger Jahre. 2000; 141 S.; 23 DM; 168 öS*; 21 sFr; ISBN 3-89733-047-4

Band 50 **Raffael Keller**. Die Poesie des Südens. Eine vergleichende Studie zur chinesischen Lyrik der Gegenwart. 2000; 115 S.; 18 DM; 131 öS*; 17 sFr; ISBN 3-89733-054-7

arcus chinatexte

Schriftenreihe des
Richard-Wilhelm-Übersetzungszentrums Bochum
Herausgegeben von Tienchi Martin-Liao
ISSN 0946-2333

Band 3 **Li Rui**. Trügerische Heirat. Erzählungen vom Lande. Hrsg. und mit einem Vorwort von Helmut Martin. Aus dem Chinesischen übersetzt von Ines Gründel, Reiner Müller u.a.1994; 117 S.; 17 DM; 124 öS*; 17 sFr; ISBN 3-928861-17-4 (vergriffen)

Band 4 **Feng Jicai**. Die lange Dünne und ihr kleiner Mann. Hrsg. und mit einem Nachwort von Helmut Martin. Aus dem Chinesischen übersetzt von Hannelore Salzmann. 1994; 147 S.; 19 DM; 139 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-21-2

Band 5 **Duo Duo**. Wegstrecken und andere Gedichte. Hrsg. und mit einem Vorwort von Peter Hoffmann. Aus dem Chinesischen übersetzt von Jo Fleischle, Peter Hoffmann u.a. (Texte in chinesisch und deutsch). 1994; 171 S.; 20 DM; 146 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-25-5 (vergriffen)

Band 6 **Zhang Dachun**. Ein Denkmal für den General. Erzählungen aus Taiwan. Hrsg. von Tienchi Martin-Liao und mit einem Nachwort von Christiane Hammer. Aus dem Chinesischen übersetzt von Susanne Ettl-Hornfeck, Ines Gründel, Christiane Hammer u. a. 1995; 161 S.; 20 DM; 146 öS*; 21 sFr; ISBN 3-928861-39-5

Band 7 **Li Liweng**. Der schönste Knabe aus Peking. Vier Novellen aus der frühen Qing-Zeit. Hrsg. von Tienchi Martin-Liao und mit einem Nachwort von Helmut Martin. Zusammengestellt und übersetzt von Martin Gimm und Helmut Martin. 1995; 138 S.; 19 DM; 139 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-45-X

Band 8 **A Cheng**. Baumkönig – Kinderkönig – Schachkönig. Erzählungen aus China. Mit einem Vorwort von Helmut Martin. Übersetzt von Anja Gleboff, Marianne Liebermann und Folke Peil. 1996; 95 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-65-4 (vergriffen)

Band 9 **Shu Ting**. Archaeopteryx. Einundachtzig Gedichte. Übersetzt von Christine Berg. (Texte in chinesisch und deutsch). 1996; 188 S.; 22 DM; 146 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-66-2

Band 10 **Can Xue**. Dialoge im Paradies. Übersetzt und mit einem Vorwort von Wolf Baus. 1996; 148 S.; 20 DM; 145 öS*; 19 sFr; ISBN 3-928861-67-0

Band 11 **Qian Mu**. Der Westen versteht den Osten nicht. Gedanken zur Geschichte und Kultur Chinas. Übersetzt von Chen Chai-hsin und Diethelm Hofstra und mit einer Einleitung von Michael Friedrich. 1997; 501 S.; 39 DM; 285 öS*; 36 sFr; ISBN 3-928861-82-4

Band 12 **Mo Yan**. Trockener Fluß – und andere Geschichten. Aus dem Chinesischen von Susanne Homfeck u. a. 1997; 199 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-94-8

Band 13 **Hu Shi**. Autobiographie mit Vierzig. Aus dem Chinesischen von Marianne Liebermann und Alfred Hoffmann. 1998; 193 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-928861-98-0

Band 14 **Wen Yiduo**. Das Herz, es ist ein Hunger. Aus dem Chinesischen von Peter Hoffmann und dem Tübinger Arbeitskreis Chinesische Literatur. 1999; 250 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-89733-025-3

Band 15 **Hong Ying**. A Lipstick Called Red Pepper. Fiction About Gay & Lesbian Love in China. Compiled by Henry Zhao. Translated by H. Batt, J. Nicol, J. Putin, D. Skeel, H. Zhao. 1999; 166 S.; 21 DM; 153 öS*; 19 sFr; ISBN 3-89733-032-6 (Text in englisch)

Band 16 **Huang Chunming**. Sayonara – Auf Wiedersehen. Serie Moderne taiwanesische Literatur. 1999; Aus dem Chinesischen von Wolf Baus, Charlotte Dunsing und Barbara Kauderer. 280 S.; 29 DM; 212 öS*; 26,50 sFr; ISBN 3-89733-041-5

Band 17 **Wen Yiduo**. Tanz in Fesseln. Essays, Reden, Briefe. Ausgewählt und übersetzt Peter Hoffmann, Siegfried Klaschka und dem Tübinger Arbeitskreis Chinesische Literatur. 2000; 197 S.; 22 DM; 161 öS*; 20 sFr; ISBN 3-89733-042-3

Band 18 **Cong Weixi**. Rückfall ins Chaos. Aufzeichnungen aus einem Arbeitslager zur Zeit der „Anti-Rechts-Kampagne". 2000; 239 S.; 26 DM; 190 öS*; 24 sFr; ISBN 3-89733-046-6

Band 19 **Tienchi Martin-Liao/Ricarda Daberkow (Hg.)**: Phönixbaum – Moderne taiwanesische Lyrik. 2000; 408 S.; 35 DM; 256 öS*; 32,50 sFr; ISBN 3-89733-058-X

Chinabilder I-VII

von Helmut Martin†

ISBN der Gesamtausgabe: 3-928861-64-6

Band I **Helmut Martin**. *Traditionelle Literatur Chinas und der Aufbruch in die Moderne*. Traditionelle Literatur, Späte Qing- und Republikliteratur. 1996; 441 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-58-1

Band II **Helmut Martin**. *Chinesische Literatur am Ende des 20. Jahrhunderts*. Neuanfänge in den 80er und 90er Jahren. 1996; 360 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-59-2

Band III **Helmut Martin**. *Taiwanesische Literatur – Postkoloniale Auswege*. Kolonialzeit, Nachkriegsliteratur und Literarhistoriographie. Buchrezensionen zur chinesischen, taiwanesischen und japanischen Literatur. 1996; 328 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-60-3

Band IV **Helmut Martin**. *Schöne Dritte Schwester*
Übersetzungen. 1996; 442 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-61-1

Band V **Helmut Martin**. *Maoismus und die Reformen.*
1996; 398 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-62-X

Band VI **Helmut Martin**. *Chinas Intellektuelle und die Demokratie.*
1996; 242 S.; 25 DM; 183 öS*; 23 sFr; ISBN 3-928861-63-8

Band VII **Helmut Martin**. *Das kulturelle China und die Chinawissenschaften.*
Aufsätze 1996-1999.Texte aus dem Nachlaß.
2001; 644 S.; 50 DM; 365 öS*; 44,50 sFr; ISBN 3-89733-061-X

Weitere Titel zum Thema „China"

■Shu-pin Liu
Die deutsche Chinapolitik in den Jahren 1990-1996

1999; 319 Seiten
38 DM; 277 öS*; 35 sFr
ISBN 3-89733-037-7

Infolge des Endes des Ost-West-Konfliktes wurden der neuen weltpolitischen Struktur entsprechende Institutionen aufgebaut. So haben beispielsweise das vereinigte Deutschland und die VR China als zwei Großmächte in der neuen Multipolarität nicht nur ausgeprägte Interessen in der internationalen Gesellschaft, sondern zeigen auch globale Mitverantwortung, z. B. dafür, wie eine internationale Rechtsordnung zu stärken und die Friedensgefährdung zu verhindern seien. Die vorliegende Arbeit untersucht die deutsche Chinapolitik in den Jahren 1990-1996 unter Berücksichtigung internationaler Beziehungen sowie unter Einbeziehung ökonomischer und gesellschaftlicher Aspekte.

■Marco Ceresa
Die Entdeckung des heißen Wassers
Aus dem Italienischen von Simone He

1999; 88 Seiten
14,80 DM; 109 öS*;14 sFr
ISBN 3-89733-027-X

Die Chinesen haben das heiße Wasser entdeckt. Oder besser ausgedrückt, sie haben die Wissenschaft des heißen Wassers entdeckt. Wenn wir auch nicht wissen wann, wo und von wem das heiße Wasser erfunden wurde, so können wir jedoch mit Sicherheit die Anfänge der Wissenschaft des heißen Wassers in China in der Zeit der Tang-Dynastie (618-907) verorten, nachdem sich die Gewohnheit, Tee zu trinken, im ganzen Land verbreitet hatte. Hier werden allgemeine und spezifische Abhandlungen über verschiedene Phasen der Zubereitung des heißen Wassers vorgestellt.

* unverb. Preisempfehlung

Allzu rasch können Personen und ihre Arbeiten aus der kollektiven Erinnerung verschwinden. Sie wieder ins Gedächtnis zu rufen und die Aufarbeitung des Hinterlassenen anzuregen, ist eines der Ziele dieser Darstellung der Entwicklung der österreichischen Chinastudien von den Anfängen bis zur unmittelbaren Gegenwart. *Vergessen und verloren* ist aber auch ein Beitrag zur Besinnung auf die Tatsache, daß die meisten jener „österreichischen" Forscher, deren Beiträge zur wissenschaftlichen Erforschung Chinas an der internationalen Entwicklung der Chinawissenschaften Anteil hatten, hinsichtlich ihrer wissenschaftlichen Tätigkeit mit den einschlägigen Institutionen ihres Geburtslandes nur wenig zu tun hatten.

Bernhard Führer lehrt an der School of Oriental and African Studies (SOAS) der University of London.

ISSN 0946-2325
ISBN 3-89733-017-2

34 DM
(ab 1.1.2002 € 17,50 [D])